NICÉPHORE BRYENNIO
HISTOIRE

INTRODUCTION, TEXTE, TRADUCTION ET NOTES

PAR

PAUL GAUTIER

Membre de l'Institut Français d'Études Byzantines

BYZANTION
BRUXELLES
1975

CORPUS FONTIUM
HISTORIAE BYZANTINAE

CONSILIO SOCIETATIS INTERNATIONALIS STUDIIS
BYZANTINIS PROVEHENDIS DESTINATAE EDITUM

VOLUMEN IX

NICEPHORI BRYENNII
HISTORIARUM LIBRI QUATTUOR

RECENSUIT, GALLICE VERTIT, NOTIS INDICIBUSQUE INSTRUXIT

PAULUS GAUTIER

SERIES BRUXELLENSIS

APUD SOCIETATEM « BYZANTION »
BRUXELLIS MCMLXXV

D/1975/0457/8

IMPRIMERIE UNIVERSA — B. 9200 WETTEREN

A la mémoire
du P. Vitalien LAURENT

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

AGADŽANOV-YUZBAŠIAN, *Incursions turques* = S. G. AGADŽANOV-K. N. YUZBAŠIAN, *K istorii tiourkskich nabegov na Armenijou v xi v.* (Sur l'histoire des incursions turques en Arménie au XIe siècle), *Palestinskij Sbornik*, 13 (76), 1965, pp. 144-159.

AHRWEILER, *Recherches* = Hélène GLYKATZI-AHRWEILER, Recherches sur l'administration de l'Empire byzantin aux IXe-XIe siècles, *Bulletin de Correspondance Hellénique*, 84, 1960, pp. 1-111.

AHRWEILER, *Byzance et la mer* = Hélène AHRWEILER, *Byzance et la Mer. La marine de guerre. La politique et les institutions maritimes de Byzance aux VIIe-XVe siècles* (Bibliothèque byzantine. Études 5), Paris, 1966.

Alexiade = ANNE COMNÈNE, *Alexiade*, I-II-III. Texte établi et traduit par Bernard LEIB, Paris, Les Belles Lettres, 1937-1943-1945.

ARISTAKÈS = ARISTAKÈS de Lastivert, *Récit des malheurs de la nation arménienne.* Traduction française avec introduction et commentaire par Marius CANARD et Haïg BERBÉRIAN d'après l'édition et la traduction russe de Karen YUZBASHIAN (Bibliothèque de Byzantion 4), Bruxelles, 1973.

ATTALIATE = *Michaelis Attaliotae Historia.* Éd. I. BEKKER (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae), Bonn, 1853.

BANESCU, *Duchés* = N. BANESCU, *Les duchés byzantins de Paristrion (Paradounavon) et de Bulgarie*, Bucarest, 1946.

BRÉHIER, *Bryennios* = L. BRÉHIER, Bryennios, *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques*, X, 1938, pp. 996-998.

BROCKELMANN, *Peuples islamiques* = G. BROCKELMANN, *Histoire des peuples et des États islamiques depuis les origines jusqu'à nos jours* (traduction F. TAZEROUT), Paris, Payot, 1949.

Byzantion = *Byzantion* (Revue internationale des Études Byzantines fondée en 1924), Bruxelles.

BZ = *Byzantinische Zeitschrift*, Munich.

CAHEN, *Mantzikert* = C. CAHEN, La campagne de Mantzikert d'après les sources musulmanes, *Byzantion*, 9, 1934, pp. 611-642.

CAHEN, *La Syrie du Nord* = C. CAHEN, *La Syrie du Nord au temps des Croisades*, Paris, 1940.

CAHEN, *Première pénétration turque* = C. CAHEN, La première pénétration turque en Asie Mineure (seconde moitié du XIe siècle), *Byzantion*, 18, 1948, pp. 5-67.

CAHEN, *Qutlumush* = C. CAHEN, Qutlumush et ses fils avant l'Asie Mineure, *Der Islam* (*Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients*), 39, 1964, pp. 14-27.

CAHEN, *Origines seljukides* = C. CAHEN, Le Malik-nameh et l'histoire des origines seljukides, *Oriens* (*Journal of the International Society for Oriental Research*), II, 1949, pp. 31-65.

CAHEN, *Turkish Invasions* = C. CAHEN, The Turkish Invasions : The Selchükides, dans : *A History of the Crusades*, I, The University of Wisconsin Press, 1969, pp. 135-177.

CAHEN, *Pre-Ottoman Turkey* = C. CAHEN, *Pre-Ottoman Turkey. A General Survey of the Material and Spiritual Culture and History*, Londres, 1968.

CARILE, *Identificazione* = A. CARILE, Il problema della identificazione del Cesare Niceforo Briennio, *Aevum*, 38/I-II, 1964, pp. 74-83.

CARILE, *Niceforo Briennio* = A. CARILE, Il « Cesare » Niceforo Briennio, *Aevum*, 42/V-VI, 1968, pp. 429-454.

CARILE, *Ὕλη ἱστορίας* = A. CARILE, La *Ὕλη ἱστορίας* del Cesare Niceforo Briennio, *Aevum*, 43, 1969, pp. 56-87.

CHALANDON, *Alexis Comnène* = F. CHALANDON, *Essai sur le règne d'Alexis Ier Comnène*, Paris, 1900.

CHALANDON, *Jean Comnène* = F. CHALANDON, *Jean II Comnène (1118-1143) et Manuel Ier Comnène (1143-1180)*, Paris, 1912.

CHONIATE = *Nicetae Choniatae Historia*. Éd. I. BEKKER (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae), Bonn, 1835.

CINNAMUS = *Ioannis Cinnami epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum*. Éd. A. MEINEKE (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae), Bonn, 1836.

DAIN, *Leonis VI problemata* = A. DAIN, *Leonis VI Sapientis problemata*, Paris, Les Belles Lettres, 1935.

DAIN, *Syllogè tacticorum* = A. DAIN, *Syllogè tacticorum*, Paris, Les Belles Lettres, 1938.

DAIN, *L'Extrait tactique* = A. DAIN, *L'« Extrait tactique » tiré de Léon VI Le Sage*, Paris, Champion, 1942.

DAIN, *Elien le tacticien* = A. DAIN, *Histoire du texte d'Elien le tacticien*, Paris, 1946.

DHGE = *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques*, Paris.

DÖLGER, *Regesten* = F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453*, Munich, 1924-1960.

DTC = Dictionnaire de théologie catholique, Paris, 1903-1950.

EEBS = *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*. Athènes.

EI = *Encyclopédie de l'Islam*, I-II, Leiden-Paris, 1913-1927 [réédition anglaise, 1965-1968, lettres A-G] ; III-IV, Leiden-Paris, 1936-1934.

EO = *Echos d'Orient*, Kadi-Köy-Bucarest.

GAUTIER, *Obituaire* = P. GAUTIER, L'obituaire du typikon du Pantocrator, *REB*, 27, 1969, pp. 235-262.

GAUTIER, *Jean Tzetzès* = P. GAUTIER, La curieuse ascendance de Jean Tzetzès, *REB*, 28, 1970, pp. 207-220.

GAUTIER, *Étude prosopographique* = P. GAUTIER, Le Synode des Blachernes (fin 1094). Étude prosopographique, *REB*, 29, 1971, pp. 213-284.

GROUSSET, *Histoire de l'Arménie* = R. GROUSSET, *Histoire de l'Arménie des origines à 1071*, Paris, Payot, 1947.

GRUMEL, *Regestes* = V. GRUMEL, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*, Paris, I, 1932 ; II, 1936 ; III, 1947.

GUILLAND, *Recherches* = R. GUILLAND, *Recherches sur les institutions byzantines*, I-II (Berliner Byzantinische Arbeiten, 35), Berlin, 1967.

GUILLAUME DE POUILLE, *La Geste de Robert Guiscard* = GUILLAUME DE POUILLE, *La Geste de Robert Guiscard.* Édition, traduction, commentaire et introduction par Marguerite MATHIEU (Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Testi, 4), Palerme, 1961.

Hellénika = Ἑλληνικά, Athènes.

HONIGMANN, *Ostgrenze* = E. HONIGMANN, *Die Ostgrenze des byzantinischen Reiches von 363-1073 nach griechischen, arabischen, syrischen und armenischen Quellen*, Bruxelles, 1935.

IRAIK = *Izvestija Russkogo Archeologičeskogo Instituta v Konstantinopole*, 1896-1912.

ITALIKOS, *Lettres et discours* = Michel ITALIKOS, *Lettres et discours.* Édition P. GAUTIER (Archives de l'Orient Chrétien, 14), Paris, 1972.

JANIN, *Constantinople byzantine* = R. JANIN, *Constantinople byzantine. Développement urbain et répertoire topographique*, 2e éd. (Archives de l'Orient Chrétien, 4 A), Paris, 1964.

JANIN, *Églises et monastères* = R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin.* 1re Partie : *Le Siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique.* Tome III : *Les églises et les monastères*, 2e éd., Paris, 1969.

JGR = *Jus graeco-romanum.*

KAŽDAN, *Die Liste* = A. KAŽDAN, Die Liste der Kinder des Kaiser Alexios I. in einer Moskauer Handschrift (53/147), *Beiträge zur alten Geschichte und deren Nachleben*, II, Berlin, 1970, pp. 233-237.

LAURENT, *Traités* = J. LAURENT, Byzance et les Turcs seldjoucides en Asie mineure. Leurs traités antérieurs à Alexis Comnène, *Byzantis* 2 A-B, 1911, pp. 101-126.

LAURENT, *Edesse* = J. LAURENT, Des Grecs aux Croisés. Étude sur l'histoire d'Edesse entre 1071 et 1098, *Byzantion*, 1, 1924, pp. 367-449.

LAURENT, *Byzance et Antioche* = J. LAURENT, Byzance et Antioche sous le curopalate Philarète, *Revue des Études Arméniennes*, 9, 1929, pp. 61-72.

LAURENT, *Turcs seldjoucides* = J. LAURENT, *Byzance et les Turcs seldjoucides dans l'Asie occidentale jusqu'en 1081*, Nancy-Paris, 1919.

LAURENT, *Sultanat de Roum* = J. LAURENT, Byzance et les origines du sultanat de Roum, *Mélanges Ch. Diehl*, I, Paris, 1930, pp. 177-182.

LAURENT, *Bulles métriques* = V. LAURENT, *Les Bulles métriques dans la sigillographie byzantine* (Archives de l'Orient Chrétien, 2), Athènes, 1932.

LAURENT, *Collection Orghidan* = V. LAURENT, *La Collection C. Orghidan* (Bibliothèque byzantine, Documents, I), Paris, 1952.

LAURENT, *Gouverneurs d'Antioche* = V. LAURENT, La chronologie des gouverneurs d'Antioche, sous la seconde domination byzantine, *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, 38/10, 1962, pp. 221-254 (= *Mélanges R. Mouterde*).

LAURENT, *Médaillier Vatican* = V. LAURENT, *Les sceaux byzantins du Médaillier Vatican* (Medagliere della Biblioteca Vaticana, I), Cité du Vatican, 1962.

LAURENT, *Corpus des sceaux* = V. LAURENT, *Le Corpus des sceaux de l'empire byzantin* (Publications de l'Institut Français d'Études byzantines. Tome V, 1 et 2 : L'Église), Paris, 1963-1965.

MORAVCSIK, *Byzantinoturcica* = G. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*. I. *Die byzantinische Quellen der Geschichte der Türkvölker*. II. *Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen*, 2e éd., Berlin, 1958.

NE = Sp. LAMPROS, *Νέος Ἑλληνομνήμων*, Athènes.

PG = Abbé MIGNE, *Patrologia graeca*, Paris.

PSELLOS = Michel PSELLOS, *Chronographie* (Texte établi et traduit par Emile RENAULD, I-II), Paris, 1926-1928.

POLEMIS, *Notes* = D. POLEMIS, Notes on Eleventh-Century Chronology (1059-1081), *BZ*, 58, 1965, pp. 60-76.

POLEMIS, *The Doukai* = D. POLEMIS, *The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography*, Londres, 1968.

RE = PAULYS (-G. WISSOWA), *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart, 1893 et suiv.

REA = *Revue des Études arméniennes*, Paris, 1920-1933.

REB = *Revue des Études Byzantines*, Paris.

RESEE = *Revue des Études Sud-Est Européennes*, Bucarest.

RAMSAY, *Historical Geography* = W. M. RAMSAY, *The Historical Geography of Asia Minor* (Royal Geographical Society. Supplementary Papers, IV), Londres, 1890.

SATHAS, *MB* = K. SATHAS, *Μεσαιωνικὴ βιβλιοθήκη*, I-VII, Venise, 1872-Paris, 1894.

SCHLUMBERGER, *Sigillographie* = G. SCHLUMBERGER, *La Sigillographie de l'empire byzantin*, Paris, 1884.

SCHLUMBERGER, *Épopée byzantine* = G. SCHLUMBERGER, *L'épopée byzantine à la fin du Xe siècle*, I-II-III, Paris, 1896-1900-1905.

SEGER, *Nikephoros Bryennios* = J. SEGER, *Byzantinische Historiker des zehnten und elften Jahrhunderts. I. Nikephoros Bryennios. Eine philologisch-historische Untersuchung*, Munich, 1888.

SKYLITZÈS-CEDRENUS = Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae ope suppletus et emendatus. Éd. I. BEKKER, II (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae), Bonn, 1839.

SKYLITZÈS CONTINUÉ = E. Th. TSOLAKÈS, *Ἡ συνέχεια τῆς χρονογραφίας τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτση*, Ioannes Skylitzes Continuatus (*Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν*, 105), Thessalonique, 1968.

STRABON, *Geographica* = *Strabonis Geographica.* Éd. C. MUELLER-F. DUEBNER, Paris, 1853.

THÉOPHANE CONTINUÉ = *Theophanes Continuatus.* Éd. I. BEKKER (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae), Bonn, 1838.

TORNIKÈS, *Lettres et discours* = Georges et Dèmètrios TORNIKÈS, *Lettres et discours.* Éd. J. DARROUZÈS (Le Monde Byzantin), Paris, 1970.

TZETZÈS, *Chiliades* = *Ioannis Tzetzae Historiae.* Recensuit P. A. M. LEONE. (Pubblicazioni dell'Istituto di Filologia Classica, 1), Naples, 1968.

VV = *Vizantijskij Vremennik*, Petrograd, 1894-1927 ; Moscou, 1947 et suiv.

WITTEK-DE JONGH, *Nicéphore Bryennios* = Suzanne WITTEK-DE JONGH, Le césar Nicéphore Bryennios. L'historien et ses ascendants, *Byzantion*, 25, 1953, pp. 463-468.

ZACOS-VEGLERY, *Seals* = G. ZACOS - A. VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, I, 1-3, Bâle, 1972.

ZONARAS = *Ioannis Zonarae epitomae historiarum* (Libri XIII-XVIII). Éd. Th. BÜTTNER-WOBST, III (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae), Bonn, 1897.

INTRODUCTION

LE CÉSAR NICÉPHORE BRYENNIOS

Le césar Nicéphore Bryennios que son ambitieuse épouse, Anne Comnène, voulut, fût-ce au prix d'un fratricide, placer sur le trône impérial descendait d'une illustre famille provinciale dont le berceau paraît avoir été la ville d'Andrinople (1).

Les ancêtres

Les premiers porteurs de ce patronyme, dont l'origine demeure obscure (2) mais qui, bien que diversement orthographié, n'est pas rare (3), apparaissent au IXe siècle et occupent déjà un rang social élevé. C'est dans la vie de saint Evariste, higoumène du monastère constantinopolitain de Kokorobion que figure le premier Bryennios de quelque notoriété. Vers la fin du règne de l'empereur Théophile, vers 840/1 d'après le contexte, le jeune Serge, tel était le nom de baptême du futur higoumène, alors âgé de quelque vingt ans — il était né le 17 avril 819 —, accompagna son père à Constantinople. La raison de ce voyage n'est pas donnée par l'hagiographe, qui se borne à indi-

(1) Toute une série de témoignages le confirment. Le général Bryennios qui se révolta en 1057 est appelé *'Αδριανουπολίτης* par ATTALIATE, p. 53^{23}. Traitant du début de la révolte de Nicéphore Bryennios, ZONARAS (p. 716^{3}) écrit que le proèdre *εἰς τὴν 'Αδριανούπολιν ἀπῄει, ἀφ' ἧσπερ καὶ ὥρμητο.* Sur son lit de mort, Alexis Comnène refusa de choisir pour son successeur son gendre Nicéphore Bryennios et déclara à son épouse : « Je serais la risée des Romains, si j'écartais mon fils et intronisais *τὸν Μακεδόνα, τὸν Βρυέννιον οὕτω λέγων, ἐπεὶ καὶ ἐξ 'Ορεστιάδος ὥρμητο* ». Cf. CHONIATE, p. 9^{16-17}. Ceci est corroboré par ANNE COMNÈNE : lors du siège d'Andrinople par les Coumans au début de 1095, l'empereur confia la garde aux principaux citoyens d'Andrinople parmi lesquels on comptait Katakalon Tarchaniotès et Nicéphore Bryennios (*Alexiade*, II, p. 194^{2-4}).

(2) D'après H. MORITZ (*Die Zunamen bei den byzantinischen Historikern und Chronisten*, II, Landshut, 1898, p. 32) qui se réfère à Ducange, le patronyme pourrait provenir de *βρύα* et avoir désigné à l'origine un métier de marin. D'autres hypothèses ont été proposées, qui ne sont pas plus convaincantes. Cf. POLEMIS, *The Doukai*, p. 112, n. 4.

(3) Un petit lot en a été rassemblé, surtout à partir du Synaxaire, par CARILE, *Niceforo Bryennio*, p. 429, n. 1.

quer que le père et le fils eurent surtout à cœur de visiter dévotement les églises et les monastères de la capitale. Durant leur séjour, ils furent hébergés par un haut fonctionnaire noble, nommé Bryainios, homme illustre et réputé, qui fut plus tard honoré de la dignité de *patrice*, et qui était leur parent par le sang, car Evariste était le neveu (?) de la femme de Bryainios (1). Au bout de quelque temps le père de Serge s'en revint chez lui en Galatie et laissa son fils aux bons soins de son parent qui, charmé par sa vivacité d'esprit et ses heureuses dispositions, l'entoura de mille attentions et en fit un des premiers serviteurs de sa maison. Ce dont le jeune homme s'accommoda, car il n'aspirait qu'à la vie évangélique préconisée par le Seigneur. Sur ces entrefaites l'empereur Théophile mourut (20 janvier 842) et le pouvoir passa aux mains de son épouse Théodora. A une date qui n'est pas précisée, l'impératrice régente chargea ce Bryainios d'une ambassade auprès des Bulgares qui habitaient dans l'Hémus, le long du Danube. Serge, malgré qu'il en eût, dut suivre son protecteur et parent. Quand on arriva dans la bourgade thrace de Probaton, le jeune homme entendit vanter les mérites de saints hommes qui menaient la vie érémitique dans le voisinage, dans un lieu dit Skopélos, ce qui réveilla son désir de la vie monastique. En outre, durant cette même halte, un habitant du lieu lui prêta un livre de saint Ephrem le Syrien, et la lecture d'un de ses sermons sur le jugement dernier l'impressionna si fort qu'il se résolut à abandonner ses compagnons et à rejoindre en cachette les ermites de la montagne voisine (2). Cette ambassade n'est pas mentionnée par les historiens (3). Ils nous informent seulement

(1) C. Van De Vorst, *La Vie de s. Évariste higoumène à Constantinople*, dans *An. Bollandiana*, 41, 1923, p. 300 19-23 : *παρὰ οἰκίαν ξενίζονταί τινος τῶν ἐν τέλει καὶ τῶν εὖ γεγονότων ὀνόματι Βρυαινίου, ἀνδρὸς ἐπιφανεστάτου καὶ περιδόξου, ἔπειτα δὲ καὶ τῇ τῶν πατρικίων τιμηθέντος ἀξίᾳ, συγγενοῦς δὲ κατὰ σῶμα τούτοις ὑπάρχοντος · ἐξαδελφιδοῦς γὰρ ἦν ὁ Εὐάρεστος τῆς γυναικὸς Βρυαινίου.* Dans le synaxaire de Constantinople, à la date du 26 décembre (éd. Delehaye, p. 347), dont le texte est un résumé de la Vie, on lit : *ξενίζεται παρά τινι τῶν ἐν τέλει Βρυεννίῳ, τῇ τοῦ πατρικίου ἐπ' ἐσχάτων τιμηθέντι ἀξίᾳ.* D'après le synaxaire il était patrice, quand il fut envoyé en Bulgarie, mais ceci est une bévue de l'abréviateur qui aura peut-être transformé le *περιδόξου* de la Vie (p. 301[13]) en *πατρικίου*. Polemis (*The Doukai*, p. 112) fait par erreur vivre ce Bryennios sous Léon III (717-741).

(2) C. Van De Vorst, *loc. cit.*, p. 300. Sur Probaton de Thrace et Skopélos, *ibidem*, p. 288, n. 3 ; F. Halkin, *Un ermite des Balkans au XIVe siècle. La Vie grecque inédite de saint Romylos*, dans *Byzantion*, 31, 1961, p. 129, n. 2.

(3) Elle ne figure pas dans Dölger, *Regesten*, p. 54.

qu'à l'avènement de Théodora le tzar de Bulgarie se serait livré à une manœuvre d'intimidation : prévenu que le trône impérial était occupé par une femme, le prince Boris envoya des ambassadeurs annoncer à la nouvelle impératrice qu'il rouvrirait les hostilités si l'on n'obtempérait pas à ses volontés, mais Théodora repoussa énergiquement les menaces du souverain bulgare (1). Contrairement à ce que l'on trouve écrit çà et là, il n'est pas fait état à cette époque d'une ambassade byzantine en Bulgarie. L'ambassade qui nous occupe est-elle à identifier avec celle qui eut, plus tard, pour objet de négocier la libération du moine Théodore Koupharas (2) ? Il serait aventureux de se prononcer. En revanche, puisque le biographe de saint Evariste s'abstient de toute précision chronologique sur cette mission de Bryainios en Bulgarie, il n'est pas interdit d'identifier ce dernier avec le *protospathaire* Théoctiste Bryennios, distinct naturellement du fameux logothète du drome Théoctiste, qui fut nommé stratège du Péloponnèse avec mission de mater la révolte des Slaves de cette région (3), expédition que les historiens d'aujourd'hui sont enclins à dater de la première moitié de 842 (4). L'expression employée par Constantin Porphyrogénète pour désigner le protospathaire : *οὗ τὸ ἐπίκλην ὁ τῶν Βρυεννίων*, est ambiguë, mais suggère que des liens étroits de parenté existaient entre Théoctiste et ces Bryennioi inconnus, dont il était apparemment le fils ou le neveu. On en conclura que la famille jouissait à l'époque de quelque notoriété pour pouvoir être aussi sobrement désignée. Le titre aulique de Théoctiste, celui de *protospathaire*, loin de nuire à cette identification, lui donne même un peu de poids : cette dignité était en effet immédiatement inférieure à celle de patrice qu'il obtint plus tard.

(1) Théophane Continué, p. 162 ; Skylitzès-Cedrenus, p. 151 ; Zonaras, p. 387.

(2) Théophane Continué, pp. 162-163 ; Skylitzès-Cedrenus, p. 151 ; Zonaras, pp. 387-388. Dölger (*Regesten*, n° 447) situe cette ambassade en 844, sans justifier la date qu'il propose. Voir aussi I. Dujčev, *Légendes byzantines sur la conversion des Bulgares*, *Medioevo bizantino-slavo*, III, Rome, 1971, pp. 63-75.

(3) Constantin Porphyrogénète, *De administrando imperio*, 50 (éd. Jenkins², p. 232⁹⁻¹³) : *Ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Μιχαήλ, τοῦ υἱοῦ Θεοφίλου, ἀπεστάλη ὁ πρωτοσπαθάριος Θεόκτιστος, οὗ τὸ ἐπίκλην ὁ τῶν Βρυεννίων, στρατηγὸς ἐν τῷ θέματι Πελοποννήσου μετὰ δυνάμεως καὶ ἰσχύος πολλῆς, ἤγουν Θρᾳκῶν καὶ Μακεδόνων καὶ τῶν λοιπῶν θεμάτων, τοῦ πολεμῆσαι καὶ καθυποτάξαι αὐτούς.*

(4) *Ibidem : Commentary*, pp. 185-186, où les auteurs renvoient à A. Bon, *Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204*, Paris, 1951, p. 47, n. 5 (bibliographie sur le sujet), et p. 199, qui place l'événement durant la régence de Théodora, entre 842 et 850, sans plus de précision.

Nous rencontrons encore au IX^e siècle un Bryennios stratège du thème de Dalmatie. L'existence de ce fonctionnaire est révélée par deux sceaux dont la légende mériterait un réexamen : Bryennios, spathaire (ou protospathaire, sur un exemplaire signalé par M. Dorlin Sorigny), stratège du thème de Dalmatie (1). L'éditeur situe la frappe de ces petits documents dans la première moitié du IX^e siècle, mais cette datation est trop haute, s'il s'avère que le thème en question a été créé dans la seconde moitié du siècle, entre 856 et 899 (2). De ce fait il est peu probable que ce Bryennios soit le protospathaire Théoctiste, identification hasardeuse qui a poussé Schlumberger à antidater les deux sceaux du stratège.

La famille semble subir une éclipse au X^e siècle, mais ce n'est vraisemblablement qu'une apparence entretenue par la déficience de notre documentation. Ceci nous paraît justifié par la brusque résurgence de ce patronyme au siècle suivant.

Le patrice et curopalate Bryennios

En 1050, l'empereur Constantin Monomaque décide de mettre un terme aux invasions continuelles des Petchénègues en Thrace. Il rassemble à cet effet une armée de mercenaires, des Francs, des Varangues et des cavaliers asiatiques, forte de 20.000 hommes, et en confie le commandement au patrice Bryennios (3). Celui-ci choisit Andrinople, sa ville natale, comme base d'attaque ; la direction des opérations est confiée au patrice Michel Akolouthos. Les deux généraux détruisent des bandes de maraudeurs à Goloè, puis à Toplitzos sur la Marica ; le gros de l'armée ennemie est écrasée à Charioupolis. Cette victoire byzantine fut si nette que les barbares cessèrent leurs incur-

(1) SCHLUMBERGER, *Sigillographie*, pp. 205-206 et 626.

(2) CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE : *De thematibus*, éd. A. PERTUSI, Cité du Vatican, 1952, p. 40 et 42-43 ; J. FERLUGA, *Vizantiska uprava u Dalmaciji*, Belgrade, 1957, pp. 68-86 (vers 870).

(3) SKYLITZÈS-CEDRENUS, p. 603[1-3] : *ἐπὶ πᾶσιν ἡγεμόνα καταστήσας τὸν πατρίκιον Νικηφόρον τὸν Βρυέννιον καὶ ἐθνάρχην τοῦτον κατονομάσας, τὰς ἐκδρομὰς ἐκπέμπει κωλύειν καὶ ἐπέχειν τῶν Πατζινάκων.* C'est le seul passage où ce patrice Bryennios est appelé Nicéphore et nous avons le sentiment que ce prénom est une interpolation (de Cedrenus ?) ou un lapsus du scribe, qui aura fait un rapprochement inconsidéré avec le rebelle homonyme de 1077/8. Cf. Thurn, p. 471[21].

sions durant les deux années suivantes (1051-1052) (1). A la fin de 1054, le même Monomaque avait envoyé Bryennios à la tête de tous les contingents macédoniens combattre les Turcs en Orient (2), mais à la nouvelle de la mort de l'empereur (11 janvier 1055), le général se replia avec toutes ses forces sur Chrysopolis. Cette contremarche, effectuée sans ordre, fut interprétée comme une rébellion, et Théodora qui venait de prendre le pouvoir confisqua les biens du patrice et l'envoya en exil (3). Cette disgrâce fut de courte durée. Michel le Stratiotique, devenu empereur le 27 août 1056, rappela le général et lui confia le gouvernement de la Cappadoce ; il le nomma stratège autocrator des tagmata macédoniens avec mission de réprimer les incursions des Turcs. Bryennios profita de l'occasion pour demander à l'empereur la restitution des biens que lui avait confisqués Théodora, mais Michel n'y consentit pas et le renvoya sans façon. Le général éconduit avala sa colère et attendit le moment de se venger (4). Il le trouva l'année suivante. Vers Pâques 1057, quand il fut invité par les chefs militaires d'Asie mineure à se joindre à la rébellion qu'ils mettaient sur pied, il donna aussitôt son accord (5). Après quoi, comme ses collègues, il reprit la route de l'Orient, accompagné du patrice Jean Opsaras, sans doute en juin 1057. Arrivé quelque part dans le thème des Anatoliques, il fit arrêter ce dernier qui avait la garde de la solde des troupes et

(1) Skylitzès-Cedrenus, pp. 603-604. Attaliate (pp. 36-37) ne donne pas les noms des généraux et son récit laisserait croire que l'armée byzantine était commandée par un chef latin précédemment victorieux (p. 33[13], Hervé ?). Le césar Bryennios (*infra*, p. 262) fait allusion par la bouche de Botaniate à cette victoire de son ancêtre contre les Petchénègues. Sur cette campagne voir P. Diaconu, *Les Petchénègues au Bas-Danube*, Bucarest, 1970, pp. 74-75.

(2) Skylitzès-Cedrenus, p. 611[6-8] : *ἔτυχε γὰρ ὁ Μονομάχος διαπεραιωσάμενος πάσας ἐν ἑῴᾳ τὰς Μακεδονικὰς δυνάμεις, ἀρχηγοὺς ἐχούσας ἅπαντας Μακεδόνας, ὧν εἷς ἦν καὶ ὁ Βρυέννιος.*

(3) *Ibid.*, p. 611[18-20] : *ὁ δὲ Βρυέννιος τὸν τοῦ βασιλέως ἐνωτισθεὶς θάνατον, ἄρας μετὰ τῶν Μακεδόνων κάτεισιν ἐν Χρυσουπόλει · καὶ τοῦτον μὲν ἡ βασιλίς, ὅτι ἀσυντάκτως ὑπεχώρησε, κατασχοῦσα δημεύει καὶ εἰς ἐξορίαν ἐκπέμπει, τὸν δὲ λαὸν ὑποστρέψαι εἰς τοὐπίσω παρασκευάζει.*

(4) *Ibid.*, p. 616.

(5) *Ibid.*, p. 620[11-15] : *τῷ δὲ Κεκαυμένῳ ἐδόκει καὶ τὸν Βρυέννιον προσλαβέσθαι συνωμότην, λαοῦ τε πολλοῦ ἄρχειν τεταγμένον τῶν Μακεδονικῶν ταγμάτων καὶ μέγα μέρος ἔσεσθαι μέλλοντα τοῦ σπουδάσματος · ὡς δὲ καὶ οὗτος πείρας αὐτῷ προσενεχθείσης ταχέως ὑπήκουσε.* Attaliate, pp. 53[22]-54[1] : *πρὸ δὲ τούτων τῶν ἀρχισυμβούλων εἷς, Βρυέννιος τοὔνομα, Ἀδριανουπολίτης, στρατηγὸς τῶν Καππαδοκῶν καθιστάμενος.*

protestait contre la libéralité intempestive de Bryennios. Un général voisin, le patrice Lycanthès, averti de la conduite de Bryennios, le soupçonna de rébellion et se présenta avec deux régiments : le patrice fut arrêté et remis à Jean Opsaras qui lui fit aussitôt crever les yeux et l'envoya enchaîné au basileus (1), décision qui eut pour effet de faire sortir de leur réserve les généraux qui avaient ourdi la rébellion.

Quel était le prénom de ce Bryennios? Attaliate et Zonaras ne le donnent pas. Seul Cedrenus, qui nous entretient souvent de ce chef militaire, l'appelle et cela une fois seulement : le patrice *Nicéphore* Bryennios, prénom qui, nous le verrons, ne laisse pas de faire difficulté. Ce général disparaît ensuite de la scène historique, mais il y a lieu de croire qu'il a, du moins quelque temps, survécu à son supplice. Nous apprenons en effet que son épouse Anne, qui vivait encore à Andrinople dans les premiers mois de 1078, portait le titre de curopalatissa (2), ce qui implique nécessairement que son mari fut élevé par la suite au rang de *curopalate*. Cette promotion lui fut vraisemblablement accordée par l'empereur Isaac Comnène dont il avait favorisé l'avènement en participant à la révolte des généraux. Comme ce Bryennios n'a pas, à notre sentiment, porté le prénom de Nicéphore, c'est à son fils que nous croyons devoir attribuer les sceaux du curopalate Nicéphore dont nous ferons état plus loin (3).

Nicéphore et Jean Bryennios

Ce patrice, puis curopalate Bryennios et son épouse Anne, une Vatatzina, semble-t-il (4), eurent au moins deux fils : Nicéphore et

(1) SKYLITZÈS-CEDRENUS, pp. 621-622 ; ATTALIATE, p. 54[1-6] ; ZONARAS, pp. 657-658. C'est à ce Bryennios que fait allusion ANNE COMNÈNE, quand, parlant de Nicéphore Bryennios le rebelle de 1078, elle écrit (*Alexiade*, II, p. 194[4-5]) : *Νικηφόρος, ὁ υἱὸς τοῦ πάλαι τυραννήσαντος Βρυεννίου, καὶ αὐτὸς τυραννήσας καὶ τῶν ὀφθαλμῶν στερηθείς.* Cf. WITTEK - DE JONGH, *Nicéphore Bryennios*, pp. 466-467.

(2) *Infra*, p. 225[6].

(3) Des sceaux inédits que le P. V. Laurent croit devoir dater du XI^{e} siècle à cause de la titulature de leurs propriétaires nous révèlent l'existence d'autres membres de la famille : le vestès Jean Bryennios (Dumbarton Oaks, n° 4998), qui pourrait être le frère du rebelle Nicéphore ; Constantin Bryennios (Fogg Art Museum, n° 2178) ; Théophylacte Bryennios (SCHLUMBERGER, *Sigillographie*, p. 627) ; Vatatzès Bryennios (SCHLUMBERGER, *Sigillographie*, p. 712, et American Numismatic Society, Mabbott, n^{os} 222, 505).

(4) Son prénom et son titre de curopalatissa figurent chez BRYENNIOS (*infra*,

Jean (1). L'aîné qui aura, selon la coutume, fait ses premières armes sous les ordres de son père, commença de s'illustrer durant le règne de Romain Diogène (1er janvier 1068-26 août 1071). Au dire d'Anne Comnène, ce souverain appréciait à tel point son intelligence et sa droiture de caractère qu'il décida de l'avoir comme frère adoptif (2). Il participa en 1071 avec le titre de *magistros* et la charge de *duc de tout l'Occident* à la dernière campagne de Diogène contre les Seldjouqides (3). Quand l'armée byzantine fut arrivée en Cappadoce, Nicéphore supplia Diogène de s'y retrancher ou du moins de ne pas dépasser Théodosioupolis (Erzerum), de demeurer en territoire romain, dans une région qui se prêtait au déploiement de l'infanterie et de la cavalerie, mais son avis ne fut pas retenu (4). Dans les engagements auxquels il participa aux alentours de Mantzikert, il fit preuve d'autant d'adresse que de bravoure (5). Lors de la bataille décisive du 26 août 1071, il commandait l'aile gauche. Il tenta de se porter au secours du basileus qu'il savait en difficulté, mais, entouré par l'ennemi, il fut contraint de prendre la fuite, ce qui lui valut de ne pas tomber aux mains d'Alp Arslan (6).

En 1074, semble-t-il, le basileus Michel Doukas, saisi de vertige devant les malheurs qui accablaient l'empire tant en Occident qu'en Orient, jugea à propos de s'associer un collègue capable de redresser la situa-

p. 225). Selon Attaliate (p. 244[19-21] et 245[15]), la femme d'un Vatatzès qui sema la perturbation à Rhaidestos en 1077 était par son mari parente de Bryennios le rebelle : *γυνὴ γάρ τις ἐν τῇ Ῥαιδεστῷ ... συγγένειαν ἐκ τοῦ ἀνδρὸς πρὸς τὸν Βρυέννιον τοῦτον συνάπτουσα ... παρὰ τῆς τοῦ Βατάτζη γυναικός, ἣν ὁ ἀνωτέρω λόγος ἐδήλωσεν.* Anne était-elle la sœur de Jean Vatatzès, le fidèle lieutenant de Léon Tornikès (Skylitzès-Cedrenus, p. 564 ; Attaliate, p. 29[9] ; Zonaras, pp. 630-631), on ne sait. Mais nous apprenons au moins par Attaliate qu'elle appartenait à la même famille. Ces liens de parenté sont d'ailleurs confirmés par le sceau de ce Vatatzès Bryennios mentionné à la note 3.

(1) *Infra*, p. 217 ; *Alexiade*, I, pp. 17-28 (Nicéphore), p. 20[4] (Jean).

(2) *Alexiade*, II, p. 196 : *Διογένης ἄνδρα τουτονὶ τὸν Βρυέννιον γινώσκων φρονήσει τε ὑπερέχοντα ἁπάντων τῶν τότε εὐθῆ τε τὴν γνώμην καὶ ἐπαληθεύοντα ὡς ἐπίπαν ἐν λόγοις καὶ πράξεσι τοῦτον ἀκριβῶς ἐπιστάμενος ἀδελφὸν εἰσποιήσασθαι ἠβουλήθη, καὶ δὴ καὶ τὸ ἔργον τετέλεστο, ἀμφοῖν τούτου συνδόξαντος.*

(3) *Infra*, p. 107, avec référence dans les notes aux autres historiens.

(4) *Infra*, p. 107.

(5) *Infra*, p. 111.

(6) *Infra*, p. 115.

tion, et son choix se porta sur Nicéphore Bryennios, qui séjournait alors à Andrinople (1). Ce choix, qui avait reçu l'agrément des conseillers de la couronne, fut combattu par un ambitieux, le drongaire Constantin, un parent de Michel Doukas (2), qui représenta au souverain le danger que recélait pareille décision et réussit sans peine à le faire changer d'avis. Convoqué à Constantinople, Nicéphore se vit nommé *duc de Bulgarie* (3), charge qu'il dut exercer en 1074/5, et ensuite, avec le titre de *proèdre, duc de Dyrrachium*, fonction qu'il occupait encore en 1077 (4). C'est dans cette ville qu'il ourdit la rébellion qui devait le rendre célèbre. Les motifs de sa révolte en octobre 1077 ne sont pas clairs. Les deux historiens qui en font état, le césar Nicéphore Bryennios et Michel Attaliate, ne sont pas des témoins impartiaux : le premier présente les faits sous un jour évidemment favorable à son parent, tandis que le second, partisan déclaré et thuriféraire de Nicéphore Botaniate, n'affiche que dédain et mépris pour le duc de Dyrrachium. Quel qu'ait été le rôle de son frère Jean que l'on présente comme l'instigateur de la révolte (5), il semble bien que le proèdre Nicéphore ait cédé à la fois à l'ambition de ceindre une couronne chancelante, et peut-être déjà convoitée par d'autres, et à la rancune (6), comme tant d'autres généraux de ce demi-siècle toujours prêts à accuser de ladrerie et d'ingratitude un basileus qui ne récompensait pas leurs faits d'armes autant qu'ils escomptaient. Toujours est-il que le sort des batailles lui fut contraire : dans la course au pouvoir, où il était pourtant au départ le mieux placé, il fut devancé par son compétiteur oriental, le vieux général Botaniate. Militaire ambitieux ou politique maladroit, Bryennios refusa de reconnaître le fait accompli : il déclina le titre de « césar » qu'on lui proposait pour prix de sa soumission et continua la lutte (7). Peut-être l'eût-il

(1) *Infra*, p. 210.

(2) Sur ce fonctionnaire, voir Gautier, *Jean Tzetzès*, pp. 212-216.

(3) *Infra*, p. 212 ; Banescu, *Duchés*, pp. 147-149.

(4) *Infra*, p. 212.

(5) *Infra*, p. 214.

(6) Selon Zonaras (p. 715^{18}), il se révolta quand il apprit qu'il était destitué de son commandement : *'Εξ ἑσπέρας δ' αὖθις ἑτέρας ἀποστασίας ἐπεκυμάνθη κλυδώνιον · ὁ γὰρ πρόεδρος Νικηφόρος ὁ Βρυέννιος δοὺξ Δυρραχίου τυγχάνων, ἐπεὶ μεμαθήκει ἀφαιρεθεὶς τὴν ἀρχήν, ἀφίσταται καὶ αὐτὸς καὶ περιβάλλεται τὰ τῆς βασιλείας παράσημα.*

(7) *Infra*, p. 262.

emporté si Botaniate n'avait disposé d'un jeune général entreprenant et astucieux, Alexis Comnène, qui compensa l'infériorité numérique de ses troupes par la tactique du harcèlement et de l'embuscade, qu'il avait expérimentée à ses dépens en combattant les Turcs. Quand il fut capturé vers avril/mai 1078, Nicéphore subit le même supplice que son père : on lui creva les yeux, mais le souverain s'apitoya bientôt sur le sort de son infortuné compagnon d'armes et fit incontinent restituer à Bryennios tous les biens qui lui avaient été antérieurement confisqués. Son frère Jean reçut aussi son pardon, mais périt sous le poignard d'un Varangue au sortir même de sa première audience au palais (1).

Contrairement à Romain Diogène et peut-être à son propre père, Nicéphore survécut longtemps à son supplice. A-t-il par la suite occupé quelque fonction officielle ? Des sources contemporaines signalent un Bryennios duc de Thèbes (2) et un Bryennios duc de Dyrrachium (3). Encore qu'à Byzance la cécité ne fût pas un handicap absolu pour exercer un commandement, celle de Nicéphore, qui était totale, nous paraît, jusqu'à preuve du contraire, un argument suffisant pour refuser de l'identifier avec ces militaires de la même famille. Il se trouvait encore à Andrinople à la veille de l'expédition d'août 1087 contre les Petchénègues. Anne Comnène ne dit pas qu'il y participa : elle écrit que le basileus le consulta sur l'opération à venir parce que c'était un conseiller avisé et expert en fait de stratégie et de tactique (4). La seule fois où il reparaît encore, sans confusion possible, sur la scène de l'histoire, c'est au début de 1095 lors de l'invasion des Coumans (5). Quand ces barbares investirent Andrinople et que le Pseudo-Diogène s'approcha des remparts de la ville avec le dessein de se faire reconnaître comme le fils de Romain Diogène par Nicéphore, qui avait été le frère adoptif de son prétendu père et qu'il appelait pour cette raison son oncle, Bryennios, raconte Anne Comnène, se pencha du haut d'une tour et déclara qu'autant qu'il pouvait en juger par la voix,

(1) *Infra*, p. 284, n. 3.

(2) Ch. Papadopoulos, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ μοναχικοῦ βίου ἐν Ἑλλάδι. Β'. Ὁ ὅσιος Μελέτιος ὁ νέος (περ. 1035-1105)*, Athènes, 1935, p. 57 : *Ἔδοξέ ποτε καὶ τῷ δουκὶ Θηβῶν, οὗτος δὲ ἦν Βρυέννιος ...*

(3) *Infra*, appendice, p. 318.

(4) *Alexiade*, II, p. 90.

(5) Pour la date, voir Gautier, *Étude prosopographique*, pp. 280-284.

il ne le reconnaissait pas pour le fils de Diogène (1). Nicéphore a donc survécu au moins dix-sept ans à son supplice. Si, répétons-le, la cécité lui a vraisemblablement interdit l'exercice de fonctions administratives et militaires, elle ne pouvait faire obstacle à son *cursus honorum* et c'est pourquoi nous lui attribuerons sans grande hésitation plusieurs sceaux inédits ayant appartenu à un Nicéphore Bryennios *curopalate* (2), puis *protonobélissime* (3) ; on remarquera d'ailleurs que le propriétaire de ceux-ci n'y fait état d'aucune charge, et pour cause. Cet avancement dans la hiérarchie aulique n'est pas pour nous surprendre. Nous relevons en effet que c'est à Andrinople, patrie de l'ancien rebelle, qu'Alexis Comnène fut proclamé empereur par l'armée et couronné par l'Église (4) en février-mars 1081. Même si, au dire d'Anne Comnène, les gens de l'Orestiade gardaient rancune à ce dernier d'avoir, trois ans auparavant, capturé et remis au basileus Botaniate leur héros local (5), il est fort probable que cette proclamation d'Alexis Comnène à Andrinople ne se fit pas sans l'approbation de Nicéphore Bryennios qui ne pouvait que souhaiter la perte du souverain responsable de son infortune. On se rappellera que c'est vers les premiers mois de 1097 qu'eut lieu le mariage entre la prophyrogénète Anne Comnène et un descendant direct de Nicéphore, le panhypersébaste, puis césar Nicéphore Bryennios. Ces rapports avec la famille des Comnène nous paraissent de nature à justifier de manière satisfaisante l'attribution proposée des sceaux en question.

De nombreux sceaux de la seconde moitié du XIe siècle ont appartenu à une Marie Bryennissa *magistrissa* (6). On se gardera de l'identifier avec l'épouse du magistros Nicéphore, parce que le frère de ce dernier, Jean, porta lui aussi la dignité de magistros jusqu'en 1077.

Le père du césar

Nicéphore Bryennios et son frère Jean eurent tous les deux des enfants, mais nous en ignorons le nombre et les prénoms. Un fils

(1) *Alexiade*, II, p. 196.

(2) Fogg Art Museum, n° 1074, et American Numismatic Society, Mabbott, n°s 279, 317.

(3) American Numismatic Society, Mabbott, n° 255, et Istanbul, n° 718 (95).

(4) *Infra*, p. 64, n. 2.

(5) *Alexiade*, I, p. 84.

(6) SCHLUMBERGER, *Sigillographie*, p. 533, 626 ; Fogg Art Museum, n° 204 ; Dumbarton Oaks, n° 3183 ; American Numismatic Society, Mabbott, n° 282 (sans dignité).

anonyme du second, semble-t-il, épousa dans les derniers mois de 1077 Hélène Tarchaniotissa, une sœur du duc d'Andrinople, Katakalon (1), et c'est peut-être de ce couple que naquit le sébaste Katakalon Bryennios (2). Nicéphore Bryennios avait, outre une fille qui épousa Marianos Mavrokatakalon (3), un fils dont le césar mentionne les exploits, mais qu'il n'appelle jamais autrement que le patrice Bryennios ou le fils de Bryennios (4). Durant les années 1077-1078 c'était un jeune homme (*meirakion*) plein d'allant et de bravoure, à peine sorti de l'adolescence (5), ce qui dans le langage de l'époque peut convenir à un garçon âgé de 16 à 20 ans. Ce jeune homme, qui sera né vers 1055/60, est-il à identifier avec le césar? Les historiens qui ont examiné ce problème se partagent en deux camps aux opinions bien tranchées. Pour Ducange, Poussines et Mme Wittek-de Jongh, il ne fait aucun doute que ce patrice Bryennios était le père de l'historien et césar Nicéphore Bryennios (6), tandis que l'autre camp qui comprend J. Seger, K. Krumbacher, F. Chalandon, Georgina Buckler et dernièrement A. Carile, soutient que le patrice Bryennios et le césar Bryennios ne sont qu'une seule et même personne (7).

Le principal argument de ceux-ci est un texte de Zonaras (p. 738^{17-18}), qui , parlant des enfants d'Alexis Comnène, écrit que la fille aînée du basileus, Anne, après la mort de son fiancé Constantin Doukas, épousa l'aîné des fils de Nicéphore Bryennios : *νυμφίον ἕτερον ἐπ' αὐτῇ εἰσῳκίσατο τὸν μείζω τῶν υἱῶν Νικηφόρου τοῦ Βρυεννίου.* D'autre part, ils tirent argument de deux passages de l'*Alexiade* où Anne Comnène leur paraît confirmer l'information de Zonaras (II, p. $91^{8-9.29}$) : 1) *Ὁ καῖσαρ οὗτος τοῦ μὲν Ἀλεξίου ... γαμβρὸς ἐγεγόνει, τοῦ δὲ Βρυεννίου ἐκείνου ἀπόγονος* ... 2) *Ἐν ᾗ* (= *ἱστορίᾳ*) *τὰ κατὰ Βρυέννιον ἀκριβέστερον ἐπεξέρχεται καὶ ὁμοῦ τάς τε τοῦ προγόνου*

(1) *Infra*, p. 224 (texte peu clair).

(2) Laurent, *Collection Orghidan*, n° 137, et Dumbarton Oaks, n° 5083. Signalons encore un Jean Bryennios Katakalon au milieu du XIIe siècle. Cf. D. Polemis, *EEBS*, 35, 1966-7, pp. 107-116.

(3) *Alexiade*, III, p. 111.

(4) *Infra*, p. 228, 278 ; *Alexiade*, I, p. 26^{10}.

(5) *Infra*, p. 228.

(6) Suzanne Wittek-De Jongh, *Le césar Nicéphore Bryennios. L'historien et ses ascendants*, dans *Byzantion*, 23, 1953, pp. 463-468, avec exposé des opinions.

(7) A. Carile, *Il problema della identificazione del cesare Niceforo Briennio*, dans *Aevum*, 38, 1964, pp. 74-83, et *Il « Cesare » Niceforo Briennio*, dans *Aevum*, 42, 1968, pp. 429-454.

συμφορὰς ὡς ἀληθῶς ἀφηγήσατο. A leur avis, dans ces deux textes *apogonos* et *progonos* auraient respectivement le sens de fils et de père. Enfin, on utilise dans le même dessein le lemme d'une lettre de Théophylacte de Bulgarie : *Τῷ Βρυεννίῳ, τῷ συμπενθέρῳ τοῦ βασιλέως* (*infra*, p. 317). Le dernier de ces arguments est à nos yeux le plus faible de tous : il est bien certain que ce Bryennios, correspondant de Théophylacte, était le père du gendre du basileus, et nous sommes donc après 1097, date du mariage d'Anne et de Nicéphore, mais il ne s'ensuit pas que c'était l'ancien rebelle. Cette identification est même insoutenable : ce Bryennios est chargé d'un gouvernement important — il est duc de Dyrrachium — et fait la guerre ; or, nous l'avons déjà dit, il est invraisemblable qu'Alexis Comnène ait confié un tel commandement à un militaire complètement aveugle. Le texte d'Anne Comnène prête à discussion, mais il nous semble que le terme *apogonos*, utilisé une autre fois dans l'*Alexiade* (III, p. 200[9]), à propos du fameux Bourtzès, ne peut avoir le sens de fils, mais celui, plus général, de descendant (1). Reste le texte de Zonaras qui pose un problème, car cet historien est généralement bien informé. On ne doit pas cependant se laisser arrêter par cette difficulté, qui n'est peut-être qu'apparente. Nous sommes en effet d'avis qu'il faut choisir dans ce cas non pas le texte retenu par l'éditeur, mais la leçon *Νικηφόρου*, au lieu de *Νικηφόρον*, donnée par un des meilleurs manuscrits (E = *Monacensis* 325 ; voir apparat, p. 738) : *νυμφίον ἕτερον ἐπ' αὐτῇ εἰσῳκίσατο τὸν μείζω τῶν υἱῶν Νικηφόρον τοῦ Βρυεννίου*, le génitif *Νικηφόρου* ayant été, dans les copies, entraîné par les deux génitifs qui l'enserrent. Il faut alors comprendre : il donna à sa fille un autre mari, Nicéphore, le fils aîné de Bryennios, étant entendu que ce dernier était le fils du rebelle, un personnage bien connu puisqu'il était protonobélissime (*infra*, p. 23). Si la correction, que nous proposons comme une hypothèse, était exacte, la principale difficulté disparaîtrait d'elle-même.

Si le patrice Bryennios était le futur césar, force serait de reconnaître une différence d'âge considérable entre Nicéphore Bryennios et son épouse Anne Comnène. En 1096/7, année probable de leur mariage (2),

(1) *Contra* : Carile, *Identificazione*, pp. 82-83. A noter que Prodrome (*infra*, p. 345[11]) emploie le terme *progonos* pour désigner le grand-père.

(2) En 1094, le porphyrogénète Constantin Doukas, fiancé d'Anne, vivait encore (*Alexiade*, II, p. 171), et en avril 1097 Anne et Nicéphore étaient déjà mariés (*Alexiade*, II, p. 223).

la porphyrogénète, née le 2 décembre 1083 (1), n'avait pas encore quatorze ans, tandis que son mari, né vers 1055/60, en aurait compté quelque trente-cinq ou quarante. N'oublions pas, en effet, qu'en 1077, il avait enlevé par surprise la ville de Traïanoupolis (2), un exploit que l'on hésite à attribuer à un garçon de moins de seize ans. D'autre part, nous savons que le césar a participé aux campagnes de Jean Comnène contre les Francs de Syrie en 1137 et 1138 (3), et à cette époque Nicéphore aurait été âgé d'environ 77 ans, ce qui était l'extrême vieillesse pour un Byzantin. Enfin, il faudrait admettre une dérogation, dont nous n'avons pas d'autres exemples certains à cette époque, au principe selon lequel le fils aîné ne recevait pas le prénom de son père, mais celui de son grand-père paternel ou maternel selon les circonstances, car, dans le cas qui nous occupe, le même prénom aurait été porté successivement par le grand-père, rebelle en 1057, le père, rebelle en 1077/8, et le fils.

Le prénom du père du césar n'a pas été transmis, mais on peut présumer qu'il s'appelait Jean, compte tenu du fait que le fils aîné du césar sera appelé Alexis, du nom de son grand-père maternel, Alexis Comnène, et son fils cadet Jean. Si notre supposition s'avérait exacte, ce Jean Bryennios pourrait être ce protonobélissime, duc et préteur, attesté par un sceau (4), car il est bien certain que le titre aulique de Bryennios, *sympenthéros* du basileus, était très élevé ; dans les deux lettres qu'il lui expédia avec les adresses suivantes : *A Bryennios, père du gendre du basileus*, et *A Bryennios, duc de Dyrrachium*, l'archevêque de Bulgarie qualifie son correspondant de *mégalépiphanestatos* (5).

(1) *Alexiade*, II, p. 61 ; KAŽDAN, *Die Liste*, p. 234 : *Μηνὶ δεκεμβρίῳ β', ἡμέρᾳ ἑβδόμῃ, ὥρᾳ ἐνάτῃ, ἰνδικτιῶνος ἑβδόμης, ἐγεννήθη ἡ πορφυρογέννητος κυρία Ἄννα.*

(2) *Infra*, p. 226-231.

(3) *Alexiade*, I, p. 5.

(4) Fogg Art Museum, n° 694. On lui attribuera aussi un autre sceau de légende identique dont le propriétaire se dit « Bryennios (sans prénom), nobélissime, duc et préteur ». Cf. K. KONSTANTOPOULOS, *Βυζαντιακὰ μολυβδόβουλλα*, Athènes, 1914, p. 158.

(5) *Infra*, appendice, p. 317, 319. Ce Bryennios ne fut pas duc de Dyrrachium avant 1097, car à la fin de 1096 le gouverneur de cette ville était encore le sébaste Jean Comnène, fils aîné du sébastocrator Isaac. Cf. *Alexiade*, II, p. 213[10-11].

Nicéphore Bryennios

Nicéphore Bryennios l'historien était donc le fils de ce gouverneur de Dyrrachium que nous nous refusons, jusqu'à preuve du contraire, à identifier avec Nicéphore Bryennios l'aveugle. Ce patrice (Jean ?) Bryennios qui assista son père durant toute la rébellion et qui, après la déroute, s'enfuit à Andrinople auprès de sa mère et de sa grand-mère pour y attendre la décision de Nicéphore Botaniate (1) était peut-être alors déjà marié. Nous induisons cela de la constatation suivante : le mariage du fils du curopalate Jean Bryennios avec Hélène Tarchaniotissa fut conclu et célébré à la fin de 1077 pour obtenir et sceller l'alliance du duc d'Andrinople, le magistros Katakalon Tarchaniotès, frère d'Hélène, avec les Bryennioi révoltés (2) ; or, il eût été plus naturel et plus politique, puisqu'on tenait tant à cette alliance, de marier cette Hélène avec le propre fils du prétendant au trône. Si cela ne se fit pas, c'est probablement parce que le jeune patrice avait déjà convolé. De ce fait, la naissance du futur césar serait à situer aux alentours de 1080, c'est-à-dire qu'il était à peine plus âgé que sa future femme, Anne Comnène, qui naquit le samedi 2 décembre 1083. Anne et Nicéphore convolèrent vers 1096/7, car la porphyrogénète resta fiancée à Constantin Doukas jusqu'à la mort de ce dernier, qu'une grave maladie enleva brusquement quelque temps après l'été 1094 (3). La première mention de Nicéphore comme gendre du basileus remonte au 2 avril 1097 : le basileus Alexis chargea alors son gendre d'assurer la garde des remparts de Constantinople contre un assaut des croisés (4). C'est à l'occasion de son mariage avec la porphyrogénète qu'il fut honoré du titre de *panhypersébaste* (5).

Quand Grégoire Taronite, duc de Trébizonde, fut incarcéré dans la tour Anémas à Constantinople avant 1104, le basileus autorisa son

(1) *Infra*, p. 280.

(2) *Infra*, p. 224.

(3) Zonaras, p. 738[15] : *ἐκείνου (Κωνσταντίνου) δ' ἐπὶ τῇ μνηστείᾳ τὴν ζωὴν καταλύσαντος. Infra*, p. 66.

(4) *Alexiade*, II, p. 223[8] : *Ἐπεὶ δ' ἀναισχύντως τοὺς Λατίνους τοῖς τείχεσι πελάζοντας ἑώρα (ὁ βασιλεύς) ... τὰ μὲν πρῶτα μεταπεμψάμενος τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ Νικηφόρον, τὸν ἐμὸν καίσαρα.* Nicéphore n'était pas alors césar, mais panhypersébaste.

(5) Zonaras, p. 739[1-2] : *τούτῳ τὴν θυγατέρα ταύτην κατεγγυήσας τετίμηκε τὸν ἄνδρα πανυπερσέβαστον.*

gendre Nicéphore à lui rendre visite par égard pour la grande amitié qui liait celui-ci à l'illustre prisonnier (1). En 1107 et 1108, il accompagna son beau-père dans son expédition contre Bohémond, qui avait envahi l'Epire, et en septembre 1108 il réussit à convaincre le Normand de signer un traité de paix : « Bohémond, qui était sorti pour gagner la tente qui lui avait été assignée, demanda à voir mon césar, Nicéphore Bryennios, qui portait alors la dignité de *panhypersébaste*. Dès que Nicéphore fut arrivé, il mit en œuvre toute la persuasion de son éloquence, car il était sans rival dans les discours comme dans les discussions, et persuada Bohémond qu'il lui fallait consentir à la plupart des conditions du basileus. Il le prit donc par la main et le conduisit au basileus » (2). C'est à l'époque où il était encore *panhypersébaste* que Théophylacte de Bulgarie lui adressa une longue lettre où il lui décrivait toutes les vexations des agents du fisc à son égard et implorait son intervention (3).

Le césar

On ignore à quelle occasion il fut nommé césar. Cette promotion lui fut apparemment accordée vers 1109/10, car il portait cette dignité à la veille de la mort du patriarche Nicolas Grammatikos, dans les premiers mois de 1111 (4). En 1114 et 1115, le césar accompagnait le basileus à Philippopoli et s'employait à ses côtés à convertir les Manichéens (= Pauliciens) de la région (5). En 1116, lors de la dernière expédition d'Alexis Comnène contre les Turcs dans la région d'Iconium, il commandait l'aile droite de l'armée byzantine (6). Relevons à son sujet une réflexion intéressante de son épouse : au cours d'un engagement, Nicéphore fut tenté de se porter au secours de l'arrière-garde en difficulté, mais il se retint, ne voulant pas faire preuve d'inexpérience et de jeunesse (*οὐκ ἤθελε δὲ ἀπειρίας ἢ νεότητος ἐνδείξασθαί τι*), et garda la bonne disposition de ses troupes (7). Cette réflexion est une preuve supplémentaire que Nicéphore était encore

(1) *Alexiade*, III, p. 77. Pour la date, voir *REB*, 21, 1963, pp. 250-255.
(2) *Alexiade*, III, pp. 124-125.
(3) *Infra*, appendice, p. 320-333.
(4) Ph. MEYER, *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster*, Leipzig, 1894, p. 178[14-15].
(5) *Alexiade*, III, p. 182[7-9] ; ZONARAS, pp. 753-754.
(6) *Alexiade*, III, p. 202 et 205.
(7) *Ibidem*, p. 205[27-28].

à cette époque relativement jeune : il avait quelque trente-six ans, s'il est né vers 1080. Il aurait eu cinquante-six ans environ, s'il était né vers 1060, et il ne pouvait à un tel âge redouter de faire preuve d'inexpérience et de jeunesse.

Quand le basileus tomba malade en 1118, Nicéphore fut considéré par les courtisans comme le successeur probable d'Alexis Comnène : « L'influence du césar Bryennios était considérable, écrit Zonaras, et tout ce qui se faisait au palais était annoncé par sa voix. C'est pourquoi tous se rendaient auprès de lui ; on lui avait confié le soin de rendre la justice, et ses décrets étaient rendus de façon impériale, car l'homme avait fréquenté les belles-lettres (1) ». Sa candidature était activement soutenue par son épouse Anne et tout autant par sa belle-mère Irène Doukaina qui pressait vivement son mari de choisir son gendre pour héritier au détriment de son fils aîné Jean. Mais le basileus ne se laissa pas impressionner par les larmes et les continuelles sollicitations de son épouse à qui il répliqua un jour : « Tu ne cesseras pas de me représenter ce qui plaît à ta fille et de tenter de rompre l'harmonie et le bon ordre qui existent, comme si tu étais inspirée par quelque démence démoniaque. Reviens à un meilleur sentiment ! Ou plutôt, réfléchissons ici ensemble et nous verrons quel est parmi tous les anciens empereurs des Romains celui qui, ayant un fils apte à régner, l'a négligé et lui a préféré un gendre. D'ailleurs, même si un tel choix a jamais eu lieu, nous ne considérons pas l'exception comme une règle. L'empire tout entier rirait aux éclats et me croirait privé de bon sens si, après avoir pris le pouvoir de façon blâmable, par le meurtre de mes frères de race et par des méthodes réprouvées par les lois chrétiennes, j'écartais mon propre fils au moment de me choisir un successeur et introduisais à la place le Macédonien (2) ». Alexis ne revint jamais sur sa résolution, et les manœuvres de sa femme et de sa fille n'empêchèrent pas l'héritier légitime de l'emporter dans la compétition qui l'opposait à Bryennios. Ce dernier semble d'ailleurs avoir accepté son éviction avec plus de résignation que sa femme et n'avoir soutenu que mollement les conjurés qui envisageaient, à l'instigation d'Anne Comnène, de tuer le nouveau basileus et de lui substituer le césar (3). C'est sans doute pour cette raison que Jean Comnène

(1) Zonaras, pp. 754-755.

(2) Choniate, p. 9.

(3) Choniate, pp. 14-17. Voir aussi A. Garzya, *Encomio inedito di Niceforo Basilace per Giovanni Axuch*, dans *Rivista di Studi bizantini e neoellenici*, 16/17, 1969-1970, pp. 71-91.

fit preuve à son égard d'une grande clémence et ne le priva pas de sa confiance.

Les dernières années

On est mal renseigné sur la carrière de Nicéphore Bryennios après 1119, car les historiens ne font jamais état de son activité durant le règne de Jean Comnène. Vers 1130, il fut chargé d'escorter la dépouille du sébastocrator Andronic Comnène qu'une birème impériale avait ramenée de la rive asiatique à Constantinople (1). Il accompagna le basileus dans plusieurs expéditions militaires, dont l'une au moins eut pour théâtre d'opérations la Paphlagonie (2). C'est au cours de l'une des campagnes de 1137 et 1138 contre les Francs de Syrie qu'il contracta la maladie qui devait l'emporter et l'empêcher de terminer son Histoire d'Alexis Comnène que lui avait commandée sa belle-mère, Irène Doukaina.

La date de sa mort reste incertaine, bien que l'époque et les circonstances de celle-ci aient été décrites par Anne Comnène. Elle nous apprend que Nicéphore accompagna Jean Comnène dans l'expédition de 1137 : « Mon mari suivit dans ses expéditions l'autocrator Jean, mon frère, quand celui-ci fit campagne contre différents barbares et replaça sous son autorité la ville d'Antioche ... Au moment où il nous apportait des frontières cette œuvre composée à la hâte et inachevée [son *Histoire*], il apporta en même temps, hélas, une maladie mortelle causée soit par des fatigues excessives, soit par des opérations militaires trop fréquentes, soit par sa sollicitude inexprimable à notre égard ... Les intempéries et la nocivité du climat lui composèrent une coupe mortelle. En effet, bien qu'en proie à une terrible maladie, il fit campagne chez les Syriens et les Ciliciens, ensuite la Syrie le rendit débilité aux Ciliciens, les Ciliciens aux Pamphyliens, les Pamphyliens aux Lydiens et la Lydie à la Bithynie, la Bithynie à la reine des villes et à nous-même, souffrant déjà d'un oedème des entrailles, conséquence de tant de maux endurés. La mort inopinée qui fondit sur lui m'atteignit jusqu'à l'âme et me causa une blessure au plus profond de l'être (3) ». Cette campagne évoquée par Anne est celle que Jean Comnène entreprit en Cilicie et contre la principauté franque d'Antioche. Le basileus se mit en route à la fin de 1136 ou dans

(1) Italikos, *Lettres et discours*, p. 87.

(2) *Ibidem*, p. 144.

(3) *Alexiade*, I, pp. 5-7.

les premiers mois de 1137 et commença le siège d'Antioche le 29 août 1137. Ce siège fut de courte durée puisque, dès le 10 septembre, l'armée byzantine avait déjà quitté les bords de l'Oronte et se dirigeait vers le nord. Des pourparlers avaient, en effet, mis fin aux engagements, et les Francs, reconnaissant la suzeraineté byzantine, avaient consenti à hisser la bannière impériale sur la citadelle de la ville. Après quoi, Jean Comnène avait levé le camp et était remonté vers la Cilicie pour y prendre ses quartiers d'hiver à Tarse (1). Après avoir guerroyé contre les Arméniens et les Musulmans dans la première moitié de 1138, le basileus fit son entrée solennelle à Antioche, entouré de ses fils, de sa cour et d'un assez grand nombre de soldats, vers le mois de juin. Il en fut brusquement chassé par une émeute de la population latine, mais, peu après ces incidents graves, Francs et Byzantins se réconcilièrent dans la plaine d'Antioche. Jean Comnène reprit ensuite par la Cilicie le chemin de sa capitale, combattant en cours de route contre les Musulmans et notamment contre le sultan d'Iconium, Masoud, qui avait envahi la Cilicie au printemps 1138 (2).

Du fait que le basileus a rétabli la suzeraineté byzantine sur Antioche à deux reprises, au cours de l'été 1137 et au cours de l'été 1138, il est impossible de savoir à laquelle des deux expéditions se réfère Anne Comnène quand elle parle de la maladie contractée par son mari pendant une campagne en Syrie. On se gardera donc d'être affirmatif et l'on retiendra comme date de la mort du césar soit la fin de 1137, soit plutôt la fin de 1138 (3). Cette date est curieusement contredite par le typikon du Pantocrator signé par Jean Comnène en octobre 1136 : le césar y est incontestablement commémoré comme défunt. Cette divergence entre deux sources également autorisées engendre une énigme chronologique dont nous n'entrevoyons pas encore la solution (4). Mais le typikon de Jean Comnène, dont le texte, faute d'une édition critique,

(1) Chalandon, *Jean Comnène*, pp. 112-116 ; R. Grousset, *Histoire des Croisades et du royaume Franc de Jérusalem*, II, Paris, 1935, pp. 86-97.

(2) Chalandon, *op. cit.*, pp. 146-152 ; R. Grousset, *op. cit.*, pp. 112-121 ; Michel Italikos, *Lettres et discours*, p. 267.

(3) Nous préférons 1138 à 1137, compte tenu de la date du décès d'Irène Doukaina ; la date ultime à retenir pour la mort de l'ex-souveraine est le 19 févrie r1138 (Gautier, *Obituaire*, pp. 245-247), et le césar est décédé après sa belle-mère (*Alexiade*, IIII, pp. 241-242). D'autre part, si Nicéphore Bryennios a composé son Histoire durant la campagne de Syrie, c'est probablement parce qu'Irène Doukaina, qui 'en avait prié, n'était pas encore décédée.

(4) Gautier, *Obituaire*, pp. 251-252 et *REB* 32, 1974, p. 43.

laisse beaucoup à désirer, n'est pas un document au-dessus de tout soupçon, et nous avons maintenant le sentiment qu'il faut préférer à son témoignage celui du typikon de la Kosmosoteira en ce qui concerne la date de la mort d'Irène Doukaina (19 février 1138), et celui d'Anne Comnène pour ce qui regarde celle du décès de son époux le césar (durant l'année 1138).

Œuvres et relations du césar

Plusieurs auteurs du XII^e^ siècle et, au premier rang d'entre eux, son épouse Anne Comnène, attestent que le césar possédait une culture très étendue et une éloquence incomparable. Nous ne sommes pas à même de faire la part de l'hyperbole dans les louanges qu'on lui a décernées, car rien ne nous est parvenu de sa plume hormis les quatre livres de son *Histoire* rédigée à la hâte, au cours de la dernière année de son existence, et laissée inachevée. Ce ne fut certainement pas sa seule production, car Anne Comnène affirme qu'il a laissé, outre l'*Histoire* de son père, « différents écrits que leur valeur a rendus célèbres (1) ». Son amour des lettres et de la philosophie lui attira la sympathie et l'estime des lettrés de son temps ; ceux-ci se faisaient une gloire de fréquenter le salon littéraire de sa belle-mère Irène Doukaina et n'hésitaient pas, dans des moments difficiles, à solliciter la haute protection du césar. De ses relations, notamment épistolaires, avec les sommités intellectuelles de l'époque, nous n'avons qu'une faible idée, faute d'informations précises à cet égard. De Théophylacte de Bulgarie il reçut une longue lettre, dans laquelle le prélat l'entretenait, par le menu, de ses démêlés avec les agents du fisc et sollicitait son intervention, et une poésie où l'ancien rhéteur exaltait la science et la générosité de Nicéphore, alors panhypersébaste (2). Théodore Prodrome, qui n'a jamais manqué une occasion de flatter les personnalités de son temps, lui a distribué les plus grands éloges dans l'épithalame qu'il composa au moment du mariage des deux fils du césar, Alexis Comnène et Jean Doukas (3). Michel Italikos fut aussi de ses amis et de ses correspondants, comme l'attestent les trois lettres qu'il lui a adressées (4). Citons enfin Georges Tornikès qui a laissé un beau

(1) *Alexiade*, I, p. 5^11^ : *συνέγραψε μὲν καὶ ἄλλα τὰ συγγράμματα μνήμης καὶ λόγου ἄξια.*
(2) *Infra*, appendice, p. 320-333 et 333-337.
(3) *Infra*, appendice, p. 340-355.
(4) *Infra*, appendice, p. 370-377.

portrait du césar dans son panégyrique d'Anne Comnène (1).

Les enfants du césar

Nicéphore Bryennios et Anne Comnène eurent au moins quatre enfants : Alexis Comnène, Jean Doukas, Irène Doukaina et une autre fille dont le prénom n'a pas été transmis. L'aîné, Alexis, fut fiancé, puis marié à une princesse abasge qui avait été amenée au palais impérial des Manganes le 15 août 1118, le jour même où le basileus Alexis Comnène était à l'agonie (2). Le cadet, Jean Doukas, qui aura à notre avis reçu le prénom de son grand-père paternel, tout comme l'aîné avait reçu celui de son grand-père maternel, épousa aussi une princesse étrangère, qui reçut le prénom byzantin de Théodora ; elle mourut à Constantinople sous le nom monastique de Catherine, d'une fièvre maligne qui la mina durant huit mois. Son mari, qui combattait alors sur les rives de l'Halys aux côtés de son oncle maternel, Jean Comnène, s'en vint recueillir le dernier souffle de son épouse. De ce mariage naquit un fils aîné appelé évidemment Nicéphore (3). L'épithalame de Prodrome nous informe qu'Alexis et Jean se marièrent le même jour, après une victoire de Jean Comnène sur des barbares, soit approximativement vers 1119/1122 (4). La première des filles du césar, à qui l'on donna tout naturellement le prénom de sa grand-mère maternelle, Irène Doukaina, devenue veuve très jeune, s'installa auprès de l'ex-impératrice dans le palais contigu au monastère féminin de la Théotokos Kécharitôménè (5) ; cette princesse fut en relations

(1) Tornikès, *Lettres et discours*, pp. 250-256.

(2) Zonaras, p. 761[15] : *οἱ Ἀβασγοί · οὗτοι δ' ἦσαν οἱ τῇ ἐξ Ἀβασγίας κομισθείσῃ παιδὶ καὶ νυμφευομένῃ τῷ μείζονι τῶν υἱέων τοῦ καίσαρος ἐκεῖθεν συναπεστάλησαν.* On ignore si c'est lui, ou le fils aîné de Jean Comnène, qui épousa Kata, fille du roi de Géorgie, David II (1089-1125). Cf. Gautier, *Jean Tzetzès*, p. 208, n. 5. Il fut sous Manuel Comnène mégaduc et protostrator (Choniate, p. 125 ; Chalandon, *Jean Comnène*, p. 219) ; il eut un fils prénommé Andronic (Choniate, p. 556). Sur ce personnage, consulter R. Guilland, *Les chefs de la marine byzantine*, *BZ*, 44, 1951, p. 226 ; Polemis, *The Doukai*, p. 113, n° 4 ; Chalandon, *Jean Comnène*, à l'index.

(3) *Infra*, appendice, p. 366. Dans une autre poésie ce même Jean Doukas remercie le Christ de l'avoir délivré d'une grave maladie. Cf. *NE*, 8, 1911, pp. 30-31. Sur ce personnage, consulter Polemis, *The Doukai*, n° 78, qui traite de son remariage et de ses enfants.

(4) *Infra*, appendice, p. 350.

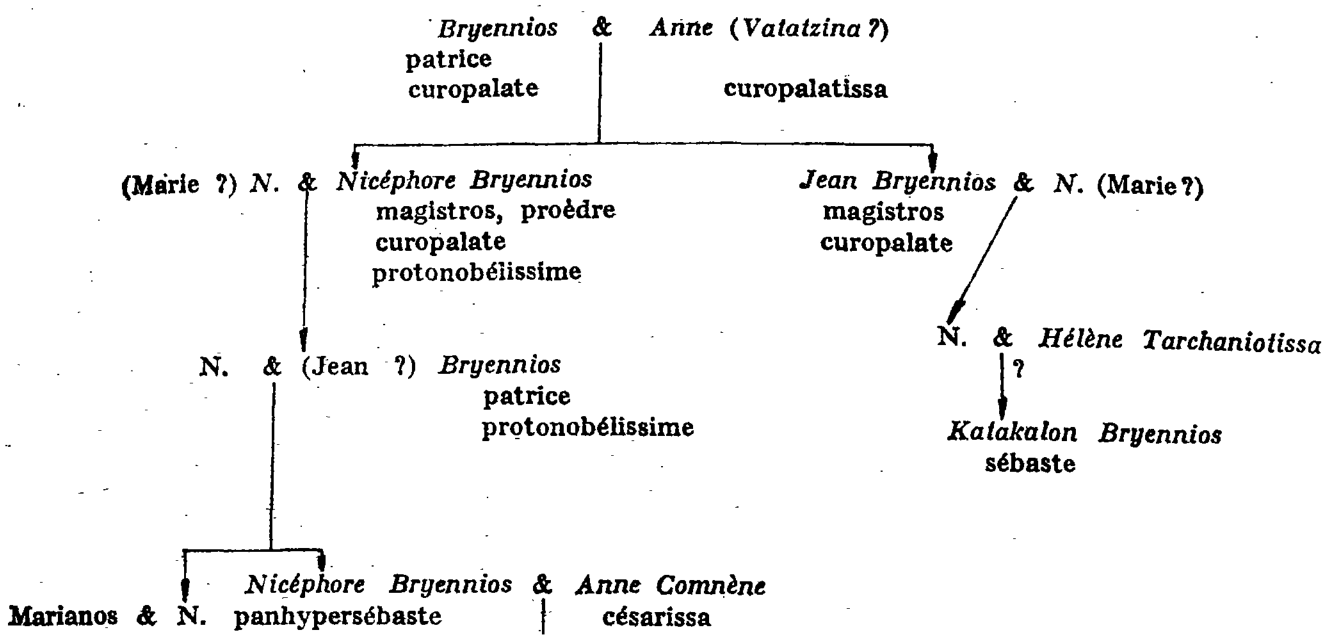
(5) *PG*, 127, 1093[a], 1109[c], 1116[c], 1117[c]. Sur cette princesse, consulter Polemis, *The Doukai*, n° 79.

avec Georges Tornikès (1). Il leur naquit enfin une seconde fille, dont le prénom est inconnu, mais qui est mentionnée dans le chapitre 79 du typikon de la Théotokos Kécharitôménè (2).

Les informations rassemblées dans cette monographie sommaire nous autorisent à dresser un stemma généalogique de la famille des Bryennioi depuis ses origines jusqu'aux premières décennies du XIIe siècle. À cause des lacunes évidentes de notre documentation, nous ne pouvons prétendre à une exactitude rigoureuse, mais nous espérons que des découvertes ultérieures permettront de compléter, et au besoin de corriger, cette ébauche.

(1) Tornikès, *Lettres et discours*, p. 21 et 156-158. Cette Irène eut au moins un fils, Alexis Doukas, qui fut duc de Dyrrachium et d'Achrida vers le milieu du XIIe siècle. Voir *ibid.*, pp. 162-166, et Polemis, *The Doukai*, n° 80.

(2) *PG*, 127, 1109.


Bryennios & Anne (Vatatzina ?)
patrice
curopalate
curopalatissa
(Marie ?) N. & Nicéphore Bryennios
magistros, proèdre
curopalate
protonobélissime
Jean Bryennios & N. (Marie ?)
magistros
curopalate
N. & (Jean ?) Bryennios
patrice
protonobélissime
N. & Hélène Tarchaniotissa
?
Katakalon Bryennios
sébaste
Nicéphore Bryennios & Anne Comnène
Marianos & N. panhypersébaste
césarissa

LE MANUSCRIT

Les avatars du « Tolosanus »

Le Père Pierre Poussines (Possinus) (1), à qui nous devons la première édition de l'*Histoire* du césar Nicéphore Bryennios, a raconté, dans sa préface à cet ouvrage paru à Paris en 1661, de quelle manière lui arriva entre les mains un manuscrit contenant l'œuvre de cet historien byzantin de la première moitié du XIIe siècle. Il venait de faire paraître l'*Alexiade* d'Anne Comnène, accompagnée d'une traduction latine (1649), quand le hasard mit entre ses mains — il était alors professeur d'Écriture sainte à Toulouse — un manuscrit (2) bien meilleur que ceux qu'il avait utilisés pour son édition (les *Barberin.* 235-236, dont les lacunes avaient été comblées par la collation d'un manuscrit de Florence) (3) et qui contenait de surcroît, à sa grande surprise, *prolegomena verbosa*, mais acéphales, dans lesquels il ne tarda pas à reconnaître l'*Histoire* de Nicéphore Bryennios dont Anne Comnène fait l'éloge dans sa préface à l'*Alexiade*. Ce codex — nous l'appellerons désormais *Tolosanus* — dont on connaissait l'existence dans le milieu lettré de Toulouse, mais que nul n'avait pu, en dépit de

(1) Il naquit à Laure (département de l'Aube) le 28 octobre 1609. Après avoir fait ses études secondaires à Béziers, il entra le 7 juillet 1624 au noviciat des Jésuites de Toulouse, commença ses études de théologie dès octobre 1626 et fut ordonné prêtre en 1635. Il fut professeur d'humanités et de rhétorique, puis d'Écriture sainte, au collège de Toulouse, qu'il ne quitta, hormis un bref séjour à Paris (année scolaire 1638/9), où il travailla sous la direction de Petau, qu'en 1654. Cette année-là, il fut appelé à Rome pour continuer l'histoire de la Compagnie de Jésus de Sacchini et enseigner l'Écriture sainte. Il revint à Toulouse en 1681 et y mourut le 2 février 1686. On trouvera de plus amples renseignements sur la vie et l'activité de cet éditeur inlassable dans les trop rares notices dont on l'a honoré : *Biographie universelle ancienne et moderne*, 35, Paris, 1823, pp. 586-588 (notice signée W-s = Weiss) ; F. CAVALLERA, art. Poussines Pierre, *DTC*, XII2, Paris, 1935, col. 2668-2670.

(2) Le manuscrit en question lui fut remis avant 1649, date de la première édition de l'*Alexiade*, car à la fin de la préface à cet ouvrage il annonçait déjà qu'il en préparait la réédition sur la base d'un excellent manuscrit qu'il se proposait d'acquérir. Cf. *Annae Comnenae Alexiadis libri XV*, Lutetiae, 1649.

(3) B. LEIB, *Anne Comnène, Alexiade*, I, Paris, 1937, Préface, p. CLXVIII.

recherches opiniâtres, réussir à dénicher, lui fut inopinément prêté par un ami, Antoine Dadine d'Auteserre, professeur de droit à l'Université de Toulouse (1). Il avait, au dire de Poussines, appartenu au savant Jacques Cujas, un juriste consommé, que les têtes couronnées et même des papes se disputèrent tout au long du XVIe siècle, et un bibliophile distingué et éclairé, dont le cabinet ne contenait pas moins de cinq cents manuscrits (2). Cujas l'avait envoyé, avant sa mort survenue à Bourges le 1er octobre 1590, aux fins d'édition au grand érudit Pierre Du Faur de Saint-Jory, premier président du Parlement de Toulouse (3). Ce codex ne lui ayant été prêté que pour un temps très court, Poussines s'empressa de le copier, secondé par un confrère, le P. Claude Maltrait. Le travail fut achevé avant l'expiration du délai, et le volume rendu ponctuellement à son propriétaire.

Le hasard servit une seconde fois le Jésuite, qui avait laissé paraître son chagrin de se séparer si tôt d'un aussi précieux manuscrit. Guillaume Puget, conseiller au Parlement de Toulouse, informé de la désolation du savant déjà illustre, se présenta quelques mois plus tard au domicile de Poussines et lui fit cadeau du codex qu'il venait d'acquérir. C'est ainsi que le manuscrit entra dans la bibliothèque du collège des Jésuites de Toulouse, destinée qui n'aurait pas manqué en d'autres temps d'échauffer la bile de Cujas, qui avait inclus dans son testament daté du 4 octobre 1590 cette clause singulière : « ne vendre nul de ses livres à des Jésuites et prendre garde à ceux à qui on en vendrait qu'ils

(1) Ce juriste réputé, qu'on appelle parfois improprement Dadin d'Hauteserre, naquit à Cahors en 1602 et s'établit à Toulouse d'abord comme avocat, puis il fut professeur à l'Université de cette ville. Il y mourut le 27 avril 1682. Cf. J. Domergue, art. Dadine d'Auteserre, *Dictionnaire de biographie française*, fasc. LIV, Paris, 1961, col. 1468-1469.

(2) Jacques Cujas, de son vrai nom Cujaus, naquit à Toulouse en 1522, enseigna à Bourges, où l'avait appelé en 1555 la duchesse de Berri, Marguerite de France, puis à Turin, à Valence, et enfin de nouveau à Bourges où il s'éteignit le 1er octobre 1590. Cf. M. Prevost, art. Cujas Jacques, *Dictionnaire de biographie française*, fasc. LIV, Paris, 1961, col. 1362-1364, avec une copieuse bibliographie.

(3) Ce descendant de la grande famille des Du Faur, originaire de l'Armagnac, naquit vers 1532, étudia le droit à Toulouse et suivit une carrière de juriste : il fut nommé conseiller au Grand Conseil du roi en 1556, maître des requêtes en 1565, président du Parlement de Toulouse en 1573, chancelier de l'Infante de Portugal en 1575, puis premier président au Parlement de Toulouse en 1597. Il mourut d'apoplexie au Palais le 20 mai 1600. Cf. Roman d'Amat, art. Du Faur de Saint-Jory (Pierre), *Dictionnaire de biographie française*, fasc. LXVI, Paris, 1967, col. 1380.

ne s'interposassent pour lesdits Jésuites (1) ». Il arriva ensuite que Puget, pour une raison que nous ignorons, emprunta le manuscrit et promit de le restituer après une brève consultation. Or il n'eut pas la possibilité d'honorer sa promesse, car il fut, sur ces entrefaites, emporté par la mort. Le codex resté dans son cabinet fut jugé sa propriété, et les héritiers du défunt restèrent sourds aux protestations de Poussines, qui le revendiquait au nom d'une donation régulière entre vifs, mais était incapable de produire un document qui en fît foi. De cet *unicum* il n'est plus jamais question par la suite. Il se peut que le Jésuite ait continué à s'intéresser au sort de ce volume dont il connaissait le nouveau propriétaire, mais ses confrères ayant eu la fâcheuse idée de brûler après sa mort (2 février 1686) la plus grande partie de sa correspondance, dans la crainte, dit-on, de laisser percer des choses qui devaient rester inconnues, nous ne saurons sans doute jamais ce qu'il en est advenu.

On n'en a pas moins continué à s'interroger à son sujet. Reifferscheid émettait l'avis, dans la préface à son édition de l'*Alexiade*, que le manuscrit disparu n'était autre que le *Coislin* 311, et le P. Leib, éditeur d'Anne Comnène, ne repousse pas absolument cette possibilité (2). Cette identification est pourtant tout à fait irrecevable, infirmée qu'elle est par quelques détails de la description du manuscrit laissée par Poussines. Ce dernier nous informe que le manuscrit était, d'un bout à l'autre et sans discontinuité, numéroté de chiffres arabes : *non plus tamen uno folio deesse nota secundi numeri primo foliorum quae restabant praefixa monstrabat. Ex quo aliae similiter pagellae ad finem usque spissi codicis, suos invicem haerentes, et perpetua serie sine ullo hiatu continuatos numeros habebant figuris Saracenicis expressos.* Or, dans le *Coislin* 311 (3) les chiffres arabes

(1) Son testament, daté du 4 octobre 1590, a été reproduit par Gaspard Thaumas de la Thaumassière, *Histoire du Berry*, Bourges, 1689, pp. 66-67. Il prit, concernant sa bibliothèque, cette disposition : « Mes livres, qu'ils ne soyent vendus tous ensemble à un, ou plusieurs, mais un livre aprez l'autre, et prix fait, selon ce qui est porté par l'Inventaire que j'en ay fait. Que l'on ne vende nul de mes livres à Jesuites, et qu'on prenne garde à ceux à qui l'on en vendra, qu'ils ne s'interposent pour lesdits Jesuites ». Ce champion de la liberté de conscience s'en prenait par ce biais aux instigateurs des luttes religieuses contemporaines. Voir aussi M. Verne, *Vie de Cujas*, Grenoble, 1938, p. 63.

(2) B. Leib, *Alexiade*, préface, p. clxxv.

(3) Ce manuscrit a été décrit par R. Devreesse, *Le Fonds Coislin*, Paris, 1945, pp. 300-301. Le manuscrit comprenait jadis 35 cahiers, avec signature sur le premier de chacun d'entre eux ; les trois premiers sont perdus et la fin du dernier est fort

commencent au folio 1 du premier quaternion actuel, soit le quatrième quaternion originel. D'autre part, ce manuscrit est en parchemin, alors que l'exemplaire de Poussines était en papier de lin. Enfin, Seger a prouvé, au moyen de comparaisons textuelles, que le *Tolosanus* était non seulement différent du *Coislin* 311, mais qu'il appartenait même à une autre famille (1).

On a encore proposé de l'identifier avec un manuscrit de l'Escorial, qui aurait disparu dans l'incendie de 1671, mais cette hypothèse n'a pas plus de fondement que la précédente. Il a existé effectivement dans le fonds Mendoza, qui commença d'entrer à l'Escorial en 1576, un manuscrit de contenu identique à celui du codex copié par le Jésuite : un manuscrit en papier, estimé récent, de 367 folios, contenant au début l'*Histoire* de Nicéphore Bryennios et à partir du folio 61 l'*Alexiade* d'Anne Comnène (2). Il est signalé dans les trois catalogues établis par le fameux copiste Nicolas de la Torre en 1577, 1588 et 1600, mais aussi dans celui dressé par David Colville entre 1617 et 1627, et il se trouvait encore dans la bibliothèque de l'Escorial à la veille du grand incendie de 1671 sous la cote VII.Z.15 (3). Mais comme Jacques Cujas, le propriétaire du volume toulousain, est mort en 1590, que Poussines et les héritiers de Puget avaient ce codex en leur possession vers le milieu du XVII^e^ siècle et que ce dernier comptait 74 folios pour Bryennios et non pas 61, il est rigoureusement exclu que le *Scorialensis* et le *Tolosanus* aient été le même manuscrit.

Le P. Leib, au moment où il préparait son édition de l'*Alexiade*, avait demandé au P. Cavallera, professeur à Toulouse, de s'enquérir du manuscrit disparu, mais les recherches entreprises par son confrère se soldèrent par un échec (4). Nul n'est donc en mesure de dire présentement si le *Tolosanus* dort encore dans quelque bibliothèque familiale, voire municipale, ou s'il a été victime d'un autodafé.

abîmée. L'*Alexiade* s'y trouve mutilée du début ; y manquent la préface et une partie du premier livre (voir Leib, *Alexiade*, préface, pp. CLXV-CLXVI). Manifestement il n'y a pas place dans ces trois cahiers perdus pour l'œuvre entière de Bryennios, la préface et le premier livre de l'*Alexiade*.

(1) Seger, *Nikephoros Bryennios*, pp. 109-115.

(2) Gregorio de Andrès, *Catálogo de los códices griegos desaparecidos de la real biblioteca de el Escorial*, El Escorial, 1968, p. 46, n. 87.

(3) Ch. Graux, *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial*, Paris, 1880, p. 260, n. 119 ; il portait le n° 262 dans le Mémorial Mendoza.

(4) B. Leib, *Alexiade*, Préface, p. CLXXVI, n. 2, et CLXXVII-CLXXX.

Le « Tolosanus deperditus »

Le manuscrit d'où fut tirée l'édition princeps de l'*Histoire* de Nicéphore Bryennios était, au dire de Poussines dont nous reproduisons ci-après la préface, très ancien (perantiquus), qualificatif qu'on se gardera de prendre à la lettre, compte tenu de la tendance marquée des anciens érudits à vieillir de pareils ouvrages. Les folios étaient en papier de lin (e charta lintea) et écrits par une main d'outre-mer (transmarinae), c'est-à-dire par un copiste de l'empire byzantin. On y trouvait les XV livres de l'*Alexiade* en leur entier. Mais, là où le Jésuite s'attendait à trouver la préface de l'*Alexiade*, figurait un long ouvrage « anépigraphe, anonyme et acéphale ». En effet, le volume étant amputé du premier folio, le titre de l'œuvre et le nom de l'auteur faisaient défaut. Poussines estime qu'il ne manquait pas plus d'un folio, parce que le chiffre 2 était inscrit sur le premier des folios conservés, et il ajoute que toutes les pages étaient, de la première à la dernière et sans discontinuité, numérotées en chiffres arabes. L'érudit qui venait d'achever l'édition d'Anne Comnène n'eut aucune peine à identifier cet écrit anépigraphe : c'était l'*Histoire* de Nicéphore Bryennios auquel la princesse son épouse renvoie à l'occasion son lecteur dans les premières pages de son *Alexiade*. Mais le déchiffrement du manuscrit lui causa quelques soucis, car le texte n'était pas exempt de fautes ni même de quelques lacunes. Ces difficultés lui parurent une raison supplémentaire de témoigner d'une extrême minutie dans l'établissement du texte et il prit soin d'avertir le lecteur, en marge du grec, de toute modification ou conjecture de son cru. Le texte fut accompagné d'une traduction latine ou mieux d'une paraphrase *omni sordium genere oppletam*, écrit Meineke, qui ne s'est pas donné la peine d'en changer un seul mot ; son gros défaut est d'être nettement moins claire que le texte original. Le tout fut dédié à l'ex-reine de Suède, Christine, qui, après son abdication en 1654, avait décidé d'échanger les brumes du nord contre l'azur du Latium (1).

Le *Tolosanus* étant acéphale, le titre que le césar Bryennios avait donné à son ouvrage ne nous a pas été transmis, mais Poussines qui cédait volontiers à la manie d'inventer des suscriptions (2) lui en fabri-

(1) On trouvera cette lettre dédicatoire dans l'édition de Bonn, 1836, pp. V-VII.

(2) Nous en signalons un exemple incontestable : le titre *Paideia basilikè* sous lequel il édita, le dédiant au jeune Louis XIV, le *basilikos logos* que le rhéteur Théophylacte, futur archevêque de Bulgarie, adressa au jeune porphyrogénète Constantin Doukas. *Cf. PG*, 126, 253-285.

qua une : *Νικηφόρου καίσαρος τοῦ Βρυεννίου ὕλη ἱστορίας, προθεωρία πρὸς Εἰρήνην Αὔγουσταν.* On doit reconnaître que le Jésuite eut cette fois-ci la main assez heureuse et que son invention, comme il le fait remarquer lui-même, ne manque pas de fondement. Le titre *ὕλη ἱστορίας* est celui-là même sous lequel Bryennios, à la fin de sa préface (*infra*, p. 73), présente son ouvrage, et Anne Comnène désigne également ce dernier par l'expression *τῆς κατ'αὐτὸν ἱστορίας* (1). La même princesse nous informe d'autre part dans sa Préface à l'*Alexiade* (2) que c'est sur l'ordre de sa belle-mère, l'ex-basilissa Irène Doukaina, que le césar son époux entreprit d'écrire l'*Histoire* du basileus Alexis Comnène. Rendu prudent par la fausse suscription du *basilikos logos* du rhéteur Théophylacte que les historiens, non prévenus, ont considéré comme une *Institutio regia*, nous avons pris le parti de ne pas reproduire le titre inventé par Poussines. C'est d'ailleurs ce qu'avait fait Auguste Meineke, qui s'était borné à imprimer un lemme général *Νικηφόρου τοῦ Βρυεννίου ἱστοριῶν βιβλία δ'*, mais qui avait conservé en tête de la Préface le mot *προθεωρία*, qui est évidemment de la plume du premier éditeur. Contrairement à ce qu'il fit pour le *basilikos logos*, dont les titres et les sous-titres en grec sont tous des produits de sa fantaisie, Poussines a témoigné de plus de sobriété et d'objectivité dans son édition de Bryennios. On se gardera de lui attribuer, croyons-nous, les chiffres grecs qui marquent les subdivisions de la Préface : comme le premier de ces chiffres est ε', on est en droit de penser qu'ils figuraient réellement dans l'original. Mais que ce soit encore là une autre fantaisie du Jésuite, nous n'en serions point trop surpris.

A en juger d'après l'édition princeps (Paris, 1661), le texte du manuscrit collationné par Pierre Poussines était bien plus mauvais que ne le laisserait supposer l'édition de Meineke qui lui a apporté de très nombreuses corrections sans en rien dire. Sans parler des accents faux ou mal placés, nous y avons remarqué d'innombrables erreurs, mais nous ne savons à qui au juste en attribuer la responsabilité. Au scribe du *Tolosanus*, semble-t-il, puisque Poussines assure avoir poussé le scrupule jusqu'à reproduire les fautes les plus patentes du manuscrit sans les corriger. Mais il se peut aussi qu'il y ait dans le lot des erreurs typographiques. Pour ne pas encombrer l'apparat de leçons dont

(1) *Alexiade*, I, p. 11^{12}.
(2) *Ibidem*, p. 5.

'lorigine est incertaine et la fausseté flagrante, nous avons jugé bon de placer ici un relevé de celles qui sont d'intérêt mineur et sans conséquence pour la compréhension du texte ; elles seront suivies de la leçon qui a été retenue pour cette édition.

P. 77[17] *ἐπωνυμάσθη* / *ἐπωνομάσθη* P. 83[7] *ἔπεισθε* / *ἔπειθε* P. 83[18] *ἔπευσε* / *ἔσπευσε* P. 89[2] *ᾠκείοτο* / *ᾠκείωτο* / P. 91[21] *ἀντιπαριτάξασθαι* / *ἀντιπαρατάξασθαι* P. 93[25] *ὀλίγον* *ὀλίγων* P. 99[5] *πρέσβεσιν* / *πρεσβεῦσιν* P. 101[19] *ᾠήθην* / *ᾠήθη* P. 103[9] *Πρὸς* / *Ἧρος* P. 109[8] *ἀξαποστέλλει* / *ἐξαποστέλλει* P. 111[13] *χάραχος* / *χάρακος* P. 113[24] *τἀναντίω* / *τἀναντία* P. 121[14] *εὐθυχήματι* / *εὐτυχήματι* P. 125[2] *ἐξόρμα* / *ἐξώρμα* P. 147[19] *πύργον* / *πύργων* P. 149[21] *πισθεὶς* / *πεισθεὶς* P. 151[6] *ἐποχεῖτο* / *ἐπωχεῖτο* P. 151[9] *ἐρύσαντο* / *ἐρρύσαντο* P. 151[13] *ἐπερρώννεν* / *ἐπερρώννυεν* P. 151[20] *τηρηθείσης* / *τηρηθείης* P. 151[21] *ἐπιρωννῦντες* / *ἐπιρρωννύντες* P. 153[21] *ξανεχώρει* / *ξυνεχώρει* P. 155[11] *ἐπιτετήδενται* / *ἐπιτετήδευται* P. 155[20] *πεμληρωφόρητο* / *πεπληροφόρητο* P. 159[8] *τὸν*/*τῶν* P. 159[9] *ἀγρώτης* / *ἀγρότης* P. 159[23] *τοιῶντε* / *τοιῶνδε* P. 161[5] *ἀγκέμαλα* / *ἀγχέμαχα* P. 163[22] *ὀνόματον* / *ὀνόματος* P. 165[7] *ὀνίσασθαι* / *ὀνήσασθαι* P. 165[9] *ἐπὶ* / *ἐπεὶ* P. 165[22] *εὗχον* / *εἶχον* P. 165[30] *μητ'* / *μηθ'* P. 169[2] *εὗχε* / *εἶχε* P. 169[13] *φιλακή* / *φυλακή* P. 171[10] *νότου* / *νώτου* P. 171[11] *ἐπερώννυε* / *ἐπερρώννυε* P. 171[29] *περικεφαλείαν* / *περικεφαλαίαν* P. 175[4] *ἀπήγγειλλε* / *ἀπήγγελλε* P. 175[11] *διαπεφευγὸς* / *διαπεφευγὼς* P. 175[14] *τὸ* / *τὸν* P. 179[1] *ἐφελκύσατο* / *ἐφειλκύσατο* P. 179[19] *τὸν* / *τῶν* P. 179[23] *γενόμενοι* / *γενόμενος* P. 181[15] *ἀπέδωτο* / *ἀπέδοτο* P. 181[21] *εἴσεσι* /*εἴσεισι* P. 187[12] *μέωτα* / *νέωτα* P. 187[18] *Ἀμάσιαν* / *Ἀμάσειαν* P. 189[3] *οἰκειώτητα* / *οἰκειότητα* P. 191[9] *ἐπεβώων* / *ἐπεβόων* P. 195[2] *παρέδωσαν* / *παρέδοσαν* P. 199[6] *αὔλισις* / *αὔλησις* P. 201[8] *κλύδονα* / *κλύδωνα* P. 201[13] *εὐχαριστείαν* / *εὐχαριστίαν* P. 205[2] *ὀνίσασθαι* / *ὀνήσασθαι* P. 205[4] *ἔγγυαστα*/ *ἔγγιστα* P. 205[23] *ἐξορμίσαντες* / *ἐξορμήσαντες* P. 209[13] *τὸ* / *τῷ* P. 209[15] *τετραυμάτεστο* / *τετραυμάτιστο* P. 209[17] *κακεξία* / *καχεξίᾳ* P. 211[14] *ὑπαιθέσθαι* / *ὑπαισθέσθαι* P. 211[15] *προφυλλάξασθαι* / *προφυλάξασθαι* P. 213[10] *ὑποπτήσοντα* / *ὑποπτήσσοντα* P. 215[3] *ὀχυροτάτοις* / *ὀχυρωτάτοις* P. 217[11] *ἤσχαλεν* / *ἤσχαλλεν* P. 219[15] *ἐπίκυρον* / *ἐπίκουρον* P. 219[18] *οἱ* / *ἡ* P. 221[11] *ἥσθη* / *ἥσθη* P. 233[14] *δύσμουν* / *δύσνουν* P. 235[1] *δι'* / *δ'*

P. 235^{7} εἰ / εἰς P. 237^{7} Χερόνησον / Χερρόνησον P. 241^{6}
ἐτήρα / ἐτήρει P. 251^{7} καθειρμένος / καθειργμένος P. 253^{12}
τῷ / τὸ P. 255^{24} ἀνιλεῶς / ἀνηλεῶς P. 257^{1} ἐπειλλη-
μένος / ἐπειλημμένος P. 261^{12} τῶν / τόν P. 261^{19} προσηγονίαν /
προσηγορίαν || στρατοῦντος / κρατοῦντος P. 269^{14} πεντα-
χισχιλίων / πεντακισχιλίων P. 269^{29} ἐκεῖνον / ἐκείνων
P. 271^{14} ὀπλήσας / ὀπλίσας P. 277^{23} διοκόντων / διωκόντων
P. 279^{15} πειρασθεὶς / πειραθεὶς P. 281^{12} καταγωνίσατο / κα-
τηγωνίσατο P. 283^{22} τοὺς τοὺς / τοὺς P. 285^{4} ταμινὰ /θα-
μινὰ P. 285^{7} ἐγχειρήσαντος / ἐγχειρίσαντος P. 285^{17} Βερ-
ροὶ / Βερροίας P. 287^{7} προπαρασκευάσατο / προπαρεσκευά-
σατο P. 287^{21} ἐνέλευε / ἐκέλευε P. 289^{3} ἐγνώρησεν / ἐγνώ-
ρισεν P. 289^{7} λίχνους / λύχνους P. 289^{18} ζωγρείαν / ζωγρίαν
P. 297^{11} σοφῶν / σοφὸν P. 299^{10} χείρεσιν / χείλεσιν P. 299^{11}
οἰκίας / οἰκείας P. 303^{27} ἀσύμφερον / ἀσύμφορον P. 307^{12}
ἀναπεταμένον / ἀναπεπταμένον P. 307^{14} τοὺς / τὰς P. 307^{19}
οὐδὲν / οὐδὲ

LES ÉDITIONS

L'édition princeps de Pierre Poussines parut à Paris en 1661 dans le *Corpus byzantinae Historiae*. Le savant jésuite accompagna le texte original, qu'il jugeait mauvais, de conjectures et de corrections assez nombreuses, dont beaucoup relèvent de la plus haute fantaisie. Nous n'avons retenu que celles qui paraissent s'imposer, les autres ne présentant même pas d'intérêt philologique. Les notes explicatives de Poussines s'avérant insuffisantes, Ducange en rédigea de son côté un bon nombre, d'une valeur historique et philologique indéniable, mais qui furent placées dans le *Corpus* à la fin du volume contenant l'*Histoire* de Cinnamus, puis, plus judicieusement, après celles de Poussines dans la réédition de l'*Histoire* de Bryennios parue à Venise en 1729. Une troisième édition, due à Auguste Meineke, qui n'améliora que médiocrement le texte original (1), parut à Bonn en 1836. De nouvelles corrections et conjectures, dont nous avons largement tenu compte, furent proposées par Johann Seger en appendice à son excellente monographie sur Nicéphore Bryennios (2). Enfin, l'édition de Bonn fut reproduite telle quelle par l'abbé Migne dans sa *Patrologia graeca*, tome 127, Paris, 1864, col. 24-216.

La traduction ou plutôt la paraphrase latine de Poussines est inutilisable, voire dangereuse. Dans sa préface à l'*Alexiade* (p. XXVII), Schopen émet ce jugement sévère sur la façon de traduire de cet éditeur : *Nempe Possinus, cum non tam vertendo, quam enarrando operam daret, mirum quam libere non in verbis modo singulis, verum etiam in totis sententiis reddendis versatus est, circumscribendo, affingendo, primis postrema miscendo, omnia denique obruendo ingenti verborum flumine.* Trois traductions en langue vernaculaire ont paru jusqu'à ce jour : une en langue russe dans la Collection de l'Académie ecclésiastique de Saint-Pétersbourg (*Vizantijskie istoriki*, 1856) ; deux en langue française, celle de M. Cousin, Président en la Cour des Mon-

(1) SEGER, *op. cit.*, p. 113, se montre très sévère à son endroit : il lui reproche notamment de ne pas avoir tenu compte pour améliorer le texte grec des passages parallèles de Psellos, Skylitzès et Anne Comnène.

(2) *Op. cit.*, pp. 116-119. Anhang I. Zur Textkritik einiger byzantinischer Historiker.

noies (*Histoire de Constantinople depuis le règne de l'ancien Justin jusqu'à la fin de l'empire, traduite sur les originaux grecs*, III, Paris, 1685, pp. 526-598), qui n'est pas un modèle de fidélité, mais qui n'est pas sans mérite, et celle de H. Grégoire (*Byzantion*, 23, 1953, pp. 469-530, livres I-II, et 27, 1957, pp. 881-926, livres III-IV), dont nous avons tiré le plus grand profit.

Praefatio Petri Possini

Viduae Annae Comnenae amissum et misere deploratum virum Nicephorum Caesarem Bryennium Euripideo velut quodam Herculis miraculo reddimus, dum Alexiadi caesarissae illius turturinis passim questibus acerba coniugis caesaris fata lamentati (quod opus ante annos aliquot luci dedimus) (1) Bryennianos nunc commentarios adiungimus, saepe, multum, et merito Annae ibi laudatos ; et nobis Alexianae Historiae illustrandae studiosis vel eo nomine desiderabiles, quod ex iis Comnena et scribendi consilium et argumenti genus et scriptionis formam ac modum sese hausisse professa non semel est. Nec tamen in hac quasi Alcestidis scena invidiose gloriosas mihi sumpserim mirifici Herculis partes : quippe cui potius in fabula tali Admeti persona conveniat alieno beneficio felicis.

Vivit Tolosae et utinam diu ac fortunatissime, sicut dignus est, vivat, V. C. Antonius Dadinus Altaserra (2), praerogativa excellentium meritorum extra sortem et comparationum moras iudicio illustrissimae illius Academiae allectus in amplissimum ordinem antecessorum, iuris illic utriusque Regius Professor. Is ex me, quicum amicissime vivebat, cum saepius confabulando cognovisset quanto desiderio tenerer antiquissimi Codicis Alexiados Annae Comnenae, quem a Iacobo Cuiacio (3) Principe Iuris-Consultorum ad spem Editionis olim traditum viro nobilissimo et eruditissimo Petro Fabro Sanioriano (4), esse adhuc Tolosae magna opinio erat ; sed cuius in manu quave in domo esset, frustra erat eatenus quaesitum. Cum, inquam, istius meae curae conscius, et propter amicitiam particeps esset, forte illi contigit, non modo in notitiam eius hominis venire penes quem is thesaurus asservabatur, sed et tantam ab eo inire gratiam, ut negare ipsi nihil posset.

Impetrata igitur in paucos dies optatissimi mihi Codicis usura cupidissime advolavit ad me ac totum inopinatissimo gaudio perfudit. Liber erat e charta lintea perantiquus, et manus transmarinae, quem

(1) P. Possinus, *Annae Comnenae Alexiadis libri XV*, Lutetiae, 1649.

(2) Antoine Dadine d'Auteserre, *supra*, p. 34.

(3) Jacques Cujas, *supra*, p. 34-35.

(4) Pierre Du Faur de Saint-Jory, *supra*, p. 34.

statim evolvens avidissime, in eo reperi libros quindecim Alexiados Annae integros, nec paucis locis ab eo exemplari unde nostra iam tum prodierat Editio, diversos. Praefatio, quam ex Hoeschelianis excerptis (1) sumpsimus, deerat; sed exhibebat eius loco bene longum opus *ἀνεπίγραφον, ἀνώνυμον, ἀκέφαλον*; quippe cuius primum folium et Operis titulum, et nomen Autoris, et initium Prooemij verisimiliter complexum, non comparebat, non plus tamen uno folio deesse, nota secundi numeri primo foliorum quae restabant, praefixa monstrabat, ex quo aliae similiter pagellae ad finem usque spissi Codicis, suos invicem haerentes, et perpetua serie sine ullo hiatu continuatos numeros habebant figuris Saracenicis expressos. Quaesivi anxie quid illa tandem essent Alexiadis tam verbosa Prolegomena. Nec diu abfuit quin plane ac certo comperirem, esse ipsos *αὐτόχρημα* Commentarios Nicephori Caesaris Bryennij tam propriis et illustribus characteribus ab Anna eius coniuge insignitos, ut agnosci visu primo sine Nomenclatoris opera possent.

Nimirum habemus ex Annae Praefatione, Bryennium rogatu Irenes Augustae matris Annae, scripsisse Opus, quo complectebatur primordia Alexij, deinde Augusti. eius scriptionis initium repetitum esse usque ab Romani Diogenis principatu. inde narrationem ad Botaniatis imperantis tempora perductam. Quam haec omnia nostro huic unice scripto conveniunt, primum Irene Augustae nuncupato, deinde principium et finem narrationis iis exacte terminis cohibente, quos designat Anna, postremo ubique dotes et virtutes Alexij tunc privati, postea Imperatoris, studiosissime celebrante. Praeterea quae inesse Bryennianis Commentariis affirmat Anna, ea in hisce omnia comparent. Id uno alterove exemplo demonstrasse satis sit. Lib. 1 pag. 9 de causis quae Bryennium seniorem moverint ad Imperium affectandum, ita scribit: *τὸ μὲν ὅθεν καὶ ὅπως, οὐκ ἀναγκαῖόν ἐστιν ἡμῖν διηγεῖσθαι· φθάνει γὰρ ἡ τοῦ Καίσαρος ξυγγραφὴ τὸ αἴτιον τῆς ἀποστασίας ἐξιστορῆσαι.* hoc est: *huius incepti quae causa quaeve rationes fuerint, mihi non est necesse diligentius exponere: quoniam istum nobis laborem accuratus ea de re nostri Caesaris Commentarius occupavit.* Haec plane digitum intendunt in Librum tertium horum Commentariorum. Ibi enim a Sectione secunda ad decimam fusissime declarantur causae quae Bryennium moverunt ad Imperium usur-

(1) D. Hoeschel, *Alexiados libri VIII ab Anna Comnena de rebus a patre gestis scripti*, Augustae Vindelicorum, 1610.

pandum. Paulo post Anna eadem de Expeditione Alexij in Bryennium, huiusque clade, captivitate, et excaecatione breviter memorans, ait : sibi necesse non videri ea diligentius cuncta persequi. *Τὸ γὰρ ἀκριβὲς* (inquit) *τῆς ἱστορίας τὸν βουλόμενον μαθεῖν, ἐς τὸν Καίσαρα παραπέμπομεν.* hoc est : *Nam fusius et subtilius ista descripta qui nosse cupierint, eos ad Caesarem remittimus.* Respiciunt ista manifeste lib. IV. horum Commentariorum, in quo a num. II. ad XVIII. haec tota Bryenniani Belli, et Bryennij calamitatis Historia distinctissime minutissimeque traditur. Libro quoque Alexiadis X. p. 271, de praelio Isaacij Sebastocratoris cum Turcis commisso prope Antiochiam, ita scribit Anna : *ὅπως δὲ τὸ λεπτομερέστερον ἐθέλοντι μανθάνειν, ἐξέσται ἀπὸ τῶν τοῦ κλεινοῦ Καίσαρος συγγραμμάτων διεντυχεῖν. De quo* (nimirum praelio) *qui distinctius scire volet, habet Commentarios inclyti Caesaris quos consulat.* Exstat indicatus his verbis locus in nostris hisce Bryennianis Commentariis lib. II num. XXIX. Bryennium porro, licet indicium tituli Codici MS. ut dixi, defuerit, esse huius Operis Autorem satis clare ostenditur lib. IV. num. XV. ubi Bryennium Seniorem illum Imperij Candidatum commendans Scriptor, deprecatur vulgarem invidiam atque exceptionem allegari solitam in fidem eorum qui de rebus propriis ad personas familiasve ipsorum pertinentibus narrant. quo satis significat istum, quem adeo extollit Bryennium, aut patrem, quod habet Zonaras, aut, ut Anna verius affirmat, avum suum fuisse. de quo vide, si lubet, Notas nostras ad num. XII. et XIII. lib. IV. horum Commentariorum.

Per haec ego abunde persuasus, esse istos omnino Commentarios Caesaris Bryennij, iis raptim exscribendis, pro angustiis concessi temporis, manum et animum applicui. in quo dulcissimi fratris mei et unanimi *συνεργοῦ* P. Claudij Maltrait auxilio benevolo sum usus. Quoties enim ineluctabilis necessitas stylum et tabulas extorquebat, ille succenturiabat vicariam operam, ne circumscripti ad eius Codicis precariam usuram spatij pars nobis ulla dilaberetur otiosa. Sic brevi exscripsimus Opus illud totum, et priusquam exisset praescripta dies, cum fide ac gratiis debitis commodatum archetypum Codicem clarissimo et officiosissimo viro reddidi. Contigit deinde usus liberior Codicis eiusdem, insigni et hoc loco memorari digno beneficio incomparabilis et longe supra vulgarem modum praedicandi viri.

Gulielmus etenim Pugetius Senatus Tolosani lumen ingens, paucis post illa, quae modo retuli, mensibus convenit me ; et isto ipso, quem quasi furtim antea videram, manuscripto libro de famuli assectantis manu sumpto, En hunc, inquit, Codicem, quia tibi utilem et desidera-

tum intellexi, mea pecunia redemptum do tibi donoque, ut tuus quam optimo iure sit. Tanta vis generosissimae humanitatis in illo caeteris aeque omnibus virtutibus et praeclaris dotibus ad miraculum exculto heroe fuit. Cuius hac mire opportuna liberalitate mihi commoditas abundavit conferendae iam editae Alexiadis cum illo manu antiqua descripto eius exemplari ; et ex ea collatione non modo lacunas Editionis explendi omnes, sed diversas quoque Lectiones facile bis mille in Libri mei editi ora notandi. Atque ut nullam tam benevoli officij gratiam omittam, nec illud celabo : summum illum virum in conscientia meriti tanti tali mecum verecundia egisse, ut cum incidisset illi necessitas quaedam revisendi quem donaverat Codicis, non sustinuerit, me tum absente, illum e nostro, ubi reliqueram, Tolosano Collegio resposcere, nisi prius me officiosissimis literis rogato, ut eius brevem usuram postea restituendi, sibi concederem. Quare viderint qui post acerbissimum mox secutum illius immortalitate dignissimi viri funus librum istum inter eius *κειμήλια* repertum hereditaria possessione rite occupasse videri volunt, quo iure rem detineant manifeste alienam ; quippe legitima donatione inter vivos ac testatissima *τοῦ μακαρίτου* quondam eius domini beneficentia certissime translatam in ius nostrum, de quo utique nihil cedimus.

Verum ut ad nostrum Bryennium redeam, necessario profitendum hic est ; fuisse illius et mendis inquinatissimam, et lacunis non raris nec parum molestis interruptam in archetypo illo et unico Codice scripturam. Unde satis sudandum mihi fuit in vera lectione coniecturis derivanda : plus etiam in vera Scriptoris sententia, tolerabili saltem interpretatione declaranda. Nihil fere tamen ista necessitate immutatum est, cuius non constet Lectori ratio in Notis. at quanticumque laboris illud abunde magnum pretium ducimus, quod Historiam praeclaram a teste magnam partem oculato, eodemque dignitatis atque autoritatis summae, adeoque in aetatis illius sapientissimis habito, diserte syncereque conscriptam, nec parvam, ut speramus, Byzantinis Comnenianorum temporum rebus lucem affusuram, in publicum usum edimus.

LE TEXTE

Le récit de Bryennios, dont le vocabulaire et le style ont été longuement analysés dans l'ouvrage toujours essentiel de J. Seger (1), de texture simple et exposant les faits dans un ordre chronologique clair, ne présente pas de difficultés majeures. Il en va autrement pour la préface qu'on a de solides raisons de considérer comme un texte adventice et étranger à Bryennios. A la suite du savant danois F. C. Petersen dont la démonstration (1845) n'était pas convaincante, le même Seger a prouvé, définitivement à notre sens, l'inauthenticité de cette préface en la soumettant à une minutieuse enquête linguistique et stylistique qui fait ressortir une différence fondamentale entre ce texte aberrant et le récit proprement dit (2). D'autre part, les contradictions concernant à la fois les personnes et les faits historiques sont si flagrantes qu'on répugne à les attribuer au césar qui était, de toute évidence, très au courant des faits et gestes de son beau-père et de l'histoire de sa propre famille.

L'auteur en est inconnu et il est même douteux que son nom figura en tête du premier folio, actuellement perdu, de l'ouvrage, mais il appert qu'il a écrit ce plaidoyer en faveur de l'usurpation d'Alexis Comnène, après 1095, date présumée de la mort du porphyrogénète Constantin qu'il évoque, et même après 1118, puisqu'il fait état du décès d'Alexis et de l'accession de son fils Jean à l'empire (§ 10). Ses souvenirs, à supposer même qu'ils aient été déformés par son parti pris évident de défendre la mémoire d'Alexis, sont trop imprécis et souvent inexacts, pour qu'il ait été le témoin oculaire des faits qu'il raconte. Il a vraisemblablement écrit avant Bryennios ou il a, à tout le moins, ignoré son exposé dont la lecture l'aurait mis en garde contre des erreurs aussi nombreuses que grossières. De l'avis de Seger (3), l'anonyme rédigea ce plaidoyer au début de la dernière décennie du XIe siècle, à un moment où le pouvoir d'Alexis était encore contesté, comme le révèlent les nombreux complots ourdis contre lui à cette

(1) *Nikephoros Bryennios*, pp. 59-82.
(2) *Ibidem*, pp. 83-106.
(3) *Ibidem*, p. 104.

époque. Mais cette opinion est contredite par une phrase du § 10 : *πρὸς αὐτῇ τῆς ζωῆς ἐκδημίᾳ παραπέμπει τὰ σκῆπτρα πρὸς τὸν οἰκεῖον* <*υἱὸν*> *Ἰωάννην*, où il est question incontestablement de la mort du souverain, passage que Seger (1) interprète dans un sens favorable à sa thèse, y voyant une simple allusion à la nomination de Jean Comnène comme co-basileus en 1091. Pourquoi un courtisan a-t-il éprouvé le besoin de justifier, si longtemps après les événements, l'usurpation du Comnène ? Nous ne disposons pas du moindre argument pour expliquer la confection de ce plaidoyer.

Seger (2) n'attribue à Bryennios, avec raison nous semble-t-il, que le § 11 de la préface, dont le vocabulaire et le style correspondent adéquatement à ceux de la partie historique. Ce paragraphe est, de surcroît, composé conformément au schéma adopté par des auteurs de préfaces adressées à une personne déterminée, en l'occurrence l'ex-impératrice Irène Doukaina, et l'on peut comparer ce prooimion avec ceux, par exemple, d'Attaliate (3) et de Jean le Scolastique (4), qui, comme le césar, insistent sur l'importance et la difficulté de l'ouvrage qu'ils ont entrepris.

La confusion la plus patente dans cette préface est celle qui concerne le frère de Michel VII Doukas, appelé Constantios, et le fils unique de ce souverain, le porphyrogénète Constantin. L'anonyme ne fait apparemment des deux princes, si son texte n'a pas été malencontreusement abrégé ou remanié, qu'un seul et unique personnage, confusion que Seger a minutieusement examinée dans un chapitre de son ouvrage (5) ; nous nous proposons de la reprendre pour éviter d'avoir à y revenir longuement dans des notes ultérieures. Les faits narrés dans la préface sont les suivants.

Ne tolérant pas l'insurrection de Nicéphore Botaniate qui ne pouvait arguer d'aucun droit dynastique pour revendiquer le pouvoir, le jeune général Alexis Comnène s'avise de lui opposer « le frère de Michel Doukas, le porphyrogénète Constantin », qu'il considérait comme l'héritier légitime. Il se rend donc auprès du « frère de Doukas » et s'efforce

(1) *Nikephoros Bryennios*, p. 105.

(2) *Ibidem*, pp. 100-101.

(3) Attaliate, p. 1[1] : *Σὺ μέν, ὦ θειότατε βασιλεῦ* ...

(4) L. Dindorf, *Historici graeci minores*, I, Leipzig, Teubner, 1870, p. 375[2] : *Μεγίστου δὲ ὄντος ὧν ἀκοῇ ἴσμεν αὐτὸν βασιλέα Περσῶν* ...

(5) *Op. cit.*, pp. 122-129. Anhang II. Die beiden Konstantine. Voir aussi pp. 92-97.

de l'établir sur le trône impérial devenu vacant : il lui met aux pieds les chaussures de pourpre et le conduit au palais, mais la foule conspue le candidat ; le *παιδίον* effrayé par les cris de la foule adjure le Comnène de renoncer à son entreprise. Alexis adopte alors un autre procédé : il prend l'enfant (*παῖς*) et le conduit auprès de Botaniate. Il rappelle au prétendant les droits naturels de l'enfant (*παιδίον*), l'invite à embrasser le « frère de Doukas comme le frère de son seigneur et basileus » et propose que celui-ci soit associé au pouvoir jusqu'au moment où, Botaniate étant mort, il pourra régner seul, ayant acquis entre-temps l'expérience du gouvernement. Mais cette tentative n'eut pas plus de succès que la première. Quand le Comnène usurpe à son tour le pouvoir, il n'en dépouille pas le porphyrogénète, mais l'honore d'un train de vie digne de son rang, et ce, d'autant plus naturellement qu'il n'avait cessé de vouloir le mettre sur le trône de son « frère ». Il fiance sa propre fille au porphyrogénète et partage avec lui le gouvernement de l'empire et les privilèges attachés à la fonction impériale. Il envisageait de le lui remettre, lorsque l'hostilité de la foule à son égard se serait dissipée, mais le projet ne put aboutir, parce que le porphyrogénète fut bientôt emporté par la maladie.

Bryennios relate les mêmes événements aux chapitres 21-23 du livre III. Quand Michel Doukas se résigne à démissionner, il invite Alexis Comnène à lui choisir comme successeur « son frère Constantin ». Muni d'une lettre exprimant cette volonté de l'empereur, Alexis se rend auprès de Constantin et le prie de l'accompagner au palais, mais celui-ci refuse et demande à être conduit auprès du rebelle Botaniate qui avait déjà cause gagnée. Le Comnène obtempère et tous les deux se rendent au palais de Rouphinianai sur la côte asiatique où le prétendant avait dressé son camp, et ce, à la veille de son entrée dans la capitale. Alexis prend devant Botaniate la défense du porphyrogénète et lui rappelle que ce dernier a vécu en prison durant presque tout le règne de « son frère le basileus ».

La confusion dans la préface est patente entre le frère et le fils de Michel, censés s'appeler tous les deux Constantin. Il est question de son frère jusqu'à l'usurpation d'Alexis Comnène et évidemment de son fils dans les années qui suivent cet événement. On aura remarqué que, dans la préface, le candidat impérial est désigné plusieurs fois comme *παιδίον*. Ce terme peut-il convenir au porphyrogénète Constantin (= Constantios), frère de Michel Doukas, qui avait à peu près le même âge qu'Alexis Comnène ? Né en 1061, il avait quelque seize ou dix-sept ans au moment des événements relatés (1078). Si l'on remplace

le terme ἀδελφός par celui de υἱός (p. 1[18]), une partie du récit devient compréhensible et rejoint notamment ce qu'Anne Comnène raconte des honneurs réservés par son père à son fiancé. Mais la confusion persiste sur d'autres points. Au chapitre 21 du livre III, le « frère » de Michel Doukas est proposé comme successeur, mais refuse de se rendre au palais, alors que, selon la préface, le *παιδίον* y a été conduit. D'autre part, c'est le *παιδίον* Constantin qui, d'après la préface, est conduit auprès de Botaniate, alors que, dans le chapitre 21 du livre III, c'est le frère de l'empereur qui sollicite une entrevue avec Botaniate. Sur ces points l'écheveau est si embrouillé qu'on désespère de le démêler. De quelque côté qu'on aborde le problème, on tombe dans une impasse. Si l'on choisit de conserver le texte, soit toujours Constantin, ou plus exactement Constantios, frère de Michel Doukas, force est de constater que celui-ci n'était pas l'héritier légitime, qu'il n'a jamais été fiancé à Anne Comnène et n'a jamais partagé le pouvoir avec Alexis. Si l'on corrige le texte, le résultat est en général acceptable, mais il reste encore une difficulté impossible à lever : comment le porphyrogénète Constantin, fils de Michel Doukas, né vers 1074, et donc âgé de quatre ans en 1078, aurait-il été condamné à une peine de prison durant le règne de son père ?

Préface et chapitre 21 du livre III se recoupent cependant sur un point : c'est le frère de Michel Doukas qui est accompagné par Alexis Comnène auprès de Botaniate. Il serait donc ce prince dont la candidature fut soutenue par Alexis à la fois devant la foule de Constantinople et devant le général rebelle. La difficulté gît, croyons-nous, au § 8 de la préface, par suite peut-être d'une brachylogie ou d'un éventuel remaniement : « Alexis Comnène ne pouvait songer à priver du pouvoir le porphyrogénète Constantin (fils de Michel Doukas), lui qui avait précédemment tout mis en œuvre pour installer le porphyrogénète (Constantios, frère de Michel) sur le trône de son père ». Autrement dit, Alexis aura, en 1078, soutenu deux fois la candidature du frère de Michel Doukas, le porphyrogénète Constantios. Il échoua. Mais, quand il se révoltera à son tour en février 1081, c'est le porphyrogénète Constantin, fils de Michel Doukas, qu'il associera au trône et qu'il fiancera à sa fille Anne en décembre 1083 ou en 1084, à la fois pour se donner une apparence de légitimité et pour obtenir l'appui indispensable des Doukas dont il était le parent par alliance. Pourquoi ce changement ? Parce que le porphyrogénète Constantios, qu'il avait antérieurement soutenu, avait trouvé la mort dans le premier combat qui mit aux prises les Byzantins et les Normands de Robert Guiscard, près de Dyrrachium, le 18 octobre 1081.

On objectera que cette restitution serait plus acceptable si le porphyrogénète Constantios, âgé d'environ seize ou dix-sept ans, n'était pas appelé *παῖς* ou *παιδίον*. Une enquête sommaire sur l'emploi de ces termes durant la période contemporaine permet à notre avis de résoudre cette difficulté qui paraît un obstacle insurmontable. Souvent le mot *παῖς* n'est pas employé pour désigner un enfant, mais le fils de quelqu'un, sans considération de l'âge ; autrement dit, c'est l'équivalent du mot garçon. Parlant de la jeune fille que des ambassadeurs abasges amenèrent à Constantinople le 15 août 1118, Zonaras écrit qu'elle était destinée à l'enfant (*παῖς*) du césar Bryennios et d'Anne Comnène (1). Quand, vers 1120/2, cet Alexis Comnène et son frère Jean Doukas se marièrent le même jour, Théodore Prodrome dans l'épithalame qu'il adressa au césar après la fête les appelle également *παῖδες*, alors qu'ils avaient quelque dix-huit ans (2). Dans son éloge d'Anne Comnène, Georges Tornikès, parlant de Nicéphore Bryennios qui allait épouser ou venait d'épouser la porphyrogénète, écrit *παρὰ τοῦ παιδὸς ἐχέγγυον ἔλαβον*, que l'éditeur, interloqué, a cru devoir corriger en *παρὰ τοῦ καίσαρος* (3). Dans son commentaire de l'évangile de saint Luc, Théophylacte de Bulgarie, traitant des âges de la vie, donne cette définition intéressante : *Μήποτε δὲ καὶ τρία ἔτη νοήσῃς τὰς τρεῖς καταστάσεις τῶν ἡλικιῶν ; Τὴν παιδικὴν ἤτοι τῶν μειρακίων, ἥτις περὶ τὰ ὀκτωκαίδεκα ἔτη λογίζεται* (4). Dans un texte plus ancien, la vie de saint Théodore le Sykéôte, le diable, sommé par le jeune serviteur de Dieu de sortir d'un possédé, lui déclare : *Ἐξέρχομαι, παιδίον, ἐξέρχομαι καὶ οὐκ ἀντιλέγω* (5). Or, Théodore était âgé à cette époque de dix-huit ans (6). Ces quelques exemples, sans être dirimants, nous invitent au moins à ne pas achopper devant l'emploi des termes *παῖς* et *παιδίον*, qui dans la langue des Byzantins peuvent s'appliquer à des adolescents.

(1) ZONARAS, p. 761^{15}.
(2) *Infra*, p. 349^{27}.
(3) TORNIKÈS, *Lettres et discours*, p. 257^{3}.
(4) *PG*, 123, 916b.
(5) *Vie de Théodore de Sykéon*, éd. A.-J. Festugière, I. Texte grec (Subsidia hagiographica 48), Bruxelles, 1970, p. 15^{11}.
(6) *Ibidem*, p. 18^{21}.

NICEPHORI BRYENNII HISTORIARUM

LIBRI QUATTUOR

Usurpation de Nicéphore Botaniate (1)

En Orient, celui-ci à son tour se soulève contre lui (2), l'emporte et se saisit du pouvoir, récompensant de façon scélérate le souverain qui, nous l'avons vu, l'avait nommé stratège des Anatoliques (3). Quelques hommes sans foi, entièrement étrangers à la nature du bien, incapables de garder une fidèle loyauté à ceux à qui ils la devaient, s'étaient joints à l'entreprise et l'avaient soutenue, et le peuple tout entier avait, sans réflexion, suivi leur résolution (4). Le mal en effet a toujours coutume chez les hommes de triompher plutôt que le bien, et d'ailleurs la foule aussi est encline à se réjouir de telles révolutions (5). C'est donc ainsi que Botaniate est porté à la tête de l'empire. A ses débuts homme intelligent et très courageux, il était alors décrépit et usé par l'âge ; il avait depuis longtemps abandonné l'ambition d'imposer sa valeur, avait à peu près perdu toute son énergie et n'était pas à la hauteur du pouvoir suprême.

5. Fureur d'Alexis Comnène

Lorsque cet homme se fut emparé du sceptre de l'empire et eut été préféré à celui qui pouvait y prétendre par droit naturel, je veux dire le frère de Michel Doukas, le porphyrogénète Constantios (6),

(1) Le manuscrit (*Tolosanus*) copié par Poussines étant acéphale, le titre que le césar Bryennios aurait le cas échéant donné à son œuvre ne nous pas été transmis. Nous ignorons si l'ouvrage était précédé du titre par lequel il entend le définir à la fin de sa préface (§ 11) : ὕλη ἱστορίας, soit « matière pour l'Histoire ». Poussines affirmant qu'il a scrupuleusement respecté le texte original, jusqu'à en reproduire les fautes les plus patentes, il se peut que les subdivisions de la préface marquées de chiffres grecs existaient réellement dans le manuscrit. En revanche, celles qui figurent à l'intérieur des quatre livres sont vraisemblablement de son cru ; nous les avons conservées pour faciliter la tâche de ceux qui confronteront notre édition avec celles de Poussines (Paris, 1661) et de Meineke (Bonn, 1836), dont les pages sout indiquées en marge du texte grec, précédées des lettres P et M. Comme nous l'avous signalé plus haut (p. 47-51), J. Seger (*op. cit.*, pp. 83-106) a prouvé que cette préface (§ 1-10), qui est uu plaidoyer en faveur de l'usurpation d'Alexis Comnène, n'est pas de la main de Nicéphore Bryennios.

(2) Le curopalate Nicéphore Botaniate se rebella contre Michel VII Doukas au mois d'octobre 1077 (Attaliate, pp. 241-242). Le soulèvement antérieur au sien auquel le texte fait allusion est certainement celui du proèdre Nicéphore

M5 Ἐκ τῆς ἑῴας καὶ οὗτος ἀποστατεῖ κατ' αὐτοῦ καὶ ὑπερισχύσας τῆς βασιλείας ἐπιλαμβάνεται, τῆς ἐγκεχειρισμένης αὐτῷ, καθὼς εἴρηται,
P2 στρατηγίας τῶν Ἀνατολικῶν | ἀμοιβὴν πονηρὰν τῷ ἐγχειρίσαντι ἀντιδούς, κιβδήλων τινῶν ἀνδρῶν καὶ τὴν τοῦ καλοῦ φύσιν ἀγνοησάντων παντάπασι καὶ μηδὲ πίστιν ὀρθὴν συντηρεῖν μαθόντων, οἷς ταύτην ἐπώφειλον, εἰς ταὐτὸ συνελθόντων γνώμης καὶ συμπνευσάντων καὶ τοῦ δήμου παντὸς ἀλογίστως οὕτω τῷ ἐκείνων θελήματι παρακολουθήσαντος. Ἀεὶ γὰρ ἐν ἀνθρώποις ἡ κακία μᾶλλον ἢ τὸ ἀγαθὸν πλεονεκτεῖν εἴωθε· φιλεῖ δὲ καὶ ἄλλως τὸ πλῆθος ταῖς τοιαύταις χαίρειν μεταβολαῖς. Οὕτω τοίνυν ὁ Βοτανειάτης εἰς τὸ τῆς βασιλείας ὕψος ἀνάγεται, ἀνὴρ συνετὸς μὲν τὰ πρῶτα καὶ ἱκανώτατος τῇ χειρί, γήρᾳ δὲ ἄλλως καὶ χρόνῳ κατειργασμένος καὶ τὸ περὶ τὴν δεξιότητα πάλαι καταλύσας φιλότιμον καὶ μικροῦ <δεῖν> πᾶσαν τὴν ἑαυτοῦ ἀφῃρημένος ἐνέργειαν καὶ πρὸς τὸ τῆς βασιλείας ὕψος μὴ ἐπαρκῶν.

M6 ε'. Τούτου | τοίνυν τῶν τῆς βασιλείας σκήπτρων ἐπιλαβομένου καὶ προτετιμημένου τοῦ φυσικῶς ἐπὶ ταύτην δικαιουμένου — ὁ τοῦ Δούκα Μιχαὴλ οὗτος ἦν ἀδελφός, Κωνστάντιος <ὁ> πορφυρογέννητος — ὁ

T = Tolosanus. P (in margine) = Poussines (éd. Paris, 1661). M (in margine) = Meineke (éd. Bonn, 1836).

13 δεῖν inserui : vide p. 75[4]   17 Κωνστάντιος correxi : -τῖνος T ; vide p. 85[13]   ὁ inserui : vide p. 63[15], 69[18]

Bryennios. Il appert pourtant que celui-ci fut d'au moins un mois postérieur au premier (ATTALIATE, p. 242 : « passé le mois d'octobre » ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 172, et ZONARAS, pp. 715-716, ne précisent pas la date). Le témoignage de BRYENNIOS rejoint ici celui de l'anonyme : la révolte de son grand-père précéda celle de Botaniate (livre III, § 15).

(3) Voir le texte et les notes ci-après, p. 236.

(4) L'anonyme résume des événements qui durèrent presque six mois et sur lesquels il reviendra en détail ultérieurement.

(5) Réflexion courante qu'on rencontre par exemple, mais appliquée aux militaires, sous la plume d'un hagiographe contemporain. Cf. *Passio des XV martyrs de Tibérioupolis*, *PG*, 126, 164[d].

(6) Il est patent que l'anonyme a confondu, sans doute par ignorance, le porphyrogénète Constantios, frère de Michel VII Doukas, et le porphyrogénète Constantin, le tout jeune fils du même basileus. Voir *supra*, p. 48-51. Il ne fait toutefois aucun doute que Constantios était aussi porphyrogénète : son propre frère, Michel VII, s'adressant à Robert Guiscard, l'atteste nettement à deux reprises. Cf. SATHAS, *MB*, V, p. 387, 390 ; *Alexiade*, I, p. 161. Nous avons adopté la forme *Constantios*, attestée par SKYLITZÈS CONTINUÉ (p. 185[1]), ATTALIATE (p. 305[1]) et ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, p. 155[25], 161[10]).

Alexis Comnène [1] déjà nommé fut conscient de l'incongruité de la situation : le droit de l'héritier légitime de l'empire n'était pas respecté et l'on ne s'était même pas souvenu du droit à l'empire de son oncle, feu le basileus Isaac Comnène [2], en faveur de qui s'était prononcée la volonté générale, que tout le monde avait de bon cœur porté au pouvoir et par qui tous voulaient être gouvernés, ce qui légitimait les prétentions au pouvoir de l'un de ses descendants [3]. Il était mécontent, irrité, indigné de voir qu'on ne tenait pas compte de son droit et il ne pouvait s'accommoder de ce qui s'était passé.

Première tentative d'Alexis Comnène

En effet, préoccupés de satisfaire leur propre ambition, ceux qui exerçaient alors le gouvernement [4] comptaient pour rien la ruine de l'empire romain et ne visaient que leur intérêt personnel, mais Alexis, le cœur ulcéré et témoignant de la noblesse de ses sentiments, ne supportait pas de rester inactif devant de tels errements et de voir que l'héritier légitime du trône impérial était supplanté par un autre qui n'y pouvait prétendre. Or donc, le Comnène se rendit auprès du frère de Doukas [5] et il s'efforça de l'installer sur le trône de l'empire à l'aide de ses propres forces et de sa propre assistance ; il lui fait chausser les brodequins de pourpre et le conduit au palais. Mais la foule des gens qui circulaient dans les rues cria, tout d'une voix, avec netteté, qu'elle ne voulait pas être gouvernée par lui. Là-dessus, le petit garçon dont il vient d'être question, étourdi par le vacarme et l'esprit terrorisé par les cris de la foule, renonça au projet et il adjurait aussi le Comnène d'y renoncer et de ne pas le contraindre davantage [6]. Ces

(1) Il était évidemment question de lui dans le premier folio (disparu) du *Tolosanus*.

(2) Isaac Comnène qui régna du 1er septembre 1057 au 22 novembre 1059 (dates fournies par l'*Atheniensis* 1429 ; *infra*, p. 82, n. 3 ; voir aussi D. Polemis, *BZ*, 58, 1965, p. 61). Quand il décida d'abdiquer, il aurait proposé le trône à son frère, le curopalate Jean Comnène, qui l'aurait refusé. L'empereur fit alors appel au sénateur Constantin Doukas ; Anne Dalassène, épouse de Jean Comnène, ne se consola jamais du refus de son mari (*infra*, p. 80-83).

(3) Affirmation sans fondement, mais destinée à justifier l'usurpation d'Alexis Comnène dont l'anonyme a eutrepris l'apologie.

(4) Sur la fonction de *paradynasteuôn*, consulter H.-G. Beck, *Der byzantinische Ministerpräsident*, dans *BZ*, 48, 1955, pp. 309-338 ; Dölger-Karayannopoulos, *Byzantinische Urkundenlehre*, Munich, 1968, p. 64 ; N. Oikonomidès, *REB*, 21, 1963, p. 118.

δηλωθεὶς Κομνηνὸς Ἀλέξιος συνιδὼν τὸ τοῦ πράγματος ἄτοπον, ὡς οὔτε ὁ τῆς βασιλείας δίκαιος κληρονόμος ἐπ' αὐτῇ δεδικαίωται, οὔτε P3 *μνήμη τις γέγονε τοῦ δικαίου τῆς | βασιλείας τοῦ προβεβασιλευκότος θείου αὐτοῦ τοῦ Ἰσαακίου Κομνηνοῦ, εἰς ὃν πάντων συνέδραμον τὰ θελήματα καὶ ὃν πάντες ἑκόντες εἰς τοὺς τῆς βασιλείας ἀνήγαγον ἄξονας καὶ τούτῳ κυριεύεσθαι εἵλοντο, ὥστε τινὰ τῶν ἐξ ἐκείνου τὴν τοῦ γένους ἑλκόντων σειρὰν δικαιότερον εἰς τοῦτο λογίσασθαι, ἤσχαλλεν, ἐδυσφόρει, παρεζήλου τὸ δίκαιον ὁρῶν ἀθετούμενον καὶ οὐκέτι φέρειν εἶχε τὸ συμπεσόν.*

Καὶ γὰρ καὶ τὸ οἰκεῖον θέλημα συνιστῶντες οἱ τηνικαῦτα παραδυναστεύειν λαχόντες τὴν μὲν ἀπώλειαν τῆς Ῥωμαϊκῆς βασιλείας ὡς οὐδὲν ἐλογίζοντο, τὸ δὲ πρὸς τὴν αὐτῶν μόνην θεραπείαν ἐπελέγοντο, ἀλλ' ἐκεῖνος τὴν καρδίαν νυττόμενος καὶ τὸ τῆς ψυχῆς δεικνὺς εὐγενὲς οὐκ ἠνείχετο τοῖς οὕτω διαπραττομένοις ἐφησυχάζειν καὶ τὸν ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ δικαιούμενον καθορᾶν ἑτέρῳ μὴ δικαιουμένῳ ὑποταττόμενον.

M7 *Ὅπως μὲν οὖν ὁ Κομνηνὸς τῷ ἀδελφῷ προσηνέχθη τοῦ | Δούκα καὶ |* P4 *τοῦτον ὑπὸ τῇ οἰκείᾳ δυνάμει τε καὶ συνάρσει ἐγκαθιδρῦσαι τῷ τῆς βασιλείας θρόνῳ ἐσπούδαζε, θεὶς αὐτῷ τοῖς ποσὶ καὶ τὰ φοινικοβαφῆ πέδιλα καὶ ἀπάγων τοῦτον εἰς τὰ βασίλεια, καὶ ὅπως τούτων ἐν ταῖς λεωφόροις διερχομένων στόμα ἓν γεγονότες ὁ δῆμος μὴ θέλειν ὑπ' αὐτοῦ βασιλεύεσθαι τρανῶς ἐξεβόησαν καὶ ὅπως καὶ* <*τὸ*> *ῥηθὲν παιδίον πρὸς τὸν θροῦν ἰλιγγιᾶσαν καὶ τοῖς τοῦ δήμου λόγοις ἐκδειματωθὲν τὴν ψυχὴν ἀπείχετο τῆς τοιαύτης προθέσεως, κατεδυσώπει δὲ καὶ τὸν Κομνηνὸν αὐτῆς ἀποσχέσθαι καὶ μὴ ἐπὶ πλέον τοῦτον παραβιάζεσθαι,*

1 *συνιδὼν* correxit Possinus : *συνειδὼν* T 7 *ἤσχαλλεν* correxit Possinus : *ἤσχαλεν* T 8 *ἀθετούμενον* correxi : *ἀτεθούμενον* T 10 *Καὶ γάρ* proposui : *κἂν γὰρ* T 16-17 *προσηνέχθη τοῦ Δούκα καὶ τοῦτον ὑπὸ τῇ οἰκείᾳ* correxi (vide p. 59^{8-10}) : *προσηνέχθη τῷ Δούκα καὶ τούτου ὑπὸ τῇ οἰκεία* T 19 *ταῖς* correxi : *τοῖς* T 21 *τὸ* inserui 22 *ἰλιγγιᾶσαν* correxi : *ἰλλιγιάσαν* T ‖ *ἐκδειματωθὲν* correxi : *ἐκδη-* T 23 *ἀπείχετο* correxi : *ἐπείχετο* T ‖ *κατεδυσώπει* conieci : *κατα-* T

---

(5) Le porphyrogénète Constantios Doukas, frère puîné de Michel Doukas. Il n'y a pas lieu de retenir la conjecture de Poussines qui voulait identifier le personnage avec Constantin Doukas, le tout jeune fils (quatre ans) du souverain. Cf. *supra*, p. 48-51.

(6) L'anonyme est le seul à relater ce curieux événement qui a dû se produire durant les trois jours où le trône impérial resta vacant, du 31 mars au 2 avril 1078. Le terme *παιδίον*, appliqué à un garçon âgé de quelque 18 ans, Constantios étant né en 1060 (Polemis, *The Doukai*, p. 48), n'est pas sans exemple dans la littérature byzantine contemporaine. Cf. *supra*, p. 51.

événements sont dans la bouche de tous, sont reconnus de tous les hommes de bonne foi, de tous ceux qui, pour n'avoir pas bu l'eau du Léthé, se rappellent bien les faits.

6. Seconde tentative d'Alexis Comnène

A la suite de cela, le Comnène décide d'emprunter une autre voie : il prend l'enfant, l'amène auprès de Botaniate, se présente en personne, lui rappelle le droit naturel dont ce jeune garçon est vraiment héritier, lui suggère de se montrer dans les circonstances présentes plus conciliant, d'avoir l'amabilité d'embrasser le frère de Doukas comme le frère de son seigneur et basileus, de lui accorder le titre impérial : lui, Botaniate, tiendrait le sceptre de l'empire aussi longtemps qu'il vivrait, après quoi l'héritier du pouvoir, ayant alors acquis l'expérience du gouvernement, le prendrait en mains (1). Mais il échoua encore dans cette entreprise et le seul profit qu'il retira de sa franchise fut de devenir suspect à Botaniate, aux gens de son entourage et à d'autres, notamment à ses deux esclaves — c'étaient Boril et Germain (2) —, des hommes achetés à prix d'argent, de vile extraction, totalement insensibles à la vertu. Ils se fixent comme objectif de perdre le Comnène et de faire périr du même coup le porphyrogénète, frère de Doukas, qui serait privé de son gardien et deviendrait une proie facile pour les comploteurs en l'absence de son défenseur ; et ils expédient un prostagma (3) prescrivant le bannissement du Comnène. Mais ce prostagma parvint entre les mains du Comnène et ce dernier alla personnellement en entretenir le basileus. Celui-ci, à la fois frappé par la supériorité de sa magnanimité et de son intelligence et se rappelant ses nombreuses et vaillantes prouesses, et d'ailleurs interloqué, réprimanda les auteurs

(1) Cette démarche, qui est aussi relatée par Bryennios (*infra*, p. 248), eut lieu à la veille de l'entrée de Botaniate à Constantinople, le 2 avril 1078. L'entrevue se déroula sans doute à Prainétos (actuel Kara Mürsel), sur le rivage méridional du golfe de Nicomédie, d'où Botaniate s'embarqua pour la capitale (Attaliate, p. 272). Bryennios (*infra*, p. 248) la situe au palais de Rouphinianai, dans les faubourgs de Chalcédoine, où l'usurpateur ne semble pas avoir séjourné.

(2) Nicéphore Bryennios et son épouse Anne Comnène ont laissé de ces deux familiers de Botaniate le plus noir portrait. Boril, qui ne manquait pas d'énergie et de vigilance, faillit faire avorter l'usurpation des Comnène le 1er avril 1081 (*Alexiade*, I, pp. 100-101). Ces esclaves barbares, qu'Anne Comnène dit scythes, et son époux scythes ou mysiens (*infra*, p.282), étaient sans doute d'origine bulgare. Cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, pp. 95-96 et 111. Ils n'étaient sans doute

ταῦτα καὶ ἐν στόμασι πάντων κεῖται καὶ ὡμολόγηται παρὰ τοῖς εὖ φρονοῦσι καὶ ὅσοι μὴ τοῦ τῆς Λήθης πόματος ἐκπιόντες εὐμνήμονες τῶν γενομένων εἰσίν.

ϛ'. Ὁ δὲ καὶ αὖθις ὁ Κομνηνὸς δευτέραν ὁδὸν δραμεῖν εἵλετο καὶ λαβόμενος τοῦ παιδὸς εἰς τὸν Βοτανειάτην ἄγων καὶ αὐτὸς παραγίνεται καὶ εἰς μνήμην τοῦτον ἄγει τοῦ φυσικοῦ δικαίου, ὃ δὴ τῷ παιδίῳ τούτῳ M8 κεκλήρωται, καὶ οἰκονο|μικώτερον τῷ παρόντι χρήσασθαι αὐτῷ ὑποτίθεται καὶ τὸν ἀδελφὸν τοῦ Δούκα ὡς ἀδελφὸν κυρίου αὐτοῦ καὶ βασιλέως εὐνοϊκώτερον ἀγκαλίσασθαι καὶ βασιλείας μὲν ὄνομα περιθέσθαι τούτῳ, αὐτὸν δὲ τὸν Βοτανειάτην τὰ τῆς βασιλείας ἰθύνειν σκῆπτρα ἕως ἂν τοῖς ζῶσι συντάττοιτο, εἶτα τὸν τῆς βασιλείας κληρονόμον | P5 ἐπιτηδείως ἤδη ἔχοντα πρὸς τὴν ταύτης διακυβέρνησιν ἐγκαταστῆσαι αὐτῇ. Ἀλλὰ καὶ τούτου δὴ τοῦ ἐγχειρήματος ἐκπεσών, ἐκεῖνο τῆς τοιαύτης παρρησίας ἀπώνατο, τὸ ὕποπτος λογισθῆναι τῷ Βοτανειάτῃ καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν καὶ ἄλλοις μέν, μάλιστα δὲ τοῖς δυοῖν ἐκείνου δούλοις — Βορίλλιος οὗτος καὶ Γερμανός — ἀργυρωνήτοις ἀνδράσι καὶ ἀγεννέσι καὶ ἀσυνέτοις παντάπασι τοῦ καλοῦ, οἳ καὶ σκοπὸν παρ' ἑαυτοῖς θέμενοι τὸν Κομνηνὸν ἀπολέσαι καὶ οὕτω συναπολέσαι καὶ τὸν πορφυρογέννητον, τὸν τοῦ Δούκα ἀδελφόν, τοῦ φρουροῦντος αὐτὸν ἀπογυμνωθέντα καὶ εὐχερῆ γενόμενον τοῖς ἐπιβουλεύουσι, μὴ ὄντος τοῦ ἀντιληψομένου αὐτοῦ, πρόσταγμα καταπέμπουσιν ὑπερορίαν τοῦ Κομνηνοῦ διακελευόμενον. Ἀλλὰ τοῦ τοιούτου προστάγματος εἰς χεῖρας περιελθόντος τῷ Κομνηνῷ, αὐτὸς αὐτοπροσώπως τὰ περὶ τούτου τῷ βασιλεῖ ἀνήνεγκε καὶ οὗτος ἅμα τὸ ὑπερβάλλον τῆς τοῦ ἀνδρὸς εὐγενείας τε καὶ φρονήσεως αἰδεσθεὶς καὶ πολλῶν καὶ γενναίων αὐτοῦ ἔργων ἀπομνημονεύσας καὶ πρὸς ταῦτα δυσωπηθεὶς καὶ τῶν τῷ προ-

2 *εὐμνήμονες* correxi : *ἀμνήμονες* T 3 *γενομένων* correxi : *γινομένων* T 6 *τούτῳ* correxi : *τοῦτο* T

---

pas aussi perfides qu'on le prétend, mais assez perspicaces pour éventer le projet d'insurrection que préparaient depuis longtemps (Zonaras, p. 727[2]) les Comnène. Boril portait le titre élevé de protoproèdre et exerçait la charge d'ethnarque (*infra*, p. 282). Un sceau de date antérieure le dit proèdre et grand primicier *τῶν ἐθνικῶν*. Cf. Guilland, *Recherches*, I, p. 320.

(3) Anne Comnène insiste de son côté sur les machinations de Boril et de Germain contre Isaac et Alexis Comnène (*Alexiade*, I, p. 64, 68, 70, 71 ; voir aussi Zonaras, pp. 726-727), mais ne mentionne pas ce prostagma qui doit dater de la fin de 1080 ou du début de 1081 (Dölger, *Regesten*, n° 1052). Sur la nature de cet acte, voir Dölger-Karayannopoulos, *Byzantinische Urkundenlehre*, p. 24 et *passim*.

du prostagma. L'affaire tourna court et la sentence d'exil resta alors lettre morte.

7. Complots contre Alexis Comnène

Mais Botaniate est de nouveau circonvenu par ses esclaves déjà mentionnés : égaré de mille manières par leurs excitations et leurs objurgations incessantes, il songeait à faire crever les yeux au Comnène (1), mais il n'eut pas le front d'en venir à cette extrémité par égard pour la justice et la vérité. C'est par un autre moyen qu'il envisageait de le précipiter dans le malheur : il était en quête d'un prétexte spécieux pour envoyer l'innocent à sa perte et faire disparaître la preuve du fait. Effectivement, dès que se présentait quelque affaire exigeant à la fois beaucoup de réflexion et d'énergie, requérant la guerre et le déploiement d'une nature généreuse et brave, et dont l'exécution était périlleuse, c'était aussitôt le Comnène que l'on employait de préférence à tout autre et c'était le Comnène qui, seul parmi tous, était chargé de diriger ces grandes et dangereuses entreprises. L'idée était que de deux choses l'une : ou bien le Comnène obéirait aux ordres reçus, affronterait avec vaillance et courage, selon son habitude, une entreprise de cette importance, se précipiterait au cœur de la mêlée, y serait frappé mortellement et périrait dans le combat, parce qu'il n'aurait pas été muni de forces proportionnées à l'expédition proposée, ou bien il n'obéirait pas, ne se comporterait pas de la sorte, ne se soumettrait pas aux ordres reçus et serait accusé, en apparence légitimement, et passible du châtiment prévu par la loi.

Alexis Comnène capture Bryennios et Basilakès

Or, les deux hommes dont nous avons déjà parlé, Bryennios et Basilakès (2), tous deux de haute naissance et illustres, qui n'admettaient pas, eux non plus, l'accession de Botaniate au trône impérial parce qu'ils savaient bien qu'il s'était, lui aussi, rebellé avec eux contre le basileus Michel et rendu coupable du même crime, renouvellent contre lui aussi la rébellion qu'ils avaient antérieurement organisée contre Michel et lui opposent une foule de soldats et de forces qui n'étaient pas négligeables. Aussitôt le basileus songe au Comnène,

(1) Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 73) met ce projet au compte des deux esclaves.

M9 *στάγματι συνθεμένων καταμεμψάμενος, εἰς οὐδὲν τὰ τοῦ | πράγματος περιέστησε καὶ ἦν μὲν τότε τὰ τῆς ὑπερορίας ἀργά.*

ζ'. Ἀλλ' ὁ Βοτανειάτης καὶ αὖθις ὑπὸ τῶν δηλωθέντων αὐτοῦ δούλων περιαγόμενος, παντοίως τῇ τούτων παραθήξει καὶ συνωθήσει πολλάκις παραπλαγείς, τοὺς ὀφθαλμοὺς διορύξαι διενοεῖτο τοῦ Κομνηνοῦ· τοῦτο δὲ ἀνερυθριάστως οὕτως ἀγαγεῖν εἰς τέλος οὐκ ἔκρινεν, αὐτὸ τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἀλήθειαν εὐλαβούμενος· ἕτερον δὲ τρόπον κακοῖς ἐσκέπτετο τοῦτον περιβαλεῖν καὶ ἀφορμὴν ἐζήτει εὐπρόσωπον κακοῖς τὸν ἀναίτιον παραπέμψαι καὶ ἐκ μέσου θέσθαι τῆς ἀληθείας τὸν ἔλεγχον. P6 *Ἀμέλει καὶ ἡνίκα οἷα δή τις | ὑπόθεσις παρεισέπιπτε μεγάλης δεομένη καὶ βουλῆς καὶ χειρὸς καὶ πόλεμον ἀπαιτοῦσα καὶ γενναίας ἔνδειξιν ψυχῆς καὶ ἀνδρίας καὶ κίνδυνον τῇ ἐγχειρήσει ταύτης ἐπικρεμάμενον, εὐθὺς τοῦ Κομνηνοῦ χρῆσις ἦν ὑπὲρ ἅπαντας καὶ μόνος τῶν ἁπάντων ὁ Κομνηνὸς τοῖς οὕτω μεγάλοις καὶ κινδυνώδεσιν ἔργοις ἐπιστατήσων προβέβλητο· τοῦτο βουλομένου τοῦ σκέμματος ὥστε ἢ καταπειθῆ γεγονότα τὸν Κομνηνὸν τοῖς ἐπιτεταγμένοις αὐτῷ καὶ γενναίως καὶ ἀνδρικῶς, καθὼς ἦν ἔθος αὐτῷ, προσβαλόντα τινὶ τῶν τηλικούτων ἔργων καὶ κατὰ ξιφῶν χωρήσαντα μέσων καιρίως πληγῆναι καὶ παρὰ τῷ πολέμῳ πεσεῖν, διὰ τὸ μηδὲ δυνάμεσιν ἀναλόγοις ἐφοδιάζεσθαι πρὸς τὸ κείμενον ἔργον, ἢ γοῦν μὴ πειθόμενον, μηδ' οὕτω ποιοῦντα, μηδὲ τοῖς τούτῳ κελευομένοις ὑπείκοντα δικαίως δῆθεν ἐγκληθῆναι καὶ νόμιμον τὴν κόλασιν ὑποσχεῖν.*

Ἤδη μὲν οὖν οἱ διαληφθέντες ὅ τε Βρυέννιος καὶ ὁ Βασιλάκης, ἄνδρες M10 *τῶν εὖ γεγονότων καὶ ἐπισήμων, μὴ φέρον|τες μηδὲ οὗτοι τὴν ἐπὶ τοῦ βασιλείου θρόνου τοῦ Βοτανειάτου καθίδρυσιν, ἅτε καὶ τοῦτον σὺν ἑαυτοῖς ἀποστάτην κατὰ τοῦ βασιλέως Μιχαὴλ ἐπιστάμενοι καὶ τοῖς αὐτοῖς συνυπεύθυνον, ἣν ἔφθασαν ἄρασθαι πρώτως ἀποστασίαν κατὰ τοῦ Μιχαήλ, ταύτην καὶ κατ' αὐτοῦ τετηρήκασιν ἐπὶ σχήματος καὶ μετὰ πλήθους στρατιωτῶν καὶ οὐκ εὐκαταφρονήτου δυνάμεως αὐτῷ ἀντιπαρατάττονται. Καὶ εὐθὺς ὁ Κομνηνὸς ἐπὶ μνήμης <γενόμενος>*

30 *γενόμενος* inserui

---

(2) Nicéphore Bryennios et Nicéphore Basilakès, dont il était question au début de l'ouvrage, aujourd'hui acéphale. Leur insurrection sera racontée par Bryennios (*infra*, p. 230, 284.).

qui est envoyé contre ces rebelles pour les combattre : il exerçait alors la charge de grand domestique (1). Il les affronte et leur livre bataille avec une extrême résolution ; ce n'est pas une seule fois qu'il les rencontre, mais c'est plusieurs fois qu'il risque sa propre vie au combat. Finalement, il bat ses adversaires, remporte sur eux une brillante victoire, les fait prisonniers, les ramène dans la reine des cités et les remet entre les mains du basileus. Ces choses sont connues de tous, tous répètent les détails de ces événements et il n'est personne de bonne foi qui les ignore.

8. La révolte d'Alexis Comnène

Mais comme le Comnène, pour ces exploits et pour beaucoup d'autres grandes actions accomplies réellement avec courage et vaillance, ne recevait d'autre salaire et récompense qu'une maligne jalousie, qu'il était l'objet de machinations et de complots — on s'évertuait à lui rendre le mal pour le bien et l'on méditait de lui faire crever les yeux, de lui ôter la vie (2) et de perdre avec lui du même coup le porphyrogénète —, il estima que cette situation n'était plus supportable. Considérant que les événements prenaient pour lui une mauvaise tournure et que, depuis que son oncle avait délibérément transmis son héritage à un autre (3), aucun membre de sa famille n'avait été proposé par celui qui l'avait obtenu (4), mais qu'un autre, un étranger, avait au contraire accédé à cet héritage (5), préoccupé d'autre part de sa propre sécurité et soucieux d'échapper aux attentats qu'on avait à maintes reprises projetés contre lui, il s'enfuit de la capitale (6) et se rendit à Andrinople (7). Constatant que l'armée rassemblée dans cette ville

(1) Il faut entendre la charge de domestique des Scholes d'Occident ; voir *infra*, p. 258. Cf. Zacos-Veglery, *Seals*, n^os 2705-2706.

(2) Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 73) reprend le même grief.

(3) Lacune probable que Henri Grégoire (*Byzantion*, 23, 1953, p. 472) proposait de compléter ainsi : à Constantin Doukas, après la mort duquel l'un de ses descendants aurait dû régner, et que contrairement à cette convention ... Seger est au contraire d'avis qu'il n'y a dans le passage aucune lacune.

(4) A savoir Constantin Doukas qui, d'après une notice inédite de l'*Atheniensis* 1429, fut couronné au palais le 23 novembre, mardi, indiction 13 (1059) et décéda au palais le 23 mai, indiction 5 (= 1067). Cf. *infra*, p. 82 n. 3. Voir aussi D. Polemis, *The Accession of Konstantinos X Doukas (24 November 1059)* et *The Death of Konstantinos X Doukas (22 May 1067)*, dans *BZ*, 58, 1965, pp. 61-62. A l'approche de sa mort, Constantin Doukas exigea de tous le serment qu'on n'accepterait pas d'autre empereur que ses enfants. Cf. N. Oikonomidès, *Le serment de l'impératrice*

τῷ βασιλεῖ κατὰ τῶν τοιούτων ἀνδρῶν ἀνθοπλίτης καὶ ἀντιστράτηγος
στέλλεται, τὴν τοῦ μεγάλου δομεστίκου τηνικαῦτα διέπων ἀξίαν, καὶ
ἀντικαθίσταται τούτοις καὶ θαρραλεωτάτην μάχην συμβάλλει καὶ συρ-
ρήγνυται τούτοις οὐχ ἅπαξ μόνον, ἀλλὰ καὶ πολλάκις εἰς πόλεμον αὐτὴν
προΐεται τὴν ψυχὴν καὶ τέλος τοὺς ἀντιπάλους νικᾷ καὶ λαμπρὸν |
p7 κατ' αὐτῶν τρόπαιον ἵστησι καὶ δορυαλώτους ἑλὼν εἰς τὴν βασιλίδα
τῶν πόλεων ἐπάγει καὶ τῷ βασιλεῖ παραδίδωσιν. Οἴδασι πάντες ταῦτα
καὶ ἐν χείλεσι πάντων κεῖται τὰ περὶ τούτων καὶ οὐκ ἔστιν ὅστις τῶν
εὖ φρονούντων ἠγνόησε ταῦτα.

η'. Ἐπεὶ δὲ τῷ Κομνηνῷ τούτων καὶ ἑτέρων πολλῶν καὶ μεγάλων ἔργων
καὶ ὄντως ἀνδρικῶς καὶ γενναίως τετελεσμένων οὐδεμία τις ἦν ἀντι-
μισθία καὶ ἀμοιβή, ἀλλ' ἢ μόνος ζῆλος οὐκ ἀγαθὸς καὶ κατ' αὐτοῦ με-
λέτη καὶ συσκευή, ὅπως ἀποδοθείη τούτῳ πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ
ὅπως αὐτὸς μὲν ἐκκοπείη τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἀπόλοιτο, συνεκτριβείη
δὲ τούτῳ καὶ ὁ πορφυρογέννητος, οὐκ ἔτι ἐν φορητῷ ταῦτα τίθεται.
Ἀλλὰ βλέπων ὡς αὐτῷ μὲν εἰς κακὸν τὰ τοῦ πράγματος διήκει καὶ
M11 ὅτι τοῦ θείου | αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ κληρονομίαν αὐθαιρέτως εἰς ἕτε-
ρον παραπέμψαντος ..., ἐπειδήπερ οὐδεὶς τῶν κατὰ γένος προσηκόντων
τῷ λαχόντι ταύτην προὐβέβλητο, ἕτερος δὲ ἀλλότριος εἰς τὴν ταύτην
ἀντεισῆκται κληρονομίαν, ἅμα δὲ καὶ ἑαυτῷ τὸ ἀσφαλὲς περιποιούμενος,
ἵνα μή τι δεινῶν πάθῃ ὁποῖα πολλὰ κατ' αὐτοῦ προβεβούλευτο, τῆς
μεγαλοπόλεως ἀπάρας εἰς Ἀδριανούπολιν ἄπεισι· καὶ τὸ ἐκεῖσε στρα-

11 ἀνδρικῶς correxi : -κῶν T 18 lacunam notavit Meineke : contra Seger

---

Eudocie (1067), dans *REB*, 21, 1963, pp. 101-128. SEGER (*op. cit.*, p. 99) croyait que l'empereur en question était Botaniate.

(5) Sans doute Romain Diogène qui épousa Eudocie, la femme du défunt, et fut couronné autocrator le 1er janvier 1068. Cf. N. OIKONOMIDÈS, *loc. cit.*, p. 125.

(6) Il quitta subrepticement Constantinople à l'aube du lundi 15 février 1081 et gagna Andrinople. Une relation assez minutieuse, mais qui est loin d'être exacte, de ces événements a été laissée par ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, pp. 72-81). Voir un exposé dans CHALANDON, *Alexis Comnène*, pp. 44-46.

(7) D'Andrinople, où il concentra ses troupes (ZONARAS, p. 727), Alexis gagna Tchorlou où une armée s'était réunie sur son ordre à l'annonce de la prise de Cyzique par les Turcs au début de février 1081, selon ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, p. 81), puis Athyra et Schitza (*ibid.*, pp. 81-84), villages de Thrace proches de Constantinople, ce dernier identifié avec Gjarim Bourgas, à l'ouest de Davoud Pacha, par A. PASPATÈS, *Τὰ θρᾳκικὰ προάστεια τοῦ Βυζαντίου*, dans *Ἑλληνικὸς φιλολογικὸς σύλλογος*, 12, 1878, p. 39.

est dans sa majorité hostile au gouvernement de Botaniate, attachée en revanche à sa personne, décidée à le choisir comme basileus (1), parce que, sous son commandement, elle avait accompli maintes actions d'éclat, que, dans son ensemble, elle le force, malgré qu'il en ait, à se laisser proclamer, il accepte le choix des soldats et revendique l'héritage de son oncle auquel il avait droit (2). En apparence, c'est pour lui-même qu'il prend le sceptre, mais ce n'était pas avec l'intention d'en priver le porphyrogénète (3), qui fut alors pourvu d'un train de vie important et digne de son rang. Comment l'aurait-il fait, lui qui, déjà précédemment, n'avait cessé de tout mettre en œuvre (4) pour l'installer sur le trône de son frère? C'est pourquoi d'ailleurs il fiance aussitôt sa propre fille au porphyrogénète (5), accepte qu'il règne avec lui et participe avec lui à l'administration de l'empire, partage avec lui le privilège de l'acclamation habituelle, de la proclamation et de la signature des actes à l'encre rouge (6), signifiant par cette attitude qu'il lui réservait le sceptre et qu'il avait finalement en vue, le moment venu, de l'asseoir sur le trône impérial, lorsqu'il pourrait lui concilier la faveur de la grande foule et dissiper l'hostilité qu'elle lui avait d'abord témoignée (7). Et peut-être ce projet eût-il abouti, si une grave maladie

(1) C'est ce qu'on lit aussi chez ZONARAS, p. 727. ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, p. 83) se borne à indiquer que les gens de l'Orestiade, c'est-à-dire d'Andrinople, restaient fidèles au parti de Botaniate, parce qu'ils en voulaient au Comnène d'avoir auparavant capturé Nicéphore Bryennios. D'après Psellos (SATHAS, *MB*, IV, p. 407), la famille des Comnène, ou du moins de l'empereur Isaac Comnène, était pourtant originaire du village de Komnè, près d'Andrinople ; CANTACUZÈNE (Bonn, I, pp. 508-509) parle d'une prairie appelée *τῆς Κομνηνῆς* sur les bords de la Toundja. Les Comnène étaient originaires de Kastamouni selon BRYENNIOS (*infra*, p. 196), de Komana de Cappadoce selon THÉÔNAS (*NE*, 1, 1904, p. 192).

(2) D'après ANNE COMNÈNE, qui a laissé de la scène une longue description (*Alexiade*, I, pp. 84-87), il aurait été proclamé basileus à Schitza, près de la capitale. Selon d'autres auteurs (ZONARAS, p. 727 ; EPHREM, *PG*, 143, col. 137, v. 3458-3461), sa proclamation par l'armée eut lieu à Andrinople où il fut aussi, selon un manuscrit (cf. A. FAILLER, *REB*, 31, 1973, p. 59***), couronné par l'Église : *ταινιωθῆναι βασιλικῶς παρὰ τῆς Ἐκκλησίας*. Ces événements se passèrent fin mars, au moment où Nicéphore Mélissènos, lui aussi révolté, arrivait à Damalis (*Alexiade*, I, p. 87). Ce dernier n'entra dans la capitale que le jeudi 8 avril 1081 (*Vindobonensis theol. gr.* 133, f. 125).

(3) Sans doute Constantios Doukas et non pas Constantin Doukas, qui n'avait alors que 4 ou 5 ans. L'anonyme est le seul à signaler la présence aux côtés d'Alexis du jeune porphyrogénète qui avait été exilé dans une île à la suite de sa rébellion

τιωτικὸν ἄθροισμα εὑρὼν τῇ μὲν τοῦ Βοτανειάτου βασιλείᾳ ὡς τὰ πολλὰ
ἀπεχθανόμενον, αὐτῷ δὲ προστιθέμενον καὶ εἰς βασιλέα τοῦτον αἱρού-
p8 μενον, ἅτε καὶ | ὑπ' αὐτῷ στρατάρχῃ πολλὰς ἀνδραγαθίας διαπραξά-
μενον, καὶ ὁμοῦ καὶ ἄκοντα τοῦτον πρὸς ἀνάρρησιν βιαζόμενον, δέχεται
τὴν τούτων βουλὴν καὶ ἀνακαλεῖται τὴν κληρονομίαν τοῦ θείου αὐτοῦ
ἐφ' ᾗ δεδικαίωτο. Καὶ δῆθεν μὲν εἰς ἑαυτὸν περιάγει τὰ σκῆπτρα, πλὴν
οὐχ ὥστε τὸν πορφυρογέννητον ἀποστερῆσαι τούτων ἱκανῆς ἤδη καὶ
ἀξιόχρεω γενόμενον καταστάσεως. Πῶς γάρ, ὃς καὶ πρότερον οὐκ
ἀνῆκε π ά ν τ α κ ά λ ω ν κινῶν ὥστε τῷ ἀδελφοῦ θρόνῳ τοῦτον ἐγ-
καθιδρῦσαι; Διὰ τοῦτο γὰρ εὐθὺς τὴν ἰδίαν θυγατέρα τῷ πορφυρογεν-
νήτῳ φέρων συνάπτει καὶ συμβασιλεύειν αὐτῷ καὶ συνοικονομεῖν τὰ
τῆς βασιλείας ἐπευδοκεῖ καὶ μὴν καὶ τῆς συνήθους εὐφημίας καὶ ἀναρ-
M12 ρήσεως αὐτῷ κοινωνεῖ καὶ τῆς ἐν γράμ|μασιν ἐρυθρᾶς ὑποσημασίας,
προμνηστευόμενος ἐντεῦθεν αὐτῷ τὰ σκῆπτρα καὶ σκοπῶν τέλεον, και-
ροῦ καλοῦντος, ἀναγαγεῖν αὐτὸν εἰς τὸν τῆς βασιλείας θρόνον, ὁπηνίκα
καὶ τὴν τοῦ πολλοῦ πλήθους δυνηθείη περὶ αὐτὸν ἀγαθὴν ῥοπὴν ἐπι-
σπάσασθαι καὶ τὴν προτέραν μῆνιν περιελεῖν. Καὶ τάχ' ἂν εἰς ἔργον

9 LEUTSCH-SCHNEIDEWIN, *Corpus paroem. gr.*, I, p. 372
13 τῆς correxi : τοῖς T

---

du printemps 1079 (ATTALIATE, p. 305 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 185 ; ZONARAS, p. 724). Voir aussi D. POLEMIS, *The Revolt of Konstantios Doukas*, dans *BZ*, 58, 1965, pp. 72-73.

(4) Littéralement : « qui avait remué toutes les cordes ». L'expression figure aussi chez ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, p. 84[31]).

(5) Constantin Doukas, fils de Michel VII Doukas. Il ne peut évidemment être question du précédent porphyrogénète, pour deux raisons : Constantios Doukas fut tué dans un combat contre les Normands près de Dyrrachium le 18 octobre 1081 (*Alexiade*, I, p. 161 ; POLEMIS, *The Doukai*, p. 53) ; d'autre part, Anne Comnène, la fille d'Alexis dont il s'agit, est née à l'aube du samedi 2 décembre 1083 (*Alexiade*, II, pp. 60-61, date confirmée par la notice du *Mosquensis* 53, éd. KAŽDAN, *Die Liste*, p. 234), et fut fiancée à Constantin Doukas (*Alexiade*, II, p. 62), son aîné de dix ans. Nous avons proposé une explication de cette surprenante confusion *supra*, p. 47-51.

(6) La concession de ces privilèges est confirmée par ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, II, p. 62).

(7) Force est de constater que l'anonyme ne connaît qu'un seul porphyrogénète, ce *παιδίον* qu'Alexis Comnène présenta à la fin de mars 1078 aux acclamations de la foule et qu'il conduisit ensuite auprès de Botaniate. La confusion est si grossière qu'on ne peut l'attribuer au césar Bryennios.

qui avait antérieurement frappé le porphyrogénète et ne lui avait pas permis d'accéder au pouvoir, ne l'avait, peu de temps après, fait sortir de ce monde (1).

9. Les Comnène et les Doukas

Lorsqu'Alexis Comnène, récemment devenu basileus, pénètre dans la capitale, il s'aperçoit que Botaniate ne s'oppose pas à son entreprise et ne l'affronte pas. Au contraire, celui-ci aussi, reconnaissant le droit à l'empire que le Comnène avait hérité de sa famille, dépose le pouvoir sans le lui disputer. Il ne voulait point prendre les armes ni combattre pour le garder (2), parce que sa conscience, depuis le début, le tourmentait et l'accablait pour deux raisons : il n'avait aucune attache avec le pouvoir, tandis qu'Alexis Comnène y prétendait par son lignage. C'est donc ainsi et non autrement que le Comnène prend le pouvoir impérial, je veux dire usant d'un droit fondé à la fois sur son appartenance par le sang à la famille des Comnène et sur son union matrimoniale avec celle des Doukas. Ayant en effet pris chez les Doukas la compagne de sa vie (3), il avait intimement accordé les deux familles et soudé les deux arbres en un seul tronc, d'autant plus vénérable qu'ils remontaient tous les deux à une haute antiquité, comme on dit (4). C'est pourquoi aussi, tous, révérant l'antiquité des Comnène et des Doukas et par suite celui qui plus que tout autre pouvait prétendre à l'empire, c'est-à-dire Alexis Comnène, décidèrent volontiers d'être gouvernés par lui. Si l'on voulait en effet remonter en quelque sorte le cours du temps, on trouverait que la famille des Doukas tire ses premières origines de la race du grand Constantin, car le premier Doukas fut l'un de ceux qui, avec le grand Constantin, quittèrent l'ancienne Rome et émigrèrent dans la nouvelle, et il était apparenté par le sang et par des liens très proches au grand Constantin. Il était, en effet,

(1) Le porphyrogénète Constantin Doukas mourut dans la seconde moitié de 1094 ou en 1095/6. Cf. Polemis, *The Doukai*, pp. 62-63. Il fut en réalité écarté du pouvoir par suite de la naissance du premier fils d'Alexis, Jean Comnène, le lundi 13 septembre 1087 (notice du *Mosquensis* 53, éd. Každan, *Die Liste*, p. 234), promu co-empereur en 1091 ou 1092, selon une lettre d'un archevêque de Naples datée de 1095. Cf. Chalandon, *Alexis Comnène*, p. 139, n. 1 ; Seger, *op. cit.*, p. 128, n. 3.

(2) Les troupes hétéroclites de l'usurpateur se livrèrent au pillage dans la capitale pendant quelques jours ; des profanations et des meurtres furent même alors commis. Cf. *Alexiade*, I, pp. 90-101 ; Zonaras, pp. 727-730 ; Jean d'Antioche (éd. P. Gautier, *Deux diatribes de Jean d'Antioche contre Alexis Ier Comnène*,

ἐκβέβηκε τὸ οἰκονομούμενον, εἰ μὴ βαρεῖα νόσος πρότερον τῷ πορφυρογεννήτῳ εἰσφρήσασα, μὴ συγχωροῦσα τούτῳ τῆς τοιαύτης ἐπιβῆναι ἀρχῆς, μετ' οὐ πολὺ τῶν ἐνταῦθα προήρπασεν.

θ'. Ἀλλὰ καὶ ὁπηνίκα <ὁ> Κομνηνὸς Ἀλέξιος βασιλεὺς ἄρτι γεγονὼς ἐπέβαινε τῆς μεγαλοπόλεως, οὐδὲ τὸν Βοτανειάτην εὕρισκεν ἐπὶ τὸ p9 πρᾶγμα | αὐτῷ ἀντιπίπτοντα καὶ ἀντιπαραταττόμενον, ἀλλὰ καὶ οὗτος τῷ δικαίῳ ὑπεξιστάμενος ὅπερ ἐκ συγγενείας εἰς τὴν βασιλείαν τῷ Κομνηνῷ προσαρμόττον ἦν, ἀφιλονείκως τὴν ἀρχὴν ἀποτίθεται, οὐχ ὅπλα αἴρειν ὑπὲρ αὐτῆς ἐθέλων καὶ ἀντιπολεμεῖν, ὅπου τὸ συνειδὸς ἀφ' ἑστίας εἶχεν αὐτὸν καταπολεμοῦν καὶ ἀμφοτέρωθεν πλῆττον, ἔκ τε τῆς περὶ τὴν βασιλείαν ἀλλοτριότητος ἑαυτοῦ καὶ τῆς τοῦ Κομνηνοῦ Ἀλεξίου περὶ ταύτην γνησιότητος. Οὕτω γὰρ καὶ ὁ Κομνηνὸς καὶ οὐχ ἕτερον τρόπον τὴν βασίλειον ἀνακαλεῖται ἀρχήν, δικαίῳ τε δηλαδὴ τῆς πρὸς τὸ Κομνηνικὸν γένος ἐξ αἵματος γνησιότητος καὶ τῆς πρὸς τὸ Δουκικὸν ἐξ ἀγχιστείας ἐγγύτητος· ἐκ Δουκῶν γὰρ ἁρμοσάμενος τοῦ βίου τὴν κοινωνόν, εἰς μίαν συμφωνίαν ἄμφω τὰ γένη συνῆψε καὶ εἰς M13 ἓν φυτὸν συνεδένδρωσεν, ἅμα δὲ | ἐπὶ τῷ ἀρχαιότητι διαφέρειν αἰδεσιμώτερον, ὥς φασι. Διὰ τοῦτο καὶ πάντες τήν τε Κομνηνικὴν ἀρχαιογονίαν καὶ Δουκικὴν αἰδούμενοι καὶ τὸν ἐντεῦθεν ἐπὶ τὴν βασιλείαν μᾶλλον ἑτέρου τινὸς δικαιούμενον, τὸν Κομνηνὸν δηλονότι Ἀλέξιον, ἀσμένως ὑπ' ἐκείνου βασιλεύεσθαι εἵλοντο. Εἰ γάρ τις ἀνὰ ῥοῦν ὥσπερ ἀναδραμεῖν βούλοιτο, εὑρήσει τὸ τῶν Δουκῶν γένος ὥσπερ ἐκ πρώτης ἀναβλύσαν τῆς τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου φυλῆς, καθότι καὶ ὁ πρῶτος Δούκας ἐκεῖνος, εἷς ὢν τῶν μετὰ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης ἀπαναστάντων καὶ πρὸς τὴν νεωτέραν μετοι-

4 ὁ inseruit Seger 14 Κομνηνικὸν correxi : Κομνηνὸν T ; vide l. 18 15 ἁρμοσάμενος correxi : ἁρμω- T 17 ἐπὶ τῷ ἀρχαιότητι διαφέρειν correxit Grégoire : ἐπὶ τὸ ἀρχαιότητι διαφέρον T 17-18 αἰδεσιμώτερον correxi : -μότερον T 19 τὸν correxit Seger : τὸ T 21 ἀνὰ ῥοῦν correxi : ἀνάρρουν T 25 ἀπαναστάντων correxi : ἐπ- T

---

dans *REB*, 28, 1970, pp. 28-29) ; GUILLAUME DE POUILLE, *La Geste de Robert Guiscard*, pp. 212-213.

(3) Irène Doukaina, fille du protovestiaire Andronic Doukas et de Marie de Bulgarie. Le mariage d'Alexis et d'Irène, qui avait alors entre dix et onze ans, fut célébré tout au début de 1078. Cf. D. POLEMIS, *The Marriage of Alexios Komnenos*, dans *BZ*, 58, 1965, pp. 68-69.

(4) Le texte est corrompu ; nous avons adopté la correction proposée par H. GRÉGOIRE (*Byzantion*, 23, 1953, p. 473) qui soupçonnait une citation ou un proverbe que nous n'avons pu nous-même identifier.

son cousin et il avait reçu de lui la dignité de duc de Constantinople, et c'est pour cette raison que tous ses descendants ont porté le nom de Doukas (1).

10. Le noble exemple donné par Alexis Comnène

Voilà donc comment le basileus Alexis revendiqua le pouvoir impérial et en fut honoré, tout en l'honorant plus encore. Et lorsqu'il eut par ses nombreux et brillants exploits rempli de trophées l'Orient et l'Occident, ce que montrent les faits eux-mêmes, au moment même où il va quitter ce monde, il remet le sceptre à son propre fils Jean (2), que pour deux raisons légitimes il avait estimé le plus digne de régner : il était en effet un rejeton de la maison des Comnène à laquelle l'empire était assigné par droit héréditaire, comme nous l'avons dit plus haut, et de la souche impériale des Doukas dont sa mère était le noble fruit. Qui en effet après la mort du porphyrogénète (3) eût été plus digne de régner? Il est donc clair que l'illustre basileus feu Alexis, pour s'être emparé du sceptre de l'empire, non seulement ne mérite aucun blâme, mais sera par les gens de bon sens jugé digne de louanges et proposé à la postérité comme un exemple et un excellent modèle, pour que d'autres à leur tour, quand ils verront que la gloire de leurs maîtres légitimes est répudiée et que le droit qu'ils tirent de leur lignage est aboli, s'insurgent en faveur des victimes de l'injustice et vouent tous leurs efforts à les venger et à les rétablir dans l'héritage dont ils ont été frustrés et, au cas où, les circonstances y faisant peut-être obstacle, ils n'y parviendraient pas, eh bien, qu'ils s'opposent par la violence à celui qui a, contre eux, usé de violence et qu'ils chassent celui qui les a écartés de l'héritage qui leur revient, ne lui permettant pas de tirer parti de son méfait, pour que des gens qui entreprennent de léser autrui ne jouissent pas des biens dont ils auront privé autrui. Ceux qui ne partagèrent pas alors ces sentiments et ne secondèrent pas le Comnène, on pourrait dire aussi bien le Doukas (4), à recouvrer

(1) Cette origine est évidemment légendaire. Voir à ce sujet les remarques de Polemis, *The Doukai*, pp. 3-6.

(2) Jean Comnène, alors âgé de trente et un ans, prit le pouvoir dans la nuit du 15 au 16 août 1118, dans des circonstances dramatiques. Cf. Chalandon, *Alexis Comnène*, pp. 273-276 ; Idem, *Jean Comnène*, pp. 1-8. De l'avis de Seger (*op. cit.*, p. 105), l'anonyme ne ferait pas ici allusion à la mort d'Alexis, mais au couronnement de Jean Comnène en 1091 : opinion irrecevable.

κησάντων, καθ' αἷμα τῷ μεγάλῳ Κωνσταντίνῳ καὶ γνησιώτατα προσ- p10 ῳκείωτο· ἐκείνου τε γὰρ ἐξάδελφος ἦν καὶ | τὴν τοῦ δουκὸς Κωνσταντινουπόλεως ἀξίαν παρ' αὐτοῦ ἐγκεχείριστο, κἀντεῦθεν καὶ πάντες ἐξ αὐτοῦ κατωνομάσθησαν οἱ Δουκώνυμοι.

ι'. Οὕτως οὖν ὁ βασιλεὺς Ἀλέξιος τὴν βασιλείαν ἀνακαλεσάμενος καὶ ὑπ' αὐτῆς τιμηθείς, οὐχ ἧττον δὲ καὶ ταύτην τιμήσας, οἷς ἄρα πολλοῖς καὶ μεγάλοις ἔργοις εἰργάσατο τροπαίων πληρώσας ἑῴαν λῆξιν καὶ ἑσπερίαν, καθὼς αὐτὰ δηλοῦσι τὰ πράγματα, πρὸς αὐτῇ τῆς ζωῆς ἐκδημίᾳ παραπέμπει τὰ σκῆπτρα πρὸς τὸν οἰκεῖον <υἱὸν> Ἰωάννην, ὡς ἐξ ἀμφοῖν δικαίον πρὸς τὸ κρατεῖν προτιμώμενον, ἀπό τε τῆς Κομνηνικῆς φυλῆς δηλονότι οὕτω πρὸς τὴν βασιλείαν κληρωθείσης ὡς ı14 προδιείληπται καὶ ἀπὸ τοῦ Δουκικοῦ βασιλείου | ῥιζώματος, οὗ καὶ ἡ τούτου μήτηρ ἐξέφυ καρπὸς εὐγενής. Καὶ τίς γὰρ μετὰ τὸν πορφυρογέννητον ἕτερος τὸν βίον ἀπολιπόντα εἰς τὸ ἄρχειν μάλιστα δεδικαίωτο ; Εὔδηλον τοίνυν ὡς ὁ ἐν βασιλεῦσιν ἐκεῖνος ἀοίδιμος Ἀλέξιος, τῶν τῆς βασιλείας σκήπτρων ἐγκρατὴς γενόμενος, οὐ μόνον οὐκ αἰτιάσεως ἄξιος, ἀλλ' ἤδη καὶ ἐγκωμίων τοῖς εὖ φρονοῦσι κριθήσεται καὶ ὑπόδειγμα καὶ ἀρχέτυπον ἀγαθὸν τοῖς ἐφεξῆς προτεθήσεται, ὡς ἂν καὶ ἕτεροι τοὺς φυσικοὺς αὐτῶν κυρίους παρευδοκιμουμένους ὁρῶντες καὶ τὸ προσαρμόσαν αὐτοῖς ἀνέκαθεν δίκαιον ἀφαιρουμένους παραζηλώ- 11 σωσιν ἐπὶ τοῖς | τὰ ἄδικα πεπονθόσι, καὶ πᾶσαν μὲν εἰσφέρωσι σπουδὴν ἐπὶ τὴν τούτων ἐκδίκησιν καὶ εἰς τὸ ἀποκαθιστᾶν αὐτοῖς τὴν αὐτῶν κληρονομίαν ἀφ' ἧς ἐκπεπτώκασιν, εἰ δὲ τῶν πραγμάτων ἴσως ἀντιπιπτόντων τοῦτο μὴ δύναιντο, τὸν γοῦν τὴν βίαν τούτοις ἐπενεγκόντα ἀντιβιάζωνται καὶ τὸν ἐκδιώξαντα τούτους τῆς οἰκείας κληρονομίας ταύτης ἀποδιώκωσι, μὴ συγχωροῦντες αὐτῷ τῆς οἰκείας κακοτροπίας ἀπόνασθαι, ὡς καὶ ἑτέρους ἀδικεῖν ἐγχειροῦντας τὸ μὴ ἀπολαῦσαι ὧν ἑτέρους ἀποστερήσουσιν. Οἱ γὰρ μὴ οὕτως τηνικαῦτα φρονήσαντες μηδὲ τῷ Κομνηνῷ, ταὐτὸν δὲ εἰπεῖν τῷ Δούκᾳ, περὶ τὴν τῆς κληρονο-

9 *υἱὸν* inserui 10 *προτιμώμενον* correxi : *προτιμό-* T ‖ *ἀπό τε* correxi : *ὁπότε* T 13 *τίς* correxi : *τις* T 21-22 *παραζηλώσωσιν* correxi : *-σεν* T 23 *κληρονομίαν* + *εἰς* T : delendum ‖ *ἀφ'ἧς* correxi : *ἀφ'ὧν* T 22-23 Locus corruptus : legeris *αὐτοὺς εἰς τὴν αὐτῶν κληρονομίαν ἀφ'ἧς* 24 *δύναιντο* correxi : *δύναιτο* T 25 *ἀντιβιάζωνται* correxi : *-ζονται* T 27 *ἀπόνασθαι* correxi : *ἀπώνασθαι* T

---

(3) Constantin Doukas, fils de Michel VII Doukas, décédé vers 1095/6.

(4) Sans doute Constantios Doukas, frère de Michel VII Doukas, mort le 18 octobre 1081.

son héritage, mais au contraire s'opposèrent à lui de quelque manière, ne déposèrent pas les armes et ne se prosternèrent pas devant leur maître naturel, en faveur duquel ils auraient dû au contraire prendre les armes, quelle sorte de châtiments ne méritaient-ils pas de subir, je ne dirais pas seulement la privation de leur fortune et de leurs biens, et n'importe quelle autre forme de préjudice, mais encore la mort elle-même et même une mort cruelle et douloureuse. D'ailleurs comment Dieu les aurait-il préservés du malheur et ne les aurait-il pas mesurés avec l'aune dont eux-mêmes s'étaient servis? Oublieux en effet du droit naturel et sans pitié pour leur maître légitime, ils auraient bien mérité, eux aussi, que Dieu ne leur témoignât aucune pitié, mais les châtiât impitoyablement, puisque c'est Dieu lui-même qu'on les surprenait à offenser. Que la volonté d'en-haut et la permission de Dieu furent à l'origine de ces événements, l'état qui est maintenant celui de l'empire romain le prouve clairement : c'est depuis son règne que notre situation s'est améliorée, s'améliore de jour en jour jusqu'aujourd'hui et évolue favorablement en Orient et en Occident par la faveur et la grâce de Dieu, si bien que ces résultats heureux ont aussi pour effet de montrer la légitimité du pouvoir.

11. Prooimion de Nicéphore Bryennios

C'est le plus grand de tous les travaux connus de nous que tu nous as proposé (1), ô pensée et intelligence très sage (2), quand tu nous as imposé de rassembler les fastes du grand Alexis : ayant assumé le commandement des Romains dans des circonstances difficiles, quand l'État romain périclitait, tombé à terre et risquant de se disloquer, il l'a parfaitement relevé et l'a porté au faîte de la gloire. De cet homme qui unissait la prudence à la vaillance, on se saurait dire combien de trophées dans une suite ininterrompue d'exploits il a élevés pour les Romains (3) ... (Parmi les ennemis) il a chassé les uns, asservi les autres, en a forcé d'autres encore à payer tribut aux Romains. Réunir les fastes de ce basileus serait donc une tâche laborieuse et au-dessus de mes

(1) Nicéphore Bryennios, l'auteur de ce *prooimion* (*supra*, p. 48), s'adresse à l'ex-basilissa Irène Doukaina qui lui avait demandé d'écrire l'histoire de son mari.

μίας αὐτῶν ἀποκατάστασιν συναράμενοι, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ὁπωσοῦν M15 τούτοις ἀντιπεσόντες καὶ μὴ ῥίψαντες τὰ ὅπλα καὶ τὸν φύσει | δεσπότην αὐτῶν προσκυνήσαντες, ὑπὲρ οὗ μᾶλλον αἴρειν ὅπλα τούτοις ἐχρῆν, ποίαν οὐκ ἂν τιμωρίαν ὑποσχεῖν ἦσαν δίκαιοι, ἢ μὴ μόνον μέχρι χρημάτων καὶ πραγμάτων ἀπαρχῆς καὶ πάσης ἄλλης ζημίας, ἀλλ' αὐτοῦ θανάτου καὶ τούτου πικροῦ καὶ ὀδυνηροῦ; Καὶ ἄλλως γὰρ πῶς ἔμελλε τούτους ὁ Θεὸς ἀνωτέρους διατηρῆσαι κακώσεως καὶ μὴ ἀντιμετρῆσαι τούτοις οἷς αὐτοὶ ἐμέτρησαν μέτροις; Ὡς γὰρ καὶ τοῦ δικαίου τῆς φύσεως ἐκλαθόμενοι καὶ ἀσπλάγχνως τῷ φυσικῷ αὐτῶν κυρίῳ χρησάμενοι, δικαίως ἂν ἔτυχον καὶ οὗτοι θεόθεν ἀσπλαγχνίας, ἀποτόμως P12 ποινηλατούμενοι, ὅτι καὶ Θεῷ αὐτῷ | προσκεκρουκότες ἑάλωσαν. Ὅτι δὲ καὶ μετὰ τῆς ἄνωθεν ῥοπῆς καὶ Θεοῦ ἐπινεύσει ταῦτα τετέλεσται, ἡ περὶ τὴν Ῥωμαϊκὴν βασιλείαν κατάστασις ἀριδηλότερον παριστᾷ, <τῶν πραγμάτων> ἐξ ἐκείνου λαβόντων τὴν εἰς τὸ κρεῖττον ἐπίδοσιν καὶ μέχρι καὶ νῦν καθεκάστην ἐπιδιδόντων καὶ πρὸς ἕω καὶ πρὸς δυσμὰς εὐτυχῶς χωρούντων εὐδοκίᾳ Θεοῦ καὶ χάριτι, ὡς ἐκ τῶν δεξιῶν ἀποτελεσμάτων παραδηλοῦσθαι καὶ τὴν ἀρχὴν δεξιάν.

ια'. Ἆθλον δὴ τοῦτο μέγιστον ἁπάντων ὧν ἴσμεν προτέθεικας ἡμῖν, ὦ σοφωτάτη μοι φρὴν καὶ διάνοια, τὰς Ἀλεξίου τοῦ μεγάλου πράξεις M16 συναγαγεῖν ἐπιτάξασα, ὃς ἐν καιροῖς δυσκόλοις τὰς τῶν | Ῥωμαίων ἡγεμονίας παραλαβών, ὁπηνίκα τὰ τῶν Ῥωμαίων ἀπηύδησε πράγματα εἰς γῆν καταπεπτωκότα καὶ κινδυνεύοντα διαρρυῆναι, τέλεον ἀνέστησέ τε καὶ εἰς κλέος ἀνήγαγε μέγιστον. Νουνεχείᾳ γὰρ τὴν ἀνδρίαν συνάψας, τῇ συνεχείᾳ τῶν πράξεων οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ὁπόσα ἔστησε τρόπαια τῶν Ῥωμαίων, ὡς εἶναι τὰ πράγματα ...... τὰ μὲν ἐξεδίωξε, τὰ δὲ ἐδουλώσατο, τὰ δὲ ὑπόσπονδα Ῥωμαίοις πεποίηκε. Τούτου τοίνυν τὰς πράξεις συναγαγεῖν ἐργῶδες ἂν εἴη καὶ τὴν ἡμετέραν δύναμιν ὑπερ-

8 οἷς αὐτοὶ ἐμέτρησαν correxi : οἷς ἀντεμέτρησαν T Cf. *Matth.*, 7, 2
9 ἀσπλάγχνως correxi : -χνία T 14 τῶν πραγμάτων inserui
18 προτέθεικας correxi : -θηκας T 25 lacunam notavi in qua de populis barbaris fortasse auctor loquebatur 27 εἴη correxit Possinus : εἶναι T

Cf. *Alexiade*, I, pp. 5-6. Le césar, ayant écrit son *Histoire*, au dire d'Anne Comnène, durant la campagne byzantine de Syrie et de Cilicie en 1137-38, nous sommes d'avis qu'Irène Doukaina, qui l'avait commandée, n'est pas décédée avant le 19 février 1138. Cf. Gautier, *Obituaire*, pp. 245-247.

(2) Passage parallèle dans Italikos, *Lettres et discours*, pp. 146-147.

(3) Le texte grec comporte certainement ici une lacune.

forces et j'aurais renoncé à cette entreprise si une puissance herculéenne ne m'y contraignait, me persuadant de lui consacrer un bref labeur en récompense de très grands biens. Que pourrais-je en effet lui offrir d'autre pour le remercier de tout ce qu'il m'a donné, si je passais ses exploits sous silence et les laissais disparaître dans le gouffre de l'oubli. Mais, si mon récit ne parvient pas à les raconter tous, que personne ne le persifle. Je ne me suis proposé en effet ni d'écrire une Histoire ni de composer son éloge — l'habileté d'un Thucydide et l'éloquence d'un Démosthène y suffiraient à peine (1) — , mais c'est avec l'intention de fournir des documents à ceux qui projettent de raconter sa vie que j'ai abordé cet ouvrage. C'est bien pourquoi le titre de mon récit sera *Matière pour l'histoire* (2). Il nous faut commencer maintenant.

(1) Lieux communs qu'on rencontre chez des lettrés contemporains : ITALIKOS (*Lettres et discours*, p. 60, 158, 257), TORNIKÈS (*Lettres et discours*, p. 207, 301), ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, p. 146).

(2) Sur ce titre, voir *supra*, p. 37-38.

βαῖνον καὶ παρῃτησάμην ἂν τοὖργον, εἰ μή με β ί η ʽΗ ρ α κ λ η ε ί η
p13 πρὸς αὐτὸ ἐβιάζετο, μεγίστων ἀγαθῶν βραχύν | τινα πόνον ἀνταλλά-
ξασθαι πείθουσα. Τί γὰρ ἂν ἄλλο καὶ ἀνταποδοίην αὐτῷ ἐπάξιον πάν-
των ὧν αὐτὸς ἔδωκέ μοι, εἰ τὰς πράξεις ἐκείνου σιγῇ παρέλθοιμι ὥστε
λήθης ἀμαυρωθῆναι βυθῷ ; Εἰ δὲ μὴ πασῶν ἐφικέσθαι δυνηθείη ὁ λόγος,
ἐπισυριττέτω τούτῳ μηδείς· οὔτε γὰρ ἱστορίαν συγγράφειν προῄρημαι
οὔτε πλέκειν ἐκείνῳ ἐγκώμιον — μόλις γὰρ ἂν πρὸς ταῦτα ἥ τε Θου-
κυδίδου δεινότης καὶ τὸ Δημοσθένους ἐξήρκεσε μεγαλόφωνον — ἀλλ'
ἀφορμήν τινα παρασχεῖν βουλόμενος τοῖς τὰ ἐκείνου συγγράφειν ἐθέ-
M17 λουσι πρὸς ταυτηνὶ τὴν γραφὴν | ἐξώρμησα· ταύτῃ τοι καὶ ῞Υ λ η
ἱ σ τ ο ρ ί α ς ὄνομα ἔστω τῷ λόγῳ. Ἀρκτέον οὖν ἡμῖν ἐντεῦθεν.

1 *Ἡρακληείη* correxi : -*κλείη* T Cf. *Iliade*, 2, 658 4 *αὐτὸς ἔδωκε* conjeci : *ἀνταπέδωκε* T 6 *προῄρημαι* correxi : *προείρημαι* T 7 *μόλις* correxit Possinus : *μάλιστα* T 10 *Ὕλη* correxit Possinus : *ὅλη* T 11 *Ἀρκτέον ... ἐντεῦθεν* vide Alexiadem, Leib, I, p. 8[15]

LIVRE I

1. Formation d'Isaac et de Jean Comnène

Le célèbre Manuel, rejeton de la famille des Comnène (1), qui fut nommé plénipotentiaire pour conclure conventions et accords entre Basile, qui tenait alors le sceptre des Romains, et le fameux Bardas Sklèros dont la rébellion avait duré de longues années et qui avait soumis presque tout l'Orient, et qui s'efforça de remboîter les membres disloqués de l'empire romain, tâche qu'il remplit avec adresse et énergie (2), ce Manuel donc avait deux enfants : l'aîné s'appelait Isaac et le cadet Jean (3). Comme ils étaient encore très jeunes lorsque leur père tomba malade et sentit sa fin approcher, il décida de les confier tous les deux au basileus ; ils étaient déjà en effet orphelins de mère, son épouse étant morte depuis longtemps. Cette décision prise, il mena son projet à terme de la meilleure manière et les confia au basileus. Cet homme affable et qui savait apprécier la magnanimité entoura les deux enfants d'une sollicitude inexprimable. Les pédagogues et les professeurs auxquels il les confia eurent pour mission, les uns de former le caractère des jeunes gens, les autres de leur enseigner l'art du combat : comment s'armer congrûment, se protéger du bouclier contre les traits de l'ennemi, manier la lance, chevaucher adroitement, lancer le javelot au but et, pour dire l'essentiel, la science de la tactique, pour leur apprendre comment disposer une phalange, ranger un lochos (4), installer judicieusement un camp, planter une palissade, bref,

(1) Ce militaire est également mentionné, mais sans son patronyme, par Anne Comnène (*Alexiade*, III, p. 9) dans sa description du siège de Nicée par les croisés en 1097 : elle l'appelle «le grand-père de mon père». Les historiens l'ont avec raison identifié avec le patrice Manuel Erôtikos que le parakimomène Basile chargea de défendre Nicée contre Bardas Sklèros au début de 978. Cf. Schlumberger, *Épopée byzantine*, I, pp. 390-394 ; II, p. 15, 17, 506 ; P. Tarchnichvili, *Le soulèvement de Bardas Sklèros*, dans *Bedi Kartlisa*, 17-18, 1964, pp. 95-97. Faute d'autres informations le concernant, on est réduit à supposer que Manuel emprunta à son épouse — le fait n'est pas exceptionnel — ce patronyme d'Erôtikos porté à l'époque par de brillants généraux et le préféra au sien, dont il semble avoir été le premier représentant en vue (Skylitzès-Cedrénus, p. 427 ; Zonaras, pp. 543-544).

Βιβλίον α'

p16 α'. Μανουὴλ ἐκείνου τοῦ πάνυ, ὃς ἐς Κομνηνοὺς ἀναφέρων τὸ γένος, τῶν μεταξὺ συμβάσεων καὶ σπονδῶν τοῦ τε τηνικαῦτα τὰ Ῥωμαίων σκῆπτρα ἰθύνοντος Βασιλείου καὶ Βάρδα ἐκείνου τοῦ Σκληροῦ, τοῦ ἐπὶ πολλοῖς ἔτεσι τυραννήσαντος καὶ τὴν ἑῴαν μικροῦ δεῖν ἅπασαν καταστρέψαντος, ἀποδέδεικτο πρέσβυς, τὰ διερρωγότα μέλη τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας συνάψαι πειραθεὶς πρὸς ὁλότητα καὶ μέντοι ἔτι καὶ συνάψας ἐπιστημόνως λίαν καὶ νεανικῶς, Μανουὴλ οὖν τούτου γίνονται παῖδες δύο, ὧν ὁ μὲν πρεσβύτερος Ἰσαάκιος, ὁ δὲ νεώτερος Ἰωάννης ἐκέκλητο. Κομιδῇ δὲ τούτοιν νέοιν ὄντοιν ἀμφοῖν, ἐπειδὴ ὁ πατὴρ ἠσθένει καὶ τὴν τοῦ βίου ὑπώπτευε τελευτήν, ἐβουλεύσατο ἄμφω τὼ παῖδε τῷ βασιλεῖ παραθέσθαι· ἐστέρηντο γὰρ καὶ μητρός, τῆς συγκλήρου τούτου τῷ βίῳ πάλαι θανούσης. Τοῦτο δὲ βουλευσάμενος, ἄριστα ἐς πέρας τὸ | M18 βουλευθὲν ἐξήνεγκε καὶ μέντοι καὶ παρατίθεται τούτους τῷ βασιλεῖ. Ὁ δὲ ἐπιεικής τε ὢν καὶ τιμᾶν εἰδὼς τὴν εὐγένειαν οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ὅσης ἠξίωσε προμηθείας τοὺς παῖδας· παιδαγωγοὺς γὰρ αὐτοῖς ἐπιστήσας καὶ παιδοτρίβας, τοῖς μὲν ῥυθμίζειν τὸ ἦθος τῶν νέων ἐπέταττε, p17 τοῖς δὲ τὰ πολεμικὰ ἐκδιδάσκειν, ὁπλίζεσθαί | τε εὐφυῶς καὶ τῷ θυρεῷ σκέπεσθαι πρὸς τὰς τῶν ἐναντίων βολὰς καὶ ἔγχος κραδαίνειν καὶ ἱππάζεσθαι δεξιῶς καὶ βέλος ἀφιέναι κατὰ σκοποῦ καί, ἵνα τὸ καιριώτατον εἴποιμι, τὰ τακτικὰ μελετᾶν, ἵνα ἔχοιεν εἰδέναι ὅπως τε χρὴ φάλαγγα τάττειν καὶ καταλέγειν λόχους, στρατοπεδεύειν τε ἐπικαίρως καὶ χάρακα πήγνυσθαι καί τ' ἄλλα ὅσα δὴ τὰ τακτικὰ ἐκδιδάσκουσι.

7 τούτου correxi : τούτω T   9 τούτοιν νέοιν ὄντοιν correxi : οὗτοι νέοι ὄντες T ; vide p. 87[24]   9-11 Cf. Xénophon, *Anabasis*, I, 1   11 ἐστέρηντο correxi : ἠσ- T

---

(2) La troisième révolte de Bardas Sklèros éclata durant l'été 989 et se termina, semble-t-il, avant la fin de la même année par la soumission du rebelle, qui vint faire amende honorable dans la capitale. Cf. Schlumberger, *op. cit.*, II, pp. 12-17. Anne Comnène (*Alexiade*, III, p. 10[2]) fait aussi une discrète allusion aux négociations menées par son arrière-grand-père, que l'empereur Basile II, dit-elle, avait nommé « stratège autocrator de tout l'Orient ».

(3) Cf. *Alexiade*, III, p. 9[26-27]. Mais aussi, semble-t-il, une fille mariée au protospathaire Michel Dokeianos.

(4) Le *lochos* désigne la section d'infanterie, « organisme essentiel de toutes les formations, au camp, à l'exercice, en marche, au combat ». Cf. Dain, *L'extrait tactique*, p. 88, 98, n. 2.

tout ce qu'enseignent les manuels de tactique (1). On leur assigna comme résidence le monastère du Stoudios (2) et ce, à deux fins : pour qu'ils s'exerçassent aussi à la vertu en imitant les meilleurs hommes et pour qu'ils pussent aisément sortir de la Ville pour s'adonner à la chasse (3) et aux exercices militaires.

2. Carrière et mariage d'Isaac et de Jean Comnène

Lorsqu'ils furent tous deux sortis de l'adolescence, ils furent incontinent incorporés dans les hétairies impériales (4), car les basileis des Romains ont accoutumé de prendre à leur service les fils des personnages distingués et des gens de la noblesse. Au bout de peu de temps, les plus grands honneurs leur échurent, gouvernorats (5), commandements militaires (6) et stratégies (7). Et comme d'illustres unions convenaient à des hommes aussi en vue, ils les obtinrent aussi : Isaac épousa l'aînée des filles du roi des Bulgares Samuel, nommée Catherine (8), et Jean la fille d'Alexis Charon (9), auquel le basileus avait confié le commandement de l'Italie, un homme avisé et intelligent, au bras vaillant et à l'âme courageuse, qui devait son surnom à son courage, car, tout adversaire qu'il frappait tombant raide mort, il

(1) Ils reçurent la même formation que celle des jeunes gens de toutes les familles princières de Byzance ; ce fut par exemple celle du basileus Andronic Doukas. Cf. P. Gautier, *Monodie inédite de Michel Psellos sur le basileus Andronic Doukas*, dans *REB*, 24, 1966, p. 166. Voir aussi l'épithalame de Prodrome sur les deux fils du césar Bryennios (*infra*, p. 348).

(2) Le plus célèbre des monastères dédiés au Prodrome dans la capitale, situé au voisinage de la Porte Dorée. Cf. Janin, *Églises et monastères*, pp. 330-340. Sur l'école du Stoudios, voir la mise au point de P. Lemerle, *Le premier humanisme byzantin*, Paris, 1971, pp. 103-104.

(3) Passe-temps favori des jeunes nobles. Cf. Ph. Koukoulès, *Τὰ κυνηγετικὰ ἐκ τῆς ἐποχῆς τῶν Κομνηνῶν καὶ τῶν Παλαιολόγων*, dans *EEBS*, 9, 1932, pp. 3-33.

(4) Corps de troupes chargés de la garde impériale, composés en majorité, mais pas uniquement, de mercenaires. Cf. J. Bury, *The Imperial Administrative System in the Ninth Century*, Londres, 1911, pp. 106-108 ; L. Bréhier, *Les institutions de l'empire byzantin*, Paris, 1949, p. 134 ; Ahrweiler, *Recherches*, pp. 27-29.

(5) Le terme *éparchia* ne peut désigner en l'occurrence que le gouvernement d'une province, soit donc la fonction de *kritès*, appelé aussi *dikastès* ou *praitôr*. Cf. Ahrweiler, *Recherches*, pp. 69-75.

(6) Le terme *phalangarchia*, désignant la fonction du *phalangarchès* (voir *infra*, p. 227), n'a pas de valeur technique, mais indique un commandement militaire élevé.

(7) Le terme *stratègia* peut désigner soit la fonction de général en chef d'une

Διατριβὴ δὲ τούτοις ἡ μονὴ τοῦ Στουδίου ἀφώριστο δυοῖν ἕνεκα, τὸ μὲν ἵνα καὶ πρὸς ἀρετὴν ἐπαλείφοιντο τῇ μιμήσει τῶν ἀρίστων ἀνδρῶν, τὸ δ' ἵνα ἔχοιεν εὐχερῶς ἐξιέναι τῆς πόλεως πρὸς θήραν τε ἀπιέναι καὶ τοῖς ὅπλοις γυμνάζεσθαι.

β'. Ἐπεὶ δὲ διηλλαξάτην ἄμφω τὴν ἥβην, εὐθὺς ταῖς βασιλικαῖς ἑταιρείαις συγκατελεγέτην· ἔθος γὰρ τοῦτο βασιλεῦσι Ῥωμαίων τοὺς τῶν ἀρίστων ἀνδρῶν παῖδας καὶ τῶν εὖ γεγονότων τῇ σφῶν αὐτῶν ὑπηρεσίᾳ συγκαταλέγειν. Οὔπω συχνὸς παρρερύη καιρὸς καὶ αἱ μέγισται M19 *τῶν τιμῶν εἶχον αὐτούς, ἐπαρχίαι τε καὶ | φαλαγγαρχίαι καὶ στρατηγίαι. Ἐπεὶ δὲ γάμων ἔδει λαμπρῶν τοῖς οὕτω τὸ γένος περιφανέσι, καὶ τούτων τυγχάνουσι· συζεύγνυται γὰρ ὁ μὲν Ἰσαάκιος τῇ πρεσβυτέρᾳ τῶν βασιλέως Βουλγάρων Σαμουὴλ θυγατέρων, Αἰκατερίνᾳ ὄνομα· ὁ δὲ Ἰωάννης τῇ τοῦ Χάρωνος Ἀλεξίου, ᾧ τὰ κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἐκ βασιλέως ἐγκεχείριστο πράγματα, ἀνδρὸς φρενήρους καὶ νουνεχοῦς καὶ τὴν χεῖρα γενναίου καὶ τὴν ψυχὴν θαρσαλέου, ᾧ καὶ τὸ ἐπώνυμον ἐκ τῆς ἀνδρίας κεκλήρωτο· τόν τινα γὰρ τῶν ἐναντίων βαλὼν ἐπεὶ νεκρὸν ἀποδέδειχε, Χάρων ἐντεῦθεν ἐπωνομάσθη. Τούτου τὴν θυγατέρα γήμας ὁ Ἰωάννης Ἄνναν εἰς Δαλασσηνοὺς τὸ γένος μητρόθεν ἀνέλκουσαν τοὺς Ἀδριανοὺς ἐκείνους καὶ τοὺς Θεοφυλάκτους, παίδων ἀρίστων ἀπεφάνθη πατήρ. Ἐκ δὴ τούτων πέντε μὲν ἄρρενες, Μανουήλ,*

5 *διηλλαξάτην* correxi : *διελλ-* T 5-6 *ἑταιρείαις* correxi : *-ρίαις* T 6 *συγκατελεγέτην* correxi : *συγκατα-* T 16 *τόν τινα* conservavi : vide p. 149[3] ; *οἷόν τινα* correxit Possinus 18 *Δαλασσηνοὺς* correxi : *Δαλασηνοὺς* T

---

armée en campagne, soit celle de chef d'une armée cantonnée dans une région. Cf. AHRWEILER, *Recherches*, pp. 59-61. Nous savons par PSELLOS (II, p. 95) que Jean Comnène exerçait la fonction de duc en 1057. Isaac Comnène est de son côté qualifié de stratopédarque (SKYLITZÈS-CEDRENUS, p. 611[6]) ; il fut traité de « courageux stratège » par Michel le Stratiotique (*ibid.*, p. 615[16]) ; peut-être fut-il duc d'Antioche (PSELLOS, II, p. 84[15]).

(8) Bryennios commet ici une erreur : Catherine était une petite-nièce de Samuel et une fille d'Ivan Vladislav. Cf. SKYLITZÈS-CEDRENUS, p. 626 (apparat = B. PROKIĆ, *Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes. Cod. Vindob. hist. gr. LXXIV*, Munich, 1906, p. 36 : « son épouse Catherine, la fille de Vladislav, basileus des Bulgares ») et p. 628[2] : « le magistros Aaron, le frère de la femme de Comnène ». Voir aussi ZONARAS, p. 660[5] ; N. ZLATARSKI, *Istorija na bălgarskata daržava*, II, Sofia, 1934, pp. 134-135 et 535 (stemma).

(9) Le personnage n'est pas autrement connu, mais le surnom ou le patronyme n'est pas exceptionnel à l'époque, par exemple Constantin Charon, tué par Bardas Phokas en 971 (SKYLITZÈS-CEDRENUS, pp. 391-392 ; ZONARAS, p. 526).

en reçut le sobriquet de Charon. Devenu l'époux de sa fille, Anne, qui par sa mère remontait aux Dalassène, les fameux Adrien et Théophylacte (1), Jean fut le père d'enfants remarquables (2). Parmi eux il y eut cinq fils : Manuel, Isaac, Alexis, Adrien, Nicéphore, et trois filles : Marie, Eudocie et Théodora, qui vécurent jusqu'à sa mort, car il décéda de leur vivant. Mais réservons cela à plus tard et reprenons maintenant le fil de notre récit.

3. Eloge de Jean Comnène

Marchant de gloire en gloire, les deux frères restèrent en bonne harmonie jusqu'au bout : le puîné s'effaçait devant l'aîné en toutes choses (3) et celui-ci rendait au cadet l'hommage qui s'imposait. Lorsqu'Isaac fut élevé au trône impérial (4), il nomma son frère curopalate et général des armées d'Occident (5), officier qu'on appelait jadis domestique des Scholes et à présent grand domestique (6). Ce qui concerne Isaac, comment il s'empara du sceptre impérial, pendant combien de temps et comment il gouverna, n'a pas besoin d'être raconté, car quiconque le désire pourra s'en informer chez les historiens qui en parlent (7). Quant à Jean, dès qu'il eut reçu le commandement de l'Occident, comme le récit vient de le dire, il laissa un monument inoubliable de ses hauts faits chez les Thraces, les Macédoniens, les Illyriens et les Bulgares, tant parmi les archontes que parmi les simples sujets, et il n'est personne qui n'ait fait l'expérience de son honnêteté (8). Affable, en effet, et modéré, s'il en fut, il s'attira la sympathie générale, car il était très prompt et énergique quand il fallait faire le bien, mais lent et hésitant quand il fallait sévir. Les preuves de sa vertu sont extrêmement nombreuses, mais le moindre n'est pas son refus du pouvoir impérial. La suite du récit va en indiquer les circonstances

(1) N. Adontz (*Notes arméno-byzantines*. V. *Les Dalassènes*, dans *Byzantion*, 10, 1935, pp. 171-185) a tenté de dresser la généalogie des Dalassène, mais son essai n'est pas convaincant : il est impossible, pour des raisons chronologiques, qu'Anne Dalassène, qui est née vers 1025/30, soit la fille d'Adrien et la petite-fille de Théophylacte Dalassène. Sur ce dernier, voir Laurent, *Gouverneurs d'Antioche*, pp. 236-237.

(2) Le mariage de Jean Comnène avec Anne Dalassène fut sans doute célébré vers 1040/5 : en effet, leurs huit enfants étaient tous nés avant 1067 et à cette date Marie et Eudocie étaient déjà mariées.

Ἰσαάκιος, Ἀλέξιος, Ἀδριανός, Νικηφόρος, τρεῖς δὲ θήλειαι, Μαρία, Εὐδοκία καὶ Θεοδώρα, αἳ καὶ μέχρι τέλους αὐτοῦ διεσώθησαν· ἐπὶ τούτοις γὰρ τὸν βίον κατέλυσεν. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὕστερον, νυνὶ δὲ τῆς ἀκολουθίας ὁ λόγος ἐχέσθω.

γ'. Προϊόντε γοῦν ἐκ δόξης εἰς δόξαν, ἄμφω τὼ ἀδελφὼ τὴν ὁμόνοιαν μέχρι τέλους ἐτηρησάτην, τοῦ νεωτέρου τῷ πρεσβυτέρῳ ἐν ἅπασι καθυπείκοντος κἀκείνου τῷ νέῳ τὴν προσήκουσαν τιμὴν ἀπονέμοντος.
p18 *Ὡς δὲ καὶ εἰς τὴν | βασίλειον περιωπὴν ἀνήχθη Ἰσαάκιος, κουροπα-*
M20 *λάτην τὸν ἀδελφὸν τιμήσας ἄρχοντα τῶν | τῆς δύσεως στρατευμά-*
των ἀποδέδειχεν, ὃν πάλαι δομέστικον τῶν Σχολῶν ἐκάλουν, νυνὶ δὲ μέγαν καλοῦσι δομέστικον. Τὰ μὲν οὖν κατὰ τὸν Ἰσαάκιον, ὅπως τῶν βασιλείων ἐπελάβετο σκήπτρων καὶ ἐφ' ὅσον καὶ ὅπως ταῦτα διίθυνε, περιττὸν ἂν εἴη λέγειν· ἐξέσται γὰρ τοῖς βουλομένοις ἀναλέγεσθαι ταῦτα ταῖς περὶ τοῦτον ἐντυγχάνοντα ἱστορίαις. Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἐπειδὴ τῆς δύσεως ἄρχειν ἔλαχεν, ὡς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσε, μνημεῖον ἄληστον τὰς αὐτοῦ πράξεις κατέλιπε Θρᾳξί τε καὶ Μακεδόσι καὶ μέντοι καὶ Ἰλλυριοῖς καὶ Βουλγάροις ἄρχουσί τε καὶ ἀρχομένοις, καὶ οὐκ ἦν ὃς οὐ πεπείρατο τῆς τοῦ ἀνδρὸς καλοκαγαθίας· ἐπιεικὴς γὰρ καὶ μέτριος εἴπερ τις ἄλλος ἀνθρώπων γενόμενος τὴν ἁπάντων εὔνοιαν ἐπεσπάσατο, πρὸς μὲν τὸ εὐεργετεῖν ὀξύτατος ὢν καὶ συντονώτατος, πρὸς δὲ τὸ κολάζειν ἀμβλὺς καὶ δυσκίνητος. Τεκμήρια δὲ τῆς τ' ἀνδρὸς ἀρετῆς καὶ ἄλλα μὲν πλεῖστα, οὐχ ἧττον δὲ καὶ τὸ τὴν βασιλείαν ἀποσκευάσασθαι· ὅπως δέ, προϊὼν ὁ λόγος δηλώσειε.

2 *αὐτοῦ* correxit Possinus : *αὐτῶν* T

---

(3) C'est ce que dit aussi Psellos (II, p. 128).

(4) Il entra à Constantinople le 31 août 1057 et fut couronné le lendemain, lundi 1er septembre (Skylitzès-Cedrenus, p. 637). Sur les événements qui précédèrent son intronisation, voir la synthèse historique de Schlumberger, *Épopée byzantine*, III, pp. 771-830.

(5) Cf. Skylitzès Continué, p. 103 ; Zonaras, p. 666 ; *NE*, 7, 1910, p. 131.

(6) Sur ces charges, consulter Guilland, *Recherches*, I, pp. 426-456 (domestique des Scholes) et 405-406 (grand domestique) ; Ahrweiler, *Recherches*, pp. 55-58.

(7) Cf. Skylitzès-Cedrenus, pp. 619-638 ; Attaliate, pp. 53-70 ; Zonaras, pp. 665-666 ; Skylitzès Continué, pp. 103-109 ; Psellos, II, pp. 84-138. Sur le gouvernement de ce souverain, voir l'appréciation de E. Stanescu, *Les réformes d'Isaac Comnène*, dans *RESEE*, 4, 1966, pp. 35-69.

(8) On n'est pas autrement renseigné sur ses activités militaires durant le règne de son frère.

4. ISAAC PROPOSE LE POUVOIR À SON FRÈRE

A la fin de sa troisième année de règne (1), son frère le basileus franchit le détroit de la Propontide et séjourna dans le domaine avoisinant la bourgade d'Honoratus (2), se livrant fréquemment à la chasse et aux exercices physiques (3). Mais l'exercice ne lui servit à rien, car il contracta une pleurésie et, après trois jours d'expectative (4), lorsqu'il se sentit mal en point, il s'embarqua sur le dromon impérial (5) et regagna le palais (6). Il se préoccupa immédiatement de son successeur au trône (7) et son frère avait sa préférence (8), car il le savait dévoué et capable de s'occuper des affaires de l'État. Il le convoqua aussitôt et commença à lui tenir des propos pressants (9) : « Mon très cher frère, lui dit-il, l'approche de la mort me contraint à l'abdication et il faut que tu prennes en main les affaires publiques et que tu te charges du gouvernail de l'empire. Cela sera profitable, à mon sens, non seulement à tous ceux qui nous sont unis par le sang, mais encore à tous les sujets de l'empire romain. Laisse-toi donc ceindre du diadème, tandis que je respire encore, et prends le pouvoir, car beaucoup, tu le sais, lorgnent l'empire des Romains ». A l'énoncé de cette proposition, celui-là témoigna une vive répugnance à prendre la direction de l'État; il se dérobait et se montrait prêt à tout subir plutôt que d'accepter le pouvoir. Mais, alors que telle était son attitude, son épouse (10), en revanche, informée de ces tractations, souffrait impatiemment son refus et faisait le siège de son mari, lui tenant ces propos : « Pourquoi, mon seigneur, tires-tu l'épée contre toi-même et les êtres qui te sont les plus chers, sans éprouver de pitié pour leur jeune âge et sans te soucier de nous? Ne sais-tu pas que, si un autre s'empare de l'empire des Romains, il se hâtera d'exterminer notre famille, dans l'idée d'affermir ainsi son pouvoir (11)? Pourquoi commettre cette sotti-

(1) Vers octobre/novembre 1059.

(2) La localisation de cette bourgade n'est pas fermement établie. Cf. JANIN, *Constantinople byzantine*, p. 486.

(3) Voir PSELLOS, II, p. 129 ; ATTALIATE, pp. 68-69 ; ZONARAS, p. 673 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 108.

(4) Voir PSELLOS, II, p. 130.

(5) Un *akation* selon ATTALIATE (p. 69[4]), ZONARAS (p. 673[18]), SKYLITZÈS CONTINUÉ (p. 108) ; une trirème selon PSELLOS (II, p. 130).

(6) Celui des Blachernes selon PSELLOS (II, p. 130).

(7) Les raisons profondes de son abdication précipitée ne sont pas encore nettement éclaircies. E. STANESCU (*Les réformes d'Isaac Comnène*, dans *RESEE*, 4, 1966, pp. 35-69) en rend responsables plusieurs forces d'opposition, notamment la bureaucratie impériale.

δ'. Τρίτον ἔτος ἀνύων ἤδη κατὰ τὴν βασιλείαν ὁ ἀδελφός τε καὶ βασιλεὺς τὸν τῆς Προποντίδος διαπεράσας πορθμὸν ἐν τοῖς περὶ τὸ Ὀνωράτου πολίχνιον προαστείοις ηὐλίζετο, ἐπὶ θήραν τε συνεχῶς ἐξιὼν καὶ τὸ σῶμα γυμνάζων. Ἀλλὰ κατ' οὐδὲν αὐτῷ συνετέλει τὸ γυμνάσιον· νόσῳ γὰρ συνεσχέθη πλευρίτιδι καὶ τρίτην ἡμέραν ἐγκαρτερήσας, ἐπειδὴ ᾔσθετο ἑαυτοῦ μὴ καλῶς ἔχοντος, εἰς τὸν βασιλικὸν εἰσελθὼν δρόμωνα ἐκομίσθη πρὸς τὰ | M21 ἀνάκτορα. Φροντὶς οὖν εἶχεν αὐτὸν εὐθὺς τοῦ μετ' αὐτὸν βασιλεύσοντος καὶ πάντων ὁ ἀδελφὸς προτετίμητο — ᾔδει γὰρ τοῦτον χρηστὸν ὄντα καὶ ἱκανὸν περὶ τὴν τῶν κοινῶν πραγμάτων ἀντίληψιν —, εὐθύς τε μετεκέκλητο καὶ λόγων πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἤρχετο παρακλητικῶν· « Ἐμὲ μέν, λέγων, ὦ φίλτατε ἀδελφέ, τὸ πέρας ἤδη τοῦ βίου καταλαβὸν βιάζεται πρὸς τὴν ἔξοδον, σὲ δὲ χρὴ τῶν κοινῶν ἀντιλαβέσθαι πραγμάτων καὶ τοὺς τῆς βασιλείας οἴακας ἀναδέξασθαι· τοῦτο γὰρ λυσιτελήσειν οἶμαι οὐ τοῖς καθ' αἷμα μόνον ἡμῖν προσήκουσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὑπὸ Ῥωμαίους ἅπασι. Ταινιωθεὶς οὖν τῷ διαδήματι, ἕως αὐτὸς ἐμπνέων εἰμί, τῶν πραγμάτων ἀντιλαβοῦ· πολλοὶ γάρ, ὡς οἶσθα, τῇ βασιλείᾳ Ῥωμαίων ἐποφθαλμίζουσι ». Τούτων ἀκούσας τῶν λόγων, ἐκεῖνος δραμεῖν πρὸς τὴν τῶν κοινῶν ἀντίληψιν ἀνασχάλλων ἦν καὶ ἀναδυόμενος καὶ πάντα παθεῖν ἕτοιμος μᾶλλον ἢ τῶν κοινῶν ἀντιλήψεσθαι, ἀλλ' ὁ μὲν οὕτως εἶχε προθέσεως, ἡ δ' αὖ ὁμευνέτις αἰσθομένη τῶν λεγομένων βαρέως ἔφερε τὴν | P19 παραίτησιν καὶ παρὰ τῷ ἀνδρὶ παρακαθίσασα τοιούτοις ἐχρῆτο παρ' αὐτὸν λόγοις· « Ἵνα τί, λέγουσα, κύριέ μου, ξίφος ἕλκεις πρὸς ἑαυτὸν καὶ τὰ φίλτατα, μήτε τὸ τούτων οἰκτείρων ἄωρον μήτε ἡμῶν κηδόμενος ; Οὐκ οἶσθα ὡς εἴ τις ἐπιλάβηται ἄλλος τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς, ἐκ ποδῶν ποιῆσαι σπεύσειεν ἅπαν τὸ γένος ἡμῶν, οἰόμενος οὕτως ἐπ' ἀσφαλοῦς ἡδράσθαι αὐτῷ τὰ τῆς ἀρχῆς ; Ἵνα τί γοῦν οὕτω μεματαιώμεθα | M22 ἑαυτοὺς καὶ

2-3 Ὀνωράτου correxi : Ὀνοράτου 3 τε correxi : δὲ T 6 δρόμωνα correxit Possinus : δρόμηνα T 14 λυσιτελήσειν correxi : -λέσειν T 19 ἀνασχάλλων correxit Possinus : -χάλων T

(8) Les autres historiens (Psellos, II, p. 134, 137 ; Attaliate, p. 69 ; Zonaras, p. 673 ; Skylitzès Continué, p. 108) affirment au contraire qu'il ne songea ni à son frère, ni à son neveu Théodore Dokeianos. D'après un texte récemment édité de Psellos, Théodore fut très content de la décision de son oncle. Cf. G. Weiss, *Forschungen zu den noch nicht edierten Schriften des Michael Psellos*, dans *Byzantina* 4, 1972, p. 49[24-26].

(9) Chez Psellos (II, p. 137), ces propos sont adressés à Constantin Doukas.

(10) Anne Dalassène.

(11) Ces propos sont mis dans la bouche de la basilissa Catherine chez Psellos (II, p. 133).

se de nous exposer nous-mêmes et nos enfants à un danger évident et repousser ainsi l'empire des Romains si convoité de tous? A quoi bon cette attitude nuisible, cette pusillanimité hors de propos? Si tu m'en crois, hâte-toi de te rendre aux conseils du basileus ton frère et prends le pouvoir »!

5. Avènement de Constantin Doukas

Elle tint ces propos et maints autres, car elle était habile à parler comme à agir, mais, comme elle n'aboutissait à rien, elle recourut aux supplications et mêla ses instances de larmes et de lamentations. Lorsqu'elle le vit inflexible et rebelle à tout argument, désespérant de le convaincre, elle garda le silence, profondément ulcérée en son for intérieur et courroucée contre lui. Voilà donc comment il refusa l'empire. Quant au basileus, voyant son mal empirer et le refus obstiné de son frère, il se tourna vers Constantin Doukas, homme orné de beaucoup de mérites (1). Il le convoqua donc aussitôt et, quand il se fut entretenu avec lui de l'État et lui eut recommandé <sa famille> (2), il le ceignit de la couronne impériale, après avoir lui-même échangé la pourpre contre l'habit angélique (3). Tandis qu'il se retirait au monastère du Stoudios, Doukas, saisissant le gouvernail de l'empire, se hâta sans délai de s'opposer aux ambitieux et de faire régner la modération et la justice (4), et il y réussit. Voyant le penchant général à l'injustice, il se tourna vers les tribunaux (5). Sans faire acception de personne dans ses jugements, selon le prophète, sans dévier ni à droite ni à gauche, mais en suivant la voie royale, il se révéla pour les oppresseurs despotique et redoutable, parce qu'il brimait les assauts de l'injus-

(1) Sur cet empereur, voir Polemis, *The Doukai*, pp. 28-34.

(2) Poussines avait proposé, pour combler la lacune : *τοὺς οἴακας τῆς ἀρχῆς αὐτῷ*. Nous avons préféré la leçon *συγγενεῖς* parce qu'elle s'appuie sur un passage de Psellos (II, p. 137 et 143), où nous voyons Isaac Comnène confier toute sa parenté à son successeur.

(3) La date de ces événements n'est pas fermement établie : 25 décembre 1059 (V. Grumel, *La Chronologie*, p. 358) ; 24 novembre (Polemis, *The Doukai*, p. 30). Nous relevons une date légèrement différente et, à notre avis, plus sûre, parce que l'auteur de la notice est un contemporain, dans le *cod. Atheniensis* 1429 : *Ἰσαάκιος ὁ κατὰ τοὺς Κομνηνοὺς ἐστέφθη μηνὶ σεπτεμβρίῳ, β' ἡμέρᾳ, ἰνδικτιῶνος ια', καὶ ἐβασίλευσεν ἔτη β', μῆνας β', ἡμέρας ιβ'* (lege *κβ'*) *καὶ ἀπεκάρη*

τὰ φίλτατα εἰς προὖπτον ἐπιρρίπτοντες κίνδυνον καὶ τὸ πᾶσιν ἱμερτὸν ἀπωθούμεθα τὴν βασιλείαν Ῥωμαίων ; Τίς ἡ ἐπιβλαβὴς αὕτη φιλοσοφία καὶ ἄκαιρος μετριοφροσύνη ; Ἀλλ' εἴ τι ἐμοὶ πείθῃ, σπεῦσον ὡς τάχιστα ταῖς συμβουλαῖς πεισθῆναι τοῦ βασιλέως καὶ ἀδελφοῦ καὶ τῶν πραγμάτων ἐπιλαβοῦ ».

ε'. Ταῦτα καὶ πλείω τούτων εἰποῦσα — ἦν γὰρ δεινή τις καὶ λέγειν καὶ πράττειν —, ἐπειδὴ μὴ ἔπειθε, πρὸς ἱκεσίαν ἐτράπετο καὶ τὰς διὰ δακρύων καὶ στεναγμῶν ἐντεύξεις προσέφερεν· ὡς δ' ἄτεγκτον ἑώρα καὶ πρὸς πᾶν σκληρυνόμενον, ἀπογνοῦσα τοῦ πείθειν ἐσίγα, πολλὰ καθ' ἑαυτὴν ἀλγοῦσα καὶ τούτου καταστυγνάζουσα. Οὕτω μὲν οὖν ἐκεῖνος τὴν βασιλείαν ἀπεσκεύαστο. Ὁ δὲ βασιλεὺς τὴν νόσον ὁρῶν ἐπιτείνουσαν, ἐπείπερ ἀπέγνωστο αὐτῷ τὰ κατὰ τὸν ἀδελφόν, πρὸς τὸν Δούκα Κωνσταντῖνον ἀπεῖδεν, ἄνδρα πολλοῖς κομῶντα πλεονεκτήμασιν. Εὐθὺς οὖν ἐκάλει καὶ διαλεχθεὶς αὐτῷ περὶ τῶν κοινῶν καὶ τοὺς <συγγενεῖς> αὐτῷ παραθέμενος τῷ βασιλικῷ ταινιώματι στεφανοῖ, αὐτὸς πρότερον τῆς ἁλουργίδος τὸ ἀγγελικὸν ἀνταλλαξάμενος σχῆμα. Ὁ μὲν οὖν πρὸς τὴν τοῦ Στουδίου μονὴν ὑπήγετο. Ὁ δέ γε Δούκας τῶν τῆς βασιλείας οἰάκων δραξάμενος, εὐθὺς ἔσπευσε *πλεονεξίαν μὲν ἀνελεῖν, μετριότητα δὲ καὶ δικαιοσύνην εἰσε-* M23 *νεγκεῖν*, καὶ μέντοι καὶ | κατωρθώθη τοῦτο αὐτῷ· *ὁρῶν* γὰρ *τοὺς πλείστους περὶ τὸ ἀδικεῖν τετραμμένους ἐπὶ τὸ δικάζειν ἐτράπετο. Μὴ λαμβάνων δ' ἐν κρίσει πρόσωπον κατὰ τὸν προφήτην, μήτε μὴν ἐκκλίνων εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, ἀλλ' ὁδῷ βασιλικῇ πορευόμενος, τοῖς μὲν ἀδικοῦσι ἐμβριθής* τις ἐφαίνετο καὶ δεινός, τὰ τῆς ἀδικίας ἐκκόπτων ὁρμή-

10 καταστυγνάζουσα correxi : -στεγνάζουσα T 11 ἀπεσκεύαστο correxi : -σκεύσατο T 14-15 συγγενεῖς conjeci : οἴακας τῆς ἀρχῆς proposuit Possinus 83^{18}-85^{3} PSELLOS, II, p. 146 22-23 *Malachie*, 2, 1 24 *Deutéronome*, 5, 32

μηνὶ νοεμβρίῳ κβ', ἰνδικτιῶνος ιγ'. Κωνσταντῖνος ὁ κατὰ τὸν Δούκα ἐστέφθη ἐν τῷ παλατίῳ μηνὶ νοεμβρίῳ κγ', ἡμέρᾳ τρίτῃ, ἰνδικτιῶνος ιγ', καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ παλατίῳ μηνὶ μαΐῳ κγ', ἰνδικτιῶνος ε'.

(4) Ses efforts incessants pour faire régner la justice sont attestés par d'autres historiens : ATTALIATE, p. 76 ; PSELLOS, II, pp. 146-147, 139 : « il se fixa comme premier souci de mettre de l'équité et du bon ordre dans les affaires, de couper court à la cupidité et d'introduire la modération et la justice ».

(5) Passage emprunté à PSELLOS (II, p. 146^{1-3}).

tice, mais, en revanche, bienveillant et très affable pour les opprimés. Il ne se montra pas non plus ingrat envers celui qui avait dirigé l'empire (1). A Isaac en effet qui, après qu'il eut adopté la vie et l'habit monastiques et gagné le monastère du Stoudios, vit son mal s'atténuer et revint à la santé après avoir attendu la mort, Doukas prodiguait tous les honneurs ; il l'appelait son seigneur et son basileus et lui donnait la préséance, chaque fois qu'il lui rendait visite, ce qu'il faisait souvent. Et ce n'est pas seulement lui qu'il honorait, mais encore toute sa famille, sa femme, sa fille, son frère et tous les siens. Comnène décéda un an après l'avènement de Doukas (2).

6. Les enfants du curopalate Jean Comnène

Doukas, ayant durant sept ans exercé le gouvernement légal de l'empire romain, mourut lui aussi (3). Sa femme Eudocie (4) hérita du pouvoir avec ses enfants Michel et Constantios (5). Le curopalate Jean, qui ne survécut que peu de temps à la mort de Doukas, décéda à son tour (6). Il laissa huit enfants, comme le récit l'a déjà signalé (7), cinq fils et trois filles, que leur mère (8) éleva tous à la perfection et rendit dignes de leur famille. Deux des filles épousèrent, du vivant de leur père, des hommes nobles et fortunés, l'aînée Marie, Michel Taronite (9), la puînée Eudocie, Nicéphore Mélissènos (10), un homme intelligent et admirable, qui par son père remontait à la famille des Bourtzès (11). Quant à la dernière de toutes, Théodora, sa mère la maria, après la mort de son père, au fils de Diogène, Constantin (12),

(1) Le texte grec est corrompu.

(2) Isaac Comnène mourut sans doute à la fin de 1060 ou au début de 1061. Cf. Attaliate, p. 69[16] ; Skylitzès Continué, p. 109[8].

(3) Le 23 mai 1067 (voir *supra*, p. 82, n. 3).

(4) Sa seconde épouse, Eudocie Makrembolitissa, nièce du patriarche Michel Cérulaire. Cf. Polemis, *The Doukai*, p. 29 et 34.

(5) Cf. Polemis, *ibidem*, p. 34, 42-46, 48-53.

(6) Le 12 juillet 1067. Cf. Gautier, *Obituaire*, p. 248.

(7) Voir *supra*, p. 78.

(8) Anne Dalassène.

(9) A l'avènement d'Alexis Comnène, il sera nommé protosébaste et protovestiaire, puis panhypersébaste (*Alexiade*, I, p. 114). Il sera compromis en 1094 dans le complot ourdi par Nicéphore Diogène et banni (*ibidem*, II, p. 174, 180). Sur cette famille d'origine arménienne, voir les études de N. Adontz, *Les Taronites à Byzance*, dans *Byzantion*, 11, 1936, pp. 30-42 ; *Observations sur la généalogie des Taronites*, *ibidem*, 14, 1939, pp. 407-413. Ces travaux ont été réimprimés dans le recueil *Études arméno-byzantines*, Lisbonne, 1965.

ματα, τοῖς δ' αὖ ἀδικουμένοις προσφιλής τε καὶ χαριέστατος, καὶ μέντοι οὐδὲ πρὸς τὸν βασιλεύσαντα τοῦτον ἀχάρι-
p20 στος | ἀναπέφηνεν· ἐπεὶ γὰρ μετὰ τοῦ μονήρους βίου καὶ σχήματος τὴν περιβολὴν καὶ πρὸς τὴν τοῦ Στουδίου μονὴν ἐπαγωγὴν τὰ τῆς νόσου ἐρράϊσε καὶ ὑγιὴς ὁ πρὶν θανεῖν προσδοκήσιμος ἀποδέδεικτο, διὰ πάσης ἦγεν ὁ Δούκας τοῦτον τιμῆς κύριόν τε καὶ βασιλέα ἀποκαλῶν καὶ προεδρίας ἀξιῶν, ὁπηνίκα φοιτῶν ἦν πρὸς αὐτόν· ἐφοίτα δὲ συνεχῶς. Οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἦγε διὰ τιμῆς, ἀλλὰ καὶ τὸ τούτου συγγενὲς ἅπαν, γυναῖκα καὶ θυγατέρα καὶ ἀδελφὸν καὶ τοὺς ἄλλους· ἀλλ' ὁ μὲν Κομνηνὸς ἐνιαυτὸν ἐπιβιοὺς μετὰ τὴν τούτου ἀνάρρησιν ἐτελεύτα.

ϛ'. Ὁ δέ γε Δούκας ἐπὶ ἑπτὰ ἔτεσι τοῖς πᾶσιν ἐννόμως τὴν βασιλείαν Ῥωμαίων ἰθύνας τὸν βίον καὶ οὗτος κατέλυσε· διαδέχεται δὲ τὴν βασιλείαν ἡ τούτου σύνοικος Εὐδοκία σὺν Μιχαὴλ καὶ Κωνσταντίῳ τοῖς παισί. Βραχὺν δέ τινα χρόνον μετὰ τὸν τοῦ Δούκα θάνατον καὶ ὁ κουρο-
M24 παλάτης ἐπιβιοὺς <ἐτελεύτησε> παῖδας ὀκτὼ | καταλιπών, ὡς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσε, πέντε μὲν ἄρρενας, τρεῖς δὲ θηλείας, οὓς ἡ μήτηρ ἅπαντας καλῶς ἀναθρεψαμένη ἀξίους τοῦ γένους ἀπέδειξεν. Ἀλλ' αἱ μὲν δύο τῶν θυγατέρων ἔτι τοῦ πατρὸς περιόντος ἀνδράσιν ἡρμόσθησαν τῶν εὖ γεγονότων καὶ πλούτῳ κομώντων, ἡ μὲν πρεσβυτέρα Μαρία τῷ Ταρωνίτῃ Μιχαήλ, ἡ δὲ μετ' ἐκείνην Εὐδοκία τῷ Μελισσηνῷ Νικηφόρῳ, ἀνδρὶ νουνεχεῖ τε καὶ θαυμασίῳ, ὃς πατρόθεν ἐς Βουρτζίους τὸ γένος ἀνέφερε. Τὴν δέ γε ὑστάτην πασῶν Θεοδώραν μετὰ τὸν τοῦ πατρὸς μόρον τῷ τοῦ Διογένους υἱῷ Κωνσταντίνῳ, τοῦ πατρὸς ἤδη

3 *ἀναπέφηνεν* correxit Seger : *ἐναπ-* T ; vide Attaleiatem, p. 139[11] || *τοῦ* correxi : *τὴν* T 15 *ἐτελεύτησε* inserui 21 *Βουρτζίους* correxi : *Μορτίους* T ; vide p. 239[8]

(10) Il se révoltera à son tour contre Nicéphore Botaniate et disputera l'empire à Alexis Comnène qui lui accordera, comme on le faisait parfois pour les prétendants, la dignité de césar et la ville de Thessalonique. Cf. *Alexiade*, I, p. 89, 113.

(11) Nous avons corrigé le texte en fonction d'un autre passage de Bryennios (*infra*, p. 239[8]). C'était sans doute un descendant de ces Bourtzès et de ces Mélissènoi qui gouvernèrent Antioche aux xe-xie siècles. Cf. Laurent, *Gouverneurs d'Antioche*, pp. 229-231, 232, 233-234. La famille des Bourtzès était peut-être d'origine arabe. Cf. *Analecta Bollandiana*, 53, 1935, p. 257.

(12) Il fut tué près d'Antioche vers 1074/5 (voir *infra*, p. 207 ; *Alexiade*, II, p. 190). Il semble bien être appelé Léon par Anne Comnène (*ibidem*). Sur cette confusion des prénoms, consulter Marguerite Mathieu, *Les faux Diogènes*, dans *Byzantion*, 22, 1952, pp. 133-148. Il se peut que ce mariage entre Constantin Diogène et Théodora Comnène ait été célébré après que le basileus Romain Diogène eut renoncé à marier un de ses fils, qui peut fort bien être ce Constantin, à une des filles de Robert Guiscard. Cf. Sathas, *MB*, V, p. 387 (allusion de Michel Doukas dans sa première lettre au prince normand).

dont le père tenait alors le sceptre des Romains, un jeune homme noble et vaillant, mais dont le caractère n'était pas en tout point louable, comme la suite le montra. Tel fut donc l'établissement des filles. Quant aux garçons, Manuel, du vivant de son père, entra dans la carrière militaire et, dans son zèle à imiter ses ancêtres, s'évertua à s'en rendre digne. Le puîné Isaac suivit pas à pas les traces de son frère. Le troisième, Alexis, était plein de toutes les grâces : son visage avait un charme tel que nul n'en vit jamais sur un autre visage ; il était toujours gai et débordant de bonté et que pourrait-on dire à son sujet qui puisse correspondre aux agréments de son caractère et aux vertus de son âme ? C'était un mélange de distinction innée et voulue et un magnifique chef-d'œuvre vivant constitué de deux qualités opposées : tout en ayant l'esprit le plus vif et le plus énergique, il avait l'âme si douce qu'il était presque inaccessible à la colère. Alors qu'il n'avait pas encore dépassé l'adolescence (1), il contraignit sa mère à le laisser partir en campagne avec son frère (2) ; il suivit ce dernier qui était à la tête des armées et montra sa valeur avant d'avoir atteint sa maturité, portant le bouclier, maniant la lance à la perfection, et son nom fut aussitôt dans toutes les bouches. Mais différons un peu le récit de ses exploits et reprenons le fil de notre exposé ; en avançant progressivement, il en viendra à ses hauts faits, mais mentionnons d'abord ses autres frères. C'étaient Adrien (3) et Nicéphore (4), que leur mère confia, en raison de leur très jeune âge, à des précepteurs chargés de leur donner l'instruction encyclopédique (5).

(1) Il était âgé de quatorze ans en 1071 au dire d'ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, p. 9[5]), qui ajoute qu'il était un adolescent (*meirakion*) à l'époque de Romain Diogène (*ibidem*, p. 5[30-31]).

(2) D'après ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, p. 10), il fit campagne pour la première fois sous les ordres de son frère Isaac contre Roussel de Bailleul en 1073. Pour la date, consulter D. POLEMIS, *The Revolt of Roussel*, dans *BZ*, 58, 1965, pp. 66-68. Romain Diogène avait refusé de l'emmener en campagne en 1071 (*Alexiade*, I, p. 9). Pour la carrière d'Isaac, consulter GAUTIER, *Étude prosopographique*, pp. 221-226.

(3) Il sera nommé en 1081 protosébaste et grand domestique (*Alexiade*, I, p. 114 ; ZONARAS, p. 732). Il épousa Zoé Doukaina, la troisième fille de l'empereur Constantin X Doukas. Cf. POLEMIS, *The Doukai*, pp. 54-55. Il mourut le 19 avril 1105. Cf. GAUTIER, *Obituaire*, p. 253 ; IDEM, *Étude prosopographique*, pp. 231-233.

(4) Son frère Alexis le nommera sébaste et grand drongaire de la flotte (*Alexiade*, I, p. 114 ; ZONARAS, p. 732). Cette dernière charge, sur laquelle on consultera GUILLAND (*Recherches*, I, pp. 535-562), ne paraît pas lui avoir été confiée dès le début. Nous rencontrons en effet en juillet 1082 (ZACHARIAE, *JGR*, III, p. 351[8]) un « très illustre curopalate et grand drongaire » qui ne saurait être, à cause de sa dignité

τὰ Ῥωμαίων σκῆπτρα διέπειν λαχόντος, ἡ μήτηρ συνήρμοσεν ὕστερον, ἀνδρὶ εὐγενεῖ μὲν καὶ κατὰ χεῖρα γενναίῳ, τὸν δέ γε τρόπον οὐ πάνυ τι ὄντι ἐπαινετέῳ, ὡς τὰ ὕστερον ἔδειξεν. Ἀλλ' οὕτω μὲν τὰ κατὰ τὰς κόρας συνέβη. <Ἀρρένων δὲ παίδων ὁ μὲν Μανουήλ, πατρὸς> ἔτι τούτου περιόντος, στρατεύειν τε ἤρξατο καὶ πρὸς μίμησιν τῶν προγόνων ἑαυτὸν ἀποξέων ἔσπευδεν ἀποβῆναι τούτων ἐπάξιος. Ὁ δὲ μετ' ἐκεῖνον Ἰσαάκιος τοῖς τἀδελφοῦ κατὰ πόδας εἵπετο ἴχνεσιν. Ὁ δ' αὖ τρίτος Ἀλέξιος παντοίων ἦν χαρίτων ἀνάπλεως· χάρις γὰρ ἐπήνθει τῷ προσώπῳ ὁποίαν οὔ τις ἐν ἄλλῳ ἐθεάσατο πώποτε καὶ φαιδρὸς ἦν ἀεὶ καὶ ἀγαθωσύνης ἀνάπλεως, καὶ τί ἄν τις εἴποι περὶ τούτου ὡς δυνηθῆναι τοὺς λόγους ἐξισῶσαι ταῖς τῶν ἠθῶν ἀγλαΐαις καὶ ταῖς τῆς ψυχῆς ἀρεταῖς; Παντοδαπὸν ἦν χρῆμα φυσικῆς τε καὶ προαιρετικῆς κοσμιότητος
M25 καὶ οἷόν τι κάλλιστον | τῷ βίῳ ἀνάθημα ἐκ δυοῖν τοῖν ἐναντίοιν συγκείμενον· ὀξύτατος γὰρ ὢν ξυμπάντων ὧν αὐτοὶ τεθεάμεθα καὶ δραστηριώτατος, οὕτω πρᾳοτάτην ἐδείκνυτο τὴν ψυχὴν ὡς μικροῦ δεῖν καὶ ἀκίνητον πρὸς ὀργὴν ἑαυτὸν ἀποφαίνειν. Οὔπω δὲ τὴν ἥβην ὑπερβὰς
P21 ἐβιάζετο τὴν μητέρα συνεκπέμπειν | καὶ αὐτὸν τῷ ἀδελφῷ· ἀμέλει καὶ ξυνείπετο τούτῳ στρατηγοῦντι καὶ τὰ τῆς ἀρετῆς πρὸ τῆς τελειότητος ἐδείκνυτο καὶ σάκος φέρων καὶ δόρυ κραδαίνων ὡς ἄριστα καὶ διὰ γλώττης ἦν ἁπάντων εὐθύς. Τὰ μὲν οὖν κατὰ τοῦτον ἀναμεινάτω μικρόν, ὁ λόγος δ' ἐχέσθω τῆς ἀρχῆθεν ἀκολουθίας· οὕτω γὰρ ἂν καθ' εἱρμὸν προβαίνων εἰς τὰς ἑαυτοῦ καταντήσειε πράξεις, πρῶτον ἐπιμνησθεὶς καὶ τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν· ἤστην δὲ τούτω Ἀδριανός τε καὶ Νικηφόρος, οἷν ἡ μήτηρ κομιδῇ νέοιν ὄντοιν διδασκάλους ἐπιστήσασα τὴν ἐγκύκλιον ἐπέταττεν ἐκπαιδεύεσθαι παίδευσιν.

4 *Ἀρρένων ... πατρὸς* conjecit Possinus : *συνέβη ἔτι ...* T 5 *προγόνων* proposuit Possinus : *πραχθέων* T 10 *εἴποι* correxi : *εἴπῃ* T 24 *οἷν* correxit Possinus : *ὧν* T

---

alors trop modeste pour un frère de l'empereur, Nicéphore Comnène, mais qu'on est tenté d'identifier avec ce feu Nicéphore, grand drongaire de la flotte, cité dans un acte tardif de Zographou (L. Petit, *VV*, 13, 1907, appendice, p. 86[102]) et qui aurait vécu sous Alexis Comnène. Cf. S. Kyriakidès, *Byzantinai mélétai*, II-V, Thessalonique, 1939, pp. 67-69. Nicéphore Comnène vivait peut-être encore en 1136. Cf. Gautier, *Obituaire*, p. 243, et *REB* 32, 1974, p. 127.

(5) L'expression désigne généralement l'instruction « moyenne ». Sur son contenu, consulter P. Lemerle, *Élèves et professeurs à Constantinople au Xe siècle*, dans *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus de nov.-déc. 1969*, mars 1970, pp. 576-587 ; Idem, *Le premier humanisme byzantin*, Paris, 1971, pp. 99-104.

7. Origine des Turcs. Mahmud et Tughril-Beg

Peu après que Romain Diogène eut saisi le gouvernail de l'empire, le premier des frères, Manuel, devint son familier et fut par lui nommé protostrator (1). Au bout de quelque temps, il fut promu stratège autocrator des troupes d'Orient. Il franchit donc la Propontide et campa en Galatie, alors que déjà les Turcs s'étaient mis à piller les provinces orientales (2). Ce que sont les Turcs et d'où ils venaient avant de devenir les voisins des Romains, voilà ce qu'il faut raconter en remontant dans l'histoire (3). Ils avaient reçu pour habitat les contrées septentrionales au-delà du Tanaïs et du Bosphore (4), non loin des montagnes du Caucase ; ce peuple indépendant, qui se nourrissait de lait à ses débuts, peuple très nombreux et très belliqueux, n'a jamais été asservi par aucune autre nation. Quand l'empire perse fut tombé aux mains des fils d'Agar (5) et que la domination des Sarrasins s'étendit non seulement sur la Perse et la Médie, Babylone et l'Assyrie, mais encore sur l'Égypte, la Libye et une partie considérable de l'Europe, les fils d'Agar, dressés les uns contre les autres, se partagèrent ce grand empire, chacun en accaparant une partie, et ce peuple s'abandonna à la guerre civile. Alors, le maître de la Perse, des Chorasmiens (6), des Abritaniens (7) et de la Médie — c'était Mouhoumet, fils d'Ibraïl, qui vivait à l'époque de l'empereur Basile —, fit la guerre

(1) Sur cette charge militaire, voir Guilland, *Recherches*, I, pp. 478-497.

(2) Le *curriculum vitae* de Manuel Comnène sera repris par l'historien au chapitre 11 (*infra*, p. 100).

(3) Les chapitres 7-10 sont des emprunts quasi textuels à Jean Skylitzès.

(4) Le groupe turc dont il sera question dans les chapitres 7-10 est celui des Ghuzz ou Oghuz, appelé plus tard Turkman (Cf. art. *Ghuzz*, *EI*, II, 1965, pp. 1106-1110 [C. Cahen], et *Turkmènes*, *ibidem*, IV, 1934, pp. 943-945), qui, venu de Mongolie, avait atteint au début du IV^e^ siècle les abords de la mer d'Aral et s'était établi principalement sur le cours inférieur du Sir-Darya. Au X^e^ siècle, ils furent refoulés par leurs congénères Karlouks vers l'ouest et le sud. Bryennios, ou plutôt sa source, a confondu le gros du peuple ghuzz avec une fraction du même peuple qui se dirigea vers les plaines de la Russie méridionale. Cf. Constantin Porphyrogénète, *De administrando imperio*, 42, éd. Moravcsik-Jenkins, Budapest, 1949, pp. 182-188. La grande masse du peuple ghuzz passa sous des princes de la famille de Seldjuk et se répandit en Transoxiane. Cf. art. *Seldjukides*, *EI*, IV, 1934, pp. 216-217 ; R. Grousset, *L'empire des steppes*, Paris, 1939, pp. 203-205 ; Cahen, *Pre-Ottoman Turkey*, pp. 19-32, 66-72 ; Idem, *Origines seldjukides*, pp. 31-65 ; Brockelmann, *Peuples islamiques*, pp. 150-155.

ζʹ. Ἄρτι δὲ καὶ τοῦ Διογένους Ῥωμανοῦ τῶν τῆς βασιλείας οἰάκων ἐπειλημμένου, πρῶτος τῶν ἀδελφῶν Μανουὴλ ᾠκείωτο τῷ βασιλεῖ καὶ πρωτοστράτωρ πρὸς αὐτοῦ ἀποδέδεικτο. Οὔπω συχνὸς παρερρύη καιρὸς καὶ στρατηγὸς αὐτοκράτωρ τῶν ἑῴων ταγμάτων προὐβέβλητο. Περαιωθεὶς οὖν τὴν Προποντίδα περὶ Γαλάτας ηὐλίζετο, ἤδη τῶν Τούρκων ἀρξαμένων τὰ τῆς ἑῴας ληΐζεσθαι. Τίνες δὲ οἱ Τοῦρκοι M26 καὶ ὅθεν γῆς ὡρμημένοι πρότερον | ὁμορεῖν Ῥωμαίοις ἔληγον ὕστερον, ἀναγκαῖον ἄνωθεν διηγήσασθαι. Οὗτοι οἰκεῖν μὲν ἔλαχον τὰ προσάρκτια τὰ πέραν Ταναΐδός τε καὶ Βοσπόρου, οὐ πάνυ τι τῶν Καυκασίων ἀπέχοντες ὀρῶν· αὐτόνομον ἔθνος ὂν καὶ γαλακτοφάγον ἀρχῆθεν πολυάνθρωπόν τε καὶ πολεμικώτατον ὑπ' οὐδενὸς δεδούλωται ἔθνους πώποτε. Τῆς γοῦν Περσῶν ἀρχῆς εἰς τοὺς τῆς Ἄγαρ διαλυθείσης καὶ τῆς μὲν Σαρακηνῶν ἐπικρατείας μὴ μόνον Περσίδος καὶ Μηδίας καὶ Βαβυλῶνος καὶ Ἀσσυρίων κυριευούσης, ἀλλ' ἤδη καὶ Αἰγύπτου καὶ Λιβύης καὶ μέρους οὐκ ἐλαχίστου τῆς Εὐρώπης, ἐπείπερ ἀλλήλων καταστασιάσαντες οἱ ἐξ Ἄγαρ τὴν μεγίστην ἀρχὴν εἰς πολλὰς ἐμερίσαντο, ἄλλος ἄλλης κατάρχων, καὶ εἰς ἐμφυλίους πολέμους τὸ ἔθνος ἐχώρησεν, ἀρχηγὸς Περσίδος καὶ Χωρασμίων καὶ Ἀβριτανῶν καὶ Μηδίας ὑπάρχων τότε Μουχούμετ ὁ τοῦ Ἰμβραὴλ κατὰ τοὺς χρόνους Βασιλείου τοῦ αὐτοκράτορος καὶ πολεμῶν Ἰνδοῖς καὶ Βαβυλωνίοις, ἐπειδὴ πρὸς τὸ κατόπιν ἑώρα χωροῦντα

89^{6}-99^{13} Skylitzès, p. 566-572   10 τι correxi : τε T   10-11 αὐτόνομον correxi : αὐτόμονον T   21-22 Χωρασμίων correxi : Μήδων T   23 Ἰμβραὴλ correxi : Ιαμβραὴλ T

---

(5) Allusion à la conquête de l'empire sassanide par les Arabes au VII^{e} siècle.

(6) Les habitants de la Chorasmia (Khwarizm), région située à l'ouest de la Sogdiane et de la Bactriane, sur le cours inférieur de l'Amu-Darya (ancien Oxus). Cf. *EI*, II, 1927, pp. 961-964. Le Khwarizm fut conquis par Mahmud (voir p. 90 n. 1) en 1017. Les Chorasmiens sont mentionnés par Strabon, *Geographica*, 514.

(7) Le mot est corrompu ou a été mal lu par Poussines. Dans Skylitzès-Cedrenus (II, p. 567^{4}) on lit *Ὠρητανῶν*, terme à rapprocher de la peuplade homonyme mentionnée dans Strabon (*Geographica*, 115), mais qu'on ne saurait retenir, puisque celle-ci vivait dans la péninsule ibérique. Cet ethnique a été omis par Zonaras (p. 634^{9}).

aux peuples de l'Inde et aux Babyloniens (1). Lorsqu'il vit ses affaires prendre une mauvaise tournure, il jugea nécessaire d'envoyer une ambassade au chef des Huns (2) pour solliciter leur alliance. Cette ambassade lui semblant avantageuse, il munit les ambassadeurs de riches présents. Ceux-ci revinrent accompagnés de trois mille guerriers que commandait Tangrolipix (fils de) Moukalet, fils de Mikéèl (3), qui franchirent l'Araxe en empruntant le pont qui l'enjambe et que flanquent deux tours, et arrivèrent ainsi en Perse. Mouhoumet intégrant à son armée les mercenaires turcs attaqua Pisasirios, le chef des Arabes (4), et le vainquit facilement. De retour dans son pays, il entreprit d'employer ses auxiliaires à faire la guerre à ses ennemis de l'Inde, mais ceux-là refusèrent et exigèrent qu'on les renvoyât chez eux en leur confiant la garde du pont de l'Araxe (5). Comme il insistait et méditait d'employer la force, les Turcs, craignant un mauvais coup, firent défection et gagnèrent le désert de Karbonitis (6), parce qu'ils n'osaient pas, vu leur petit nombre, se mesurer à tant de dizaines de milliers d'hommes. De là ils lançaient des rezzous pour piller et saccager la terre des Sarrasins.

(1) Ce Mouhoumet est le sultan Mahmud de Ghazna, prince de Khurasan (998-1030), l'un des plus célèbres conquérants musulmans, qui ne conduisit pas moins de dix-sept expéditions en Inde. Cf. art. *Mahmud*, *EI*, III, 1936, pp. 139-141 (T. Haig) ; Cahen, *Origines seljukides*, pp. 31-65. Ce n'est pas lui, mais son fils aîné et successeur Masud Abu Said (1030-1040), qui eut à traiter avec les Seldjouqides. Cf. *EI*, III, 1936, pp. 454-455 ; IV, 1934, pp. 216-217 ; Cahen, *Première pénétration turque*, pp. 8-10 ; Idem, *Origines seldjukides*, pp. 55-57. Sur l'étendue de l'empire de Mahmud, voir l'art. *Ghaznavides*, *EI*, II, 1968, pp. 1050-1051. Nous ne voyons pas pourquoi il est appelé fils d'Ibraïl : son père s'appelait Subuktigin († 997) et son frère aîné Ismaïl. Cf. *ibidem*, p. 1050 ; Brockelmann, *Peuples islamiques*, pp. 147-148.

(2) A l'archonte de Turquie selon Skylitzès-Cedrenus (II, p. 567[7]). Cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 234.

(3) Tughril-Beg, fils de Moukalet ou Mikéèl (doublet de l'historien pour l'arabe « Mikhaïl »). Tughril-Beg Muhammed, fils de Mikhaïl ben Seldjuk, fut le premier sultan seldjouqide (1037-1063). Cf. art. *Seldjukides* et *Tughril-Beg*, *EI*, IV, 1934, pp. 216-218 et 872-873 ; Cahen, *Pre-Ottoman Turkey*, pp. 20-27 ; Idem, *Origines seldjukides*, pp. 31-65 ; Brockelmann, *Peuples islamiques*, pp. 150-151. Sur l'orthographe du nom, voir Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 295.

(4) Vraisemblablement Al-Basasiri, général turc des derniers Buyides et commandant militaire de Bagdad, favorable au calife fatimide Al-Mustancir. Cf. art. *Al-Basasiri*, *EI*, I, 1960, pp. 1073-1075 (M. Canard) ; Cahen, *Qutlumush*, p. 21. Les événements évoqués, d'ailleurs sans grand égard pour la chronologie, eurent lieu non pas sous Mahmud de Ghazna, mais sous son fils Masud. Cf. *EI*, III, 1936, pp. 454-455 (M. Nazim). Al-Basasiri reprit Bagdad à Tughril-Beg, mais il fut ensuite vaincu et tué par un officier de ce dernier le 15 janvier 1060 à Saky al-Furat, près de Kufa. Voir Brockelmann, *Peuples islamiques*, pp. 150-151.

ἑαυτῷ τὰ πράγματα, ἔγνω δεῖν πρὸς τὸν Οὔννων διαπρεσβεύσασθαι ἄρχοντα καὶ ξυμμαχίαν ἐκεῖθεν αἰτήσασθαι. Τῆς γοῦν πρεσβείας κατευθυνθείσης αὐτῷ, συνέπεμπε τοῖς πρέσβεσι καὶ δῶρα πολυτελῆ· ἐπανήεσαν γοῦν οἱ πρέσβεις ξυμμάχους φέροντες τρισχιλίους ἀρχηγὸν ἔχοντας Ταγγρολίπηκα Μουκάλετ τὸν υἱὸν Μικεήλ,
M27 οἳ διαπεραιωσάμενοι τὸν Ἄραξιν κατὰ τὴν ἐν αὐτῷ | γέφυραν πεπυργωμένην ἑκατέρωθεν οὖσαν ἐς τὴν Περσίδα
P22 | φοιτῶσι. Συμμίξας οὖν ὁ Μουχούμετ τῷ ἑαυτοῦ στρατεύματι τοὺς μισθοφόρους Τούρκους προσβάλλει τῷ τῶν Ἀράβων ἄρχοντι Πισασιρίῳ καὶ ῥᾷον αὐτὸν κατατροποῦται. Ἐπανελθὼν δὲ εἰς τὴν ἑαυτοῦ ἔσπευσε καὶ πρὸς τοὺς πολεμοῦντας Ἰνδοὺς μετὰ τῶν ξυμμάχων διαγωνίσασθαι. Παραιτουμένων δ' ἐκείνων καὶ πρὸς τὴν ἑαυτῶν ἐκλιπαρούντων ἐξαποστέλλειν, ἀνεθείσης σφίσι τῆς ἐν τῇ γεφύρᾳ φυλακῆς τοῦ Ἀράξιδος, ἐπείπερ ἐκεῖνος ἐνέκειτο καὶ βίαν ἐπενεγκεῖν ἐβουλεύετο, δείσαντες οἱ Τοῦρκοι μὴ πάθοιέν τι δεινὸν πρὸς ἀποστασίαν χωροῦσι καὶ τὴν Καρβωνῖτιν ἔρημον ὑποδύντες διὰ τὸ μὴ θαρρεῖν ὀλίγους πρὸς τοσαύτας ἀντιπαρατάξασθαι μυριάδας, ἐκεῖθεν ἐκδρομὰς ποιούμενοι τὰ τῶν Σαρακηνῶν ἐδῄουν καὶ ἔφθειρον.

6 *Ταγγρολίπηκα* correxi : *Σταγγρολίπην* T ; *Ταγρολίπηκα μουκάλετ* Skylitzès ‖ *Σταγγρολίπην* + *καὶ* T delendum ‖ *Μικεήλ* correxi : *Μακεήλ* T 7 *Ἄραξιν* correxi : *Ἄρραξιν* T 8 *πεπυργωμένην* correxit Possinus : *πεπυρω-* T 10-11 *τῶν Ἀράβων* correxi : *τῷ Ἀρράβων* T 11 *Πισασιρίῳ* correxi : *Πισσαρίῳ* T 16-17 *Ἀράξιδος* correxi : *Ἀρράξιδος* T 21 *ὀλίγους* correxi : *ὀλίγοι* T

(5) Ce pont empêchait les Turcs de passer en « Perse » selon Skylitzès-Cedrenus (II, p. 567[15]). Ce fleuve appelé « Araxe » est sans doute l'Iaxartès, actuel Sir-Darya (*EI*, IV, 1934, pp. 468-469), qui se jette dans la mer d'Aral et qui est souvent confondu par les Anciens avec l'Araxe d'Arménie. Cf. Strabon, *Geographica*, 435, 437, 440.

(6) Karbonitis est probablement une mélecture pour Karmanitis (Karman-Kirman), région située au sud-ouest du grand désert central iranien. Le désert de Karmanitis est signalé par Léon Diacre (Bonn, p. 162[22]) ; cette région n'est autre que la Karamania mentionnée par Strabon (*Geographica*, 727). Conquise par Masud (voir p. 90, n. 1) en 1032, elle passa dans la décennie suivante aux mains d'un neveu de Tughril-Beg, Kawurd Kara Arslan Beg. Cf. art. *Kirman*, *EI*, II, 1927, pp. 1088-1090 (J. Kramers).

8. Campagne de Mahmud contre Tughril-Beg

Irrité de cet état de choses, Mouhoumet réunit une armée d'environ vingt mille hommes et l'envoya contre les Turcs, mettant à sa tête dix généraux sarrasins réputés pour leur courage et leur intelligence. Ces généraux se rendirent donc vers le désert de Karbonitis, mais, jugeant dangereux d'y pénétrer à cause de la rareté de l'eau et du manque de vivres, ils campèrent à la lisière du désert et préparèrent leur plan d'attaque. Tangrolipix, de son côté, qui campait au cœur du désert, à la nouvelle de l'expédition préparée contre lui, tint conseil avec ses gens et décida qu'il serait expédient de tomber nuitamment sur les Agarènes et sur les Perses. Après une marche forcée de deux jours, il les assaillit le troisième jour, de nuit, tandis qu'ils campaient sans se garder et ne s'attendaient à aucune attaque, et il les mit facilement en déroute (1). Disposant dès lors d'un butin considérable et à la tête d'une masse de chars et de chevaux, il ne campa plus dans le désert de Karbonitis et ne se livra plus à des incursions furtives à la manière d'un fugitif et d'un brigand, mais se mit à attaquer ouvertement, en rase campagne. Vers lui affluèrent tous ceux qui pour quelque crime craignaient alors la peine de mort, de nombreux esclaves et des gens avides de rapines, si bien qu'en peu de temps il rassembla autour de lui une force considérable d'au moins cinquante mille hommes (2). Telle était donc sa situation. Mouhoumet, fort mécontent de la tournure des événements, fit aveugler à leur retour ses dix généraux et menaça les soldats qui avaient fui le danger de les exposer à la risée publique vêtus en femmes. Et lui-même s'arma pour le combat.

9. Mahmud est vaincu par Tughril-Beg

Mais les soldats, à l'annonce de ses menaces, passèrent chez Tangro-

(1) Allusion soit à la défaite (été 1035) de Begtughdi, général du prince ghaznavide Masud (cité *supra*, p. 90, n. 1), soit à celle de Subashi près de Sérakhs en 1038. Cf. art. *Čaghri-Beg*, *EI*, II, 1968, pp. 4-5 ; III, 1936, p. 454.

(2) Il s'empara de Nishapur en 1038 et fit mentionner son nom dans la Khutba. Cf. art. *Tughril-Beg*, *EI*, IV, 1934, p. 872.

η'. Δυσανασχετῶν δ' ἐπὶ τοῖς γενομένοις ὁ Μουχούμετ στρατὸν ἀθροίσας ἀμφὶ τὰς εἴκοσι χιλιάδας ἐκπέμπει κατὰ τῶν Τούρκων, δέκα στρατηγοὺς αὐτῷ ἐπιστήσας τῶν ἐπ' ἀνδρίᾳ καὶ συνέσει μαρτυρουμένων Σαρακηνῶν. Ἄραντες οὖν οὗτοι πρὸς τὴν Καρβωνῖτιν ἠπείγοντο, ἀλλ' εἰσιέναι μὲν τὴν ἔρημον διά τε τὴν τοῦ ὕδατος σπάνιν καὶ τὴν τροφῶν ἔνδειαν ἀλυσιτελὲς εἶναι ᾤοντο, ἔγγιστα δὲ τοῦ στόματος τῆς ἐρήμου στρατοπε- M28 δεύσαντες | διεσκοποῦντο τὰ πρὸς τὸν πόλεμον. Ὁ δὲ Ταγγρολίπηξ <ἐς> τὸ βάθος αὐλιζόμενος τῆς ἐρήμου, ἐπείπερ ἔγνω τὴν κατ' αὐτοῦ ἐκστρατείαν, τοῖς μετ' αὐτοῦ κοινολογησάμενος καὶ ξυμφέρον εἶναι κρίνας νυκτὸς τοῖς Ἀγαρηνοῖς ἐπιθέσθαι καὶ Πέρσαις, ταχυπορίᾳ χρησάμενος ἐπὶ δυσὶν ἡμέραις ἐπιτίθεται τῇ τρίτῃ νυκτὸς αὐτοῖς ἀφυλάκτως σκηνοῦσι καὶ μηδὲν προσδεχομένοις κακὸν καὶ κατατροποῦται τούτους ῥᾳδίως. Ἐντεῦθεν λείας ὅτι πλείστης γενόμενος ἐγκρατὴς καὶ ἁρμάτων καὶ ἵππων κυριεύσας πολλῶν, οὐκέτι λοιπὸν περὶ τὴν Καρβωνῖτιν ηὐλίζετο, οὐδὲ λαθραίας ἐποιεῖτο τὰς ἐπιθέσεις ὡς φυγὰς καὶ λῃστής, ἀλλὰ φανερῶς τῶν ὑπαίθρων ἀντεποιεῖτο, προσρυϊσκομένων αὐτῷ καὶ τῶν ὅσοι διὰ κακουργίας τότε θάνατον ἐδεδίεσαν, δούλων τε οὐκ ὀλίγων καὶ τῶν χαιρόντων ταῖς ἁρπαγαῖς, ὡς ἐν βραχεῖ τῷ χρόνῳ δύναμιν ἀθροισθῆναι μεγίστην περὶ αὐτόν, οὐκ ἐλάττω τῶν πέντε μυριάδων. Τὰ μὲν κατ' ἐκεῖνον ἐφέρετο τῇδε· ὁ δὲ Μουχούμετ μὴ ἐνεγκὼν τὰ ξυμβάντα μετρίως, τοὺς μὲν δέκα στρατηγοὺς ὑποστρέψαντας ἀπετύφλωσε, τοὺς δὲ τὸν κίνδυνον ἀποδράσαντας στρατιώτας θριαμβεύσειν ἠπείλησε γυναικείους περιβεβλημένους στολάς, αὐτὸς δὲ πρὸς ἀντιπαράταξιν καθωπλίζετο. |

P23 θ'. Ἀλλ' οἱ μὲν στρατιῶται τὰς ἐκείνου ἐνωτισάμενοι ἀπειλὰς προσχωροῦσι τῷ Ταγγρολίπηκι. Το-

11 Ταγγρολίπηξ correxi : Σταγγρολίπης T ‖ ἐς inseruit Seger 32 γυναικείους correxi : -κείας T 36 Ταγγρολίπηκι correxi : Στραγγολίπιδι T

lipix. Disposant donc de forces aussi considérables et redoutables, celui-ci réunit toute son armée et marcha contre Mouhoumet (1), pressé de forcer la décision dans une bataille générale. Mais ce dernier, qui avait armé des Sarrasins, des Perses, des Kabirs (2), des Arabes, et concentré une armée de quelque cinq cent mille hommes, forte de cent éléphants portant des tours, était aussi impatient d'affronter Tangrolipix. Il le rencontra au lieu-dit Aspahan (3) et dans cette terrible bataille beaucoup tombèrent des deux côtés, dont Mouhoumet lui-même, sans qu'il eût été touché ni par une flèche ni par une lance, mais, tandis qu'il chevauchait et exhortait les siens, son cheval s'abattit ; il tomba à terre avec lui et mourut pour s'être rompu le cou (4). A la nouvelle de sa mort, la masse des Perses qui l'accompagnaient passa du côté de Tangrolipix qui fut incontinent proclamé par tous basileus des Perses. Sitôt proclamé, il envoya des soldats anéantir la garde du pont de l'Araxe (5) et appela en Perse le peuple des Turcs. L'entrée de la Perse et le franchissement de l'Araxe leur étant librement consentis, ils accoururent en masse à l'exception de ceux qui choisirent de rester, par amour de leur patrie. Abattant Perses et Sarrasins, ils furent désormais les maîtres de la Perse et nommèrent Tangrolipix sultan, ce qui veut dire chez eux roi des rois et maître absolu (6). Il dépouilla Perses et Sarrasins de tous les commandements et transféra ceux-ci à des Turcs et il soumit la Perse tout entière aux gens de sa race.

(1) Il s'agit en réalité de Masud, fils de Mahmud (voir *supra*, p. 90, n. 1).

(2) Sur ce peuple, voir MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, II, p. 144.

(3) Sans doute Isfahan (*EI*, II, 1927, pp. 563-565). Le terme « Aspachan » se lit aussi chez SKYLITZÈS-CEDRENUS (II, p. 569[17]) et ZONARAS (p. 635[19]). La grande bataille évoquée, entre Masud et Tughril-Beg, eut lieu en réalité à Dandanakan, entre Merv et Sérakhs, à la lisière méridionale du grand désert de Karakorum, en mai 1040. Cf. *EI*, III, 1936, p. 454 ; IV, 1934, p. 872.

(4) Masud ne périt pas dans la bataille. Abandonné par ses généraux et cerné par l'ennemi, il se fraya un chemin hors du champ de bataille et parvint à atteindre Ghazna, sain et sauf. Cf. art. *Masud*, *EI*, III, 1936, pp. 454-455. SKYLITZÈS-CEDRENUS (II, p. 569) et ZONARAS (p. 636[1]) mentionnent aussi sa mort.

(5) Les tours du pont selon ZONARAS (p. 636[5]). Sur le fleuve qui est sans doute le Sir-Darya, voir *supra*, p. 91, n. 5.

(6) En 1058, au cours d'une audience, il fut salué par le calife de Bagdad « roi de l'Orient et de l'Occident ». Cf. *EI*, IV, 1934, p. 217 et 872 ; BROCKELMANN, *Peuples islamiques*, p. 151. Sur le titre de sultan, voir art. *Sultan*, *EI*, IV, 1934, pp. 568-571 (J. KRAMERS), et sur les relations entre Byzantins et Seldjouqides au milieu du XI[e] siècle, consulter C. CAHEN, *La diplomatie orientale de Byzance face à la poussée seldjukide*, dans *Byzantion*, 35, 1965, pp. 10-15.

σαύτης οὖν προσγενομένης ἐκείνῳ καὶ τηλικαύ-
M29 της δυνάμεως, ἀγείρας ἅπαντα τὸν | στρατὸν πρὸς τὸν Μουχούμετ ἠπείγετο, καθολικῇ μάχῃ σπεύδων κρῖναι τὰ πράγματα. Ἀλλὰ κἀκεῖνος Σαρακηνοὺς καθοπλίσας καὶ Πέρσας καὶ Καβείρους καὶ Ἄραβας καὶ στρατὸν συστησάμενος περί που τὰς πεντήκοντα μυριάδας, φέρων δὲ καὶ πυργοφόρους ἐλέφαντας ἑκατόν, ἔσπευδεν ἀντιμετώπως στῆναι τῷ Ταγγρολίπηκι. Ὑπαντιάζει γοῦν αὐτῷ κατὰ τὸν λεγόμενον Ἀσπαχᾶν καὶ γενομένης μάχης καρτερωτάτης ἔπεσον μὲν ἐξ ἑκατέρων πολλοί, πίπτει δὲ καὶ αὐτὸς ὁ Μουχούμετ, οὔτε τόξῳ βληθεὶς οὔτε δόρατι, ἀλλ' ἐφιππαζόμενος καὶ τὸν οἰκεῖον παραθαρρύνων λαόν, τοῦ ἵππου αὐτῷ ὀλισθήσαντος, σὺν ἐκείνῳ κατενεχθεὶς εἰς γῆν καὶ ἐκτραχηλισθεὶς ἐτεθνήκει. Τούτου δὲ καὶ συμπεσόντος, τὸ σὺν αὐτῷ τῶν Περσῶν πλῆθος τῷ Ταγγρολίπηκι προσεχώρησε καὶ ὁ Ταγγρολίπηξ ὑπὸ πάντων εὐθὺς βασιλεὺς ἀνηγόρευτο τῆς Περσίδος. Ἀναρρηθεὶς δ' ἐκπέμπει καὶ καθαιρεῖ τὴν ἐν τῇ γεφύρᾳ τοῦ Ἀράξιδος φυλακὴν καὶ τὸ ἔθνος τῶν Τούρκων πρὸς τὴν Περσίδα καλεῖ. Ἀνέτου δὲ τῆς ἐς Περσίδα πορείας ἀποδειχθείσης αὐτοῖς καὶ τῆς τοῦ Ἀράξιδος διαβάσεως, ξυνέθεον παμπληθεί, πλὴν τῶν ὅσοι πόθῳ τῆς ἑαυτῶν πατρίδος ἀντεποιοῦντο· οἳ καὶ καθελόντες Πέρσας τε καὶ Σαρακηνοὺς αὐτοὶ κύριοι τῆς Περσίδος γεγόνασι, σουλτάνον τὸν Ταγγρολίπηκα ὀνομάσαντες, ὅπερ σημαίνει παρ' αὐτοῖς βασιλεὺς βασιλέων καὶ παντοκράτωρ. Πάσας οὖν τὰς ἀρ-
M30 χὰς τῶν Περσῶν καὶ Σαρακηνῶν ἀφελόμενος | εἰς Τούρκους μετήνεγκε καὶ τὴν Περσίδα πᾶσαν αὐτοῖς καθυπέταξεν.

1 *προσγενομένης* correxi : *προσγι-* T 9 *Ταγγρολίπηκι* correxi : *Στραγγολίπιδι* T 17 Idem 17-18 *Ταγγρολίπηξ* correxi : *Στραγγολίπις* T 20 *Ἀράξιδος* correxi : *Ἀρράξιδος* T 22-23 Idem 23 *πλὴν* correxit Possinus : *τὴν* T 26-27 *Ταγγρολίπηκα* correxi : *Στραγγολίπιδα* T

10. Premiers combats des Turcs contre les Romains

Voilà donc comment les Turcs, une fois maîtres de l'empire perse, devinrent les voisins des Romains. Mais il est peut-être nécessaire de raconter aussi pour quel motif ils commencèrent à faire la guerre aux Romains, bien qu'au début ils redoutassent de les combattre et tremblassent au seul bruit de la renommée des hauts faits des trois précédents basileis, je veux dire Nicéphore Phokas, Jean et Basile le porphyrogénète (1) : ils croyaient en effet que leur valeur et leur puissance se conservaient encore chez les Romains. Tangrolipix, comme nous l'avons dit, une fois en possession de l'empire perse, maître de grandes richesses et de grandes armées et vainqueur des Sarrasins, les peuples jadis voisins des Perses et hostiles à Mouhoumet contractèrent entre eux des alliances et préparèrent la guerre contre les Perses. Informé de ce dessein, celui-là attaqua lui-même Pisasirios, prince de Babylone (2), le vainquit en divers combats, le tua et s'empara de la Babylonie (3). Contre Karmésis, chef des Arabes (4), il envoya Koutloumous, le fils de son oncle, à la tête d'une puissante armée, mais, quand il engagea le combat contre les Arabes, il fut battu et s'enfuit honteusement (5). Devant, au cours de sa retraite (6), passer par le territoire de la Médie, il voulut camper à proximité du Vaasprakan (7), mais, craignant les Romains alors maîtres de la Médie, il envoya des députés au gouverneur du pays — c'était alors le patrice Etienne,

(1) Nicéphore Phokas (963-969), Jean Tzimiskès (969-976) et Basile II (976-1025).

(2) Sans doute Al-Basasiri, général turc sous les derniers Buyides et commandant militaire de Bagdad. Voir *supra*, p. 90, n. 4.

(3) Hostile aux Seldjouqides, il avait quitté Bagdad quand Tughril-Beg y entra en 1055. Allié à l'émir Dubaïs b. Ali b. Mazyad (cf. *EI*, II, 1927, pp. 1192-1193) et disposant d'une puissante armée, Al-Basasiri infligea une sanglante défaite aux troupes de Tughril-Beg commandées par son cousin Qutlumush aux environs de Sindjar en Haute Mésopotamie, en janvier 1057. En décembre 1058, il fit son entrée dans Bagdad, mais ne put s'y maintenir qu'une année. Il quitta la ville à l'approche de Tughril-Beg, mais fut rejoint par les troupes de ce dernier lancées à sa poursuite et mis à mort le 15 janvier 1060. Cf. *EI*, I, 1960, p. 1075 ; Brockelmann, *Peuples islamiques*, p. 151 ; Cahen, *Qutlumush*, p. 21.

(4) Karbésios/Karbésis dans Skylitzès-Cedrenus (p. 570[15]). Il s'agit de Mutamid ad-Daula Qirwaš b. Muqallad, prince de Mossoul, selon Honigmann, *Ostgrenze*, p. 178 ; Cahen, *Qutlumush*, p. 19.

(5) En 1045/6 près de Sindjar en Haute Mésopotamie. Cf. Honigmann, *Ostgrenze*, p. 178. Ce Koutloumous était le fils d'Arslan-Israïl b. Seldjuq. Cf. Cahen, *Qutlumush*, pp. 14-27 ; Idem, *Origines seldjukides*, pp. 31-65.

(6) Il se fraya un chemin à travers la région d'Arghana, où il saccagea au passage

ι'. Ἀλλ' οὕτω μὲν Ῥωμαίων οἱ Τοῦρκοι γεγόνασιν ὅμοροι, τὴν Περσῶν ἀρχὴν κατασχόντες. Ἀναγκαῖον δ' ἴσως εἰπεῖν κἀκ ποίας ὁρμηθέντες αἰτίας Ῥωμαίους πολεμεῖν ἤρξαντο, καίτοι δεδιότες πρότερον τὸν πρὸς αὐτοὺς πόλεμον καὶ φρίττοντες ἐκ μόνης τῆς φήμης τὰ τῶν προηγησαμένων τριῶν βασιλέων ἀνδραγαθήματα, τοῦ Φωκᾶ Νικηφόρου φημὶ καὶ Ἰωάννου καὶ τοῦ πορφυρογεννήτου Βασιλείου· ὑπώπτευον γὰρ ἔτι παρὰ Ῥωμαίοις σῴζεσθαι τὴν ἐκείνων ἀρετήν τε καὶ δύναμιν. Τοῦ Ταγγρολίπηκος, ὡς ὁ λόγος ἐδήλωσεν, τὴν Περσῶν ἀναδυσαμένου βασιλείαν καὶ πλούτου πολλοῦ καὶ στρατευμάτων ἐγκρατοῦς γενομένου καὶ τὰ Σαρακηνῶν ταπεινώσαντος, οἱ πρὶν ὁμοροῦντες Πέρσαις καὶ
P24 πολεμοῦντες πρὸς | τὸν Μουχούμετ σπονδὰς πρὸς ἀλλήλους ποιούμενοι πόλεμον ἐμελέτων κατὰ Περσῶν. Ἀλλὰ τοῦτο προγνοὺς ἐκεῖνος πρὸς μὲν Πισασίριον τὸν Βαβυλῶνος ἄρχοντα αὐτὸς δι' ἑαυτοῦ παρετάξατο <καὶ> διαφόροις μάχαις τοῦτον ἡττήσας καὶ ἀνελὼν κύριος καὶ τῆς Βαβυλωνίων ἐξουσίας ἐγένετο. Πρὸς δὲ Καρβέσην τὸν τῶν Ἀράβων ἀρχηγὸν καὶ Κουτλουμοῦν ἐκπέμπει τὸν τοῦ οἰκείου πατραδέλφου υἱόν, χεῖρα βαρεῖαν αὐτῷ δούς· ὃς ἀπελθὼν καὶ τοῖς Ἄραψι συμβαλὼν ἡττήθη τε καὶ αἴσχιστα ἔφυγεν· ἐπανιὼν <δ'> ἐκεῖθεν καὶ
M31 μέλλων διιέναι διὰ τῆς Μήδων | ἔγγιστα τοῦ Βαασπρακὰν στρατοπεδεῦσαι ἤθελε· δεδιὼς δὲ Ῥωμαίους ἐγκρατοῦντας τότε Μηδίας, πρεσβεύεται πρὸς τὸν τῆς χώρας ἄρχοντα — ἦν δὲ τότε

9-10 *Ταγγρολίπηκος* correxi : *Στραγγολίπιδος* T 15 *Πισασίριον* correxi : *Πισσύριον* T 16 *καὶ* inserui 19 *Καρβέσην* correxi : *καρμέσην* T : *καρβέσιον* Skylitzès || *Ἀράβων* correxi : *Ἀρράβων* T 22 *Ἄραψι* correxi : *Ἄρραψι* T 23 *δ'* inserui 24 *Βαασπρακὰν* correxi : *Βαάς* T 25 *ἐγκρατοῦντας* correxi : -*τα* T

---

les bourgs de Toulhoum et de Balin (Baghin) vers le lac de Van, et déboucha à Ardjech sur la côte nord-est du même lac. Cf. Honigmann, *Ostgrenze*, p. 178 ; Grousset, *Histoire de l'Arménie*, p. 585. Sur la date controversée des premières attaques turques en Arménie, voir les opinions divergentes de C. Cahen (*A propos de quelques articles du Köprülü Armagani*, dans *Journal Asiatique*, 242/2, 1954, pp. 275-279 : en 1035) et de I. Kafesoglu (*ibidem*, 244/1, 1956, pp. 129-134 : incursions de Čaghri-Beg entre 1016/1021).

(7) Zonaras (p. 636) écrit : « Il envoie des ambassadeurs à l'archonte de Médie : c'est ainsi qu'on appelait jadis le Vaasparkan. »

le fils de Constantin Leichoudias, premier ministre du basileus d'alors (1) —, lui demandant libre passage et promettant de s'abstenir complètement de piller le pays. L'autre reçut les ambassadeurs et, croyant cette demande inspirée par la peur, rassembla les troupes locales et attaqua les Turcs ; ce fut le combat de gens sans expérience de la guerre contre des guerriers exercés. N'ayant rien fait qui mérite mention, il fut vaincu au premier engagement ; les Romains tombèrent en masse et lui-même fut capturé (2). Koutloumous, arrivé à Tabrézios, l'y vendit (3), puis, une fois revenu auprès du sultan, il plaida en faveur de son expédition (4). En passant, il l'entretint de la Médie, disant que c'était un pays fertile, mais possédé par des femmes, faisant ainsi allusion aux soldats qui l'avaient combattu (5). Encouragé par ce rapport, le sultan envoya environ vingt mille hommes contre les Romains, leur donnant comme général son neveu Asan surnommé le Sourd (6), qui avait pour instruction de faire diligence et de conquérir la Médie, si elle ne se soumettait pas à lui (7). Les Turcs qui ont commencé de la sorte à combattre les Romains continuent à les combattre encore aujourd'hui. Mais que notre récit revienne au point où nous l'avons laissé plus haut.

(1) Le patrice Étienne Lichoudès est dit par SKYLITZÈS-CEDRENUS (p. 570[22]) *fils* de Constantin Lichoudès : le terme *oncle* (voir apparat) du texte de Bryennios est vraisemblablement une mélecture du copiste ou de Poussines. Constantin Lichoudès n'est autre que le proèdre et protovestiaire qui, après avoir été premier ministre de Constantin IX Monomaque, fut nommé patriarche le 2 février 1059. Cf. SKYLITZÈS-CEDRENUS, p. 563[20] ; ATTALIATE, p. 66 ; ZONARAS, p. 670 ; PSELLOS, II, pp. 123-124.

(2) D'après MATHIEU D'ÉDESSE (LXIX, éd. DULAURIER, pp. 80-81), dont le témoignage est souvent sujet à caution, les chefs turcs le conduisirent à Khoi (Her, au nord-ouest du lac d'Ourmia), où ils le firent périr dans les tourments : ils l'écorchèrent, remplirent sa peau de foin et la suspendirent à un rempart.

(3) Tabriz. Il fut vendu comme esclave « au toparque du pays » selon SKYLITZÈS-CEDRENUS (p. 571). ATTALIATE (p. 44 : Lichoudès, gouverneur de Syrie, *sic*) et ZONARAS (p. 637[1] : anonyme) se bornent à signaler sa capture.

(4) Au sujet de sa déroute (τροπῆς), dit SKYLITZÈS-CEDRENUS (p. 571[11]).

(5) Même renseignement dans SKYLITZÈS-CEDRENUS (p. 571) et ZONARAS (p. 637). Craignant d'être mis à mort par Tughril-Beg pour sa précédente déroute, Qutlumush se serait enfui à Pasar (?) dans le Khwarizm. C. CAHEN (*Origines seljukides*, p. 40 ; *Qutlumush*, pp. 20-23) dénonce la confusion chronologique commise par les historiens byzantins dans cette affaire : Qutlumush était encore aux côtés du sultan en 1057.

(6) Général seldjouqide non identifié, peut-être Hasan, fils de Baïhnu Israïl Arsan, frère de Tughril-Beg. Cf. CAHEN, *Première pénétration turque*, p. 15, n. 1 ; IDEM, *Qutlumush*, pp. 19-20.

Μηδίας ἄρχων ὁ πατρίκιος Στέφανος ὁ Κωνσταντίνου τοῦ παραδυναστεύοντος τῷ τότε βασιλεῖ, ὃν καὶ Λειχουδίαν ἐκάλουν, υἱός —, ἀξιῶν συγχωρηθῆναί οἱ τὴν δίοδον καὶ ὑπισχνούμενος ἄψαυστον καὶ ἀσινῆ τὴν χώραν διατηρῆσαι. Ὁ δὲ τοῖς πρεσβεῦσιν ἐντυχὼν καὶ τὴν παράκλησιν δειλίαν εἶναι ὑποτοπάσας, τὸν ἐγχώριον ἀθροίσας στρατὸν συμβάλλει τοῖς Τούρκοις, ἀπειροπόλεμος ὢν ἐμπειροπολέμοις, καὶ μηδέν τι ἄξιον λόγου διαπραξάμενος ἡττᾶται ἅμα τῇ συμβολῇ καὶ πίπτουσι μὲν συχνοὶ τῶν Ῥωμαίων, ἑάλω δὲ καὶ αὐτός. Ἀλλὰ τοῦτον μὲν ὁ Κουτλουμοῦς γενόμενος κατὰ τὸ Ταβρέζιον ἀπεμπολεῖ, αὐτὸς δὲ πρὸς τὸν σουλτάνον ἐπανελθὼν ἀπολογεῖται μὲν περὶ τῆς στρατείας, ὡς ἐν παρόδῳ δὲ ἀφηγεῖται καὶ τὰ περὶ τῆς Μηδίας, ὡς εἴη μὲν χώρα πάμφορος, κατέχεται δὲ ὑπὸ γυναικῶν, τοὺς πολεμήσαντας πρὸς αὐτὸν στρατιώτας ὑπαινιττόμενος. Τούτοις τοῖς λόγοις ὁ σουλτάνος ἐπιρρωσθεὶς δύναμιν κατὰ Ῥωμαίων ἐκπέμπει ἀμφὶ τὰς εἴκοσι χιλιάδας, στρατηγὸν ἐπιστήσας αὐτῇ τὸν ἀδελφόπαιδα Ἀσὰν τὸν λεγόμενον Κωφόν, ἐπισκήψας αὐτῷ τὴν ταχίστην ἐφικέσθαι καὶ τὴν Μηδικήν, εἰ μὴ προσχωροίη αὐτῷ, προσκτήσασθαι. Ἐκεῖθεν τοῦ πρὸς M32 *Ῥωμαίους πολέμου οἱ Τοῦρκοι ἀρξάμενοι διετέλεσαν μέχρι τῆς | νῦν πολεμοῦντες Ῥωμαίοις. Ἀλλ' ἐπανίτω μοι ὁ λόγος πρὸς τὴν ἀρχῆθεν ἀκολουθίαν.*

1 *Στέφανος ὁ Κωνσταντίνου* correxit Possinus : *Στέφανος καὶ ὁ Κωνσταντῖνος* T 3 *Λειχουδίαν* correxi : *Λεικουδίαν* T || *υἱός* correxit Possinus : *θεῖος* T ; vide Skylitzès, p. 570[22] 11-12 *τὸ Ταβρέζιον* correxi : *τὸν Βρίζιον* T

---

(7) Cette armée turque fut anéantie en 1048 sur le cours supérieur du fleuve Stragna, c'est-à-dire du grand Zab, par Katakalon Kékauménos, gouverneur d'Ani et de l'Ibérie, et le vestès Aaron, gouverneur du Vaspourakan. Cf. Honigmann, *Ostgrenze*, p. 179 ; Grousset, *Histoire de l'Arménie*, p. 587 ; Cahen, *Qutlumush*, p. 20.

11. Manuel Comnène séduit Chrysoskoulos

Le curopalate Manuel que Diogène avait nommé, nous l'avons dit (1), stratège autocrator des troupes d'Orient (2), séjournait dans la (province de) Chaltikè (3) où il observait les incursions des Turcs. Lorsqu'il apprit par ses éclaireurs qu'une masse turque commandée par le général Chrysoskoulos, un rejeton de la lignée des sultans (4), mais qui revendiquait l'empire des Perses, s'avançait pour piller les bourgades du thème Arméniaque, il concentra ses forces et marcha contre les Turcs. Les trouvant dispersés en vue du pillage, il les mit facilement en fuite (5). Dans sa poursuite, il arriva tout près du camp des Turcs, se heurta à des détachements indépendants, leur résista longtemps et combattit avec vaillance, mais, incapable de tenir davantage, parce que l'armée romaine avait pris la fuite et s'était dispersée, il fut forcé de s'enfuir lui aussi. Encerclé par les Turcs, il fut capturé en même temps que ses deux beaux-frères, Mélissènos et Taronite ; quelques soldats romains périrent dans cet engagement (6). Amené devant Chrysoskoulos, il estima qu'il serait déshonorant de ne pas accomplir quelque action digne de sa lignée et assurément il en fit une bien digne d'être racontée. Informé que son vainqueur était révolté contre le sultan (7) et revendiquait l'empire des Perses, il crut devoir le tenter. Il l'aborda en tête à tête et s'enquit de sa situation. Lorsqu'il comprit que l'autre était en proie à une grande frayeur, faute de disposer d'une force capable de s'opposer au sultan, il lui parla avec douceur et, quand il eut apaisé la dureté de son interlocuteur, il recourut à des arguments plus forts en vue d'une nouvelle tentative. Il lui dit que, puisqu'il ambitionnait l'empire des Perses et qu'il était incapable d'affronter le souverain de ce pays, faute d'effec-

(1) L'auteur reprend le récit qu'il a interrompu au début du chapitre 7 (*supra*, p. 88). Manuel Comnène protoproèdre fut nommé curopalate et stratège autocrator au printemps 1070. Attaliate (p. 138), Skylitzès Continué (p. 139) et Zonaras (p. 694) insistent tous sur sa jeunesse.

(2) Soit chef des opérations militaires dans cette campagne contre les Turcs. Cf. Ahrweiler, *Recherches*, p. 52.

(3) Le thème de Chaldia. Cf. Honigmann, *Ostgrenze*, *sub verbis* Haltik/Chaldia.

(4) Chrysoskoulos est le nom grec du chef turc appelé Arisighi/Arisiaghi ou Erisgen, beau-frère du sultan Alp-Arslan. Cf. Cahen, *Première pénétration turque*, p. 27, n. 3 ; Idem, *Mantzikert*, p. 625 ; Idem, *Pre-Ottoman Turkey*, p. 22, 71, 75.

(5) La rencontre eut lieu en automne 1070 à Sébasteia (Siwas) selon Attaliate (p. 139), Skylitzès Continué (p. 139) et Zonaras (p. 694), qui accusent Romain

ια'. Μανουήλ, ὡς εἴρηται, ὁ κουροπαλάτης στρατηγὸς αὐτοκράτωρ τῶν ἑῴων ταγμάτων πρὸς τοῦ Διογένους ἀποδειχθείς, περὶ τὴν Χαλτικὴν διατρίβων ἐφυλάττετο τὰς τῶν Τούρκων ἐπιδρομάς. Ἐπεὶ δ' ἀπηγγέλη αὐτῷ παρὰ τῶν σκοπῶν ὡς πλῆθος Τούρκων στρατηγὸν ἔχοντες τὸν Χρυσόσκουλον, ὃς ἐκ σουλτάνων σειρᾶς ὥρμητο, τῆς δ' ἐξουσίας ἀντεποιεῖτο Περσῶν αὐτῷ προσηκούσης, ἐπίασι τὰς τοῦ Ἀρμενιακοῦ κωμοπόλεις πορθήσοντες, τὰς δυνάμεις ἀναλαβὼν ἐχώρει P25 κατὰ τῶν Τούρκων καὶ | διεσκεδασμένοις αὐτοῖς ἐντυχὼν ὡς εἰς προνομὴν ἐξιοῦσι ῥαδίως τούτους ἐτρέψατο. Ἔγγιστα δὲ τοῦ στρατοπέδου τῶν Τούρκων ἐν τῷ διώκειν γενόμενος καὶ λόχοις αὐτομάτοις περιπεσὼν καὶ ἐπιπολὺ ἀντισχὼν καὶ γενναίως ἀγωνισάμενος, ἐπεὶ μὴ οἷός τε ἦν καρτερεῖν ἔτι, τῆς Ῥωμαίων φάλαγγος εἰς φυγὴν τραπείσης καὶ διασκεδασθείσης, ὥρμησε καὶ αὐτὸς εἰς φυγήν, κυκλωθεὶς δ' ὑπὸ τῶν Τούρκων ἁλίσκεται ἅμα τοῖς δυσὶν αὐτοῦ γαμβροῖς τῷ τε Μελισσηνῷ καὶ Ταρωνίτῃ · ἔπεσον δὲ καὶ τῶν λοιπῶν Ῥωμαίων ὀλίγοι. Ἀπαχθεὶς οὖν πρὸς τὸν Χρυσόσκουλον, δεινὸν ᾤετο μὴ δρᾶσαί τι τοῦ γένους ἐπάξιον, καὶ μέντοι καὶ δέδρακεν ἔργον ἀξιαφήγητον. Διαγνοὺς γὰρ ὡς ἀποστάτης ἐστὶ τοῦ σουλτάνου ὁ τοῦτον M33 νικήσας καὶ τῆς Περσῶν ἐφίεται δυναστείας, δεῖν ᾠήθη | ἀπόπειραν ποιήσασθαι τούτου. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ καταμόνας καὶ τὰ κατ' αὐτὸν ἐξετάζων, ἐπείπερ ἔγνω τὸν ἄνδρα ἐν φόβῳ πολλῷ καθεστῶτα — ἠπόρει γὰρ ὡς πρὸς τὸν σουλτάνον ἀξιομάχου δυνάμεως —, ἠπίων ἥπτετο λόγων πρὸς αὐτὸν καὶ δὴ μαλάξας τὸ τούτου σκληρόγνωμον δραστικωτέρων ἐχρῆτο λόγων φαρμάκοις πρὸς τὴν δευτέραν ἀπόπειραν. Τὰ δὲ ἦν ὡς ἐπείπερ τῆς βασιλείας ἐρᾷ Περσῶν καὶ πρὸς τὸν κρατοῦντα ταύτην ἀδυνατεῖ παρατάξασθαι, ἅτε σπανίζων ἀξιολόγου

5 *Χρυσόσκουλον* correxit Possinus : *Χρυσόκουλον* T

Diogène d'avoir délibérément réduit ses effectifs par jalousie, à la suite d'une précédente victoire du jeune général. Accusation évidemment inepte. Cf. Cahen, *Mantzikert*, pp. 62-66.

(6) Attaliate (p. 140), Skylitzès Continué (p. 140) et Zonaras (pp. 694-695) ajoutent que les Byzantins perdirent beaucoup de monde dans cet engagement. Les ossements des morts impressionneront Romain Diogène l'année suivante. Cf. Skylitzès Continué, p. 144 ; Attaliate, pp. 147-148.

(7) Alp Arslan (1063-1072), neveu et successeur de Tughril-Beg. Cf. art. *Alp Arslan*, *EI*, I, 1960, p. 420-421 ; Cahen, *Qutlumush*, pp. 23-26. Il venait de conduire deux campagnes sur les confins de la Géorgie, pays ami et allié de Byzance, l'une en 1064, l'autre en 1067/8. Cf. C. Cahen, *Une campagne du Seldjukide Alp-Arslan en Géorgie*, dans *Bedi Kartlisa*, 13-14, 1962, pp. 17-20.

tifs suffisants, il ne réussirait jamais dans son plan, sauf s'il passait du côté du basileus des Romains et l'avait comme allié et collaborateur de ses desseins. Secondé par ce conseiller et ce guide, il se rendit rapidement avec lui dans la capitale et celui qui avait vaincu par les armes fut vaincu par la force de l'éloquence. Cette action procura une grande gloire au curopalate et elle était en effet digne de tous les éloges. Le basileus les reçut tous les deux avec bienveillance et les honora de présents considérables (1).

12. Mort du curopalate Manuel Comnène

Au début du printemps (2), le basileus se mit en campagne contre les Turcs, emmenant avec lui Chrysoskoulos. Quand il fut arrivé en Bithynie (3), le curopalate (4), pris d'une otalgie, mourut, ce qui causa grande douleur au basileus, car il aimait beaucoup cet homme. Chrysoskoulos faillit mourir avec lui : il fut en effet en proie à un tel chagrin qu'il voulait, lui aussi, quitter la vie. Ainsi en allait-il pour eux. La mère du curopalate (5), qui résidait dans la reine des cités, informée de la maladie de son fils et soupçonnant qu'elle était grave et incurable, traversa en hâte le Détroit et gagna la métropole de la Bithynie (6). Y ayant appris que la maladie de son fils empirait, elle franchit la montagne nommée Azalas (7) par les indigènes et le trouva, au pied de celle-ci, dans un monastère dédié à la mère de Dieu, le monastère d'Alypos (8), à l'article de la mort. Le bruit de son arrivée s'étant répandu dans l'entourage du curopalate, celui-ci, voyant entrer sa mère, bondit en hâte de son lit et la serra dans ses bras : il ne put rien exprimer d'autre que le vœu d'une sépulture commune. Après quoi,

(1) Chrysoskoulos reçut la dignité de proèdre. Cf. Attaliate, pp. 141-142 ; Skylitzès Continué, p. 141 ; Zonaras, p. 695. Ces auteurs le disent jeune, de petite taille (un pygmée) et extrêmement laid. D'après Attaliate (p. 142), Romain Diogène l'aurait d'abord mal accueilli et ne lui aurait donné audience qu'au bout de plusieurs jours. Alp Arslan se vengea de cette défection en faisant ravager l'Anatolie jusqu'à Chônes par son général Afshin. Cf. Cahen, *Première pénétration turque*, pp. 27-28 ; Idem, *Mantzikert*, pp. 626-627 ; Idem, *Pre-Ottoman Turkey*, pp. 71-72.

(2) Romain Diogène quitta Constantinople le 13 mars 1071, dimanche de l'Orthodoxie, après avoir, la veille, procédé à la distribution annuelle de la *roga*, qui fut d'ailleurs plus modeste qu'à l'accoutumée. Il franchit le Détroit et se rendit dans la banlieue asiatique de la capitale, au palais de Hiéria. Cf. Attaliate, p. 142 ;

δυνάμεως, οὐκ ἄν ποτ' αὐτῷ τὰ κατὰ σκοπὸν ἀποβαίη, εἰ μὴ πρὸς τὸν βασιλέα Ῥωμαίων αὐτομολήσειε κἀκεῖνον ξύμμαχον σχοίη καὶ πρὸς τὸ προκείμενον συνεργόν. Ὁ δὲ ξυμβούλῳ τε ἅμα τούτῳ καὶ ὁδηγῷ χρησάμενος ἅμ' αὐτῷ ταχέως τὴν βασιλίδα κατέλαβε καὶ ὁ τοῖς ὅπλοις κρατήσας ἑάλω λόγων δεινότητι. Τοῦτο τὸ ἔργον εἰς μέγα κλέος τὸν κουροπαλάτην ἀνήγαγεν, καὶ γὰρ ἦν ὄντως ἀξιεπαίνετον. Φιλοφρόνως οὖν καὶ ἄμφω ὁ βασιλεὺς ὑπεδέξατο καὶ δωρεαῖς μεγάλαις τετίμηκεν.

ιβ'. Ἦρος δὲ ἀρχομένου κατὰ τῶν Τούρκων ἐστράτευσεν ἐπαγόμενος ξὺν αὐτῷ τὸν Χρυσόσκουλον· γενομένου δὲ τούτου κατὰ τὴν Βιθυνίαν, ὁ κουροπαλάτης ὠταλγίᾳ συσχεθεὶς τετελεύτηκε, μέγα πένθος τῷ βασιλεῖ καταλιπών· μάλα γὰρ ἐφίλει τὸν ἄνδρα. Ὁ δὲ Χρυσόσκουλος μικροῦ δεῖν καὶ συναπῆλθεν αὐτῷ· οὕτως ὑπὸ τοῦ πάθους νενίκητο ὡς M34 προέσθαι βούλεσθαι καὶ αὐτὴν | τὴν ζωήν. Ἀλλ' οὕτω μὲν οὗτοι· ἡ δὲ τοῦ κουροπαλάτου μήτηρ <ἐν> τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων διατρίβουσα, ἐπεὶ περὶ τῆς νόσου τοῦ υἱοῦ ἐπέπυστο, ὡς δεινή τις καὶ δυσαπάλλακτος αὕτη ὑποτοπάσασα, διαπεραιωθεῖσα ταχέως τὴν Βιθυ- P26 νῶν καταλαμβάνει μητρόπολιν. Μαθοῦσα δ' ὅτι πρὸς τὸ | κάκιον προσχωροίη τῷ παιδὶ τὰ τῆς νόσου, τὸ ὄρος ὑπερβᾶσα ὅπερ ἐγχωρίως Ἀζαλὰς ὠνόμασται, εὗρε τοῦτον περὶ τὰς ὑπωρείας τούτου ἔν τινι φροντιστηρίῳ ἐπ' ὀνόματι τῆς Θεομήτορος— Ἄλυπος ὄνομα τῇ μονῇ — πρὸς τὴν ἔξοδον ἐπειγόμενον. Βοῆς δ' ἐπὶ τῇ ταύτης εἰσελεύσει γενομένης τοῖς περὶ τὸν κουροπαλάτην, ἐπείπερ ἑώρακεν οὗτος τὴν μητέρα φοιτήσασαν, ἀνήλατό τε σπουδαίως τῆς κλίνης καὶ ταύτην περιπλακεὶς κατησπάζετο, μηδέν τι φθέγξασθαι δυνηθεὶς ἕτερον, μόνον δὲ αἰτησάμενος ταύτην κοινῆς ἄμφω ἀξιωθῆναι ταφῆς. Ὁ μὲν

2 αὐτομολήσειε correxi : -σει T 15 ἐν inseruit Possinus 24 ἀνήλατο correxi : ἐνήλλατο T 26 αἰτησάμενος correxit Possinus : αἰτια- T

Skylitzès Continué, p. 142 ; Zonaras, p. 695. Sur ce palais, voir Janin, *Constantinople byzantine*, pp. 498-499.

(3) De Hiéria le basileus se rendit à Hélènopolis, sur le golfe de Nicomédie. Cf. Attaliate, p. 144 ; Skylitzès Continué, p. 142.

(4) Manuel Comnène.

(5) Anne Dalassène.

(6) Nicée.

(7) Montagne proche de Nicée, signalée dans l'*Alexiade* (III, p. 14). Voir Ramsay, *Historical Geography*, p. 210, *sub verbo* Atzoula.

(8) Ce monastère n'est pas connu d'autre part.

il se recoucha et ne tarda pas à mourir (1). La vaillante et généreuse mère rendit à son fils les honneurs funèbres, le pleura comme il était naturel à une mère qui avait perdu un tel fils, à la fois soldat et général, puis, surmontant un peu sa douleur, elle envoya l'illustre Alexis faire campagne avec le basileus (2). Quand il prit congé de sa mère, il versa des torrents de larmes, partagé qu'il était entre deux sentiments : l'amour de sa mère et la passion des combats, car il était, plus que tout autre, un guerrier passionné et un fils aimant. Il se mit donc en route et se rendit auprès du basileus qu'il atteignit près de Dorylée, où il campait et avait rassemblé son armée. Ce dernier, le voyant et se rappelant son deuil, se mit à pleurer et s'enquit de sa mère. Finalement il le pressa de retourner auprès d'elle en lui disant : « Il n'est pas bien de la laisser sans consolation dans une aussi grande douleur, en ajoutant à un malheur un autre malheur, à la mort de Manuel ton absence pour une longue période ». Telles furent les paroles du basileus (3). Néanmoins l'autre s'efforça de demeurer au camp et de le suivre dans sa campagne contre les barbares, mais tous ses dires ne persuadèrent pas le basileus qui l'obligea, malgré qu'il en eût, à retourner auprès de sa mère. Pendant qu'il s'éloignait, le basileus, continuant sa marche, rassemblait les troupes romaines et les exerçait à la guerre (4).

13. Diogène décide de marcher contre les Turcs

Arrivé en Cappadoce (5), il tint conseil avec l'élite de ses généraux et les consulta sur la conduite de la guerre, leur demandant s'il fallait continuer la marche vers la Perse et y livrer bataille aux Turcs, ou demeurer en territoire romain et y attendre leur venue, car le bruit courait déjà que le sultan (6) avait quitté la Perse et s'avançait lentement et à petites journées contre les Romains. Les uns — c'étaient à la fois les plus hardis et les plus flatteurs —, étaient d'avis de ne point

(1) Sans doute à la fin de mars ou au début d'avril 1071.

(2) Il était alors dans sa quatorzième année selon Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 9).

(3) Renseignement confirmé par Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 9).

(4) Parti de Dorylée, Diogène franchit le Sangarios sur le pont de Zompos. Cf. Attaliate, p. 145 ; Skylitzès Continué, p. 143. Il se trouvera à Keltzènè en juillet 1071 ; cf. Grumel, *Regestes*, n° 900.

(5) Quand il eut franchi l'Halys, le basileus se rendit à Césarée, puis campa au lieu-dit Krya Pègè, où il dut réprimer une révolte soudaine des « Némitzi » (Alle-

οὖν αὖθις ἀνακλιθεὶς τετελευτήκει μετὰ βραχύ. Ἡ δὲ γενναία μήτηρ καὶ μεγαλόψυχος τὴν ὀφειλομένην ὁσίαν ἀποπληρώσασα τῷ υἱῷ καὶ τοσοῦτον πενθήσασα ὅσον εἰκὸς τὴν τοιοῦτον παῖδα ἀποβαλοῦσαν στρατιώτην τε ἅμα καὶ στρατηγόν, βραχύ τι τοῦ πάθους ἑαυτὴν ἀνενεγκοῦσα τὸν κλεινὸν ἐκπέμπει Ἀλέξιον συστρατευσόμενον τῷ βασιλεῖ. Ὁ δὲ τῇ μητρὶ συνταξάμενος καὶ δακρύων κρουνοὺς ἀφιεὶς ἐπὶ δυσὶν ἐμερίζετο πάθεσι, σπλάγχνῳ τε μητρικῷ καὶ στρατείας ἐπιθυ-
M35 *μίᾳ, καὶ γὰρ ἦν εἴπερ τις ἄλλος φιλοπόλεμός τε | καὶ φιλομήτωρ. Ἀπάρας οὖν ἐκεῖθεν τῆς πρὸς τὸν βασιλέα φερούσης ἥπτετο καὶ δὴ φθάνει τοῦτον περὶ τὸ Δορύλαιον σκηνοῦντα καὶ τὸν στρατὸν συναγείραντα. Ὁ δὲ τοῦτον ἰδὼν καὶ ἐν ἀναμνήσει τοῦ πάθους γενόμενος δακρύειν τε ἤρξατο καὶ περὶ τῆς ἐκείνου μητρὸς ἐπυνθάνετο καὶ τέλος βιάζεται τοῦτον πρὸς τὴν μητέρα παλινοστῆσαι, τοῦτο φράσας· « Ὡς οὐ καλόν ἐστι ταύτην ἐπὶ τοσούτῳ μεγέθει πάθους καταλιπεῖν ἀπαράκλητον, τῷ πάθει πάθος προσθέντα, τῷ ἐκείνου θανάτῳ τὴν σὴν ἐπὶ μακρὸν ἀποδημίαν ». Ταῦτα μὲν οὖν ὁ βασιλεύς. Ὁ δ' ἐπειρᾶτο προσμένειν καὶ ξυνέπεσθαί οἱ κατὰ βαρβάρων στρατεύοντι, ἀλλὰ ταῦτα λέγων τὸν βασιλέα οὐκ ἔπειθε, καὶ ἄκοντα γὰρ τοῦτον ἐπαναζεῦξαι πρὸς τὴν μητέρα παρεσκεύασεν. Ὁ μὲν οὖν ἀπῄει, ὁ δὲ βασιλεὺς πρόσω χωρῶν τὰς Ῥωμαϊκὰς δυνάμεις συνήθροιζε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον αὐτὰς ἐξηρτύετο.*

ιγ'. Γενόμενος δὲ περὶ τὴν Καππαδοκῶν, τοὺς ἀρίστους ἅμα τῶν στρατηγῶν ἐπ' ἐκκλησίαν ἐκάλει καὶ βουλὴν περὶ τοῦ πολέμου προὐτίθει, πυνθανόμενος εἰ χρὴ τὴν Περσίδος ἐλαύνειν κἀκεῖσε τοῖς Τούρκοις συμπλέκεσθαι ἢ μένοντα ἐπὶ τῆς ἰδίας τὴν ἐκείνων ἔλευσιν ἀνα-
P27 *μένειν· ἠγγέλλετο γὰρ ἤδη καὶ ὁ σουλτάνος ἐξελθεῖν τῆς Περσίδος | καὶ σχολῇ καὶ βάδην κατὰ Ῥωμαίων χωρεῖν. Τοῖς μὲν οὖν ἐδόκει, ὅσοι θρασύτερόν πως διέκειντο καὶ κολακικώτερον, μὴ μένειν, ἀλλ' ἀπιέ-*

10 *Δορύλαιον* correxi : *-λεον* T 10-11 *συναγείραντα* correxi : *συνε-* T 15 *προσθέντα* correxi : *-τας* T 19 *ἀπῄει* correxi : *ἀπείη* T 20 *αὐτὰς* correxit Possinus : *αὐτῶ* T 24 *πυνθανόμενος* + *δὲ* T : delendum || *τὴν* + *ἐπὶ* T : vide p. 107^{26}, 147^{7}.

---

mands). Cf. Attaliate, p. 146 ; Skylitzès Continué, p. 143 ; Zonaras, p. 696.

(6) Alp Arslan se trouvait en train d'assiéger Alep quand il fut prévenu, au mois de mai, de l'expédition de Diogène. Cf. Cahen, *Mantzikert*, pp. 627-628.

attendre, mais de repartir et d'affronter le sultan quand il pénétrerait dans la région de Vatana (1) en Médie. Mais le magistros Joseph Tarchaniotès (2), qui commandait alors une grande partie des troupes, et le duc de tout l'Occident Nicéphore Bryennios (3), estimaient que ce plan était tout à fait erroné et ils suppliaient le basileus d'attendre, si c'était possible, et d'attirer l'ennemi à lui : il devait fortifier les villes voisines et brûler les campagnes, afin que l'ennemi manquât de vivres. A défaut de cette tactique, il devait atteindre Théodosioupolis (4), y camper et y attendre l'ennemi, parce que, faute de vivres, le sultan serait obligé d'attaquer les Romains sur un terrain où il leur serait avantageux d'engager le combat. Mais ils avaient l'impression de chanter aux oreilles d'un sourd (5). Le parti des flatteurs l'emporta et, quand il eût fallu écouter des hommes qui avaient pour eux leur valeur personnelle, lui prêtait l'oreille aux flatteurs plutôt qu'à de sages conseillers, enivré qu'il était de précédents succès dont il se faisait une haute idée. Il avait pris en effet la forteresse de Mempet (6) et mis en fuite des détachements de pillards turcs qu'il avait rencontrés, en tuant un grand nombre et faisant de nombreux prisonniers. Enorgueilli par ces succès et confiant plus que de raison, parce que les troupes alliées et l'armée qu'il conduisait étaient supérieures en nombre aux précédentes (7), il leva le camp avec toutes ses forces, prit la route de la Perse et marcha contre les ennemis.

14. Attaque inconsidérée et capture de Basilakès

Le basileus une fois à Mantzikert (8), Basilakès (9) arriva, amenant des renforts considérables de Syrie et d'Arménie ; c'était un homme

(1) Localité inconnue ou mal orthographiée. Il s'agit peut-être de Wastan, sur la rive méridionale du lac de Van, en face de l'île d'Agthamar, résidence des princes du Vaspourakan. Cf. Honigmann, *Ostgrenze*, p. 209.

(2) Le père de Katakalon et d'Hélène Tarchaniotès dont il sera question *infra*, p. 224. Sur cette famille d'origine géorgienne, voir K. Amantos, *Πόθεν τὸ ὄνομα Ταρχανειώτης*, dans *Hellénika*, 2, 1929, pp. 435-436 ; Polemis *The Doukai*, p. 183 (avec bibliographie).

(3) Le grand-père de l'auteur. La charge de duc d'Occident équivaut à celle de domestique des Scholes d'Occident. Cf. Guilland, *Recherches*, I, p. 430.

(4) L'actuelle Erzerum.

(5) Diogène suivit pourtant leur conseil : de Sébaste, où il reçut la visite des princes ardzrouniens Atom et Abousahl (Grousset, *Histoire de l'Arménie*, pp. 625-626), il se rendit à Théodosioupolis où il acheva le rassemblement de son armée (*ibidem*) et fit distribuer deux mois de vivres à ses soldats. Cf. Attaliate, p. 148 ; Skylitzès Continué, p. 144 ; Zonaras, pp. 696-697.

M36 ναι καὶ συμπλέκεσθαι τῷ | σουλτάνῳ εἰσιόντι ἐν Βατάνοις τῆς Μηδίας. Τῷ μαγίστρῳ δὲ Ἰωσὴφ τῷ Ταρχανειώτῃ κατάρχοντι τότε ταγμάτων πολλῶν καὶ τῷ δουκὶ πάσης δύσεως Νικηφόρῳ τῷ Βρυεννίῳ παντάπασιν ἐδόκει τὰ τοιαῦτα βουλεύματα σφάλλεσθαι καὶ ἐξελιπάρουν τὸν βασιλέα, εἰ οἷόν τε εἴη, προσμένειν καὶ τοὺς πολεμίους ἕλκειν πρὸς ἑαυτὸν τὰς πέριξ πόλεις κατοχυρώσαντα καὶ τὰς πεδιάδας ἐμπρήσαντα, ὥστε σπανίζειν τοῖς πολεμίοις τὰ ἐπιτήδεια · εἰ δὲ μὴ τοῦτο, κἂν γοῦν καταλαβεῖν τὴν Θεοδοσίου πόλιν κἀκεῖσε στρατοπεδεύσαντα προσμένειν τοὺς πολεμίους, ὥστ' ἀπορίᾳ τῶν ἀναγκαίων τὸν σουλτάνον ἀναγκασθῆναι τοῖς Ῥωμαίοις συμπλέκεσθαι ἔνθα Ῥωμαίους ξυμβαλεῖν πρὸς πόλεμον συμφέρον ἐστίν. Ἀλλ' ἐδόκουν παρὰ κωφῷ ᾄδειν καὶ τὰ τῶν κολάκων ἐνίκα καὶ δέον ἀνδράσι τὴν οἰκείαν ἀρετὴν παραστήσασιν ὑπακούειν, ὁ δὲ τοῖς κόλαξι μᾶλλον προσεῖχεν ἢ τοῖς ὀρθὰ συμβουλεύουσιν, ἐπηρμένος τοῖς προλαβοῦσι τροπαίοις καὶ μέγα ἐπὶ τούτοις φρονῶν, καὶ γὰρ τό τε Μέμπετ φρούριον εἷλε καὶ Τούρκων ἀποσπάσι προνομευόντων ἐντυχὼν ἐτρέψατό τε τούτους καὶ πολλοὺς μὲν ἀνεῖλεν, οὐκ ὀλίγους δὲ καὶ ἐζώγρησε. Τούτοις οὖν ἐπαιρόμενος καὶ θαρρήσας πέρα τοῦ δέοντος ἅτε καὶ πλείονα τῶν προτέρων ἐπαγόμενος ξυμμαχίαν καὶ δύναμιν, ἄρας ξὺν παντὶ τῷ στρατεύματι τὴν εὐθὺ Περσίδος ἤλαυνε καὶ πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐχώρει.

ιδ'. Γενομένῳ δὲ τούτῳ περὶ τὸ Μαντζίκερτον ὁ Βασιλάκιος ὑπηντίαζε, στρατὸν ἐπαγόμενος οὐκ ὀλίγον ἐκ Συρίας καὶ | Ἀρμενίας, ὃς
M37

2 Ταρχανειώτῃ correxi : Τρα- T 11-12 Leutsch-Schneidewin, *Corpus paroem. gr.*, I, p. 370 14 προλαβοῦσι correxit Possinus : συμβαλλοῦσι T 18-20 Psellos, II, p. 161 22 Μαντζίκερτον correxi : Μαζί- T 23 ἐπαγόμενος correxit Possinus : -νον T

(6) Appelée *Mempetze* par Léon Diacre (Bonn, p. 71[13]). Il s'agit de la ville de Mambidj (Bambykè, Hiérapolis, Mabboug), dans la Syrie du Nord, enlevée par Diogène en 1068. Cf. Cahen, *Mantzikert*, pp. 623-624 ; Idem, *Syrie du Nord*, p. 155.

(7) Les historiens byzantins se bornent à signaler que son armée était très importante, mais les historiens arabes en donnent des chiffres fabuleux et évidemment grossis. Cf. Cahen, *Mantzikert*, pp. 629-630 ; Grousset, *Histoire de l'Arménie*, p. 625. Le texte grec en italique est emprunté à Psellos (II, p. 161[11-12]).

(8) Mantzikert, au nord-ouest du lac de Van, tombée aux mains des Turcs en 1068, fut reprise par Diogène vers la mi-août 1071. Cf. Attaliate, pp. 151-152 ; Skylitzès Continué, pp. 144-145 ; Zonaras, p. 697.

(9) Le magistros Nicéphore Basilakès qui était duc (catépan) de Théodosioupolis. Cf. Attaliate, p. 155 ; Skylitzès Continué, p. 145 ; Zonaras, p. 697.

robuste et vaillant, mais fougueux et emporté et, comme il était enclin à flatter le basileus, il ne répondait à ses questions que par des sottises. Quand le vestarque Léon Diabatènos (1) eut envoyé au basileus une lettre dans laquelle il annonçait que le sultan, au courant de son expédition et redoutant sa force, avait quitté la Perse et s'enfuyait à Babylone, le basileus, prêtant foi à ce rapport, partagea son armée en deux : il garda sur place une partie des troupes et envoya l'autre à Kléat (2) sous le commandement du magistros Joseph Tarchaniotès (3), un homme qui s'entendait aux plans et manœuvres militaires, mais qui pour lors était complètement découragé. Il recommandait au basileus de garder toutes ses troupes au camp et de ne pas diviser l'armée, quand l'ennemi campait à proximité (4). Comme ses conseils restaient sans effet, il prit ses troupes et se dirigea vers Kléat : Kléat était une ville soumise aux Turcs et défendue par une assez forte garnison turque. Or, dès le troisième jour, les Turcs attaquèrent les soldats sortis fourrager, en tuèrent quelques-uns, en firent d'autres prisonniers (5). Le basileus, mis au courant de cet incident, convoqua incontinent Basilakès et le questionna longuement sur les Turcs, voulant s'informer sur les auteurs du coup de main et sur leur base d'opérations. Lui, affichant encore sa fougue coutumière, affirma qu'ils venaient de Kléat pour piller. C'est ainsi que le basileus ignora la marche du sultan (6) qui n'était pas loin du camp et préparait son plan d'attaque. Voulant attirer par surprise le basileus à l'intérieur du pays et le prendre dans

(1) Il avait été envoyé comme ambassadeur auprès d'Alp Arslan qui assiégeait Alep. C'est peut-être lui qui annonça au sultan que la trêve tacite entre Byzantins et Turcs était rompue et que le basileus avait pris la route de l'Arménie. Son départ précipité avait pu faire croire à l'officier grec qu'il fuyait. En fait il se retira avec ses 14.000 hommes sur Édesse et Mossoul, où il reçut une députation de la population de Mantzikert demandant du secours, puis se dirigea sur Khoi, au nord-ouest du lac d'Ourmia, où il attendit des renforts qui lui arrivaient de l'Azerbaïdjan. Cf. Cahen, *Mantzikert*, pp. 627-629, et Grousset, *Histoire de l'Arménie*, p. 627. Ce personnage était probablement apparenté à Zoé Diabatènè, l'épouse du curopalate Basilakès, dont la fille Kalè (en religion Maria), épouse du curopalate Symbatios Pakourianos, légua une grande partie de ses biens au monastère d'Iviron en novembre 1083. Cf. *Orthodoxia*, 6, 1931, pp. 364-371. On y voit cité un protovestiaire Léon Diabatènos que Marie appelle son cousin (*ibid.*, p. 366[33], 368[15], 370[8]).

(2) Akhlat ou Khélat, sur le rivage septentrional du lac de Van, au sud-ouest de Mantzikert.

(3) Il fut envoyé au secours de Roussel de Bailleul en difficulté, à la tête d'une

*ῥωμαλέος μὲν ὢν καὶ τὴν χεῖρα γενναῖος, θρασὺς δὲ ἄλλως καὶ δυσκά-
θεκτος ταῖς ὁρμαῖς καὶ τὸν βασιλέα κολακεύειν βουλόμενος οὐδὲν
ὑγιὲς ἐρωτώμενος ἀπεφθέγξατο. Τοῦ γὰρ βεστάρχου Λέοντος τοῦ
Διαβατηνοῦ γράμματα τῷ βασιλεῖ πεπομφότος, ὡς ὁ σουλτάνος, φησί,
τὴν ἐκστρατείαν πυθόμενος καὶ δείσας τὴν δύναμιν, τὴν Περσίδα κα-
ταλιπὼν ἄπεισι φεύγων εἰς Βαβυλῶνα, τούτοις ὁ βασιλεὺς τοῖς λόγοις
ἀναπεισθείς, διχῇ τὸ στράτευμα διελὼν τὴν μὲν τῶν δυνάμεων αὐτόθι
κατεῖχε, τὴν δὲ πρὸς τὸ Χλέατ ἐξαποστέλλει, στρατηγὸν ἐπιστήσας
αὐτοῖς τὸν μάγιστρον Ἰωσὴφ τὸν Ταρχανειώτην, ἄνδρα δεινὸν μὲν
στρατιωτικοῖς βουλεύμασί τε καὶ στρατηγήμασιν, ἀπρόθυμον δὲ τότε
παντάπασιν ὄντα, καὶ τῷ βασιλεῖ παραινοῦντα εἴσω τὰς δυνάμεις
ἁπάσας κατέχειν καὶ μὴ μερίζειν τὸ στράτευμα, ἀγχοῦ τῶν ἐναντίων
στρατοπεδευόντων · ὅς, ὡς ταῦτα λέγων οὐκ ἔπειθε, τὰς δυνάμεις ἀνα-*
P28 *λαβὼν πρὸς τὸ Χλέατ ἠπείγετο · πόλις δὲ τὸ Χλέατ ὑπὸ τοὺς | Τούρ-
κους τελοῦσα καὶ φρουρὰν ἔχον ἀποχρῶσαν ἔνδοθεν Τούρκων. Ἀλλ' οὔ-
πω τρίτης διελθούσης ἡμέρας τοῖς ἐπὶ χόρτου συλλογὴν ἐξιοῦσιν ἐπι-
τίθενται Τοῦρκοι καί τινας μὲν ἀναιροῦσιν, ἐνίους δὲ καὶ ζωγροῦσι.
Τοῦ ξυμβάντος γοῦν ἀπαγγελθέντος τῷ βασιλεῖ, εὐθὺς ὁ Βασιλάκης
μετεκέκλητο καὶ περὶ τῶν Τούρκων ἐπολυπραγμονεῖτο, τίνες τε εἶεν
οἱ τὰς ἐπιθέσεις ποιούμενοι καὶ ὅθεν γῆς ἥκοντες. Ὁ δὲ τῇ συνήθει*
M38 *θρασύτητι καὶ πάλιν | χρησάμενος τοὺς ἐκ τοῦ Χλέατ ἥκειν ἐφ' ἁρπαγῇ
διενίστατο. Ἔλαθεν οὖν οὕτω τὸν βασιλέα ἡ τοῦ σουλτάνου ἔφοδος
οὐ μακρὰν τοῦ στρατοπέδου ὄντος καὶ τὰ τοῦ πολέμου εὖ διατιθεμένου.
Β ο υ λ ό μ ε ν ο ς γὰρ τὸν βασιλέα ὑ π α γ α γ ε ῖ ν ε ἰ ς τὰ ἐ μ-*

1 *ῥωμαλέος* correxit Possinus : *ῥωμαῖος* T 9 *μάγιστρον* correxit Seger : *μέγιστον* T : vide p. 107[2] || *Ταρχανειώτην* correxi : *Τρα-* T || *μὲν* correxi : *ἐν* T 14 *ἠπείγετο* correxi : *ὑπ-* T 19 *εἶεν* correxi : *ἦεν* T 24 *ὑπαγαγεῖν* correxi : *ἐπ-* T 109^{24}-111^{5} PSELLOS II, p. 161

---

armée considérable qui comptait l'élite de l'infanterie et de la cavalerie. Cf. ATTALIATE, p. 149 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 144. Voir CAHEN, *Mantzikert*, p. 630 ; GROUSSET, *Histoire de l'Arménie*, p. 627.

(4) ATTALIATE (pp. 149-150), qui faisait partie de cette expédition, et SKYLITZÈS CONTINUÉ (pp. 144-145) plaident en faveur de la tactique adoptée par le basileus. Cette division de l'armée, Diogène ne gardant avec lui que des effectifs insuffisants et surtout peu aguerris, paraît cependant avoir été néfaste. Voir PSELLOS, II, p. 162.

(5) Ce coup de main contre les fourrageurs aurait été monté par Soundaq le Turc, le 16 (?) août 1071. Cf. CAHEN, *Mantzikert*, p. 630 ; GROUSSET, *Histoire de l'Arménie*, p. 627.

(6) Selon ATTALIATE (pp. 153-154) et SKYLITZÈS CONTINUÉ (p. 145), Diogène se douta que l'auteur du coup de main était un général du sultan.

ses filets, il envoyait des cavaliers qui galopaient jusqu'au camp romain, puis tournaient bride en simulant la fuite, tactique dont la répétition leur permit de prendre quelques généraux (1), et Basilakès en premier. Dans son zèle, en effet, à convaincre le basileus que les auteurs du coup de main n'appartenaient pas à l'armée perse, mais à la population de Kléat, il demanda l'autorisation de sortir du camp. Brandissant son sabre et éperonnant son cheval, il chargea les ennemis sans ordre de bataille : ses soldats le suivaient sans tenir leur rang et chacun au petit bonheur (2). Bien entendu, les Turcs qui avaient remarqué cette attaque désordonnée feignirent de s'enfuir, mais, lorsqu'ils les virent éloignés du camp, ils tournèrent bride et chargèrent leurs ennemis dispersés, qu'ils vainquirent complètement. Beaucoup de soldats périrent, au point qu'il faillit ne pas rester un seul messager, comme on dit, pour annoncer le désastre, et Basilakès aussi fut capturé (3).

15. Bryennios est envoyé au secours de Basilakès

Lorsqu'on annonça au basileus que Basilakès, sorti du camp sans ordre de bataille, chargeait les ennemis, il manda le duc de tout l'Occident, Nicéphore Bryennios, qui commandait alors l'aile gauche, et le fit partir avec ses troupes, avec ordre de faire diligence de manière à secourir Basilakès, s'il se trouvait en danger, et de protéger sa retraite (4). Il commençait en effet à prendre conscience du danger (5). Le duc partit donc et fit sortir ses contingents du camp. Quand il fut dehors, il ne vit d'abord ni ami ni ennemi, mais, poussant plus loin, il ne tarda pas à apercevoir, au fur et à mesure de son avance (6), des ennemis postés sur les collines. Continuant un peu sa route, il rencontra des cadavres

(1) Le passage est emprunté à Psellos (II, p. 161).

(2) L'auteur semble bien avoir, par égard pour son grand-père dont la conduite fut des plus suspectes, falsifié les faits. Au dire en effet d'Attaliate (pp. 154-155) et de Skylitzès Continué (pp. 145-146), Nicéphore Bryennios fut envoyé contre ce détachement turc (de Soundaq) ; se trouvant bientôt en difficulté et d'ailleurs blessé, il demanda du secours au basileus qui lui expédia avec quelque retard Nicéphore Basilakès. Celui-ci se précipita contre les Turcs et les mit en déroute, mais il ne fut pas suivi par Bryennios qui avait retenu ses hommes.

(3) Il tomba de cheval à proximité du camp ennemi et fut capturé par les Turcs ; le sultan le traita avec les plus grands égards. Cf. Attaliate, p. 155 ; Skylitzès Continué, p. 146 ; Zonaras, p. 698. Voir aussi Cahen, *Mantzikert*, pp. 632-634 ; Grousset, *Histoire de l'Arménie*, p. 628.

(4) Le texte grec est vraisemblablement corrompu. Cet épisode n'est pas raconté, ou du moins pas de la même manière, par les autres historiens qui écrivent que

προσθεν καὶ ἐντὸς ἀρκύων ποιήσασθαι, προδρόμους ἐξέπεμπεν, οἳ προέτρεχόν τε τοῖς ἵπποις περὶ τὸν τῶν Ῥωμαίων χάρακα καὶ αὖθις ἀνθυπενόστουν ὥσπερ δρασμὸν ποιούμενοι καὶ τοῦτο πολλάκις ποιοῦντες ἐνίους τῶν στρατηγῶν συνηρπάκασιν, ὧν ὁ πρῶτος ὁ Βασιλάκης ἦν. Σπεύδων γὰρ οὗτος τὸν βασιλέα πληροφορῆσαι ὡς οὐκ ἐκ τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος εἶεν οἱ τὰς ἐκδρομὰς ποιούμενοι, ἀλλ' ἐκ τῶν ἐνοικούντων τῷ Χλέατ, ᾔτει συγχωρηθῆναί οἱ τοῦ χάρακος ἐξελθεῖν καὶ τὸν ἀκινάκην σπασάμενος καὶ μυωπίσας τὸν ἵππον ἀσυντάκτως ἐχώρει κατὰ τῶν πολεμίων καὶ οἱ περὶ αὐτὸν εἵποντο οὐ κατὰ τάξιν, ἀλλ' ὥσπερ ἔτυχεν ἕκαστος. Ἀμέλει καὶ τὴν ἄτακτον τούτων φορὰν οἱ πολέμιοι θεασάμενοι προσεποιήσαντο φεύγειν· ἐπεὶ δὲ πόρρω τοῦ χάρακος εἶδον αὐτοὺς ἐξελάσαντας, τοὺς χαλινοὺς ὑποστρέψαντες καὶ διεσκεδασμένοις αὐτοῖς προσβαλόντες νικῶσιν αὐτοὺς κατὰ κράτος καὶ πίπτουσι μὲν πολλοὶ τῶν στρατιωτῶν, ὡς μικροῦ δεῖν μηδ' ἄγγελον, ὃ δὴ λέγεται, διασωθῆναι τῆς συμφορᾶς, ἑάλω δὲ καὶ ὁ Βασιλάκης.

ιε'. Ἐπεὶ δ' ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ ὡς ὁ Βασιλάκης ἀσυντάκτως
M39 τοῦ χάρακος ἐξελθὼν κατὰ τῶν πολεμίων ἐλαύνει τὸν | δοῦκα πάσης δύσεως μετακαλεσάμενος τὸν Βρυέννιον τοῦ ἀριστεροῦ τηνικαῦτα κατάρχοντα κέρατος, ἐκπέμπει τοῦτον μετὰ τῆς οἰκείας δυνάμεως ἀπιέναι τὴν ταχίστην κελεύσας, ὡς εἴ τι δεινὸν ἐπισυμβαίη τῷ Βασιλάκῃ ἐπαμύνηται τούτῳ καὶ τῆς ἐκτροπῆς ἐπαμύνηται· ἤδη γὰρ ἐν αἰσθήσει γενέσθαι ἤρξατο τοῦ κακοῦ. Ὁ μὲν οὖν ἀπῄει καὶ τὰς δυνάμεις ἐξῆγε τοῦ χάρακος· ἐξιὼν οὐδένα μὲν ἑώρα φίλων ἢ πολεμίων, σπεύδων <δ'> ἐπὶ τὰ πρόσω παραχωρῶν ἤρξατο ἤδη ὁρᾶν περὶ γηλόφους πολεμίους συνεστηκότας· βραχὺ δὲ προϊὼν καὶ νεκροῖς ἐνέ-

7 εἶεν correxi : ἦεν T 9 μυωπίσας correxi : -πησας T 21 κατάρχοντα correxi : -τος T 24 ἀπῄει correxi : ἀπίῃ T 25 μὲν correxi : οὖν T 26 δ' inserui || παραχωρῶν correxi : -ροῦντα T || ἤδη correxi : δὲ T : locus corruptus

---

c'est Basilakès, qui se porta au secours de Bryennios en difficulté. Voir *supra*, n. 2.

(5) D'après Attaliate (pp. 154-155), Skylitzès Continué (pp. 145-146) et Zonaras (pp. 697-698), le basileus avait attendu quelque temps avant d'envoyer Basilakès au secours de Bryennios. Notre récit, s'il s'agit du même épisode, est en contradiction avec le leur.

(6) Le texte grec est corrompu.

et se demanda ce qu'il était advenu de Basilakès. Rencontrant un soldat qui respirait encore, il lui demanda où donc était Basilakès et ce qui leur était arrivé. L'autre lui raconta ce qui s'était passé, et les Turcs, accourant de partout, essayèrent d'encercler ses troupes. Le duc, s'en apercevant, exhorta ses soldats à se montrer braves et à ne rien faire qui fût lâche et indigne de la valeur romaine. Il fit donc faire demi-tour à son armée et la ramena en bon ordre vers le camp, sans tenir aucun compte des assaillants. Arrivé à proximité du camp, il prit une partie de ses effectifs, ordonna aux autres de rester sur place et chargea brusquement les ennemis qu'il mit facilement en fuite. Mais, dès qu'il vit tous les autres accourir en masse, il rassembla tous les siens et les ramena vers son armée. Attaqué et enveloppé par les Turcs, il fut blessé d'un coup de lance à la poitrine et de deux flèches dans le dos. Après une lutte héroïque, il rejoignit son armée et avec elle atteignit le camp. De retour auprès du basileus, il lui fit un rapport complet et fut prié de regagner sa tente et de panser ses blessures (1) et il resta alors sous sa tente.

16. L'armée byzantine se range en ordre de bataille

Mais au premier sourire du jour, comme le soleil dépassait l'horizon, il fut derechef convoqué par le basileus (2). Il s'y rendit sans se soucier de ses blessures. Lorsqu'on examina en conseil s'il fallait livrer bataille ou garder les forces à l'intérieur du camp, les uns proposèrent très sagement de rester à l'intérieur du camp et de rappeler les forces envoyées à Kléat (3), mais les flatteurs, préconisèrent le contraire. Étaient-ils sincères, je ne saurais le dire, mais alors ils le parurent et, de nouveau, le mauvais conseil l'emporta. On fit sortir les troupes. Les Turcs revinrent plus forts et plus nombreux. Ils attaquèrent et, dans le combat,

(1) Selon Attaliate (pp. 155-157), Skylitzès Continué (p. 146) et Zonaras (pp. 698-699), le jour où Basilakès fut capturé, le basileus sortit du camp avec toutes ses forces et attendit, posté sur une colline, l'attaque de l'ennemi. Le soir venu, ceux-ci ne s'étant pas manifestés, il ramena les troupes au camp. C'est alors que les Turcs déclenchèrent une attaque subite et, au cours de cette nuit sans lune, les Byzantins restèrent sous les armes et ne purent distinguer leurs amis de leurs ennemis qui galopaient en hurlant tout autour du retranchement.

(2) Au petit matin de cette journée décisive (pour la date, voir *infra*, p. 117, n. 9), un contingent ouze commandé par le petchénègue Tamis, lui-même sous les ordres de Tornik Kotertzès, fit défection et passa aux ennemis, ce qui causa un grand désarroi dans toute l'armée qui redoutait de voir leurs congénères les imiter. Cf. Attaliate, pp. 157-158 ; Skylitzès Continué, p. 147 ; Zonaras, p. 699.

τυχε σώμασι καὶ ἠπόρει τί ποτ' ἂν ὁ Βασιλάκης γέγονεν· ἐντυχὼν δὲ στρατιώτῃ ἔτι ἐμπνέοντι ἐπυνθάνετο ποῦ ποτ' ἂν εἴη ὁ Βασιλάκης
p29 καὶ τί τὸ περὶ αὐτοὺς δρώμενον. Ὁ μὲν ἀπήγγελλε | συμβάντα, οἱ Τοῦρκοι δὲ πανταχόθεν συνέθεον καὶ κυκλοῦν ἐπειρῶντο τὴν φάλαγγα. Αἰσθόμενος τοῦτο ὁ δοὺξ παρεκάλει τοὺς στρατιώτας ἄνδρας ἀγαθοὺς ὀφθῆναι καὶ μηδέν τι δρᾶσαι τῶν ἀγενῶν καὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἀνάξιον γενναιότητος. Στρέψας οὖν τὴν φάλαγγα ὡς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον συντεταγμένως ἐχώρει, τῶν ἐπιόντων μηδένα λόγον ποιούμενος· ὡς δ' ἔγγιστα τοῦ χάρακος γέγονε, μέρος ἀναλαβὼν τῆς φάλαγγος καὶ τοὺς ἄλλους προσμένειν κελεύσας, ἐξαίφνης κατὰ τῶν ἐπιόντων ἐπήλασε καὶ ῥᾳδίως τούτους ἐτρέψατο. Ἐπεὶ δὲ τοὺς λοιποὺς ἑώρα συν-
M40 θέοντας παμπληθεί, πάντας ἀναλαβὼν ὑπέστρεψε πρὸς τὴν | φάλαγγα· ἐπιθεμένων δ' αὐτῷ τῶν Τούρκων καὶ κυκλωσάντων, δόρατι μὲν ἐτρώθη κατὰ τῶν στέρνων, βέλεσι δὲ δυσὶ κατὰ τῶν μεταφρένων· ἡρωϊκῶς δ' ἀγωνισάμενος πρὸς τὴν φάλαγγα διασέσωστο καὶ ξὺν αὐτῇ κατέλαβε τὸ στρατόπεδον· ἀπελθὼν δὲ πρὸς βασιλέα καὶ τὰ ξυμβάντα διηγησάμενος ἐκελεύσθη πρὸς τῇ σκηνῇ γενέσθαι καὶ θεραπεύειν τὰ τραύματα, καὶ τότε μὲν ἔμεινε παρὰ τῇ σκηνῇ.

ις'. Ἡμέρας δ' ἤδη διαγελώσης καὶ τοῦ ἡλίου ὁρίζοντα ὑπερβαίνοντος, αὖθις μετεκαλεῖτο παρὰ τοῦ αὐτοκράτορος· ὁ δ' ἀπῄει τῶν τραυμάτων καταφρονήσας. Ὡς δὲ βουλὴ προετέθη ἢ πολεμεῖν ἢ εἴσω τὰς δυνάμεις κατέχειν, τοῖς μὲν ἐδόκει συνετῶς ἄγαν εἴσω μένειν τοῦ χάρακος καὶ τὰς δυνάμεις ἐκ τοῦ Χλέατ μεταπέμπεσθαι, τοῖς δὲ κόλαξι τἀναντία. Εἰ μὲν καὶ οὕτω φρονοῦσιν, οὐκ ἔχω λέγειν· τέως δ' ἔδοξε καὶ αὖθις ἐνίκα τὰ χερείονα. Ἐξάγειν οὖν τὰς δυνάμεις ἐγένετο. Οἱ δέ γε Τοῦρκοι κραταιότεροι αὖθις καὶ μετὰ πλείονος ἐπήρχοντο

3 *δρώμενον* correxi : *δρώμενον* T ; vide p. 145^{5}, 151^{26} 155^{9} 165^{16} || *ἀπήγγελλε* correxi : *-γέλη* T || *συμβάντα* correxi : *σύμπαντα* T ; vide p. 113^{16}, 177^{8}
20 *ἀπῄει* correxi : *ἀπείη* T 20-21 *τραυμάτων* correxit Possinus : *στρατευμάτων* T 23 *ἐκ τοῦ* correxit Possinus : *ἐκτὸς* T

(3) C'est ce que décida finalement le basileus. Cf. Attaliate, p. 158 ; Skylitzès Continué, p. 147. Diogène avait auparavant envoyé Roussel de Bailleul avec des Petchénègues et des Francs, et Joseph Tarchaniotès avec des contingents considérables assiéger Khélat, mais ces deux généraux, et surtout le dernier, informés que le sultan allait attaquer le basileus, se retirèrent en territoire byzantin en passant par la Mésopotamie. Cf. Attaliate, p. 158 ; Skylitzès Continué, p. 147 ; Zonaras, p. 699.

une foule de Turcs périt, mais aussi énormément de Romains ; Bryennios lui-même fut blessé en plusieurs endroits du corps, mais, grâce à son talent stratégique, il conserva intacte la plus grande partie de son armée. Le basileus, voyant l'attaque des Turcs, fit lui aussi sortir ses troupes pour combattre et les rangea en bataille devant le camp. L'aile droite était commandée par Alyatès (1), un Cappadocien et un familier du basileus, l'aile gauche par Bryennios, et le centre du dispositif par le basileus. L'arrière-garde avait été confiée au fils du césar, le proèdre Andronic (2), chef des troupes de l'hétairie (3) et de celles des archontes (4) un homme d'ascendance illustre et orné de tous les mérites : par la raison, en effet, il l'emportait sur tous ceux de son âge ; il était vaillant et versé dans les études stratégiques, mais assez mal disposé envers le basileus (5).

17. Le désastre de l'armée byzantine

Les Turcs, voyant le basileus ranger son armée en bataille, ne se disposèrent ni en phalanges ni en loches, car ils ne voulaient pas en venir aux mains avec les Romains, et ne bougèrent pas (6). Mais le sultan, qui se tenait assez loin en arrière, préparait son plan d'attaque (7). Il confia à un eunuque du nom de Tarangès (8), dont l'influence sur lui était considérable, la plupart des troupes et le nomma

(1) Le proèdre Théodore Alyatès qui restera fidèle à Diogène après le désastre ; il sera pris en 1072 et aura les yeux crevés. Cf. Attaliate, pp. 170-172 ; Skylitzès Continué, p. 153 ; Zonaras, p. 705^{2}. Il était peut-être parent de cet Alyatès qui périt en 1108 en défendant Glavinica contre les troupes de Bohémond. Cf. *Alexiade*, III, p. 105. Voir un sébaste Jean Alyatès (sans doute du XII^{e} siècle) chez Laurent, *Bulles métriques*, n^{os} 579, 701, 713.

(2) Andronic Doukas, le fils aîné du césar Jean, dont il sera souvent question dans la suite. Sur le personnage, voir Polemis, *The Doukai*, pp. 55-59. Il faut corriger Cahen (*Mantzikert*, p. 635) et Grousset (*Histoire de l'Arménie*, p. 628) qui, trompés par le texte peu clair d'Attaliate (p. 161), l'ont identifié avec Michel Doukas, voire avec un fils de Diogène.

(3) Il était peut-être grand hétériarque, c'est-à-dire chef de ces contingents principalement formés d'étrangers. Cf. Ahrweiler, *Recherches*, p. 27.

(4) Corps dont la composition est mal définie : il est aussi signalé dans l'*Alexiade* (I, p. 20^{13}). Voir Ahrweiler, *Recherches*, p. 28.

(5) Il sera bientôt accusé d'avoir grandement contribué au désastre (*infra*, p. 116, n. 6).

(6) Phrase difficile. Nous n'avons pas suivi la traduction proposée par H. Grégoire (*Byzantion*, 23, 1953, p. 492 : « Les Turcs voyant l'empereur ranger son armée

τῆς χειρός · καὶ δὴ προσβάλλουσι ταύταις καὶ μάχης συστάσης πίπτουσι μὲν τῶν Τούρκων συχνοί, πίπτουσι δὲ καὶ τῶν Ῥωμαίων πλεῖστοι · ἐτρώθη δὲ καὶ αὐτὸς ὁ Βρυέννιος πολλαχοῦ τοῦ σώματος, ἀλλὰ δεινὸς ὢν περὶ τὰ στρατηγικὰ τὸ πλεῖστον τῆς φάλαγγος ἀσινὲς διεσώσατο. Ὁρῶν δ' ἐπιόντας τοὺς Τούρκους ὁ βασιλεὺς ἐξῆγε καὶ αὐτὸς τὰς δυνάμεις ὡς ἐπὶ πόλεμον καὶ παρετάττετο πρὸ τοῦ χάρακος · ἡγεῖτο
M41 δὲ τοῦ μὲν | δεξιοῦ κέρατος ὁ Ἀλυάτης, ἀνὴρ Καππαδόκης καὶ συνήθης τῷ βασιλεῖ, τοῦ δ' εὐωνύμου αὐτὸς ὁ Βρυέννιος, τὸ δὲ μέσον τῆς φάλαγγος εἶχεν ὁ βασιλεύς · οὐραγεῖν δὲ ἐτέτακτο ὁ τοῦ καίσαρος υἱὸς ὁ πρόεδρος Ἀνδρόνικος, τάς τε τῶν ἑταίρων τάξεις ἔχων καὶ τὰς
P30 τῶν ἀρχόντων, ἀνὴρ καὶ | γένους λαμπροῦ καὶ πᾶσι κομῶν τοῖς καλοῖς · φρονήσει γὰρ τῶν ἡλίκων ἁπάντων ὑπέρτερος καὶ ἀνδρικώτατος εἴπερ τις ἄλλος καὶ ταῖς στρατηγικαῖς ἐντραφεὶς μελέταις, οὐ πάνυ δὲ φιλίως ἔχων πρὸς βασιλέα.

ιζ'. Οἱ δὲ Τοῦρκοι τὸν βασιλέα βλέποντες παρατάττοντα τὸν στρατόν, οὐ κατὰ φάλαγγας οὐδὲ κατὰ λόχους — οὐδὲ γὰρ ἐβούλοντο Ῥωμαίοις εἰς χεῖρας ἐλθεῖν — ἡσύχασαν · ἀλλ' ὁ μὲν σουλτάνος πόρρω που ἱστάμενος τὰ πρὸς πόλεμον διετάττετο, ἀνδρὶ δέ τινι ἐκτομίᾳ τὰ μέγιστα παρ' αὐτῷ δυναμένῳ, Ταράγγης τούτῳ τὸ ὄνομα, τὰς πλείστας δυνάμεις παραδοὺς κύριον τοῦ πολέμου τοῦτον ἀπέδειξεν. Ὁ

1 ταύταις correxi : τούτῳ T

---

en bataille et ne plus la diviser en brigades et en compagnies ») qui est en contradiction avec la précédente description du dispositif de l'armée byzantine en trois corps de bataille ; l'incise elle-même prouve au reste que ce sont les Turcs qui n'ont pas adopté un pareil dispositif. Il se peut, d'autre part, que le verbe ἡσύχασαν soit une mélecture et doive être corrigé. Voir v.g. Dain, *Syllogè tacticorum*, p. 69, n° 5 : *Εἶτα κατὰ λόχους καὶ τάξεις καὶ φάλαγγας τὴν στρατιὰν συναλίσαντας*. Le terme « phalange » désigne ici la *parataxis* ou *taxis*, soit le corps de bataille. Cf. Dain, *Leonis VI problemata*, p. 57, n° 27 ; 68, n° 10.

(7) Avant la bataille, Alp Arslan adressa, par l'intermédiaire d'un envoyé califal, des propositions de paix, mais celles-ci furent imprudemment rejetées par le basileus. Cf. Attaliate, pp. 159-160 ; Skylitzès Continué, pp. 147-148 ; Zonaras, pp. 699-700. Voir Cahen, *Mantzikert*, pp. 631-633 : l'ambassade, arrivée le mercredi 17 (?) août, était conduite par un des principaux dignitaires du calife, Al-Muhalban, qu'accompagnait le Turc Sawtekin.

(8) Ce chef turc n'est pas mentionné par les autres historiens. Cf. Cahen, *Mantzikert*, p. 635.

chef des opérations. Celui-ci divisa son armée en plusieurs groupes (1), établit des pièges, dressa des embuscades (2) et prescrivit aux siens d'envelopper les armées (3) romaines et de les cribler de flèches. Les Romains, voyant leur cavalerie attaquée, furent forcés de la suivre, ce qu'ils firent, tandis que ceux-là simulaient la fuite (4). Mais, en donnant dans les pièges (5) et les embuscades, ils subirent de grosses pertes. Tandis que le basileus, résolu à risquer le tout pour le tout, avançait lentement, s'attendant à trouver l'armée turque, à engager à fond le combat avec elle et à enlever ainsi la décision, les Turcs se dispersaient de tous les côtés, quand, faisant volte-face, ils se ruèrent sur les Romains avec une fougue et des cris formidables et mirent l'aile droite en déroute. Aussitôt l'arrière-garde amorça sa retraite (6) et les Turcs enveloppèrent le basileus et l'assaillirent de tous côtés. Quand l'aile gauche entreprit de lui porter secours, les Turcs l'en empêchèrent, car, étant tombés sur ses arrières et l'ayant enveloppée, ils la contraignirent à fuir. Le basileus, abandonné et complètement privé de secours, dégaina son épée et chargea les ennemis ; il en tua beaucoup et fit fuir les autres. Mais entouré par la masse des adversaires, il fut blessé à la main. Reconnu par eux, il fut complètement encerclé ; une flèche blessa son cheval qui glissa et s'abattit, entraînant son cavalier dans sa chute (7). C'est ainsi que le basileus des Romains fut capturé et mené enchaîné au sultan (8), la divine providence ayant ménagé ce dénouement pour des raisons que j'ignore (9). Un grand nombre d'offi-

(1) Le terme *méros* n'a sans doute pas ici son sens technique de *tourma*. Cf. DAIN, *L'Extrait tactique*, p. 85, n° 5 ; p. 93, n° 5.

(2) L'expression *ἐνέδραι καὶ προλοχισμοί* est employée par l'historien CONON (éd. JACOBY, p. 37, 3) ; elle est reprise par PHOTIUS, *Bibliothèque*, n° 186 (éd. HENRY, III, Paris, 1962, p. 27). Les deux termes ont un sens à peu près équivalent.

(3) *Taxis* a ici le sens de phalange ou corps de bataille. Cf. DAIN, *Leonis VI problemata*, p. 68, n° 10.

(4) Cette tactique sera aussi adoptée par les Turcs qu'Alexis Comnène commandera contre Bryennios (*infra*, p. 276).

(5) *Lochos*, à moins qu'il ne faille lire ici comme plus haut *prolochismous*, ne peut désigner qu'une embuscade. Cf. DAIN, *Syllogè tacticorum*, p. 29, n° 2.

(6) Selon ATTALIATE (pp. 161-162), SKYLITZÈS CONTINUÉ (pp. 148-149) et ZONARAS (p. 701), Romain Diogène, constatant, vers le soir, que les Turcs évitaient d'engager le combat, décida d'arrêter la poursuite avant la nuit. Pour le signifier, il donna l'ordre de retourner l'étendard impérial, mais ce signal fut mal interprété : on crut ou l'on fit croire que le basileus était vaincu ou mort, et ce fut la débandade générale. Les Turcs en profitèrent pour se ruer à l'assaut des troupes romaines en déroute. Ces mêmes historiens accusent Andronic Doukas d'avoir délibérément répandu le faux bruit de la défaite du basileus et de s'être précipitamment retiré du champ de

δὲ εἰς πολλὰ μέρη τὸ στράτευμα διελὼν προλοχισμούς τε ἐποίει καὶ ἐνέδρας συνίστα καὶ περιιέναι τὰς τάξεις Ῥωμαίων ἐπέταττε καὶ τοῖς τοξεύμασι χρῆσθαι πάντοθεν. Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι, τῶν ἵππων αὐτῶν βαλλομένων, ἠναγκάζοντο ἕπεσθαι καὶ δὴ εἵποντο, φεύγειν δοκούντων ἐκείνων· εἰς δὲ τοὺς λόχους καὶ τὰς ἐνέδρας περιπίπτοντες μεγάλως ἐβλάπτοντο. Τοῦ βασιλέως δὲ τὸν ὑπὲρ τῶν ὅλων βουλομένου M42 *κίνδυνον ἀναδέξασθαι, βάδην | ἑπομένου καὶ προσδοκῶντος φάλαγγα Τούρκων εὑρεῖν καὶ αὐτῇ συρραγῆναι καὶ οὕτω κριθῆναι τὰ τοῦ πολέμου, οἱ Τοῦρκοι πανταχόθεν διεσκεδάννυντο· ὑποστρέψαντες δὲ μετὰ ῥύμης σφοδρᾶς καὶ κραυγῆς ἐπελθόντες Ῥωμαίοις τρέπουσι τὸ δεξιὸν κέρας. Εὐθὺς δ' ἀνεχώρουν καὶ οἱ περὶ τὴν οὐραγίαν καὶ τὸν βασιλέα οἱ Τοῦρκοι κυκλώσαντες ἔβαλλον πάντοθεν. Ὁρμήσαντος δὲ τοῦ εὐωνύμου κέρατος ἐπαρήγειν οἱ Τοῦρκοι ἐκώλυον· κατὰ νώτου γὰρ οὗτοι γενόμενοι καὶ τοῦτο κυκλώσαντες φυγεῖν κατηνάγκασαν. Ὁ δὲ βασιλεὺς παντάπασιν ἔρημος ἀποληφθεὶς βοηθείας τὸ ξίφος ἐγύμνωσεν ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς καὶ πολλοὺς μὲν ἀνεῖλε, τοὺς δὲ καὶ φυγεῖν κατηνάγκασε· κυκλωθεὶς δ' ὑπὸ τῶν πολεμίων τοῦ πλήθους τὴν χεῖρα τιτρώσκεται καὶ γνωσθεὶς ὑπ' αὐτῶν ὅστις ἐστὶ κύκλῳ περιστοιχίζεται πάντοθεν, καὶ τοξεύεται μὲν ὁ ἵππος αὐτοῦ καὶ ὀλισθήσας πίπτει, συγκαταβάλλει* P31 *δὲ καὶ τὸν | ἐπιβάτην, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον δορυάλωτος ὁ βασιλεὺς Ῥωμαίων γίνεται καὶ πρὸς τὸν σουλτάνον ἀποκομίζεται δέσμιος, οὐκ οἶδ' οἷστισι λόγοις τοῦτο τῆς θείας προνοίας οἰκονομησάσης. Ἑάλω δὲ καὶ λοιπὸν μοῖρα τῶν ἀρχόντων οὐκ*

14 *τοῦτο* correxi : *τοῦτον* T   117[15]-129[1*] Psellos, II, p. 162-168   24 *λοιπὸν* correxi : *λοιπῶν* T

---

bataille. Vraie ou fausse, cette accusation n'est pas retenue par Bryennios, mais il est vrai qu'allié à la famille des Doukas, il ne pouvait se permettre de colporter une telle version des faits. Voir l'opinion de Cahen (*Mantzikert*, pp. 635-636) et de Grousset (*Histoire de l'Arménie*, pp. 628-629).

(7) Les passages du texte grec en italique sont empruntés à Psellos (II, p. 162-168).

(8) Attaliate (pp. 163-166), Skylitzès Continué (pp. 150-152), Zonaras (pp. 701-703) et Psellos (II, p. 164) décrivent longuement l'accueil aimable qu'Alp Arslan réserva à son malheureux adversaire et énumèrent les clauses du traité qu'ils passèrent entre eux. Voir aussi Cahen, *Mantzikert*, pp. 636-639.

(9) La date exacte de la bataille n'est pas fermement établie : les auteurs hésitent entre le 19 et les 25/6 août. Cf. Grousset, *Histoire de l'Arménie*, p. 628. Nous signalons pour notre part qu'un auteur byzantin contemporain, auteur de notices impériales, la fixe au vendredi 26 août, indiction 9 Romain Diogène *ἐκρατήθη παρὰ τῶν Περσῶν ἐν μηνὶ αὐγούστῳ κς', ἡμέρᾳ ς', ἰνδικτιῶνος θ'* (cf. *Atheniensis* 1429, f. 45).

ciers furent alors également pris. Quant aux autres, les uns furent victimes du glaive (1), les autres se sauvèrent (2). Le camp tout entier fut pris ainsi que la tente impériale, le trésor et les plus beaux des joyaux impériaux, dont la fameuse perle appelée l'Orpheline (3). Les survivants de la bataille se dispersèrent dans toutes les directions, chacun se hâtant de rentrer dans son pays.

18. Eudocie et son fils Michel prennent le pouvoir

Peu de jours s'étaient écoulés (4), lorsqu'un survivant de la bataille, prenant les devants, apporta dans la capitale la terrible nouvelle ; il fut suivi d'un second, puis d'un troisième et d'un quatrième, qui n'avaient rien de précis à annoncer, mais se bornaient à évoquer le désastre, dont chacun donnait une version différente (5). Les uns, en effet, disaient que le basileus était mort, d'autres qu'il était prisonnier, d'autres qu'ils l'avaient vu blessé et gisant à terre, d'autres enfin qu'ils l'avaient vu entraîner, chargé de fers, au camp ennemi. Dans la capitale les événements firent donc l'objet de délibérations (6) et le césar (7), qui résidait alors en Bithynie où il vaquait à la chasse, fut aussitôt convoqué, parce qu'il était suspect au basileus. Mais, avant même son arrivée, la basilissa (8) se demandait ce qu'elle devait faire. Tous furent d'accord qu'il fallait provisoirement abandonner Diogène à son sort, soit qu'il fût pris, soit qu'il fût mort, et qu'elle devait assurer le pouvoir avec ses fils (9). Le projet était encore en suspens quand

(1) Les historiens signalent parmi les morts le préposé aux requêtes Léon, le magistros et prôtoasèkrètis Eustrate Choirosphaktès et l'arménien Ktatap, et parmi les captifs, outre Basilakès, le protovestiaire et logothète des eaux Basile Malésès. Cf. Attaliate, p. 167 ; Skylitzès Continué, p. 152 ; Grousset, *Histoire de l'Arménie*, p. 628.

(2) Parmi eux Michel Attaliate qui apprit à Trébizonde la libération du basileus. Cf. Attaliate, p. 167.

(3) Peut-être cette perle d'une beauté admirable, taillée en forme de croix, que le basileus Jean Comnène récupérera en 1137 quand il aura pris Schaïzar (Sézer). Cf. Cinnamus, p. 20 ; Italikos, *Lettres et discours*, p. 264.

(4) Les passages du texte grec en italique sont empruntés à Psellos (II, pp. 162-164). La nouvelle du désastre dut parvenir à Constantinople dans la seconde moitié de septembre, car Eudocie et son fils Michel régnèrent conjointement un mois seulement, jusqu'à la fin d'octobre 1071. Voir *infra*, p. 122. Sur la route qu'ont pu emprunter les messagers du désastre, voir D. Polemis, dans *BZ*, 53, 1965, p. 64, n. 25.

(5) La suite du texte laisse supposer qu'Andronic Doukas, le commandant de l'arrière-garde qui avait pris la fuite, était déjà revenu dans la capitale, mais ignorait encore le sort exact de Romain Diogène.

ὀλίγη· τῶν δὲ λοιπῶν οἱ μὲν μαχαίρας ἔργον γεγόνασιν, οἱ δὲ διεσώθησαν· ἑάλω δὲ καὶ τό τε στρατόπεδον ἅπαν καὶ ἡ σκηνὴ ἡ βασίλειος καὶ τὰ χρήματα καὶ τῶν βασιλικῶν παρασήμων τὰ κάλλιστα, ἐν οἷς καὶ ὁ πολυθρύλλητος μάργαρος ἦν, ὃν Ὀρφανὸν κατωνόμαζον. Οἱ δ' ἐκ τῆς | M43 μάχης διασωθέντες ἄλλος ἀλλαχοῦ διεσπάρησαν, τὴν ἰδίαν ἕκαστος καταλαβεῖν σπεύδοντες.

ιη'. Οὐ πολλαὶ δ' ἡμέραι διεληλύθεσαν καὶ τῶν διαδράντων τὸν πόλεμον ἄγγελός τις προλαβὼν τὸ δεινὸν ἐν τῇ πόλει ἀπήγγειλε καὶ αὖθις ἄλλος καὶ ἐπὶ τούτοις τρίτος καὶ τέταρτος, σαφὲς μὲν οὐδὲν ἀπαγγέλλειν ἔχοντες, αὐτὸ δὲ μόνον τὸ δεινὸν ἐξηγούμενοι καὶ ἄλλος ἄλλως διερμηνεύοντες· οἱ μὲν γὰρ αὐτὸν τὸν βασιλέα τεθνηκέναι κατήγγελλον, οἱ δὲ ἑαλωκέναι, οἱ δὲ τετρωμένον τοῦτον ἰδεῖν καὶ κατὰ γῆς ἐρριμμένον, οἱ δὲ δέσμιον ἀπαγόμενον εἰς τὸ τῶν ἐναντίων στρατόπεδον. Ἐπὶ συμβούλοις οὖν <ἐν> τῇ βασιλίδι τὰ πράγματα <γίνεται> καὶ ὁ καῖσαρ εὐθὺς μετεκέκλητο περὶ Βιθυνίαν διάγων καὶ σχολάζων κυνηγεσίοις διὰ τὸ ὕποπτον εἶναι τῷ βασιλεῖ· μήπω δὲ τούτου καταλαβόντος, ἡ βασιλὶς διηρώτα τί ποτε ἄρα χρὴ πράττειν. Ἔδοξεν οὖν πᾶσιν ἐκεῖνον μὲν τέως ἐᾶσαι, εἴτε ἑάλω εἴτε τέθνηκεν, ἑαυτῇ δὲ καὶ τοῖς παισὶ κρατύνεσθαι τὴν ἀρχήν. Ἔτι δὲ μετεώρου ὄντος τοῦ πράγματος, γίνεται κοινωνὸς ὁ καῖσαρ· ὁ δὲ τήν τε κοινοπραγίαν ἀσπάζεται καὶ συμπράττειν ἀμφοτέρους ὅσα τῇ βασιλείᾳ προσήκει πράγματα — τήν τε μητέρα καὶ τὸν πρε-

9 ἀπήγγειλε correxi : ἀνήγηλε T 11 αὐτὸ correxi : αὐτοὶ T 13-14 κατήγγελλον correxi : -γελον T 17-18 ἐν ... γίνεται inserui 26 ἀμφοτέρους correxi : -ρα T

---

(6) Le texte grec a été rétabli d'après PSELLOS (II, p. 163[10]).

(7) Le césar Jean Doukas, qui avait été contraint de se retirer en Bithynie par ordre de Romain Diogène. Cf. POLEMIS, *The Doukai*, pp. 36-37.

(8) Eudocie Makrembolitissa.

(9) Son fils aîné Michel Doukas, le basileus Andronic et le porphyrogénète Constantios. Cf. P. GAUTIER, *Monodie inédite de Michel Psellos sur le basileus Andronic Doucas*, dans *REB*, 24, 1966, pp. 156-159.

le césar entra au conseil. Il accepta avec faveur le gouvernement collégial (1) ; toutes les attributions du pouvoir impérial seront exercées en commun par tous les deux — il désigna la mère et l'aîné de ses fils —, lui la vénérera comme sa mère ; elle assurera l'administration de l'État en commun avec son fils. Le basileus Michel fut aussi de cet avis et il approuva le plan de son oncle (2). Mais ceux qui entendaient tirer profit du pouvoir et s'immiscer dans le gouvernement par intérêt personnel poussaient celle-là à régner seule et pressaient celui-ci de s'insurger contre sa mère.

19. Diogène est libéré. Émoi au palais

Cette tempête (3) n'était pas encore apaisée qu'une autre éclata et gronda (4). En effet, le chef des Perses (5), en voyant le basileus des Romains prisonnier, ne fut pas enivré par sa victoire : il refréna au contraire l'orgueil de son succès et montra dans le triomphe une modération telle que personne n'aurait pu l'imaginer. Il réconforta le prisonnier, l'admit à sa table, délivra tous les prisonniers qu'il désirait et finalement le remit lui-même en liberté (6). Quand il eut conclu avec lui un traité d'alliance matrimoniale (7) et reçu de lui des promesses sous serment qui n'étaient point honteuses pour les Romains, car le basileus eût préféré mourir plutôt que de conclure des accords incompatibles avec son honneur, il le renvoya dans son propre empire avec une suite et une escorte considérables (8), ce qui fut une source de maux et la cause capitale de maintes calamités. Le basileus, en effet, ayant obtenu comme par miracle un sort qu'il n'espérait pas, s'imagina qu'il allait récupérer sans difficulté l'empire romain et, se faisant en quelque sorte le messager du bonheur après ce très grand

(1) Selon Psellos (II, p. 164[10]) : τὴν κοινοπραξίαν τοῦ γένους.

(2) Ce fut, semble-t-il, le plan proposé par Psellos, car le césar se borna à l'approuver à son arrivée. Cf. Psellos, II, p. 164. Le duo impérial prit le pouvoir vers le 20 septembre. Cf. D. Polemis, *The Second Regency of Eudokia* (*late September*), dans *BZ*, 53, 1965, pp. 63-64.

(3) Le chapitre est presque en entier emprunté à Psellos (II, p. 164).

(4) La nouvelle de la libération de Diogène et de son retour fut confirmée par le proèdre Paul, ancien catépan d'Édesse et nouveau duc de Théodosioupolis, qui avait subrepticement abandonné le basileus à Mélissopétrion en Cappadoce. Cf. Attaliate, p. 168 ; Skylitzès Continué, p. 152.

(5) Alp Arslan.

(6) Voir *supra*, p. 117, n. 8. Il aurait été libéré au bout de huit jours, soit le

M44 *σβύτερον τῶν υἱῶν ἀποφαίνεται — καὶ τὸν μὲν | ὡς τεκοῦσαν σεβάζεσθαι, τὴν δὲ κοινῇ μετὰ τοῦ παιδὸς τὴν τῶν ὅλων ποιεῖσθαι οἰκονομίαν. Οὕτω μὲν καὶ τῷ βασιλεῖ Μιχαὴλ ἐδόκει καὶ ξυνετίθετο τῷ τοῦ θείου σκοπῷ· ἀλλ' οἱ τῶν κοινῶν κατατρυφᾶν πραγμάτων βουλόμενοι καὶ κέρδους ἕνεκα τοῦ σφετέρου τὰ περὶ τὴν ἀρχὴν πραγματεύεσθαι τὴν μὲν εἰς μοναρχίαν ἠρέθιζον, τὸν δ' ὁπλίζειν ἔσπευδον κατὰ τῆς μητρός.* |

P32 *ιθ'. Ἀλλ' οὔπω τούτου κατευνασθέντος τοῦ κύματος, ἕτερον ἠγείρετο καὶ ἐπωρύετο. Ὁ γὰρ Περσῶν ἀρχηγός, ἐπειδὴ τὸν βασιλέα Ῥωμαίων δορυάλωτον ἐθεάσατο, οὐκ ἐπήρθη τῷ κατορθώματι, συνεστάλη δὲ μᾶλλον τῷ εὐτυχήματι καὶ μετριάζει τῇ νίκῃ τοσοῦτον ὅσον οὐδεὶς ἐνενόησε· παραμυθεῖται τὸν ἑαλωκότα, κοινωνεῖ τραπέζης, λύει αὐτῷ τῶν δεσμωτῶν οὓς ἐβούλετο, τελευταῖον καὶ αὐτὸν τῆς αἰχμαλωσίας ἐλευθεροῖ καὶ σύμβολα κήδους πεποιηκὼς καὶ ὑποσχέσεις παρ' ἐκείνου λαβὼν ἐνωμότους οὐκ ἀναξίας Ῥωμαίων — ἐβούλετο γὰρ ὁ βασιλεὺς μᾶλλον τεθνάναι ἢ ἀναξίας συμβιβάσεις ποιεῖσθαι τῆς ἑαυτοῦ γενναιότητος —, αὖθις ἐπὶ τὴν ἰδίαν ἐκπέμπει ἀρχὴν μεθ' ὅσης ἂν εἴποι τις προπομπῆς καὶ δορυφορίας, ὅπερ δὴ ἀρχέκακον ἐγεγόνει καὶ πολλῶν συμφορῶν αἰτιώτατον. Τυχὼν γὰρ ὁ βασιλεὺς παραδόξως ὧνπερ οὐκ ἤλπιζεν, ἀπραγματεύτως ᾠήθη τὴν* M45 *βασιλείαν Ῥωμαίων | λήψεσθαι αὖθις καὶ ὥσπερ αὐτάγγελος τοῦ μετὰ τὸ μέγιστον ἐκεῖνο ἀτύ-*

2 *κοινῇ* correxit Seger : *κοινὴν* T 6 *κέρδους* correxit Possinus : *κέρδη* T 11 *ἠγείρετο* correxi : *ἐγείρετο* T 29 *τὸ μέγιστον ἐκεῖνο* correxi : *τοῦτο μέγιστον ἐκείνου* T

3 septembre, selon ATTALIATE (p. 165[7]) et le *Parisinus gr.* 1708, f. 6. Voir E. MURALT, *Essai de chronographie byzantine*, I, Saint-Pétersbourg, 1871, p. 21.

(7) Entre une fille (inconnue) de Romain Diogène et le fils aîné (Malik-Shah ?) du sultan. Cf. CAHEN, *Mantzikert*, p. 638. Entre une fille du sultan et un fils du basileus selon GUILLAUME DE POUILLE (*La Geste de Robert Guiscard*, p. 167). Sur ce traité, voir DÖLGER, *Regesten*, n° 972 ; LAURENT, *Traités*, pp. 110-114.

(8) Il était escorté de 10.000 Sarrasins selon le *Parisinus gr.* 1708, f. 6, et GEORGES LE MOINE CONTINUÉ, *PG*, 110, 1245B.

malheur, il informa la basilissa, par une lettre autographe signée de sa main (1), de ce qui lui était arrivé. Il s'ensuivit aussitôt un émoi général et un grand concours de monde au palais, les uns admirant l'événement, les autres refusant d'y croire. La basilissa elle-même était dans l'embarras et se demandait que faire. Convoquant ceux de son parti, elle échafauda des projets.

20. Eudocie est dépouillée du pouvoir

Alors le césar (2), craignant que lui-même et ses neveux (3) ne subissent quelque malheur, si Diogène reprenait le pouvoir, se concilia aussitôt les gardes de la cour. Ces hommes viennent de la terre barbare voisine de l'Océan et sont fidèles aux basileis des Romains depuis l'origine ; tous portent le bouclier et sur l'épaule une sorte de hache (4). Il les partagea en deux groupes : il enjoignit aux uns de suivre ses fils et d'exécuter leurs ordres, aux autres de le suivre lui-même et de se conformer à ses instructions en vue de l'opération projetée. Les premiers, sous les ordres du glorieux Andronic et de Constantin — ainsi s'appelaient les deux fils du césar —, escortant le basileus et déployés en chœur autour de lui, le conduisirent soudain vers les parties supérieures du palais et, sur l'ordre des fils du césar, proclamèrent Michel autocrator (5). Ceux que conduisait le césar, frappant ensemble leurs boucliers et poussant des cris barbares, entrechoquant leurs épées tout en hurlant, s'avancèrent vers la chambre de la basilissa. En entendant le tumulte et les cris, elle perdit son contrôle : arrachant

(1) Voir Zonaras, p. 703[16].

(2) D'après Psellos (II, p. 165), dont s'inspire toujours l'auteur, ce fut le basileus Michel qui se concilia la garde impériale.

(3) Les fils de son frère, feu Constantin X Doukas (voir *supra*, p. 119, n. 9).

(4) Les Varangues. Une série d'études leur a été consacrée ces dernières décennies : A. A. Vasiliev, *The Opening Stages of the Anglo-Saxon Immigration to Byzantium in the Eleventh Century*, dans *Seminarium Kondakovianum*, 9, 1937, pp. 39-70 ; S. Blöndal, *Nabites the Varangian. With some Notes on the Varangians under Nicephorus III Botaniates and the Comneni*, dans *Classica et Mediaevalia*, 2, 1939, pp. 145-167 ; K. Rahbek Schmidt, *The Varangian Problem. A Brief History of the Controversy*, dans *Varangian Problems, Scando -Slavica*, Supplementum 1, Copenhague, 1970, pp. 7-20.

χημα εὐτυχήματος τῇ βασιλίδι καθίστατο γράμμασι τῆς ἰδίας χειρὸς ἃ συμβεβήκει τούτῳ σημειωσάμενος. Θόρυβος οὖν καὶ συνδρομὴ εὐθὺς περὶ τὰ βασίλεια, τῶν μὲν θαυμαζόντων τὸ γεγονός, τῶν δὲ ἀπιστούντων τῷ πράγματι· μετέωρος δὲ ἦν καὶ ἡ βασιλὶς σκεπτομένη τί ποτ' ἂν δράσειε καὶ τὸ περὶ αὐτὴν εὔνουν συγκαλουμένη παρεσκεύαζε σκέμματα.

κ'. <Ἐν τούτῳ δὲ τῶν πραγμάτων ὄντων> δείσας ὁ καῖσαρ περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῖν ἀδελφοπαίδοιν μὴ καί <τι> πάθοιεν δεινὸν τοῦ Διογένους αὖθις κατασχόντος τὴν βασιλείαν, τοὺς περὶ τὴν αὐλὴν φύλακας εὐθὺς οἰκειοῦται· τοῦτο δὲ τὸ γένος ὥρμητο ἐκ τῆς βαρβάρου χώρας τῆς πλησίον ὠκεανοῦ, πιστὸν δὲ βασιλεῦσι Ῥωμαίων ἀρχῆθεν, ἀσπιδηφόρον ξύμπαν καὶ πέλεκύν τινα ἐπὶ ὤμων φέρον. Δίχα οὖν αὐτοὺς διελών, τοῖς μὲν ἐκέλευσε τοῖς υἱέσιν ἕπεσθαι καὶ τὰ κελευσθέντα πληροῦν, τοῖς δὲ ξυνέπεσθαί οἱ καὶ ὁδηγῷ τούτῳ χρῆσθαι πρὸς τὴν μελετωμένην ἐγχείρησιν. Ἀλλ' οἱ μὲν περὶ τὸν κλεινὸν Ἀνδρόνικόν τε καὶ Κωνσταντῖνον — οὕτω γὰρ ὠνομάζοντο ἄμφω τὼ παῖδε τοῦ καίσαρος — περιστάντες τὸν βασιλέα καὶ χορὸν περὶ αὐτὸν ἑλίξαντες, ἀθρόον ἐπὶ τὰ ὑψηλότερα P33 τῶν ἀνακτόρων ἀνάγουσιν, ἡγουμένων τῶν | παίδων τοῦ καίσαρος καὶ αὐτοκράτορα τὸν Μιχαὴλ ἀναγορευόντων. Οἱ δὲ περὶ τὸν καίσαρα κτυπήσαντες τὰς ἀσπίδας ἀθρόοι M46 καὶ | βαρβαρικὸν ἀλαλάξαντες τάς τε ῥομφαίας πρὸς ἀλλήλους συντρίψαντές τε καὶ συγκροτήσαντες περὶ τὴν βασιλίδος ἐχώρουν σκηνήν. Ἡ δὲ τοῦ θορύβου καὶ τῆς κραυγῆς αἰσθομένη οὐδὲ καθεκτὴ ἔτι ἦν, ἀλλὰ

9 Ἐν ... ὄντων e Psello supplevit Seger   10 ὁ καῖσαρ conjecit Seger : γὰρ T   11 τι inserui ; vide p. 181[10], 253[8]   26 ἀλλήλους correxi : -λων T

(5) La date du 24 octobre, donnée par E. Muralt (*Essai de chronographie*, I, p. 21) et communément acceptée, ne repose sur rien. Il est probable que ce coup d'État, postérieur d'un mois au début du gouvernement collégial, eut lieu dans la dernière semaine d'octobre. Cf. D. Polemis, *The Accession of Michael VII Doukas* (*late October 1071*), dans *BZ*, 53, 1965, pp. 63-64. Michel fut conduit dans le Chrysotriklinos selon Attaliate (p. 169).

son voile de sa tête, elle se précipita dans un appartement souterrain semblable à une grotte. Tandis qu'elle s'enfonçait dans la caverne, eux s'arrêtèrent auprès de l'orifice, poussant des cris qui la remplissaient d'une très grande terreur. Elle aurait presque défailli, si le césar, descendu, n'avait en grande partie dissipé son émoi. Il lui conseilla de quitter le palais pour éviter que les gardes ne lui fissent quelque mal. Elle obéit, descendit au bord de la mer, s'embarqua sur le dromon impérial et se rendit au lieu qu'elle était condamnée à habiter, c'est-à-dire à l'église de la Théotokos qu'elle avait fondée sur le Détroit au bord de la mer (1). Peu de temps après, un nouveau décret pris contre elle la condamna à embrasser la vie monastique, ce qui fut mis à exécution sur-le-champ. Telles furent les mesures prises contre la basilissa.

21. Libération et retour de Romain Diogène

Le basileus Diogène (2), une fois délivré de sa captivité (3), se jugea en mauvaise posture, s'il ne reprenait pas le pouvoir (4). Aussi, grâce à des émissaires qu'il envoya dans toutes les villes et bourgades, il se mit à rassembler une armée (5) et à collecter de l'argent. Quand une foule de soldats eut afflué auprès de lui, il se rendit avec toute son armée dans une ville dont le nom est dans toutes les bouches, je veux dire Amasée (6). A cette nouvelle, l'entourage du basileus et du césar se demanda quel adversaire on lui opposerait. On décida de confier l'armée romaine au plus jeune des fils du césar, un homme

(1) Le monastère de Pipéroudi sur le Bosphore. Voir Attaliate, p. 169 ; Skylitzès Continué, p. 152 ; Zonaras, p. 704 ; Psellos, II, p. 165 ; *Alexiade*, II, p. 172.

(2) L'auteur emprunte encore son récit à Psellos (II, pp. 166-168).

(3) Une huitaine de jours après sa capture, soit vers le 3 septembre 1071, si la bataille de Mantzikert eut lieu le 26 août. Voir P. Gautier, *REB*, 24, 1966, pp. 156-157 ; *supra*, p. 117, n. 9.

(4) La camarilla impériale l'avait déposé, à l'instigation notamment de Michel Psellos, et des lettres avaient été partout envoyées, exigeant qu'on ne reçût pas le basileus déchu et qu'on ne le traitât pas en autocrator. Cf. Attaliate, p. 168 ; Skylitzès Continué, p. 152 ; Zonaras, p. 704. Voir Dölger, *Regesten*, n° 983.

(5) Constituée en majeure partie de soldats originaires de Cappadoce, patrie de Romain Diogène, et placée sous le commandement du proèdre Théodore Alyatès, qui sera bientôt capturé et aveuglé. Cf. Attaliate, pp. 170-171 ; Skylitzès Continué, p. 153 ; Zonaras, pp. 704-705.

(6) Nous connaissons par Attaliate (pp. 166-172), Skylitzès Continué (pp. 152-153) et Zonaras (pp. 704-706) la route empruntée par le basileus à son retour de captivité. De Mantzikert, il se rendit à Théodosioupolis (Erzerum), parcourut les bourgades de l'Ibérie avec son escorte seldjoukide, se dirigea ensuite sur Colonée et Mélis-

τῆς κεφαλῆς περιελομένη τὸ κάλυμμα ἐπί τι οἴκημα ἄδυτον ἐμφερὲς σπηλαίῳ ἐξώρμα, καὶ ἡ μὲν ἐδεδύκει τῷ φωλεῷ, οἱ δὲ περιειστήκεισαν τὸ στόμιον ἀλαλάζοντες καὶ φόβον μέγιστον αὐτῇ ἐπισείοντες, καὶ μικροῦ ἂν ἐτεθνήκει, εἰ μὴ ὁ καῖσαρ εἰσδὺς τὸ πολὺ τοῦ φόβου αὐτῇ διελύσατο. Ξυνεβούλευε γοῦν ἀπιέναι τῶν ἀνακτόρων αὐτήν, μὴ καὶ πάθῃ τι τῶν ἀνηκέστων πρὸς τῶν φυλάκων· ἡ δὲ ἐπείθετό τε καὶ κατῄει ὡς ἐπὶ θάλασσαν καὶ εἰς τὸν δρόμωνα τὸν βασιλικὸν εἰσελθοῦσα ἀπῄει ἔνθα οἰκεῖν κατακέκριτο, εἰς ὅπερ αὕτη δηλαδὴ τοῦ Στενοῦ πρὸς τῇ θαλάσσῃ τέμενος τῇ Θεοτόκῳ ἱδρύσατο. Οὔπω συχνὸς παρερρύη καιρὸς καὶ δεύτερον κατ' αὐτῆς δόγμα γίνεται εἰς τὴν μοναδικὴν αὐτὴν μετατεθῆναι ζωὴν καὶ αὐτίκα δὴ καὶ τοῦτο τετέλεστο, ἀλλὰ τὰ μὲν κατὰ τὴν βασιλίδα εἰς τοῦτο συντέτακται.

κα'. Διογένης δ' ὁ βασιλεὺς τῆς αἰχμαλωσίας ἀπολυθεὶς δεινὸν ἡγεῖτο εἰ μὴ αὖθις τῆς ἀρχῆς ἐπιλάβοιτο καὶ δὴ πέμπων εἰς τὰς ἁπανταχοῦ πόλεις καὶ χώρας στρατεύματά τε συνήθροιζε καὶ χρήματα εἰσεπράττετο· ἤδη δὲ πλήθους αὐτῷ συνερρυηκότος στρατηγικῆς φάλαγγος, τὸ διὰ πάσης γλώττης βοώμενον πόλισμα, φημὶ δὴ τὴν Ἀμάσειαν, μετὰ παντὸς τοῦ M47 στρατοπέδου | καταλαμβάνει. Ἀλλὰ τοῦτο μαθόντες οἱ περὶ τὸν βασιλέα τε καὶ τὸν καίσαρα ἐσκόπουν τίνα τούτῳ ἀντίπαλον καταστήσειαν. Ἔδοξεν οὖν τῶν τοῦ καίσαρος υἱέων τῷ νεωτέρῳ τὸ Ῥωμαϊκὸν πιστεύειν στρα-

3 περιειστήκεισαν correxi : περιστήκεισαν T   5 μικροῦ correxi : μικρὸν T

---

sopétrion (à 70 km au nord-ouest de Colonée ; cf. P. Wittek, *Von der byzantinischen zur türkischen Toponymie*, dans *Byzantion*, 10, 1935, p. 57), où il fut abandonné par le proèdre Paul, ancien catépan d'Édesse et nouveau duc de Théodosioupolis (septembre 1071), pénétra dans le thème Arméniaque, où il apprit qu'il était officiellement déposé, après avoir sans doute évité Sébasteia (Siwas) où, à l'aller, il avait sévi contre la colonie arménienne, et atteignit Dokeia (identifiée avec Tokat, entre Amasée et Siwas par P. Wittek, *loc. cit.*, pp. 53-59). Il y installa son camp en automne 1071 (Attaliate, p. 172) et vit passer beaucoup de mercenaires à son parti. Psellos (II, p. 166) et Bryennios, qui le copie littéralement, sont les seuls à mentionner Amasée, qui ne paraît avoir été qu'une étape sur la route de Diogène.

au bras vaillant, à l'intelligence prompte, un prince admirable (1). A la tête de ses troupes il marcha contre Diogène. Arrivé près d'Amasée, il retint d'abord son armée, usa d'escarmouches et s'employa par tous les moyens, soit à prendre Diogène, soit à le chasser de la ville (2). Celui-ci, victime d'une situation gênante, fut obligé de faire sortir ses troupes et de livrer combat à Doukas. Les deux armées s'affrontèrent donc et des deux côtés tomba une foule de soldats (3), chaque camp luttant avec acharnement. Néanmoins ceux de Diogène prirent la fuite, quand Constantin Doukas eut attaqué avec fougue leur ligne de front et enfoncé leur phalange. Beaucoup de soldats de Diogène périrent donc, lui-même s'enfuit et avec une poignée d'hommes de sa suite s'enferma dans une forteresse (4). Ce premier succès encouragea les partisans du basileus Michel, mais ce fut pour Diogène le commencement de la ruine. Il eût été pris sur-le-champ, s'il n'était survenu autre chose. En effet, un homme d'origine arménienne, intelligent et brave, nommé Chatatourios, qui avait reçu de Diogène l'un des plus importants commandements, quand ce dernier était encore basileus des Romains (5), voulant à l'occasion de son infortune le payer de reconnaissance, rassembla une forte armée et se porta à sa rencontre (6). Il l'exhorta à la confiance et lui fit les plus belles promesses. Il ne le laissa pas reprendre le combat contre les troupes de Constantin Doukas, mais l'entraîna dans le pays des Ciliciens et

(1) Le proèdre ou protoproèdre Constantin Doukas. Cf. ATTALIATE, p. 169 (protoproèdre) ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 153 ; ZONARAS, p. 704. Sur la carrière de ce prince, consulter POLEMIS, *The Doukai*, pp. 59-60.

(2) L'armée de Constantin Doukas avait été renforcée par un contingent de mercenaires francs commandé par Crispin, que Diogène avait exilé pour rébellion à Abydos, et, de plus, les soldats francs de ce dernier passèrent à l'ennemi au début de la bataille. Cf. ATTALIATE, pp. 170-171 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 153 ; ZONARAS, pp. 704-705. On trouvera des descriptions intéressantes des ruines de la ville byzantine d'Amasée dans C. TEXIER, *Asie Mineure. Description géographique, historique et archéologique des provinces et des villes de la Chersonnèse d'Asie*, Paris, 1862, pp. 603-607 ; G. PERROT, *Souvenirs d'un voyage en Asie mineure*, Paris, 1864, pp. 441-442 ; IDEM, Antiquités d'Amasia, *Revue archéologique*, 5, 1862, pp. 207-213 ; 24, 1872, pp. 201-220.

(3) Notamment le proèdre Théodore Alyatès. Voir *supra*, p. 114, n. 1.

(4) Il se retira en Cappadoce dans la forteresse de Tyropoion. Cf. ATTALIATE, p. 171 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 153 ; ZONARAS, p. 705. L'emplacement exact de cette forteresse était ignoré de RAMSAY (*Historical Geography*, pp. 355-356). H. GRÉGOIRE a cru pouvoir l'identifier avec Trypia, entre Mélitène et Lykandos. Cf. Notes de géographie byzantine. Les forteresses cappadociennes d'Antigu-Nigde et de Tyropoion-Trypia, *Byzantion*, 10, 1935, pp. 254-256.

(5) Il avait été nommé gouverneur d'Antioche. Cf. LAURENT, *Gouverneurs d'An-*

τόπεδον, ἀνδρὶ καὶ τὴν χεῖρα γενναίῳ καὶ τὴν σύνεσιν ὀξεῖ τε καὶ θαυμασίῳ. Ὁ δὲ τὰς δυνάμεις λαβὼν ἐχώρει κατὰ τοῦ Διογένους καὶ ἀγχοῦ κατὰ τῆς Ἀμασείας γενόμενος πρῶτα μὲν συνεῖχε τὸ στράτευμα καὶ ἀκροβολισμοῖς ἐχρῆτο καὶ πάντα τρόπον ἐμηχανᾶτο ἢ αἱρήσειν τὸν Διογένην ἢ ἐξελάσειν τῆς πόλεως. Ὁ δέ, στενοχωρούντων τῶν πραγμάτων αὐτῷ, ἠναγκάσθη τὰς δυνάμεις ἐξαγαγεῖν καὶ παρατάττεσθαι πρὸς τὸν Δούκα. Μίγνυνται οὖν ἀμφότερα τὰ στρατόπεδα καὶ πίπτουσιν ἑκατέρωθεν πλεῖστοι τῶν στρατιωτῶν, ἑκατέρων γενναίως ἀγωνιζομένων. Φεύγουσι δ' ὅμως οἱ περὶ τὸν Διογένην, τοῦ Δούκα Κωνσταντίνου γενναιότερον προσβαλόντος τοῖς κατὰ μέτωπον ἱσταμένοις καὶ τὴν ἐκείνων ὠθήσαντος φάλαγγα. Πίπτουσιν οὖν πολλοὶ τῶν περὶ τὸν Διογένην, αὐτὸς δὲ
P34 διαφεύγει καὶ σὺν ὀλίγοις | τοῖς περὶ αὐτὸν εἴς τι κλείεται φρούριον. Τοῦτο πρῶτον θάρσους αἴτιον τοῖς περὶ τὸν βασιλέα Μιχαὴλ γίνεται καὶ Διογένης ἐντεῦθεν ἀρχὴν λαμβάνει τῆς καταλύσεως καὶ ἑάλω ἂν αὐτίκα, εἰ μή τι ἄλλο συνεμπεπτώκει. Ἀνὴρ γάρ τις ἐξ Ἀρμενίας τὸ γένος ἀνέλκων, τὴν γνώμην βαθύς, τὴν χεῖρα γενναῖος — ὁ Χατατούριος ἦν —, ἀρχήν τινα παρὰ τοῦ Διογένους τῶν μεγίστων λαβών, ὁπηνίκα ἐκεῖνος βασιλεὺς Ῥωμαίων ἐχρημάτιζε, χάριτας αὐτῷ ἐπὶ τοῦ δυστυχήματος ἀνθομολογούμενος, στρατιώτας συχνοὺς
M48 ἐπαγόμενος πρόσεισι τούτῳ, | καὶ θαρρεῖν παρακελευσάμενος καὶ τὰ μέγιστα ὑποσχόμενος, ἀντικαθίστασθαι μὲν τοῖς περὶ τὸν Δούκα Κωνσταντῖνον στρατεύμασιν οὐκ ἔτι ἐᾷ, εἰς δὲ τὴν

4 *συνεῖχε* correxi : *συνῆχε* T 11 *στρατιωτῶν* correxi : *στρατηγῶν* T 19-20 *συνεμπεπτώκει* correxi : *συνεπε-* T 21-22 *Χατατούριος* correxi : *κουτατάριος* T

---

tioche, p. 248. Sur la carrière de ce général arménien, voir J. LAURENT, *Le duc d'Antioche Katchatour (1068-1072)*, dans *BZ*, 30, 1930, pp. 405-411.

(6) Il avait reçu l'ordre de se porter au secours de Constantin Doukas, mais avait fait défection. Cf. ATTALIATE, p. 172 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 153 ; ZONARAS, p. 705. Au début de l'hiver 1071 selon ATTALIATE (p. 172[15]).

le mit à l'abri derrière les défilés de Cilicie (1). Il lui prépara une armée et le munit d'argent. Quand il l'eut armé, il le tint en réserve (2), attendant le moment d'affronter l'armée ennemie.

22. Procès et exil d'Anne Dalassène

On délibéra donc derechef sur la situation du basileus Michel et du césar (3) et les personnalités éminentes du sénat s'assemblèrent. Les uns furent d'avis de ménager Diogène et de lui céder une part du pouvoir, les autres proposèrent de poursuivre la guerre et de ne lui fournir aucune possibilité de recouvrer le pouvoir. Il y eut tout d'abord des pourparlers de paix, et des lettres lui furent envoyées au nom du basileus et portées par des émissaires, lui promettant une amnistie complète (4). Naturellement, Diogène se jugea en quelque sorte outragé de ce qu'on lui proposait le pardon, quand il n'avait commis aucune faute : il répondit aux émissaires qu'il ne renonçait pas à l'empire et il assura qu'il était victime de la pire injustice. Telles furent les tractations engagées avec Diogène. Le persécuteur opiniâtre des gens de bien (5) suscita une persécution contre les Comnène et il faut dire ce qu'elle fut. Utilisant un homme au langage impudent dont il avait aiguisé la langue comme celle d'un serpent, il le dressa contre leur vaillante mère (6). Celui-ci ourdit une calomnie absolument mensongère et fabriqua de prétendues lettres d'Anne à Diogène, qu'il apporta au basileus. Lui, sans examiner qui était l'accusateur (7) et sans attendre la comparution de l'accusée, conçut aussitôt contre elle du ressentiment. Dès lors, le tribunal fut convoqué et la noble,

(1) Nous avons préféré au datif de T le génitif de Psellos (p. 168[1]) : « il le mit à l'abri des défilés de Cilicie pour le garer d'une attaque ».

(2) Durant l'hiver 1071-1072. Cf. Attaliate, pp. 172-173 ; Skylitzès Continué, p. 153 ; Zonaras, p. 705.

(3) Le texte grec est partiellement emprunté à Psellos (II, p. 168).

(4) Ces tractations eurent sans doute lieu durant l'hiver 1071-1072, à l'approche duquel Constantin Doukas avait licencié ses troupes (Attaliate, p. 172). Diogène, en sécurité en Petite Arménie, et pouvant s'appuyer sur Antioche et sa région, demeurait redoutable, parce que, non content des troupes qu'il avait rassemblées, il attendait des renforts qu'il avait demandés au sultan (Attaliate, p. 172 ; Skylitzès Continué, p. 153 ; Zonaras, p. 705). D'après Psellos (II, p. 169), ces lettres auraient été portées par des hommes d'Église à l'esprit pacifique, qui ne furent

τῶν Κιλίκων χώραν ἀπαγαγὼν καὶ τὰ τέμπη τῆς Κιλικίας αὐτοῦ προβαλόμενος, στρατόν τε αὐτῷ ἐξαρτύει καὶ χρήματα δίδωσι καὶ ὁπλίζει μὲν πρότερον, εἶτ' ἐν καιρῷ μάχεσθαι πρὸς τὸν ἀντίπαλον στράτευμα ταμιεύεται.

κβ'. Ἐν βουλεύμασι τοίνυν καὶ αὖθις τὰ κατὰ τὸν βασιλέα Μιχαὴλ καὶ τὸν καίσαρα καὶ οἱ τῆς συγκλήτου λογάδες ἠθροίζοντο καὶ τοῖς μὲν σπείσασθαι πρὸς τὸν Διογένην ἐδόκει καὶ μέρους αὐτῷ τῆς ἀρχῆς παρακεχωρηκέναι, τοῖς δὲ πολεμεῖν καὶ ἔτι ἐδέδοκτο καὶ μηδεμίαν ἀφορμὴν αὐτῷ τῆς εἰς τὴν βασιλείαν εἰσαγωγῆς παρασχεῖν. Ἐπράττετο μὲν οὖν πρῶτον τὰ τῆς εἰρήνης καὶ γράμματα παρὰ τοῦ βασιλέως Μιχαὴλ πρὸς ἐκεῖνον μετὰ πρεσβέων <ἐξαπεστέλλοντο>, κακῶν ἀμνηστίαν τούτῳ ἐπαγγελλόμενα. Ὁ δὲ εἰκότως ὥσπερ ὑβριοπαθεῖ <ὅτι συμπάθειά> τις αὐτῷ ἀπηγγέλλετο μηδὲν ὅλως τῶν κακῶν πλημμελήσαντι, εἰς ἀποκρίσεις δὲ καθιστάμενος, οὔτε τῆς βασιλείας ἀπείχετο καὶ τὰ μέγιστα διετείνετο ἀδικεῖσθαι. Ἀλλὰ τὰ κατὰ τὸν Διογένην ἐπράττετο (M49) τῇδε. Ὁ δὲ τοῖς καλοῖς | βασκαίνων ἀεὶ διωγμόν τινα ἐξήγειρε κατὰ τῶν Κομνηνῶν καὶ ὅστις λεκτέον. Ἄνδρα τινὰ θρασύστομον εὑρηκὼς καὶ ἠκονηκὼς τὴν γλῶτταν αὐτοῦ ὡσεὶ ὄφεως κατὰ τῆς γενναίας τούτων μητρὸς καθοπλίζει· συκοφαντίαν συρράψας τινὰ ψεύδους ἔκγονον καὶ γράμματα συμπλασάμενος ἐξ ἐκείνης πρὸς τὸν Διογένην κομίζει ταῦτα τῷ βασιλεῖ· τῷ δὲ μήθ' ὅστις εἴη ὁ κατήγορος (P35) σκοποῦντι, μήτε δὴ μένοντι τοῦ | κατηγορουμένου τὸ πρόσωπον εὐθὺς ξυμβέβηκε μηνιᾶν. Ἐντεῦθεν δικαστήριά τε συνεκροτεῖτο

2 *αὐτοῦ* correxi : *αὐτῷ* T ‖ *προβαλόμενος* correxi : *προσβαλλόμενος* T
10 *ἐδέδοκτο* correxi : *δέδοκτο* T 14-15 *ἐξαπεστέλλοντο* supplevi e Psello
16 *ὑβριοπαθεῖ* correxit Seger : *ὑβριοπάθειά* T ‖ *ὅτι συμπάθειά* supplevit Seger e Psello 27 *μένοντι* correxit Seger : *μένων* T

---

peut-être pas les mêmes que ceux qui assistèrent sans protester à l'aveuglement de Diogène (*infra*, p. 137, n. 6). Cf. Dölger, *Regesten*, nos 984-985.

(5) Le démon.

(6) Anne Dalassène.

(7) Son nom est inconnu, mais il est peu probable que ce soit Psellos.

vaillante et prudente femme mandée au palais. Elle s'y rendit, mais le basileus eut honte d'assister au jugement, et les membres du tribunal s'assemblèrent, dès que se présenta la dame et que le héraut eut annoncé le procès. La vaillante et magnanime princesse, le visage serein, est donc introduite. Brusquement, elle produit l'image du Juge suprême qu'elle tenait cachée sous son manteau et, adoptant un air grave et fixant les juges, elle s'écria : « Voici le Juge qui décidera aujourd'hui entre vous et moi. Regardez-le bien et rendez une sentence qui ne soit pas indigne du Juge qui connaît les secrets ». Cette froide déclaration les remplit de stupeur, et d'aucuns, que cette calomnie écœurait, demandèrent l'annulation du procès, car la vérité se mettait à luire comme un feu qui jusqu'alors couvait sous la cendre. Ceux qui entretenaient dans leur cœur la crainte de Dieu et vivaient dans l'espoir d'être sauvés adoptèrent cette attitude, mais ceux qui entendaient faire les quatre volontés des gouvernants se posèrent en juges sévères. Étant dans l'impossibilité de dévoiler la calomnie et pleines d'égards pour le souverain, ou plutôt pour l'auteur de cette machination, ils ne statuèrent pas, mais conclurent à une présomption de culpabilité. Quelle stupidité ! Quelle présomption ! juges insensés, aurait-on pu leur dire hardiment, quand le procureur prononçait son impudent réquisitoire et que l'accusée réfutait courageusement les accusations. L'accusateur était un charlatan, disposé à trafiquer de la justice pour une obole, tandis que l'accusée était au-dessus de tout soupçon (1) et rougissait presque de la vérité. Ainsi se sépara ce sanhédrin, presque semblable à celui de Caïphe, et l'accusée avec ses enfants fut bannie dans l'île de Prinkipo (2).

23. Campagne d'Andronic Doukas

Tel fut le déroulement du procès des Comnène. Le basileus Michel et l'entourage du césar, désespérant de faire la paix, se demandèrent, après le retour à Byzance de Constantin Doukas (3), qui avait attaqué et vaincu Diogène, lui dont notre récit a indiqué plus haut qu'il était

(1) Probablement qu'Anne Dalassène n'était pas aussi innocente que le prétend le césar. On se rappellera en effet qu'elle était très montée contre le clan des Doukas qui avait hérité du trône qu'elle avait estimé devoir revenir à son mari (*supra*, p. 80) ; d'autre part, elle était depuis peu apparentée au basileus déchu, une de ses filles ayant épousé un fils de Romain, Constantin Diogène (*supra*, p. 84).

καὶ μετάπεμπτος ἡ εὐγενὴς καὶ γενναία καὶ σώφρων ἦν ἐπὶ τὰ ἀνάκτορα. Ἡ δὲ ἐφοίτα, ἀλλ' ὁ μὲν βασιλεὺς ᾐδέσθη κοινωνὸς γενέσθαι τοῦ σκέμματος, συνήγοντο δὲ οἱ περὶ τὰ δικαστήρια, τῆς κυρίας παρούσης καὶ τοῦ κήρυκος πρὸς τὴν δίκην καλοῦντος. Εἴσεισι γοῦν ἡ γενναία καὶ μεγαλόψυχος φαιδρῷ τῷ προσώπῳ καὶ τὴν εἰκόνα δὲ κρύπτουσα ὑπὸ τὴν χλαμύδα τοῦ πάντων Δικαστοῦ ἐξάγει ταύτην ἀθρόον καὶ σεμνῷ τῷ σχήματι καὶ τῷ βλέμματι πρὸς τοὺς δικαστὰς ἀτενίσασα, « οὗτος », ἔφη, « δικαστὴς ἐμοῦ τε καὶ ὑμῶν καθίσταται σήμερον, πρὸς ὃν ἀτενίζοντες ψήφους ἐκφέρετε μὴ ἀναξίας τοῦ δικαστοῦ τ ο ῦ ε ἰ δ ό τ ο ς τ ὰ κ ρ ύ φ ι α ». Τὸ γοῦν στερρὸν τοῦ λόγου ἐκεῖνοι ἐνωτισάμενοι θάμβους γεγόνασι μεστοὶ καὶ παραιτεῖσθαι τὴν δίκην ἔνιοι ἤρχοντο βδελυττόμενοι τὴν συκοφαντίαν· ἤδη γὰρ διέλαμψεν ἡ ἀλήθεια ὡς πυρσὸς ὑπ' αἰθάλῃ κρυπτόμενος. Ἀλλ' οἱ M50 μὲν τὸν θεῖον φόβον ταῖς καρδίαις | ἐντρέφοντες καὶ π ν ε ῦ μ α σ ω τ η ρ ί α ς ὠ δ ί ν ο ν τ ε ς οὕτως· οἱ δὲ πάντα χαρίζεσθαι τοῖς κρατοῦσι βουλόμενοι δεινοί τινες δικασταὶ καθεστήκεσαν. Ἐπεὶ δὲ οὐχ οἷόν τε ἦν ἀποδείκνυσθαι τὴν συκοφαντίαν καὶ τὸν κρατοῦντα ᾐδοῦντο, μᾶλλον δὲ πρὸ ἐκείνου τὸν τὸν δόλον συρράψαντα, οὐκ ἀποφαίνονται μέν, εἰς πρόληψιν δὲ τὸ πρᾶγμα ἐνάγουσι. Βαβαὶ τῆς ἀσυνεσίας. Ποία πρόληψις, ὦ ἐμβρόντητοι, εἶπεν ἄν τις πρὸς αὐτοὺς θαρραλέως, ὁπηνίκα ὁ μὲν κατηγορῶν ἀναιδῶς φθέγγεται, ὁ δὲ φεύγων γενναίως τὰς κατηγορίας ἀποσκευάζεται, καὶ ὁ μὲν ἀγύρτης ἐστὶ καὶ ὀβολοῦ πιπράσκων τὴν δίκην εἰ δέοι, ὁ δὲ πάσης ὑποψίας ἀνώτερος καὶ πρὸς αὐτὴν μικροῦ δεῖν ἐρυθριῶν τὴν ἀλήθειαν. Τουτὶ μὲν τὸ συνέδριον οὕτω πως διελέλυτο, μικροῦ δεῖν ἐοικὸς τῷ τοῦ Καϊάφα· ἡ δὲ σὺν τοῖς παισὶν εἰς τὴν τοῦ Πριγκιπος ἐξορίζεται νῆσον.

κγ'. Καὶ τὰ μὲν κατ' αὐτοὺς ὧδε ἐπράττετο. Ὁ δὲ βασιλεὺς Μιχαὴλ καὶ οἱ περὶ τὸν καίσαρα, ἀπογνόντες τὰ πρὸς εἰρήνην, ἐπεὶ ἔφθη ὁ Δούκας Κωνσταντῖνος ὁ τῷ Διογένει συμπλακεὶς καὶ τοῦτον ἡττήσας, ὃν υἱὸν εἶναι τοῦ καίσαρος δεύτερον ὁ λόγος ἡρμήνευσεν ἄνω-

10 *Ps.*, 43, 21 14-15 *Is.* 26, 18 20 ἐμβρόντητοι correxi : -βρότητοι T
21 ἀναιδῶς correxi : ἀναιδὴν T 26 Πριγκιπος correxi : πρίγγιπος T
29 Δούκας correxi : δοὺξ T

---

(2) Sur cette île de la Propontide, à la fois lieu de villégiature et de détention, voir Janin, *Constantinople byzantine*, p. 510, avec littérature.

(3) Au début de l'hiver 1071-1072. Cf. Attaliate, p. 172.

le second fils du césar, comment régler le cas de Diogène. On craignait, en effet, que ce dernier profitât encore de sa tranquillité pour rassembler une armée plus considérable qu'auparavant, collecter de l'argent dans la région d'Antioche et se révéler plus difficile à réduire. Le césar convoqua donc aussitôt son fils Constantin et le pria de reprendre ses troupes et de marcher contre Diogène. Sur son refus, c'est l'aîné des fils du césar, Andronic (1), qui fut mandé et prié de partir. Docile à son père comme pas un, il fut prêt tout de suite. Ayant donc pris, le jour même, congé du basileus et du césar, il franchit le détroit de Chalcédoine (2). Il demeura six jours à Chalcédoine pour rassembler ce qui était nécessaire à l'expédition, puis leva le camp. Il parcourut l'Orient, rassembla ses forces et, dès qu'il les eut rapidement concentrées, prit la route de la Cilicie. Il se proposa tout d'abord d'insuffler à son armée une seule et même âme (3). Quand il y fut parvenu, en se comportant avec affabilité envers chacun et en les traitant tous familièrement, il se fixa comme second objectif de tromper la vigilance de l'ennemi et de franchir les défilés de la Cilicie, avant que Diogène n'eût vent de son approche. Le résultat fut encore conforme à ses plans : franchissant cette piste étroite et escarpée, l'armée d'Andronic se présenta brusquement devant les troupes de Diogène (4).

24. Chatatourios est vaincu et capturé

Le basileus (5), informé de son approche, fit lui aussi avancer ses troupes ; il remit à l'arménien Chatatourios, dont le récit a déjà parlé, la direction des opérations et lui confia presque toute son armée (6). Ce dernier, emmenant avec lui l'infanterie et la cavalerie, fit diligence pour occuper les lieux les plus favorables, mais il fut déçu dans ses

(1) Andronic Doukas qui avait peut-être contribué à la défaite de Mantzikert. Voir *supra*, p. 116. Il était proèdre ou protoproèdre et avait été nommé domestique d'Orient. Cf. Attaliate, p. 173 (protoproèdre) ; Skylitzès Continué, p. 153 ; Zonaras, p. 705.

(2) Il ne partit vraisemblablement qu'au printemps 1072. Cf. D. Polemis, *The Campaigns against Romanos (1071-72)*, dans *BZ*, 53, 1965, pp. 65-66.

(3) L'auteur emprunte ce passage à Psellos (II, pp. 168-169).

(4) Au lieu de passer par la clisure de Podandos et par les Portes Ciliciennes, il traversa l'Isaurie, suivit la route côtière et déboucha à proximité de Tarse, selon Attaliate (pp. 173-174) et Skylitzès Continué (p. 153), mais il semble que Psellos et Bryennios lui prêtent la route inverse.

(5) L'auteur emprunte encore une partie de son récit à Psellos (II, pp. 169-170).

θεν, παλινοστῆσαι πρὸς τὸ Βυζάντιον, ἐσκέπτοντο ὅπως ἂν τὰ κατὰ τὸν Διογένην διάθωνται· ἐδεδίεσαν γὰρ μήπως ἀδείας πάλιν ἐκεῖνος δραξάμενος στρατεύματά τε συναγείρῃ τῶν πρώην πλείονα καὶ χρή- P36 ματα τῶν ἐκ τῆς Ἀντιοχείας | χώρων εἰσπράξηται καὶ δυσμαχώτερος M51 κατασταίη. Εὐθὺς οὖν ὁ καῖσαρ | μετακαλεῖται τὸν υἱὸν Κωνσταντῖνον καὶ αὖθις τὰς δυνάμεις ἀναλαμβάνειν καὶ κατὰ τοῦ Διογένους χωρεῖν παρεκελεύετο· τοῦ δὲ παραιτουμένου, ὁ πρεσβύτερος τῶν τοῦ καίσαρος υἱῶν μετεκαλεῖτο Ἀνδρόνικος καὶ ἐκελεύετο ἀπιέναι· ὁ δέ, εἴπερ τις ἄλλος, ὑπήκοος ὢν πατρί, εὐθὺς ἕτοιμος ἦν πρὸς τὸ ἔργον. Συνταξάμενος οὖν αὐθημερὸν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ καίσαρι τὸν πορθμὸν διεπεραιοῦτο τὸν Χαλκηδόνιον καὶ ἓξ ἡμέρας διατρίψας περὶ τὴν Χαλκηδόνα ὅσον τὰ ἐπιτήδειά οἱ τὰ πρὸς τὴν ἐκστρατείαν γενέσθαι, ἐκεῖθεν ἀπάρας περιῄει τὴν ἕω καὶ τὰς δυνάμεις συνέλεγε καὶ θᾶττον ἁπάσας συλλέξας ξὺν αὐταῖς ἐχώρει πρὸς τὴν Κιλίκων. Σκοπὸν δ' ἔθετο πρῶτον εἰς μίαν καὶ τὴν αὐτὴν γνώμην μεθαρμόσασθαι τὸ στρατόπεδον· ἐπεὶ δὲ τοῦτο αὐτῷ ἐξεγένετο ἑκάστῳ προσφερομένῳ ἐπιεικῶς καὶ πρὸς πάντας μεθαρμοζομένῳ οἰκείως, δεύτερον σκοπὸν τίθεται τοὺς πολεμίους λαθεῖν καὶ τὰ στενὰ τῆς Κιλικίας διελθεῖν πρὸ τοῦ τὸν Διογένην αἰσθέσθαι τῆς τούτου ἐφόδου. Γίνεται οὖν καὶ τοῦτο κατὰ τὰ βεβουλευμένα καὶ τὴν στενὴν καὶ ἀπόκρημνον διελθόντες <ἀτραπὸν> οἱ περὶ τὸν Ἀνδρόνικον ἀθρόοι τοῖς περὶ βασιλέα ἐπιφαίνονται.

κδ'. Αἰσθόμενος δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς τῆς τούτων ἐφόδου ἐξῆγε καὶ αὐτὸς τὰς δυνάμεις, τῷ Χατατουρίῳ Ἀρμενίῳ, ὃν φθάσας ἐδήλωσεν ἄνωθεν ὁ λόγος, τὴν τοῦ πολέμου δεδωκὼς ἐξουσίαν καὶ πάντα τὸν στρατὸν μικροῦ δεῖν αὐτῷ M52 ὑποτάξας. | Τοὺς πεζοὺς οὖν οὗτος καὶ ἱππεῖς ἐπαγόμενος τοὺς ἐπικαίρους τῶν τόπων καταλαβεῖν ἔσπευδεν· ἀλλὰ τῶν ἐλπίδων ἐσφάλη, τοῦ δομεστί-

3 *συναγείρῃ* correxi : *συναγείρει* T 133^{15}-141^{3} Psellos, p. 168-172
18 *πάντας* correxit Seger : *πάντα* T 23 *ἀτραπὸν* supplevi 23-24 *τοῖς περὶ βασιλέα* correxit Possinus : *τρεῖς περὶ βασιλεῖον* T 26 *Χατατουρίῳ* correxi · *Χουτατουρίῳ* T

---

(6) Installé à Adana, à l'est de Tarse, Romain Diogène ne garda avec lui que quelques soldats. Cf. Psellos, II, p. 169 ; Attaliate, p. 174.

espérances : le domestique des Scholes Andronic les avait déjà occupés [1]. Renonçant donc à ce plan, il rangea son armée en face de celle des ennemis. Andronic rangea aussi la sienne en face de lui. Lui-même commandait le centre du dispositif, le Franc Crispin [2] l'aile gauche et un autre officier d'Andronic l'aile droite. Mais, avant même que les distances [3] fussent prises et que le choc général eût lieu, le Franc, depuis longtemps hostile au basileus Romain et plein de rancune envers lui, voyant la cavalerie de l'adversaire, annonça à Andronic qu'il allait charger et s'élança avec ses hommes à bride abattue. Le choc fut violent et les soldats de Chatatourios lâchèrent pied. Leurs poursuivants en tuèrent et en capturèrent un grand nombre. La cavalerie une fois dispersée, l'infanterie, craignant d'être enveloppée et massacrée, tourna les talons et se mit à son tour à fuir. Ceux qui s'enfoncèrent dans les ravins et les buissons furent sauvés, les autres furent tués ou capturés. C'est ainsi que l'armée de Diogène fut rompue et dispersée. Andronic, revenu victorieux vers sa tente et rendant grâce avec allégresse, eut une autre chance. Un cavalier en effet arriva, qui avait amené au galop un prisonnier ennemi et demandait à voir le général. Ce dernier, se penchant hors de sa tente, vit un spectacle qui le remplit d'une joie immense : l'homme lié qu'on lui amenait était Chatatourios. Étant, en effet, tombé de cheval dans sa fuite, à ce qu'il disait, il s'était glissé sous un fourré et avait tenté de s'y cacher. Comme ses poursuivants l'avaient vu et, l'ayant pris, se disposaient à le tuer, il supplia celui qui l'avait capturé. Le voyant pleurer, celui-ci le dépouilla de ses vêtements, le laissa tout nu sous son fourré et partit. Ensuite, un autre, le voyant tout nu et blotti sous son fourré, se précipita pour l'égorger. Lui révéla qui il était et le pria de le conduire

(1) Si Diogène avait pris la précaution d'occuper les sommets des montagnes, estime Attaliate (p. 174), l'armée d'Andronic n'aurait jamais pu franchir les défilés. Sur la charge d'Andronic, appelé ailleurs domestique d'Orient, voir p. 132, n. 1.

(2) Psellos (II, p. 170[1]) note que Crispin (Robert Crépin) est mort le jour même où il rédigeait le passage de sa *Chronographie* traitant de la campagne d'Andronic, sans doute en 1073 (voir *infra*, p. 148). Sur ce général qui avait déjà fait défection en 1069 (Attaliate, pp. 122-124 ; Skylitzès Continué, p. 134), voir Schlumberger, *Sigillographie*, p. 657 (Crépin le Francopoule) ; Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, 14, Paris, 1833, pp. 477-479, 507.

(3) La définition du terme *συνασπισμός* est donnée par Léon VI. Cf. Dain, *Syllogè tacticorum*, p. 67, n° 6 : *Τόπον δὲ κατὰ πλάγιον ὅ τε πεζὸς καὶ ἱππεὺς ἐν παρατάξει ἐπέχειν λέγεται ... ἐν αὐτῷ δὲ τῆς συμπλοκῆς καιρῷ τρίτον ὀργυιᾶς ἤτοι ποδῶν δύο · τοῦτο δὲ καὶ συνασπισμὸς λέγεται.*

κου τῶν Σχολῶν Ἀνδρονίκου προκατασχόντος αὐτούς. Ἀπογνοὺς οὖν τούτου, ἀντιμέτωπον τὴν ἰδίαν φάλαγγα τῇ τῶν ἐναντίων ἵστησιν· ἀντικαθίσταται δὲ πρὸς τοῦτον καὶ ὁ Ἀνδρόνικος καὶ τοῦ μὲν μέσου τῆς φάλαγγος αὐτὸς ἦν ἐξηγούμενος, τοῦ εὐωνύμου δὲ κέρατος ὁ Φράγγος Κρισπῖνος, τοῦ δεξιοῦ δ' ἕτερός τις τῶν ὑπὸ τὸν Ἀνδρόνικον τεταγμένων. Ἀλλὰ πρὶν ἢ τὸν συνασπισμὸν γενέσθαι καὶ εἰς χεῖρας ἀλλήλων ἰέναι, ὁ Φράγγος δύσνους ὢν πάλαι τῷ βασιλεῖ Ῥωμανῷ καὶ μῆνιν κατ' αὐτοῦ τρέφων, τὸ τῶν ἐναντίων ἱππικὸν θεασάμενος καὶ τῷ Ἀνδρονίκῳ προειπὼν τὴν κατ' ἐκείνων ἐξέλασιν, ἀπὸ ῥυτῆρος σὺν τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ἐξελαύνει τὸν ἵππον. Ἰσχυρᾶς οὖν τῆς προσβολῆς γενομένης, φεύγουσιν οἱ περὶ τὸν Χατατούριον· οἱ δὲ κατόπιν διώκοντες πολλοὺς μὲν ἀνῄρουν, πολλοὺς δὲ καὶ ἐζώγρουν. Τοῦ γοῦν ἱππικοῦ οὕτω διασκεδασθέντος, καὶ ἡ φάλαγξ ἡ πεζική, δείσασα μὴ κυκλωθεῖσα διακοπείη, τὰ νῶτα δοῦσα καὶ αὕτη πρὸς φυγὴν ἔκλινεν. Ὅσοι μὲν οὖν ταῖς φάραγξι
P37 καὶ ταῖς | λόχμαις εἰσέδυσαν διεσώθησαν, τῶν δὲ λοιπῶν οἱ μὲν ἔπεσον, οἱ δὲ ἐζωγρήθησαν. Καὶ ἡ μὲν τοῦ Διογένους φάλαγξ οὕτως διελέλυτο καὶ διεσκέδαστο. Τροπαιοφόρῳ δ' ἐπανελθόντι τῷ Ἀνδρονίκῳ πρὸς τὴν σκηνὴν καὶ μετ' εὐφροσύνης τὰ χαριστήρια θύοντι καὶ ἕτερον ἐπῆλθεν εὐτύχημα. Ἱππεὺς γάρ τις ἧκεν, ὡς τάχιστα πρὸς αὐτὸν τῶν πολεμίων ἄγων τινὰ καὶ
M53 τὸν στρατηγὸν ἐζήτει θεάσασθαι· ὁ δὲ | τῆς σκηνῆς προκύψας ἑώρα πρᾶγμα πολλὴν αὐτῷ θυμηδίαν παρέχον, τὸν Χατατούριον πρὸς αὐτὸν ἀγόμενον δέσμιον. Οὗτος γὰρ ἐν τῷ φεύγειν τοῦ ἵππου διωλισθηκώς, ὡς ἔλεγε, λόχμην τε εἰσέδυ τινὰ καὶ λανθάνειν ἔσπευδεν· ὡς δ' ὑπὸ τῶν διωκόντων καταφανὴς γέγονε καὶ συλληφθεὶς ἔμελλεν ἀναιρεῖσθαι, ἐλιπάρει τὸν ζωγρήσαντα· ὡς δὲ δακρύοντα οὗτος τὸν ἄνδρα τεθέαται, τὴν ἐσθῆτα ἀποδυσάμενος καὶ γυμνὸν ὑπὸ τὴν λόχμην ἀφεὶς ἀπῄει· εἶτα δὴ ἄλλος αὐτὸν γυμνὸν κατιδὼν ὑπὸ τὴν λόχμην κρυπτόμενον ὥρμησεν ἀναιρεῖν, ὁ δὲ ὅστις εἴη ἐφθέγγετο καὶ πρὸς τὸν

13 *Χατατούριον* correxi : *Χουτατούριον* T   24 *αὐτὸν* correxi : *αὐτῶν* T   26 *Χατατούριον* correxi : *Χουτατούριον* T   28 *διωλισθηκώς* correxi : *διολισθηκότος* T   33 *ὑπὸ* correxi : *ἐπὶ* T

au général. Ce soldat, le hissant aussitôt sur sa monture, l'amena à Andronic. Celui-ci, le voyant de sa tente amené tout nu, en sortit et le considéra avec pitié. Quand il eut caché sa nudité sous une tenue qui convenait à un vaillant général, il le garda prisonnier sur parole (1). Chatatourios, touché de la bonté d'Andronic à son égard, l'entretint d'une pierre des plus précieuses qu'il avait cachée près du fourré où il avait été pris et demanda à accompagner des hommes qui la rapporteraient. On en envoya et ils rapportèrent une vraie merveille : elle était plus grosse que presque n'importe quelle pierre précieuse et par son orient éclipsait les plus limpides. Andronic en fit plus tard présent à la basilissa Marie (2).

25. Capture, supplice et mort de Romain Diogène

Diogène (3), loin de juger que sa situation devenait critique (4), réconfortait son entourage et l'entretenait dans l'espoir d'une arrivée immédiate d'un renfort perse (5). Il envoyait aussi des émissaires à Crispin, s'efforçant d'exciter son orgueil de barbare contre Andronic, mais Andronic, tenu au courant et redoublant de flatteries envers Crispin, rendit sa démarche vaine. Cette tractation ayant échoué et les renforts attendus de Perse tardant à paraître, les partisans de Diogène, découragés, s'abouchèrent avec Andronic et, quand ils eurent reçu l'assurance de ne subir aucun mauvais traitement, livrèrent le basileus et la forteresse (6). Les hommes d'Andronic Doukas, se saisis-

(1) Le récit de la capture de Chatatourios est très succinct chez Attaliate (p. 174), Skylitzès Continué (p. 153) et Zonaras (p. 705) ; ces deux derniers emploient le verbe ἀναιρεῖσθαι qui suggère qu'il fut ensuite mis à mort. En réalité, on ignore son sort ultérieur. Cf. J. Laurent, *Le duc d'Antioche Khatchatour (1068-1072)*, dans *BZ*, 30, 1930, p. 406. Andronic Doukas fut félicité par Psellos pour avoir vaincu et capturé ce « monstre de Chatatourios », et prié de surveiller étroitement son prisonnier. Cf. Sathas, *MB*, V, pp. 392-394.

(2) Marie d'Alanie, épouse de Michel VII Doukas.

(3) Le texte grec est partiellement emprunté à Psellos (II, pp. 171-172).

(4) Les soldats de Chatatourios qui purent se sauver se réfugièrent dans la citadelle d'Adana auprès de Diogène. La ville fut aussitôt assiégée par l'armée d'Andronic Doukas qui commençait à manquer de vivres. Cf. Attaliate, p. 174 ; Skylitzès Continué, p. 153 ; Zonaras, p. 705.

(5) Un renfort turc envoyé par Alp Arslan en vertu du traité conclu entre les deux souverains après la bataille de Mantzikert. Cf. Bar Hebraeus, *Chronographie*,

στρατηγὸν ἀπαχθῆναι παρεκάλει· κἀκεῖνος ταχέως τοῦτον ἐπὶ τοῦ ἵππου θεὶς πρὸς τὸν Ἀνδρόνικον ἀπεκόμιζεν· ὃν ἐκεῖνος ἐκ τῆς σκηνῆς ἰδὼν γυμνὸν ἐπαγόμενον ἐξῄει τε τῆς σκηνῆς καὶ ἱλέῳ τῷ ὄμματι τοῦτον καθυπεβλέπετο. Περιστείλας οὖν τὴν αὐτοῦ γύμνωσιν περιβολῇ στρατηγῷ πρεπούσῃ γενναίῳ, ἐν ἀδέσμῳ ἐτήρει φυλακῇ· ἀγασθεὶς δὲ ὁ Χατατούριος τῆς περὶ αὐτὸν φιλοφροσύνης τοῦ Ἀνδρονίκου, λίθον τινὰ τῶν πολυτίμων ὑπ' αὐτοῦ κρυβέντα περὶ τὴν λόχμην ἐν ᾗ ἑάλω αὐτῷ φανεροῖ καὶ πέμψαι ξὺν αὐτῷ ἀξιοῖ τοὺς ἀποκομίσοντας, καὶ δὴ πέμπονται καὶ κομίζουσι θέαμα τοῖς ὁρῶσιν ἰδεῖν· μεγέθει γὰρ ἦν σχεδὸν ὑπὲρ ἅπαντας λίθους, λαμπρότητι δὲ τοὺς διαυγεῖς ἅπαντας ὑπερέλαμπεν· ὃν ὁ Ἀνδρόνικος τῇ βασιλίδι Μαρίᾳ δῶρον προσήνεγκεν ὕστερον. |

M54 κε'. Ὁ δὲ Διογένης καὶ τῶν πραγμάτων αὐτῷ κατόπιν ἐρχομένων οὐ κατεγίνωσκεν, ἀλλὰ τοὺς περὶ αὐτὸν ἐπερρώννυε καὶ ἐλπίδας ὑπέτεινεν ὡς ἀφιξομένης αὐτίκα δὴ μάλα Περσικῆς συμμαχίας. Διεπρεσβεύετο δὲ καὶ πρὸς τὸν Κρισπῖνον, πειρώμενος αὐτοῦ τὸ βάρβαρον φρόνημα διεγεῖραι κατὰ τοῦ Ἀνδρονίκου· ἀλλὰ τοῦτο γνοὺς Ἀνδρόνικος καὶ θωπευτικώτερον ἐντετυχηκὼς τῷ Κρισπίνῳ τὴν ἐκείνου πρεσβείαν ἀπέδειξεν ἄπρακτον. Ἀπράκτου δὲ τῆς πρεσβείας ἀποδειχθείσης καὶ τοῦ ἐκ Περσίδος συμμαχικοῦ ἔτι μέλλοντος, οἱ περὶ τὸν Διογένην ἀπογνόντες τῷ Ἀνδρονίκῳ συνθέμενοι καὶ πίστεις τοῦ μὴ παθεῖν εἰληφότες αὐτόν τε τὸν βασιλέα παραδιδόασι καὶ τὸ φρούριον. Οἱ δὲ περὶ τὸν Δούκα Ἀνδρόνικον αὐτὸν

1 ἀπαχθῆναι correxi : ὑπαχθῆναι T 3 ἐπαγόμενον correxi : ἀπαγόμενον T 7 Χατατούριος correxi : Χουτατούριος T 9 ἀποκομίσοντας correxi : -ζοντας T 14-15 ἐρχομένων proposuit Seger : ἀρμένων T 15-16 ἐπερρώννυε correxit Seger : ὑπερώννυε T

éd. E. Budge, Londres, 1932, p. 223 ; Guillaume de Pouille, *La Geste de Robert Guiscard*, p. 169.

(6) Cette reddition avait été précédée de tractations entre Andronic Doukas et Romain Diogène : ce dernier avait accepté de renoncer à l'empire, de couper ses cheveux et de passer le reste de sa vie sous l'habit monastique à la condition qu'il ne subirait aucun mauvais traitement ; les envoyés du basileus, à savoir les métropolites de Chalcédoine (Léon ?), d'Héraclée (Théophile) et de Colonée (Théophile) s'en portèrent garants au nom du basileus Michel. Cf. Attaliate, pp. 174-175 ; Skylitzès Continué, p. 153 ; Zonaras, pp. 705-706.

sant de lui, le dépouillèrent de la pourpre et le revêtirent de l'habit monacal ; ils le firent sortir de la citadelle et l'amenèrent à Andronic avec une joie sans borne ([1]). Celui-ci, compatissant à son malheur, se mit à pleurer ; il lui tendit la main, l'introduisit dans sa tente et en fit son commensal ([2]). Il eût certes mieux valu que les malheurs de cet homme en restassent là, mais il lui fut impossible d'échapper aux traits de la haine. Les conseillers du basileus Michel, donnant à leur propre désir le prétexte de leur dévouement à sa personne et craignant, dirent-ils, que Diogène ne tramât quelque machination et ne causât de nouveaux embarras au souverain, ordonnèrent par lettre à un personnage alors puissant de lui faire crever les yeux ([3]). Cet ordre affligea profondément Andronic, d'autant plus que tous ses efforts pour le sauver s'avérèrent vains, vu les pressions de l'entourage impérial. Il écrivit à son père le césar ([4]), le suppliant de ne point permettre l'exécution d'un tel forfait, sinon il s'attirerait sous peu le châtiment de la justice divine. Voilà donc ce qu'il fit, mais ceux qui avaient reçu la lettre ([5]) firent aveugler Diogène ([6]) et le reléguèrent dans

(1) Voir le récit de sa capture dans ATTALIATE (p. 175) et SKYLITZÈS CONTINUÉ (pp. 153-154).

(2) La capture de Diogène eut lieu vraisemblablement vers la mi-mai 1072 : l'énucléation de ses yeux, le 29 juin, fut en effet précédée de tractations entre la cour impériale et le général en chef qui, vu la distance, exigèrent un bon mois.

(3) Arrivé avec l'armée à Kotyaeion, Diogène, quoiqu'en piteux état—il avait été victime d'une tentative d'empoisonnement par la ciguë — , fut incarcéré et l'on attendit dans cette ville l'ordre impérial qui devait fixer le sort de l'infortuné basileus. Cf. ATTALIATE, p. 175-176 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 154 ; ZONARAS, p. 706. GUILLAUME DE POUILLE dit qu'il fut aveuglé à Héraclée ; cf. *La Geste de Robert Guiscard*, p. 169 ; près de Constantinople selon BAR HEBRAEUS (éd. E. BUDGE, p. 223), dont le récit est assez fantaisiste.

(4) Le césar Jean Doukas, l'adversaire intraitable de Diogène. PSELLOS (II, pp. 171-172 ; voir aussi SATHAS, *MB*, V, p. 316) prétend, en prenant Dieu à témoin, que le basileus Michel Doukas ne fut pas mis au courant de la décision prise par son entourage contre Diogène. Voir aussi BAR HEBRAEUS, éd. E. BUDGE, p. 223 ; A. RAMBAUD, *Michel Psellos*, dans *Études sur l'histoire byzantine*, Paris, 1912, pp. 162-165.

(5) Les autres historiens appellent ce document *apophasis* (ATTALIATE, p. 176[5] et SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 154[8]) et *psèphos* (ZONARAS, p. 706[7]). Cf. DÖLGER, *Regesten*, n° 991 (date fausse).

(6) A Kotyaeion, le 29 juin 1072 (D. POLEMIS, *BZ*, 53, 1965, p. 65, n. 35), en présence des métropolites de Chalcédoine, d'Héraclée et de Colonée, à qui l'infortuné basileus ne manqua pas de rappeler qu'ils avaient juré qu'il ne subirait aucun mauvais traitement. Les métropolites de Colonée et d'Héraclée s'appelaient tous les deux

P38 συλλαβόντες τὴν | ἀλουργίδα αὐτὸν ἀποδύσαντες, τὸ μοναδικὸν ἐπενδύουσι σχῆμα, καὶ οὕτω τοῦ φρουρίου ἐξαγαγόντες πρὸς τὸν Ἀνδρόνικον μετὰ πλείστης ὅτι τῆς περιχαρείας ἀπάγουσιν· ὁ δὲ τῆς τύχης αὐτὸν οἰκτείρας ἐδάκρυσε καὶ δεξιὰν ἐμβαλὼν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ἀπάγει σκηνὴν καὶ τραπέζης αὐτῷ κοινωνεῖ. Ἦν οὖν ἄμεινον μέχρι τούτου στῆναι τῷ ἀνδρὶ τὰ τῆς δυστυχίας, ἀλλ' οὐκ ἦν αὐτῷ διαδρᾶναι τοῦ φθόνου τὰ βέλεμνα. Οἱ γὰρ περὶ τὸν βασιλέα Μιχαὴλ πρόφασιν ὥσπερ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας τὴν πρὸς ἐκεῖνον πλασάμενοι εὔνοιαν, δείσαντες, ὡς ἔφησαν, μή τι καὶ διαμηχανήσαιτο ὁ Διογένης καὶ
M55 | πάλιν ἀφορμὴ πραγμάτων τῷ βασιλεῖ γένοιτο, ἐντέλλονταί τινι διὰ γραμμάτων ἐπὶ τοῦ καιροῦ δυναστεύοντι ἐκκόψαι τούτῳ τοὺς ὀφθαλμούς. Ὃ δὴ καὶ γενόμενον μεγάλως ἠνίασε τὸν Ἀνδρόνικον καὶ μᾶλλον ὅτι καὶ πειρασθεὶς διασώσασθαι τοῦτον οὐ δεδύνητο, τῶν περὶ τὸν βασιλέα σφοδρότερον ἐγκειμένων· ἐπέστειλε δὲ καὶ πρὸς τὸν πατέρα τὸν καίσαρα, παρακαλῶν αὐτὸν μὴ συγχωρῆσαι τελεσθῆναι τοιοῦτον ἀνοσιούργημα ἢ μὴν τῆς θείας ἐκδέχεσθαι δίκης τὴν ψῆφον οὐκ εἰς μακρὰν ἀπαντήσουσαν. Ὁ μὲν οὖν ταῦτα, οἱ δὲ τὰ γράμματα δεξάμενοι ἐκτυφλοῦσί τε τοῦτον καὶ εἰς δ ἱδρύ-

---

Théophile. Cf. SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 154 ; J. GOUILLARD, *Un chrysobulle de Nicéphore Botaniate à souscription synodale*, dans *Byzantion*, 29, 1959, p. 34 ; Théophile d'Héraclée est signalé avec Jean de Sardes dans un document d'Iviron daté d'août 1071, dans *Hellénika*, 2, 1929, pp. 472-473. Le métropolite de Chalcédoine demeure anonyme, mais pourrait être le fameux Léon. GUILLAUME DE POUILLE parle de deux ambassades de six évêques accompagnés du normand Gocelin : *Ignari fraudis, portantes nuncia pacis, bis sex pontifices mittuntur cum Gocelino.* Cf. *La Geste de Robert Guiscard*, p. 169 et 295. La scène de l'énucléation a été racontée par ATTALIATE (p. 178) : « On le conduisit dans une petite maison et l'on confia à un Juif qui n'était pas expert en la matière le soin de lui crever les yeux. Quand on l'eut attaché par les autres membres, on lui appliqua un bouclier sur la poitrine et sur le ventre, et l'on introduisit le Juif qui lui travailla les yeux avec un fer d'une manière très cruelle. Diogène hurlait et mugissait comme un taureau, sans que personne eût pitié de lui. Il ne fut pas délivré de son tourment d'un seul coup ; c'est à trois reprises que le descendant des meurtriers de Dieu lui plongea le fer dans les yeux ». Sur ce supplice atroce, voir l'étude de O. LAMPSIDÈS, *Ἡ ποινὴ τῆς τυφλώσεως παρὰ Βυζαντινοῖς*, Athènes, 1949.

le monastère même qu'il avait fondé dans l'île de Proti (1). Il ne survécut que peu de temps à la privation de ses yeux et mourut (2) après avoir gouverné l'empire des Romains durant trois ans. C'est ainsi que finit l'histoire de Diogène.

(1) Celle qui est située le plus au nord dans l'archipel des Princes. Cf. JANIN, *Constantinople byzantine*, p. 511, avec littérature. Le monastère qu'il avait fondé se trouvait au sommet de l'îlot selon ATTALIATE (p. 179[10]).

(2) Le 4 août 1072. Cf. D. POLEMIS, *BZ*, 53, 1965, p. 76. Il fut soigné durant sa relégation par son épouse Eudocie, qui avait obtenu de son fils Michel Doukas l'autorisation de le rejoindre. Cf. ATTALIATE, p. 179 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 154 ; ZONARAS, p. 706.

σατο φροντιστήριον ἐν τῇ νήσῳ Πρώτῃ ἐκπέμπουσι· βραχὺ δέ τι ἐπιβιοὺς μετὰ τὴν τῶν ὀφθαλμῶν στέρησιν ἐτελεύτησεν, ἐπὶ τρισὶν ἔτεσι τὴν βασιλείαν Ῥωμαίων ἰθύνας. Τοιοῦτον ἔσχε τέλος τὰ κατὰ τὸν Διογένην.

LIVRE II

1. Réorganisation du gouvernement

Le basileus Romain Diogène, qui avait ambitionné de redresser la fortune des Romains déjà sur son déclin, mais qui avait entrepris ce redressement sans génie ni savoir-faire, se perdit lui-même et entraîna dans sa chute l'empire des Romains. Le récit précédent a décrit la ruine du premier, le suivant montrera celle du second.

Le basileus Michel, une fois débarrassé de Diogène, rappela d'exil la curopalatissa Anne (1), qui, comme le récit précédent, l'a montré, était la mère des Comnène (2), en même temps que ses fils, et il se les concilia par des alliances matrimoniales. Lui-même qui venait d'épouser Marie Bagrat, fille du prince des Ibères (3), donna en mariage à l'aîné des fils de la curopalatissa, Isaac, la cousine de sa femme, Irène, qui était fille du prince des Alains (4). Le césar, voyant son neveu inapte à diriger l'État, s'occupa lui-même avec énergie du gouvernement et plaça auprès du basileus, en qualité de logothète du drome (5), l'eunuque Nicéphore, que l'on désignait par le diminutif de Nikèphoritzès (6), un homme adroit et énergique, cultivé et rompu aux affaires, mais par ailleurs dissimulé et capable de semer plus de désordre que

(1) Anne Dalassène : voir *supra*, p. 128-131.

(2) Durant le règne d'Alexis Comnène, ce sera le titre quasi-officiel décerné à la mère du basileus. Cf. V. Laurent, *Une titulature abusive : Anne I*[re] *Dalassène*, dans *Bulletin de la section historique*, 27, 1946, pp. 35-36. On notera toutefois que la curopalatissa Anne était aussi appelée « la mère des Bryennioi » ; *infra*, p. 225[5].

(3) Elle était sans doute fille du roi de Géorgie Bagrat IV. Cf. Polemis, *The Doukai*, p. 46, n. 43. D'après Jean Tzetzès elle était abasge et non alaine. Cf. Gautier, *Jean Tzetzès*, p. 212.

(4) Sur cette princesse, voir Gautier, *loc. cit.*, p. 212.

(5) Sur cette fonction, consulter D. A. Miller, *The Logothete of the Drome in the Middle Byzantine Period*, dans *Byzantion*, 36, 1936, pp. 438-470 ; Guilland, *Les logothètes*, *REB*, 29, 1971, pp. 31-70.

(6) Eunuque originaire du thème des Bucellaires, Nicéphore remplit d'abord les fonctions de secrétaire auprès de Constantin X Doukas. Mais ses intrigues et ses médisances lui aliénèrent l'impératrice et il fut nommé duc d'Antioche, poste qu'il occupa à deux reprises en 1063 et 1067. Cf. Laurent, *Gouverneurs d'Antioche*, p. 244-245. Accusé de divers crimes, il fut incarcéré. Élargi au début de 1069 et banni

Βιβλίον β΄

P40 *α΄. Ὁ μὲν δὴ βασιλεὺς Ῥωμανὸς ὁ Διογένης προθυμηθεὶς τὰ Ῥωμαίων ὑψῶσαι ἀρξάμενα ἤδη κλίνειν· οὐκ εὐφυῶς οὐδ' ἐπιστημόνως τὰ τῆς ὑψώσεως μεταχειρισάμενος αὐτός τε κατεβέβλητο καὶ τὰ Ῥω-* M56 *μαίων ἑαυτῷ συγκατέβαλε πράγματα· ὅπως δὲ* | *τὸ μὲν δεδήλωται πρότερον, τὸ δὲ προϊὼν ὁ λόγος δηλώσει νῦν.*

Ὁ δὲ βασιλεὺς Μιχαὴλ τοῦ Διογένους ἀπαλλαγείς, τὴν κουροπαλάτισσαν Ἄνναν, ἣν ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσε μητέρα τῶν Κομνηνῶν, σὺν τοῖς υἱέσι τῆς ὑπερορίας ἀνακαλεῖται καὶ διὰ κήδους αὐτοὺς ἑαυτῷ οἰκειοῦται· γήμας γὰρ αὐτὸς πρότερον τὴν Παγκράτειαν τοῦ Ἰβήρων κατάρχοντος θυγατέρα Μαρίαν, τὴν ἐκείνης ἐξαδέλφην Εἰρήνην τὴν θυγατέρα τοῦ Ἀλανίας ἐξουσιάζοντος τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν παίδων τῆς κουροπαλατίσσης Ἰσαακίῳ πρὸς γάμου κοινωνίαν ἐκδίδωσιν. Ὁ δὲ καῖσαρ, ἐπεὶ τὸν ἀνεψιὸν εἶδεν οὐκ ἐπιτηδείως πρὸς τὴν τῶν κοινῶν ἀντίληψιν ἔχοντα, αὐτός τε γενναιότερον τῶν πραγμάτων ἀντελαμβάνετο καὶ τὸν ἐκτομίαν Νικηφόρον, ὃν ὑποκορίζοντες ἐκάλουν Νικηφορίτζην, τῷ βασιλεῖ οἰκειώσας λογοθέτην τοῦ δρόμου κατέστησεν, ἄνδρα ἐντρεχῆ μὲν καὶ δραστήριον καὶ λόγῳ κοσμούμενον καὶ πείρᾳ πραγμάτων πολλῶν, βαθυγνώμονα P41 *δὲ ἄλλως καὶ συγκυκῆσαι* | *δυνάμενον πράγματα μᾶλλον ἢ τὸν Περι-*

1 *προθυμηθεὶς* correxit Possinus : *προτιμηθεὶς* T   13 *ἐπεὶ* correxi : *ἐπὶ* T   15-16 Skylitzès Cont., p. 155   18 *βαθυγνώμονα* correxit Seger : *-μον* T

---

dans une île, il fut bientôt nommé par Romain Diogène juge de l'Hellade et du Péloponnèse. Cf. Attaliate, p. 182 ; Skylitzès Continué, p. 155 ; Zonaras, p. 707. Selon ce dernier, le diminutif Nikèphoritzès lui aurait été donné au temps de Constantin Monomaque en raison de sa jeunesse. Note sur le personnage par P. Lemerle, *Prolégomènes à une édition critique et commentée des « Conseils et récits » de Kékauménos*, Bruxelles, 1960, p. 49, n. 1 ; R. Guilland, *Le sébastophore*, dans *REB*, 21, 1963, pp. 203-205.

Périclès ne passe pour l'avoir fait en Grèce (1). Le césar ne se doutait donc pas qu'il armait son propre ennemi contre sa personne (2).

2. Le césar Jean Doukas se retire en Bithynie

Abusant de la légèreté du basileus, Nicéphore se l'attacha complètement, au point de le persuader de ne tenir aucun compte de son oncle le césar. Le césar feignit longtemps d'ignorer ses manœuvres et s'accrocha au pouvoir. Mais, voyant chaque jour augmenter le détachement du basileus et comprenant que ce dernier était tout entier dominé par le logothète, il crut devoir entreprendre quelque chose. Alléguant son désir de passer en Asie Mineure pour s'adonner à la chasse et ayant obtenu le consentement du basileus, il passa le Détroit en compagnie de son fils Andronic (3) et se rendit en Asie à la fin de l'automne (4). L'un de ses fils, Constantin, resta auprès du basileus, car ce dernier l'avait nommé protostrator (5), charge aulique qui fut toujours d'importance et qui était accordée à de très grands personnages. Resté sur place, il s'efforçait de remédier à l'inconstance du basileus dont le caractère était en effet le mélange de deux extrêmes, la légèreté et la perfidie.

3. Isaac Comnène est chargé de combattre les Turcs

Le césar, arrivé en Asie, feignit de se consacrer à la chasse. Quant au basileus Michel, il était alors aux prises avec des difficultés à la fois en Orient et en Occident. Les Turcs, en effet, informés du sort de Diogène, déclarèrent caducs les traités et les accords conclus avec les Romains par son intermédiaire (6), pillèrent et ravagèrent tout l'Orient, cependant que les Scythes (7), qui s'étaient soulevés en même

(1) Emprunt probable à Aristophane, *Acharnaniens*, 530.

(2) La promotion de Nicéphore (seconde moitié de 1072 ?) ne tarda pas, semble-t-il, à entraîner la chute du premier ministre, l'eunuque Jean, métropolite de Sidè. Cf. Attaliate, pp. 180-182 ; Skylitzès Continué, pp. 155-156 ; Zonaras, p. 708. Le césar, quant à lui, garda l'oreille de son neveu jusqu'au début de 1074 ; voir *infra*, ch. 14, p. 116. Sur Jean de Sidè qui rentra en grâce sous Botaniate, voir J. Gouillard, *Jean de Sidè et l'institution des métropolites hypertimes*, dans *Byzantion*, 29/30, 1959/60, pp. 38-41.

(3) Le vainqueur de Chatatourios et de Romain Diogène. Voir *supra*, p. 132 ; Polemis, *The Doukai*, pp. 55-59.

κλέα φασὶ τὴν Ἑλλάδα κυκᾶν. Λέληθεν οὖν ὁ καῖσαρ καθ' ἑαυτοῦ τὸν ἑαυτοῦ ἐξοπλίσας πολέμιον.

β'. Ὑπελθὼν οὖν οὗτος τὴν τοῦ βασιλέως κουφότητα ὅλον τοῦτον πρὸς ἑαυτὸν ἐφειλκύσατο, ἥκιστα πείθων φροντίζειν τοῦ θείου καίσαρος. Ὁ δὲ καῖσαρ τέως μὲν προσεποιεῖτο τὰ δρώμενα ἀγνοεῖν
M57 *καὶ τῶν πραγμάτων ἀντείχετο· ἐπεὶ δὲ ἑώρα καθεκάστην | αὐξομένην τὴν βασιλέως παρρόρασιν καὶ ὅλον τοῦτον διεγίνωσκε τοῦ λογοθέτου ἐξεχόμενον, δεῖν ᾠήθη ἀπόπειράν τινα ποιήσασθαι καὶ δὴ σκηψάμενος ὡς βούλοιτο θήρας χάριν πρὸς τὴν μικρὰν Ἀσίαν περαιωθῆναι, ἐπεὶ τὸν βασιλέα εἶδε πρὸς τοῦτο συγκαταβαίνοντα, τὸν πρὸ τοῦ Πόντου πορθμὸν περαιωθεὶς ἅμα τῷ υἱῷ Ἀνδρονίκῳ ἀπῄει πρὸς τὴν Ἀσίαν, τοῦ ἡλίου τὰς μετοπωρινὰς τροπὰς μεταλλάττοντος. Θάτερος δὲ τῶν τούτου υἱέων ὁ Κωνσταντῖνος ἔμεινε παρὰ τῷ βασιλεῖ· προεβέβλητο γὰρ πρὸς αὐτοῦ πρωτοστράτωρ, τουτὶ δὲ τὸ ὀφφίκιον μέγα ἦν ἀεὶ παρὰ βασιλεῦσι καὶ μεγίστοις ἐδίδοτο· μείνας δὲ θεραπεύειν ἔσπευδε τὸ βασιλέως ἀμφίγνωμον καὶ γὰρ ἦν ἐκ δυοῖν τοῖν ἐναντίοιν τοῦτο συγκείμενον, κουφότητός τε καὶ πανουργίας.*

γ'. Ὁ μὲν οὖν καῖσαρ τὴν Ἀσιᾶτιν καταλαβὼν περὶ θήραν ἐπτοῆσθαι προσεποιεῖτο. Ὁ δὲ βασιλεὺς Μιχαήλ, συγκλειομένων αὐτῷ τῶν πραγμάτων ἤδη κατά τε τὴν ἕω καὶ τὴν ἑσπέραν — οἵ τε γὰρ Τοῦρκοι τὰ κατὰ τὸν Διογένην πυθόμενοι καὶ τὰς πρὸς Ῥωμαίους δι' ἐκεῖνον γενομένας ξυμβάσεις τε καὶ σπονδὰς διαλύσαντες τὴν ἑῴαν πᾶσαν ἐδῄουντο καὶ ἐληΐζοντο, οἵ τε μὴν Σκύθαι πρὸς τούτοις συστασιάσαντες

8 *σκηψάμενος* correxi : *σκε-* T

(4) Probablement en 1073, date proposée par D. Polemis, *The Revolt of Roussel and the Adventures of the Caesar*, dans *BZ*, 53, 1965, p. 67 ; Idem, *The Doukai*, p. 37 et 60. La propriété du césar se trouvait à l'est de Nicomédie, dans le voisinage du mont Sophon. Voir *infra*, p. 172.

(5) Constantin était le fils cadet de Jean Doukas. Voir Polemis, *The Doukai*, pp. 59-60 ; sur la charge de protostrator, consulter Guilland, *Recherches*, I, pp. 478-497.

(6) Zonaras, p. 709 ; Cahen, *Première pénétration turque*, pp. 31-33.

(7) Les Petchénègues dont Attaliate (pp. 204-205, 208-209) signale les incursions un peu plus tard. Cf. P. Diaconu, *Les Petchénègues au Bas-Danube*, Bucarest, 1970, pp. 100-109.

temps qu'eux, parcouraient la Thrace et la Macédoine, si bien que presque toute l'Asie et toute l'Europe étaient dévastées par ces deux ennemis. Aux prises donc avec ces difficultés, il nomma Isaac Comnène, qu'il s'était allié par mariage (1), domestique des Scholes d'Orient (2) et l'envoya comme stratège autocrator guerroyer contre les Turcs (3). A la tête de ses troupes, Isaac se dirigea vers la Cappadoce. Il était accompagné de son frère Alexis qui alors était et paraissait la grande espérance des Romains et qui devint plus tard leur plus grand sauveur. Bien que sa barbe fût encore peu fournie (4), il révélait déjà ses talents militaires, avant même sa maturité, surclassant Scipion dont parlent les historiens de Rome, lorsqu'il accompagnait Émile dans sa campagne contre le Macédonien Persée (5). Il collaborait en effet avec son frère, formait les rangs, dressait les embuscades et se révélait un chef de phalange, se montrant avant l'épreuve très expert dans l'art militaire. Lorsqu'ils arrivèrent dans la métropole de la Cappadoce, je veux dire la célèbre Césarée (6), ils campèrent dans la vieille ville, utilisant en guise de fossé et de palissade ses murs écroulés, car un ancien séisme l'avait presque entièrement détruite : seules subsistaient quelques tours, témoins, à mon sens, de l'antique prospérité de la cité (7). Quand ils y eurent dressé leur camp, ils avisèrent aux moyens de repousser les attaques des Turcs qui dévastaient les bourgades.

4. Défection de Roussel de Bailleul

Voilà ce qu'ils firent. Ils avaient avec eux le Franc Oursel (8), qui

(1) Voir *supra*, p. 142.

(2) Sur la charge, consulter Guilland, *Recherches*, I, pp. 426-468.

(3) Attaliate, p. 183 ; Skylitzès Continué, p. 157 ; Zonaras, p. 709. Nous ne disposons d'aucun repère chronologique précis pour dater cette campagne : on est réduit à supposer qu'elle eut lieu en 1073. Cf. Cahen, *Première pénétration turque*, p. 33 ; Polemis, *BZ*, 53, 1965, p. 67 ; Laurent, *Turcs seldjoucides*, p. 92, n. 1.

(4) Si l'on se fie au témoignage d'Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 9) qui lui donne 14 ans en 1071, Alexis avait alors entre 16 et 17 ans.

(5) Scipion Emilien, le plus jeune des deux fils de Paul-Emile, qui se distingua par son audace à la bataille de Pydna (-168), où l'armée romaine écrasa les troupes du roi de Macédoine, Persée. Scipion avait alors 17 ans. Cf. Plutarque, *Paul-Emile*, éd. Flacelière-Chambry, Paris, 1966, p. 96 et 245 ; Polybe, XXXII, 15.

(6) Ils avaient emprunté la route d'Iconium ; voir *infra*, p. 148, n. 3.

(7) Sur cette ville, voir C. Texier, *Asie Mineure*, Paris, 1862, pp. 538-548 ; G. Bernardakis, *Notes sur la topographie de Césarée de Cappadoce*, dans *EO*, 11, 1908, pp. 22-27 ; H.-G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, Munich, 1959, p. 158 (avec littérature).

(8) Le normand Roussel, rejeton de la famille des Bailleul (note par Ducange, *Bryennios*, Bonn, pp. 219-222), était descendu en Pouille en compagnie de Robert

Θρᾴκην τε καὶ Μακεδονίαν κατέτρεχον, ὡς πορθεῖσθαι μικροῦ δεῖν ἅπασαν τὴν Ἀσίαν καὶ τὴν Εὐρώπην ὑπ' ἀμφοῖν τοῖν ἐχθροῖν —, οὕτω γοῦν αὐτῷ τῶν πραγμάτων συγκλεισθέντων, τὸν Κομνηνὸν
M58 *Ἰσαάκιον, ὃν διὰ κήδους | ἑαυτῷ ᾠκειώσατο, δομέστικον τῶν Σχολῶν τῆς ἀνατολῆς καταστήσας, αὐτοκράτορα στρατηγὸν τοῦ κατὰ Τούρκων πολέμου τοῦτον ἐκπέπομφεν. Ὁ δὲ παραλαβὼν τὰς δυνάμεις ἀπῄει ὡς ἐπὶ τὴν τῶν Καππαδοκῶν· ξυνείπετο δέ οἱ καὶ ὁ ἀδελφὸς Ἀλέξιος, ὁ τότε μὲν μεγάλη Ῥωμαίων ἐλπὶς καὶ ὢν καὶ φαινόμενος,*
P42 *ὕστερον δὲ | μέγιστον Ῥωμαίοις γενόμενος ὄφελος, μήπω τὸν ἴουλον ἐπανθοῦντα φέρων, ἀλλὰ τὰ τῆς στρατηγικῆς ἀρετῆς ὑπεδείκνυ καὶ πρὸ τῆς τελειότητος μᾶλλον ἤπερ φασὶν οἱ τὰ Ῥωμαϊκὰ συγγραψάμενοι τὸν Σκηπίωνα, ὁπηνίκα ξυνείπετο τῷ Αἰμυλίῳ κατὰ τοῦ Μακεδόνος στρατηγοῦντι Περσέως· ξυνέπραττε γὰρ τἀδελφῷ καὶ τὰς τάξεις καθίστα καὶ τοὺς λόχους ἐνίστα καὶ φαλαγγαρχῶν ἐφαντάζετο καὶ πρὸ τῆς πείρας περὶ τὰ στρατιωτικὰ δεξιώτατος ὤν. Ἐπεὶ δ' ἀφικέσθην εἰς τὴν Καππαδοκῶν μητρόπολιν, φημὶ δὴ τὴν περιβόητον Καισάρειαν, ἐστρατοπεδευσάτην περὶ τὴν παλαιὰν πόλιν, ἀντὶ τάφρου καὶ χάρακος τὰ διερρωγότα ταύτης προβαλλόμενοι τείχη καὶ γὰρ ἔφθη πάλαι σεισμοῦ γενέσθαι πάρεργον μικροῦ δεῖν ἅπασα, πύργων ἐνίων περιλειφθέντων εἰς ἀπόδειξιν οἶμαι τῆς παλαιᾶς εὐδαιμονίας τῆς πόλεως. Ἐν ταύτῃ γοῦν στρατοπεδευσάμενοι διεσκοποῦντο ὅπως ἂν ἐπιόντας τοὺς Τούρκους καὶ τὰς κωμοπόλεις πορθοῦντας ἀποσοβήσαιεν.*

δ'. Ἀλλ' οὕτω μὲν οὗτοι. Ἐπεὶ δὲ συνετρίβετο τούτοις καὶ ὁ Φράγ-
M59 *γος Οὐρσέλιος, τῆς ἑταιρείας ὢν τοῦ Κρισπίνου καὶ τῆς | ἐκείνου*

22 *ἀποσοβήσαιεν* correxi : *-σειεν* T 24 *ἑταιρείας* correxi : *-ρίας* T

Guiscard. Il se mit bientôt au service de Roger, le frère du précédent, et s'illustra dans des combats contre les musulmans de Sicile. Vers 1069/70, pour une raison inconnue, il s'engagea à la suite de Robert Crépin dans l'armée byzantine et guerroya d'abord contre les Petchénègues. Il participa à la campagne de 1071 contre les Turcs et fut chargé d'assiéger Khélat ; disposé à se porter au secours du basileus en difficulté, il en fut dissuadé par Joseph Tarchaniotès et se retira avec lui en territoire romain. Nous le retrouvons en 1073 sous les ordres du jeune Isaac Comnène. Deux monographies ont été consacrées à ce condottiere, celle de G. Schlumberger, *Deux chefs normands des armées byzantines au onzième siècle,* dans *Revue historique,* 16, 1881, pp. 296-303, rééditée dans *Récits de Byzance et des croisades,* 2e série, Paris, 1922, pp. 78-91 (voir aussi du même, *Sigillographie,* pp. 660-666), et celle de Ch. Diehl, *Les aventures d'un chef normand en Orient,* dans *Revue des cours et conférences de la Faculté des Lettres de Paris,* 20, 7 déc. 1911, pp. 172-188. La chronologie de cette campagne a été examinée par D. Polemis, *The Revolt of Roussel and the Adventures of the Caesar,* dans *BZ,* 53, 1965, pp. 66-68. Anne Comnène (*Alexiade,* I, pp. 10-16) s'est également intéressée à ses aventures. Voir aussi art. *Bailleul (Roussel de), DHGE,* IV, 1931, pp. 258-261 (L. Bréhier).

appartenait à l'hétairie de Crispin, dont il assurait le commandement depuis la mort de ce dernier (1) et qui cherchait un prétexte spécieux pour faire éclater au grand jour la révolte qu'il méditait depuis longtemps. Quand il arriva qu'un de ses soldats causa un grave préjudice à un indigène, que ce dernier protesta auprès du général (2) contre l'injustice dont il était victime et que le général exigea qu'on lui amenât le coupable, Oursel y trouva le prétexte pour faire défection (3). Il alla camper en dehors de l'enceinte, annonçant qu'il réintégrerait le camp le lendemain, mais, au milieu de la nuit, il décampa avec toute sa troupe de Celtes et marcha droit sur Sébaste (4). Isaac Comnène, mis au courant de sa fuite au petit matin, jugea nécessaire de confier à son frère Alexis une partie des troupes et de l'envoyer à la poursuite d'Oursel. Or, l'ordre n'était pas encore exécuté et l'armée était encore en cours de rassemblement, quand on apprit par les guetteurs qu'une grande masse de Turcs avançait contre les Romains et campait à proximité. Remettant donc à plus tard la poursuite d'Oursel, Isaac Comnène prit ses dispositions pour le combat et ordonna à son frère de rester derrière la palissade et de garder le camp. Ce dernier, bien que peiné de cet ordre, promit de tenir bon à condition qu'on l'envoyât plus tard contre les Turcs à la tête de forts contingents romains.

5. Déroute des Romains et capture d'Isaac Comnène

Tandis que l'un se résignait à rester au camp, l'autre, à la tête de l'armée, marcha contre les Turcs qu'il rencontra aux limites de la Cappadoce (5). L'engagement se termina par la défaite des Romains (6). Isaac se battit bravement (7), mais, entouré par l'ennemi et son cheval blessé l'ayant entraîné dans sa chute, il fut capturé. L'armée romaine une fois dispersée, les Turcs marchèrent sur le camp. Durant l'attaque des Turcs, Alexis tenta de secourir (son frère) avec quelques com-

(1) Robert Crépin mourut probablement en 1073 ; voir *supra*, p. 134, n. 2. Le contingent franc commandé par Roussel se montait à 400 hommes selon Attaliate, p. 183, Skylitzès Continué, p. 157, Zonaras, p. 709 ; il disposait d'effectifs importants et variés selon Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 10).

(2) Isaac Comnène.

(3) Selon les autres historiens (Attaliate, p. 183 ; Skylitzès Continué, p. 157, Zonaras, p. 709), Roussel ne fit pas défection à Césarée, mais à Iconium.

κατάρχων φάλαγγος, ἅτε ἐκείνου τὸ χρεὼν ἀποτίσαντος, ἐζήτει δὲ πρόφασιν εὑρεῖν εὐλογοφανῆ ὥστε ἣν πάλαι ὤδινεν ἀποστασίαν εἰς τοὐμφανὲς ἀγαγεῖν, ἐπειδὴ ξυνέβη τῶν τινα τῆς φάλαγγος ἀδικῆσαι μεγάλως τῶν ἐγχωρίων τινά, ὁ δὲ τῷ στρατηγῷ προσελθὼν τὰ τῆς ἀδικίας κατεβοᾶτο καὶ ὁ στρατηγὸς ἐζήτει τὸν ἀδικήσαντα ἐν μέσῳ ἀχθῆναι, τοῦτο πρόφασις τῷ Οὐρσελίῳ τῆς ἀποστάσεως γίνεται, καὶ στρατοπεδεύει μὲν ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπαγγελλόμενος εἰς νέωτα φοιτῆσαι πρὸς τὸ στρατόπεδον, περὶ δὲ μέσας νύκτας ἄρας τὴν φάλαγγα τῶν Κελτῶν, ἀπεδίδρασκε καὶ εὐθὺ Σεβαστείας ἐχώρει. Γνωσθέντος δὲ τοῦ δρασμοῦ περὶ τὴν ἕω τῷ Κομνηνῷ Ἰσαακίῳ, δεῖν ἔκρινε τῷ ἀδελφῷ Ἀλεξίῳ μέρος τῆς στρατιᾶς πιστεύειν καὶ πρὸς τὴν τοῦ Οὐρσελίου ἐκπέμψαι δίωξιν. Ἐν μετεώρῳ δὲ ἔτι τοῦ σκέμματος ὄντος καὶ τοῦ στρατοῦ συναθροιζομένου, ἠγγέλλετο δὲ παρὰ τῶν σκοπῶν Τούρκων πλῆθος πολὺ κατὰ Ῥωμαίων χωρεῖν καὶ ἀγχοῦ που τούτον στρατοπεδεύειν. Ἐπισχὼν οὖν τὴν τοῦ Οὐρσελίου δίωξιν ὁ Κομνηνὸς Ἰσαάκιος παρεσκευάζετο πρὸς τὸν πόλεμον, παρεκάλει δὲ τὸν ἀδελφὸν ἐντὸς τοῦ χάρακος μένειν καὶ συνέχειν τὸ στρατόπεδον· ὁ P43 *δὲ βαρέως τὸ κελευόμενον ἔφερε κἀκείνῳ ὑπισχνεῖτο | ἐγκαρτερήσειν εἰ μόνον ἐξαποστείλειεν ὕστερον κατὰ τῶν Τούρκων, πολλὰς τῶν Ῥωμαίων ἐπαγόμενον φάλαγγας.*

M60 *ε'. Ὁ μὲν οὖν πεισθεὶς ἐπὶ τοῦ στρατοπέδου κατέμεινεν, ὁ | δὲ τὰς δυνάμεις ἄρας ἐχώρει κατὰ τῶν Τούρκων. Ὑπαντιάζει γοῦν τούτους κατὰ τὰ Καππαδοκῶν ὅρια καὶ συμβολῆς γενομένης τρέπονται μὲν Ῥωμαῖοι, ὁ δὲ γενναίως τε ἀγωνίζεται καὶ κυκλωθεὶς ὑπὸ τῶν ἐναντίων, τοῦ ἵππου αὐτοῦ τρωθέντος καὶ τὸν ἐπιβάτην αὐτῷ συγκαταβαλόντος, ἁλίσκεται. Τοῦ δὲ τῶν Ῥωμαίων στρατεύματος διασκεδασθέντος, ἐχώρουν οἱ Τοῦρκοι πρὸς τὸ στρατόπεδον· τῶν Τούρκων δὲ ἐπικειμένων, βοηθεῖν ἐπειρᾶτο <Ἀλέξιος> μετ' ὀλίγων τῶν ξυνόντων αὐτῷ καὶ*

11 *στρατιᾶς* correxi : *-τείας* T — 18 *κἀκείνῳ* correxi : *κἀκεῖνος* T
20 *ἐπαγόμενον* correxi : *-μενος* T — 28 *Ἀλέξιος* supplevi

(4) D'Iconium Roussel se dirigea sur Mélitène où il remporta une victoire sur les Turcs. Cf. Attaliate, p. 183 ; Skylitzès Continué, p. 157.

(5) Les historiens s'accordent à reconnaître que l'engagement eut lieu à Césarée. Cf. Attaliate, p. 183 ; Skylitzès Continué, p. 157.

(6) Isaac, à la tête d'une partie de l'armée, avait marché contre les Turcs en pleine nuit, escomptant un effet de surprise, mais ceux-ci se tenaient sur leurs gardes et le jeune général fut fait prisonnier au premier engagement.

(7) Ce que dit aussi Attaliate (p. 184).

pagnons (1) ; il le fit et les sauva presque tous. Mais il faillit lui-même être capturé en se dévouant pour le salut général. Il se jeta, en effet, au milieu des ennemis et frappa de sa lance son premier assaillant qu'il étendit raide mort, mais, lorsqu'il fut enveloppé par eux et assailli par leurs flèches de tous les côtés, c'est à la main de Dieu qu'il dut d'en sortir indemne, tandis que le cheval qu'il montait recevait une grêle de flèches et s'abattait avec son cavalier. Alors ses compagnons, qui lui vouaient tout l'amour qu'il méritait, sautant à bas de leur monture et combattant vaillamment à ses côtés, le sauvèrent du danger. De ce groupe de quinze hommes cinq seulement rentrèrent au camp sains et saufs avec lui ; les autres furent tués ou capturés. De retour au camp, il n'y resta pas inactif, mais, faisant le tour du retranchement, il s'efforçait de relever le moral des soldats, les exhortant à ne rien faire qui fût indigne de la valeur romaine. Tant qu'il fit jour, ils tinrent bon et, impressionnés par le courage du jeune homme, ils le félicitaient et levaient vers lui des mains suppliantes en l'appelant leur sauveur et leur bienfaiteur : « Salut, jeune homme, disaient-ils, tu es le sauveur, le guide et le défenseur des survivants de cette armée romaine ! Salut, toi qui es, peu s'en faut, un ange incarné ! Puissions-nous jouir de tes exploits et puisses-tu nous être conservé durant de longues années pour le salut de tous » ! Tout en encourageant par ces mots la vaillance du jeune général, ils demeuraient dans le camp, tandis que lui sortait devant le retranchement, tuant nombre d'assaillants et repoussant les autres. La nuit tombée, lorsqu'il les vit tous se préparer, il s'en réjouit naturellement, se figurant qu'ils s'apprêtaient au combat, et il en entretint ses familiers.

6. Désertion des Romains et fuite d'Alexis Comnène

Tous se turent, sauf un seul d'entre eux, un brave, plus expérimenté que les autres, nommé Théodote (2), qui déclara que ces préparatifs n'étaient pas de bon augure : « Quand la nuit sera tombée, ils décamperont sûrement sur-le-champ ». Ces paroles remplirent le jeune homme de chagrin, car il se figurait que tous étaient aussi braves que lui. Il se retira cependant dans sa tente pour souper, car il était resté abso-

(1) Le texte grec est corrompu ou lacuneux : du contexte il paraît ressortir qu'Alexis quitta le camp et se porta au secours de son frère avec un peloton de quinze cavaliers dont il ne put ramener que cinq survivants.

μέντοι καὶ βεβοήθηκε καὶ σέσωκε μικροῦ δεῖν ἅπαντας· αὐτὸς δὲ τὸν ὑπὲρ πάντων ἀναδεξάμενος κίνδυνον παρὰ μικρὸν ἑάλω. Ἐς μέσους γὰρ ἑαυτὸν ὠθήσας τοὺς πολεμίους καὶ τῷ δόρατι πλήξας τὸν ἐπιόντα πρώτως καὶ νεκρὸν εὐθὺς ὑποδείξας, ἐπειδὴ ὑπὸ τούτων κεκύκλωτο καὶ τὰ βέλη πανταχόθεν ἐπέμπετο κατ' αὐτοῦ, αὐτὸς ἀσινὴς ὑπὸ τῆς ἄνωθεν τετήρητο δεξιᾶς, ὁ δὲ ἵππος ᾧ ἐπωχεῖτο τὰ πλεῖστα τῶν βελῶν ὑπεδέχετο καὶ εἰς γῆν σὺν τῷ ἐπιβάτῃ κατέπεσεν· ἀλλ' οἱ περὶ αὐτόν, φιλοῦντες αὐτὸν οἷα φιλήσεως ἄξιον, τῶν ἵππων καταπηδήσαντες καὶ γενναίως ξὺν ἐκείνῳ ἀγωνισάμενοι τοῦ κινδύνου τοῦτον ἐρρύσαντο· πεντεκαίδεκα δ' ὄντων ξυμπάντων πέντε μόνοι εἰς τὸ στρατόπεδον ξὺν αὐτῷ διεσώθησαν, τῶν δὲ λοιπῶν οἱ μὲν ἀνῃρέθησαν, οἱ δὲ ἑάλωσαν. Διασωθεὶς δὲ <εἰς> τὸ στρατόπεδον οὐκ ἠρέμησεν, ἀλλὰ κύκλῳ περιθέων τοῦ χάρακος τὰ φρονήματα τῶν στρατιωτῶν ἐπερρώννυεν ὡς μηδέν τι τῆς Ῥωμαϊκῆς γενναιότητος ἀνάξιον πεπραχέναι.
M61 Ἕως μὲν οὖν ἡμέρα ἦν, ἐκαρτέρουν | καὶ τὸ γενναῖον τοῦ νέου θαυμάζοντες ἐπῄνουν καὶ χεῖρας ἱκέτιδας ἀνατείνοντες σωτῆρα καὶ εὐεργέτην ἐκάλουν, « εὖγε », λέγοντες, « ὦ νεανία, ὁ σωτήρ, ὁ κυβερνήτης, ὁ τῆς περισωθείσης τῆσδε Ῥωμαϊκῆς στρατιᾶς ῥύστης, εὖγε ὁ ἀσώματος μικροῦ δεῖν ἐν σώματι· ὀναίμεθά σου τῶν ἀνδραγαθημάτων καὶ τηρηθείης ἡμῖν εἰς χρόνους μακροὺς κοινὸν ὄφελος ». Τούτοις ἐπιρρωννύντες τοῦ νέου στρατηγοῦ τὸ γενναῖον ἔμενον ἐν τῷ στρατοπέδῳ, ἐκείνου τοῦ χάρακος προεκθέοντος καὶ πολλοὺς τῶν ἐπιόντων πολεμίων ἀναιροῦντος, τοὺς δὲ καὶ ἀποσοβοῦντος. Τῆς νυκτὸς δὲ καταλαβούσης, ἐπεὶ ἑώρα ξύμπαντας εὐτρεπιζομένους, ἔχαιρέ τε ὡς εἰκός,
P44 οἰόμενος ὡς πρὸς μάχην αὐτοὺς εὐτρεπίζεσθαι, καὶ τοῖς | θεράπουσιν ἐκοινοῦτο τὰ δρώμενα.

ς'. Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι ἐσίγων, εἷς δέ τις τούτων γενναῖος ὢν κατὰ χεῖρα καὶ πείρᾳ τῶν ἄλλων διαφέρων, Θεόδοτος τοὔνομα, οὐκ ἀγαθὸν οἰωνὸν ἔφη τὰ πραττόμενα εἶναι· « ἐπειδὰν γὰρ ἡ νὺξ προέλθῃ, αὐτίκα δὴ μάλα φεύξονται ». Τούτου λεχθέντος λύπης ὁ νεανίας πεπλήρωτο· ᾤετο γὰρ ξύμπαντας εἶναι τῆς αὐτοῦ γενναιότητος. Ἀπῄει δ' ὅμως ἐπὶ τὴν σκηνὴν δειπνήσων· ἄσιτος γὰρ τὸ παράπαν διέμεινε. Καὶ ὁ

12 εἰς supplevit Possinus   14 ἀνάξιον correxi : ἄξιον T ; vide p. 113*

(2) Un des familiers d'Alexis Comnène, inconnu d'autre part, mais que nous retrouverons plus tard ; voir *infra*, p. 152, 272.

lument à jeun. Pendant qu'il mangeait, encore revêtu de sa cuirasse, les soldats sortirent du camp en cachette et s'enfuirent. Quand on lui annonça que toute l'armée avait pris la fuite et qu'il restait seul avec quelques compagnons, il demanda un cheval et s'empressa de leur porter secours (1) et de les retenir. Or, c'est monté sur une mule, qu'il n'avait pas trouvée sans peine, qu'il se précipita vers la sortie dans l'intention de la bloquer et de boucler les traînards à l'intérieur du retranchement, mais presque tous avaient déjà décampé. Il sortit donc lui aussi, quand déjà les Turcs avaient remarqué la fuite des Romains et se ruaient avec un élan furieux et en force à la poursuite des fuyards, et il eût été pris, si Théodote, que le récit a mentionné plus haut, alerté par le bruit des chevaux et devinant qu'une masse de Turcs les poursuivait, ne l'avait fait obliquer un peu à l'écart de la route. Se tenant à distance de celle-ci, ils atteignirent un endroit dissimulé où ils attendirent que tout le flot des Turcs se fût écoulé. Puis ils quittèrent ce lieu et s'avancèrent vers la montagne de Didymes (2). Tombés sur des Turcs qu'ils attaquèrent, ils se trouvèrent séparés et, comme il faisait nuit, furent incapables de se retrouver. Chacun alla donc de son côté à l'aventure. Le glorieux Alexis, demeuré seul, arriva au pied du mont Didymes. Sa mule étant épuisée et incapable d'avancer, il en descendit et gravit à pied la montagne, toujours revêtu de sa cuirasse, car sa fougue juvénile l'empêchait de s'en défaire. De plus, une parole dont il avait encore souvenance le lui interdisait, disait-il. Il assurait en effet avoir entendu son père se moquer d'un soldat qui avait jeté ses armes. C'est pourquoi il continua à pied sans quitter sa cuirasse. Fait admirable : bien qu'il saignât abondamment du nez toute la nuit et ce, depuis qu'il commença d'aller à pied, il ne jeta pas ses armes, ni n'interrompit sa marche, jusqu'à ce qu'il fût parvenu au fort de la Gabadonia (3).

(1) Le verbe βοηθεῖν est suspect : on s'attendrait à trouver un composé de θέω.

(2) Montagne de Galatie appelée *Dindymos* par Ptolémée (*Geographia*, 5, 4, 3) et Strabon (*Geographica*, XII, 5, 3), identifiée par Ramsay (*Historical Geography*, p. 227) avec le Gunusu dagh sis au nord-est d'Amorion. Cette identification est, dans le contexte, irrecevable, parce qu'elle supposerait une étape considérable et surtout parce qu'à la fin de ce même chapitre on trouve Alexis Comnène à une trentaine de kilomètres au sud de Césarée.

(3) Si le nom de la ville évoquée reste anonyme, la Gabadonia nous est connue : c'est cette « immense plaine », sise entre le mont Erdjijas (Argée) et le Taurus, que signale Strabon (*Geographica*, II, 1, 15, et XII, 2, 10) sous la forme Gabadania ou

μὲν ἔτι τεθωρακισμένος ὢν ἐδείπνει, οἱ δὲ λάθρα τοῦ χάρακος ἐξιόν-
τες ἔφευγον · ὡς δ' ἀπηγγέλη τούτῳ φεύγειν ἅπαν τὸ στράτευμα καὶ
μόνον αὐτὸν ξὺν ὀλίγοις περιλελεῖφθαι, ἵππον αἰτήσας ἔσπευδε βοη-
M62 θεῖν καὶ ξυνέχειν. Μόλις | οὖν ἡμίονον εὑρηκὼς ἐπαναβεβήκει καὶ
πρὸς τὴν ἔξοδον ὥρμα, βουλόμενος αὐτὴν κατασχεῖν καὶ τοὺς περι-
λειφθέντας ἐντὸς συγκλεῖσαι τοῦ χάρακος, ἀλλ' ἔφθασαν μικροῦ δεῖν
φυγεῖν ἅπαντες. Ἐξῄει οὖν καὶ αὐτός, ἤδη τῶν Τούρκων αἰσθομένων
τὸν τῶν Ῥωμαίων δρασμὸν καὶ μετὰ ῥύμης ὅτι πλείστης καὶ δυνά-
μεως ἰσχυρᾶς ἐπειγομένων φθάσαι τοὺς φεύγοντας, καὶ ἑάλω, εἰ μὴ
ὁ Θεόδοτος, οὗ πρόσθεν ὁ λόγος ἐμνήσθη, τοῦ κρότου τῶν ἵππων αἰ-
σθόμενος καὶ διαγνοὺς ὡς πλῆθος Τούρκων πολὺ κατ' αὐτῶν ἔπεισιν,
ἀπονεῦσαι τοῦτον μικρόν τι τῆς ὁδοῦ παρεσκεύασε. Ἐκκλίναντες
δὲ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπί τι χωρίον συνηρεφὲς παραγενόμενοι, ἔμενον μέχρις
ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Τούρκων διῆλθεν · εἶτ' ἐκεῖθεν ἀπάραντες πρὸς
τοὺς Διδύμους τὸ ὄρος ἠπείγοντο · Τούρκοις δ' ἐντυχόντες καὶ κατ' ἐ-
κείνων ὁρμήσαντες διεσπάρησαν καί, ἐπεὶ νὺξ ἦν, οὐχ οἷοί τε γεγόνασιν
εἰς ταὐτὸ ξυνελθεῖν. Ἀπῄει οὖν ἕκαστος ὅπῃ ἔτυχεν · ὁ δὲ κλεινὸς
Ἀλέξιος μόνος περιλειφθείς, ἐπειδὴ περὶ τοὺς πρόποδας τῶν Διδύ-
μων ἐγένετο, τῆς ἡμιόνου ἤδη κεκοπακυίας καὶ μηκέτι οἵας τε οὔσης
προσωτέρω χωρεῖν, ἀποβὰς ταύτης πεζῇ <τὸ> ὄρος ἀνῄει ἔτι τὸν θώ-
ρακα περιβεβλημένος · ἀποδύσασθαι γὰρ τοῦτον οὐ ξυνεχώρει τῶν
νέων τὸ πρόθυμον, καὶ ἅμα λόγος τις διὰ μνήμης αὐτῷ φερόμενος
διεκώλυε τοῦτον, ὡς ἔφασκεν · ἔφη γὰρ ἀκηκοέναι τοῦ πατρὸς ἀπο-
σκώπτοντος πρός τινα τὰ ὅπλα ἀποβαλόντα. Διά τοι τοῦτο τὸν θώ-
M63 ρακα περιβεβλημένος ἐπεζοπόρει · τὸ δὲ | παράδοξον, ὅτι καὶ αἱμορ-
P45 ραγίας ὅτι πλείστης ἐκ τῶν | ῥινῶν προσγινομένης αὐτῷ ἐξ ὅτου πεζο-
πορεῖν ἤρξατο διὰ πάσης τῆς νυκτός, οὔτε ὅπλα ἀπέβαλεν, οὔτε τοῦ
δρόμου ἐπαύσατο, μέχρις ὅτου πρὸς τὸ ἐν Γαβαδονίᾳ πολίχνιον ἐγένετο.

20 τὸ inserui

Bagadania, et que les Syriens appelaient Davalu (Michel le Syrien, éd. Chabot, III, p. 311). Ce dernier nom a survécu sous la forme Develi, petite ville située entre le Erdjijas dagh et le Develi dagh, à environ trente-cinq kilomètres de Césarée. Cf. Honigmann, *Ostgrenze*, p. 173, n. 4 ; I. Levy, *Notes d'histoire hellénistique sur le second livre des Macchabées*, dans *Mélanges Henri Grégoire*, II = *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves*, 10, 1950, pp. 687-688.

7. Séjour d'Alexis Comnène en Gabadonia

Dès qu'il y fut arrivé, les gens du pays accoururent. En voyant le manteau qui couvrait sa cuirasse (1) taché de sang et de poussière, tous gémissaient et pleuraient naturellement. Lorsque la rumeur de son arrivée parvint aux oreilles des autorités, celles-ci se présentèrent, le conduisirent avec beaucoup d'égards dans une maison et lui réservèrent un accueil chaleureux. Ils lui fournirent des vêtements dignes de son rang et s'efforcèrent de mille manières de soigner le corps du jeune homme, allant jusqu'à lui apporter un miroir conformément à leurs usages et de l'engager à s'y mirer. En le voyant, il se prit à sourire et l'autre se demandait ce que cela signifiait (2) ; Alexis déclara que les hommes et surtout les soldats n'avaient pas l'habitude de se regarder dans un miroir : « C'est l'affaire des femmes et seulement des femmes préoccupées de plaire à leur époux. La parure de l'homme et du guerrier, ce sont les armes, la simplicité et la dignité de la tenue ». Ceux qui l'entendirent admirèrent la modestie et la sagesse du jeune homme. Après un séjour de trois jours chez ses hôtes et dès l'arrivée de ses familiers, il partit pour Ancyre, car l'un des rescapés de la bataille l'avait informé que son frère se trouvait dans une bourgade, où, assurait-il, il s'était réfugié après avoir échappé à ceux qui le poursuivaient. Croyant le renseignement exact, il était pressé de rejoindre son frère. Mais son informateur mentait ; Alexis partit et apprit de source sûre que son frère était prisonnier. Déçu dans ses espérances, il en éprouva peine et découragement, gémit et pleura, mais ne laissa pas de continuer son chemin.

8. Alexis retrouve son frère Isaac à Ancyre

Arrivé à Ancyre, il s'enquit de tous côtés pour en savoir davantage et on lui apprit que ceux qui détenaient son frère consentaient à le rendre moyennant une rançon de plusieurs milliers de pièces d'or. Cette nouvelle le délivra de son immense désespoir et il se hâta vers la reine des cités pour y recueillir l'or et pouvoir racheter son frère. Ayant réuni la somme en quelques jours, il repartit pour Ancyre et, dans sa hâte de l'atteindre rapidement, il chevaucha presque jour et nuit. Arrivé à Ancyre à la nuit tombée et trouvant les portes de la

(1) Nous avons corrigé le texte grec (voir apparat) dont la leçon nous a semblé inepte.

(2) L'expression se retrouve plus bas, p. 165^{15}.

ζ'. Ἐκεῖσε δ' αὐτοῦ γενομένου συνέθεον ἅπαντες οἱ ἐγχώριοι, οἳ καὶ ὁρῶντες αὐτοῦ τὴν ἐπὶ θώρακος χλαῖναν κατάστικτον τῷ λύθρῳ τοῦ αἵματος ἔστενόν τε καὶ ἐδάκρυον ὡς εἰκός. Ὡς δ' ἡ φήμη τὴν ἄφιξιν τούτου τοῖς δυναστεύουσι παρέπεμψεν, ἀφίκοντό τε πρὸς αὐτὸν καὶ οἴκοι τοῦτον ἀπῆγον μετὰ τιμῆς ὅτι πλείστης φιλοφρόνως ὑποδεξάμενοι· στολὰς δὲ ἐκόμιζον πρεπούσας ἀνδρὶ τοιούτῳ καὶ θεραπεύειν τὸ σῶμα τοῦ νέου παντοίως προεθυμοῦντο, ὡς καὶ κάτοπτρον τούτῳ κομίσαι κατὰ τὸ παρ' ἐκείνοις ἔθος καὶ πρὸς αὐτὸ ἀτενίζειν <παρακαλεῖν>. Ὁ δὲ τοῦτ' ἰδὼν ἐμειδία κἀκεῖνος διηπορεῖτο τὸ δρώμενον· ὁ δὲ οὐκ ἔθος ἔφη ἀνδράσι καὶ ταῦτα στρατιώταις εἰς κάτοπτρον ἐνορᾶν· « γυναιξὶ γὰρ καὶ τοῦτο μόναις ἐπιτετήδευται μεριμνώσαις ἀρέσκειν τοῖς σφῶν ἀνδράσιν· ἀνδρὶ δὲ στρατιώτῃ κόσμος τὰ ὅπλα καὶ τὸ τῆς διαίτης λιτόν τε καὶ ἄθρυπτον ». Οἱ δὲ ταῦτ' ἐπαΐοντες τοῦ νέου τὸ σῶφρον καὶ συνετὸν διὰ θαύματος ἦγον. Ἐπιξενωθεὶς οὖν αὐτοῖς
M64 τρισὶν ἡμέραις, ἤδη τῶν θεραπόντων καταλαβόντων, ἀπῄει ὡς | ἐπὶ Ἄγκυραν· ἔφθη γάρ τις τῶν ἐκ τῆς μάχης διασωθέντων πυνθανομένῳ τούτῳ περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ὑποδεῖξαί τι πολίχνιον, εἰς ὃ διασεσῶσθαι τοῦτον τοὺς διώκοντας διαδράντα ἐβεβαιοῦτο. Οἰόμενος οὖν ἀληθῆ τὰ ἀπαγγελθέντα εἶναι, ἠπείγετο συγγενέσθαι τῷ ἀδελφῷ. Ἀλλ' ὁ μὲν διεψεύσατο, ὁ δ' ἀπιὼν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ὡς ἀλφῇ πεπληροφόρητο. Διαψευσθεὶς οὖν τῶν ἐλπίδων ἠνιᾶτο μὲν καὶ ἠθύμει καὶ ἔστενε καὶ ἐδάκρυεν, οὐ μὴν πέπαυστο τῆς ἐπὶ τὰ πρόσω πορείας.

η'. Ἀλλ' ἐν Ἀγκύρᾳ γενόμενος διεπέμπετο πανταχόθεν μαθεῖν τι πλέον καὶ ὡς βούλοιντο οἱ τὸν ἀδελφὸν κατασχόντες ἀποδόσθαι τιμῆς χρυσίου χιλιάδων συχνῶν ἠκηκόει· τούτων ἐκεῖνος ἀκούσας τῶν λόγων ἀπήλλακτό τε τῆς πολλῆς ἀθυμίας καὶ πρὸς τὴν βασιλίδα τῶν πό-
P46 λεων ἔσπευδεν ἐφ' ᾧ τὸ χρυσίον | ἀναλαβεῖν καὶ τὸν ἀδελφὸν πρίασθαι. Ἡμέραις οὖν ὀλίγαις τοῦτο συναγαγὼν ἀπῄει ὡς ἐπὶ Ἄγκυραν καὶ σπεύδων ταχέως καταλαβεῖν τό τε πλεῖστον τῆς νυκτὸς καὶ τῆς ἡμέρας τὸ πᾶν ἤλαυνε. Περὶ ἑσπέραν δὲ βαθεῖαν φθάσας εἰς τὴν Ἄγκυραν καὶ τὰς τῆς πόλεως πύλας εὑρὼν κεκλεισμένας, ἐζήτει ταύτας ἀνοιχθῆ-

2 ἐπὶ θώρακος conjeci : ἐπιθανάτιον T 8-9 παρακαλεῖν supplevi : παρεκάλουν proposuit Possinus 14 ἐπιξενωθεὶς correxit Possinus : ἐπιξωθεὶς T 16 Ἄγκυραν correxi : Ἄγγυραν T et sic ubique || ἔφθη correxi : ἔφη T 17 ὃ correxi : τὸ T

ville fermées, il demanda qu'on les lui ouvrît. Mais ceux de la ville, craignant un piège de l'ennemi, parce que les Turcs campaient encore à quelque distance, lui demandèrent de décliner son identité. Les gens d'Alexis la révélèrent aussitôt et il arriva alors une chose de nature à plaire aux amateurs de beaux récits, non seulement à ceux de l'époque, mais encore à ceux d'aujourd'hui. Pendant qu'Alexis Comnène était parti chercher la rançon de son frère, Isaac Comnène, craignant, s'il était entraîné loin du territoire romain, qu'il n'eût de plus grandes difficultés à sortir de captivité, avait envoyé des agents dans toutes les villes des environs et fait savoir qu'il était prisonnier et que les barbares acceptaient de le libérer contre rançon, et il demandait que chacun y contribuât dans la mesure de ses moyens, avant que les barbares se fussent éloignés du territoire romain, promettant de restituer avec intérêt les sommes que chacun verserait. Beaucoup de gens aisés lui avaient envoyé de l'or : il remit une partie de la rançon et, après avoir fourni des otages en gage pour le reste, fut remis en liberté et gagna Ancyre, capitale de la Galatie (1). Or, il arriva que les deux frères atteignirent la ville le même jour. Isaac, arrivé le premier, se reposait dans un logis qui surplombait la porte, qu'il avait fait fermer et dont il gardait les clefs par-devers lui. Lorsqu'il entendit son frère appeler de l'extérieur, il sauta à bas de son lit, prit les clefs et courut à la porte. Il l'ouvrit et introduisit tout le monde dans la ville. L'admirable Alexis, tout surpris d'apercevoir son frère dont il ne savait encore rien, sauta à bas de son cheval, le serra dans ses bras et l'embrassa. Remplis d'une joie immense, ils montèrent dans le petit logis. Pendant qu'Alexis, qui était complètement à jeun, soupait, Isaac lui conta les aventures de sa captivité et ce souper fut pour eux celui du bonheur et des larmes.

9. Isaac et Alexis encerclés par les Turcs à Dektè

Ils prirent trois jours de repos pour eux-mêmes et leurs montures. Quand ils apprirent que les Turcs s'éloignaient du territoire romain, ils quittèrent Ancyre et se dirigèrent vers la reine des villes. Ils franchirent le Sangarios et se hâtèrent vers Nicomédie. Comme ils traver-

(1) Attaliate (p. 184), Skylitzès Continué (p. 158) et Zonaras (p. 710) se bornent à signaler qu'Isaac Comnène dut débourser pour sa rançon une somme considérable.

ναί οἱ· οἱ δ' ἐντὸς τοῦ ἄστεος, δεδιότες μήπως ὑπ' ἐχθρῶν ἐνεδρεύοιντο
μ65 *διὰ τὸ μὴ πάνυ τι πόρρω τοὺς Τούρκους ἔτι στρατοπεδεύειν, | ἀπήτουν οἵτινες εἶεν εἰπεῖν καὶ οἱ περὶ τὸν Ἀλέξιον εὐθὺς ὅστις εἴη ἀνεδίδασκον κἀντεῦθεν συνέβη τι ἡδονὴν παρέχον τοῖς φιλακροάμοσιν, οὐκ ἐκείνοις τότε μόνον, ἀλλὰ καὶ νῦν. Ἐν ὅσῳ γὰρ ὁ Κομνηνὸς ἀπῄει Ἀλέξιος τὴν τιμὴν ἄξων τῷ ἀδελφῷ, δείσας ὁ Κομνηνὸς Ἰσαάκιος μὴ πόρρω τῶν Ῥωμαϊκῶν ὁρίων γενόμενος δυσχερέστερον τῆς αἰχμαλωσίας ἀπαλλαγείη, πρὸς τὰς κύκλῳ διεπέμπετο πόλεις καὶ τὰ κατ' αὐτὸν ἀνεδίδασκεν ὡς ἁλῴη καὶ ὡς βούλοιντο τιμῆς αὐτὸν ἀποδιδόναι οἱ βάρβαροι, ἠξίου τε τῆς τιμῆς κομίζειν ὁπόσον ἕκαστος δύναιτο πρὸ τοῦ πόρρω τοὺς βαρβάρους τῶν Ῥωμαϊκῶν ὁρίων γενέσθαι καὶ ὑπισχνεῖτο πάντα σὺν τόκῳ ἀποδοῦναι σφίσι τὰ κομισθησόμενα. Πολλοὶ γοῦν τῶν εὐπόρων χρυσίον πεπόμφασιν αὐτῷ, καὶ τὸ μὲν ἀπέδοτο τοῦ τιμήματος, τοῦ λοιποῦ δὲ χάριν ὁμήρους καταλιπὼν τῶν δεσμῶν ἀπολέλυτο καὶ τὴν τῶν Γαλατῶν μητρόπολιν κατέλαβεν Ἄγκυραν. Ξυνέπεσε γοῦν ἄμφω τὼ ἀδελφὼ εἰς μίαν ἡμέραν τὴν πόλιν καταλαβεῖν, ἀλλ' ἐκεῖνος μὲν προφθάσας ἐπί τινος οἰκήματος τῶν πυλῶν ὄντος ἄνωθεν ἀνεπαύετο, τὰς πύλας κλείσας καὶ τὰς κλεῖς κατέχων αὐτός· ὡς δ' ἠκηκόει τοῦ ἀδελφοῦ φωνοῦντος ἔξωθεν, ἀνήλατό τε τῆς κλίνης καὶ τὰς κλεῖς λαβὼν ἐπὶ τὰς πύλας ἔθεεν. Ἀνοίξας οὖν εἰσῆγε πάντας ἔνδον τῆς πόλεως· ὁ δὲ θαυμασιώτατος Ἀλέξιος αὐτὸν ἀπροσδοκήτως θεασάμενος — οὔπω*
μ66 *γὰρ πέπυστο περὶ | αὐτοῦ —, κατεπήδησέ τε τοῦ ἵππου καὶ περιπλακεὶς κατησπάζετο. Θυμηδίας οὖν ὅτι πλείστης πλησθέντες ἀνῄεσαν ὡς ἐπὶ τὸ δωμάτιον, καὶ ὁ μὲν ἐδείπνει ἄσιτος ὢν τὸ παράπαν, ὁ δὲ ἃ πάθοι κατὰ τὴν αἰχμαλωσίαν ἀπήγγειλε, καὶ ἦν ὁ δεῖπνος ἐκείνοις μετὰ ἡδονῆς καὶ δακρύων.*

θ'. Τρισὶν οὖν ἡμέραις ἀναπαύσαντες ἑαυτούς τε καὶ τὰ ὑποζύγια, ἐπεὶ περὶ τῶν Τούρκων ἐπύθοντο ὡς πόρρω γένοιντο τῶν Ῥωμαϊ-
'47 *κῶν | ὁρίων, ἄραντες ἐκεῖθεν ἐπὶ τὴν βασιλίδα τῶν πόλεων ἐπορεύοντο· περαιωθέντες δὲ τὸν Σαγγάριον, τὴν Νικομήδους καταλαβεῖν ἠπεί-*

3 *εἶεν* correxi : *ἦεν* T 18 *ἠκηκόει* correxi : *ἀκηκόει* T 19 *ἀνήλατο* correxi : *ἀνήλλατο* T 29 *τὴν* correxi : *τῆς* T

saient le village appelé Dektè (1), un de leurs amis vint à leur rencontre et les invita à entrer dans sa maison et à y prendre un bref repos. Cédant à ses instances, ils le suivirent, descendirent de leur monture et entrèrent dans le logis. Tandis qu'ils se reposaient, l'hôte préparait le repas, enchanté d'accueillir de tels convives. Là-dessus, passèrent quelque deux cents Turcs en maraude : ils se contentaient de passer, cheminant toujours en avant sans prêter la moindre attention aux Romains qu'ils rencontraient. Mais un paysan qui labourait, les apercevant et croyant qu'ils faisaient partie des invités, cria, les appela et promit de leur indiquer le grand domestique. Les Turcs s'approchèrent de lui. Quand ils apprirent que ce dernier avec une faible escorte était l'hôte d'un habitant, ils coururent encercler la maison et en garder les issues, mais, par crainte des occupants, n'osèrent pas l'attaquer (2). Lorsque ceux de l'intérieur se rendirent compte de la situation, les plus magnanimes et les plus braves d'entre eux prirent aussitôt les armes ; les autres, groupe hétéroclite surtout composé de valets, prirent la fuite ; d'autres encore, les plus hauts de taille et les plus fiers de leurs vertus militaires, furent d'avis de ne pas attaquer l'ennemi, mais de jeter les armes et de se rendre aux barbares, contre promesse jurée par ceux-ci d'avoir la vie sauve. Cette proposition provoqua un grand tumulte, les uns approuvant la décision, les autres hésitant. Le vaillant Alexis, ayant apaisé le tumulte, leur parla en ces termes.

10. Discours d'Alexis Comnène

« A mon sens, mes amis, s'abstenir d'attaquer l'ennemi et s'abandonner délibérément à l'esclavage et à un péril certain serait de la couardise et une parfaite sottise. Je crois en effet pareil comportement indigne non seulement de Romains bien nés, mais même de femmes nobles et sages. Outre les malheurs qui nous attendent, nous nous interdirons la pitié des hommes et nous nous priverons dorénavant des éloges qu'on réserve à ceux qui combattent courageusement... Ceux qui sont morts (au combat) sont plaints par le commun,

(1) Bourgade inconnue d'autre part, mais qui ne saurait être éloignée de Nicomédie, vu que la petite troupe était déjà sur la rive gauche du Sangarios qui coule à quelque 30 km de cette ville. Si, des deux routes qui conduisaient d'Ancyre à Nicomédie, le détachement avait emprunté celle du sud, on serait tenté de soupçonner une mauvaise lecture du toponyme et de lire Leukè, village situé dans le district de Malagina. Cf. Ramsay, *Historical Geography*, p. 206. Mais on pourrait aussi conjecturer un toponyme comme Dékaton ou Dékatè, attesté en Bithynie. Voir A.-J.

γοντο. Διιοῦσι δὲ τούτοις τὸ χωρίον ὃ Δέκτη καλεῖται τῶν συνήθων τις ὑπηντίαζε καὶ παρεκάλει παρὰ τῇ οἰκίᾳ τούτου γενέσθαι καὶ ἑαυτοὺς βραχύ τι διαναπαῦσαι. Εἴξαντες οὖν ταῖς τοῦ ἀνδρὸς παρακλήσεσιν ἀπῄεσαν καὶ τῶν ἵππων ἀποβάντες ἀνῄεσαν ἐπὶ τὸ δωμάτιον, καὶ οἱ μὲν ἀνεπαύοντο, ὁ δ' ἑστιάτωρ τὸ δεῖπνον ηὐτρέπιζε μάλα ἀσμένως, ὅτι τοιούτους ὑπεδέξατο δαιτυμόνας. Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα ἐπράττετο, ξυνέβη Τούρκους περί που διακοσίους κατιέναι ἐπὶ προνομῇ, οἳ καὶ διώδευον τὴν ὁδὸν ἐπὶ τὰ πρόσω σπεύδοντες καὶ μηδένα λόγον τῶν κατὰ πάροδον Ῥωμαίων ποιούμενοι. Ἀγρότης δέ τις ἀροτριῶν αὐτοὺς θεασάμενος καὶ οἰηθεὶς τοῦ μέρους εἶναι τῶν προκληθέντων, ἐφώνει καὶ αὐτοὺς ἐκάλει καὶ τὸν μέγαν δομέστικον ἐπιδεικνύειν ἐπηγγέλλετο· οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν ἀφικόμενοι, ἐπειδήπερ ἐμάνθανον ξὺν ὀλίγοις τοῦτον J67 ἐπιξενίζεσθαι, ἐξελάσαντες τὴν οἰκίαν τε ἐκύκλουν | καὶ τὰς διεξόδους ἐτήρουν· πορθεῖν δὲ ταύτην οὐκ ἐπεχείρουν δεδιότες τοὺς ἔσωθεν. Ὡς δ' ἐγνώσθη τὰ συμβάντα τοῖς ἔσωθεν, οἱ μὲν τούτων ἦσαν ἐν ὅπλοις εὐθὺς ὅσοι γενναιότατοι καὶ ἀλκιμώτατοι, οἱ δὲ πρὸς δρασμὸν ἐχώρουν ἅτε πλῆθος ὄντες σύμμικτον καὶ θητικὸν τὸ πλεῖον, τοῖς δὲ ἐδόκει βέλτιον οἳ καὶ μεγέθει σωμάτων τῶν ἄλλων διέφερον καὶ μεγάλως ηὔχουν ἐπὶ στρατὸν μηδαμῶς εἰς χεῖρας ἰέναι τοῖς πολεμίοις, ἀλλὰ τὰ ὅπλα ῥίψαντας αὐτομολῆσαι <πρὸς> τοὺς βαρβάρους, ὅρκια λαβόντας ἐκεῖθεν ὥστε μὴ θανεῖν. Θροῦς οὖν ἐπὶ τῷ λόγῳ ἤρθη πολύς, τῶν μὲν ἐπαινούντων τὸ δόγμα, τῶν δ' ἀμφιβόλως ἐχόντων· ὁ δὲ γενναῖος Ἀλέξιος κατασιγάσας τὸν θόρυβον τοιῶνδε πρὸς αὐτοὺς ἤρχετο λόγων·

ι'. « Ἐμοὶ μέν, ὦ ἄνδρες, τὸ μηδόλως ἀποπειρᾶσθαι τῶν πολεμίων, ἀλλὰ σφᾶς αὐτοὺς εἰς δουλείαν προδοῦναι καὶ προῦπτον κίνδυνον πρὸς τὸ δειλίας ἔγκλημα φέρειν καὶ πάσης εὐηθείας δοκεῖ εἶναι μεστόν. Οἶμαι γὰρ μὴ ὅτι γε Ῥωμαίους ἄνδρας τῶν εὖ γεγονότων τοῦτο δρᾶσαί ποτε, ἀλλ' οὐδὲ γυναῖκας εὐγενεῖς τε καὶ σώφρονας· πρὸς γὰρ τῷ δεινὰ παθεῖν καὶ τὸν ἔλεον τῶν ἀνθρώπων ἀφ' ἡμῶν ἀποκλείσομεν καὶ τῶν εἰς τὸ μέλλον ἐγκωμίων ἀποτευξόμεθα, ἃ τοῖς γενναίως ἀγωνισαμένοις P48 καὶ ἀξίως τῆς σφῶν εὐγενείας . . . . . . | θανόντες ἐλεοῦνται

20 πρὸς inserui 28 τῷ correxi : τὸ T 31 lacunam suspicatus sum

---

Festugière, *Vie de Théodore de Sykeôn*, II, p. 143, 264. Une localité appelée Dékatos se trouvait aussi un peu à l'ouest de Constantinople (*Alexiade*, II, p. 128).

(2) L'effectif byzantin comptait environ soixante-dix hommes ; voir *infra*, p. 160, 162. Il appert de la bévue commise par le paysan que ce gros de Turcs se dirigeait aussi vers Nicomédie. Le titre de « grand domestique » donné par l'historien à Isaac Comnène est peut-être un anachronisme.

loués par les lettrés, félicités unanimement. Ceux qui se sont délibérément abandonnés à l'esclavage et au danger ne méritent aucune excuse et sont traités par tous de misérables. Il faut, comme dit le proverbe, se décider à bien vivre ou à bien mourir (1). Si donc vous m'écoutez, nous qui sommes équipés pour le corps à corps, nous prendrons nos armes et nous nous placerons aux issues. Ceux qui ont des arcs et des flèches monteront sur le toit. Les valets, les non-combattants, les guerriers privés de chevaux et ne disposant que de mulets se rangeront derrière nous. Ensuite, ceux qui occuperont les toits tireront sur les ennemis et nous, nous ouvrirons les portes et fondrons sur eux à bride abattue. Lorsque l'ennemi repoussé se sera écarté des issues, les occupants du toit descendront, monteront sur leurs bêtes et sortiront à leur tour, suivis de tous les autres ; ils gagneront la route rangés en ordre de bataille et tous auront uniquement à cœur de ne pas rompre les rangs et de ne pas se disperser. Lorsque nous attaquerons l'ennemi, ils avanceront au pas ; lorsque l'ennemi se précipitera sur nous, ils s'arrêteront. Nous sommes près des défilés. Quand nous les aurons atteints, nous mettrons pied à terre et je suis persuadé que l'ennemi n'osera pas nous approcher ».

11. Les Turcs passent à l'attaque

Il dit et tous l'écoutèrent. Les uns montèrent en effet sur le toit et lancèrent leurs flèches. Les autres ouvrirent les portes et foncèrent sur l'ennemi dans un élan furieux. Ceux-ci, surpris par la soudaineté de l'attaque, ne songèrent pas à combattre et prirent la fuite. Tous ceux de l'intérieur, profitant du répit, sortirent et prirent la route, rangés en ordre de bataille, mais à une allure plus rapide que de raison. Les barbares, une fois hors de danger, se rappelèrent leur valeur et s'exhortèrent mutuellement à faire demi-tour et à attaquer leurs poursuivants, surtout lorsqu'ils virent que ceux-ci n'étaient pas plus de vingt. Faisant donc demi-tour, ils s'empressèrent de les encercler. Ceux qui avaient décampé et pris le large en hâte, une fois à proximité des leurs (2), les attaquèrent derechef avec fureur et les barbares

(1) Expression tirée de Sophocle, *Ajax*, 479.

(2) Il faut comprendre que le peloton de cavaliers commandé par Isaac et Alexis a fait demi-tour, après avoir repoussé les Turcs, et s'est efforcé de rejoindre la petite troupe de valets et de cavaliers démontés qui faisaient retraite vers l'ouest. Tout cet épisode, au demeurant sans grand intérêt, mais retenu par l'historien pour glorifier son héros, est révélateur de la décomposition de l'armée byzantine et de

68 μὲν παρ' ἰδιωτῶν, | ἐπαινοῦνται δὲ παρὰ σοφῶν, μακαρίζονται παρὰ πάντων· οἱ δὲ σφᾶς αὐτοὺς προδόντες εἰς δουλείαν ἢ κίνδυνον πάσης συγγνώμης πόρρω τυγχάνουσι, ταλανίζονται δὲ παρὰ πάντων τῆς ἀθλιότητος, ἀλλ' ἢ καλῶς ζῆν ἢ καλῶς τεθνηκέναι δέον σκοπεῖν, τοῦτο δὴ τὸ τοῦ λόγου. Εἴ τι οὖν ἐμοὶ πείθεσθε, ὅσοις μὲν ὅπλα ἀγχέμαχα πρόσεστι λαβόντες ταῦτα πρὸς τῇ ἐξόδῳ στῶμεν, ὅσοις δὲ τόξα καὶ βέλη ἐπὶ τοὺς ὀρόφους ἀνίτωσαν· τὸ δὲ θητικὸν ἅπαν καὶ ἀπόλεμον καὶ ὅσοι πολεμικοὶ μέν εἰσιν, ἵππων δ' ἀποροῦσι καὶ ἐφ' ἡμιόνων ὀχοῦνται, στήτωσαν ἡμῶν ὄπισθεν. Εἶτα οἱ μὲν ἄνωθεν τὰ βέλη πεμπέτωσαν ἐπὶ τοὺς πολεμίους· αὐτοὶ δὲ τὰς πύλας ἀναπετάσαντες χωρῶμεν κατ' αὐτῶν σφοδροτάτῃ ῥύμῃ τῶν ἵππων. Ἐπειδὰν δ' ἐκεῖνοι φεύγοντες πόρρω τῶν διεξόδων γένωνται, οἵ τε ἄνωθεν ὄντες καταβάντες καὶ ἱππασάμενοι ἐξίτωσαν καὶ τὸ λοιπὸν συνεπέσθωσαν πλῆθος· ἁπτέσθωσαν δὲ τῆς ὁδοῦ ἐν τάξει φάλαγγος καθιστάμενοι, πλὴν ἅπασιν ἔστω σκοπὸς εἷς μὴ διαλῦσαι τὴν τάξιν μηδὲ διασκεδασθῆναι. Ἀλλ' ἐπειδὰν ἡμεῖς κατὰ τῶν πολεμίων χωρῶμεν, οἱ δ' ἀπίτωσαν βάδην, ἐπειδὰν δ' οἱ πολέμιοι καθ' ἡμῶν ἐξορμήσωσιν, ἑστηκέτωσαν· ἐγγὺς δὲ ὄντων τῶν στενωπῶν, ἐπειδὰν ἐν αὐτοῖς γενώμεθα πάντες, τῶν ἵππων ἀποβησώμεθα, καὶ πείθομαι μὴ ἂν τοὺς πολεμίους κατατολμῆσαι πλησίον ἡμῶν γενέσθαι ». |

69 ια′. Ταῦτ' εἶπε καὶ πάντες ἐπείθοντο, καὶ οἱ μὲν ἐπὶ τοὺς ὀρόφους ἀνῄεσαν καὶ τὰ βέλη προέπεμπον, οἱ δὲ τὰς πύλας ἀνεπετάννυον καὶ σφοδρᾷ τῇ ῥύμῃ κατὰ τῶν πολεμίων ἐπῄεσαν. Οἱ οὖν πολέμιοι τῷ αἰφνιδίῳ καταπλαγέντες ἀλκῆς ἐπελάθοντο καὶ πρὸς φυγὴν ἐτράποντο. Ἀδείας οὖν δραξάμενοι οἱ ἐντὸς ἅπαντες ἐξῄεσάν τε καὶ τῆς ὁδοῦ ἥπτοντο, εἰς τάξιν μὲν δὴ φάλαγγος καθιστάμενοι, ταχυτέραν δὲ ἢ ἐχρῆν τὴν πορείαν ποιούμενοι, ἀλλ' οἱ βάρβαροι πόρρω τοῦ κινδύνου γενόμενοι ἀλκῆς τε αὖθις ἐμέμνηντο καὶ προύπεμπον ἀλλήλους ὑποστρέφειν τε καὶ κατὰ τῶν διωκτῶν χωρεῖν καὶ μάλισθ' ὅτι ἑώρων οὐ πλείους ἢ εἴκοσι ὄντας. Ὑποστρέφοντες οὖν κυκλοῦν αὐτοὺς ἔσπευδον· οἱ δὲ προτροπάδην φεύγοντές τε καὶ ἀπιόντες, ἐπεὶ ἐγγὺς τῶν ἰδίων

5 *πείθεσθε* correxit Possinus : *-σθαι* T 13 *ἐξίτωσαν* correxi : *ἐξιέτωσαν* T ‖ *ἁπτέσθωσαν* correxi : *ἀπέστωσαν* T 16 *ἀπίτωσαν* correxi : *ἀπιέτωσαν* T 17 *ἑστηκέτωσαν* correxi : *στη-* T 18 *αὐτοῖς* correxi : *αὐταῖς* T ; verbum neutrum vide p. 165[33] 25 *ἐντὸς* correxit Possinus : *ἐκτὸς* T 31 *ἀπιόντες* correxi : *ἐπιόντες* T

l'insécurité qui régnait en Asie Mineure, où les routes étaient impunément battues par des maraudeurs turcomans. Voir à ce sujet les réflexions de Cahen, *Première pénétration turque*, p. 31.

s'enfuirent, mais ils revinrent à l'assaut et de pareils engagements se répétèrent assez longtemps. Les Turcs, voyant que leurs adversaires réunis n'étaient qu'une poignée et qu'ils leur étaient numériquement supérieurs (1) — car le groupe rangé en ordre de bataille n'atteignait pas cinquante cavaliers —, laissèrent les uns et foncèrent contre les autres : ils chargèrent en poussant des cris barbares et les accablèrent de flèches. Terrorisés, ceux-ci commencèrent de rompre les rangs et se mirent bientôt à fuir. Tous auraient sûrement péri, si les deux frères avec quelques cavaliers ne s'étaient précipités avec fougue à leur secours et n'avaient rameuté les fuyards, les sommant de s'arrêter, s'ils ne voulaient pas être abandonnés par eux à leur sort.

12. Péripéties de la bataille

Il arriva alors aussi quelque chose de merveilleux. Un homme grand et fort, qui faisait partie des eunuques du palais, provoquait l'admiration. Quand on le voyait, on se disait : « Comment l'ennemi pourrait-il résister à la force d'un homme pareil? Rien qu'à sa vue et à son rugissement tous prendront la fuite ». Or, il se trouva d'aventure au nombre des gens rangés en ordre de bataille, lorsque les Turcs les attaquèrent. Au moment de la débandade générale, cet eunuque, à cause de sa taille et du poids de sa cuirasse, rendit son cheval rétif et se trouva isolé en arrière de tous les autres. Lorsque les Turcs revinrent à la charge et que l'escadron d'Isaac et du fameux Alexis accourut à l'aide, il appela le glorieux Alexis par son nom et lui demanda main-forte. Celui-ci tourna bride, repoussa l'adversaire et le sauva du péril, lui apprenant à lui et à ses admirateurs que ce n'est pas la taille ni la force physique ni une voix terrible ni le poids qui font un excellent soldat, mais la force morale et le sang-froid dans le danger. Alexis le sauva donc. Un mercenaire alain du brave Isaac, nommé Arabatès, voyant l'assaut impétueux des barbares, avec quelle fougue ils attaquaient et comment les deux frères risquaient seuls leur vie avec quelques camarades, craignit pour eux un sort irréparable. Il invita un hétaire du nom de Chaskarès (2) qui servait sous Alexis Comnène à le

(1) Ils étaient environ deux cents ; *supra*, p. 158.

(2) Ces deux mercenaires, inconnus d'autre part, n'étaient fort probablement que de simples soldats, mais la présence de ces Alains, dont la nation fournissait des contingents à Byzance depuis des siècles, est susceptible d'une explication plus immédiate : Isaac Comnène avait épousé une cousine de la basilissa Marie, qui passait, dans l'opinion publique, pour être d'origine alaine, alors qu'elle était en réalité abasge selon Tzetzès. Cf. P. Gautier, *REB*, 28, 1970, p. 209. La venue de ces

ἐγένοντο, ἐπῄεσαν αὖθις σφοδρᾷ τῇ ῥύμῃ καὶ οἱ βάρβαροι ἔφευγον· P49 αὖθις οὗτοι ὑπέστρεφον, καὶ οὕτω μέχρι | πολλοῦ ἀλλήλων ἀπεπειρῶντο. Ἀλλ' οἱ Τοῦρκοι πάντας ὀλίγους ὁρῶντες, σφᾶς δὲ πολλαπλασίους — ἦν γὰρ καὶ τὸ εἰς <τὴν> φάλαγγος τάξιν καθιστάμενον ἐνδέον ἱππέων πεντήκοντα —, τούτους ἀφέντες κατ' ἐκείνων ἐχώρουν καὶ βαρβαρικὸν ἀλαλάξαντες ἐξήλαυνόν τε καὶ τοξεύμασιν ἔβαλλον. Δείσαντες οὖν τὴν τάξιν διαλύειν ἤρξαντο καὶ πρὸς φυγὴν ἐξώρμων ἤδη καὶ πάντως ἀπώλοντο ἂν εἰ μὴ ταχέως ἄμφω τὼ ἀδελφὼ ξὺν ὀλί- M70 γοις καταδραμόντες ἐβοήθουν | ὅλῃ χειρὶ καὶ τοὺς πρὸς φυγὴν τραπέντας ἀνεκαλοῦντο, στῆναι κελεύοντες εἰ μὴ βούλοιντο καταλειφθῆναι ὑπ' αὐτῶν ἀβοήθητοι.

ιβ'. Τότε τοίνυν ξυνέβη καὶ γενέσθαι τι θαυμάσιον· ἀνὴρ γάρ τις μέγας καὶ ἰσχυρὸς τοῖς ἐν τοῖς βασιλείοις ἐκτομίαις ὁρώμενος ἐθαυμάζετο. Ἐπειδὰν γὰρ ὁρῷεν αὐτόν, ἐφώνει ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον ὡς· « Ἆρά τις ὑποσταίη πολεμίων ἀλκὴν τοιοῦδε ἀνδρός ; Θέᾳ γὰρ μόνῃ καὶ βρυχήματι φεύξονται ἅπαντες ». Τοῦτον συνέβη τότε παρεῖναι μετὰ τῶν εἰς τὴν φάλαγγος τάξιν καθισταμένων, ὁπηνίκα κατ' ἐκείνων οἱ Τοῦρκοι ἐξώρμησαν. Εἰς φυγὴν οὖν ἁπάντων ὁρμησάντων, ἐπεὶ οὗτος μέγας τε ἦν καὶ θώρακα περιεβέβλητο, ἀγανακτεῖν ἐποίει τὸν ἵππον καὶ μόνος τῶν ἄλλων ὄπισθεν περιλέλειπτο. Ὡς γοῦν αὖθις οἱ Τοῦρκοι ἐπῄεσαν καὶ οἱ περὶ τὸν Ἰσαάκιον καὶ τὸν κλεινὸν Ἀλέξιον βοηθεῖν ἐπεχείρουν, αὐτὸς ἐξ ὀνόματος τὸν κλεινὸν ἐκάλει Ἀλέξιον καὶ βοηθεῖν παρεκάλει· ὁ δ' εὐθέως ὑποστρέψας καὶ τοὺς ἐπιτυχόντας διώξας τοῦ κινδύνου τοῦτον ἐρρύσατο, διδάξας αὐτόν τε καὶ τοὺς τοῦτον θαυμάζοντας ὡς ἄρα οὐ μέγεθος σώματος οὐδὲ ῥώμη δυνάμεως οὐδὲ φωνῆς τραχύτης καὶ βάρος τὸν ἄριστον στρατιώτην δεικνύουσιν, ἀλλὰ ψυχῆς γενναιότης καὶ ἡ πρὸς τὰ δεινὰ καρτερία. Ἀλλ' ὁ μὲν M71 τοῦτον διέσωσεν· Ἀλανὸς δέ τις τῶν ἐπὶ μισθῷ συνόντων | τῷ γενναίῳ Ἰσαακίῳ, Ἀραβάτης τὸ ὄνομα, τὴν ὁρμὴν ὅτι πλείστην θεασάμενος τῶν βαρβάρων καὶ ὡς μετὰ σφοδρᾶς τῆς ῥύμης ἐπῄεσαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι μόνοι διακινδυνεύουσι σὺν ὀλίγοις, δείσας μή τι τῶν ἀνηκέστων τούτων συμβαίη τινί, τὸν ἑταῖρον ᾧ Χασκάρης ὄνομα ὑπὸ τῷ

4 τὸ εἰς transposui : εἰς τὸ T ; vide l. 17 || τὴν inserui : vide l. 17
7 ἤρξαντο correxit Seger : εἶξάν τε T 19 ἐποίει correxi : ἐπενόει T

princesses à Constantinople a pu, en resserrant les liens entre les deux États, favoriser le recrutement des mercenaires alains dont on signalera des effectifs importants dans les armées d'Alexis Comnène. Ils seront alors placés sous les ordres de l'exousiokratôr alain Rosmikès. Cf. *Alexiade*, III, p. 108, 192. ANNE COMNÈNE nous fait d'autre part connaître le magistros alain Jean (*ibid.*, I, p. 57, 72).

rejoindre, à mettre pied à terre avec lui et à tirer de l'arc contre les ennemis. « Ce serait une honte, dit-il, si, en présence d'Alains, des hommes vaillants et de haut rang couraient un risque mortel ; ce serait un opprobre pour tout le peuple des Alains ». Telles furent ses paroles, mais l'autre rejeta son avis comme plus déraisonnable que courageux : agir ainsi, c'était s'exposer au danger sans profit pour leurs compagnons, parce qu'on était en plaine, en rase campagne. « Si tu m'en crois, dit-il, puisque nous voilà déjà près des défilés, atteignons-les, descendons de cheval et combattons courageusement. C'est ainsi que nous ferons honneur à notre peuple et que nous serons utiles à nos maîtres ».

13. Défense héroïque des Byzantins

Ainsi s'exprima Chaskarès. Après lui avoir lancé une bordée d'injures barbares, Arabatès descendit incontinent de son cheval, le fouetta pour qu'il suivît les fugitifs et combattit quant à lui dans la plaine. Les Turcs, stupéfaits d'un spectacle aussi étrange, se demandaient ce qui se passait, car il ne tenait en main qu'une courte javeline. Son premier assaillant reçut le trait en pleine poitrine et tomba aussitôt de cheval. Une javeline lancée par un Turc le blessa à la main droite ; il la retira et, comme jadis Brasidas (1), s'en servit pour attaquer le barbare. Intimidés par son courage, les barbares se tinrent un peu à l'écart. Profitant de ce répit, il grimpa sur une maison et les attaqua de là à coups de flèches, cependant que ses compagnons atteignaient les défilés de l'endroit. Délaissant celui-ci, les barbares se ruèrent impétueusement à leur poursuite. Alexis Comnène, tournant bride avec quelques-uns des siens, abattit le premier un des assaillants, et Chaskarès, dont nous parlions plus haut, en blessa un autre dans le dos. Saisis d'effroi, les Turcs les laissèrent et se retirèrent. Eux progressèrent un peu, descendirent de monture et campèrent dans un endroit bien protégé. La nuit venue, l'Alain qui avait auparavant mis pied à terre les rejoignit et tous furent sauvés : pas un ne fut pris ou tué. Tous les rescapés saluèrent le brave Alexis comme leur sauveur et leur providence. De là, en quatre jours, ils gagnèrent la capitale et racontèrent aux habitants toutes leurs aventures, disant que ce jeune

(1) Général spartiate mort héroïquement à la bataille d'Amphipolis (422 avant notre ère), réputé pour ses talents militaires et son habileté politique. Cf. *RE*, III²,

P50 Κομνηνῷ Ἀλεξίῳ ταττόμενον παρεκάλει ξὺν αὐτῷ γενέσθαι καὶ | ἄμφω τῶν ἵππων ἀποβῆναι καὶ τοξεύειν ἐπὶ τοὺς πολεμίους· «Αἰσχρὸν γάρ, ἔφησεν, εἰ Ἀλανῶν ἐνταῦθα παρόντων παρακινδυνεύουσιν ἄνδρες εὐγενεῖς τε καὶ ἄριστοι· ὄνειδος γὰρ ἂν οὕτω ἅπαν ἕξει τὸ γένος τῶν Ἀλανῶν». Οὕτω μὲν οὖν ἐκεῖνος ἔφη, ὁ δὲ τὴν βουλὴν ἀπεπέμπετο ὡς οὐ συνετὴν μᾶλλον ἢ τολμηράν· αὐτούς τε γὰρ κινδυνεῦσαι οὕτω δράσαντας κἀκείνους μηδέν τι ἐκ τούτου προσεφευρεῖν τοῦ ὀνήσασθαι, ἅτε ὁμαλοῦ ὄντος τοῦ τόπου καὶ πεδινοῦ· «ἀλλ' εἴ τί μοι πείθῃ, φησίν, ἐπεὶ ἐγγύς που τῶν στενωπῶν ἤδη γεγόναμεν, ἐπειδὰν ἐκεῖσε φθάσωμεν, ἀποβησώμεθα τῶν ἵππων καὶ γενναίως ἀγωνίσασθαι σπεύσωμεν καὶ οὕτω τό τε γένος τιμήσομεν καὶ τοὺς δεσπότας ὀνήσομεν».

ιγ'. Ταῦτα ὁ Χασκάρης ἔλεγεν· ὁ δὲ Ἀραβάτης βαρβαρικῶς εἰς αὐτὸν ἐξυβρίσας εὐθὺς τοῦ ἵππου ἀπέβη καὶ τῇ μάστιγι τοῦτον πλήξας ὥστε ἕπεσθαι τοῖς ἀπιοῦσιν, αὐτὸς ἤμυνεν ἐν τῇ πεδιάδι· οἱ δὲ Τοῦρκοι τῷ παραδόξῳ τῆς θέας καταπλαγέντες ἠπόρουν ὅ τι καὶ εἴη τὸ δρώμενον· βραχὺ γὰρ βέλος εἶχεν ἐν τῇ χειρί. Τὸν γοῦν πρώτως ἐπιόντα βάλλει M72 κατὰ τῶν στέρνων | τῷ ὀϊστῷ καὶ εὐθὺς τοῦτον καταβάλλει τοῦ ἵππου. Ἀφεὶς δέ τις βέλος βάλλει τούτου τὴν δεξιάν· ὁ δ' ἐκεῖθεν τὸ βέλος ἑλκύσας αὐτῷ τούτῳ τὸν βάρβαρον, καθάπερ ὁ Βρασίδας πάλαι, ἠμύνατο. Οἱ γοῦν βάρβαροι δείσαντες αὐτοῦ τὸ γενναῖον βραχύ τι τούτου διέστησαν· ὁ δ' ἀδείας λαβόμενος ἐπί τι δωμάτιον ἀνέβαινε κἀκεῖθεν αὐτοὺς τοῖς τοξεύμασιν ἔβαλλε καὶ τοὺς λοιποὺς εἶχον ἤδη τὰ στενωπὰ τῶν χωρίων. Καταλιπόντες οὖν ἐκεῖνον οἱ βάρβαροι μετὰ σφοδροτάτης ῥύμης ἐκείνοις ἐπῄεσαν· ὁ δὲ Κομνηνὸς Ἀλέξιος ὑποστρέψας ξὺν ὀλίγοις τῶν ἀμφ' αὐτὸν πρῶτος ἕνα τούτων κατέβαλε καὶ ὁ Χασκάρης, οὗ πρῶτον ὁ λόγος ἐμνήσθη, κατὰ τῶν μεταφρένων ἔτρωσεν ἕτερον. Φόβῳ οὖν μεγάλῳ συσχεθέντες, ἀφέντες αὐτοὺς ἀνεχώρουν· οἱ δὲ ὀλίγον βαδίσαντες, ἀποβάντες τῶν ἵππων ἐν ὀχυρῷ χωρίῳ ἐσκήνουν· νυκτὸς δ' ἐπιγενομένης καὶ ὁ πρὶν ἀποβὰς τοῦ ἵππου Ἀλανὸς πρὸς αὐτοὺς κατελάμβανε καὶ πάντες ὁμοῦ διεσώθησαν, μήθ' ἁλόντος μήτε θανόντος τινός· οἱ δὲ σωθέντες ἅπαντες σωτῆρα καὶ κηδεμόνα τὸν καλὸν ἐπευφήμουν Ἀλέξιον. Ἐκ τῆσδε οὖν τεταρταῖοι τὴν βασιλίδα καταλαβόν-P51 τες, τὰ | συμβάντα πάντα τοῖς ἐν τῇ πόλει ἀπήγγειλαν καὶ ὡς πάντων

14 ἤμυνεν : ἔμεινεν?

815-818 (Niese). Bryennios a probablement emprunté l'allusion à Plutarque, *Moralia* (éd. F. Dübner, III, p. 268[30], 663[11]).

homme merveilleux, Alexis, serait le sauveur de la patrie (1). Quand il se promenait, tous accouraient vers lui, ivres de joie devant ses mérites

14. Campagne du césar Jean contre Roussel de Bailleul

Ainsi se termina cette aventure. Oursel, profitant des circonstances, parcourait les bourgades et les villes depuis la Galatie jusqu'à la Lycaonie ; il assaillait les unes, soumettait les autres à sa volonté, en rançonnait d'autres encore. Il était déjà puissant et sa pression était irrésistible. Dès le début du printemps (2), le césar quitta l'Asie (3) et se rendit au palais. Il prenait place auprès du basileus qu'il entretenait avec à-propos et s'occupait avec lui des affaires de l'État. Quand il prenait une décision, le césar émettait ses avis afin de suppléer à l'inexpérience du basileus, procédé qui irritait le logothète (4). Aussi ce dernier recourait-il à toutes les astuces et se démenait-il sans cesse pour s'en débarrasser rapidement. L'entreprise s'avérant difficile, il complotait avec ses intimes, et de voir l'occasion sans cesse se dérober le piquait au vif, car il voulait se défaire de la crainte que lui inspirait le césar et exploiter sans risque la sottise du basileus. Complètement désappointé, il ourdit un plan où la sagesse le disputait à la dissimulation et à la fourberie. Il capta une fois de plus la naïveté du basileus, le persuada de se débarrasser de son oncle le césar et lui proposa à cet effet de le forcer à faire campagne contre Oursel. Qu'arriva-t-il? Le basileus se rangea à son avis, convoqua son oncle et lui communiqua l'ordre d'une manière brève et entrecoupée, car c'était sa manière habituelle de parler, en homme à l'élocution lente (5). Le césar, qui n'était pas dupe du procédé, mais bien au fait de la malice du conseiller et de la complaisance de sa victime, proposa d'envoyer d'abord contre le rebelle son fils Andronic (6). Devant l'insistance du basileus, qui lui dit finalement : « C'est moi ou toi qui devons marcher contre lui »,

(1) Sans doute en automne 1073. C'est probablement vers cette époque qu'un moine aurait annoncé au jeune Alexis, qui se promenait avec son frère Isaac dans le quartier de Karpianos, qu'il serait un jour empereur des Romains. Cf. *Alexiade*, I, p. 86. Ce n'est évidemment qu'un lieu commun : de pareilles prédictions auraient été bénéfiques par exemple pour Anne Dalassène et pour Manuel Comnène. Cf. *Alexiade*, I, pp. 109-110 ; Italikos, *Lettres et discours*, pp. 280-281.

(2) 1074.

σωτὴρ γένοιτο ὁ χρυσοῦς νεανίας Ἀλέξιος, καὶ ἐπειδὰν περιήει, συνέθεον ἅπαντες σκιρτῶντες ὥσπερ ἐπὶ τοῖς τούτου πλεονεκτήμασι. |

M73 ιδʹ. Ταῦτα μὲν τοῦτον ἐπράχθη τὸν τρόπον. Ὁ δὲ Οὐρσέλιος ἀδείας λαβόμενος περιήει τὰς μεταξὺ Γαλατίας καὶ Λυκαονίας κώμας καὶ πόλεις, καὶ τὰς μὲν ἐπόρθει, τὰς δὲ πειθοῖ ἑαυτῷ παρίστα, ἐκ δὲ τῶν χρήματα εἰσεπράττετο, καὶ πολὺς ἦν ἤδη καὶ τὴν ὁρμὴν ἀκατάσχετος. Ἄρτι δὲ τοῦ χειμῶνος λήξαντος, καὶ ὁ καῖσαρ ἐκ τῆς Ἀσίας εἰσήει πρὸς τὰ βασίλεια καὶ τῷ βασιλεῖ συνεδρεύων ὡμίλει τε πρεπόντως καὶ τὰ κοινὰ συνδιῴκει, καὶ ἐπειδὰν δικάσειε, τὰς ψήφους ἐκεῖνος ἀπέφηνε τῆς βασιλέως ἀπειρίας τὸ ἐνδέον ἀναπληρῶν, ἀλλ' οὐκ ἤρεσκε τοῦτο τῷ λογοθέτῃ· ταύτῃ τοι καὶ πάντα τρόπον ἐπενοεῖτο καὶ π ά ν τ α κ ά λ ω ν ἐκίνει ὅπως τοῦτον θᾶττον ἀποσκευάσηται. Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἦν εὐχερὲς αὐτῷ τὸ βούλημα, μετὰ τῶν φίλων συνδιεσκέπτετο, τὸν καιρὸν δ' ὁρῶν ἔτι τριβόμενον διεπρίετο· ἐβούλετο γὰρ τοῦ ἐξ ἐκείνου δέους ἀπαλλαγῆναι καὶ οὕτω τῆς βασιλέως ἀβελτηρίας κατατρυφᾶν ἀδεῶς. Ἀπορήσας δὲ πάντοθεν βουλὴν βουλεύεται οὐ συνετὴν μᾶλλον ἢ βαθεῖαν καὶ πονηράν· ὑπεισέρχεται αὖθις τὴν βασιλέως ἁπλότητα καὶ πείθει τοῦτον τὸν θεῖον ἀποσκευάσασθαι καίσαρα καὶ τὸν τρόπον αὐτῷ ὑποτίθησι πεῖσαι τοῦτον στρατεῦσαι κατὰ τοῦ Οὐρσελίου. Τί τὸ ἐντεῦθεν ; Πείθεται τοῖς τούτου λόγοις ὁ βασιλεύς, μετακαλεῖται τὸν θεῖον, τὸ ἀπόρρητον καταγγέλλει βραχείᾳ καὶ διακεκομμένῃ φωνῇ· οὕτω γὰρ ὁμιλεῖν εἰώθει βραδύγλωσσος ὤν. Ὁ δὲ τὸν τρόπον μὴ ἀγνοήσας, εἰ-
M74 δὼς | δὲ μᾶλλον τοῦ τε ὑποθεμένου τὸ δύστροπον καὶ τοῦ πεισθέντος τὸ εὔκολον, πρῶτα μὲν υἱὸν ἐκπέμπειν Ἀνδρόνικον κατὰ τοῦ ἀποστάτου συνεβούλευεν· ὡς δ' ἐνιστάμενον εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τοῦτο τέλος εἰπόν-

1 περιήει correxi : παρήει T 9 δικάσειε correxi : δικάζει T 11 Leutsch-Schneidewin, *Corpus paroem. gr.*, I, p. 372 18 αὐτῷ correxit Seger : αὐτὸν T

---

(3) C'est-à-dire sa propriété sise à l'est de Nicomédie, dans le voisinage du mont Sophon ; voir *infra*, p. 172.

(4) Nikèphoritzès ; *supra*, p. 142, n. 6.

(5) Psellos (p. 175), le précepteur de Michel VII, émet à cet égard un jugement plus favorable : « Le ton de sa voix est harmonieux et bien rythmé. Sa parole ne coule pas en un flot bouillonnant et elle n'est ni obscure ni difficile ».

(6) Son fils aîné Andronic Doukas, qui avait déjà pris part à la campagne contre les Turcs en 1071 et combattu Romain Diogène en 1072 ; voir *supra*, p. 132.

il obtempéra et prépara son expédition (1). Lorsque les préparatifs furent suffisamment au point, il passa en Asie et, ses forces concentrées, marcha à l'ennemi. Il franchit d'abord les montagnes de la Bithynie. A la nouvelle que l'ennemi campait aux sources du Sangarios (2), il traversa Dorylée et continua au-delà (3). Le barbare, informé de sa progression, mit, lui aussi, ses forces en mouvement. Tous les deux se rencontrèrent près du pont dit de Zompos (4), y dressèrent leur camp et se préparèrent au combat. A l'aube, ils firent sortir leurs troupes qu'ils rangèrent comme suit. Le césar occupa le centre du dispositif romain, ayant sous ses ordres les barbares armés de boucliers et de haches, qui sont depuis longtemps commis à la garde du palais (5) ; l'aile droite était formée des mercenaires celtes que commandait le Celte Papas (6) ; l'aile gauche était sous les ordres du domestique des Scholes Andronic (7) ; à l'arrière-garde se tenait Nicéphore Botaniate, le futur basileus des Romains, qui avait avec lui le corps des Phrygiens et des Lycaoniens, sans compter celui des Asiatiques (8). Oursel, voyant ce dispositif de l'armée romaine, divisa pareillement ses forces en deux : il se mit lui-même à la tête d'une partie de l'armée et suivit à pas lents, tandis qu'il ordonnait à l'autre de marcher droit sur les mercenaires celtes (9). Arrivés à courte distance les uns des autres, les mercenaires et leurs adversaires commencèrent à causer entre eux et aussitôt tout le détachement mercenaire de Papas passa à l'ennemi. En rangs serrés, les uns et les autres tentèrent d'encercler les gens du césar. Oursel, avec l'élite de son armée... Les barbares résistant à

(1) Il fut nommé stratège autocrator, c'est-à-dire commandant en chef de l'expédition projetée. Cf. ATTALIATE, p. 184 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 158 ; ZONARAS, p. 710 (stratarque).

(2) Le Sangarios prend sa source dans les montagnes de la Phrygie septentrionale, un peu à l'est de Nakoleia. Cf. *RE*, I A, 2, col. 2269-70. Roussel venait du thème Arméniaque selon ATTALIATE (p. 185) et SKYLITZÈS CONTINUÉ (p. 158).

(3) Même remarque chez ATTALIATE (p. 184) et SKYLITZÈS CONTINUÉ (p. 158).

(4) Ce pont, qui permettait de franchir le Sangarios à l'est du mont Dindymos, presqu'au confluent du Gök su, n'est mentionné que par les historiens du XIIe siècle, avec une orthographe d'ailleurs hésitante (ATTALIATE, p. 145[20], 184[22] : Zompos ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 143[10], 158[5] : Tzoumpos ; ANNE COMNÈNE, *Alexiade*, III, p. 201 : Zompè). Il est bien moins connu que l'ouvrage énorme construit par Justinien en 560 sur le même Sangarios, mais en Bithynie. Cf. PROCOPE, *De aedificiis*, V, 3 ; GEORGES LE MOINE, *PG*,110,808A ; CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *De thematibus*, 5 ; *Anthologie palatine*, IX, 641 ; ZONARAS, p. 159 ; PACHYMÈRE, IV, 25. Voir aussi Ch. TEXIER, *Asie Mineure*, Paris, 1862, pp. 87-89.

(5) Voir *supra*, p. 122.

(6) Ce chef normand n'est pas autrement connu.

τα ὡς « ἤτοι ἐμὲ χρὴ κατ' ἐκείνου στρατεύειν ἢ σέ », ἐπείθετό τε καὶ τὰ πρὸς τὴν ἐκστρατείαν αὐτοῦ ηὐτρεπίζετο. Ἐπεὶ δ' ἀποχρώντως εἶχε τούτῳ τὰ τῆς παρασκευῆς, διεπεραιοῦτο πρὸς τὴν Ἀσίαν καὶ τὰς δυνάμεις συνάγων ἐξώρμα πρὸς πολέμιον. Διαβὰς δὲ τὰ Βιθυνῶν ὄρη, ἐπειδὴ ἐμάνθανε τοῦτον περὶ τὰς πηγὰς τοῦ Σαγγαρίου στρατοπεδεύειν, τὸ Δορύλαιον διελθὼν ἠπείγετο πρὸς τὰ πρόσω · μαθὼν δὲ καὶ ὁ βάρβαρος τὴν τούτου ἔφοδον, ἐκίνει καὶ αὐτὸς τὰς δυνάμεις αὐτοῦ. Ὑπαν-
p52 τιάζουσιν οὖν | ἄμφω περὶ τὴν Ζόμπου καλουμένην γέφυραν καὶ στρατοπεδευσάμενοι τὰ πρὸς τὸν πόλεμον ἐξηρτύοντο. Ἅμα δὲ τῇ ἕῳ τὰς δυνάμεις ἐξῆγον καὶ παρετάττοντο τόνδε τὸν τρόπον · ὁ μὲν καῖσαρ τὸ μέσον εἶχε τῆς Ῥωμαϊκῆς τάξεως ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ τοὺς ἀσπιδηφόρους καὶ πελεκηφόρους βαρβάρους, οἷς ἡ τῶν βασιλείων ἄνωθεν πεπίστευτο φυλακή · τὸ δεξιὸν δὲ κέρας οἱ μισθοφόροι κατεῖχον Κελτοί, ὧν προΐστατό τις Κελτὸς ᾧ ὄνομα Πάπας · τοῦ εὐωνύμου δὲ κέρατος ὁ δομέστικος τῶν Σχολῶν κατῆρχεν Ἀνδρόνικος · οὐραγεῖν δ' ὁ Βοτανειάτης τέτακτο Νικηφόρος, ὁ βασιλεὺς Ῥωμαίων ἐς ὕστερον, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ τὴν τῶν Φρυγῶν καὶ τῶν Λυκαόνων φάλαγγα, ἔτι δὲ καὶ τὴν τῶν Ἀσιανῶν. Ὁ δὲ Οὐρσέλιος κατιδὼν οὕτω ταξαμένην τὴν
M75 Ῥωμαϊκὴν φάλαγγα, | διχῇ καὶ αὐτὸς τὰς δυνάμεις διεῖλε καὶ τὸ μὲν τῆς φάλαγγος αὐτὸς ἀναλαβὼν εἵπετο βάδην, τὸ δ' εὐθὺ ἀπιέναι τῆς πρὸς τοὺς Κελτοὺς μισθοφόρους παρήγγειλεν. Ἐπεὶ δ' οὐ πόρρω ἀλλήλων ἦσαν, ἤδη οἵ τε μισθοφόροι καὶ οἱ πολέμιοι ὁμιλεῖν πρὸς ἀλλήλους ἤρχοντο καὶ εὐθὺς προσκεχώρηκεν ἅπαν τὸ περὶ τὸν Πάπαν μισθοφόρον τοῖς πολεμίοις καὶ ξυνασπίσαντες ἄμφω ἐπειρῶντο κυκλοῦν τοὺς περὶ τὸν καίσαρα καὶ ὁ Οὐρσέλιος δὲ <τὸ> ἐπίλεκτον ἔχων τῆς φάλαγγος . . . . . . ὑποστάντων τῶν βαρβάρων τὴν ἔφοδον, γέγονε μάχη

15 κατῆρχεν correxi : κατεῖχεν T ; vide p. 171[5] 25 τὸ inserui
26 post φάλαγγος lacunam notavi ‖ ὑποστάντων correxi : ἐπι- T

(7) Il succédait dans la charge à Isaac Comnène (voir *supra*, p. 158), qui venait de recevoir le commandement d'Antioche. Cf. Laurent, *Gouverneurs d'Antioche*, pp. 249-250.

(8) Comme le fait remarquer Henri Grégoire (*Byzantion*, 23, 1953, p. 514, n. 1), l'historien, dans un souci d'archaïsme, préfère les noms des anciennes provinces à ceux des thèmes ; les Asiatiques sont les soldats du thème des Thracésiens ; les Lycaoniens et les Phrygiens seraient les Chomatènes. Nicéphore Botaniate, qui était alors curopalate, est appelé le « systratègos » du césar. Cf. Attaliate, p. 185 ; Skylitzès Continué, p. 158.

(9) Avant que la bataille ne s'engageât, le césar avait, par l'entremise d'une ambassade, pris langue avec Roussel, mais le chef normand, qui ne doutait pas de la victoire, rejeta propositions, promesses et cadeaux. Cf. Attaliate, p. 185 ; Skylitzès Continué, p. 158.

son offensive, il s'ensuivit une bataille furieuse et de fortes pertes des deux côtés. Lorsque les lances furent brisées de part et d'autre, on dégaina les épées et on combattit au corps à corps.

15. Bataille du Zompos. Défaite et capture du césar

Or, durant ce temps, le chef de l'arrière-garde (1), qui voyait que les mercenaires avaient passé à l'ennemi et tentaient d'encercler le corps que commandait le césar, au lieu de se porter à son aide, prit ses troupes et se replia, malgré sa bravoure, dont il avait donné de nombreux exemples. Les barbares, profitant de l'occasion, encerclèrent tranquillement les forces du césar ; les barbares qui l'entouraient tinrent ferme un moment, donnant et recevant des coups. Toutefois, lorsqu'ils virent l'adversaire les attaquer de front et paraître aussi sur leurs arrières, ils furent désorientés, mais le césar impavide soutenait leur moral. Tant qu'ils eurent de la force, ils résistèrent, mais, lorsqu'une partie fut épuisée et incapable de repousser les assaillants, que la plupart eurent été massacrés et le césar, qui n'avait pas un seul instant songé à fuir, fait prisonnier, alors les troupes d'Andronic, débordées par l'ennemi, prirent la fuite (2). Lui, bien que couvert de blessures, — et il en avait reçu de fatales —, circulait à la recherche de son père. Quand il apprit qu'il était prisonnier, bien qu'il eût pu se sauver, car il était déjà à l'abri des traits et du champ de bataille, il préféra risquer sa vie pour sauver son père et tourna bride ; il se jeta au milieu des ennemis et avec son épée en abattit un grand nombre. Lorsqu'il arriva près du césar, il était déchaîné et ne semblait plus un mortel, mais un être immortel et immatériel. Les coups de lance ne l'inquiétaient pas : il brisait les unes, détournait les autres en tentant d'atteindre l'endroit où son père était prisonnier. Les ennemis, voyant son élan irrésistible, accoururent en masse et les uns avec des javelines, les autres avec des lances, ils se mirent à frapper le cheval et l'homme, jusqu'à ce que le cheval criblé de blessures s'abattît avec son cavalier. Alors, les barbares l'entourèrent et s'efforcèrent de lui arracher son casque pour trancher d'un coup d'épée la tête de ce brave. Mais le césar, écartant ses gardiens et arrivant à toutes jambes, se jeta sur

(1) Nicéphore Botaniate.

(2) D'après Attaliate (pp. 185-186), le césar fut vaincu pour n'avoir pas suivi l'avis de Botaniate qui lui avait déconseillé de franchir le pont de Zompos. Voir aussi Skylitzès Continué, p. 158 ; Zonaras, p. 710. Parmi les personnalités qui tombèrent aux mains de Roussel, on signale, outre le césar Jean et son fils Andronic,

καρτερὰ καὶ πίπτουσι συχνοὶ ἑκατέρωθεν· τῶν δὲ δοράτων ἀμφοτέρων θραυσθέντων, τὰ ξίφη γυμνώσαντες ἀγχεμάχως ἀλλήλους ἐτίτρωσκον.

ιε'. Ἀλλ' ἐν ὅσῳ ταῦτα ἐπράττετο, ὁ τὴν οὐραγίαν πεπιστευμένος
τοὺς μισθοφόρους θεώμενος τοῖς πολεμίοις προσχωρήσαντας καὶ σπεύ-
δοντας τὴν φάλαγγα κυκλοῦν ἧς κατῆρχεν ὁ καῖσαρ, δέον βοηθεῖν,
ὁ δὲ τὰς δυνάμεις ἀναλαβὼν ὑπεχώρει, καίτοι ἀνὴρ ὢν ἀνδρεῖος, ὡς
ἐν πολλοῖς δέδειχεν. Οἱ βάρβαροι δὲ ἀδείας δραξάμενοι ἐκύκλουν
ἀδεῶς τοὺς περὶ τὸν καίσαρα· τὸ δὲ περὶ αὐτὸν βάρβαρον μέχρι μέν
τινος ἔμεινε βάλλον τε καὶ βαλλόμενον· ἐπεὶ δ' εἶδε τῶν πολεμίων
τοὺς μὲν κατὰ στόμα ἀπαντῶντας, τοὺς δὲ κατὰ νώτου γενομένους,
ἀπορίᾳ ἤδη συνείχετο· ἀλλ' ὁ καῖσαρ ἀτρέμας ἑστὼς ἐπερρώννυε τὰ
M76 φρονήματα | τούτων. Ἕως μὲν οὖν ἰσχὺς αὐτοῖς, ὅλως ἔμενον· ἐπεὶ
δὲ τὸ μὲν καταπεπόνητο καὶ οὐκέθ' οἷοί τε ἦσαν τοὺς βάλλοντας ἀμύ-
νασθαι, αὐτῶν δὲ τὸ πλεῖστον διεφθάρη καὶ ὁ καῖσαρ μηδόλως πρὸς
P53 φυγὴν ἐξορμήσας ἑάλω, ἤδη δὲ καὶ οἱ περὶ τὸν Ἀνδρόνικον | ὑπὸ τῶν
πολεμίων πλεονεκτούμενοι ἐτράπησαν πρὸς τὸ φεύγειν. Ὁ δὲ καίτοι
κατάστικτος τοῖς τραύμασιν ὢν — ἐβέβλητο γὰρ καιρίαις πληγαῖς —,
περιῄει ζητῶν τὸν πατέρα. Μαθὼν δὲ τοῦτον ἁλῶναι, ἐξὸν σῴζεσθαι
ὡς ἔξω τῶν βελῶν καὶ τοῦ πολέμου γενόμενον ἤδη, ὁ δὲ τῆς ἰδίας σω-
τηρίας τοῦ πατρὸς ὑπερκινδυνεῦσαι προελόμενος ὑπέστρεψεν καὶ εἰς
μέσον ἑαυτὸν τῶν πολεμίων ὠθεῖ καὶ πολλοὺς τούτων τῷ ξίφει κατα-
βαλών, ἐπειδὴ πλησίον τοῦ καίσαρος γέγονεν, οὐκέτι καθεκτὸς ἦν,
οὐδὲ ἐῴκει ἀνδρί γε θνητῷ, ἀλλ' ἀθανάτῳ τε καὶ ἀσάρκῳ. Βαλλόμενος
γὰρ τοῖς δόρασιν ἄτρεστος ἦν καὶ τὰ μὲν τούτων συγκόπτων, τὰ δὲ
διωθούμενος ἐπειρᾶτο γενέσθαι ἔνθα οἱ ὁ πατὴρ ἁλώσιμος ἦν· οἱ δὲ
πολέμιοι τὴν ἀνυπόστατον ὁρῶντες ὁρμὴν συνέθεον ἅπαντες, καὶ οἱ
μὲν τοῖς ξυστοῖς, οἱ δὲ τοῖς δόρασιν ἵππον τε καὶ αὐτὸν ἔβαλλον, ἕως
ὁ ἵππος βαρυνθεὶς ὑπὸ τῶν τραυμάτων εἰς γῆν σὺν τῷ ἐπιβάτῃ κατέ-
πιπτε. Τότε οὖν οἱ βάρβαροι περιστάντες αὐτὸν τὴν περικεφαλαίαν
περιελεῖν ἐπειρῶντο καὶ ξίφει τὴν τοῦ γενναίου ἀνδρὸς κεφαλὴν ἐκτε-
μεῖν, ἀλλ' ὁ καῖσαρ διασχὼν τοὺς κατέχοντας ἔπεισί τε δρομαῖος καὶ

2 *ἀγχεμάχως* correxi : *ἀγχεμάλως* T 7 *ἀδείας* correxit Possinus : *ἄνδρας* T ; vide p. 177[14] et 193[13] 9 *τε* correxi : *δὲ* T 14 *διεφθάρη* correxi : *-ρει* T

Basile Malésès, qui fut protovestiaire et logothète des eaux du temps de Diogène. Cf. ATTALIATE, p. 187 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 158 ; Nicoletta DUYÉ, *Un haut fonctionnaire byzantin du XI[e] siècle : Basile Malésès*, dans *REB*, 30, 1972, p. 167-178.

son héroïque enfant déjà épuisé par ses nombreuses blessures et révéla aux barbares son identité. C'est ainsi qu'il sauva son fils d'un péril imminent.

16. Michel Doukas s'enfuit avec son pédagogue

Ainsi se termina la bataille engagée entre Romains et rebelles celtes près du pont du Sangarios. Le barbare, enorgueilli de sa victoire, parcourut les villes voisines du Sangarios et se les assujettit toutes. Arrivé en Bithynie, à l'endroit où se trouvaient le palais du césar et une forteresse assez solide de construction ancienne, il campa au pied du Sophon (1), dans la plaine, et avisa au moyen d'entrer en possession de l'empire des Romains. Il traita donc le césar avec honneur et, comme son fils, le vaillant Andronic, était mal en point à cause de ses blessures, il le fit soigner avec diligence. Les souffrances de son fils peinaient et exaspéraient le césar et il pria Roussel de le faire transporter dans la reine des villes ; l'autre accepta, mais demanda comme otages les deux fils aînés d'Andronic (2) et, dès qu'il les eut reçus, il le renvoya chez lui. Tandis qu'il y recevait les soins adéquats, Roussel faisait enfermer ses enfants et les gardait dans la forteresse. C'est alors que les pédagogues des deux petits accomplirent une action qui mérite d'être rappelée. Un paysan de l'endroit venait souvent les visiter. Quand ils eurent gagné sa confiance, ils lui demandèrent s'il connaissait personnellement les chemins qui menaient à Nicomédie. Informés qu'il les connaissait au point de pouvoir, de nuit et à l'écart de la route, traverser les montagnes et atteindre Nicomédie, ils conçurent le plan à la fois sensé et hardi de faire sortir les deux enfants secrètement par la porte de l'enceinte, en profitant du sommeil des gardes, et d'assurer par la fuite le salut des enfants. Ils demandèrent au paysan de leur servir de guide et le circonvinrent en lui promettant de l'argent. Ils attendirent une nuit profonde et sans lune, dérobèrent la clef de la porte et laissèrent le paysan à l'extérieur de l'enceinte, en lui recommandant de se tenir près de la porte. Eux, à l'intérieur, surveillaient

(1) Le mont Sophon est à identifier avec l'actuel Sabandja dagh, massif montagneux situé au sud du lac homonyme, à l'est de Nicomédie. La route qui reliait cette ville à Ancyre passait peut-être autrefois au nord du lac et évitait la plaine étroite et marécageuse où Roussel dressa son camp. Cf. Ramsay, *Historical Geography*, p. 188. Au siècle dernier, les voyageurs éprouvaient encore de grosses difficultés à emprunter la route ou plutôt la piste méridionale en raison des décharges du lac.

M77 προσπίπτει τῷ γενναίῳ παιδὶ ὀλιγοδρανέοντι | ἤδη ὑπὸ τοῦ τῶν τραυμάτων πλήθους καὶ γνωρίζει τούτοις ὅστις ἐστὶ καὶ οὕτω τὸν παῖδα τοῦ παρὰ πόδας κινδύνου ῥύεται.

ις'. Τοιοῦτον ἔσχε τὸ τέλος ἡ μεταξὺ Ῥωμαίων τε καὶ Κελτῶν τῶν ἀποστατῶν συναφθεῖσα περὶ τὴν τοῦ Σαγγαρίου γέφυραν μάχη. Ὁ δὲ βάρβαρος ἐπαρθεὶς τῇ νίκῃ περιῄει τὰς Παρασαγγαρίους πόλεις καὶ πάσας ὑφ' ἑαυτὸν ἐποιεῖτο· γενόμενος δὲ περὶ Βιθυνίαν, ἵναπερ τὰ βασίλεια τοῦ καίσαρος ἦν καὶ φρούριον ἱκανῶς ἐρυμνὸν ᾠκοδόμητο ἄνωθεν, περὶ <τοὺς> τοῦ Σόφωνος πρόποδας ἐν τοῖς ἐκεῖσε πεδίοις ηὐλίζετο, σκεπτόμενος ὅπως ἂν ἑαυτῷ τὰ τῆς βασιλείας Ῥωμαίων μνηστεύσηται πράγματα· τόν τε γὰρ καίσαρα διὰ τιμῆς εἶχε καὶ τὸν τούτου υἱὸν τὸν γενναῖον Ἀνδρόνικον ὁρῶν κακῶς ἔχοντα ὑπὸ τῶν τραυμάτων πάσης ἐπιμελείας ἠξίου. Ὁ γοῦν καῖσαρ οὕτω πάσχοντα θεώμενος τὸν υἱὸν ἠνιᾶτο καὶ ἤσχαλλε καὶ τὸν Οὐρσέλιον ᾔτησε τοῦτον πρὸς τὴν βασιλίδα ἐξαποστεῖλαι τῶν πόλεων· ὁ δὲ ἐπείθετό τε καὶ ὁμήρους αἰτήσας τοὺς πρεσβυτέρους τῶν τούτου υἱέων καὶ δὴ λαβὼν ἐξέπεμψε τοῦτον οἴκαδε, ἀλλ' ὁ μὲν θεραπείας ἠξιοῦτο τῆς προσηκούσης, ὁ δὲ τοὺς παῖδας τούτου καθείρξας ἐτήρει παρὰ τὸ φρούριον. Ἐνταῦθα δέδραστό τι παρὰ τῶν παιδαγωγῶν τῶν νέων ἄξιον μνήμης. Ἐφοίτα πολλάκις πρὸς αὐτοὺς τῶν ἐγχωρίων τις ἀγροτῶν· οἱ δ' ἐκεῖνον οἰκειωσάμενοι ἠρώτων εἰ τὰς πρὸς Νικομήδειαν φερούσας ὁδοὺς M78 αὐτὸς ἐπίσταται καὶ μαθόντες ὡς εἰδοίη ταύτας | ἀκριβῶς ὡς καὶ P54 νύκτωρ καὶ ἔξω τρίβου | μεταξὺ διελθεῖν ὄρη δύνασθαι καὶ φοιτῆσαι πρὸς Νικομήδειαν, βουλὴν βουλεύονται συνετὴν ἅμα καὶ τολμηρὰν ἄμφω τοὺς παῖδας λαθραίως τῆς πύλης ἐξαγαγεῖν τοῦ ἐρύματος, ὁπηνίκα οἱ φύλακες νυκτὸς καθυπνώττουσι, καὶ δρασμῷ τὴν τῶν παίδων πραγματεύσασθαι σωτηρίαν. Ὁδηγὸν οὖν ἀξιοῦσι λαβεῖν τὸν ἀγρότην τῆς ὁδοῦ καὶ πείθουσι χρημάτων ὑποσχέσεσι. Νύκτα οὖν παρατηρήσαντες ἀφεγγῆ καὶ ἀσέληνον καὶ τὴν κλεῖδα τῆς πύλης ὑποκλέψαντες, τὸν μὲν ἀγρότην ἔξω εἴασαν τοῦ ἐρύματος, παραγγείλαντες μὴ πόρρω τῆς πύλης καταίρειν, αὐτοὶ δὲ ἔνδον ὄντες παρετήρουν τοὺς φύλακας.

1 ὀλιγοδρανέοντι correxit Grégoire : -νέων τε T 8 ἱκανῶς correxi : νὸν T 9 τοὺς supplevi : vide p. 179[16] 14 ἤσχαλλε correxi : ἤσχαλε T

Cf. Ch. Texier, *Asie Mineure*, Paris, 1862, pp. 86-88 ; G. Perrot, *Souvenirs d'un voyage en Asie Mineure*, Paris, 1864, p. 231.

(2) Michel et Jean Doukas, nés respectivement vers 1062 et 1064. Voir leur notice biographique dans Polemis, *The Doukai*, pp. 63-66 et 66-70.

les gardes. Quand ils furent tous endormis, le pédagogue de l'aîné des enfants, le charmant Michel — le pédagogue s'appelait Léontakios, un eunuque d'une haute intelligence —, réveilla l'enfant et lui expliqua le complot, après avoir au préalable ouvert la porte. Il le fit donc sortir incontinent et prévint l'autre pédagogue de hâter le réveil et la sortie de l'autre enfant. Celui-ci fit diligence, mais manqua de chance. En effet, comme il descendait, l'échelle craqua légèrement et les gardes, alertés par le craquement, sursautèrent et se demandèrent qui était ce promeneur. Lui, par mesure de précaution, mit l'enfant en posture d'uriner, mais eux se montrèrent curieux et s'enquirent de Michel. Le pédagogue, resté à l'intérieur, désespéré et craignant que ne fût pris celui qui avait déjà réussi à s'enfuir, se mit à leur répondre en forçant la voix. Au bruit de cette querelle, ceux de l'extérieur, l'autre pédagogue et le guide, coururent à toutes jambes, portant l'enfant à tour de rôle sur leurs épaules, car il était tout jeune. Tandis qu'eux fuyaient, les gardes demandaient des flambeaux et grimpaient au logis où se trouvaient les lits des enfants. Voyant vide celui du fugitif, ils se mirent sans désemparer à frapper le pédagogue et cherchèrent à savoir ce qu'il était advenu du garçonnet et de son pédagogue. Lui supporta les coups stoïquement et ne révéla rien. Les barbares en vinrent à ce point de férocité qu'ils lui brisèrent les jambes à coups de gourdin et l'on put voir l'endurance d'un eunuque : si son corps était faible, son âme, il le montra, était héroïque et digne d'éloges, plus qu'on ne saurait dire. Les barbares, découragés, firent seller les chevaux et envoyèrent des gens à leur poursuite. Tandis qu'ils procédaient de la sorte, le bon guide, choisissant pour modèle, semble-t-il, celui qui avait guidé Joseph comme un troupeau (1), prit le nouveau Joseph avec son intelligent pédagogue et s'écarta de la route. Ils gravirent une montagne boisée et surveillèrent leurs poursuivants qu'ils voyaient sans être vus. Lorsque ceux-ci, qui avaient franchi le Sophon et poussé jusqu'aux gorges de Nicomédie, revinrent sur leurs pas, les fugitifs, les voyant rebrousser chemin, quittèrent nuitamment les montagnes et atteignirent Nicomédie au premier sourire du jour. C'est ainsi que fut sauvé l'un des petit-fils du césar retenus comme otages, mais nous y reviendrons plus loin.

(1) Simple allusion au psaume 79, 2 : « Pasteur d'Israël, écoute, toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui trônes sur les Chérubins, resplendis ».

Ἐπεὶ δὲ ἤδη ἀφύπνωττον ἅπαντες, ὁ τοῦ πρεσβυτέρου τῶν παίδων παιδαγωγὸς τοῦ χαριεστάτου Μιχαὴλ — ὄνομα τῷ παιδαγωγῷ Λεοντάκιος ἦν —, ἀνὴρ ἐκτομίας καὶ νουνεχέστατος, ἀφύπνιζέ τε τὸν παῖδα καὶ τὸ δρᾶμα ἀπήγγελλε, τὴν πύλην πρότερον ἀνοίξας. Ἐξῆγεν οὖν εὐθὺς ἐκεῖνον καὶ παρηγγύα θατέρῳ τῶν παιδαγωγῶν ἐπισπεύδειν τὴν τοῦ ἑτέρου ἀφύπνισίν τε καὶ ἔξοδον. Ὁ δὲ ἔσπευσε μέν, ἐδυστύχει δὲ ὅμως. Ἐν ὅσῳ γὰρ κατῄει, ψόφος τις περὶ τὴν κλίμακα γέγονε καὶ οἱ φύλακες τοῦ ψόφου αἰσθόμενοι ἀνεπήδων καὶ ὅστις ἥει ἀνηρεύνων· ὁ δὲ προλαβὼν ἵστησι τὸν παῖδα ὡς οὖρον ἐκχέοντα, ἀλλ' ὅμως ἐκεῖνοι περιεργότερον ἐζήτουν καὶ τὰ περὶ τοῦ Μιχαὴλ ἐπυνθάνοντο. Ἀπογνοὺς οὖν ὁ ἐντὸς διάγων παιδαγωγὸς καὶ δείσας μὴ ἁλώῃ ὁ διαπεφευγὼς ἤδη γεγωνοτέρᾳ ἐκέχρητο ἐν ταῖς ἀποκρίσεσι τῇ φωνῇ· αἰσθόμενοι δὲ τῆς | M79 ταραχῆς οἱ ἔξω ὄντες, ὅ τε παιδαγωγὸς καὶ ὁ πρὸς τὴν ὁδὸν ὁδηγός, ἔθεον ὡς οἷοί τε ἦσαν, τὸν παῖδα ἐπωμάδιον φέροντες ἐναλλάξ, καὶ γὰρ ἦν κομιδῇ νέος. Οἱ μὲν οὖν ἔφευγον, οἱ δὲ φύλακες φῶτα ᾔτουν καὶ πρὸς τὴν οἰκίαν ἀνῄεσαν, ἔνθα οἱ τῶν παίδων κατέκειντο σκίμποδες. Ἐπεὶ δὲ κενὸν ἐθεώρουν τοῦ διαδράντος τὸν σκίμποδα, εὐθὺς ὡς εἶχεν ἕκαστος ἔτυπτε τὸν παιδαγωγὸν καὶ ἐπηρώτων μανθάνειν ὅ τι καὶ γένοιτο τὸ παιδίον ξὺν τῷ παιδαγωγῷ· ὁ δὲ ἔφερέ τε τὰς πληγὰς γενναίως καὶ οὐδὲν τῶν βουλευμάτων ἀπήγγειλεν. Ἐς τοσοῦτον δ' ἀπηνείας προῆλθον οἱ βάρβαροι ὡς καὶ τὰ σκέλη τούτου καταθλᾶσθαι ῥοπάλοις καὶ ἦν ἰδεῖν ὑπομονὴν ἀνδρὸς ἐκτομίου, ἀσθενοῦς μὲν τῷ σώματι, γενναίου δέ, ὡς ἔδειξε, τὴν ψυχὴν ἐπαίνων ἀξίαν καὶ λόγου κρείττονα. Ἀπογνόντες οὖν οἱ βάρβαροι τούς τε ἵππους ηὐτρέπιζον καὶ τοὺς διώξοντας ἔπεμπον. Ἀλλ' οἱ μὲν οὕτω, ὁ δὲ καλὸς ὁδηγὸς ὁδηγὸν φέρων, ὡς ἔοικε, τὸν | P55 ὡσεὶ πρόβατον ὁδηγοῦντα τὸν Ἰωσήφ, τὸν νέον λαβὼν Ἰωσὴφ ἅμα τῷ νουνεχεστάτῳ παιδαγωγῷ πόρρω ἀπένευσε τῆς ὁδοῦ καὶ πρός τι ὄρος συνηρεφὲς ἀνιόντες τοὺς διώκοντας κατεσκόπουν, ὁρῶντες μέν, οὐχ ὁρώμενοι δέ. Ἐπεὶ δ' ἐκεῖνοι τὸν Σόφωνα ὑπερβάντες καὶ μέχρι τῶν τῆς Νικομήδους τεμπῶν γενόμενοι ἐπανέστρεφον, ἰδόντες τούτους παλινοστοῦντας οἱ φεύγοντες ἐξῆλθον νυκτὸς ἐκ τῶν ὀρῶν καὶ ἤδη μειδιώσης ἡμέρας τὴν Νικομήδους κατέλαβον καὶ οὕτως συνέβη σωθῆναι | M80 τὸν ἕνα τῶν ὁμηρευόντων ἐκγόνων τοῦ καίσαρος, ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὕστερον.

4 ἀπήγγελλε correxi : ἀπήγγειλλε T   5 παρηγγύα correxi : παρεγγύα T   12 γεγωνοτέρᾳ correxi : γεγονωτέρα T   25 διώξοντας correxi : διώξαντας T

17. Roussel proclame le césar Jean basileus

Quand le basileus Michel apprit la défaite de l'armée romaine, la capture de son oncle, le césar, et celle de son fils, le général en chef des armées Andronic, de graves soucis l'assaillirent (1). Il manda Constantin Doukas, le dernier des fils du césar, dont nous avons parlé précédemment (2), un homme hardi et brave, et lui ordonna de passer la Propontide et de regrouper les rescapés de la bataille (3). Indigné du sort de son père et de son frère (4), celui-ci rugit comme un lion et s'attela à sa mission avec une ardeur évidente. Ayant vers le soir pris congé du basileus, il retourna chez lui faire ses préparatifs, mais vers minuit il fut pris d'un malaise à la (5)... qui tourna en douleur intolérable. Les plus habiles médecins furent convoqués, mais leur art fut impuissant à sauver le patient qui décéda à l'aube, ce qui fut un surcroît de malheur pour le césar. Le barbare, profitant de la circonstance, conçut un plan génial, même s'il ne lui était pas inspiré par le Seigneur : il s'agissait de proclamer le césar basileus des Romains, puis de parcourir les villes et de se les assujettir ; il croyait d'ailleurs s'attirer ainsi jusqu'à la bienveillance des gens influents de la capitale (6). L'illustre césar en fut d'abord peiné et irrité et il fit des pieds et des mains, comme on dit, pour se dérober à l'entreprise. Mais, lorsque le barbare l'eut pleinement engagé dans l'affaire, malgré qu'il en eût, il se mit à jouer activement son rôle (7), négocia secrètement avec ceux de la capitale et peu s'en fallut qu'il ne se conciliât

(1) Attaliate (pp. 186-187) prétend de son côté que le souverain, complètement abattu et craignant un complot, convoqua les sénateurs et leur déclara : « En apprenant l'affreuse nouvelle qui vient de nous parvenir, j'ai failli mourir. Je suis comme le Jonas de jadis : prenez-moi et jetez-moi à la mer. Car c'est à ma conduite qu'il faut imputer ces malheurs affreux qui accablent les Romains ».

(2) Voir *supra*, p. 124.

(3) Probablement durant l'été 1074.

(4) On ignore si cette nouvelle campagne fut décidée avant le retour à Constantinople d'Andronic Doukas (voir *supra*, p. 172), mais le contexte le laisserait croire.

(5) Le texte grec est grevé d'une lacune imputable soit au copiste, soit peut-être, mais c'est moins probable, à Poussines. G. Buckler (*Anna Comnena*, p. 216, n. 9) pense que Constantin Doukas mourut d'une appendicite, mais cette supposition ne repose sur rien : on peut conjecturer aussi bien *κεφαλήν* que *κοιλίαν*, ou tout autre mot au féminin.

(6) Bryennios a passé sous silence quelques événements qui méritent d'être rappelés. Après avoir vaincu les Byzantins sur la rive du Sangarios, Roussel, emmenant avec lui le césar Jean et Basile Malésès, se dirigea droit sur Byzance. En cours

ιζ'. Ὁ δὲ βασιλεὺς Μιχαήλ, ἐπειδὴ μεμαθήκει τὴν τοῦ Ῥωμαϊκοῦ στρατεύματος ἧτταν καὶ ὡς ἑάλωσαν ἄμφω ὅ τε θεῖος καῖσαρ καὶ ὁ τούτου υἱός, ὁ τῶν στρατευμάτων κατάρχων Ἀνδρόνικος, φροντίσι μεγίσταις ἐβάλλετο καὶ τὸν Δούκα μετεπέμπετο Κωνσταντῖνον, τὸν ὕστατον τῶν υἱέων τοῦ καίσαρος, οὗ πρόσθεν ὁ λόγος ἐμνήσθη, ἄνδρα τολμηρὸν καὶ γενναῖον καὶ διαπερᾶν τὴν Προποντίδα ἐκέλευε καὶ τὸ περισωθὲν ἐκ τῆς μάχης τοῦ στρατεύματος ἀναλαμβάνειν. Ὁ δὲ μὴ φέρων τὰ ξυμβάντα τῷ πατρί τε καὶ τἀδελφῷ ἔβρυχέ τε καθάπερ λέων καὶ δῆλος ἦν προθύμως τοῦ ἔργου ἁπτόμενος· συνταξάμενος δὲ περὶ ἑσπέραν τῷ βασιλεῖ οἴκαδε ἐχώρει παρασκευασθησόμενος, ἀλλ' ἀλγήματος αὐτῷ γεγονότος κατὰ τὴν... περὶ μέσην νύκτα καὶ ἀρρήτου τινὸς δυσφορίας, οἱ τῶν ἀκεστόρων μετεκαλοῦντο ἄριστοι· κατ' οὐδὲν δὲ τῆς τέχνης ἰσχυσάσης βοηθῆσαι τὸν κάμνοντα, ἕωθεν ἐτελεύτα· τοῦτο προσθήκη τῶν συμφορῶν ἐγεγόνει καίσαρι. Ὁ δὲ βάρβαρος ἀδείας δραξάμενος, βουλὴν ἐβουλεύσατο βαθεῖαν, εἰ καὶ μὴ παρὰ Κυρίου· ἡ δὲ ἦν βασιλέα τὸν καίσαρα ἀνειπεῖν Ῥωμαίων καὶ οὕτω περιέρχεσθαι τὰς πόλεις καὶ ὑποχειρίους ποιεῖν ἑαυτῷ· ἑλκύσαι γὰρ καὶ τῶν ἐν βασιλίδι τῶν πόλεων δυναμένων τὴν εὔνοιαν οὕτως ᾤετο. Ὁ
K81 δὲ κλεινὸς καῖσαρ πρῶτον μὲν ἐδυσφόρει | καὶ ἤσχαλλε καὶ π ά ν τ α κ ά λ ω ν, ὅ φασιν, ἐ κ ί ν ε ι ὥστε διαδρᾶναι τὸ δρᾶμα. Ἐπεὶ δ' εἰς μέσον τοῦ ἔργου αὐτὸν ὁ βάρβαρος καὶ ἄκοντα ὤθησε, γενναιότερον ἤρξατο τῶν πραγμάτων ἀντιλαμβάνεσθαι καὶ πρὸς τοὺς ἐν τῇ πόλει διεπέμπετο λάθρᾳ καὶ πάντων μικροῦ δεῖν τὰς γνώμας πρὸς ἑαυτὸν

11 post τὴν notavi lacunam 19-20 Vide p. 167[11]

---

de route se présentèrent des envoyés du basileus (cf. DÖLGER, *Regesten*, n° 995, printemps 1073) qui lui proposèrent, en échange de sa soumission, la dignité de curopalate et de magnifiques présents. Mais Roussel fit la sourde oreille et continua sa marche jusqu'à Chrysopolis où il campa. Des mercenaires francs accoururent vers lui de toutes parts et son armée compta bientôt près de 3.000 hommes. Pour apaiser le rebelle, le basileus lui fit remettre sa femme et ses enfants, mais il ne laissa pas de négocier secrètement avec les Turcs et de les engager, moyennant des présents, à combattre le condottiere normand. Ce dernier, après avoir mis le feu à Chrysopolis, se retira en toute hâte à Nicomédie, où il débarrassa le césar de ses liens et le fit proclamer basileus des Romains. Cf. ATTALIATE, pp. 187-189 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, pp. 158-159 ; ZONARAS, pp. 710-711.

(7) Au témoignage d'ATTALIATE (p. 188), le césar Jean était alors très monté contre son neveu, parce que celui-ci lui avait confisqué ses biens à la suite de sa défaite et avait réservé un sort identique à ses enfants.

les faveurs de tous. Tout le monde en effet appréciait cet homme qui possédait toutes les qualités et l'emportait sur tous ses contemporains par sa parfaite honnêteté et, si la divinité ne s'y fût opposée, il eût aisément saisi le sceptre impérial. Mais sa conduite, du fait qu'elle poussa l'eunuque Nicéphore à s'occuper plus activement de la situation, fit échouer leur projet. Désespérant en effet de compter sur l'aide des armées romaines, celui-ci s'aboucha avec les Turcs (1) et persuada Artouch (2), qui se trouvait alors dans les provinces orientales, de les combattre, le stimulant par des sommes d'argent et des promesses, et celui-ci, un général de grande valeur, marcha contre eux avec des forces considérables.

18. Le césar et Roussel sont battus et pris par les Turcs

Les soldats du césar et d'Oursel (3), informés que les Turcs approchaient et qu'Artouch, à la tête d'une masse innombrable de Turcs (4), marchait contre eux, franchirent la colline où se dressait la forteresse voisine du palais du césar, forteresse qui s'appelle Métabolè, et atteignirent au pied du mont Sophon une vaste plaine toute en longueur, où ils installèrent leur camp (5). Par peur d'être enveloppés par l'ennemi, qui leur était numériquement supérieur (6), et anéantis, ils choisirent un espace restreint et se retranchèrent derrière la rivière qui descend du Sophon (7). Artouch traversa le Sangarios et parvint à Métabolè. N'y trouvant ni le césar ni Oursel, il passa à son tour les défilés de l'endroit et, arrivé au sommet de la montagne nommé Maroxos, il y campa. De là il surveillait ses ennemis qui campaient près du village

(1) Cf. Attaliate, p. 189 ; Skylitzès Continué, p. 159 ; Zonaras, pp. 710-711.

(2) Ancêtre de la dynastie artuqide, qui apparaît pour la première fois dans l'histoire. Cf. Cahen, *Première pénétration turque*, p. 33, qui admet que ce chef turc a pu être envoyé contre Roussel par le sultan Malik shah à qui s'était adressé le basileus Michel. Voir aussi l'art. *Artukides*, *EI*, I, 1960, pp. 662-663 (C. Cahen).

(3) Ils se trouvaient encore à Nicomédie. Cf. Attaliate, p. 189.

(4) Selon Attaliate (p. 189) et Skylitzès Continué (p. 159), les guetteurs estimèrent que les forces turques comptaient entre 5 et 6.000 hommes.

(5) Attaliate (p. 189) écrit : « Lorsqu'après la proclamation du césar on leur annonça que les Turcs approchaient, ils franchirent avec toute leur armée le mont Sophon et dressèrent leur camp près de la forteresse de Métabolè ». La route suivie par Roussel est incompréhensible : on ne voit pas pour quelle raison il devait, venant de Nicomédie, franchir le mont Sophon pour descendre dans la plaine qui côtoie au sud le lac du même nom, à moins que ce ne fût pour éviter les marécages situés

ἐφειλκύσατο. Πᾶσι γὰρ ἦν ἐπέραστος ὁ ἀνὴρ ὡς πᾶσι κομῶν τοῖς καλοῖς καὶ καλοκαγαθίᾳ πάντων ὑπερέχων τῶν τότε· εἰ μὴ γοῦν τὸ p56 θεῖον ἀντιπρᾶττον ἐφάνη, ῥᾳδίως ἂν τῶν βασιλείων | σκήπτρων γέγονεν ἐγκρατής. Ἀλλὰ κινῆσαν τοῦτο τὸν ἐκτομίαν Νικηφόρον σπουδαιότερον τῶν πραγμάτων ἀντιλαβέσθαι τὰς ἐκείνων βουλὰς ἀπράκτους ἀποδέδειχεν. Ἀπογνοὺς γὰρ τῆς ἐκ τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατευμάτων βοηθείας πρὸς τοὺς Τούρκους διεπρεσβεύσατο καὶ τὸν Ἀρτοὺχ τοῖς τῆς ἑῴας τηνικαῦτα μέρεσιν ἐπιχωριάζοντα τὸν κατ' ἐκείνων πόλεμον ἀναδέξασθαι πέπεικε, δώροις τε χρημάτων καὶ ὑποσχέσεσι τοῦτον παραθαρρύνας· ὁ δέ — καὶ γὰρ ἦν δεινὸς στρατηγός — μετὰ πλείστης ὅτι δυνάμεως κατ' ἐκείνων ἐξώρμα.

ιη'. Οἱ δὲ περὶ τὸν καίσαρά τε καὶ τὸν Οὐρσέλιον πυθόμενοι τῶν Τούρκων τὴν ἔφοδον καὶ ὡς ὁ Ἀρτοὺχ πλῆθος ἀμύθητον ἐπιφερόμενον Τούρκων κατ' αὐτῶν ἔπεισιν, ὑπερβάντες τὸν λόφον, ἵναπερ τὸ φρούριον ἵδρυται τὸ ἀγχοῦ που τῶν βασιλείων τοῦ καίσαρος ὂν — Μεταβολὴ τῷ φρουρίῳ τὸ ὄνομα—, πρὸς τοὺς | M82 τοῦ Σόφωνος πρόποδας πεδίον ἐφηπλωμένον ἐπίμηκες εὑρόντες ἐν τούτῳ στρατοπεδεύουσι. Δείσαντες γὰρ μὴ κυκλωθῶσιν ὑπὸ τῶν πολεμίων, ὀλίγοι ὄντες ὑπὸ πολλῶν, καὶ διαφθαρεῖεν, πεδίον στενὸν ἐξελέξαντο, τὸν ἐκ τοῦ Σόφωνος κατιόντα ποταμὸν ἀντὶ χάρακος προβαλλόμενοι. Ὁ δὲ Ἀρτοὺχ περαιωθεὶς τὸν Σαγγάριον καὶ ἐπὶ τὴν Μεταβολὴν φθάσας, ἐπεὶ μὴ εὗρε τὸν καίσαρά τε καὶ τὸν Οὐρσέλιον, διέβαινε καὶ αὐτὸς τὰ ἐκεῖσε στενὰ καὶ πρὸς τῇ κεφαλῇ τοῦ ὄρους γενόμενος, ὃ Μαροξὸς καλεῖται, ἐστρατοπέδευσε κἀκεῖθεν τοὺς πολεμίους περιεσκόπει ἐγγύς που τοῦ χωρίου

7 τὸν correxi : τῶν T 13 Ἀρτοὺχ correxi : Ἀρταχοὺχ T ; vide p. 179[7,20]

---

dans la partie occidentale de cette plaine. La localisation de Métabolè est incertaine, mais il y a lieu de penser (voir aussi ligne 21) qu'elle était située sur le mont Sophon (Sabandja dagh) et non dans la plaine. On ne saurait, semble-t-il, l'identifier avec la localité homonyme signalée par Cinnamus (p. 127), puisque celle-ci se trouvait près de Malagina. Cf. Ramsay, *Historical Geography*, p. 206.

(6) L'effectif de Roussel se montait alors à 2.700 hommes. Cf. Attaliate, p. 189[22], qui ajoute que son armée n'avait pas grossi, parce que la nouvelle de la proclamation du césar, qui aurait attiré des soldats romains, n'avait pas eu le temps de se répandre. Voir aussi Skylitzès Continué, p. 159.

(7) Rivière impossible à identifier : on n'en compte pas moins de cinq qui dévalent du mont Sophon dans le lac du même nom.

appelé Triséa (1). Il passa aussitôt à l'attaque : il fit des escarmouches tout d'abord depuis les hauteurs, puis partagea son armée en trois compagnies et tenta d'encercler les troupes d'Oursel et du césar. Les ennemis ne pouvaient attaquer à revers, parce que la montagne les en empêchait ; ils attaquèrent en force sur trois fronts et tentèrent par cette manœuvre de rompre la phalange compacte des Latins. Ceux-ci, qui n'étaient qu'une poignée écrasée par une masse et voyaient leurs chevaux criblés de flèches, jugèrent nécessaire de marcher à l'ennemi pour l'effrayer par une charge de cavalerie. Ils s'encouragèrent donc mutuellement et en rangs serrés s'élancèrent avec fureur. Dans cette mêlée beaucoup d'ennemis périrent, mais eux-mêmes, enveloppés par le nombre, furent en partie tués et, en plus grand nombre, capturés et parmi les prisonniers il y eut le césar et Oursel (2). Là-dessus, Artouch, joyeux de sa victoire, rendit Oursel aux siens contre rançon (3) et s'en alla avec le césar vers la Haute Phrygie. Les conseillers du basileus Michel, à la nouvelle de ces événements, envoyèrent des gens racheter le césar, et le barbare le rendit moyennant une forte somme d'argent (4). Arrivé près de la capitale et craignant un sort horrible (5), le césar passa à Tragonèsion (6), où il revêtit l'habit monastique et se fit tondre les cheveux, et c'est dans cette tenue qu'il se présenta au basileus Michel, qui en le voyant feignit d'être chagrin (7).

(1) Le mont Maroxos et le village de Triséa ne sont pas connus par ailleurs.

(2) La bataille est plus amplement contée par ATTALIATE (pp. 190-193), SKYLITZÈS CONTINUÉ (pp. 159-160) et ZONARAS (p. 711). Il y aurait eu deux engagements. Les Francs enfoncèrent d'abord l'armée turque et se jetèrent dans toutes les directions à la poursuite des fuyards. Mais au même moment, apparut une autre armée turque estimée à plus de 100.000 hommes (ATTALIATE, p. 190[28]) qui enveloppa les soldats de Roussel. Ceux-ci combattirent avec acharnement, mais tous leurs chevaux furent bientôt tués. Le césar et Roussel furent capturés et les Francs rescapés de la bataille se réfugièrent dans la forteresse de Métabolè où se trouvait la femme du Normand.

(3) Il fut promptement racheté par sa femme. Cf. ATTALIATE, pp. 192-193 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 160.

(4) Le césar avait dans ce dessein envoyé à Constantinople son ami Basile Malésès, qui prévint Michel Doukas que les Turcs avaient l'intention de proclamer son oncle basileus des Romains et de se servir de lui pour faire main basse sur les villes d'Asie Mineure. Michel VII s'empressa de réunir la grosse somme exigée pour le rachat du césar, mais il bannit Basile Malésès et confisqua ses biens. Cf. ATTALIATE, p. 192 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 160 ; N. DUYÉ, *Basile Malésès*, dans *REB*, 30, 1972, p. 178.

(5) Il risquait, pour s'être révolté, d'avoir les yeux crevés. Cf. ATTALIATE, p. 193 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 160.

(6) Il se rendit dans la Propontide selon ATTALIATE (p. 193[5]) et SKYLITZÈS CON-

ὃ Τρισέα καλεῖται στρατοπεδεύοντας. Αὐτίκα γοῦν προσέβαλλε τούτοις καὶ πρῶτον μὲν ἀκροβολισμοῖς διὰ τῶν ὑψηλῶν ἐχρῆτο, ἔπειτα εἰς λόχους τρεῖς τὸ στράτευμα διελὼν κυκλοῦν ἐπειρᾶτο τοὺς περὶ τὸν Οὐρσέλιον καὶ τὸν καίσαρα. Ἀλλὰ κατὰ νώτου μὲν γενέσθαι οὐκ ἠδύναντο οἱ πολέμιοι, ἅτε τοῦ ὄρους τούτους ἀπείργοντος· τοῖς δὲ τρισὶ μέρεσιν ἐπετίθεντο ἰσχυρῶς καὶ οὕτω διασπᾶν τὸ συνεχὲς τῆς τῶν Λατίνων φάλαγγος ἐπεχείρουν. Οἱ δὲ ὀλίγοι ὑπὸ τῶν πολλῶν πιεζόμενοι καὶ τῶν ἵππων αὐτῶν τοῖς βέλεσι βαλλομένων πάντοθεν, δεῖν ᾠήθησαν ὁμόσε χωρῆσαι τοῖς πολεμίοις ὥστε καταπλῆξαι τούτους τῷ σφοδρῷ τῶν ἵππων· παρακαλέσαντες οὖν ἀλλήλους καὶ συνασπίσαντες ἀκρατῶς ἐξήλαυνον· ἐκ τούτου ξυνέβη πολλοὺς μὲν τῶν πολεμίων περιπεσεῖν, αὐτοὺς δὲ κυκλωθέντας ὑπὸ τοῦ πλήθους, πολλοὺς μὲν ἀναιρεθῆναι, τοὺς πλείονας δὲ ληφθῆναι· ἑάλω δὲ σὺν M83 *τούτοις καὶ ὁ | καῖσαρ καὶ ὁ Οὐρσέλιος. Ὁ γοῦν Ἀρτοὺχ ἡσθεὶς τῇ νίκῃ τὸν μὲν Οὐρσέλιον λύτρον λαβὼν ἀπέδοτο τοῖς αὐτοῦ, τὸν δὲ καίσαρα ἔχων ἀπῄει ὡς ἐπὶ τὴν ἄνω Φρυγίαν. Οἱ δὲ περὶ τὸν βασιλέα* P57 *Μιχαὴλ πυθόμενοι τὰ ξυμβάντα πέμπουσι | τοὺς ἐξωνησομένους τὸν καίσαρα καὶ ἀποδίδωσι τοῦτον ὁ βάρβαρος συχνὰ χρήματα λαβών. Ὁ δὲ πλησίον τῆς βασιλίδος τῶν πόλεων γενόμενος καὶ δείσας μή τι καὶ πάθῃ δεινότερον, διαπεράσας πρὸς τὸ Τραγονήσιον, τὸ μοναδικὸν ἀμφιέννυται σχῆμα τὴν κόμην ἀποκειράμενος καὶ οὕτως εἴσεισι πρὸς τὸν βασιλέα Μιχαήλ· ὁ δὲ τοῦτον ἰδὼν ὑπεκρίθη δεινοπαθεῖν.*

1 *προσέβαλλε* correxi : *-βαλε* T 20 *Τραγονήσιον* correxi : *Τραχονήσιον* T

TINUÉ (p. 160[15]). Ce recoupement entre les historiens nous garantit que *Tragonèsion* (l'île du bouc) était un îlot de la Marmara. Faisait-il partie de l'archipel des Princes ? C'est ce que semble suggérer le passage d'un chrysobulle de Manuel Ier Comnène (mars 1158), où Tragonèsion figure entre l'île d'Antigoni et celle de Térébinthos. Cf. BALSAMON, *PG*, 137, 936A ; J. PARGOIRE, *Les monastères de saint Ignace et les cinq plus petits îlots de l'archipel des Princes*, dans *IRAIK*, 7, 1901, p. 7. M. GÉDÉON (*Ἔγγραφοι λίθοι καὶ κεράμια*, Constantinople, 1893, p. 25) l'identifie avec l'îlot appelé Pita, mais sans justifier son opinion, que n'a d'ailleurs pas retenue R. JANIN, *Les îles des Princes*, dans *EO*, 23, 1924, p. 418. Le césar a pu prendre en religion le nom d'Ignace (cf. LAURENT, *Corpus des sceaux*, V/2, n° 1387 : moine Ignace césar).

(7) D. POLEMIS (*BZ*, 58, 1965, p. 65) est d'avis de reporter la seconde capture du césar et de Roussel par les Turcs et leur libération en l'année 1075. La présentation des faits chez les historiens ne justifie pas cette date et nous croyons que tous ces événements ont pu se dérouler dans la seconde moitié de 1074.

19. Roussel de Bailleul maître du Pont

C'est ainsi que s'acheva l'aventure de l'admirable césar (1). Oursel, quant à lui, une fois sorti de captivité, se dirigea de nouveau vers le Pont (2) ; il y occupa quelques forteresses d'où il partait ravager les villes du Pont, Amasée et Néocésarée ; il pillait en effet le pays et le forçait à payer tribut. Quand il en fut informé, le basileus Michel envoya Nicéphore Paléologue (3) chez le prince d'Alanie (4) avec mission de ramener une armée de mercenaires. Nicéphore partit et recruta là-bas une armée d'environ six mille hommes avec laquelle il envahit le Pont et tenta de réprimer les attaques d'Oursel. Mais les Alains réclamaient la solde convenue et, comme Nicéphore ne l'avait pas, il se vit réduit à affronter Oursel avant le départ des Alains. Mais eux réclamaient leur solde avec insistance et, comme il ne put la leur fournir, ils rentrèrent tous chez eux, sauf un tout petit nombre qu'Oursel attaqua et mit en fuite : beaucoup furent tués, et les rescapés se réfugièrent dans les villes du Pont. Quand le basileus Michel l'apprit, il manda Alexis (5), ce distingué jeune homme (6), car la divine providence voulait déjà manifester ses mérites. Sitôt convoqué, il fut nommé stratopédarque et stratège autocrator (7) de la guerre contre Oursel.

(1) Le césar ne retourna pas dans le monastère où il avait revêtu le froc, mais séjourna ensuite dans ses différentes propriétés. Le soulèvement des Comnène en février 1081 le surprit en Thrace dans son domaine de Moroboundos (*Alexiade*, I, p. 81), et à la fin de mars il inspectait, revêtu de la bure monastique, les murailles de Constantinople sous les quolibets des soldats des remparts qui l'appelaient « l'abbé » (*Alexiade*, I, p. 91).

(2) Une fois libéré, sans doute dans la seconde moitié de 1074, Roussel regagna la forteresse bithynienne de Métabolè (voir *supra*, p. 175, n. 5), puis avec tous les siens, se dirigea vers le thème Arméniaque où il reprit possession de ses anciens « kastra ». Cf. Attaliate, p. 199 ; Skylitzès Continué, p. 161 ; Zonaras, p. 712.

(3) Le père de Georges Paléologue dont il sera question plus loin (*infra*, p. 239). Bryennios signale (*infra*, p. 238) qu'il était gouverneur du thème de Mésopotamie. Ennemi de Romain Diogène, il servit fidèlement Michel Doukas et surtout Nicéphore Botaniate (*Alexiade*, I, p. 80). Il ne se rallia aux Comnène que sur les instances de son fils Georges (*Alexiade*, I, pp. 97-99) et mourut le 18 octobre 1081 près de Dyrrachium en combattant contre Robert Guiscard (*Alexiade*, I, p. 161).

(4) Probablement Georges II (1072-1089), roi des Abasges et des Géorgiens, qui était précisément le frère de l'épouse du basileus, Marie (cf. V. Vassiliev, *Speculum*, 11/1, 1936, p. 4 ; Polemis, *The Doukai*, p. 46, n. 43), qu'on appelait communément l'Alaine, mais qui était en réalité abasge selon Tzetzès. Cf. Gautier, *Jean Tzetzès*, p. 209.

ιθ'. Καὶ τὰ μὲν κατὰ τὸν θαυμασιώτατον καίσαρα τοιοῦτον ἔσχε τὸ τέλος. Ὁ δὲ Οὐρσέλιος τῆς αἰχμαλωσίας ῥυσθεὶς ἀπῄει αὖθις ὡς ἐπὶ τὸν Πόντον καί τινα τῶν φρουρίων κατελάμβανε κἀκεῖθεν ἐλύπει τὰς τοῦ Πόντου πόλεις Ἀμάσειάν τε καὶ τὴν νέαν Καισάρειαν· ἐδῄου γὰρ τὰς χώρας καὶ δασμοφορεῖν κατηνάγκαζεν. Ὃ δὴ μαθὼν ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ τὸν Παλαιολόγον Νικηφόρον πρὸς τὸν ἄρχοντα Ἀλανίας ἐκπέπομφεν ἄξοντα στράτευμα μισθοφόρον· ὁ δὲ ἀπελθὼν καὶ στρατὸν ἐκεῖθεν ἀναλαβὼν περί που τὰς ἓξ χιλιάδας τὸν Πόντον κατείληφε καὶ τὰς ὁρμὰς τοῦ Οὐρσελίου ἀναστέλλειν ἀπεπειρᾶτο. Τῶν δ' Ἀλανῶν ἀπαιτούντων τὸν συμφωνηθέντα μισθόν, ἐπεὶ μὴ εἶχεν ἐκεῖνος, ἠναγκάσθη τῷ Οὐρσελίῳ προσβαλεῖν πρὸ τοῦ παλινοστῆσαι τοὺς Ἀλανούς, ἀλλ' οὗτοι ἐνέκειντο τοὺς μισθοὺς ἀπαιτοῦντες, οὓς δὴ M84 *παρασχεῖν | ἐκείνου μὴ ἔχοντος, ὑπέστρεφον ἅπαντες, ὀλίγων δηλαδὴ καταλειφθέντων· οἷς δὴ καὶ συμβαλὼν ὁ Οὐρσέλιος ἐτρέψατό τε τούτους καὶ οὐκ ὀλίγους ἀνεῖλεν αὐτῶν, οἱ δὲ λοιποὶ εἰς τὰς τοῦ Πόντου διεσώθησαν πόλεις. Ἀπαγγελθέντων δὲ τούτων τῷ βασιλεῖ Μιχαήλ, ὁ καλὸς νεανίας μετεκαλεῖτο Ἀλέξιος, τῆς θείας προνοίας ἤδη βουλομένης ἐμφανῆ γενέσθαι τὴν αὐτοῦ ἀρετήν· μετακληθεὶς δὲ στρατοπεδάρχης προχειρίζεται καὶ στρατηγὸς αὐτοκράτωρ τοῦ κατὰ Οὐρσελίου πολέμου.*

12 *οὓς* correxi : *ὃν* T 14 *καταλειφθέντων* correxi : *-ληφ-* T

(5) Faute de repères chronologiques, le lecteur ne sait plus de quelle année dater les événements qui vont suivre, mais nous avons le sentiment que les campagnes de Nicéphore Paléologue et d'Alexis Comnène se déroulèrent durant l'année 1075.

(6) Les historiens qui mentionnent cette entrevue insistent tous sur la jeunesse d'Alexis (Attaliate, p. 199[12] ; Skylitzès Continué, p. 161[17] ; Zonaras, p. 712[5]), qui, à en croire Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 9), avait alors environ 18 ans, puisqu'il avait 14 ans au début de 1071.

(7) C'est-à-dire général en chef des troupes mises à sa disposition. On retrouve les deux termes sous la plume d'Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 10[30] et 11[17-24]). Sur leur signification, consulter Guilland, *Recherches*, I, pp. 382-385, 392-393. Devenu empereur et s'entretenant de cette campagne avec un moine, Alexis déclarera : « Quand j'étais *taxiarque*, je fus envoyé par le basileus en Orient combattre le Franc Roussel ». Cf. E. Sargologos, *La Vie de saint Cyrille le Philéote, moine byzantin (+ 1110)*, Bruxelles, 1964, p. 233. Alexis avait alors le titre de proèdre.

20. Alexis Comnène harcèle Roussel

Si Alexis accueillit avec plaisir la décision impériale, sa mère (1), mise au courant, le pressait de décliner ce commandement, arguant que ce n'était pas d'un cerveau et d'un bras juvéniles qu'avait besoin la guerre contre Oursel, mais d'un homme brave, très compétent et très expérimenté. Tel était l'avis de sa mère. Lui, après avoir écouté ses admonitions et réussi à la convaincre, partit muni de ses prières, mais sans avoir reçu du basileus d'argent pour les frais de la guerre ni d'effectifs importants. Il traversa le Pont paphlagonien et atteignit Amasée (2). Il y récupéra ce qui restait des Alains, dont le nombre ne dépassait pas cent cinquante, et refoula les ennemis qu'il vainquit autant de fois qu'il les affronta. Lorsqu'il eut réprimé leurs assauts, il ne se borna pas à surveiller leurs incursions, mais s'approcha des forteresses qu'ils occupaient, tendit des embuscades et envoya des bandes marauder à proximité de ces forteresses. Quand les ennemis faisaient des sorties et poursuivaient les maraudeurs, lui sortait de sa cachette, occupait les routes d'accès aux forteresses et empêchait les poursuivants d'y revenir, et il s'en fallut de peu qu'il ne les capturât tous, car toutes les voies d'accès aux forteresses avaient été préalablement occupées. Cette tactique répétée réduisait le barbare à l'impuissance. Disposant en effet d'une armée considérable, celui-ci souhaitait arracher la décision en une seule bataille, tandis que le stratopédarque, par manque de troupes (3), ambitionnait de vaincre le barbare par la ruse. Quand Oursel concentrait son armée, Alexis feignait le calme, puis, après quelques jours, sortait en cachette et, arrivé à proximité de son adversaire, dressait des embuscades, tendait le plus de pièges (4) possible et capturait ceux qui apportaient des vivres aux troupes. Le barbare, avisé de cela, envoyait des soldats en renfort, mais, tombant dans les embuscades et les pièges, ils étaient presque tous capturés sans exception, car le stratopédarque jugeait impie de tuer ces gens qui étaient des chrétiens.

(1) Anne Dalassène.

(2) Cf. Attaliate, p. 199 ; Skylitzès Continué, p. 161 ; Zonaras, p. 712. Ces historiens résument en quelques lignes cette campagne du jeune Alexis que seuls Bryennios et son épouse racontent par le menu.

(3) Il disposait sans doute d'un millier d'hommes ou d'un peu plus, s'il était alors taxiarque (voir p. 183, n. 7). Cet officier commandait en effet à un effectif de 1.000

κʹ. Ὁ μὲν οὖν ἀσμένως ἐδέχετο τὰ τῷ βασιλεῖ δόξαντα, ἡ δὲ μήτηρ τούτου πυθομένη ταῦτα παραιτεῖσθαι ἠνάγκαζε τὴν ἀρχήν, λέγουσα μὴ νεανικῆς δεῖσθαι φρενὸς καὶ χειρὸς τὰ κατὰ τὸν Οὐρσέλιον, ἀλλ' ἀνδρὸς γενναίου καὶ πολλὰ μὲν εἰδότος, πολλὰ δὲ δράσαντος. Ἀλλ' ἡ μὲν οὕτως, ὁ δὲ παρακλήσεσι χρησάμενος καὶ πείσας αὐτὴν ἐξῄει ταῖς εὐχαῖς αὐτῆς ἐφοδιασθείς, μήτε χρήματα πρὸς τοῦ βασιλέως λαβὼν εἰς τὴν τοῦ πολέμου δαπάνην μήτε στράτευμα ἀξιόμαχον. Διελθὼν δὲ τὸν ἐν Παφλαγονίᾳ Πόντον περὶ τὴν Ἀμάσειαν γέγονε καὶ τοὺς περισωθέντας τῶν Ἀλανῶν εὑρὼν οὐ πλείους ἑκατὸν πρὸς τοῖς πεντήκοντα ὄντας, τοὺς πολεμίους ἀνέστελλε πολλάκις μὲν αὐτοῖς προσβαλών, τοσαυτάκις δ' ἡττήσας. Ἐπεὶ δὲ τὰς τούτων ὁρμὰς συνέ- P58 στελλεν, οὐκέτι τὰς ἐπελεύσεις ἐκείνων ἐτήρει, ἀλλ' ἐπιὼν | πρὸς τὰ φρούρια τὰ παρ' αὐτοῦ κατεχόμενα ἐνέδρας ἐνίστα καί τινας πρὸς M85 διαρπαγὴν | πλησίον τῶν φρουρίων ἐξέπεμπε· τῶν γοῦν πολεμίων ἐξιόντων καὶ διωκόντων τοὺς προνομεύοντας, αὐτὸς ἐξιὼν τῆς ἐνέδρας τὰς εἰς τὰ φρούρια φερούσας ὁδοὺς κατελάμβανε καὶ τοὺς διώκοντας ἀπεῖργε τῆς πρὸς ταῦτα εἰσόδου· ξυνέβαινε γοῦν μικροῦ δεῖν πάντας ζωγρεῖσθαι, ἅτε τῶν πρὸς τὰ φρούρια φερουσῶν ὁδῶν προκατειλημμένων. Τούτων γοῦν συχνάκις γινομένων εἰς ἀμηχανίαν εἰσῆγε τὸν βάρβαρον· ὁ μὲν γὰρ ἀξιόμαχον ἔχων δύναμιν ἐβούλετο μάχῃ μιᾷ κριθῆναι τὰ κατ' αὐτόν, ὁ δὲ στρατοπεδάρχης δυνάμεως ἀπορῶν καταστρατηγεῖν τὸν βάρβαρον ἔσπευδε, καὶ ὁπηνίκα ἐκεῖνος τὸ ἑαυτοῦ συνήθροιζε στράτευμα, οὗτος ἠρεμεῖν προσεποιεῖτο καὶ διασχὼν ἡμέρας τινὰς ἐξῄει λάθρᾳ καὶ οὐ πόρρω τούτου γενόμενος λόχους ἐνίστα καὶ τὰ πλεῖστα ἐνήδρευε καὶ τοὺς <τὰ ἀναγκαῖα> ἐπὶ τὸ στράτευμα διακομίζοντας ἐζώγρει. Ἀγγελλομένων δὲ τούτων τῷ βαρβάρῳ, στρατιῶται ἐκεῖθεν ἐπέμποντο βοηθήσοντες, ἀλλὰ τοῖς λόχοις καὶ ταῖς ἐνέδραις ἐμπίπτοντες μικροῦ δεῖν ἄρδην ἡλίσκοντο ἅπαντες· ἀναιρεῖσθαι γὰρ τούτους οὐχ ὅσιον ἐνομίζετο τῷ στρατοπεδάρχῃ χριστιανοὺς ὄντας.

12-13 τὰ φρούρια correxi : τὸ φρούριον T ; vide lineam 17 : ταῦτα (φρούρια) 25 τὰ ἀναγκαῖα supplevi : vide p. 193[34]

---

soldats ; cf. *Incerti scriptoris byzantini saeculi X liber de re militari* (éd. R. Vari), Leipzig, 1901, 1, 13.

(4) Les termes *lochos* et *enedra* ont ici, semble-t-il, un sens à peu près équivalent. Cf. Dain, *Syllogè tacticorum*, p. 29, § 7, 2. Voir aussi *supra*, p. 117[5], 147[14] : ἐνίστα λόχους.

21. Roussel et Alexis tentent de se concilier Toutach

La répétition de cette tactique irritait fort le barbare, car les villes qui lui obéissaient et lui payaient auparavant tribut, plus par crainte que par complaisance, dès qu'elles se mirent à douter de sa situation, cessèrent de lui donner quoi que ce fût. C'est pourquoi, manquant d'argent, il conçut un plan qui, pour être astucieux, n'était pas raisonnable, comme l'issue le démontra. En effet (1), comme Toutach (2) venait de quitter la Perse pour piller le territoire romain avec une masse de Turcs, il jugea nécessaire de s'aboucher avec lui et d'obtenir son alliance contre le stratopédarque. Après lui avoir au préalable député des ambassadeurs, il se rendit ensuite personnellement au camp des Turcs, s'entretint avec Toutach, conclut un pacte et rentra dans sa forteresse, promettant de revenir prochainement (3). Le stratopédarque, informé de la visite de Roussel à Toutach, envoya à son tour des messagers et des cadeaux précieux à Toutach, lui rappela l'amitié que portait l'empire romain au souverain de la Perse et le pria de lui envoyer des ambassadeurs choisis parmi ses hommes de confiance, parce qu'il avait à leur faire une communication secrète qui lui serait très avantageuse. Le Turc, charmé de ses présents et apprenant qui était Alexis, lui envoya incontinent son homme de confiance. Lorsque celui-ci arriva à Amasée, le stratopédarque lui réserva un accueil amical et se l'attacha à tel point par des présents et de fréquents entretiens, car sa conversation était la plus agréable qui fût, que le barbare se trouva très bien disposé à son égard. Ce résultat acquis, il lui tint ces propos : « Mon cher, le basileus des Romains et le sultan (4) sont amis et Oursel est leur ennemi à tous deux, car il ravage le territoire romain et attaque aussi les Turcs. A présent qu'il voit venir ton émir et qu'il craint d'être anéanti par ces deux adversaires, il a pris le masque de l'amitié et lui a rendu visite pour gagner du temps. Ce temps écoulé, il sera de nouveau pour les Turcs l'ennemi qu'il était auparavant. Si

(1) A partir d'ici, Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 11) paraphrase le texte de son mari, qu'il lui arrive cependant de reproduire par endroits littéralement.

(2) Chef turc inconnu. C. Cahen (*Première pénétration turque*, p. 33, n. 3) se refuse à l'identifier avec Tutush, frère cadet de Malik-shah. Ce fils d'Alp Arslan, qui fut émir de Damas de 1078/9 à 1095, naquit en effet en 458 de l'Hégire (1065/6), ce qui lui donnait environ dix ans lors de cette campagne. Bien qu'il ait été un général précoce — il envahira la Syrie à l'âge de 14 ans — , il est difficile d'admettre qu'il fut l'interlocuteur d'Alexis Comnène. Cf. art. *Tutush*, *EI*, IV, 1934, pp. 1034-1035.

κα΄. Ταῦτα πολλάκις γινόμενα μεγάλως ἐλύπουν τὸν βάρβαρον· τῶν γὰρ πόλεων ὅσαι προσεῖχον αὐτῷ πρότερον φόβῳ <μᾶλλον> ἢ εὐνοίᾳ τούτῳ δασμοφοροῦσαι, ἐπειδὴ ἀπογινώσκειν τῶν κατ' αὐτὸν ἤρξαντο, οὐδὲν οὐδεμία παρεῖχεν αὐτῷ, καὶ διὰ τοῦτο χρημάτων σπα- M86 νίζων βουλὴν ἐβουλεύσατο βαθεῖαν μέν, οὐ συνετὴν δὲ | ὅμως, ὡς τὸ τέλος ἀπέδειξεν. Ἄρτι γὰρ τοῦ Τουτὰχ ἐκ Περσίδος κατελθόντος ἐπὶ τῷ τὰ Ῥωμαίων ληΐζεσθαι ξὺν πλήθει Τούρκων πολλῶν, δεῖν ἔγνω προσχωρῆσαι τούτῳ κἀκεῖνον ξύμμαχον λαβεῖν κατὰ τοῦ στρατοπεδάρχου. Πέμψας τοίνυν πρότερον πρέσβεις, ὕστερον καὶ αὐτὸς παρεγένετο εἰς τὸ τῶν Τούρκων στρατόπεδον καὶ τῷ Τουτὰχ συγγενόμενος καὶ πίστεις λαβὼν ἀπῄει ἐπὶ τὸ φρούριον ὑποσχόμενος ἥξειν εἰς νέωτα. Ὁ δὲ στρατοπεδάρχης πυθόμενος τὴν τοῦ Οὐρσελίου πρὸς τὸν Τουτὰχ ἄφιξιν ἐξέπεμψε καὶ αὐτὸς πρέσβεις καὶ δῶρα πολυτελῆ τῷ Τουτὰχ καὶ φιλίας αὐτῷ ἀνεμίμνησκε τῆς βασιλείας Ῥωμαίων πρὸς τὸν κρατοῦντα Περσῶν καὶ δὴ καὶ πρέσβεις ἀντιπεμφθῆναι ἠξίου τοὺς μάλα πιστοτάτους αὐτῷ, ὡς ἔχων τι μηνύειν μυστικῶς οὐ μικρὰν αὐτῷ τὴν ὄνησιν φέρον. Ὁ δὲ τοῖς δώροις ἡσθεὶς καὶ ὅστις εἴη μαθὼν εὐθὺς αὐτῷ τὸν πιστότατον πέπομφε· ἐπεὶ δ' εἰς Ἀμά- P59 σειαν ἧκε, φιλοφρόνως αὐτὸν ὁ στρατοπεδάρχης | ὑπεδέξατο καὶ οὕτως αὐτὸν ᾠκειώσατο δῶρα διδοὺς καὶ θαμὰ ὁμιλῶν — ἦν γὰρ εἴπερ τις ἄλλος ἐν λόγοις ἡδύς — ὡς μεγίστην εὔνοιαν πρὸς αὐτὸν τὸν βάρβαρον κτήσασθαι. Τούτου οὖν γενομένου, τοιῶνδε πρὸς αὐτὸν ἤρξατο λόγων· « Φίλοι μέν, λέγων, ὦ τάν, ὅ τε βασιλεὺς Ῥωμαίων καὶ ὁ σουλτάνος, ὁ δὲ Οὐρσέλιος ἀμφοῖν ὑπάρχει ἐχθρός· σίνεται μὲν γὰρ τὰ Ῥωμαίων, ἐπιτίθεται δὲ καὶ τοῖς Τούρκοις· καὶ νῦν ἰδὼν τὸν σὸν M87 ἀμυρὰν προσελθόντα, ὥσπερ δείσας μὴ ὑπ' ἀμφοτέρων | ἀναλωθείη, προσωπεῖον ὑποδὺς ἀγάπης ἀφίκετο πρὸς αὐτὸν τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενος· ἐπειδὰν οὗτος παρέλθῃ, ἐχθρὸς ἐσεῖται πάλιν τῶν Τούρκων

2 μᾶλλον supplevi 7 τῷ correxi : τοῦ T 17 φέρον correxi : φέρων T
18-19 Ἀμάσειαν correxi : Ἀμάσιαν T

---

(3) L'année suivante, en 1076, à prendre l'expression au sens littéral, mais on peut tout aussi bien la traduire par « prochainement », qui convient mieux dans le contexte. Voir toutefois une expression similaire *infra*, p. 227[13].

(4) Le sultan seldjouqide Malik-shah qui succéda à son père Alp Arslan en 1072 et régna jusqu'en 1092. Cf. art. *Malik-shah*, *EI*, III, 1936, pp. 225-226 (Houtsma). Il semble que Michel Doukas soit entré en relations avec le sultan pour la première fois en 1074. Cf. Hélène Antoniadis-Bibicou, *Un aspect des relations byzantino-turques en 1073-1074*, dans *Actes du XIIe Congrès international d'Études byzantines*, II, Beograd, 1964, pp. 15-25.

l'émir veut m'en croire, qu'il me le vende, après sa seconde visite, pour une forte somme d'argent. Il y gagnera en effet trois grands avantages : de l'argent en quantité, l'amitié du basileus des Romains dont il retirera de grands bienfaits et, troisièmement, le sultan des Turcs sera heureux d'être débarrassé de son ennemi ».

22. Roussel, arrêté par Toutach, est remis au Comnène

L'envoyé (1) acquiesça aux propos du stratopédarque et promit de pousser l'émir à réaliser le plan du stratopédarque. Il repartit donc avec des présents et rapporta tout à Toutach : il l'entretint du projet du stratopédarque, du charme de sa conversation et de ses largesses. Le barbare fut naturellement conquis par les avantages annoncés et entra pleinement dans les vues du stratopédarque dont il adopta le plan. Aussi, lorsqu'Oursel lui rendit visite, feignit-il de l'accueillir amicalement : il lui offrit un festin à la fin duquel il le fit arrêter, puis il l'envoya ligoté au stratopédarque, quand il eut reçu des otages en garantie de la somme convenue (2). Le stratopédarque en fut enchanté, mais, comme il manquait d'argent, il se demanda ce qu'il allait faire. Il réunit sur l'heure une assemblée où furent convoquées pour délibérer les notabilités de la ville (3) et, quand tous furent réunis, il leur tint ces propos : « Citoyens, que j'ai convoqués en ce jour en assemblée délibérante, écoutez-moi bien. Vous savez comment ce barbare a traité toutes les villes du thème Arméniaque et quelles sommes il vous a extorquées, combien de bourgades il a saccagées et combien de citoyens il a maltraités, leur infligeant des châtiments intolérables pour les raisons les plus futiles. Voici donc venue l'occasion de nous débarrasser de ce fléau et nous ne devons ni la laisser échapper ni tomber dans la fournaise en fuyant la fumée (4). C'est en effet grâce à la volonté de Dieu et à nos efforts que vous voyez maintenant le barbare ligoté, mais celui qui l'a capturé en réclame le prix. Comme nous manquons d'argent, il faut que chacun cotise dans la mesure de ses moyens. Si je n'étais pas loin du basileus (5) ou si le barbare me laissait quelque

(1) Le récit de ces événements est repris dans l'*Alexiade* (I, pp. 12-13).

(2) Cf. Attaliate, pp. 199-206 ; Skylitzès Continué, p. 161 ; Zonaras, p. 712.

(3) Amasée. Tous les habitants furent convoqués et en particulier les gens influents et fortunés, écrit Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 13^{4-6}).

(4) Cette maxime se retrouve chez Attaliate (p .14^{9}) et dans l'*Alexiade* (II, 215^{25}).

ὁποῖος καὶ πρότερον ἦν· ἀλλ' εἴ τι ἐμοὶ πείθεται, ἀφικόμενον αὖθις αὐτὸν ἀποδότω μοι χρημάτων πολλῶν· τρία γὰρ ἐκ τούτου κερδανεῖ τὰ μέγιστα, χρημάτων πλῆθος, οἰκειότητα πρὸς βασιλέα Ῥωμαίων ἀφ' ἧς μεγάλας ἕξει εὐεργεσίας, καὶ τρίτον τὸ τὸν σουλτάνον ἡσθῆναι τῶν Τούρκων ἀποσκευασάμενον τὸν ἐχθρόν ».

κβ'. Πείθεται τοῖς τοῦ στρατοπεδάρχου λόγοις ὁ πρέσβυς καὶ ὑπισχνεῖται πείθειν τὸν ἀμυρὰν ἐπιτελέσαι τὰ τῷ στρατοπεδάρχῃ δόξαντα. Πέμπεται οὖν μετὰ δώρων αὖθις καὶ ἀπαγγέλλει πάντα τῷ Τουτάχ, τήν τε γνώμην παρίστησι τοῦ στρατοπεδάρχου καὶ τὸ ἐν λόγοις μειλίχιον καὶ τὸ ἐν χρήμασιν ἐλευθέριον, καὶ δὴ δουλοῦται τοῖς ἀπαγγελθεῖσιν ὁ βάρβαρος καὶ ὅλος γίνεται τοῖς τοῦ στρατοπεδάρχου λόγοις καὶ γνώμῃ πειθήνιος. Ἐλθόντα τοιγαροῦν τὸν Οὐρσέλιον προσποιεῖται φιλοφρόνως ὑποδέχεσθαι καὶ συνδειπνήσας αὐτῷ τέλος συλλαμβάνει καὶ δεσμώτην ἀποδείξας ἐκπέμπει τοῦτον πρὸς τὸν στρατοπεδάρχην, ὁμήρους λαβὼν ὥστε ἀποδοθῆναί οἱ τὰ συμφωνηθέντα χρήματα. Ἡσθεὶς οὖν ὁ στρατοπεδάρχης ἐπὶ τῷ γεγονότι, ἐπεὶ χρημάτων ἠπόρει, ἐν ἀμηχανίᾳ ἦν ὅ τι καὶ δράσειε·
M88 *καὶ εὐθὺς ἐκκλησίαν συνήθροιζε καὶ τοὺς | περὶ τὴν πόλιν δυναμένους ἐκάλει πρὸς βουλὴν καὶ πάντων συνελθόντων ἤρξατο τῶν πρὸς αὐτοὺς λόγων ἐντεῦθεν· « Ἄνδρες ὁπόσοι παρ' ἐμοῦ ξυνελέγητε σήμερον ἐς τὸ βουλευτήριον, ἀκούσατε τῶν πρὸς ὑμᾶς λόγων. Ἴστε ὅπως ὁ βάρβαρος τὰς τοῦ Ἀρμενιακοῦ διέθετο πόλεις ἁπάσας καὶ ὁπόσα χρήματα ἀφ' ὑμῶν εἰσεπράξετο, ὅσας τε κωμοπόλεις ἐπόρθησε καὶ σώ-*
P60 *ματα ἀνθρώπων κακῶς διέθετο, ποιναῖς | ὑποβάλλων ἀφορήτοις ἐξ ἀφορμῆς βραχυτάτης. Ἐπεὶ οὖν ἧκε καιρὸς ἀπαλλάττων ἡμᾶς τῆς ἐκ τούτου κακώσεως, δέον ἐστὶν ἡμᾶς μὴ προέσθαι τοῦτον μηδὲ τὸν καπνὸν φεύγοντας εἰς κάμινον ἐμπεσεῖν· ἐπεὶ γὰρ νεύσει Θεοῦ καὶ σπουδῇ ἡμετέρᾳ ὁρᾶτε νῦν δεσμώτην τὸν βάρβαρον, ὁ δὲ τοῦτον ζωγρήσας ἀπαιτεῖ τὴν τιμήν, αὐτοὶ δὲ χρημάτων ἀποροῦμεν, δέον ἐστὶν ἕκαστον συνεισενεγκεῖν τὰ πρὸς δύναμιν. Εἰ μὴ γὰρ πόρρω βασιλέως ἦν ἢ και-*

189[6]-195[7] *Alexiade*, I, p. 12-13 12 *γνώμῃ* correxi : *γνώμης* T 20 *ξυνελέγητε* correxi : *ἐξε-* T 26 *τοῦτον* correxi : *τοῦτο* T 26-27 *τὸν καπνὸν ... ἐμπεσεῖν* : vide Attaleiatem, p. 14[8]

---

(5) Selon Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 12[27]), Michel Doukas se moquait éperdument de cette affaire.

répit, je me serais hâté d'obtenir de là-bas l'argent de la rançon. Mais puisque, vous le voyez, ces deux choses sont impossibles et que cette masse de Turcs ravage gravement le pays, vu que l'émir attend la rançon, il faut, comme je le disais, que vous vous cotisiez tous ; c'est aux notables que je m'adresse, et le basileus vous remboursera tout ce que vous débourserez ».

23. Discours d'Alexis Comnène aux gens d'Amasée

En entendant ces paroles, ils (1) se mirent à agiter la foule et il y eut force vacarme et vociférations, les uns poussant des cris confus, les autres voulant sauver Oursel, car ils criaient qu'ils n'avaient en rien souffert de son fait et ils tentaient de l'arracher de la maison et de le libérer (2). Tout autre que lui eût été troublé en voyant une foule aussi déchaînée et une très grande ville en pleine agitation, mais le vaillant jeune homme, je veux dire le stratopédarque, impavide, fit signe de la main d'arrêter le vacarme et, quand, après un bon moment, le calme fut non sans peine rétabli, il s'adressa à la foule en ces termes : « Je m'étonne, citoyens d'Amasée, de la facilité avec laquelle vous vous laissez berner par des gens qui vous trompent, des gens qui achètent avec votre sang leur propre avantage et vous causent le plus grand tort. Quel profit en effet avez-vous retiré de la révolte que vous soutenez, sinon des massacres, des arrestations, des énucléations et des mutilations? Voilà ce que vous, vous avez souffert, tandis que ceux qui maintenant vous poussent à la colère et à la sédition, d'un côté, gardaient leurs biens intacts en servant le barbare et, de l'autre, recevaient aussi leur part des dons du basileus, assurant ne s'être pas rendus au barbare, eux et leur ville, alors qu'ils n'ont jamais fait de vous le moindre cas. S'ils veulent encore favoriser la révolte, c'est, en flattant le rebelle de belles espérances, pour garder leur fortune à l'abri et c'est, d'autre part, pour réclamer encore au basileus des dignités et des présents. Si une émeute vient à éclater, eux tenteront de dégager leur responsabilité, mais exciteront à coup sûr contre vous la colère du basileus. Eh bien, si vous m'en croyez, envoyez au diable ceux qui vous ont incités à la sédition et que chacun rentre chez soi

(1) Sans doute les notables, les « puissants », dont il est question plus bas, p. 192.
Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 13²⁷⁻³¹) prétend que des agitateurs professionnels s'étaient glissés dans la foule.

ρὸν ἀναμονῆς ἀπήτει ὁ βάρβαρος, ἔσπευσα ἂν ἐκεῖθεν κομισθῆναι τὰ τῆς τιμῆς· ἐπεὶ δ' ὡς ὁρᾶτε, οὐδέν ἐστι τούτων δυνατὸν γενέσθαι, τὸ δὲ Τούρκων πλῆθος μεγάλως τὴν χώραν λυμαίνεται, μένοντος τοῦ ἀμυρᾶ διὰ τὴν τιμήν, δέον ἐστίν, ὡς ἔφην, πάντας ὑμᾶς συνεισενεγκεῖν, πρὸς τοὺς ἄρχοντας δέ μοι ὁ λόγος, καὶ λήψεσθε πάντα ἐκ βασιλέως ὁπόσα παράσχητε ». |

M89 κγ'. Τούτων ἐκεῖνοι ἀκούσαντες ἐπεχείρουν ταράττειν τὸ πλῆθος καὶ θόρυβος καὶ κραυγὴ ἦν μεγίστη, τῶν μὲν ἀσήμως βοώντων, τῶν δὲ βουλομένων σῴζεσθαι τὸν Οὐρσέλιον· ἐπεβόων γὰρ μηδέν τι δεινὸν παθεῖν πρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπειρῶντο ἁρπάζειν τοῦτον ἐκ τῆς οἰκίας καὶ ἀπολύειν ἐλεύθερον. Καὶ τάχα ἂν ἕτερος ὢν ἐταράχθη δῆμον ὁρῶν τοσοῦτον μαινόμενον καὶ θορυβουμένην πόλιν μεγίστην, ὁ δὲ γενναῖος νεανίας, ὁ στρατοπεδάρχης ἐκεῖνός φημι,ηδ μέν τι δείσας τὸ σύνολον κατασιγάζειν ἤρξατο τῇ χειρὶ τὸν θόρυβον· ὀψὲ δὲ καὶ μόλις γενομένης ἡσυχίας, λόγων ἤρχετο πρὸς τὸ πλῆθος τοιούτων· « Θαυμάζειν ἔπεισί μοι, ἄνδρες Ἀμασειανοί, ὅπως ῥᾳδίως οὕτως ἐξαπατᾶσθε ὑπὸ τῶν κατασοφιζομένων ὑμᾶς καὶ τὴν σφῶν μὲν αὐτῶν ὠφέλειαν ὠνουμένων τῷ ὑμετέρῳ αἵματι, μεγίστης δὲ βλάβης ὑμῖν προξένων γινομένων. Ποία γὰρ ὑμῖν ὄνησις ἐγένετο τῆς τυραννίδος συνισταμένης ὅτι μὴ σφαγαὶ καὶ αἰχμαλωσίαι καὶ πηρώσεις καὶ ἀκρωτηριασμοὶ μελῶν ; Ἀλλ' ὑμεῖς μὲν οὕτω κακῶς ἐπάσχετε, οἱ δὲ νῦν ὑμᾶς πρὸς θυμὸν καὶ θόρυβον ἀνεγείροντες διετήρουν μὲν ἀσινῆ τὰ οἰκεῖα τὸν βάρβαρον θεραπεύοντες, ἀπελάμβανον δὲ καὶ τῶν ἐκ βασιλέως δωρεῶν,
P61 ὅτι μὴ σφᾶς τε καὶ τὴν πόλιν ἐνεχείρισαν τῷ βαρβάρῳ· ὑμῶν δὲ | οὐδὲ ἕνα λόγον ἐποιήσαντο πώποτε. Διά τοι τοῦτο καὶ αὖθις βούλονται
M90 τὴν τυραννίδα συνίστασθαι, ἵνα τῷ τυράννῳ | μὲν χρηστὰς ὑποσαίνοντες ἐλπίδας ἀσινῆ τὰ οἰκεῖα διατηρῶσιν, ἐκ βασιλέως δὲ ἀπαιτῶσιν αὖθις τιμάς τε καὶ δωρεάς. Ἢν δέ τι καὶ νεωτερισθείη, αὐτοὶ μὲν πόρρωθεν ἑαυτοὺς τοῦ δράματος ἐξαγαγεῖν πειράσονται, τὸν δὲ βασιλέως ὅλως θυμὸν ἐξάψωσι καθ' ὑμῶν. Ἀλλ' εἴ τί μοι πείθεσθε, τοὺς μὲν ὑμᾶς πρὸς θόρυβον διεγείραντας ἔρρειν ἐάσατε, ἀπίτω δὲ ἕκαστος εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ τὰ λεχθέντα σκοπείτω καὶ εἴσεσθε ὁποῖος ὑμῖν βου-

27 βασιλέως correxi : -λέων T

---

(2) Ce passage n'est pas clair. Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 13[27-31]) l'a reproduit en le modifiant légèrement, mais sans parvenir à définir nettement l'attitude des deux groupes en présence.

et réfléchisse à ce que j'ai dit. Vous saurez alors qui vous donne les meilleurs conseils ». La foule qui écoutait approuva ce qui avait été dit et tous se retirèrent.

24. Alexis Comnène reprend les forteresses des Francs

Le stratopédarque, craignant que les « puissants » n'agitassent encore la foule et n'enlevassent Oursel, prit une décision à la fois très avisée et très clémente. Quelle fut-elle? Le bourreau est convoqué, du feu allumé, un fer porté au rouge, Oursel jeté à terre. On le prie de crier et de gémir lamentablement comme si on lui arrachait les yeux (1). Il accepte et remplit la maison de cris et de gémissements. Ensuite, on applique un onguent propre à calmer la douleur sur ses paupières qu'on recouvre d'un bandeau. A l'aube, on le présente à la foule et tous se figurent qu'il était aveugle. Ce procédé apaisa complètement le tumulte. Le stratopédarque, profitant de ce répit, avisa au moyen de détruire l'armée d'Oursel et de s'emparer des forteresses qu'il avait occupées, mais les émissaires du basileus, qui étaient des familiers du souverain, l'obligèrent à ramener Oursel dans la capitale (2). Il répliqua : « C'est une honte, quand tant d'hommes constituent la force du rebelle, de se contenter de la capture de ce dernier et de se désintéresser du reste. Fatalement l'un de ceux que nous laissons prendra la succession du rebelle et inquiétera encore les villes. A mon sens (3)... et m'efforcer dans la mesure du possible de reprendre les forteresses ». Cela dit, il se mit à l'ouvrage. Il commença par occuper les routes, afin d'interdire tout ravitaillement de ces forteresses, et par malmener quiconque en sortait pour des collectes de blé ou d'autres denrées. Après quoi, il dressa des embuscades et envoya des patrouilles en maraude. Les soldats des forteresses qui faisaient des sorties et poursuivaient les maraudeurs donnaient dans les embuscades et étaient capturés. Cette tactique répétée de diverses manières jetait les Francs dans l'embarras. En effet, il lançait ses patrouilles tantôt tous les quatre

(1) L'énucléation des yeux était un supplice atroce, mais toujours apprécié des Byzantins qui se ruaient au spectacle quand il était public et que la victime avait quelque notoriété. Psellos (*Chronographie*, I, p. 115), par exemple, a décrit avec un réalisme saisissant le supplice de Michel V le Calfat et de son affidé en 1042, mais son récit n'est pas plus coloré que celui d'Attaliate (pp. 178-179), décrivant l'ablation des yeux de Romain Diogène; voir *supra*, p. 139, n. 6.

λεύεται τὰ ξυμφέροντα ». Τούτων ἀκοῦσαν τῶν ῥημάτων τὸ πλῆθος ἐπῄνει τὰ λεχθέντα καὶ ἅπαντες ὑπεχώρουν.

κδ'. Ὁ δὲ στρατοπεδάρχης δείσας μὴ καὶ αὖθις οἱ δυνατοὶ τὸ πλῆθος διεγείρωσι καὶ τὸν Οὐρσέλιον διαρπάσωσι, βουλὴν βουλεύεται πάνυ μὲν συνετήν, πάνυ δὲ καὶ φιλάνθρωπον. Τίς δ' ἡ βουλή ; Προσκαλεῖται τὸν δήμιον · ἀνάπτεται πῦρ · ἐκπυροῦται σίδηρος · ῥίπτεται κατὰ γῆς ὁ Οὐρσέλιος · φωνεῖν καὶ στένειν γοερὸν παραγγέλλεται ὡς δῆθεν τῶν ὀμμάτων στερούμενος. Ὁ δὲ πείθεται καὶ τὴν οἰκίαν ἐπλήρου φωνῶν τε καὶ στεναγμῶν · εἶτα τοῖς τούτου βλεφάροις ἐπιτίθεται φάρμακον ἀκεσώδυνον καὶ ἐπὶ τῷ φαρμάκῳ κάλυμμα · ἔωθεν
M91 *δὲ πρὸς τὸ πλῆθος ἐξάγεται | καὶ ὁρᾶται παρὰ πάντων ὡς δῆθεν τυφλός · τοῦτο τὸ δρᾶμα πάμπαν τὸν θόρυβον κατεσίγασεν. Ὁ μὲν οὖν στρατοπεδάρχης ἀδείας λαβόμενος ἐσκόπει ὅπως καὶ τὸ περὶ τὸν Οὐρσέλιον στράτευμα καθελὼν τῶν παρακατασχεθέντων φρουρίων γένοιτο ἐγκρατής · οἱ δ' ἐκ βασιλέως πεμφθέντες, τῶν οἰκείων ὄντες τῷ βασιλεῖ, ἠνάγκαζον τοῦτον τὸν Οὐρσέλιον λαβόντα εἰς τὴν βασιλίδα ἐπανελθεῖν · ὁ δὲ « αἰσχρόν », ἔλεγεν, « εἶναι εἰ, πολλῶν τῶν ὑπὸ τὸν τύραννον ὄντων, ἑνὸς ἐγκρατεῖς γεγονότες αὐτοῦ τοῦ τυράννου, τοὺς ἄλλους καταλιπόντες οἰχησόμεθα · ἀνάγκη γὰρ ἕνα τῶν λειπομένων εἰς τύραννον καταστῆναι καὶ αὖθις τὰς πόλεις κυκᾶν · ἀλλ' ἐμοὶ δοκεῖ εἶναι*
P62 *ταῦτα καὶ τοῦτον . . . , ἀποπειρᾶσαι δὲ καὶ τῶν φρουρίων ὅσον | οἷόν τε ». Ταῦτ' εἰπὼν ἔργου εἴχετο καὶ πρῶτον μὲν τὰς ὁδοὺς ἐφρούρει, ὡς μηδέν τι τῶν ἀναγκαίων λαθεῖν εἰς τὰ φρούρια εἰσαχθῆναι, καὶ ἐπὶ συλλογὴν σίτου καὶ τῶν ἄλλων ἀναγκαίων ἐξιόντας μεγάλως ἐσίνετο, ἔπειτα μέντοι ἐνέδρας ἐνίστα καί τινας εἰς προνομὴν ἔστελλεν · οἱ δὲ ἐν τοῖς φρουρίοις ἐξιόντες καὶ τοὺς προνομεύοντας διώκοντες ταῖς ἐνέδραις περιπίπτοντες ἡλίσκοντο. Τοῦτο πολλάκις ποικιλοτρόπως γινόμενον εἰς ἀπορίαν τοὺς Φράγγους ἐνέβαλλεν · ὅτε μὲν γὰρ μετὰ τετάρτην ἢ πέμπτην ἡμέραν ἐποίει τὰς προνομάς, ὅτε δὲ μετὰ μίαν*

1 *ἀκοῦσαν* correxi : *ἀκουσάντων* T   21 post *τοῦτον* lacunam notavi

---

(2) Dölger (*Regesten*, n° 998) a daté cet ordre impérial de 1074. Les repères chronologiques, avons-nous dit, font défaut, mais cette datation nous paraît douteuse, car il est peu probable que tant d'événements se soient passés en une seule année. Nous croyons que la campagne d'Alexis dans le Pont a occupé l'année 1075 et il se pourrait même qu'elle ait débordé sur l'année suivante.

(3) H. Grégoire (*Byzantion*, 23, 1953, p. 525) a proposé de combler ainsi la lacune : il me faut laisser à d'autres le soin de ramener Roussel à Constantinople.

ou cinq jours, tantôt après un ou deux jours. Les garnisons étant donc réduites à l'impuissance, certaines se rendaient au stratopédarque et lui remettaient leurs forteresses, d'autres les abandonnaient et décampaient. C'est ainsi qu'il les reprit toutes. Après un séjour de quelques jours à Amasée, quand il eut rétabli l'ordre dans toutes les villes, leur eut assuré une paix profonde, et se fut concilié la sympathie générale, il quitta le pays au milieu des applaudissements et des acclamations, emmenant Oursel avec lui (1).

25. Entrevue d'Alexis Comnène et de Théodore Dokeianos

Il traversa la Paphlagonie. Quand il fut à proximité de la demeure de Théodore Dokeianos, un homme de la noblesse, très fortuné et apparenté au stratopédarque — il était en effet le fils de la sœur de son père (2) —, ce Dokeianos, apprenant son arrivée, vint de loin à sa rencontre et le serra dans ses bras (3). Mais, quand il regarda Oursel et remarqua le bandeau qui couvrait ses yeux, il fut rempli de chagrin et ne se contint plus : il reprocha au stratopédarque d'avoir privé de la vue un homme aussi brave et capable de rendre à l'empire romain des services signalés. Alexis, qui était particulièrement conciliant et habile à cacher la vérité et à ne pas la dévoiler sur l'heure, lui répondit avec douceur et calme : « Mon cousin, pour ce qui est des motifs pour lesquels cet homme est privé de la vue, le moment n'est pas venu de te les apprendre, mais quand nous nous trouverons chez toi en tête à tête, tu les apprendras tous et tu me tiendras quitte aussitôt de ce grief ». Arrivés à la maison, ils mirent pied à terre, s'époussetèrent et déjeunèrent, car l'hôte avait préparé un magnifique festin. Après le repas, le stratopédarque, prenant Dokeianos par la main,

(1) La date du retour d'Alexis est incertaine ; nous proposons, sans pouvoir la justifier (voir p. 193, n. 2), la fin de l'automne 1075 ou le courant de l'année 1076.

(2) Ce Théodore Dokeianos était donc le fils de la sœur de Jean Comnène, père d'Alexis. Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 16^{8-9}) écrit de son côté que Dokeianos était un neveu de feu le basileus Isaac Comnène et un cousin d'Alexis. L'existence de cette fille de Manuel Comnène n'est pas signalée par Bryennios au début de son *Histoire* (*supra*, p. 74). Il se peut que ce Théodore soit un fils du protospathaire Michel Dokeianos qui remplaça Georges Maniakès en Italie et dont les impairs auraient été désastreux pour l'empire. Cf. Skylitzès-Cedrenus, p. 545 et 720, Attaliate, p. 9^{15} (duc), et surtout Guillaume de Pouille, *La geste de Robert Guiscard*, pp. 108-118 (texte), 268-271, 276, 346 (commentaire). Ce militaire mourut dans un combat contre les Petchénègues en 1051 près d'Andrinople avec la dignité de vestarque

αὖθις ἡμέραν ἢ καὶ δευτέραν. Ἀμηχανοῦντες οὖν οἱ ἔνδον οἱ μὲν σφᾶς
M92 | τε αὐτοὺς καὶ τὰ φρούρια τῷ στρατοπεδάρχῃ παρέδοσαν, οἱ δὲ κενὰ ταῦτα καταλιπόντες ᾤχοντο, καὶ οὕτω πάντων γέγονεν ἐγκρατής. Ἡμέρας δὲ διατρίψας ἐν Ἀμασείᾳ καὶ τὰς πόλεις ἁπάσας καταστήσας καὶ εἰρήνην βαθεῖαν καταλιπὼν καὶ τοῖς πᾶσι δειχθεὶς ἐρασμιώτατος, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν μετὰ κροτοῦ καὶ εὐφημιῶν ὅτι πλείστων ἐπαγόμενος μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τὸν Οὐρσέλιον.

κε'. Διιὼν δὲ διὰ Παφλαγονίας ἐπειδὴ ἔγγιστα γέγονε τῆς οἰκίας τοῦ Δοκειανοῦ Θεοδώρου, ἀνδρὸς τῶν εὖ γεγονότων καὶ πλούτῳ κομώντων καὶ καθ' αἷμα τῷ στρατοπεδάρχῃ προσήκοντος — τῆς γὰρ ἀδελφῆς τοῦ πατρὸς ἐκείνου παῖς ἦν οὗτος —, ὡς καταλαμβάνοντα τοῦτον ἐμάνθανεν ὁ Δοκειανὸς ἀπήντα μακρόθεν καὶ κατησπάζετο· ἀτενίσας δὲ καὶ πρὸς τὸν Οὐρσέλιον καὶ τὸ κάλυμμα θεασάμενος τὸ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐπικείμενον λύπης πεπλήρωτο καὶ οὐκέτι καθεκτὸς ἦν, ἀλλὰ τὸν στρατοπεδάρχην ὠνείδιζεν ὡς ἄνδρα γενναῖον οὕτω καὶ μεγάλα δυνάμενον τὰ Ῥωμαίων ὠφελῆσαι πράγματα τῶν ὀμμάτων ἀποστερήσαντα. Ὁ δὲ ἐπιεικής τε ἄλλως ὢν καὶ δεινὸς συσκιάσαι πρᾶγμα καὶ μὴ ταχέως ἐκφαίνειν, πρᾴως οὕτω καὶ γαληνῶς πρὸς ἐκεῖνον ἀντέφησε· «Τὰς μὲν αἰτίας, ἐξάδελφε, δι' ἃς οὗτος τῶν ὀμμάτων ἐστέρηται, οὐ νῦν ἐστι καιρὸς ἀπαγγέλλειν· ἐπειδὰν δὲ ἀπιόντες οἴκαδε κατὰ μόνας γενοίμεθα, εἴσῃ πάσας καί με ταχέως ἀπολύσεις τῆς μέμψεως». Φθά-
M93 σαντες οὖν τὴν οἰκίαν καὶ τῶν ἵππων ἀποβάντες καὶ | τὸν κονιορτὸν ἐκτινάξαντες ἠρίστων, τοῦ ἑστιάτορος τὸ δεῖπνον φιλοτίμως προευτρεπίσαντος· μετὰ δὲ τὸ ἄριστον τῆς χειρὸς λαβόμενος τοῦ Δοκεια-

195[8]-199[3] *Alexiade*, I, p. 16 12 ἀπήντα correxi : ἤπηντα T ; vide p. 197[18] 13 ἀτενίσας correxi : ἐκτενίσας T ; vide p. 255[8] 21 γενοίμεθα correxi : γενόμεθα T 23 ἠρίστων correxi : -τουν T

(ATTALIATE, p. 34) ou de patrice (SKYLITZÈS-CEDRENUS, p. 601). Nous savons d'autre part que la sébastè Irène Comnène, petite-fille du sébastocrator Isaac, frère aîné d'Alexis Comnène, épousa un sébaste Dokeianos, qui vivait sous Manuel Comnène. Cf. *NE*, 8, 1911, p. 147bis. Cette famille des Dokeianoi tirait sans doute son patronyme de la ville de Dokeia, identifiée avec Tokat, entre Amasée et Sébaste, par P. WITTEK, *Von der byzantinischen zur türkischen Toponymie*, dans *Byzantion*, 10, 1935, pp. 53-59. Voir aussi SATHAS, *MB*, V, n° 170

(3) ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, p. 16) qui a reproduit cet épisode situe la rencontre des deux cousins « dans la ville du grand-père » d'Alexis, soit Kastamouni, tandis que le récit de BRYENNIOS (*infra*, p. 196) suggère que Dokeianos habitait une région sise à l'est de cette ville.

entra dans le logis où était enfermé Oursel, à qui il ordonna d'enlever son bandeau. Celui-ci bondit de joie aussitôt, défit son bandeau, apparut clairvoyant et serra Dokeianos dans ses bras. Ce dernier fut stupéfait de cette révélation inattendue et l'allégresse l'envahit. Embrassant le glorieux Alexis, il baisa ses lèvres, ses joues et ses yeux charmants et se mit à crier que la magnanimité du jeune homme était digne de celle de ses ancêtres. Il louait son geste et admirait la feinte.

26. Alexis Comnène est l'hôte de Mavrix à Héraclée

Après avoir passé trois jours chez son hôte, le stratopédarque le quitta et descendit vers le Pont-Euxin. Arrivé à Kastamon (1), il souhaita voir la maison de son grand-père. Il pria tous ses hommes de le laisser et s'écarta de la route avec quelques-uns. Entré dans la demeure qu'il trouva vide de ses habitants (2), il fondit en larmes et en sanglots au souvenir de ses parents. Arraché de force à ce lieu par son escorte, il s'en éloignait quand il faillit tomber dans une embuscade turque dont il eût été victime, si ses compagnons, qui l'en avaient sorti, n'avaient pas rapidement rejoint les autres (3). Quand il eut franchi les défilés et atteint la mer, Mavrix (4) vint à sa rencontre avant Héraclée ; bien qu'il ne fût pas de la noblesse, l'homme avait du savoir-faire et une expérience consommée des choses de la mer ; c'est pourquoi d'ailleurs les basileis romains le jugeaient indispensable et l'avaient comblé de présents ; aussi disposait-il d'une énorme fortune, d'une foule d'esclaves et d'autres serviteurs affectés aux besognes militaires (5) et s'était-il bâti une demeure splendide. Quand il l'eut

(1) Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 16) mentionne la maison, mais sans donner le nom de la ville.

(2) Cette demeure était, semble-t-il, abandonnée depuis longtemps, puisque le basileus Isaac Comnène aurait vu le jour près d'Andrinople (*supra*, p. 64, n. 1) ; il habitait pourtant Kastamouni en 1057. Cf. Skylitzès-Cedrenus, p. 622[20].

(3) Cet épisode, pareil à tant d'autres racontés incidemment par Bryennios (p. 158), illustre l'insécurité qui régnait depuis 1071 dans les provinces anatoliennes, où des bandes turques, qui ne cherchaient aucunement à s'y établir, battaient l'estrade tout à fait impunément. Cf. Laurent, *Turcs seldjoucides*, pp. 94-97 et *passim* ; Cahen, *Première pénétration turque*, p. 33.

(4) Sans doute Michel Mavrix ou Mavrikas. Ce marin peu connu paraît avoir joui au XIe siècle d'une vogue que laissent à peine soupçonner les rares historiens byzantins qui le mentionnent. Cet amiral byzantin, qui, quinze ans durant, aurait donné du fil à retordre aux Normands, reprit Bari, Tarente et Castanete en 1066/7,

νοῦ ὁ στρατοπεδάρχης εἰς τὸ δωμάτιον εἴσεισιν, ἐν ᾧ ὁ Οὐρσέλιος ἐνεκέκλειστο, καὶ ἐκέλευσεν ἀναπεταννύειν τὸ κάλυμμα. Ὁ δὲ εὐθὺς ἀνεπήδα καὶ τὸ κάλυμμα ἀναπεταννὺς ὡρᾶτο βλέπων καὶ τὸν Δοκειανὸν κατησπάζετο· ὁ δὲ τῷ αἰφνιδίῳ κατεπέπληκτο καὶ πλήρης χαρμονῆς
p63 ἐγεγόνει καὶ τὸν κλεινὸν | περιπλακεὶς Ἀλέξιον κατεφίλει χείλη καὶ παρειὰς καὶ τοὺς χαριέντας ὀφθαλμοὺς καὶ μέγα ἐβόα ἄξιον εἶναι τῶν προαγόντων τοῦ νέου τὸ φρόνημα καὶ τὸ δρᾶμα ἐπῄνει καὶ τὴν σκηνὴν ἐθαύμαζε.

κς'. Τρισὶν οὖν ἡμέραις ἐπ' αὐτῷ ξενωθεὶς ὁ στρατοπεδάρχης ἐξῄει καὶ κατῄει ὡς ἐπὶ τὴν τοῦ Πόντου θάλασσαν. Περὶ δὲ τὴν Κασταμόνα γενόμενος ἐπεθύμησε τὴν τοῦ πάππου οἰκίαν ἰδεῖν. Παρακαλεσάμενος οὖν ἀπιέναι πάντας αὐτὸς μετ' ὀλίγων ἀπένευσε τῆς ὁδοῦ· ἐντὸς δὲ ταύτης γενόμενος καὶ ἔρημον ταύτην τῶν οἰκούντων ἰδὼν δακρύων ἐπληροῦτο καὶ στεναγμῶν, ἐν μνήμῃ γενόμενος τῶν αὐτοῦ γεννητόρων· βίᾳ δ' ἐκεῖθεν ἀποσπασθεὶς πρὸς τῶν ἑπομένων ἀπῄει, ὅτε μικροῦ δεῖν ἐνηδρεύθη παρὰ τῶν Τούρκων, εἰ μὴ ταχέως αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν ἀποσπάσαντες συνέμιξαν τοῖς λοιποῖς. Διελθόντι δὲ τοὺς στενωποὺς καὶ παρὰ τὴν θάλασσαν κατιόντι πρὸς τὴν Ἡράκλειαν ὁ Μαύρηξ ἀπήντα,
M94 ἀνὴρ οὐ τῶν εὖ γεγονότων, ἐντρεχὴς δὲ ἄλλως καὶ πεῖραν τῶν | κατὰ θάλατταν ἔχων ὅτι πλείστην· διὸ δὴ καὶ βασιλεῦσι Ῥωμαίων ἀναγκαῖος ἐδόκει καὶ πολλῶν ἀπήλαυε τῶν ἐξ αὐτῶν δωρημάτων, ὡς καὶ πλοῦτον κτήσασθαι πλεῖστον καὶ δούλων πλῆθος καὶ τῶν ἄλλων ὑπηρετούντων περὶ τὰ στρατιωτικὰ καὶ οἰκίαν ἀνεγεῖραι λαμπράν. Ἀπαντήσας δ' οὗτος ἠξίου ἐπιξενωθῆναί οἱ, ὁ δ' ἐπείθετο. Ἐπεὶ δὲ περὶ

5 *ἐγεγόνει* correxit Possinus : *-γώνει* T   16 *παρὰ* correxi : *περὶ* T

---

et il aurait même, à cette époque, fait échouer un débarquement de ces derniers en Epire. Cf. GRÉGOIRE-DE KEYSER, *La Chanson de Roland et Byzance*, dans *Byzantion*, 14, 1939, pp. 296-297. Des sceaux, de dates évidemment différentes, lui donnent les dignités et charges suivantes : vestarque, magistros, vestès et catépan de Dyrrachium. Cf. GUILLAUME DE POUILLE, *La Geste de Robert Guiscard*, p. 331. Il est mentionné pour la dernière fois au début du règne d'Alexis Comnène : au début du printemps 1082, semble-t-il, il commandait la flotte byzantine chargée d'intercepter les communications normandes entre l'Italie méridionale et les côtes épirotes. Cf. *Alexiade*, I, p. 148.

(5) Il s'agit visiblement d'une milice privée, aux effectifs probablement modestes, que Mavrix placera bientôt (*infra*, p. 198) sous les ordres de Michel Boutoumitès, et pareille à celles dont disposaient personnellement Isaac et Alexis Comnène. Cf. P. LEMERLE, *Recherches sur le régime agraire à Byzance : la terre militaire à l'époque des Comnènes*, dans *Cahiers de Civilisation médiévale*, 2/3, 1959, p. 276, n. 58.

rencontré, il le pria d'être son hôte et Alexis accepta. Quand ils arrivèrent à Héraclée, le stratopédarque visita d'abord l'église acheiropoiète de la Théotokos (1) où il rendit grâces au Sauveur du monde et à sa mère. Après quoi il fut l'hôte de Mavrix.

27. Alexis Comnène quitte Héraclée par mer

Pendant qu'il avisait aux préparatifs de son départ, on annonça une incursion de maraudeurs turcs. Cette nouvelle lui fit prendre les armes plus vite que jadis, dit-on, à Alexandre la flûte de Timothée (2). Une fois équipé et en selle, il sortit avec ses soldats, accompagné par les hommes de Mavrix, des militaires expérimentés et braves, que commandait Michel Boutoumitès (3), un homme petit de taille, comme dit Homère, mais un vrai guerrier. Les Turcs, qui de loin avaient vu cette troupe, l'éclat de ses armes et le bon ordre de ses rangs, furent incapables de supporter son assaut irrésistible et s'enfuirent à corps perdu. Quand les nôtres les eurent repoussés au-delà des limites de la région et en eurent tué quelques-uns, ils rebroussèrent chemin. Ravi de cette victoire supplémentaire, cueillie en passant, le stratopédarque voulut s'attarder sur le territoire d'Héraclée dans l'espoir de tomber sur des Turcs en maraude, car il désirait augmenter le nombre de ses trophées et rentrer dans la capitale avec la couronne du pentathle. Mais une lettre expédiée par le basileus (4) et une monère

(1) Ce sanctuaire « acheiropoiète » n'est pas, à notre connaissance, signalé par d'autres textes ; peut-être dépendait-il d'un couvent local connu par le sceau d'un de ses higoumènes (cf. Laurent, *Corpus des sceaux*, V/2, n° 1257). Mais il n'est pas exclu que ce soit l'église de la Théotokos attestée par le biographe de saint Théodore le Sykéôte (éd. A.-J. Festugière, Bruxelles, 1970, ch. 44, et pp. 200-201 du commentaire).

(2) Célèbre musicien originaire de Thèbes. L'épisode auquel se réfère Bryennios est sommairement raconté dans Suidas (éd. A. Adler, IV, Leipzig, 1935, pp. 556-557) et Dion Chrysostome (*Or.*, I, 1).

(3) Ce Michel Boutoumitès est un inconnu, mais il y a fort à parier que Poussines ou plutôt le copiste du manuscrit a mal résolu l'abréviation du prénom et lu Michel au lieu de Manuel. Ce dernier, Manuel Boutoumitès, fut aussi un militaire dont Alexis Comnène, devenu empereur, utilisa les talents sur tous les théâtres d'opérations : Manuel est envoyé, vers 1090, comme duc de la flotte contre l'émir Aboul-Kasim en Bithynie (*Alexiade*, II, p. 69), en 1092 contre l'émir de Smyrne Tzachas (*ibid.*, p. 160), en 1093 contre Rapsomatès en Chypre (*ibid.*, pp. 163-164) ; en 1096 il accueille le croisé Hugues de France à Dyrrachium (*ibid.*, p. 214) ; en 1097 il prend

τὴν Ἡράκλειαν ἐγένοντο, ἐπῄει πρότερον <ὁ> στρατοπεδάρχης ἐπὶ τὸν ἀχειροποίητον τῆς Θεομήτορος ναόν, ἐν ᾧ τὰ χαριστήρια ἐτεθύκει τῷ πάντων Σωτῆρι καὶ τούτου μητέρι· εἶτ' ἐπεξενίσθη τῷ Μαύρηκι.

κζ'. Ἐν ὅσῳ δὲ αὐτῷ τὰ πρὸς τὴν ἔξοδον ἑτοιμάζετο, ἀπήγγελτο Τούρκους κατιέναι εἰς προνομήν· τὸν δ' εὐθὺς ὁ λόγος πρὸς τὰ ὅπλα ἐκίνησε μᾶλλον ἢ τὸν Ἀλέξανδρον, ὥς φασι, πάλαι ἡ Τιμοθέου αὔλησις. Ὁπλισάμενος οὖν καὶ τοῦ ἵππου ἐπιβάς, ἐξῄει σὺν τοῖς περὶ αὐτόν· ξυνείποντο δέ οἵ καὶ οἱ τοῦ Μαύρηκος ἄνδρες ἐμπειροπόλεμοι καὶ γενναῖοι, ὧν κατάρχων ἦν ὁ Βουτουμίτης Μιχαήλ, ἀνὴρ μικρὸς μέν, ὥς φησιν Ὅμηρος, δέμας, ἀλλὰ μαχητής. Ἀλλ' οἱ Τοῦρκοι πόρρωθεν τούτους ἰδόντες καὶ τὴν ἀστραπὴν τῶν ὅπλων καὶ τὸ τῆς τάξεως εὔρυθμον καὶ τὸ τῆς ὁρμῆς ἀνυπόστατον μὴ ὑπενεγκόντες ἔφευγον ἀκρατῶς. Οἱ δὲ πόρρω τούτους τῶν ὁρίων ἐκείνων ἀπελάσαντες καὶ καταβαλόντες ἐνίους ἐπανῄεσαν. Ἥσθη τῷ παρέργῳ τῆς κατὰ πάροδον νίκης ὁ στρατοπεδάρχης καὶ ἐβούλετο καρτερεῖν ἐν τοῖς τῆς
M95 Ἡρακλείας | ὁρίοις, εἴ που ἐντυχεῖν δυνηθείη Τούρκοις εἰς προνομὴν κατελθοῦσιν· ἐβούλετο γὰρ αὐξῆσαι τὰ τρόπαια καὶ οὕτως εἰς τὴν με-
P64 γαλόπολιν | πένταθλος εἰσελθεῖν στεφανίτης. Ἀλλ' ἐκ βασιλέως πεμφθέντα γράμματα καὶ ναῦς σὺν ἐρέταις μονήρης ἐκώλυσαν αὐτὸν τῆς

1 ὁ inserui 9-10 *Iliade*, 5, 801 12 ὑπενεγκόντες correxi : ἐπ- T

---

part au siège de Nicée (*ibid.*, p. 236, et III, pp. 8-14) dont il est nommé duc (*ibid.* p. 16) ; en 1105 il est envoyé en Cilicie contre Bohémond (*ibid.*, pp. 40-41) qui le retient prisonnier quinze jours (*ibid.*, p. 45) ; en 1111/2 il est chargé d'une mission diplomatique auprès de Baudouin de Jérusalem (*ibid.*, pp. 148-153). A-t-il été un temps duc de Chypre ? Dans la description du monastère chypriote de Kykkos que C. Spyridakis a tirée d'un manuscrit du xvii[e] ou xviii[e] siècle (*Kypriakai Spoudai*, 13, 1949, pp. 15-28), il est question assez longuement d'un Emmanuel Boutoumitès qui aurait été nommé duc de Chypre durant la première année du règne d'Isaac Comnène (*ibid.*, p. 20). Ce fonctionnaire semble à première vue un ascendant de notre Boutoumitès, mais ce texte tardif fourmille de tant d'erreurs chronologiques et prosopographiques qu'il y a lieu de croire que le Manuel de 1058 n'est autre que le brillant officier qui fut au service d'Alexis Comnène. G. Hill (*A History of Cyprus*, I, Cambridge, 1940, p. 299 et 302-303) refuse de le compter parmi les ducs de l'île.

(4) Dès qu'il eut capturé Roussel, Alexis en avait informé par lettre Michel Doukas qui l'avait prié de ramener incontinent son précieux prisonnier. Cf. Attaliate, p. 206. Dölger (*Regesten*, n° 998) place cette lettre impériale (qui n'est peut-être pas la même que celle-ci) en 1074, date que nous présumons erronée ; le retour d'Alexis à Constantinople doit se situer vers la fin de 1075 ou même en 1076.

avec ses rameurs (1) l'arrêtèrent dans son élan. En effet la lettre le sommait de s'embarquer avec Oursel et de regagner rapidement la capitale, sous prétexte que les routes étaient parcourues par les Turcs (2). Il obéit aux ordres et navigua en direction de la Propontide. Mais, un fort vent de noroît ayant soufflé en bourrasque, il eût presque été en danger de faire naufrage, si la mère de Dieu ne l'eût visiblement sauvé. En effet, à peine eut-il invoqué son secours que la mer s'apaisa et c'est ainsi qu'il lui arriva d'échapper à cette tempête.

28. Isaac Comnène chasse d'Antioche le patriarche Emilien

Quand il fut rentré dans la capitale, le basileus le reçut amicalement, l'embrassa avec tendresse et, pour me servir de ses paroles, lui dit : « Bienvenue à celui qui est après Dieu notre main droite ». La première récompense qu'il reçut du basileus pour ses efforts fut d'abord la reconnaissance du souverain qui l'honora ensuite de sa bienveillance (3). Quant à Oursel, il fut placé dans une prison et étroitement gardé (4), mais l'excellent Alexis l'entourait de mille attentions : il lui faisait passer de chez lui des vivres en abondance et apaisait la colère du basileus contre lui. Telle était donc la conduite du glorieux Alexis.

Quant à Isaac (5), le basileus Michel le nomma duc d'Antioche (6) : le duc d'Antioche, le protoproèdre Joseph Tarchaniotès, venait de payer la dette commune (7) et la situation de la ville était à ce point agitée que les séditions qui y avaient éclaté avaient difficilement pu être réprimées par le fils du défunt, le magistros Katakalon (8), vu

(1) Dromon léger à un seul homme par rame. Sur ce type de navire, voir Ahrweiler, *Byzance et la mer*, p. 410, 413-414.

(2) Les routes de la Bithynie n'étaient rien moins que sûres : le bruit courait à Constantinople que des bandes turques campaient jusque dans la région de Chalcédoine et de Chrysopolis. Cf. Attaliate, p. 200 et 267.

(3) Notre traduction de cette péricope est conjecturale, faute de comprendre la signification exacte du terme *σύμβολα* ; il pourrait en l'occurrence désigner des insignes de dignités.

(4) Tous les historiens, sauf Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 16), s'accordent à dire que Michel Doukas réserva à Roussel un sort peu enviable : il fut remis aux mains de bourreaux qui lui administrèrent des coups de nerf de bœuf et l'enchaînèrent dans l'un des cachots les plus sombres et les plus immondes de la capitale, où on le laissa croupir sans soins. Cf. Attaliate, p. 207 ; Skylitzès Continué, p. 161 ; Zonaras, p. 712. Le basileus aura à se féliciter plus tard de ne pas l'avoir

ὁρμῆς· ἐκέλευον γὰρ τὰ γράμματα εἰσελθεῖν εἰς τὴν ναῦν σὺν τῷ Οὐρσελίῳ καὶ ταχέως τὴν βασιλίδα καταλαβεῖν, ὡς ἐνεδρευόντων περὶ τὰς διόδους τῶν Τούρκων. Ὁ μὲν οὖν ἐποίει τὸ κελευσθὲν καὶ διὰ τῆς νηὸς ἠπείγετο πρὸς τὴν Προποντίδα· θρασκίου δὲ πνεύσαντος ἐξαίφνης σφοδροῦ, μικροῦ ἂν ἐκινδύνευε ναυαγίῳ περιπεσεῖν, εἰ μὴ προφανῶς τοῦτον ἡ Θεομήτωρ ἐρρύσατο· ἅμα τε γὰρ ἐπεκαλέσατο τὴν ταύτης βοήθειαν καὶ εὐθὺς ἡ θάλασσα κατηυνάζετο καὶ οὕτω γέγονε διαδρᾶναι τοῦτον τὸν κλύδωνα.

κη'. Καταλαβόντα δὲ τοῦτον τὴν βασιλίδα φιλοφρόνως ὁ βασιλεὺς ὑπεδέχετο ἠσπάζετό τε ἡδέως καί, ἵνα τοῖς ἐκείνου χρήσωμαι ῥήμασι, « καλῶς, ἔφησεν, ἧκεν ἡ μετὰ Θεὸν δεξιὰ ἡμῶν χείρ ». Ἀλλὰ ταύτην μὲν πρώτην ἔσχεν ἐκ βασιλέως ἀμοιβὴν τῶν πόνων, τὴν βασιλέως εὐχαριστίαν πρώτως αὐτὸς ἐντυχών· μετὰ δὲ τοῦτο ἐτίμα καὶ σύμβολα. Εἶχε δὲ καὶ τὸν Οὐρσέλιον εἱρκτῇ φρουρούμενον ἀσφαλῶς, ὃν ὁ καλὸς τὰ πάντα Ἀλέξιος παντοίας ἐπιμελείας ἠξίου, πολλὰ τῶν ἀναγκαίων οἴκοθεν αὐτῷ χορηγῶν καὶ τὴν βασιλέως αὐτῷ κατευνάζων ὀργήν. Τὰ μὲν οὖν κατὰ τὸν | M96 κλεινὸν Ἀλέξιον οὕτω.

Ὁ δὲ βασιλεὺς Μιχαὴλ τὸν Ἰσαάκιον, ἄρτι τοῦ δουκὸς Ἀντιοχείας τοῦ πρωτοπροέδρου Ἰωσὴφ τοῦ Ταρχανειώτου τὸ κοινὸν ἀποτίσαντος χρέος καὶ τῶν ἐκεῖσε στασιασθέντων πραγμάτων, ὡς μόλις δυνηθῆναι κατευνασθῆναι τὰς ἀναφυείσας στάσεις παρὰ τοῦ ἐκείνου υἱέος τοῦ μαγίστρου Κατακαλών, ἅτε καὶ τῆς τοῦ Φιλαρέτου τυραννίδος ἀρ-

19 *Ταρχανειώτου* correxi : *Τρα-* T

---

fait exécuter, car il lui fallut, à la fin de 1077, l'extraire de sa prison et l'envoyer combattre Nicéphore Bryennios ; *infra*, p. 254.

(5) Isaac Comnène, frère aîné d'Alexis.

(6) Il le fut de 1074 à 1078. Cf. LAURENT, *Gouverneurs d'Antioche*, pp. 249-250.

(7) En 1074 probablement. Ce militaire avait abandonné Romain Diogène lors de la bataille de Mantzikert en 1071 ; cf. *supra*, p. 108. Il était gouverneur d'Antio-depuis 1072. Cf. LAURENT, *loc. cit.*, p. 249.

(8) Katakalôn Tarchaniotès devait être assez jeune : on le retrouvera duc d'Andrinople dans les derniers mois de 1077, année où il maria sa sœur Hélène au fils du rebelle Jean Bryennios ; cf. *infra*, p. 224.

que la révolte de Philarète (1) commençait déjà à s'étendre. Comme on estimait que l'instigateur de ces émeutes était le patriarche Emilien (2), il ordonna qu'on l'expédiât à Constantinople en toute hâte (3). Le logothète qui nourrissait une vieille rancune contre le patriarche (4) assurait Isaac qu'il serait récompensé par le basileus, si seulement il chassait le patriarche de la ville. A son arrivée à Antioche, Comnène fut accueilli avec les plus grands honneurs par les magistrats et le titulaire du trône patriarcal lui-même. Une fois dans la ville, il feignit de faire sa cour au patriarche et le traita amicalement par crainte de la faveur populaire dont il jouissait. La ville était en effet divisée : les uns étaient attachés au patriarche et lui étaient dévoués, les autres soutenaient les archontes (5). Craignant une insurrection, le duc ne produisit pas la lettre impériale ordonnant le départ du patriarche et ne divulgua rien des instructions reçues du basileus. Que machine-t-il? Il simule une maladie, bande ses mains et ses bras (6), joue au malade et appelle les médecins, Il reçoit naturellement la visite du patriarche, l'entretient de sa maladie et examine avec lui le traitement qu'elle exige. On jugea que l'origine du mal était une obstruction des artères lisses (7). Comme les médecins lui conseillaient de quitter la ville et qu'on cherchait un endroit approprié à la maladie, jouissant d'un bon climat et capable d'offrir quelque distraction au patient, le patriarche annonça qu'il possédait une telle demeure et engagea le duc à s'y rendre sur l'heure et à y séjourner. Isaac partit, accompagné du patriarche, qui revint en ville. Qu'arriva-t-il ensuite? Deux jours plus tard, le patriarche vint le revoir.

(1) Philarète Brachamios, un officier d'origine arménienne, qui avait servi sous Romain Diogène et s'était progressivement taillé, après le désastre de Mantzikert, un immense fief qui comprenait toute la chaîne du Taurus, depuis le pays sis à l'est de Mélitène jusqu'à la Cilicie. Il s'empara d'Antioche à l'improviste au moment de l'avènement de Botaniate, qui le confirma duc de cette ville, fonction qu'il exerça depuis les premiers mois de 1078 jusqu'en décembre 1084. Sur la carrière de cet aventurier on consultera J. LAURENT, *Des Grecs aux Croisés. Étude sur l'histoire d'Édesse entre 1071 et 1098*, dans *Byzantion*, 1, 1924, pp. 377-410 ; IDEM, *Byzance et Antioche sous le curopalate Philarète*, dans *REA*, 9, 1929, pp. 61-72 ; N. ADONTZ, *La famille de Philarète*, dans *Byzantion*, 9, 1934, pp. 377-382. Sur ses charges et dignités, voir LAURENT, *Médaillier Vatican*, n. 113, pp. 115-119 ; IDEM, *Gouverneurs d'Antioche*, pp. 250-251 ; C. J. YARNLEY, *REA*, 9, 1972, pp. 331-353.

(2) Emilien soutenait vraisemblablement le parti, surtout arménien, qui voulait remettre la ville à Philarète. Cf. V. GRUMEL, *Le patriarcat et les patriarches d'Antioche sous la seconde domination byzantine (969-1084)*, dans *EO*, 33, 1934, pp. 144-145 ; LAURENT, *Byzance et Antioche*, pp. 62-63. Après sa mort survenue vers 1078,

ξαμένης ἤδη αὐξάνειν, δοῦκα Ἀντιοχείας προεχειρίσατο. Ἐπεὶ δὲ τῶν στάσεων αἴτιον ᾤετο εἶναι τὸν πατριάρχην Αἰμυλιανόν, ἐκέλευε τοῦτον εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ἐξαποστεῖλαι μετὰ σπουδῆς ὅτι πλείστης. Ὁ λογοθέτης δὲ πρὸς τὸν πατριάρχην πάλαι δυσμενῶς ἔχων καὶ ἀμοιβὰς σχεῖν αὐτὸν ἐκ βασιλέως ὑπισχνεῖτο, μόνον εἰ τὸν πατριάρχην τῆς πόλεως ἐξελάσει. Ὁ γοῦν Κομνηνὸς τὴν Ἀντιόχειαν καταλαβὼν μετὰ τιμῆς ὅτι πλείστης ὑπό τε τῶν ἐν τέλει καὶ αὐτοῦ δὴ τοῦ τὸν πατριαρχικὸν θρόνον ἰθύνοντος ὑπεδέχθη· εἰσελθὼν δ' ἐν τῇ πόλει τὸν πατριάρχην θεραπεύειν προσεποιεῖτο καὶ φιλίως αὐτῷ προσενήνεκτο δεδιὼς τοῦ πλήθους τὴν πρὸς ἐκεῖνον εὔνοιαν· διχῇ γὰρ ἡ πόλις μεμέριστο καὶ τὸ μὲν τῷ πατριάρχῃ προσεποιεῖτο καὶ φιλίως αὐτῷ προσενήνεκτο, τὸ δὲ τοὺς ἄρχοντας ἐθεράπευεν. Ὑφορώμενος οὖν τὴν στάσιν ὁ δοὺξ οὔτε τὰ τοῦ βασιλέως γράμματα τὰ κελεύοντα τὴν ἐξέλευσιν τοῦ πατριάρχου παρέσχεν, οὔτε τι τῶν προστα- P65 χθέντων αὐτῷ παρὰ βασιλέως ἀπεκάλυψεν. Ἀλλὰ | τί μηχανᾶται; Σκήπτεται νόσον καὶ ἄμφω τὰς χεῖρας δεσμεῖ καὶ τοὺς βραχίονας καὶ νοσεῖν ὑποκρίνεται καὶ τοὺς ἰατροὺς συγκαλεῖται. Φοιτᾷ τοίνυν M97 πρὸς αὐτὸν καὶ ὁ | πατριάρχης καὶ περὶ τῆς νόσου φιλοσοφεῖ καὶ τὰ περὶ ταύτης κοινοῦται μετ' αὐτοῦ. Ἐδόκει οὖν τῆς νόσου αἴτιον εἶναι ἔμφραξις περὶ τὰς λείας ἀρτηρίας συνισταμένη· ὡς δ' ἐξιέναι τῆς πόλεως τοῦτον ἤρεσε τοῖς ἰατροῖς καὶ χωρίον ἐσκοπεῖτο τῇ νόσῳ κατάλληλον εὖ τε κράσεως ἔχον καὶ θυμηδίαν τινὰ παρέχον τῷ κάμνοντι, ὁ πατριάρχης τοιοῦτό τι ἔχειν ἐπήγγελται καὶ εὐθὺς ἐξιέναι τὸν δοῦκα ἐπέτρεπε κἂν τούτῳ ἐνδιαιτᾶσθαι. Ὁ δὲ ἐξῄει καὶ ὁ πατριάρχης ἧκε τοῦτον προπέμψας καὶ ὑπέστρεφεν. Ἀλλὰ τί τὸ ἐντεῦθεν; Δύο παρῆλθον ἡμέραι καὶ ὁ πατριάρχης ἧκε τοῦτον ἐπισκεψόμενος·

1 *δοῦκα* correxi : *δοῦκαν* T   16 *καὶ*[2] correxi : *κατὰ* T

---

il sera remplacé par Nicéphore Mavros. Cf. SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 742[22] ; LAURENT, *Corpus des sceaux*, V/2, n° 1525.

(3) En 1074 selon DÖLGER, *Regesten*, n° 999.

(4) Le logothète Nikèphoritzès, qui aura sans doute eu maille à partir avec le turbulent prélat durant l'un de ses deux commandements à Antioche. Cf. LAURENT, *Byzance et Antioche*, p. 64 ; LAURENT, *Gouverneurs d'Antioche*, pp. 244-245.

(5) Soit les représentants de l'autorité byzantine. Au dire de MATTHIEU D'ÉDESSE (éd. DULAURIER, p. 179), ceux-ci avaient contre eux « le corps des nobles ».

(6) Si l'on maintient dans le texte grec la préposition *κατά* (voir apparat), le sens est peu satisfaisant ou pour le moins curieux : il bande ses deux mains le long de ses bras.

(7) Sur cette expression, voir GALIEN, *De usu partium*, 8, 1.

Lors de cette visite, Isaac répondit au prélat qui s'enquérait de sa santé qu'il allait mieux grâce à ses instances, car il avait tiré profit du bon air de l'endroit, nouvelle qui réjouit son visiteur. Pendant qu'ils conversaient, quelqu'un vint annoncer qu'un lièvre gîtait dans les environs. Les médecins invitèrent Comnène à sortir, mais lui feignit de refuser. Alors le patriarche, qui ignorait absolument tout ce qui se tramait, le pressa de monter à cheval et de chasser le lièvre, et Isaac fit semblant de lui obéir. Il monta en selle comme malgré lui et prit la route d'Antioche. Une fois à l'intérieur de la ville, il fit fermer les portes, expédia au patriarche la lettre impériale qui le mandait dans la reine des cités et lui enjoignit de descendre vers la mer au plus tôt. Celui-ci en fut exaspéré et menaça de se livrer aux dernières extrémités, ce dont naturellement il était incapable. Malgré qu'il en eût, il gagna Laodicée (1) et, après y avoir passé quelques jours, le temps de faire venir ses bagages d'Antioche, il s'embarqua pour Byzance (2)

29. Émeutes à Antioche et invasion turque de la Syrie

Le duc Isaac, une fois débarrassé de ce dangereux patriarche, prit en mains les affaires publiques et tenta de calmer l'agitation qui régnait dans les villes. Mais il était impossible que l'antique ennemi des chrétiens demeurât en paix ; aussi, pour une raison futile, relança-t-il les émeutiers. D'aucuns parmi les nouveaux parvenus, échauffés par la jalousie, armèrent le peuple contre les magistrats et le duc : ils bloquèrent ce dernier dans l'acropole dont ils occupèrent les accès, ils les attaquèrent, en tuèrent quelques-uns, cependant que les autres se dirigeaient vers l'acropole, saccageaient les maisons des archontes et se saisissaient de leur fortune (3). Le duc, exposé à un péril évident, envoya des émissaires réclamer aux villes voisines des soldats. Quand une force suffisante eut été rapidement rassemblée, il se lança à l'assaut des émeutiers. Il partagea son armée en plusieurs détachements et donna l'ordre d'occuper les venelles et d'arrêter ceux qu'ils rencontreraient, pour qu'ils ne pussent se réunir et s'entraider. Cela fait, il y eut un grand carnage des émeutiers d'Antioche et c'est

(1) Port situé à environ 80 km au sud d'Antioche, qui avait peut-être été choisi parce que Philarète ne contrôlait pas cette région. Cf. Laurent, *Byzance et Antioche*, p. 65.

(2) Sa relégation dans la capitale ne fut pas une mesure heureuse : le patriarche y noua des intrigues contre Michel Doukas et Nikèphoritzès et prit la tête de ceux

ὁ δὲ τὸν πατριάρχην ἰδὼν πυθομένου ἐκείνου τὰ κατ' αὐτὸν ῥᾷον ἔλεγεν ἔχειν ταῖς σαῖς εὐχαῖς, ὀνήσασθαι γὰρ ὑπὸ τῆς εὐκρασίας τοῦ κατὰ τὸ χωρίον ἀέρος, καὶ ὃς ἀκούων ταῦτ' ἔχαιρεν. Ἔτι δ' αὐτῶν ὁμιλούντων, ἧκέ τις μηνύων ἔγγιστα τοῦ χωρίου κοιτάζεσθαι λαγωόν. Ἐκέλευον οὖν <τοῦτον> ἀπιέναι οἱ ἰατροί, ὁ δὲ προσεποιεῖτο μὴ βούλεσθαι· ὁ δὲ πατριάρχης παντάπασιν ἀγνοήσας τὸ δρᾶμα παρεκάλει τοῦτον ἐξιππασάμενον ἀπελθεῖν πρὸς τὴν θήραν τοῦ λαγωοῦ· ὁ δ' ὑποκρίνεται τούτου ἀκούειν. Βίᾳ οὖν ἐπιβὰς τοῦ ἵππου τῆς πρὸς Ἀντιόχειαν εἴχετο καὶ εἰσελθὼν ἐντὸς τῆς πόλεως καὶ τὰς πύλας κλείσας τὰ βασιλικὰ πρὸς τὸν πατριάρχην ἐξέπεμπε γράμματα τὰ πρὸς τὴν βασιλίδα
M98 τῶν πόλεων τοῦτον μεταπεμπόμενα καὶ ἠξίουν πρὸς τὴν θάλασσαν |
κατιέναι ὡς τάχιστα. Ὁ δὲ ἐδυσχέραινε μὲν καὶ ἠπείλει δράσειν ἀνήκεστα, οὐ μέντοι γε καὶ δεδύνητο, ἀλλὰ τὴν Λαοδικέων καὶ ἄκων καταλαβὼν καὶ ὀλίγας ἐνδιατρίψας ἡμέρας ὥστε αὐτῷ τὰ ἐφόδια κομισθῆναι ἐκ τῆς Ἀντιοχέων, ἀπῆρε πρὸς τὸ Βυζάντιον.

κθʹ. Ὁ δὲ δοὺξ Ἰσαάκιος τοῦ ἐκ τοῦ πατριάρχου δέους ἀπαλλαγεὶς διώκει τὰ κοινὰ καὶ τὰς ἀναφυομένας ταῖς πόλεσι στάσεις ἐπειρᾶτο διαλύειν. Ἀλλ' οὐκ ἦν ἠρεμῆσαι τὸν τῶν χριστιανῶν ἀρχαῖον πολέμιον· ταύτῃ τοι καὶ ἐξ αἰτίας βραχείας τοὺς στασιαστὰς αὖθις κεκίνηκε· τῶν γὰρ ἄρτι προκόπτειν ἀρξαμένων τινὲς ἐκκαυθέντες ὑπὸ τοῦ φθόνου κατὰ τῶν ἐν τέλει καὶ τοῦ δουκὸς τὸ πλῆθος ἐξώπλισαν,
P66 καὶ τὸν μὲν εἴσω τῆς ἀκροπόλεως συγκλείσαντες τὰς εἰσόδους | ἐφρούρουν, κατὰ δὲ τῶν ἐξορμήσαντές τινας μὲν ἀνεῖλον, οἱ δὲ λοιποὶ πρὸς τὴν ἀκρόπολιν τὰς οἰκίας τῶν ἀρχόντων πορθοῦντες καὶ τὰ χρήματα διαρπάζοντες. Ὁ δοὺξ τοίνυν εἰς προῦπτον καταστὰς κίνδυνον πρὸς τὰς κύκλῳ πόλεις ἐξέπεμψε τοὺς στρατιώτας μετακαλούμενος· ἐν ὀλίγῳ δὲ ἀποχρώσης συνελθούσης δυνάμεως κατεστρατήγει τοὺς στασιαστάς· εἰς πολλὰ γὰρ μέρη τὸ στράτευμα διελὼν ἐκέλευσε ἀπιέναι πρὸς τὰ στενωπὰ καὶ τοὺς ἀπαντῶντας ξυλλαμβάνειν, ὡς μὴ ὁμοῦ γενόμενοι βοηθοῖεν ἀλλήλοις· οὗ γενομένου, συνέβη τῶν Ἀντιοχέων

5 **τοῦτον** supplevi   8 **τούτου** conjeci : **τοῦ** T   9 **πύλας** correxit Possinus : **πόλεις** T   30 **βοηθοῖεν** correxi : **-θεῖεν** T

---

qui, le 25 mars 1078, proclamèrent Botaniate basileus à Sainte-Sophie, alors que le prétendant au trône était encore à Nicée. Cf. ATTALIATE, p. 270 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 177 ; ZONARAS, p. 719. Voir *infra*, p. 244.

(3) Le texte grec est lacuneux ou corrompu et notre traduction par conséquent incertaine.

ainsi qu'à grand-peine fut calmée la révolte. Aussitôt après cette répression, le duc se hâta de se concilier les habitants d'Antioche. Là-dessus, quelques jours plus tard, on annonça qu'une armée turque considérable marchait contre la Syrie (1). Il sortit à la tête de ses troupes, accompagné de son beau-frère Constantin, le fils du basileus Diogène (2). Il rencontra les Turcs, leur livra bataille et fut vaincu. Dans cette lutte héroïque, au cours de laquelle il reçut de nombreuses blessures, lui-même fut capturé, tandis que Diogène était tué (3). Les Antiochiens envoyèrent aussitôt des gens qui le rachetèrent pour vingt mille pièces d'or et ils s'empressèrent de panser les blessures qu'il avait reçues au combat. Il leur témoigna par la suite de l'amitié et s'efforça, autant qu'il le put, de leur marquer sa reconnaissance. Telle était la situation à Antioche (4). Le récit qui va suivre traitera des événements de l'Occident.

(1) La chronologie de ces événements est impossible à établir. Nous présumons qu'ils se déroulèrent en 1074 ou 1075, assez peu de temps après l'arrivée d'Isaac Comnène à Antioche.

(2) Constantin Diogène qui avait épousé Théodora Comnène, sœur d'Isaac, vers 1070. Après la mort de son mari elle se fera moniale et prendra le nom monastique de Xénè. Cf. Sathas, *MB*, V, p. 52 : curopalatissa Xénè, épouse de Constantin (Diogène) et fille d'Anne (Dalassène).

(3) En 1095, le Pseudo-Diogène, qui est appelé Léon par Anne Comnène (*Alexiade*, II, p. 191), prétendra être ce Constantin qui fut tué près d'Antioche.

(4) Quand l'ordre fut rétabli, Antioche fut assignée comme lieu de détention au rebelle serbe Constantin Bodin qui avait été capturé en décembre 1073 par le général byzantin Saronitès à la bataille de Taonion, entre Nish et Skopje. Cf. Skylitzès Continué, pp. 165-166.

στασιαστῶν φόνον γενέσθαι πολὺν καὶ οὕτω μόλις τὴν στάσιν κα-
M99 *τευνασθῆναι· ἄρτι δὲ ταύτης κατευνασθείσης τοὺς | Ἀντιοχεῖς ἔ-*
σπευδε θεραπεύειν. Εἶτα διελθουσῶν ἡμερῶν ὀλίγων, ἠγγέλθη Τούρ-
κων οὐκ ἐλαχίστην μοῖραν κατὰ Συρίας χωρεῖν. Ὁ δὲ τὰς δυνάμεις
ἀναλαβὼν ἐξῄει· συνείπετο δέ οἱ καὶ ὁ ἐπ' ἀδελφῇ τούτου γαμβρὸς
Κωνσταντῖνος ὁ τοῦ βασιλέως Διογένους υἱός· ἐντυχὼν δὲ τοῖς Τούρ-
κοις καὶ μάχην μετ' αὐτῶν συνάψας ἡττήθη καὶ γενναίως ἀγωνι-
σάμενος καὶ τραύματα ἱκανὰ παρ' αὐτῶν λαβὼν αὐτὸς μὲν ἑάλω, ἀνῃ-
ρέθη δὲ καὶ ὁ Διογένης. Τὸν μὲν οὖν εὐθὺς οἱ Ἀντιοχεῖς ἀποστείλαντες
χρυσίου χιλιάδων ὠνήσαντο εἴκοσι καὶ τὰ ἐκ τοῦ πολέμου τραύματα
θεραπεύειν ἔσπευδον· αὐτὸς δὲ εἰσέτι γνησίως διέκειτο πρὸς αὐτοὺς
καὶ τὰς ἀμοιβάς, ὡς οἷόν τε, ἔσπευδε τούτοις ἀποδιδόναι. Ἀλλὰ τὰ
μὲν κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν ἐν τούτοις ἦν, ὁ δὲ ἑξῆς λόγος δηλώσει καὶ
περὶ τῶν κατὰ τὴν ἑσπέραν.

LIVRE III

1. La situation de l'empire sous Michel VII

Les événements qui arrivèrent en Orient après la déposition du basileus Diogène, les troubles, les rébellions et les émeutes qui flambèrent pour s'éteindre ensuite, la révolte la plus grave de toutes, j'entends celle d'Oursel, qui prit d'énormes proportions, causa les pires maux à l'empire romain et fut réprimée par Alexis Comnène que, malgré son très jeune âge, on avait nommé stratopédarque d'Orient, tel était le sujet du livre précédent. A présent, de l'Orient il faut passer à l'Occident et rapporter quelques-uns des événements dont il fut le théâtre, pour que notre récit en vienne de nouveau, avec suite et dans l'ordre, aux exploits d'Alexis Comnène. Des fils du très divin césar, le puîné Constantin, un homme de valeur, mourut subitement (1). L'aîné Andronic, en prouvant la vaillance de son âme et en risquant sa vie au cours de la guerre contre Oursel pour défendre son père, avait été si grièvement blessé qu'il avait perdu presque tout son sang, lorsqu'il revint à Byzance (2) ; ayant fait l'objet à son retour des meilleurs traitements, il fut délivré des douleurs que lui causaient ses blessures, mais, pris de maux de ventre et atteint d'hydropisie, il fut abandonné par les médecins, dont la science était incapable de secourir le malade (3). Après ces malheurs et après que le césar eut échangé la vie séculière contre l'existence monacale (4), le basileus Michel fut en proie à des soucis sans nombre : les Scythes parcouraient la Thrace et la Macédoine (5) ; le peuple des Slaves secouait le joug des Romains, dévastait et pillait

(1) Le protoproèdre et protostrator Constantin Doukas mourut vers 1075/6. Cf. Polemis, *The Doukai*, pp. 59-60.

(2) Voir *supra*, p. 172.

(3) Il mourut le 14 octobre 1077 sous le nom monastique d'Antoine. Cf. D. Polemis, *The Death of Andronikos Doukas*, dans *BZ*, 58, 1965, pp. 68-69 ; Idem, *The Doukai*, pp. 68-69.

(4) Voir *supra*, p. 180 ; Polemis, *The Doukai*, p. 39.

(5) Les villes riveraines du Danube ayant fait défection et appelé à l'aide le peuple des Petchénègues, le gouvernement impérial plaça la région sous le commandement du vestarque Nestor, sans doute un Bulgare, qui fut nommé catépan de Dristar,

Βιβλίον γ'

p68 α'. Ὅσα μὲν οὖν ξυνέβη κατὰ τὴν ἕω μετὰ τὴν τοῦ Διογένους τοῦ βασιλέως καθαίρεσιν καὶ ὅσαι ταραχαὶ καὶ ἀποστασίαι καὶ στάσεις ἀνήφθησάν τε καὶ αὖθις ἐσβέσθησαν καὶ ὡς ἡ μεγίστη πασῶν τυραννίς, φημὶ δὴ <ἡ> τοῦ Οὐρσελίου, εἰς μέγα ἀρθεῖσα καὶ μεγίστων κακῶν αἰτία τῇ Ῥωμαίων γενομένη παρὰ τοῦ Κομνηνοῦ Ἀλεξίου M100 καθήρητο ἔτι κομιδῇ νέου ὄντος καὶ στρατοπεδάρχου τῆς | ἕω ἀποδειχθέντος, ὁ πρὸ τοῦδε λόγος δηλοῖ. Νυνὶ δὲ ἀπὸ τῶν κατὰ τὴν ἑῴαν πραγμάτων ἀναγκαῖον μεταβῆναι πρὸς τὴν ἑσπέραν καί τινα τῶν ἐν αὐτῇ πραχθέντων ἀφηγήσασθαι, ἵν' εἱρμῷ τινι καὶ τάξει βαδίζων ὁ λόγος ἐπὶ τὰς πράξεις αὖθις ἔλθῃ τοῦ Κομνηνοῦ Ἀλεξίου. Ἐπειδὴ τῶν παίδων τοῦ θειοτάτου καίσαρος ὁ μὲν νεώτερος Κωνσταντῖνος ἀνὴρ ἀγαθὸς γενόμενος ἐξαίφνης ἀπεβίω, ὁ δὲ πρεσβύτερος Ἀνδρόνικος τὸ γενναῖον αὐτοῦ τῆς ψυχῆς παραστήσας κἀν τῷ κατὰ τοῦ Οὐρσελίου πολέμῳ καὶ ἑαυτὸν προέμενος ὑπὲρ τῆς τοῦ πατρὸς σωτηρίας δεινῶς τετραυμάτιστο ὡς μικροῦ δεῖν ἔξαιμος γεγονὼς ἐπανῆλθε πρὸς τὸ Βυζάντιον, ἐπανελθὼν δὲ καὶ ἐπιμελείας τυχὼν ὅτι πλείστης τῶν μὲν ἐκ τῶν τραυμάτων ἀλγηδόνων ἀπήλλακτο, καχεξίᾳ δὲ σπλάγχνων συσχεθεὶς <καὶ> ὑδέρῳ ληφθεὶς ἀπηγόρευτο πρὸς τῶν ἰατρῶν, ἀτονησάσης τῆς τέχνης ἐπικουρῆσαι τῷ κάμνοντι, ἐπεὶ γοῦν οὕτω ταῦτα συνέβη καὶ ὁ καῖσαρ τὸν εὐκλεῆ βίον εἰς τὸν μοναδικὸν μετήμειψεν, ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ φροντίσι μυρίαις ἐπάλαιε, τῶν τε Σκυθῶν Θρᾴκην τε καὶ Μακεδονίαν κατατρεχόντων, τοῦ τε Σθλαβίνων ἔθνους

4 ἡ inserui : vide p. 211[8] et 263[13] *φημὶ δὴ τὴν* ... 18 *καὶ* inserui

---

duc du Paristrion. Pour des raisons obscures, celui-ci s'aboucha avec les Petchénègues et se rua sur la Macédoine et la Thrace, exigeant pour prix de sa soumission qu'on lui livrât le logothète du drome Nikèphoritzès. Craignant un attentat, il se retira finalement sur les rives du Danube. Cf. Attaliate, pp. 205-207 ; Skylitzès Continué, p. 166 ; Zonaras, pp. 713-714. N. Banescu (*Duchés*, pp. 90-93) situe ces événements vers 1072/3 et N. Zlatarski (*Istorija na bălgarskata dăržava prez srednite vekove*, II, Sofia, 1934, pp. 155-159) en 1074 ou peu auparavant. Voir en dernier lieu P. Diaconu, *Les Petchénègues au Bas-Danube*, Bucarest, 1970, pp. 100-109.

le territoire des Bulgares (1) ; Scupi et Naïssos étaient dévastées (2) ; Sirmium elle-même, les pays riverains de la Save et les villes du Paristrion jusqu'à Vidin étaient durement éprouvés (3), et plus loin, Croates et Diocléens révoltés mettaient à mal tout l'Illyricum (4).

2. Nicéphore Bryennios proposé comme césar

Au milieu de ces désastres, le basileus Michel tomba dans une grande panique et il envisageait de s'associer un collègue et de lui confier la seconde dignité, je veux dire celle de césar (5). Comme tous ses parents se trouvaient hors de cause, il songea à ceux des hauts fonctionnaires qui étaient les meilleurs hommes de guerre et chercha à part soi avec ses familiers celui qui l'emportait sur tous par l'expérience, la prudence et la vertu. Or, comme tout son entourage et le logothète lui-même (6) étaient d'avis que c'était Nicéphore Bryennios, dont notre récit a parlé plus haut (7), un homme pieux envers Dieu, constant dans son amitié, habile à pressentir l'avenir et à se tenir sur ses gardes et le plus apte à combattre l'ennemi, il le rappela aussitôt par lettres impériales du pays des Odryses (8). Mais, avant que cet homme n'arrive dans la capitale, le basileus fait part de son projet à un membre du sénat qui était son parent du côté maternel : c'était

(1) Allusion à la révolte des Bulgares de la Macédoine occidentale qui appelèrent à leur secours le prince Michel de Zéta. Ce dernier leur envoya son fils Constantin Bodin, qui fut couronné basileus à Prizren sous le nom de Pierre et s'empara des principales villes de la région en 1072/3. Cf. Skylitzès Continué, pp. 162-166 ; N. Zlatarski, *Istorija*, II, pp. 138-148. Sur la révolte de Constantin Bodin, consulter B. Radojčić, *Περὶ τῆς ἐξεγέρσεως τοῦ Κωνσταντίνου Μπόντιν*, dans *Actes du XII^{e} Congrès int. d'Études byzantines*, II, Belgrade, 1964, pp. 185-187 ; sur le personnage, voir aussi *Ljetopis popa Dukljanina* (éd. V. Mošin, Zagreb, 1950, pp. 94-97).

(2) Skopje et Nish furent enlevées par Constantin Bodin qui confia la garde de la première à Georges Voitech (Skylitzès Continué, pp. 162-166). Sur l'orthographe et l'origine du nom de Skopje, voir S. Romanski, *Imenata na njakoi makedonski gradove. 4. Skopje*, dans *Makedonski Pregled*, 6/2, 1930, pp. 1-6 ; P. Skok, *Beiträge zur thrakisch-illyrischen Ortsnamenkunde. I. Scupi*, dans *Zeitschrift für Ortsnamenforschung*, 7/1, 1931, pp. 34-55, avec les remarques critiques de S. Romanski sur ce dernier article dans *Makedonski Pregled*, 8/2, 1932, pp. 152-158 (traduction française, pp. 210-214). Sur Naïssos-Nish, voir V. Laurent, *Les noms de la ville de Nish au moyen âge dans la tradition grecque*, dans *Byzantion*, 31, 1961, pp. 46-49.

(3) Bryennios fait ici allusion à la guerre byzantino-hongroise qui se solda par la défaite du duc byzantin Nicétas (Nichota). Cf. T. Wasilewski, *Le thème byzantin de Sirmium-Serbie aux XI^{e} et XII^{e} siècles*, dans *Zbornik radova vizantološkog Insti-*

τῆς δουλείας Ῥωμαίων ἀφηνιάσαντος καὶ τὴν Βουλγάρων δῃοῦντός
τε καὶ ληϊζομένου· Σκοῦποί τε καὶ Ναϊσὸς ἐπορθοῦντο καὶ αὐτὸ δὴ
p69 τὸ Σίρμιον καὶ τὰ περὶ τὸν Σαβίαν | ποταμὸν χωρία καὶ αἱ Παρίστριοι
πόλεις αἱ μέχρι Βυδίνης κακῶς διετίθεντο· ἐκεῖθεν δ' αὖθις Χωρο-
βάτοι καὶ Διοκλεῖς ἀποστάντες ἅπαν τὸ Ἰλλυρικὸν κακῶς διετίθουν. |

M101 β'. Τούτων οὕτως γινομένων ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ εἰς δέος ἐκπέπτωκε
μέγα καὶ ἐσκέπτετο κοινωνόν τινα προσλαβέσθαι καὶ τὴν δευτέραν
αὐτῷ ἀπονεῖμαι τιμήν, φημὶ δὴ τὴν τοῦ καίσαρος. Ἐπεὶ δὲ τὸ συγ-
γενὲς αὐτοῦ ἅπαν καθῄρητο, πρὸς τῶν ἐν τέλει τοὺς στρατηγικωτάτους
ἀπέβλεψε καὶ ἐζήτει καθ' ἑαυτὸν μετὰ τῶν περιοικιδίων τὸν πείρᾳ
πραγμάτων καὶ φρονήσει καὶ ἀρετῇ τῶν ἄλλων πλεονεκτοῦντα. Ὡς
δὲ πᾶσιν ἐδόκει τοῖς περὶ αὐτὸν καὶ αὐτῷ τῷ λογοθέτῃ τοιοῦτος εἶναι
ὁ Βρυέννιος Νικηφόρος, οὗ πρόσθεν ἡ ἱστορία ἐμνήσθη, τὰ πρὸς τὸν
Θεὸν πιστός, τὰ πρὸς φιλίαν βέβαιος δεινός τε ὑπαισθέσθαι τὸ μέλλον
καὶ προφυλάξασθαι στρατηγῆσαί τε κατ' ἐχθρῶν δοκιμώτατος, εὐ-
θὺς γράμμασι βασιλικοῖς ἐξ Ὀδρυσῶν μετεπέμπετο. Πρὸ τοῦ δὲ
τοῦτον τὸν ἄνδρα εἰς τὴν βασιλίδα ἐπανελθεῖν κοινοῦται ὁ βασιλεὺς
τὸν λόγον τινὶ τῶν τῆς συγκλήτου βουλῆς, καθ' αἷμα τούτῳ μητρόθεν
προσήκοντι· ὁ δρουγγάριος οὗτος ἦν Κωνσταντῖνος, ὁ τοῦ τῆς πα-

3 *Σίρμιον* correxi : *Σύρμιον* T || *Σαβίαν* correxi : *Σαγίαν* T 4 *διετίθεντο* correxi : *διέθεντο* T 9 *στρατηγικωτάτους* correxi : *στρατηγοτάτους* T ; vide p. 257[4]

---

tuta, 8/2, 1964, pp. 480-481 ; Dölger, *Regesten*, n° 990 a (ca. 1073) ; P. Diaconu, *op. cit.*, pp. 100-109.

(4) Allusion à la révolte de Michel de Zéta (Dioclée) et de Pierre Kresimir IV de Croatie. Cf. Skylitzès Continué, p. 163 ; C. Jireček, *Istorija srba*, Belgrade, 1922, pp. 155-156 et 168 ; F. Šišić, *Geschichte der Croaten*, Zagreb, 1917, pp. 284-286.

(5) Le césar Jean Doukas s'était fait moine peu auparavant pour échapper à la vindicte impériale ; *supra*, p. 180. Sur la dignité de césar, consulter Guilland, *Recherches*, II, pp. 25-43.

(6) Le tout-puissant logothète du drome Nikèphoritzès.

(7) Voir *supra*, p. 106, 110, 114.

(8) En 1074 apparemment. Cf. Dölger, *Regesten*, n° 1101.

le drongaire Constantin, le neveu de Michel surnommé Cérulaire (1) qui avait jadis occupé le trône patriarcal. Cette nouvelle lui causa une vive irritation, car depuis longtemps il rêvait d'arriver à l'empire. En conséquence, prié de donner son avis, il dit qu'il connaissait le candidat et l'estimait, mais appréciait assez peu la décision et le projet qui le concernaient : « Ou bien, dit-il, il faut que tu renonces de bon gré au pouvoir impérial en faveur de cet homme brave, énergique et entreprenant, ou bien, si tu ne te résignes pas à le faire de bon cœur, il faut que tu renonces au projet de le prendre comme collègue ». Tel fut son avis : il inspira une grande peur au basileus, qui était d'ailleurs un timide et qui avait peur de sa propre ombre, comme on dit.

3. Nicéphore Bryennios, duc de Bulgarie et de Dyrrachium

A l'arrivée de Bryennios, le basileus Michel, changeant de plan, voulut le nommer duc de toute la terre bulgare (2), afin que par son énergie fût réprimé le peuple des Slaves qui dominait ce pays. Effectivement, une fois arrivé en Bulgarie, en peu de temps il terrassa à tel point le peuple des Slaves qu'il le replaça sous le joug des Romains et qu'ils acceptèrent de le voir gouverner la Bulgarie. Mais comme les Croates et les Diocléens mettaient à mal l'Illyrie et que le peuple des Francs qui dominait l'Italie et la Sicile (3) méditait des desseins hostiles aux Romains, Michel projeta de le transférer de Bulgarie à Dyrrachium qui est la métropole de l'Illyricum. Aussitôt donc il lui expédia des lettres où il lui commandait ou plutôt le priait de se rendre dans l'Illyricum (4). Il y alla donc et tous les habitants du pays l'accueillirent avec joie ; l'homme était en effet aussi gracieux que généreux.

(1) Le drongaire de la Veille Constantin était le parent du basileus, parce qu'Eudocie Makrembolitissa, mère de Michel VII Doukas, était aussi une nièce du patriarche Michel Cérulaire. Cf. N. Oikonomidès, *Le serment de l'impératrice Eudocie (1067)*, dans *REB*, 21, 1963, pp. 101-128 ; pour la fonction de drongaire de la Veille voir R. Guilland, *Recherches*, I, pp. 563-587. Les liens de Constantin avec le basileus se resserreront encore quand il épousera un peu plus tard une cousine de Marie d'Alanie, femme de Michel VII, qui lui donnera au moins un garçon et une fille. Cf. Gautier, *Jean Tzetzès*, pp. 212-216.

(2) Soit duc de Bulgarie, c'est-à-dire de la Macédoine occidentale, avec résidence à Skopje. Cf. Banescu, *Duchés*, pp. 118-132 et 147-149 (anno 1074-1075). Sur la fonction du duc au XIe siècle, voir Ahrweiler, *Recherches*, pp. 61-63 ; T. Wasilewski, *Les titres de duc, de catépan et de pronoètès dans l'empire byzantin du IXe*

τριαρχίας τὸν θρόνον ἰθύναντος πάλαι Μιχαὴλ ἀδελφιδοῦς, ὃς ἐπεκέκλητο Κηρουλλάριος. Ὁ δ' ἀκούσας βαρέως ἔφερε τὰ λεχθέντα· πάλαι γὰρ ἦν ὀνειροπολῶν τὴν βασιλείαν. Ἀπαιτούμενος οὖν γνώμην εἰσαγαγεῖν ἔφησε τὸν μὲν ἄνδρα γινώσκειν καὶ ἐπαινεῖν, τὴν δὲ περὶ αὐτοῦ σκέψιν τε καὶ βουλὴν οὐ πάνυ τι ἐπαινεῖν, « ἀλλ' ἤτοι, φησί, καὶ τῆς βασιλικῆς ἀρχῆς ὑπεκστῆναί σε ἑκουσίως τούτῳ χρή, ἀνδρὶ
M102 ὄντι γενναίῳ καὶ δραστηρίῳ καὶ | ῥέκτῃ, <ἢ> εἰ μὴ ἄκων βούλοιο τοῦτο παθεῖν, τοῦ τὸ κοινωνὸν αὐτὸν λαβέσθαι σκέμματος ἀποστῆναι ». Ταῦτ' εἴρηκε καὶ εἰς δέος μέγα τὸν βασιλέα ἐνέβαλε καὶ ἄλλως δειλόν τε ὄντα καὶ τὴν ἑαυτοῦ σκιὰν ὑποπτήσσοντα, ὅ φασιν.

γ'. Ἀφικομένου τοίνυν τοῦ Βρυεννίου, ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ τὸν σκοπὸν μεταθέμενος ἐβούλετο τοῦτον δοῦκα τῆς τῶν Βουλγάρων ἀποδείξασθαι πάσης χώρας, ὥστε δι' αὐτοῦ καὶ τὸ Σθλαβίνων ἔθνος κατακυριεῦσαν ἀνασταλῆναι· καὶ δὴ ἐν Βουλγαρίᾳ γενόμενος, ἐν βραχεῖ καιρῷ ἐς τοσοῦτον τὸ Σθλαβίνων ἐταπείνωσεν ἔθνος ὡς ὑπὸ ζυγὸν Ῥωμαίων αὖθις τοῦτο ποιῆσαι καὶ ἀγαπᾶν ὑπ' ἐκείνου <τὰ> τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ πραγμάτων κυριεύεσθαι. Ἐπεὶ δὲ Χωροβάτοι καὶ Διοκλεῖς τὴν Ἰλλυρίδα κακῶς διετίθουν καὶ τὸ Φράγγων
P70 ἔθνος | κατακυριεῦσαν τῆς Ἰταλίας καὶ Σικελίας δεινὰ κατὰ Ῥωμαίων ἐμελέτων, ἐβουλεύετο τοῦτον ὁ Μιχαὴλ ἐκ τῆς Βουλγαρίας ἐπὶ τὸ Δυρράχιον μεταβαίνειν, ὃ μητρόπολίς ἐστι τοῦ Ἰλλυρικοῦ. Εὐθὺς οὖν γράμματα πρὸς ἐκεῖνον ἐπέμπετο οὐ κελεύοντα μᾶλλον ἢ ἀξιοῦντα αὐτὸν εἰς τὸ Ἰλλυρικὸν μεταβῆναι. Ἀφίκετο οὖν καὶ πάντες ἀσμένως αὐτὸν ὑπεδέχοντο οἱ ἐγχώριοι· ἦν γὰρ ὁ ἀνὴρ χαριέστατος καὶ ἐλευ-

2 κηρουλλάριος correxi : κηρολλάριος T 5 ἤτοι correxi : εἴ τί T
7 ἢ inserui || βούλοιο correxi : βούλοιτο T 10 Platon, *Phaed.*, 101 d
18 τὰ inserui 24 αὐτὸν proposui : τὴν T ; vide l. 21

---

jusqu'au XIIe siècle, dans *Actes du XIIe Congrès international d'Études byzantines*, II, Belgrade, 1964, pp. 233-239.

(3) Les Normands de Robert Guiscard dont Skylitzès Continué (p. 167) décrit les origines. Voir Guillaume de Pouille, *La Geste de Robert Guiscard*, pp. 98-131 ; F. Chalandon, *Histoire de la domination normande en Sicile et en Italie*, I, Paris, 1907, pp. 258-264.

(4) Cf. Dölger, *Regesten*, nº 1002 (anno 1074). La date de 1074 ne nous paraît pas sûre ; les événements mentionnés sont encore mal datés. Nicéphore Bryennios sera encore duc de Dyrrachium au moment de sa révolte en novembre 1077 (*infra*, p. 218).

Après avoir fait dans cette ville un bref séjour consacré aux préparatifs de la guerre, il fit campagne contre les Diocléens et les Croates (1). Comme ceux-ci s'étaient retranchés dans des positions très fortes, il s'empressa de nettoyer les passages difficiles. Il commença en effet à faire franchir les défilés à ses soldats en armes, mais comme l'armée redoutait d'affronter à son retour ces mauvais pas, il ordonna aux gens du pays de suivre les troupes, munis d'une grande quantité de haches, de nettoyer les passages difficiles et d'élargir les chemins. Cela fait, les soldats marchèrent avec ardeur contre les ennemis. Arrivé dans ces conditions à l'endroit où l'armée ennemie était réunie, il l'attaqua et, au terme d'un violent combat, remporta une victoire complète. Quand il eut rendu toutes les villes tributaires des Romains, comme elles l'étaient auparavant, qu'il eut pris des otages et laissé dans chaque région une garnison suffisante, il revint à Dyrrachium. Mais comme des navires envoyés d'Italie attaquaient les nefs marchandes qui abordaient (à Dyrrachium), il entreprit aussi de réprimer leurs attaques. Il y réussit vite, en armant contre eux des trières (2) ; il envoya par le fond beaucoup de navires pirates et en captura plusieurs, si bien que toute la flotte de l'Italie s'en trouva intimidée et rabaissée.

4. Conjuration de Jean Bryennios et de Nicéphore Basilakès

Telles furent ses actions, qui méritaient honneurs et récompenses, mais l'envie ne souffrit pas de pareils exploits d'un homme éminent : elle excita la langue des sycophantes qui parlent de paix avec leur prochain, comme s'exprime le divin David, mais méditent le mal dans leur cœur. Abusant donc de la légèreté du basileus, ils calomniaient l'homme en cachette, l'accusant de fomenter une rébellion. Ému de ces propos, l'empereur envoya (3) en Illyrie un de ses familiers les plus fidèles — c'était Eustathe Kappadokès (4) — avec pour instruction secrète de vérifier l'exactitude de ces rumeurs. Bryennios le reçut à son arrivée avec grande joie et le conquit au point que celui-ci lui révéla l'objet de sa mission et la raison de son envoi par le basileus.

(1) Voir *supra*, p. 210.

(2) C'est-à-dire des dromons. Cf. Ahrweiler, *Byzance et la mer*, pp. 410-411.

(3) Cette décision, qui peut dater de la seconde moitié (été ?) de 1077, n'a pas été relevée par Dölger, *Regesten*, II, p. 19.

θεριώτατος. Βραχὺν δέ τινα χρόνον ἐκεῖσε ἐνδιατρίψας ὥστε τὰ πρὸς τὸν πόλεμον ἐξαρτῦσαι, ἐστράτευσε κατὰ Διοκλέων καὶ Χωροβάτων. Ἐν ὀχυρωτάτοις δὲ τούτων χωρίοις στρατοπεδευομένων, τὰς δυσχω- M103 ρίας αὐτὸς | καθαίρειν ἔσπευδεν. Ὁπλίσας γὰρ πρότερον τοὺς στρατιώτας διέβαινε τοὺς στενωπούς· δεδιότος δὲ τοῦ στρατεύματος ἐν τῷ ὑποστρέφειν τὰ δυσδιόδευτα, ἐκέλευε τοὺς ἐγχωρίους συχνὰς ἀξίνας ἐπιφερομένους ὄπισθεν ἕπεσθαι καὶ καθαίρειν τὰ δύσβατα καὶ τὰς ὁδοὺς εὐρύνειν· οὗ γενομένου, προθύμως οἱ στρατιῶται κατὰ τῶν πολεμίων ἐχώρουν καὶ οὕτω κατὰ τὸν τόπον γενόμενος ἔνθα τὸ τῶν ἐναντίων στράτευμα ἦν, προσέβαλε τούτῳ καὶ μάχης ἰσχυρᾶς γενομένης κατὰ κράτος ἐνίκησε. Τὰς γοῦν πόλεις ἁπάσας ὑποσπόνδους Ῥωμαίους ποιησάμενος καθάπερ τὸ πρότερον καὶ ὁμήρους λαβὼν καὶ φρουρὰν ἀποχρῶσαν ἐφ' ἑκάστην χώραν καταλιπὼν ἐπανῆκεν εἰς τὸ Δυρράχιον. Ἐπεὶ δ' ἐξ Ἰταλίας πεμπόμεναι νῆες τὰς φορτηγοὺς ναῦς καταιρούσας κακῶς διετίθουν, σκοπὸν ἔθετο καὶ τούτων τὴν ὁρμὴν ἀναστεῖλαι καὶ μέντοι καὶ ἀνέστειλε ταύτην ταχέως τριήρεις κατ' αὐτῶν ἐξοπλίσας καὶ πολλὰς μὲν τῶν λῃστρικῶν καταποντίσας νηῶν, οὐκ ὀλίγας δὲ κατασχών, ὡς ὑποπτῆξαι πάντα τὸν ἐν Ἰταλίᾳ στόλον καὶ συσταλῆναι.

δ'. Ταῦτα μὲν οὕτω πέπρακτο ἄξια ὄντα τιμῆς καὶ γερῶν, ἀλλ' ὁ φθόνος οὐκ ἤνεγκεν ἔργα τοιαῦτα ἀνδρὸς ἀρίστου, ἀλλὰ τὰς συκοφαντῶν ἠρέθισε γλώσσας τ ῶ ν λ α λ ο ύ ν τ ω ν ε ἰ ρ ή ν η ν μ ε τ ὰ τ ῶ ν π λ η σ ί ο ν α ὐ τ ῶ ν, ὅ φησιν ὁ θεῖος Δαυίδ, κ α κ ὰ δ ὲ ἐ ν τ α ῖ ς κ α ρ δ ί α ι ς α ὐ τ ῶ ν. Ὑπεισελθόντες οὖν τὴν τοῦ βασιλέως κουφότητα κατελάλουν λάθρα τοῦ ἀνδρὸς ὡς τυραννεῖν με- M104 λετῶντος· | ὧν κινηθεὶς τοῖς λόγοις ἐκεῖνος τῶν αὐτῷ πιστοτάτων ἕνα — ὁ Καππαδόκης οὗτος Εὐστάθιος ἦν — πρὸς τὴν Ἰλλυρίδα ἐκπέπομφε, παραγγείλας αὐτῷ λάθρα τὰ περὶ τῶν μηνυθέντων ἐξακριβώσασθαι. Ἀπελθόντα δὲ τοῦτον μάλα ἀσμένως ὁ Βρυέννιος ὑποδέχεται καὶ τοσοῦτον αὐτὸν ᾠκειώσατο ὡς καὶ τὰ τοῦ δράματος αὐτῷ

22-24 *Ps.*, 27, 3 27 *Καππαδόκης* correxi : *καππάδοκος* T ; vide p. 265[23].

---

(4) Le personnage n'est pas autrement connu, mais le patronyme est souvent attesté, notamment aux XIe-XIIe siècles : Andronic, Jean, Constantin (Laurent, *Bulles métriques*, nos 25, 191, 223) ; Georges au XIIe (Tornikès, *Lettres et discours*, p. 57) ; Grégoire au XIIe (Laurent, *Collection Orghidan*, no 436) ; Alexis au XIVe (E. Miller, *Manuelis Philae carmina*, II, Paris, 1857, p. 372).

Lorsqu'il l'apprit, Bryennios se sentit profondément ulcéré et la peur l'envahit. Toutefois il ne s'abandonna pas à la colère, mais se contint provisoirement et examina ce qu'il avait à faire. A cette même époque, son frère (1) se rendit à Byzance au terme d'une longue campagne victorieuse contre les Scythes ; il demanda en conséquence au basileus la récompense de ses exploits, mais importuna le logothète. Se voyant traité de haut et renvoyé les mains vides, il fut extrêmement mécontent et vexé. Sur ces entrefaites, y arriva aussi, venant de Paphlagonie, le fils de Phlôros, Basilakès (2), qui escomptait lui aussi obtenir du basileus quelques présents — c'était en effet un militaire de valeur —, mais il fut également frustré dans ses espérances et pour cette raison mortifié et courroucé. Les deux (quémandeurs) se rencontrèrent et prirent langue : ils protestèrent fort contre la ladrerie du basileus et la dureté du logothète. Leurs entretiens allèrent si avant qu'ils s'engagèrent même, en échangeant des serments, à rechercher ce qui serait utile à eux-mêmes et à l'empire romain et, bien entendu, à garder leurs plans secrets. Ceux-ci visaient à renverser un prince aussi pingre et piètre administrateur et à placer à la tête des Romains un homme riche de beaucoup de titres et à ne pas permettre qu'un eunuque (3) se jouât de la sorte des généraux romains. Ils résolurent donc de faire revenir Bryennios d'Illyrie le plus tôt possible et de le mettre à la tête de la conjuration.

5. Le projet du logothète découvert

Ce dessein conçu, Jean Bryennios rentra chez lui (4), tandis que Basilakès restait à Byzance. Peu de temps après, l'un des barbares porte-haches (5), auxquels est confiée la garde du palais, arriva au pays des Odryses, dans la ville jadis appelée Orestias et aujourd'hui Andrinople (6). Il descendit dans une auberge et, sous l'effet du vin dont il était saturé, divulgua l'objet de sa mission : il était envoyé par le

(1) Le magistros Jean Bryennios, dont il sera souvent question par la suite. On ne sait rien à son sujet avant cette insurrection.

(2) Le proèdre ou protoproèdre Nicéphore Basilakès, déjà mentionné lors de la bataille de Mantzikert en 1071 (*supra*, p. 106). Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 28) critique son ambition démesurée et son appétit insatiable de titres. Son père, Phlôros, n'est pas autrement connu.

(3) Le logothète Nikèphoritzès, qui était un eunuque (*supra*, p. 142, n. 6).

(4) A Andrinople où résidait la famille des Bryennioi (*infra*, p. 11).

(5) Selon Skylitzès Continué (p. 181), c'était un Varangue. Sur ce corps de mercenaires, voir A. Vasiliev, *The Opening Stages of the Anglo-Saxon Immigration*

P71 ἀπαγγεῖλαι καὶ ὅτου χάριν πρὸς βασιλέως ἐπέμφθη. Τούτων | δ' ἀκούσας ἐκεῖνος ἐδάκνετο τὴν ψυχὴν καὶ εἰς δέος ἐνέπιπτεν· οὐ μέντοι καὶ πρὸς ὀργὴν ἐκινεῖτο, ἀλλ' ἐπεῖχε τέως καὶ ἐσκόπει τί ποτ' ἂν δράσειεν. Ἔτι δ' ἐν τούτοις ὄντος, ὁ ἐκείνου αὐτάδελφος ἐφοίτα πρὸς τὸ Βυζάντιον προσεχῶς ἀριστεύσας κατὰ Σκυθῶν· ᾔτει οὖν ἐκ βασιλέως τῆς ἀριστείας τὰς ἀμοιβάς, τῷ λογοθέτῃ δι' ὄχλου γινόμενος· ὡς δὲ παρωρᾶτο καὶ κενὸς ἀπεπέμπετο, ἐδυσφόρει μάλα καὶ ἠνιᾶτο. Ἐπεὶ δὲ καὶ ὁ τοῦ Φλώρου υἱός, Βασιλάκης, ἐκ Παφλαγόνων ἀφίκετο, οἰόμενος καὶ αὐτὸς ἐκ βασιλέως δωρεάς τινας σχεῖν, καὶ γὰρ ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς τὰ πολεμικά, ἀπετύγχανε δὲ καὶ οὗτος τῶν κατὰ σκοπὸν καὶ διὰ τοῦτο ἠνιᾶτο καὶ ἤσχαλλεν, ἐντυχόντες ἀλλήλοιν εἰς λόγους ἠλθέτην ἄμφω καὶ πολλὰ κατεβόων τῆς τοῦ βασιλέως ἀνελευθερίας καὶ τῆς τοῦ λογοθέτου σκληρότητος. Εἰς τοσοῦτον οὖν αὐτοῖν τὰ τῆς ἐντυχίας προῆλθον ὡς καὶ ὅρκια δοῦναι καὶ λαβεῖν ἐπὶ τῷ σκέψασθαί τι σφωὶν συνοῖσον καὶ τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ καὶ μέντοι καὶ ἀνέκφορα τηρῆσαι τὰ βουλευθέντα. Τὰ δὲ ἦσαν ἀποσκευάσασθαι μὲν τὸν οὕ- M105 τως ἀνελεύθερον καὶ ἀνοικονόμητον, καταστῆσαι δὲ εἰς | τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἄνδρα πολλοῖς κομῶντα πλεονεκτήμασι καὶ μὴ ὑπ' ἀνδρὸς ἐκτομίου οὕτω τοὺς στρατηγοὺς Ῥωμαίων ἐμπαίζεσθαι. Ἐδόκει οὖν αὐτοῖν ὡς τάχιστα τὸν Βρυέννιον ἐξ Ἰλλυρίδος μεταπέμπεσθαι κἀκεῖνον ἀρχηγὸν τοῦ σκέμματος καθιστᾶν.

ε'. Τούτων τοίνυν βεβουλευμένων, ὁ μὲν Βρυέννιος Ἰωάννης οἴκαδε ἀπῄει, ὁ δὲ Βασιλάκης εἰς τὸ Βυζάντιον ἔμεινεν. Οὔπω βραχὺς διῆλθε καιρὸς καὶ τῶν βαρβάρων τις τῶν πελεκηφόρων, οἷς ἡ τῶν βασιλείων πεπίστευτο φυλακή, ἐν Ὀδρυσοῖς ἐφοίτα πρὸς τὴν πάλαι μὲν Ὀρεστιάδα καλουμένην, νυνὶ δὲ Ἀδριανούπολιν, ὃς καταλύσας ἔν τινι πανδοχείῳ, ἐπειδὴ ἱκανῶς οἴνου ἐνεφορεῖτο, ἀπεφοίβαζε τὰ ἐντὸς ὡς πεμφθείη

12 *ἀνελευθερίας* correxit Possinus : *ἐλευθερίας* T 15 *σφωὶν* correxi : *σφὼ* T 27 *ἐνεφορεῖτο* correxi : *ἀν-* T

---

to Byzantium in the Eleventh Century, dans *Seminarium Kondakovianum*, 9, 1937, pp. 39-70 ; S. BLÖNDAL, *Nabites the Varangian. With Some Notes on the Varangians under Nicephorus III Botaniates and the Comneni*, dans *Classica et Mediaevalia*, 2, 1939, pp. 145-167 ; une note de DÖLGER, *BZ*, 40, 1940, p. 284.

(6) Bryennios, comme ses contemporains, affectionne les termes archaïques. Sur la peuplade des Odryses, voir Chr. DANOV, *Zur historischen Geographie der ostthrakischen Stämme vor und zur Zeit des Odryserreiches* (*VI-IV J.v.u.Z.*), dans *Études Historiques*, III, Sofia, 1966, pp. 11-29.

logothète pour s'approcher par ruse de Bryennios (1) et le faire périr. Dès que Bryennios eut vent de ces propos, le barbare fut aussitôt arrêté et mis à la question ; bon gré mal gré, il reconnut que c'était pure vérité. Jean Bryennios ordonna qu'on lui coupât le nez (2) et aussitôt envoya à son frère une lettre où il le pressait d'entrer en rébellion. Quand la lettre lui parvint à Dyrrachium, notre homme resta perplexe, ne sachant que faire. Entrer en rébellion lui paraissait grave et susceptible de causer de grands malheurs ; s'exposer à un péril évident, en méprisant toutes les conséquences, ne lui semblait pas le fait d'un homme vertueux, perspicace et brave. Luttant contre de telles pensées, il s'abandonna longtemps à la réflexion, bien qu'il fût constamment excité par des lettres de son frère.

6. Les fiançailles d'Alexis Comnène

La situation de Bryennios en était donc là. Or, le césar (3), constatant que son fils (4) allait mourir et que ses enfants étaient très jeunes (5), avait une hâte bien naturelle d'introduire un défenseur dans la maison de ce dernier, d'autant plus qu'Andronic l'y poussait ainsi que son épouse, la plus belle des femmes (6), dont la beauté extérieure s'ajoutait au rayonnement de la beauté intérieure et dont l'éclat de la naissance était rehaussé par la parure des vertus et la noblesse des mœurs. Du côté paternel en effet elle remontait au basileus des Bulgares, Samuel, étant fille de Troïannès, le fils du précédent (7), tandis qu'en ligne maternelle elle remontait aux Contostéphane, aux Aballante et aux Phokas, d'antique célébrité et regorgeant

(1) Certainement Jean Bryennios. Selon Skylitzès Continué (p. 181), les Varangues du palais avaient envoyé un des leurs (à Andrinople) pour persuader leurs congénères d'abandonner le rebelle.

(2) Le barbare au nez coupé se vengera l'année suivante : quand Jean Bryennios, après sa première entrevue avec Botaniate, sortira du palais, ce Varangue qu'il avait fait mutiler l'assassinera à coups de poignard, sans doute en avril-mai 1078. Cf. Skylitzès Continué, p. 181.

(3) Le césar Jean Doukas, qui avait pris auparavant la bure monastique (*supra*, p. 180).

(4) Andronic, son fils aîné (*supra*, p. 208).

(5) C'étaient Michel, Jean, Irène, Anne et Théodora.

(6) Marie de Bulgarie, épouse d'Andronic.

(7) « Elle descendait d'une des premières familles de Bulgarie, écrit Anne Comnène, et elle était si séduisante par sa beauté comme par la grâce harmonieuse de

πρὸς τοῦ λογοθέτου δόλῳ μετελθεῖν καὶ ἀνελεῖν τὸν Βρυέννιον. Μηνυθέντων δὲ τούτων τῷ Βρυεννίῳ, ὁ βάρβαρος εὐθὺς ξυλλαμβάνεται καὶ πρὸς ἐξέτασιν ἤγετο καὶ εἴθ' ἑκὼν εἴτε ἄκων ξυνετίθετο ταῦθ' οὕτως ἔχειν. Τὴν ῥῖνα οὖν αὐτοῦ προστάξας τμηθῆναι ὁ Βρυέννιος Ἰωάννης πρὸς τὸν ἀδελφὸν εὐθὺς ἐξέπεμψε γράμματα πρὸς ἀποστασίαν αὐτὸν ἐρεθίζοντα. Διακομισθέντων οὖν πρὸς αὐτὸν τῶν γραμμάτων κατὰ τὸ Δυρράχιον, πλήρης ἦν ὁ ἀνὴρ φροντίδος, οὐκ ἔχων ὅ τι καὶ δράσειε· τό τε γὰρ πρὸς ἀποστασίαν χωρῆσαι δεινὸν ᾤετο καὶ μεγίστων κακῶν αἴτιον, τό τε ἑαυτὸν εἰς προῦπτον κίνδυνον παραδοῦναι πάντων καταφρονήσαντα οὐκ ἀνδρὸς ἔκρινεν ἀγαθοῦ εἶναι καὶ συνετοῦ
M106 καὶ γενναίου· τούτοις παλαίων τοῖς | λογισμοῖς διέμεινε μέχρι πολλοῦ, καίτοι συχνῶς ὑπὸ ἐπιστολῶν ἐρεθιζόμενος ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ. |

P72 ϛ'. Ἀλλὰ τὰ μὲν κατὰ τοῦτον ἐν τούτοις ἦν. Ὁ δὲ καῖσαρ τὴν πρὸς θάνατον φερόμενον ὁρῶν τὸν υἱὸν καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ κομιδῇ νέους, ἔσπευδεν ὡς ἔοικεν ἐπίκουρον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνου εἰσαγαγεῖν, ἐκείνου τε πρὸς τοῦτο αὐτὸν παραθήγοντος καὶ τῆς καλλίστης πασῶν γυναικῶν αὐτοῦ ὁμευνέτιδος, ἧς τῷ ἔξωθεν κάλλει τὸ ἐντὸς ξυνεξέλαμπε κάλλος καὶ τῇ περιφανείᾳ τοῦ γένους αἱ τῶν ἀρετῶν ἀγλαΐαι καὶ ἡ τῶν ἠθῶν κοσμιότης συνήστραπτε. Πατρόθεν γὰρ εἰς τὸν βασιλέα Βουλγάρων τὸν Σαμουὴλ ἀνεῖλκε τὸ γένος, Τρωϊάννου θυγάτηρ οὖσα τοῦ ἐκείνου υἱέος, μητρόθεν δὲ ἐς τοὺς Κοντοστεφάνους καὶ τοὺς Ἀβαλλάντας καὶ τοὺς Φωκάδας τοὺς πάλαι περιφανεστάτους καὶ πλούτῳ πολλῷ κομῶντας.

20 *Τρωϊάννου* correxi: *Τρωϊάνου* T

---

tout son corps qu'elle était la plus belle des femmes de son temps » (*Alexiade*, I, p. 80). L'information de Bryennios n'est pas exacte : Troïan ou Traïan était le quatrième fils de Jean Vladislav († 1018), un neveu de Samuel, et par conséquent Marie était une arrière-petite-nièce du tzar bulgare. Voir le tableau généalogique dressé par N. Zlatarski, *Istorija na părvoto bălgarsko carstvo*, 1/2, Sofia, 1927, p. 863 ; B. Prokič, *Die Zusätze in der Handschrift des Iohannes Skylitzes*, Munich, 1906, p. 34. Ainsi s'explique d'ailleurs la parenté de la basilissa Irène Doukaina avec le bulgare Radomir, attestée par Anne Comnène (*Alexiade*, II, p. 138) : ce dernier étant un frère de Troïan, la basilissa était sa petite-nièce. Sur Radomir, vo r M. Lascaris, *Sceau de Radomir Aaron*, dans *Byzantinoslavica*, 3, 1931, pp. 404-412 ; V. Laurent, *La prosopographie de l'empire byzantin*, dans *EO*, 33, 1934, p. 395 ; Idem, *Bulgarie et princes bulgares*, dans *La sigillographie byzantine*, *ibid.*, pp. 424-427.

d'immenses richesses (1). Cette femme donc, qui éclipsait toutes les autres femmes par son intelligence, ne cessait d'exhorter son mari à introduire chez lui un protecteur de ses enfants, et l'avis qu'elle lui présentait était à la fois le plus sensé et le plus efficace : c'était d'unir Alexis Comnène à l'aînée des filles. Parents en effet de trois filles, ils avaient consacré à Dieu la plus jeune, Théodora, dès son enfance, et l'avaient fiancée à l'Époux chaste, parce qu'étranger aux passions (2) ; ils se préoccupaient des deux autres (3) et surtout d'Irène dont nous avons déjà parlé, car la jeune fille était pleine de grâce, brillant par le charme de son corps et l'éclat de ses mœurs (4). Dès que la mère de celle-ci eut présenté cet avis, le césar l'approuva et le protovestiaire, je veux dire le glorieux Andronic, se réjouit et en oublia presque sa maladie (5). Un jour qu'Alexis Comnène lui avait rendu visite, il le prit à part et lui demanda s'il voulait prendre femme, car il avait précédemment perdu sa fiancée, une fille du fameux Argyros, un noble, fort riche et propriétaire d'immenses domaines (6). Comme il le trouva consentant, il l'entretint aussitôt de l'union projetée. Celui qui était le plus intelligent de tous les jeunes gens fut heureux de ce qu'il entendit, toutefois il fit dépendre la décision de la volonté de sa mère (7). Voilà donc aussitôt plongée dans l'angoisse toute la maison du césar, car la plus belle des femmes avait mis en branle tous les serviteurs et les familiers. C'est qu'en effet le basileus ne désirait pas voir le Comnène entrer par mariage dans sa famille, et la mère de celui-ci n'était guère enthousiaste, car elle nourrissait une vieille rancune envers le césar et la maison du césar (8). Au surplus, le frère du souverain, le porphyrogénète Constantios (9), qui aimait beaucoup le vaillant Alexis, ne lui

(1) Ignorant le nom de sa mère, nous ne sommes pas renseignés sur ses liens avec les grandes familles évoquées. Sur les Aballantes, voir Laurent, *Corpus des sceaux*, V/2, n° 1399 ; H. Ahrweiler, *Travaux et Mémoires*, 1, 1965, p. 178.

(2) Née vers 1070, elle fut consacrée à Dieu sous le nom d'Irène. Elle mourut un 20 février durant la première décennie du xii^e siècle. Cf. Polemis, *The Doukai*, p. 75.

(3) Irène et Anne. Sur cette dernière, voir Polemis, *The Doukai*, pp. 74-75.

(4) Sur Irène Doukaina, voir Polemis, *The Doukai*, pp. 70-74 ; Italikos, *Lettres et discours*, pp. 92-98, 145-151.

(5) Il était atteint de cachexie et d'hydropisie (*supra*, p. 208).

(6) Bryennios est le seul à transmettre ce renseignement trop peu explicite pour qu'on puisse identifier celui qui faillit devenir le beau-père d'Alexis. C'était peut-être le frère de Romain Argyros, Basile, dont la fille Hélène épousa le prince Bagrat, fils

Αὕτη γοῦν ἡ συνέσει πασῶν γυναικῶν διαφέρουσα οὐκ ἀνῆκε τὸν ἄνδρα παραθήγουσα ἀρωγὸν τῶν ἐκείνου παίδων εἰσαγαγεῖν τινα καὶ μέντοι καὶ γνώμην εἰσήνεγκεν ὡς μὲν συνετωτάτην, ὡς δὲ λυσιτελεστάτην· ἡ δὲ ἦν τὸ τὸν Κομνηνὸν Ἀλέξιον συνάψαι τῇ πρωτοτόκῳ τῶν θυγατέρων. Τριῶν γὰρ θυγατέρων ἀποδειχθέντες γεννήτορες, τὴν μὲν νεωτέραν Θεοδώραν ἐκ βρέφους αὐτὴν τῷ Θεῷ προσανέθεντο καὶ τῷ καθαρῷ δι' ἀπαθείας νυμφίῳ προσήρμοσαν· ἀμφοῖν δὲ ταῖς ἄλλαις M107 *ἐφρόντιζον, | καὶ μᾶλλον τῆς ἤδη ῥηθείσης Εἰρήνης, καὶ γὰρ ἦν χαρίτων ἡ νεᾶνις ἀνάπλεως, ὥρᾳ τε σώματος διαλάμπουσα καὶ ἠθῶν ἀγλαΐαις. Ὡς γοῦν ἡ ταύτης μήτηρ τὴν γνώμην εἰσήνεγκεν, ὅ τε καῖσαρ ἐπῄνει καὶ ὁ πρωτοβεστιάριος, ὁ κλεινός φημι Ἀνδρόνικος, ἥσθη καὶ μονονοὺ καὶ τῆς νόσου ἐπελανθάνετο, καὶ φοιτήσαντά ποτε πρὸς αὐτὸν τὸν Κομνηνὸν Ἀλέξιον ἰδίᾳ παραλαβὼν ἐπυνθάνετο εἰ βούλοιτο γυναικὶ συναφθῆναι, καὶ γὰρ ἔφθη ἀποβιοῦσα ἡ πρώην τούτῳ συναρμοσθεῖσα θυγάτηρ τοῦ Ἀργυροῦ ἐκείνου ἀνδρὸς εὐγενοῦς καὶ πλούτῳ κομῶντος καὶ κτήσεως ὅτι πλείστης ὄντος δεσπότου· ὡς δὲ συντιθέμενον τοῦτον εὗρεν, εὐθὺς περὶ τοῦ κήδους ἀπήγγελλεν. Ὁ δὲ ξυνετώτατος ὢν εἴπερ τις ἄλλος τῶν νέων ἥσθη μὲν τῷ ἀκούσματι, ἀνῆρτα δ' ὅμως τὰ περὶ τούτου τῷ θελήματι τῆς μητρός. Ἐν ἀγῶσιν οὖν εὐθὺς ἅπας ὁ οἶκος τοῦ καίσαρος, τῆς καλλίστης πασῶν γυναικῶν διεγειράσης* P73 *ἅπαν τὸ θεραπευτικὸν καὶ οἰκίδιον. | Οὔτε γὰρ τῷ βασιλεῖ πρόθυμον ἦν τὸ διὰ κήδους συναφθῆναι τῷ τούτου γένει τὸν Κομνηνόν, οὔθ' ἡ μήτηρ τούτου πρόθυμος ἦν, ἀρχαίαν ἔχουσα τὴν δυσμένειαν πρὸς καίσαρά τε καὶ τὴν οἰκίαν τοῦ καίσαρος· ὅ τε μὴν τοῦ κρατοῦντος αὐτάδελφος, ὁ πορφυρογέννητος Κωνστάντιος, σφόδρα φιλῶν τὸν γενναῖον Ἀλέξιον, οὐ συνεχώρει τούτῳ τὸν γάμον ἀσπάσασθαι τὸν*

2 *ἀρωγὸν* correxi : *ἀρρωγὸν* T 14 *ἔφθη* correxit Possinus : *ὤφθη* T
25 *Κωνστάντιος* correxi : *-τῖνος* T

---

de la reine d'Ibérie, Marie. Cf Skylitzès Continué, p. 484 ; A. Vasiliev, *Speculum*, 11/1, 1936, p. 4.

(7) Anne Dalassène, épouse de Jean Comnène.

(8) Elle avait été, au début du règne, accusée de correspondre secrètement avec le basileus déchu, Romain Diogène, son parent par alliance, déférée devant un tribunal et exilée avec ses enfants dans l'île de Prinkipo. Voir *supra*, p. 128. D'autre part, elle n'admettait qu'à contrecœur le gouvernement des Doukas qui n'avaient, en la personne de Constantin X, accédé au pouvoir qu'en raison de la pusillanimité de son mari.

(9) De ce jeune prince souvent mentionné dans la préface (*supra*, p. 54) il sera aussi question plus loin, p. 235, 249.

permettait pas de contracter mariage avec la cousine du prince (1) ; il avait en effet une sœur aînée du nom de Zoé qu'il voulait lui faire épouser (2). En dépit de pareils obstacles, la plus intelligente des femmes ne perdit pas courage : elle n'accorda ni sommeil à ses yeux ni répit à ses paupières et n'épargna pas non plus son argent, jusqu'à ce qu'elle eût fiancé au plus beau des jeunes gens la plus belle des vierges (3). Le père (de celle-ci) survécut très peu de temps aux fiançailles et mourut (4), plein des belles espérances qu'il avait mises en sa fille chérie. Mais, une fois de plus, les méchants parurent l'emporter et l'union fut différée, parce que les facteurs funestes déjà mentionnés avaient circonvenu la simplicité du basileus — c'est sa légèreté que j'appelle ainsi —, mais les plans de la providence triomphèrent encore et les machinations de l'envie se dissipèrent comme un essaim chassé par la fumée : ceux qui avaient été de beaux fiancés furent bientôt les plus beaux des jeunes mariés. Nous raconterons en quelles circonstances (5), après avoir repris de plus haut la suite de notre récit.

7. Ralliement d'Andrinople et de Katakalôn Tarchaniotès

Jean Bryennios, que notre récit a mentionné naguère, voyant que son frère hésitait encore, tergiversait et tentait, autant qu'il le pouvait, de se dérober plutôt que de déclencher une rébellion, jugea qu'il fallait le faire passer à l'action, même à son corps défendant. Quand il eut donc convaincu tous les notables de la ville de coopérer à son projet et se fut assuré le concours de tout Andrinople, il appela son frère par des messages réitérés. Mais Tarchaniotès (6) s'opposait à son entreprise — c'était un homme encore jeune, mais très prudent et très sensé, s'il en fut — et alertait le basileus et le logothète, leur demandant une armée de renfort qui lui permettrait d'étouffer la

(1) Le terme « anepsia » n'est pas pris ici dans son acception fréquente de nièce : Irène était en effet une petite-fille du césar Jean Doukas, une petite-cousine du basileus Michel Doukas et de son frère Constantios.

(2) Après avoir failli épouser Nicéphore Botaniate et Nicéphore Synadènos, cette princesse épousera Adrien Comnène, un frère cadet d'Alexis. Cf. Polemis, *The Doukai*, pp. 54-55 ; Gautier, *Étude prosopographique*, pp. 231-233.

(3) Peut-être en été 1077. Rappelons qu'à cette époque Alexis Comnène avait environ vingt ans et Irène Doukaina quelque dix ans. Cf. *Alexiade*, I, p. 9 et 105.

τῆς ἐκείνου ἀνεψιᾶς · ἦν γὰρ αὐτῷ ἀδελφὴ πρεσβυτέρα, Ζωὴ τὸ ὄνομα, ἣν ἐβούλετο τούτῳ συζεῦξαι. Τοσούτων τοίνυν ὄντων τῶν ἐμποδίων, M108 οὐκ ἀνῆκεν ἡ | συνετωτάτη πασῶν γυναικῶν, οὐδ' ἔδωκεν ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς οὐδὲ νυσταγμὸν τοῖς βλεφάροις, οὐδὲ χρημάτων ἐφείσατο, ἔστ' ἂν τῷ καλλίστῳ τῶν νεανιῶν τὴν καλλίστην ἐμνηστεύσατο. Ὁ μὲν οὖν πατὴρ μετὰ τὴν μνηστείαν βραχύν τινα χρόνον ἐπιβιοὺς ἐτελεύτα ἐπ' ἀγαθαῖς ταῖς ἐλπίσι τὴν φιλτάτην παῖδα καταλιπών, ἀλλ' αὖθις νικᾶν ἐδόκουν οἱ πονηροὶ καὶ ὁ γάμος οὐ παρετίθετο, τῶν ἀρχῆθεν κακῶν ἐπεισερχομένων τὴν τοῦ βασιλέως ἁπλότητα, οὕτω γὰρ ἐγὼ καλῶ τὴν ἐκείνου κουφότητα, ἀλλ' ὑπερενίκα πάλιν τὰ τῆς προνοίας καὶ τὰ τοῦ φθόνου ὡς σμῆνος ἐκ καπνοῦ ὑπεχώρει καὶ διελύετο καὶ οἱ καλῶς μνηστευθέντες μετ' οὐ πολὺ καὶ νυμφίοι ἀπεδείχθησαν κάλλιστοι · τὸν δὲ τρόπον ἐροῦμεν ἐπὶ τὴν ἀρχῆθεν ἀκολουθίαν ἀναδραμόντες τοῦ λόγου.

ζ'. Ὁ Βρυέννιος Ἰωάννης, οὗ πρὸ βραχέος ὁ λόγος ἐμνήσθη, ὁρῶν τὸν ἀδελφὸν ἔτι μέλλοντα καὶ ἀναδυόμενον καὶ διαδρᾶναι ὡς οἷόν τε σπεύδοντα ἢ εἰς ἀποστασίαν χωρῆσαι, δεῖν ᾠήθη παρασκευάσαι τοῦτον καὶ ἄκοντα τοῦ ἔργου ἅψασθαι. Τοὺς προὔχοντας τοίνυν πάντας τῆς πόλεως κοινωνῆσαι αὐτῷ τοῦ σκέμματος πείσας καὶ τὴν Ἀδριανούπολιν ἅπασαν ὑπὲρ αὐτοῦ ποιησάμενος, συχνῶς μετεκαλεῖτο τὸν ἀδελφόν. Ἐπεὶ δ' ἀνθίστατο ταῖς τούτου πράξεσιν ὁ Ταρχανειώτης, ἀνὴρ νέος μὲν ἔτι, συνετώτατος δ' εἴπερ τις ἄλλος καὶ φρονιμώτατος, καὶ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τὸν λογοθέτην ἐπέστελλε, M109 ζητῶν ἐπικουρῆσαι διὰ | στρατεύματος ὡς δυνηθῆναι τὴν ἀνάψασαν

8 οὐ correxit Seger : εὐ T 21 Ταρχανειώτης correxi : Ταρα- T

---

(4) Il mourut le 14 octobre 1077. Cf. D. Polemis, *The Death of Andronikos Doukas*, dans *BZ*, 58, 1965, pp. 68-69.

(5) Voir *infra*, p. 234.

(6) Katakalôn Tarchaniotès, fils du magistros Joseph Tarchaniotès (*supra*, p. 200), qui assumera le commandement de l'aile gauche de l'armée rebelle (*supra*, p. 268 ; *Alexiade*, I, p. 20). Il défendra Andrinople contre les Coumans au début de 1095 (*Alexiade*, II, p. 194). La famille était peut-être originaire du village de Tarchanion en Thrace, près de Kypsella. Cf. K. Amantos, *Πόθεν τὸ ὄνομα Ταρχανειώτης*, dans *Hellénika*, 2, 1929, pp. 435-436 ; P. Lemerle, *Actes de Kutlumus*, Paris, 1945, p. 125 ; Gautier, *Étude prosopographique*, pp. 254-255.

révolte déjà allumée (1). Mais ceux-ci, soit faute de troupes, soit insouciance devant l'événement (2), ne lui envoyèrent aucun secours. Après une résistance de quelques jours, lorsqu'il constata l'accord général et le danger évident auquel il s'exposait, il se relâcha quelque peu de sa violente opposition et, quand la mère des Bryennioi, la curopalatissa Anne (3), eut suggéré à ses enfants de se l'associer par un mariage, il y consentit, et sa sœur Hélène, une femme d'une radieuse beauté, qui par sa grâce éclipsait toutes les filles de son âge, fut fiancée au fils du frère de Nicéphore (4), et c'est ainsi qu'il entra dans leur complot.

8. Rencontre de Bryennios et de Basilakès

Le basileus Michel, ignorant, j'imagine, les conventions et les serments qui unissaient Bryennios et Basilakès (5), nomma Basilakès duc de l'Illyricum (6), lui enjoignant de s'emparer si possible de Bryennios et de l'envoyer enchaîné à Constantinople. A l'annonce de cette nouvelle, Bryennios jugea ne plus pouvoir rester sur place et décida de partir et de rentrer chez lui (7). Il partit donc, escorté de forces peu considérables. Mais, alors que Basilakès, en route vers Dyrrachium, escomptait y surprendre Bryennios, il arriva que la rencontre eut lieu devant Thessalonique, que Basilakès avait été le premier à occuper (8). S'apercevant que Bryennios ne disposait que d'un modeste contingent, bien inférieur au sien, il parut oublier les serments et les accords passés avec le frère de Bryennios et se précipita contre lui (9). Bryennios ayant vaillamment soutenu son attaque et tué beaucoup des siens, il prit la fuite et s'enferma dans la ville. De là il envoya des ambassadeurs, sollicitant le renouvellement entre eux des accords et des serments passés avec son frère. Celui-ci y consentit avec plaisir et confirma

(1) Katakalôn Tarchaniotès était le katépanô d'Andrinople. Cf. Attaliate, p. 242[22] (anonyme); Skylitzès Continué, p. 173[1] (anonyme).

(2) Même réflexion chez Attaliate (p. 243 et 245-246), copiée par Skylitzès Continué (p. 173); ils prétendent que le souverain eût aisément réprimé la révolte naissante, s'il avait fait preuve d'un minimum d'énergie.

(3) Cette Anne était vraisemblablement membre de la famille des Vatatzès. Voir l'introduction, p. 16.

(4) Il y a lieu d'hésiter sur le sujet du verbe *κατεγγυᾶται*. Ce ne peut être, semble-t-il, Tarchaniotès, à cause du pronom *τούτου* (l. 7), mais Anne ou Jean Bryennios. On doit alors opter entre deux sens : Anne fiance Hélène au fils du frère de Nicéphore, c'est-à-dire au fils de Jean Bryennios, ou bien Jean fiance Hélène au fils de son frère Nicéphore, c'est-à-dire au patrice mentionné plus loin (p. 228), et dans ce cas la mère du césar Bryennios serait une Tarchaniotissa. Le premier sens

ἤδη ἀποστασίαν καθελεῖν. Οὗτοι δὲ εἴτ' ἀποροῦντες στρατιωτῶν εἴτ' ἀμελῶς πρὸς τὸ ἔργον διατιθέμενοι, οὐδεμίαν αὐτῷ βοήθειαν ἀπεπόμφασιν. Ἐφ' ἱκανὰς ἡμέρας οὖν ἀντισχών, ὡς ἑώρα ὁμοφρονήσαντας p74 ἅπαντας καὶ ἑαυτὸν εἰς κίνδυνον προὖπτον | καταστάντα, μικρὸν ἐνεδίδου τῆς πολλῆς ἐνστάσεως καί, τῆς Βρυεννίων μητρὸς τῆς κουροπαλατίσσης Ἄννης διὰ κήδους συνάψαι τοῦτον τοῖς παισὶ μηνυσάσης, ξυγκατετίθετο καὶ τὴν τούτου ἀδελφὴν Ἑλένην κάλλει τε διαλάμπουσαν καὶ κοσμιότητι τῶν ἡλίκων πασῶν ὑπερφέρουσαν κατεγγυᾶται τῷ τοῦ ἀδελφοῦ Νικηφόρου υἱῷ καὶ οὕτω τούτοις συνάπτεται.

η'. Ὁ δὲ βασιλεὺς Μιχαὴλ ἀγνοήσας, οἶμαι, τὰς μεταξὺ τοῦ Βρυεννίου καὶ τοῦ Βασιλάκη συμβιβάσεις καὶ τὰ ὅρκια δοῦκα τὸν Βασιλάκην τῶν Ἰλλυριῶν ἐξαπέστειλε, παραγγείλας αὐτῷ, εἰ οἷόν τε, κατασχεῖν τὸν Βρυέννιον καὶ δεσμώτην τοῦτον ἐκπέμπειν πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν· ἀπαγγελθέντος δὲ τούτου τῷ Βρυεννίῳ, δεῖν ᾠήθη μηκέτι μένειν, ἀλλ' ἐξορμᾶν καὶ οἴκαδε ἀπιέναι. Ἐξήει οὖν ὀλίγην τινὰ μεθ' ἑαυτοῦ ἐπιφερόμενος δύναμιν. Ἐπεὶ δὲ καὶ ὁ Βασιλάκης πρὸς τὸ Δυρράχιον ἐπειγόμενος ἐκεῖ καταλαβεῖν τὸν Βρυέννιον ἔσπευδε, συνέβη τούτους ἀπαντῆσαι περὶ Θεσσαλονίκην, τοῦ Βασιλάκη προκατειληφότος τὸ ἄστυ· ὃς ἰδὼν τὸν Βρυέννιον βραχεῖαν ἐπιφερόμενον δύναμιν καὶ κατὰ πολὺ τῆς ἐκείνου ἐλάττονα, τῶν ὁρκίων ὥσπερ M110 ἐπιλαθόμενος καὶ | τῶν πρὸς τὸν ἐκείνου αὐτάδελφον συνθηκῶν ἐξώρμησε κατ' αὐτοῦ. Γενναίως δὲ τὴν τούτου ὁρμὴν ὑποστάντος τοῦ Βρυεννίου καὶ πολλοὺς τῶν αὐτοῦ καταβαλόντος, εἰς φυγὴν τέτραπτο καὶ τῆς πόλεως ἐντὸς συνεκλείετο. Ἐκεῖθεν οὖν πρέσβεις ἐκπέμψας, ᾔτει ἀνανεωθῆναι σφίσι τὰς τοῦ ἀδελφοῦ συνθήκας τε καὶ τὰ ὅρκια, κἀκεῖνος αὐτὸν ὑποδέχεται μάλα ἀσμένως καὶ τὰς ξυμβάσεις ἐκύρου.

1 εἴτ'[1] correxit Possinus : ὄντ' T

---

nous a paru préférable. Nous avons des preuves que les deux familles étaient unies par mariage. Voir l'introduction, p. 16.

(5) Voir *supra*, p. 214.

(6) Sans doute en novembre 1077, car selon Attaliate (p. 242), la révolte de Bryennios ne commença qu'après le mois d'octobre. D'après Zonaras (pp. 715-716), Nicéphore Bryennios se révolta quand il apprit qu'il était relevé de son commandement, opinion qui ne manque pas de fondement.

(7) A Andrinople.

(8) Attaliate, p. 246.

(9) Attaliate (p. 246) ne mentionne pas ce conflit armé.

les conventions. Bryennios prit la route d'Andrinople et son frère vint à sa rencontre avec le maximum de forces disponibles (1). Il amenait en effet tous les régiments de Macédoine et de Thrace (2) avec leurs lochages (3), leurs phalangarques et jusqu'aux généraux. Les notables des villes se joignaient tous à lui et lui les recevait tous avec affabilité (4), car l'homme était, plus que quiconque, liant et de commerce agréable. Cela fait, l'on campa et prépara le repas, mais Jean Bryennios estimait qu'il ne fallait pas rester inactif ni remettre l'occasion d'agir. Comme il avait apporté avec lui les insignes impériaux (5), il voulait obliger son frère à les revêtir et, comme celui-ci se dérobait et demandait un délai de réflexion, il invitait un chacun à contraindre notre homme, autant qu'il le pouvait. La victoire revint cependant au ferme jugement de ce dernier : il déclara que ce serait l'année suivante (6) qu'il convoquerait notables, généraux et lochages, exposerait son plan et délibérerait avec tous de l'intérêt général. Ce jour-là il refréna de la sorte l'impatience de son frère et des notables, mais un événement fortuit le convainquit le lendemain de céder, bien malgré lui, à leur volonté.

9. Conquête de Traïanoupolis

On campait (7) près de Traïanoupolis (8). Les habitants, dans leur volonté de rester fidèles au souverain, avaient fermé les portes de la ville et étaient montés aux créneaux, se donnant l'air de bien garder la place. Apprenant cela, beaucoup de soldats sortaient du camp comme pour jouir de ce spectacle, sans armes. Ceux de la ville injuriaient ceux qui approchaient des murs et stigmatisaient leur déloyauté, ceux du dehors les injuriaient à leur tour. Là-dessus, ils se mirent à faire des escarmouches les uns contre les autres s'attaquant à coups

(1) La rencontre eut lieu à Traïanoupolis d'après Attaliate (p. 246) et Skylitzès Continué (p. 173).

(2) Selon Attaliate (p. 242), Jean Bryennios avait entraîné à sa suite quelques-unes des troupes des provinces occidentales, beaucoup de Varangues et de Francs (Normands) et même le katépanô de la ville, son parent (Katakalôn Tarchaniotès).

(3) Le lochage était le chef d'une escouade de 16, voire de 32 fantassins. Cf. Dain, *Syllogè tacticorum*, p. 57, n° 7 ; Idem, *L'Extrait tactique*, p. 86 et 95 (traduction). Voir aussi Psellos, *Chron.*, II, p. 20^{5}, 27^{5}.

(4) Selon Attaliate (p. 243), Bryennios n'avait au début rallié à sa cause que de rares villes de Thrace et de Macédoine. Cet historien raconte (pp. 244-246) comment l'énergique et entreprenante épouse d'un Vatatzès, parent de Bryennios,

Ἀλλ' ὁ μὲν ἥπτετο τῆς πρὸς Ἀδριανούπολιν, ὁ ἀδελφὸς δὲ ἀπήντα
μετὰ πλείστης ὅτι δυνάμεως· Μακεδόνων τε <γὰρ> καὶ Θρᾳκῶν
τὰς τάξεις ἁπάσας εἶχε μεθ' ἑαυτοῦ ἅμα λοχαγοῖς καὶ φαλαγγάρχαις
καὶ αὐτοῖς δὴ τοῖς στρατηγοῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες δὲ τῶν πόλεων ξυνῆ-
σαν αὐτῷ ἅπαντες κἀκεῖνος ἅπαντας χαριέντως ὑπεδέχετο, καὶ γὰρ
ἦν προσηνὴς ὁ ἀνὴρ καὶ εὐόμιλος εἴπερ τις ἄλλος. Τότε μὲν οὖν στρα-
τοπεδευσάμενοι ἀριστεῦσαι παρεσκευάζοντο, ἀλλὰ τῷ Βρυεννίῳ Ἰωάν-
νῃ ἠρεμεῖν οὔτι δέον ἐδόκει οὐδ' ἀναβαλέσθαι τὸν καιρόν. Ἐπιφερό-
μενος οὖν μεθ' ἑαυτοῦ τὰ τῆς βασιλείας παράσημα, ἠνάγκαζε τὸν
ἀδελφὸν ταῦτα περιβαλέσθαι· ἐκείνου δὲ ἀναδυομένου καὶ σκέψασθαι
περὶ τούτου ζητοῦντος, αὐτὸς ἀνέπειθε πάντας, εἰ οἷόν τε, τὸν ἄνδρα
βιάσασθαι. Ἐνίκα δ' ὅμως ἐκείνου τὸ σταθηρὸν τῆς γνώμης· ἀπεφαί-
νετο γὰρ ἐς νέωτα συναθροίζειν ἄρχοντάς τε καὶ στρατηγοὺς ἅμα <καὶ>
P75 λοχαγοὺς καὶ βουλὴν | προθεῖναι καὶ ζητῆσαι κοινῇ τὸ πᾶσι συμφέρον.
M111 Κατὰ μὲν αὐτὴν ἡμέραν ἐκείνην οὕτω κατεύνασε τὴν τοῦ | ἀδελφοῦ
τε καὶ τῶν ἀρχόντων ὁρμήν, ἀλλά τι ξυμπεσὸν ἔπεισε τοῦτον τῇ ἐπιούσῃ
καὶ ἄκοντα ὑπεῖξαι τῷ τούτων θελήματι.

θ'. Τῆς γὰρ Τραϊανουπόλεως στρατοπεδευσάμενοι, εὔνοιαν φυλάξαι πρὸς τὸν κρατοῦντα βουλόμενοι τὰς πύλας τῆς πόλεως ἀπεκλείσαντο <καὶ> ἐπὶ τὰς ἐπάλξεις ἀνῄεσαν, φρουροῦντες δῆθεν τὴν πόλιν. Πυθόμενοι δὲ τοῦτο πολλοὶ τῶν στρατιωτῶν ἐξέθεον ὡς πρὸς τὴν θέαν ἄοπλοι· οἱ δὲ τῆς πόλεως ὠνείδιζόν τε τοὺς ἐπιόντας καὶ εἰς ἀπιστίαν ἀπέσκωπτον καὶ οἱ ἐκτὸς ἀντωνείδιζον· εἶτα καὶ ἀκροβολισμοῖς τοῖς διὰ σφενδόνης κατ' ἀλλήλων ἐκέχρηντο. Τούτου τοίνυν ἀπαγγελθέν-

1 τῆς correxi : τὴν T || ἀπήντα correxi : ἠπήντα T 2 γὰρ inseruit Possinus 13 καὶ inserui 14 προθεῖναι correxi : προσθῆναι P 18 στρατοπεδευσάμενοι correxit Possinus : -νον T 20 καὶ inserui

---

fit passer Rhaidestos (Rodosto) dans le parti du rebelle. Voir aussi Skylitzès Continué, p. 174 ; Zonaras, p. 716. Ce Vatatzès, parent d'un Bryennios (sans prénom), duc de Thèbes, est encore mentionné dans la Vie de saint Mélétios. Cf. Ch. Papadopoulos, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ μοναχικοῦ βίου ἐν Ἑλλάδι. Β'. Ὁ ὅσιος Μελέτιος ὁ νέος (περ. 1035-1105)*, Athènes, 1935, pp. 57-58.

(5) Renseignement confirmé par Attaliate (p. 247[1-2]).

(6) On était sans doute en novembre 1077.

(7) Le texte grec est corrompu et sans doute grevé d'une lacune.

(8) Ville située près de l'embouchure de la Marica, sur la rive droite. Voir Skylitzès Continué, p. 174 (origine du nom), et pour sa localisation P. Lemerle, *L'émirat d'Aydin*, Paris, 1957, p. 65, n. 3.

de fronde. Cette nouvelle, apportée au camp, fit accourir plus de soldats. Certains improvisèrent même des échelles, menaçant de prendre la ville d'assaut. Quand Bryennios en fut informé, il jugea grave que, lorsque lui-même hésitait encore et répugnait à entrer en rébellion, les soldats se livrassent à des actes de révolte et cela, contre une ville qui comptait d'honnêtes gens, et que, dès le départ, comme on dit (1), ils souillassent leurs mains d'un sang fraternel. Il envoya donc sur-le-champ des hommes chargés d'arrêter l'assaut des soldats. Arrivés avant que la bataille ne prît de l'ampleur, ceux-ci refrénèrent leurs attaques. Après quoi, on décida de laisser une garde suffisante à proximité des remparts de la ville, de peur que, à la faveur de la nuit, des gens ne sortissent de la ville pour semer le désarroi dans le camp.

Cette précaution prise, le fils de Nicéphore qui déjà prétendait à l'empire, le patrice Bryennios (2), à peine sorti de l'enfance, adolescent plein d'ardeur et de bravoure, entraîne deux camarades de son âge — c'étaient Koutzomitès (3) et Basile Kourtikios, qu'on appelait aussi Ioannikios (4) — et s'en va par manière de jeu vers les soldats chargés de monter la garde à l'extérieur de la ville. Les trouvant tous bien éveillés, il les félicite. Il traverse leur ligne, s'approche de la ville et fait le tour des remparts en prêtant attention à la défense de la ville. Remarquant que les gardiens étaient tous endormis, il revient sur ses pas et trouve sur sa route les échelles qui avaient été improvisées. Il ordonne à ses compagnons de les dresser et de les appuyer au rempart de la ville et monte le premier jusqu'aux créneaux. Les autres le suivent. Ils trouvent les hommes de la garde profondément endormis et absolument inconscients de ce qui se passait. Ils tirent leurs épées, les entourent, les réveillent et leur ordonnent d'acclamer Nicéphore basileus des Romains. Ceux-ci sont, bien entendu, stupéfaits de cette attaque soudaine et conscients de leur malheur : les uns se précipitent du haut des remparts, les autres exécutent l'ordre d'une voix courte et entrecoupée, car la peur leur brisait la voix. Quant aux habitants

(1) L'expression figure dans ARISTOPHANE, *Guêpes*, 548, et ANNE COMNÈNE, *Alexiade*, Bonn, II, p. 73^{18}, 364^{22}.

(2) Le père de l'historien, sans doute âgé de 16/18 ans. Voir à son sujet l'Introduction, p. 20-23.

(3) Nous soupçonnons ici une mélecture de Poussines ou une faute du copiste ; ce militaire est probablement *Κουτζομίτης* mentionné dans l'*Alexiade* (II, p. 96^{80}).

(4) Il sera souvent mentionné dans la suite. Sur l'origine sans doute arménienne

τος εἰς τὸ στρατόπεδον ξυνέθεον πλείονες· οἱ δὲ καὶ κλίμακας ἐσχεδίαζον, τὴν πόλιν αἱρήσειν αὐτοβοεὶ ἀπειλοῦντες. Φθάσαντος δὲ τοῦ λόγου καὶ πρὸς τὸν Βρυέννιον, δεινὸν ᾤετο εἰ, αὐτοῦ μέλλοντος ἔτι καὶ ἀναδυομένου πρὸς τὴν τυραννίδα, οἱ στρατιῶται τὰ τῆς τυραννίδος ἐνδείξονται καὶ ταῦτα εἰς πόλιν ἄνδρας φέρουσαν ἀγαθοὺς καὶ ἐκ πρώτης, ὅ φασι, β α λ β ῖ δ ο ς ἐμφυλίῳ αἵματι τὰς χεῖρας μιανοῦσιν. Εὐθὺς οὖν ἐξέπεμπε τοὺς ἀπείρξοντας τὴν ὁρμὴν τῶν στρατιωτῶν, οἳ φθάσαντες πρὸ τοῦ εἰς μέγα τὴν μάχην ἐξάψαι τὰς ὁρμὰς ἀνεχαίτισαν αὐτῶν· οὗ γενομένου, ἐδόκει ἀποχρῶσαν φυλακὴν ἔγγιστα τῶν τειχῶν τῆς πόλεως καταλειφθῆναι, μή πως νυκτὸς ἐκδραμόντες τινὲς τῆς πόλεως τὸ στράτευμα θορυβήσωσιν.

M112 Ὡς δὲ καὶ τοῦτο | τετέλεστο, ὁ τοῦ βασιλειῶντος ἤδη Νικηφόρου υἱός, ὁ πατρίκιος Βρυέννιος, ἄρτι τὴν παιδικὴν ἡλικίαν ὑπερελάσας καὶ μειράκιον ὢν θυμοειδὲς καὶ γενναῖον, τοὺς συνηλικιώτας παραλαβὼν — ᾔστην δὲ τούτῳ ὁ Κουτζομίτης καὶ ὁ Κουρτίκης Βασίλειος, ὃν καὶ Ἰωαννίκιον ἐκάλουν — ἀπῄει παιδιᾶς χάριν πρὸς τοὺς τὴν ἔξω τῆς πόλεως πεπιστευμένους φρουρὰν στρατιώτας καὶ ἀγρυπνοῦντας ἅπαντας ἐκείνους εὑρὼν ἐπαίνων ἠξίου καὶ παρελθὼν αὐτοὺς πλησίον τῆς πόλεως γέγονε καὶ περιῄει ἀγχοῦ τῶν τειχῶν τὴν τῆς πόλεως περισκοπῶν φυλακήν. Ὡς δ' ὑπνώττοντας ἅπαντας τοὺς ἔνδον φυλάττοντας κατεμάνθανεν, ὑποστρέφων ταῖς σχεδιασθείσαις ἐντετύχηκε κλίμαξι καὶ ταύτας ἄραι προστάξας τοῖς ἑπομένοις τῷ τῆς πόλεως τείχει προσήρεισε καὶ πρῶτος αὐτὸς ἀνῄει ὡς ἐπὶ τὰς ἐπάλξεις· ξυνείποντο δέ οἱ καὶ οἱ λοιποί· εὑρόντες δὲ τοὺς φύλακας P76 βαθέως ὑπνώττοντας καὶ μηδέν τι τῶν | δρωμένων προαισθομένους, τὰ ξίφη γυμνώσαντες περιέστησαν αὐτοῖς ἀφύπνιζόν τε καὶ βασιλέα Ῥωμαίων τὸν Νικηφόρον εὐφημεῖν ἐκέλευον. Τῷ γοῦν αἰφνιδίῳ καταπλαγέντες οὗτοι καὶ οἱ κακῶν εἰσι συναισθόμενοι, οἱ μὲν ἀπὸ τῶν τειχῶν σφᾶς αὐτοὺς κατεκρήμνιζον· οἱ δὲ τὸ κελευσθὲν ἐποίουν βραχείᾳ καὶ διακεκομμένῃ φωνῇ, διέκοπτε γὰρ αὐτοῖς τὰς φωνὰς ὁ φόβος·

1 *κλίμακας* correxi : *-κα* P ; vide p. 229[22], 231[8] 3 *τὸν βρυέννιον* correxit Possinus : *αὐτὸν τὸν* T 6 Leutsch-Schneidewin, *Corpus paroem. gr.*, I, p. 33 8-9 *ἀνεχαίτισαν* correxit Seger : *ἐν-* T 15 *ᾔστην δὲ τούτῳ* correxi : *ᾔσθη δὲ τοῦτο* T ; vide p. 259[20] ‖ *Κουτζομίτης* correxi : *κατζαμούντης* T ; vide Leib, II, p. 96[30] 16 *ἀπῄει* correxi : *ἀπείην* T 30 *φόβος* conjecit Possinus : *λόγος* T

de cette famille, voir Polemis, *The Doukai*, p. 138. Anne Comnène l'appelle parfois aussi Ioannikios (*Alexiade*, II, p. 26, 88, 97, 126, 146). Il était cousin de Georges Paléologue (*infra*, p.303[30]).

de la cité, mis au courant de ce qui était arrivé et soupçonnant que la ville était déjà prise, ils accourent tous, nullement pour prendre les armes ni dans le but de se défendre, car ils avaient déjà désespéré de leur sort, mais avec l'idée que leur unique chance de salut était d'acclamer Bryennios basileus des Romains. Cela fut donc fait sur-le-champ : tous poussaient des acclamations et, les mains tendues vers ceux qui étaient en haut des remparts, ils les suppliaient d'épargner la ville. Leurs cris s'amplifiant, toute l'armée afflua vers la ville et les soldats tentaient d'escalader les murs à l'aide des échelles. Mais le fils de Bryennios contint leur élan et leur ordonna de rester en bas et de faire chorus à l'acclamation de ceux du dedans.

10. Bryennios à Andrinople

Voilà donc de quelle façon Traïanoupolis fut la première ville à acclamer Bryennios basileus des Romains. Dès l'aube, toute l'armée, y compris généraux et lochages, assemblée autour de sa tente, le contraignit à revêtir la pourpre et à chausser les bottines rouges. Ce fut tardivement et avec répugnance qu'il céda à leur violence et prit ces insignes : il fut alors proclamé basileus des Romains (1). Il leva ensuite le camp et marcha sur Andrinople (2) ; à son passage, toutes les villes et les bourgades l'acclamaient. Quand il arriva dans cette ville, les habitants lui réservèrent un accueil enthousiaste, tous sans exception (3). Il se rendit à l'église de la Théotokos (4), où il offrit à la Mère de Dieu ses actions de grâces, puis rentra dans ses foyers. Il tint conseil sur l'avenir immédiat : ayant convoqué à une assemblée tous les généraux et les notables, il demanda s'il fallait sonder les gens de la capitale. On décida à l'unanimité qu'il ne devait pas marcher immédiatement avec toute l'armée sur Byzance, mais envoyer l'un des généraux avec des forces suffisantes et, en même temps, une délégation au souverain pour traiter de la paix et de la justice, expédier aussi à tous les hauts fonctionnaires des lettres scellées d'or, pleines

(1) Au début de novembre (1077) selon Attaliate (pp. 246-247). Aucune date n'est donnée par Zonaras (p. 716), Skylitzès Continué (pp. 172-173) et Anne Comnène (*Alexiade*, I, pp. 17-18).

(2) Même renseignement chez Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 18). En cours de route Bryennios captura le proèdre Constantin Théodorokanos qui lui avait livré bataille ; le prisonnier fut banni dans une ville anonyme de Macédoine où il ne tarda pas à mourir. Cf. Attaliate, p. 247 ; Zonaras, p. 716 ; Skylitzès Continué, pp. 173-174. N. Adontz (*Notes arméno-byzantines*, dans *Byzantion*, 10, 1935,

οἱ δὲ τῆς πόλεως οἰκήτορες αἰσθόμενοι τὸ συμβάν, ὑπειληφότες τὴν
πόλιν ἤδη πᾶσαν ἑαλωκέναι, συνέθεον ἅπαντες, οὐ πρὸς ὅπλα χωροῦντες
M113 οὐδὲ | ἀμύνειν σπεύδοντες, ἤδη γὰρ ἀπεγνώκεισαν, ἀλλὰ μίαν ἡγούμενοι
σωτηρίας ὑπόθεσιν τὸ βασιλέα Ῥωμαίων ἀναγορεῦσαι τὸν Βρυέν-
νιον. Εὐθὺς οὖν τοῦτο ἐγένετο καὶ πάντες ἀνευφήμουν καὶ πρὸς τοὺς
ἄνω τῶν τειχῶν τὰς χεῖρας ἐκτείνοντες ἱκέτευον σῴζειν τὴν πόλιν.
Τῆς γοῦν κραυγῆς ἰσχυρᾶς γενομένης, τὸ στρατιωτικὸν ἅπαν συνέθεον
πρὸς τὴν πόλιν, προσεπειρῶντο δὲ <διὰ> τῶν κλιμάκων ἀναβαίνειν
ἐπὶ τὰ τείχη, ἀλλ' ὁ τοῦ Βρυεννίου υἱὸς κάτεσχεν αὐτοὺς τῆς ὁρμῆς,
κελεύσας κάτωθεν ἱσταμένους συνεφάπτεσθαι τοῖς ἐντὸς τῆς εὐφημίας.

ι'. Τοῦτον μὲν οὖν τὸν τρόπον ἡ Τραϊανούπολις πρώτη τὸν Βρυέν-
νιον βασιλέα Ῥωμαίων ἀνευφήμησεν· ἕωθεν δὲ τὸ στρατιωτικὸν
ἅπαν ἅμα στρατηγοῖς τε καὶ λοχαγοῖς συναθροισθὲν περὶ τὴν τούτου
σκηνὴν ἐβιάζοντο τοῦτον τήν τε ἁλουργίδα περιθέσθαι καὶ τὰ κοκκο-
βαφῆ ὑποδύσασθαι πέδιλα· ὁ δ' ὀψὲ καὶ μόλις εἴξας τῇ τούτων βίᾳ
ταῦτα περιεβάλλετο καὶ βασιλεὺς Ῥωμαίων ἤδη ἀνηγόρευτο. Ἄρας
οὖν ἐκεῖθεν ἐπὶ τὴν Ἀδριανούπολιν ἐχώρει καὶ παριόντα τοῦτον αἱ
πόλεις καὶ αἱ κῶμαι ἅπασαι ἀνευφήμουν· φθάσαντες δὲ τὴν πόλιν
περιχαρῶς οἱ τῆς πόλεως ὑπεδέχοντο ἅπαντες. Ὁ δὲ ἐπὶ τὸν ναὸν
φοιτήσας τῆς Θεομήτορος καὶ τῇ μητρὶ τοῦ Θεοῦ τὰ χαριστήρια
θύσας οἴκαδε ἐπανέζευξε καὶ περὶ τῶν ἑξῆς ἐβουλεύετο καὶ στρατη-
γοὺς καὶ ἄρχοντας ἅπαντας εἰς ἐκκλησίαν ἐκάλει καὶ βουλὴν προὐτίθει
M114 εἰ δέον ἐστὶν | ἀποπειρᾶσθαι τῶν τῆς μεγαλοπόλεως. Ἐδόκει δὲ πᾶσι
μὴ αὐτίκα χωρεῖν αὐτὸν μετὰ παντὸς τοῦ στρατεύματος ἐπὶ τὸ Βυ-
ζάντιον, ἀλλ' ἐκπέμπειν τινὰ τῶν στρατηγῶν μετὰ δυνάμεως ἀποχρώ-
σης, ἅμα τε καὶ πρέσβεις πρὸς τὸν κρατοῦντα περὶ εἰρήνης τε καὶ
P77 δικαιοπραγίας, ἐκπέμπειν | δὲ καὶ πρὸς τοὺς ἐν τέλει πάντας χρυσοση-

8 διὰ inserui 23 ἀποπειρᾶσθαι correxi : ὑπο- T ; vide p. 233[2] ‖ τῶν correxit Possinus : τοὺς T ; vide p. 159[24], 233[2,11]

p. 167) le croit fils de Basile Théodorokanos et d'origine arménienne. Voir son sceau dans LAURENT, *Collection Orghidan*, n° 471 ; voir aussi GUILLAUME DE POUILLE, *La Geste de Robert Guiscard*, p. 129 et 277.

(3) Description plus précise de son entrée dans Andrinople chez ATTALIATE (pp. 247-248).

(4) Cette église ne figure pas dans le relevé des lieux de culte d'Andrinople dressé par G. KONSTANTINIDÈS, *Ἡ ἐν Ἀδριανουπόλει ἑλληνικὴ κοινότης*, dans *Θρακικά*, 18, 1943, pp. 50-84.

de promesses de très grands honneurs et de présents, et sonder de la sorte leurs sentiments.

11. Jean Bryennios devant Constantinople

Ces décisions prises, Bryennios accorda à son frère, le magistros Jean, le titre de curopalate et la charge de domestique des Scholes et l'envoya en campagne avec des forces suffisantes et avec, en outre, un assez grand nombre de notables (1). A la tête de ces forces, celui-ci marcha sur Constantinople (2). Il était aussi suivi d'une troupe assez imposante de Scythes, qui n'étaient pas des étrangers et des mercenaires, mais de ceux qui depuis longtemps s'étaient placés de leur propre mouvement sous la protection de l'empire romain (3). A son arrivée, le domestique des Scholes établit son camp à proximité de Constantinople et se mit à tâter le terrain (4). Les habitants de la capitale, qui étaient montés contre le souverain et instruits de la vaillance et de la fermeté de Bryennios, manifestaient déjà la bienveillance qu'ils lui vouaient en leur for intérieur (5), mais le démon, remarquant cette complaisance universelle, la transforma vite en animosité à cause d'un événement fortuit que nous allons raconter.

12. Destructions commises par les assiégeants

Le domestique des Scholes avait établi son camp en face du palais des Blachernes (6), dans le lieu dit Kosmidion où sont construites une église dédiée aux thaumaturges Anargyres, qui est très grande et très belle (7), et une forteresse. Or, des fourrageurs, mais aussi des soldats sortis en cachette du camp retranché franchirent le pont (8) ; ils se répandirent de l'autre côté de la ville, dans la région du Détroit (9), et, sous le prétexte spécieux de rassembler des vivres,

(1) Attaliate (p. 250), Zonaras (p. 716) et Skylitzès Continué (p. 174) ne mentionnent que sa dignité de curopalate. Sur la charge de domestique des Scholes, consulter Guilland, *Recherches*, I, pp. 426-457.

(2) Avant d'atteindre la capitale, Jean Bryennios aurait dévasté Périnthe-Héraclée, qui avait refusé de prendre le parti de son frère. Le proèdre Alexis Comnène qui commandait la garnison de Sélymvria se retira avec ses troupes sur Constantinople. Cf. Attaliate, p. 250 ; Skylitzès Continué, pp. 174-175.

(3) Leur présence dans l'armée de Bryennios sera particulièrement néfaste (*infra*, p. 272).

μάντους γραφὰς πλήρεις οὔσας ὑποσχέσεων τιμῶν τε καὶ δωρεῶν μεγίστων καὶ οὕτω τῆς γνώμης τούτων ἀποπειρᾶσθαι.

ια'. Τούτου γοῦν δόξαντος, ὁ Βρυέννιος τὸν οἰκεῖον ὅμαίμονα τὸν μάγιστρον Ἰωάννην κουροπαλάτην τιμήσας καὶ δομέστικον τῶν Σχολῶν ἀποδείξας μετὰ δυνάμεως ἀποχρώσης ἐξέπεμπε, δοὺς αὐτῷ καὶ τῶν ἀρχόντων μοῖραν οὐκ ἐλαχίστην. Ὁ δὲ τὰς δυνάμεις ἀναλαβὼν ἀπῄει πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν· ξυνείπετο δὲ καὶ Σκυθῶν οὐκ ἐλαχίστη τις δύναμις, οὐ τῶν ξένων καὶ μισθοφόρων, ἀλλὰ τῶν πρὸ πολλοῦ αὐτομολησάντων ὑπὸ τὴν βασιλείαν Ῥωμαίων. Φθάσας οὖν ὁ δομέστικος τῶν Σχολῶν ἐγγὺς τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐστρατοπέδευε καὶ ἀπεπειρᾶτο ταύτης. Καὶ οἱ ἐντὸς ἅμα μὲν δι' ὀργῆς ἄγοντες τὸν κρατοῦντα καὶ τὸ γενναῖον καὶ σταθηρὸν τοῦ Βρυεννίου γινώσκοντες, ἣν ἐντὸς ἔκρυπτον εἰς ἐκεῖνον εὔνοιαν ἀνεκάλυπτον ἤδη, ἀλλὰ τὸ δαιμόνιον ἀντωπῆσαν τὴν πάντων εὔνοιαν ταχέως εἰς τὸ δύσνουν μετέστρεψε κατά τινα συντυχίαν τοιάνδε. |

M115 ιβ'. Τοῦ δομεστίκου τῶν Σχολῶν ἀντικρὺ τῶν ἐν Βλαχέρναις παλατίων στρατοπεδεύσαντος περὶ τὸν τόπον ὃν καλοῦσι Κοσμίδιον, ἐν ᾧ καὶ ναὸς ἐπ' ὀνόματι τῶν θαυματουργῶν Ἀναργύρων ἵδρυται μέγιστός τε καὶ κάλλιστος καὶ φρούριον ᾠκοδόμηται, τινὲς τῶν τοῦ θητικοῦ, ἔτι γε μὴν καὶ τῶν τοῦ στρατιωτικοῦ τοῦ χάρακος ὑπεκθέοντες διέβαινόν τε τὴν γέφυραν καὶ καταντικρὺ τῆς πόλεως ἐν τοῖς τοῦ Στενοῦ φοιτῶντες μέρεσιν <ἐξ> ἀφορμῆς δῆθεν τῆς τῶν ἀναγκαίων συγκο-

22 ἐξ inserui

(4) Il arriva devant Constantinople sans doute durant le mois de décembre 1077.

(5) D'après Attaliate (pp. 250-251), dont le récit, il est vrai, est tendancieux, les troupes de Bryennios furent fraîchement accueillies par les gens de la capitale. Voir aussi Zonaras, p. 716 ; Skylitzès Continué, p. 175.

(6) Zonaras (p. 716) écrit que les soldats de Bryennios attaquèrent à la fronde la garnison du rempart des Blachernes.

(7) Le monastère des saints Cosme et Damien. Cf. Janin, *Églises et monastères*, pp. 286-289 ; Idem, *Constantinople byzantine*, pp. 461-462.

(8) Le pont dit de Saint-Pantéléïmon, qui permettait de franchir le Barbyzès et de contourner ainsi la Corne d'Or. Cf. Zonaras, p. 716 ; Janin, *Constantinople byzantine*, pp. 241-243.

(9) Le *Sténon* ou Détroit désignait communément le Bosphore.

entreprirent de piller ce qui leur tombait sous la main. Mais les habitants avaient pris la précaution de tout ramener en ville ; les pillards trouvèrent les maisons vides de butin et, pleins de rage, se mirent à les incendier. Le domestique des Scholes, mis au courant, envoya en hâte des soldats arrêter leurs violences désordonnées et éteindre le feu, mais son empressement n'aboutit à rien : l'incendie avait pris de grandes proportions et consumait tout ce qu'il touchait (1). Il en résulta que plusieurs villas parmi les plus luxueuses furent la proie des flammes. Cette action provoqua la colère des gens de la capitale et fit disparaître leur bienveillance (2). Aussi le commandant des troupes, désespérant de soumettre la ville par la persuasion, se résolut à l'assiéger.

13. Exploit et mariage d'Alexis Comnène

Le souverain mit à la tête de la garnison du rempart terrestre son propre frère, le porphyrogénète Constantios, et Alexis Comnène ; faute de soldats, ils avaient fait monter sur les murs des gens de rencontre et armé leurs propres gens ; eux-mêmes faisaient la ronde et gardaient la ville. Or, à un moment donné, Alexis Comnène aperçut des hommes de l'armée de Bryennios qui, pour faire du fourrage, descendaient vers les rivages de l'endroit (3), puis retournaient vers leur camp, laissant derrière eux un petit nombre de leurs compagnons. Il fit alors ouvrir les portes, exécuta une sortie avec sa suite, les attaqua, en captura une vingtaine et, avant que les autres se fussent aperçus du coup, rentra avec eux dans la ville. Aussitôt le mérite de l'homme fit l'objet de toutes les conversations. Mais la jalousie piqua si fort Constantios qu'il lui lança à la face le reproche de ne pas l'avoir associé à sa sortie. Le souverain admira son action et le félicita publiquement. Le césar profita du haut fait du Comnène pour demander que fût célébré le mariage de sa petite-fille (4), et la cérémonie eut lieu rapidement, au moment même de la fin du siège (5). Voilà donc comment cela se passa.

(1) Le récit, plus circonstancié mais aussi plus partisan, d'Attaliate (pp. 251-252) est beaucoup moins favorable à Bryennios : cet historien met toute l'affaire au compte du général. Désespérant de prendre la ville, il aurait déplacé son camp dans la région du Détroit et incendié presque toutes les maisons depuis Saint-Pantéléimon jusqu'au Bosphore : oratoires, villas, églises et notamment des maisons de Juifs construites en bois. Voir D. Jacoby, *Les quartiers juifs de Constantinople à l'époque byzantine*, dans *Byzantion*, 27, 1967, pp. 167-227.

μιδῆς διαρπάζειν τὰ προστυχόντα ἐβούλοντο. Τῶν δ' οἰκητόρων φθασάντων πάντα ἐντὸς συγκομίσαι τῆς πόλεως, οἱ ἐκδραμόντες, ἐπεὶ κενὰς τὰς οἰκίας λαφύρων ἑώρων, θυμοῦ τε ἐνεπίμπλαντο καὶ πυρπολεῖν αὐτὰς ἐπεχείρουν, ἀλλὰ τοῦτο αἰσθόμενος ὁ δομέστικος τῶν Σχολῶν ἀπέστειλε διὰ τάχους τοὺς εἴρξοντας αὐτοὺς τῆς ἀτάκτου ὁρμῆς καὶ τὸ πῦρ κατασβέσοντας· εἰς οὐδὲν δ' αὐτῷ τὰ τῆς ὁρμῆς κατέληξε, τοῦ πυρὸς εἰς μέγα ἀρθέντος καὶ πᾶν τὸ παρατυχὸν καταφλέγοντος. Ξυνέβη γοῦν ἐκ τούτου πολλὰ τῶν καλλίστων προαστείων πυρποληP78 θῆναι. Τοῦτο τὸ ἔργον εἰς | θυμὸν τοὺς πολίτας διήγειρε καὶ τὴν εὔνοιαν τούτων μετέστησεν. Ἀπογνοὺς τοίνυν ὁ τῶν ταγμάτων ἔξαρχος τοῦ πειθοῖ τὴν πόλιν παραστήσασθαι πρὸς πολιορκίαν ἐχώρει.

ιγ'. Ὁ δὲ τηνικαῦτα κρατῶν τῆς τῶν κατὰ τὴν χέρσον τειχῶν φρουM116 ρᾶς ἐπέστησε φύλακας τόν τε οἰκεῖον ὁμαίμονα | Κωνστάντιον τὸν πορφυρογέννητον καὶ τὸν Κομνηνὸν Ἀλέξιον, οἳ στρατιωτῶν ἀπορίᾳ τῶν προστυχόντων τινὰς ἐπὶ τὰ τείχη ἀναβιβάσαντες καὶ τοὺς ἑαυτῶν καθοπλίσαντες, αὐτοὶ περιθέοντες ἐφρούρουν τὴν πόλιν. Ἐν μιᾷ δὲ τῶν ὡρῶν περισκοπῶν ὁ Κομνηνὸς Ἀλέξιος τοὺς ἀπὸ στρατοπέδου τοῦ Βρυεννίου προνομῆς χάριν πρὸς τὰ παράλια τῶν χώρων κατιόντας καὶ αὖθις πρὸς τὸ στρατόπεδον ἀναστρέφοντας, ὀλίγους δὲ κομιδῇ καταλειφθέντας, τὰς πύλας ἀναπετάσας ἔξεισι μετὰ τῶν ἀμφ' αὐτὸν καὶ ἐπιθέμενος τούτοις ζωγρεῖ ἄνδρας μέχρι τῶν εἴκοσι καὶ πρὶν ἢ τοὺς ἄλλους γνῶναι τὸ δρᾶμα ἐπάνεισι μετ' αὐτῶν εἰς τὴν πόλιν καὶ εὐθὺς περιλάλητος ἦν τοῖς ἁπάντων στόμασιν ἡ τοῦ ἀνδρὸς ἀρετή. Ὁ δὲ φθόνος ὑπέκνιζε τὸν Κωνστάντιον τοσοῦτον ὡς καὶ κατὰ πρόσωπον τῷ ἀνδρὶ λοιδορήσασθαι ὅτι μὴ καὶ τοῦτον συμπράκτορα ἔσχε τοῦ ἔργου· ὁ δὲ κρατῶν ἠγάσθη τε τούτου τὴν πρᾶξιν καὶ χάριτας αὐτῷ φανερῶς ὡμολόγει. Ταύτην τὴν πρᾶξιν τοῦ Κομνηνοῦ ἀφορμὴν ὁ καῖσαρ εὑρὼν τὸν γάμον ἐξαιτεῖ τῆς θυγατριδῆς τελεσθῆναι τοῦ γάμου συναφείᾳ καὶ τελεῖται ταχέως ἅμα τῷ λυθῆναι τὴν πολιορκίαν τῇ πόλει. Ταῦτα μὲν τοῦτον ἔσχε τὸν τρόπον.

3 ἐνεπίμπλαντο correxi : ἐνεμπι- T 13 Κωνστάντιον correxi : -τῖνον T
24 Κωνστάντιον correxi : -τῖνον T 28 θυγατριδῆς correxi : -δοῦς T

(2) Voir Attaliate, p. 252.
(3) Certainement la Corne d'Or.
(4) Irène Doukaina, dont les fiançailles ont été racontées plus haut (p. 218).
(5) Probablement dans le courant de janvier 1078. Voir D. Polemis, *The Marriage of Alexios Komnenos (early [January]? 1078)*, dans *BZ*, 58, 1965, pp. 68-69. Bryennios était encore devant Constantinople le 7 janvier 1078 (Attaliate, p. 257).

14. Fin du siège et combat de Bryennios contre les Scythes

Le commandant des troupes de Bryennios, constatant que le siège traînait inutilement en longueur et désireux de ne pas éprouver davantage son armée, voulait y mettre un terme, mais il rougissait de le faire et craignait quelque dissension lors de la retraite. Il s'efforçait donc de trouver un prétexte de lever le siège sans qu'il en résultât quelque suite fâcheuse (1). Pendant qu'il se livrait à ces réflexions, on lui annonça qu'une masse de Scythes avait franchi l'Hémus (2) et parcouraient les villages de la Chersonnèse en les dévastant (3). Saisissant donc ce prétexte, le général en chef leva le siège ; il poursuivit les Scythes, les rencontra comme ils s'en retournaient, les vainquit complètement, en fit un grand carnage et retourna auprès de son frère avec une foule de prisonniers. Les captifs furent l'occasion de la paix et d'un accord avec les Scythes ; en livrant des otages d'un rang élevé, ils récupérèrent en effet ceux des leurs qui avaient été pris et devinrent les alliés de Bryennios (4).

15. Révolte de Nicéphore Botaniate

Tandis que se déroulaient ces événements, Nicéphore Botaniate, un des plus illustres personnages d'Orient (5), que depuis longtemps le basileus avait nommé stratège des Anatoliques (6), fit éclater au grand

(1) Une fois de plus l'auteur simplifie et farde la réalité par souci de ménager la mémoire de son grand-oncle. N'aboutissant à rien et éprouvé par le froid hivernal, Jean Bryennios leva le camp après le 7 janvier (Attaliate, p. 257) et avec deux régiments se rendit à Athyra, située entre Rhégion et Silivri, sur la Propontide. Roussel de Bailleul, récemment incarcéré, est élargi par le basileus et, du haut des remparts, parlemente sans succès avec les Normands de Bryennios. Alexis Comnène et Roussel, secondés par des navires russes, lancent un coup de main victorieux contre Athyra, d'où ils chassent Jean Bryennios qui se réfugie à Rodosto (au début de janvier 1078). Cf. Attaliate, pp. 253-255 et 261 ; Zonaras, pp. 716-717 ; Skylitzès Continué, p. 175.

(2) La chaîne des Balkans, décrite par Anne Comnène (*Alexiade*, III, p. 180).

(3) Les Petchénègues profitèrent de la révolte de Bryennios pour franchir les Balkans : les uns ravagèrent la Thrace, cependant que les autres investissaient Andrinople, où résidait l'usurpateur. La famine obligea ce dernier à composer : les barbares ne consentirent à se retirer que contre remise de 20 kenténaria d'or, de tissus et de vases d'argent. Cf. Attaliate, pp. 261-262 ; Zonaras, p. 717 ; Skylitzès Continué, pp. 175-176.

ιδ'. Ὁ δὲ τῶν ταγμάτων κατάρχων τοῦ Βρυεννίου τηνάλλως ὁρῶν τριβόμενον τὸν τῆς πολιορκίας καιρόν, ἵνα μὴ πλέον κακοπαθῇ οἱ τὸ στράτευμα, ἐβούλετο μὲν τὴν πολιορκίαν λῦσαι, ᾐσχύνετο δ' ὅμως καὶ M117 ἐδεδίει μή ποτέ τι ξυμβαίη σχίσμα περὶ | τὴν παλινόστησιν. Ἐζήτει οὖν τινα πρόφασιν ἐφευρεῖν ὥστε καὶ τὴν πολιορκίαν λῦσαι καὶ μηδέν τι ἐκ τούτου περιέσεσθαι βλαβερόν. Οὕτω δ' αὐτοῦ διανοουμένου, ἀπαγγέλλεταί τι πλῆθος Σκυθῶν διαβὰν τὸν Αἷμον καὶ τὰ κατὰ τὴν Χερρόνησον κατατρέχον χωρία καὶ ληϊζόμενον. Τοῦτο τοίνυν ἀφορμὴν εὑρὼν ὁ στρατάρχης λύει τὴν πολιορκίαν· κατὰ τῶν Σκυθῶν ἐξορμήσας καὶ ἐντυχὼν αὐτοῖς ἐπανιοῦσιν ἐτρέψατο κατὰ κράτος καὶ φόνον ὅτι πλεῖστον εἰργάσατο, παμπόλλους δὲ ζωγρήσας πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἐπανῆκε. Γίνονται οὖν οἱ ἑαλωκότες ἐκείνῳ ἀφορμὴ πρὸς τοὺς Σκύθας εἰρήνης τε καὶ ξυμβάσεως· ὁμήρους γὰρ τῶν ἐπιφανῶν δόντες τούς τε οἰκείους αἰχμαλώτους εἰλήφασι καὶ σύμμαχοι τούτῳ κατέστησαν.

P79 *ιε'.* Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα ἐπράττετο, ὁ Βοτανειάτης | Νικηφόρος, εἷς ὢν τῶν ἐκ τῆς ἑῴας εὐγενεστάτων, στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν πρὸς πολλοῦ καταστὰς παρὰ βασιλέως, ἣν ὤδινεν ἐπανάστασιν εἰς τοὐμ-

6 *διανοουμένου* correxi : *διανουμένου* T

---

(4) Cette victoire de Jean Bryennios contre les Petchénègues est peut-être une invention de l'auteur. Les autres historiens n'en font pas état. Ils racontent en revanche que Jean Bryennios, envoyé par son frère rallier la région de Cyzique en mars 1078, y fut vaincu par Roussel de Bailleul ; cf. ZONARAS, p. 717 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 176. Récit différent chez ATTALIATE (p. 268-269), qui mentionne une victoire de Roussel sur Jean Bryennios à Héraclée de Thrace.

(5) Il était originaire de Lampè de Phrygie, où nous le voyons séjourner au début de sa révolte en octobre 1077. Cf. ATTALIATE, p. 242[5], 253[3] ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 172. Son avènement aurait été présagé par un astre ou une comète qui, de Lampè, se dirigea sur Chrysopolis et de là sur les Blachernes. Cf. ATTALIATE, pp. 241-242. Ailleurs, ATTALIATE (p. 213) le dit originaire du thème des Anatoliques. P. WITTEK (*Byzantion*, 10, 1935, p. 27) propose d'identifier Lampè avec Hambat-Kiri, entre Chônai et le lac Aci-Tur-Göl. Voir aussi V. GRUMEL, *REB*, 18, 1960, p. 23 ; L. ROBERT, *Villes d'Asie Mineure*, Paris, 1962, p. 358 ; et surtout H. GRÉGOIRE, *Notes de géographie historique sur les confins pisido-phrygiens. Lampè-Chôma-Charax-le Buzan Dağ et la patrie de Nicéphore Botaniate*, dans *Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques*, 34, 1948, pp. 78-90.

(6) Sur la nature de cette charge mentionnée *supra* (p. 54), voir AHRWEILER, *Recherches*, p. 50. Botaniate avait alors la dignité de curopalate. Cf. ATTALIATE, p. 213 ; ZONARAS, p. 718 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 172.

jour la révolte qu'il projetait. Informé en effet des troubles qui régnaient en Occident où toutes les villes s'étaient données à Bryennios, il rassembla à son tour les troupes d'Orient (1) et s'associa Chrysoskoulos (2), qui séjournait alors dans les provinces occidentales. Ce dernier était en effet passé auparavant du côté des Romains, quand Romain Diogène tenait encore les rênes du pouvoir, comme notre récit l'a montré précédemment. Abordant les villes, il les faisait passer dans son parti. Mais, alors que tous s'étaient ralliés à lui (3), Nicéphore Mélissènos (4), un descendant des Bourtzès et des Mélissènoi (5), resta fidèle au souverain légitime et se déclara hostile à Botaniate (6). A ses côtés se rangea aussi Georges Paléologue (7), un brave soldat, d'une haute valeur militaire, récemment arrivé de Mésopotamie — il s'y trouvait avec son père (8) qui exerçait le gouvernement de la Mésopotamie —, qui voulait garder au souverain légitime une fidélité inébranlable.

16. Botaniate se dirige sur Nicée

Botaniate, que tous les autres (généraux) avaient suivi, quitta la Phrygie (9) et se hâta vers la Bithynie. Il correspondait secrètement avec ceux de la capitale, promettant aux notables de très grandes dignités et récompenses, s'ils l'aidaient à se rendre maître de l'empire des Romains. Et comme beaucoup, parmi les membres du sénat et du clergé, étaient hostiles au souverain et au logothète, et, plus que tous, le patriarche d'Antioche, Emilien, que notre récit a déjà mentionné (10), ils cherchaient l'occasion de satisfaire leurs intérêts (11).

(1) Selon Attaliate (p. 241) et Zonaras (p. 718), la révolte de Botaniate a précédé celle de Bryennios.

(2) Chef turc déjà mentionné *supra* (p. 100, 102).

(3) Il fut proclamé basileus par les principaux notables d'Orient selon Zonaras (p. 715). Skylitzès Continué (p. 172) cite quelques noms : Alexandre Cabasilas, (Romain) Straboromanos, les Synadènoi et Goudélios. La révolte éclata au début d'octobre 1077. Cf. D. Polemis, *The Accession of Nikephoros III Botaneiates*, dans *BZ*, 58, 1965, p. 69.

(4) Époux d'Eudocie Comnène, sœur aînée d'Alexis (*supra*, p. 84). Cinnamus (p. 294) écrit que Mélissènos s'était fait construire des demeures magnifiques à Dorylée.

(5) Sur la famille, voir *NE*, 1, 1904, pp. 191-202.

φανὲς ἐξήγαγε. Μαθὼν γὰρ ἐν ταραχαῖς εἶναι τὰ κατὰ τὴν ἑσπέραν, ὡς τῶν πόλεων ἁπασῶν ὑπὸ τὸν Βρυέννιον γενομένων, τοὺς κατὰ τὴν ἀνατολὴν καὶ αὐτὸς συναθροίσας στρατιώτας καὶ τὸν Χρυσόσκουλον ἐπιδημοῦντα τηνικαῦτα τοῖς τῆς ἑσπέρας μέρεσι προσλαβόμενος — πάλαι γὰρ ἔφθη προσχωρήσας Ῥωμαίοις, ὁπηνίκα τὰς ἡνίας ἦγε τῆς βασιλείας ὁ Ῥωμανὸς Διογένης, ὡς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσεν — ἐπιὼν τὰς πόλεις ὑφ' ἑαυτὸν ἐποιεῖτο. Πάντων δ' αὐτῷ προσκεχωρηκότων, ὁ Μελισσηνὸς Νικηφόρος, ἐς Βουρτζίους τε καὶ Μελισσηνοὺς |
M118 *ἀνέλκων τὸ γένος, τῷ κρατοῦντι τηνικαῦτα Ῥωμαίων πίστιν τηρῶν, πολέμιον ἑαυτῷ τὸν Βοτανειάτην ἀπέδειξε. Προσεχώρησε δὲ τούτῳ καὶ ὁ Παλαιολόγος Γεώργιος, ἀνὴρ ὢν γενναῖος κἀν τοῖς πολεμικοῖς ἔργοις ἄριστος, ἄρτι δ' ἐκ Μεσοποταμίας ἐλθὼν — ξυνῆν γὰρ ἐκεῖσε τῷ ἰδίῳ πατρὶ διέποντι τὴν τῆς Μεσοποταμίας ἀρχὴν — βουλόμενος εἰς τὸν κρατοῦντα πίστιν τηρῆσαι ἀκράδαντον.*

ις'. Ὁ γοῦν Βοτανειάτης, τῶν ἄλλων ἁπάντων αὐτῷ προσκεχωρηκότων, ἀπάρας ἐκ τῆς Φρυγίας πρὸς τὴν Βιθυνίαν ἠπείγετο, διεπέμπετο δὲ καὶ πρὸς τοὺς ἐν τῇ πόλει λάθρᾳ, τιμὰς μεγίστας καὶ δωρεὰς τοῖς ἄρχουσιν ἐπαγγελλόμενος, εἰ συνεργοὺς αὐτοὺς σχοίη πρὸς τὸ τῆς βασιλείας Ῥωμαίων ἐγκρατῆ γενέσθαι. Ἐπεὶ γοῦν πολλοὶ καὶ τῶν τῆς συγκλήτου βουλῆς καὶ τῶν τοῦ βήματος δυσμενῶς εἶχον πρός τε τὸν κρατοῦντα καὶ πρὸς τὸν λογοθέτην, μάλιστα δὲ πάντων ὁ πατριάρχης Ἀντιοχείας Αἰμυλιανός, οὗ πρόσθεν ὁ λόγος ἐμνήσθη, καιρὸν ἐζήτουν ὥστε σφίσι συμφέροντα δρᾶσαι. Ὁ βασιλεὺς δὲ καὶ

---

(6) Il sera bientôt nommé stratège des Anatoliques. Cf. LAURENT, *Collection Orghidan*, n° 196 (protoproèdre et monostratège des Anatoliques).

(7) Il épousera Anne Doukaina, sœur puînée d'Irène (cf. POLEMIS, *The Doukai*, pp. 74-75) et favorisera grandement l'accession au pouvoir de son beau-frère Alexis Comnène. Notice sur ce militaire par GAUTIER, *Étude prosopographique*, pp. 233-235. ATTALIATE (p. 263) mentionne deux généraux traîtres à Botaniate qui doivent être Paléologue et Mélissènos.

(8) Nicéphore Paléologue mentionné *supra* (p. 182), qui était sans doute duc de Mésopotamie. Cf. AHRWEILER, *Recherches*, pp. 59-60.

(9) Il ne quitta pas Lampè (*supra*, p. 237, n. 5) avant le 7 janvier 1078 : il se trouvait en effet « dans sa petite ville du thème des Anatoliques » le jour où ses partisans l'acclamèrent basileus à Constantinople. Cf. ATTALIATE, p. 256 ; D. POLEMIS, *BZ*, 58, 1965, pp. 69-70.

(10) Voir *supra*, p. 200. Un autre opposant de marque était le métropolite (Isaïe) d'Iconium. Cf. ATTALIATE, pp. 258-259.

(11) Le dimanche 7 janvier 1078, alors que Michel Doukas et tout le sénat siégeaient aux Blachernes, une foule réunie à Sainte-Sophie acclama Botaniate basileus et conspua le nom de Michel Doukas. Cf. ATTALIATE, p. 256.

Le basileus et le logothète, méconnaissant cette opposition intérieure, ne songeaient qu'à la guerre extérieure et envoyaient des ambassadeurs au prince des Turcs — leur chef était alors Soliman, fils de Kutlumus (1) — qu'ils armaient contre Botaniate. Accord conclu, Soliman entreprit la guerre contre ce dernier : dès lors il surveilla les routes, coupa les défilés et fit épier les forces et les déplacements de Botaniate (2). Comme celui-ci, arrivé à Kotyaeion (3) et informé des intentions de Soliman, manquait de soldats et que son escorte était insuffisante (4) contre une telle masse d'adversaires, il conçut un plan astucieux. Renonçant aux routes directes où il était attendu (5), il quitta cette ville nuitamment et, à l'insu des guetteurs, arriva auprès d'une place forte très proche du fleuve Sangarios, qui s'appelait Atzoula, distante de quelque 200 milles de Nicée (6). Reparti de là, il se hâta vers Nicée, avant que les Turcs n'eussent vent de sa marche. Mais les Turcs, informés de son passage clandestin par ces régions et de la force de ses troupes, l'attaquèrent en ordre de bataille, cependant qu'un petit groupe de cavaliers était envoyé en avant pour occuper l'ennemi et ralentir sa marche, mais ce plan n'eut pas un plein succès. Les cavaliers d'avant-garde l'atteignirent un peu avant Nicée et, poussant leur cri de guerre, s'efforcèrent à coups de flèches d'arrêter sa marche. Mais son escorte, dont la bravoure compensait le petit nombre, fondit sur les Turcs et brisa leur élan. Cependant, ses compagnons, redoutant que, le gros des Turcs survenant, ils ne fussent entourés et pris, leur députèrent Chrysoskoulos (7). Il parlementa avec eux et, les ayant persuadés d'accepter de l'argent et de se retirer (8), permit aux Romains de continuer tranquillement vers Nicée.

(1) Sulaïman ben Qutlumush, chef des Seldjouqides d'Asie Mineure depuis la mort de son père en 1064. Cf. *EI*, IV, 1934, pp. 558-559 ; Cahen, *Qutlumush*, pp. 24-27.

(2) Sulaïman, que Zonaras (p. 718) et Skylitzès Continué (p. 176) confondent avec son père Qutlumush, accepta les propositions de Michel Doukas ; ce renseignement est confirmé par Attaliate (pp. 263-265). Cf. Laurent, *Sultanat de Roum*, p. 180 ; Cahen, *Première pénétration turque*, p. 43 ; Idem, *Qutlumush*, pp. 26-27.

(3) L'actuelle Kutaya, ville de Phrygie septentrionale, située au sud-ouest de Dorylée. Botaniate y fut rejoint par un contingent de mercenaires turcs, sans doute commandés par Chrysoskoulos, auxquels Michel Doukas avait confié la garde de Nicée. Cf. Attaliate, p. 265.

(4) Il ne disposait au début que de 300 soldats (*infra*, p. 242).

(5) A savoir la route qui par Dorylée menait à Nicée.

(6) Atzoula est une localité inconnue de Ramsay (*Historical Geography*, p. 210),

ὁ λογοθέτης τὸν ἐντὸς ἀγνοήσαντες πόλεμον πρὸς τὸν ἔξωθεν ἐξηρτύοντο καὶ πρὸς τὸν τῶν Τούρκων διεπρεσβεύοντο ἄρχοντα — ἦν δὲ τηνικαῦτα τούτων κατάρχων Σολυμάν, ὁ τοῦ Κουτλουμοῦς υἱός — ἐξοπλίζοντες τοῦτον κατὰ τοῦ Βοτανειάτου. Ὁ δὲ σπεισάμενος τούτοις τὸν κατὰ ἐκείνου πόλεμον ἀνεδέξατο καὶ ἔκτοτε τὰς ὁδούς τε ἐτήρει καὶ τοὺς στενωποὺς κατεῖχε καὶ τὴν τοῦ Βοτανειάτου ἐπετήρει δύναμιν καὶ διάβασιν. Ὁ δὲ τὸ Κοτυάειον καταλαβὼν καὶ τὰ κατὰ τὸν Σολυμὰν πυθόμενος, ἐπειδὴ σπανίζων ἦν στρατεύματος καὶ δυνά-
M119 μεως | ἀποχρώσης πρὸς τὸ πλῆθος τὸ τοσοῦτον τῶν ἐναντίων, βουλὴν βουλεύεται συνετήν. Τὰς γὰρ εὐθείας καταλιπὼν ὁδοὺς ἐν αἷς προσδοκήσιμος ἦν, νυκτὸς ἀπάρας ἐκεῖθεν καὶ λαθὼν τοὺς φυλάσσοντας γέγονε περί τι φρούριον ἔγγιστα τοῦ Σαγγαρίου ποταμοῦ διακείμενον, ὅπερ Ἀτζούλα καλεῖται, ἀπέχον Νικαίας περί που τὰ διακόσια μίλια·
P80 ἐκεῖθεν | δ' αὖθις ἀπάρας ἤπειγε πρὸς τὴν Νίκαιαν πρὸ τοῦ τοὺς Τούρκους αἰσθέσθαι τῆς ἐκείνου ἐφόδου, ἀλλ' οἱ Τοῦρκοι πυθόμενοι τὴν ἐκεῖθεν λαθραίαν διάβασίν τε καὶ δύναμιν οἱ μὲν ἐπῄεσαν τεταγμένοι, ὀλίγους δὲ τῶν ἱππέων ἐξαποστείλαντες ἐπὶ τὸ ἀσχολῆσαι τοῦτον καὶ βραδυτέραν αὐτοῦ <τὴν> πορείαν ποιήσασθαι, οὐ πάνυ τοῦ σκέμματος ἔτυχον. Φθάνουσιν οὖν τοῦτον οἱ προπεμφθέντες οὐ πόρρω Νικαίας καὶ ἀλαλάξαντες κωλύειν τοῖς τοξεύμασιν ἐπειρῶντο τὴν τούτου πορείαν. Οἱ δὲ περὶ αὐτὸν γενναῖοι ὄντες, εἰ καὶ ὀλίγοι, ἀλλ' ὅμως ἐξώρμων κατὰ τῶν Τούρκων καὶ τὰς ἐκείνων ὁρμὰς ἀνέστελλον· δείσαντες δ' οἱ περὶ αὐτὸν μὴ τοῦ πλήθους τῶν Τούρκων φθάσαντος κυκλωθεῖεν ὁμοῦ καὶ ἁλῷεν, τὸν Χρυσόσκουλον πρὸς αὐτοὺς ἐκπεπόμφασιν. Ὁ δὲ ὁμιλήσας ἐκείνοις καὶ πείσας χρήματα λαβεῖν καὶ παλινοστῆσαι ἄδειαν τούτοις παρέσχεν ἐλθεῖν πρὸς τὴν Νίκαιαν.

3 *Κουτλουμους* correxi : *κουτουλμοὺς* T ; vide, p. 97[20], 99[11] 10-11 *προσδοκήσιμος* correxi : *προσδ-* T 17 *ἀσχολῆσαι* correxi : *-λῆ* T 18 *τὴν* inserui

---

qui propose de corriger Atzoula en Azalas, montagne citée par Bryennios (*supra*, p. 102) et Anne Comnène (*Alexiade*, III, p. 14), et de ramener le chiffre absurde de 200 à 20.

(7) Chef turc déjà mentionné *supra*, p. 238.

(8) En réalité, Sulaïman se mettra au service de Botaniate arrivé à Nicée. Cf. Attaliate, pp. 266-267 ; Laurent, *Traités*, pp. 122-125.

17. Botaniate occupe Nicée

Arrivés aux faubourgs de cette ville, ils voient une foule considérable rangée en phalanges. A l'idée que c'étaient des ennemis et qu'ils allaient être attaqués, ils furent presque glacés de peur, désespérant de leur salut : combattre en effet en si petit nombre contre pareille foule leur paraissait impossible et, d'autre part, rebrousser chemin était aussi très dangereux. Ils envoyèrent donc des messagers pour leur demander qui ils étaient et ce qu'ils voulaient. Eux, d'une seule voix, acclamèrent Botaniate basileus des Romains. A cette nouvelle, celui-ci fut libéré de sa crainte et entra dans Nicée, s'en étant tiré de cette façon étonnante (1). Le nombre, en effet, de ceux qui s'étaient insurgés avec lui ne dépassait pas trois cents hommes ; avec lui ils avaient traversé bien des pièges en raison de la multitude de leurs assaillants et atteint le but sains et saufs grâce à la divine providence. Dieu montra, une fois de plus, qu'avec sa permission la malice l'emporte et que, sans son consentement, elle est impuissante (2) et qu'impuissantes sont aussi les masses, les loches et les phalanges de soldats rangées en excellent ordre de bataille, vains les habiles stratagèmes et les plans aussi totalement inefficaces.

18. Conjuration du sénat et de l'armée à Constantinople

Les gens de la capitale une fois informés de l'arrivée de Botaniate et de l'accueil triomphal qu'il avait reçu à Nicée, aussitôt tous les membres du sénat et beaucoup de membres du clergé en firent l'objet de leurs conversations et de leurs projets et ils avisèrent au moyen de renverser le souverain et de se donner Botaniate comme basileus : la plupart, en effet, avaient déjà correspondu secrètement avec lui et en avaient reçu des lettres scellées d'or (3). Ils résolurent donc de s'assembler dans la fameuse église de la Sagesse de Dieu, d'armer leurs gens, de tirer de prison les captifs, puis de s'adresser aux hauts fonctionnaires

(1) Il arriva devant Nicée précédé d'un étendard portant l'effigie de saint Michel. L'accueil enthousiaste que la ville lui réserva impressionna si fort les Turcs qui le combattaient que les fils de Qutlumush vinrent lui faire hommage et s'engagèrent à son service. Cf. Attaliate, pp. 265-267 ; Zonaras, p. 718 ; Skylitzès Continué, pp. 176-177. Ces deux derniers confondent Qutlumush et Sulaïman. La date de l'arrivée de Botaniate à Nicée n'est pas connue, mais peut se situer dans la seconde quinzaine de février 1078, car il envoya un contingent camper à Chalcédoine et Chry-

ιζ΄. Γενόμενοι δὲ περὶ τὰ ταύτης προάστεια ὁρῶσι λαὸν ὅτι πλεῖστον M120 κατὰ φάλαγγας τεταγμένον· οὓς οἰηθέντες πολεμίους | εἶναι καὶ κατ' αὐτῶν μέλλειν χωρεῖν, μικροῦ δεῖν ὑπὸ τοῦ δέους ἐπεπήγεσαν, ἀπογνόντες τὴν σωτηρίαν· τὸ γὰρ μάχεσθαι πρὸς τοσοῦτον πλῆθος ὀλίγους ὄντας ἀμήχανον τούτοις ἐδόκει, τό τε χωρεῖν εἰς τοὐπίσω καὶ λίαν ἦν ἐπικίνδυνον. Πέμψαντες τοίνυν ἀγγέλους ἠρώτων τίνες τε εἶεν καὶ ὅ τι βούλονται· οἱ δὲ μιᾷ φωνῇ βασιλέα τὸν Βοτανειάτην Ῥωμαίων εὐφήμουν· ὅπερ πυθόμενος ἐκεῖνος καὶ τοῦ δέους ἀπολυθεὶς εἴσεισιν εἰς τὴν Νίκαιαν, παραδόξως οὕτω διασωθείς. Ὁ γὰρ ξὺν αὐτῷ πρὸς ἀποστασίαν χωρήσαντες οὐ πλείους ἦσαν τριακοσίων ἀνδρῶν, οἵτινες ἅμα αὐτῷ διαβάντες μέσον παγίδων, πολλῶν δηλαδὴ τῶν ἐνεδρευόντων αὐτούς, ὑπὸ τῆς θείας προνοίας ἀσινεῖς διεσώθησαν, δεικνύοντος τοῦ Θεοῦ κἀνταῦθα ὡς, ἐκείνου διδόντος, φθόνος κατισχύει καί, μὴ διδόντος, μάταιος μὲν οὗτος, μάταια δὲ τῶν στρατευμάτων πλήθη καὶ λόχοι καὶ φάλαγγες ταττόμεναι ἄριστα, κενὰ δὲ δεινὰ στρατηγήματα καὶ βουλεύματα καὶ παντάπασιν ἄπρακτα.

ιη΄. Διαδοθείσης οὖν τῆς τοῦ Βοτανειάτου παρουσίας τοῖς ἐν τῇ πόλει καὶ ὡς ἡ Νικαέων ὑπτίαις χερσὶν αὐτὸν ὑπεδέξατο, εὐθὺς ἐν λόγοις ἅπαντες ἦσαν καὶ σκέμμασιν οἵ τε τῆς συγκλήτου βουλῆς καὶ συχνοὶ τοῦ βήματος καὶ ἐσκόπουν ὅπως ἀποσκευάσονται τὸν κρατοῦντα, βασιλεύσουσι δὲ ἑαυτοῖς τὸν Βοτανειάτην· ἔφθησαν γὰρ πρὸς αὐτὸν οἱ πλεῖστοι λάθρα διαπρεσβεύσασθαι καὶ χρυσοσημάντους γραφὰς ὑποδέξασθαι. M121 Ἐβουλεύσαντο | οὖν πρὸς τὸν περιώνυμον P81 τοῦ Θεοῦ Σοφίας ναὸν | ἀθροισθῆναι καὶ τοὺς περὶ αὐτοὺς καθοπλίσαι καὶ τοὺς δεσμώτας ἐξαγαγεῖν τῆς φρουρᾶς καὶ οὕτως ἐξαποστέλλειν

3 *δεῖν* correxi : *δ' ἂν* T 7 *εἶεν* correxi : *ἦεν* T 13 *φθόνος* + *οὐ* T : delendum. Cf. *Sap.*, 7, 30 14 *μάταιος μὲν οὗτος* correxi : *μάταιοι μὲν οὗτοι* T 21 *βασιλεύσουσι* correxi : -*λεύουσι* T

---

sopolis « aux premières calendes du mois de mars » (ATTALIATE, p. 267). Il n'aurait donc quitté Lampè qu'au mois de février.

(2) Nous avons corrigé le texte grec des lignes 14-15 (voir apparat) : la présence, à notre sens fautive, de la négation peut s'expliquer par une réminiscence biblique ; cf. *Eccl.*, 9, 13 : « La malice ne triomphe pas de la sagesse ».

(3) ATTALIATE (p. 269[12], 272), ZONARAS (p. 119[4]) et SKYLITZÈS CONTINUÉ (p. 177[20]) ajoutent que beaucoup de gens de la capitale accouraient à lui, sans être malmenés par les Turcs qui rôdaient en Bithynie.

qui n'étaient pas du complot et de solliciter leur coopération (1). Les instigateurs du projet étaient Émilien (2), un homme à la fois très remuant, énergique, capable et désireux plus que quiconque de soulever le peuple, et, outre celui-ci, beaucoup de membres du sénat. Ils décidèrent, avant de s'engager, d'associer aussi le césar (3) à la conjuration et lui envoyèrent Michel Barys, un homme d'une intelligence et d'une expérience supérieures (4). Or, le césar séjournait alors à l'église des Blachernes (5) et c'est là que se trouvait aussi le basileus lui-même. Barys, tard le soir, lui annonça ce qui se passait et lui montra discrètement une lettre scellée d'or envoyée par Botaniate et promettant au césar une foule de présents et d'honneurs. A cette nouvelle, le césar, sans montrer la moindre hésitation, répliqua au messager qu'il ne consentirait pas à trahir les intérêts de son neveu et basileus et (6) ... Il envoya Barys, qui prenait congé, au logothète (7), priant ce dernier de l'entendre, d'en référer ensuite au basileus et d'aviser aux mesures nécessaires.

19. Botaniate est acclamé basileus à Sainte-Sophie

Quand il se retira, il appela un de ses hommes et l'envoya aux conjurés pour les avertir qu'une fois arrêté, se sentant incapable de supporter le fouet ou les cruautés de la question, il pourrait révéler ce qu'il savait. « Veillez, disait-il, à songer rapidement à votre intérêt ». En effet, l'homme qui avait ainsi parlé fut amené devant le logothète et révéla tout ce qu'il savait et celui-ci en fit un rapport complet au souverain. Il se trouva que justement Alexis Comnène aussi était présent. Prié de donner son avis, il présenta un projet excellent : il fallait, dit-il, envoyer sur-le-champ des soldats et arrêter les chefs de la conjuration. Ce projet parut le meilleur de tous au césar et au logothète, mais ne plut pas au souverain : en raison de l'heure tardive, des troubles et des désordres éclateraient en ville, lui semblait-il, si l'on arrêtait des gens. Comme la divine providence avait égaré le jugement du souverain et reporté au lendemain leur arrestation,

(1) Leur résolution semble avoir été renforcée par la présence de quelques bataillons rebelles campés à Chalcédoine et Chrysopolis. Cf. Attaliate, pp. 267-268.

(2) Le patriarche d'Antioche, Émilien, mentionné *supra*, p. 202.

(3) Le césar Jean Doukas, oncle du basileus.

(4) Personnage peu connu, mentionné comme protoproèdre sur un sceau de légende suspecte (Laurent, *Bulles métriques*, n° 156) et protocuropalate au synode de 1095

πρὸς τοὺς ἐν τέλει τοὺς μὴ τοῦ σκέμματος κοινωνήσαντας καὶ τούτους καλεῖν πρὸς κοινοπραγίαν· κατάρχοντες δὲ τοῦ σκέμματος ἦσαν ὅ τε Αἰμυλιανός, ἀνὴρ πανοῦργος ὁμοῦ καὶ δραστήριος καὶ δῆμον πρὸς ἀταξίαν κινῆσαι εἴπερ τις ἄλλος καὶ δυνάμενος καὶ βουλόμενος, ξὺν τούτῳ δὲ καὶ συχνοὶ τῶν τῆς συγκλήτου βουλῆς. Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς πρὸ τοῦ ἔργου κοινωνὸν τοῦ σκέμματος λαβεῖν καὶ τὸν καίσαρα καὶ πέμπουσι πρὸς αὐτὸν τὸν Βαρὺν Μιχαήλ, ἄνδρα φρονήσει καὶ πείρᾳ πολλῶν διαφέροντα. Ἦν δὲ ὁ καῖσαρ τηνικαῦτα ἐνδιατρίβων πρὸς τὸν ἐν Βλαχέρναις ναόν· ἐν τούτῳ γὰρ ἔτυχε παρεῖναι καὶ αὐτὸν βασιλέα. Καὶ δὴ ἐντυχὼν ὁ Βαρὺς αὐτῷ περὶ δείλην ὀψίαν ἀπήγγειλε τὰ τοῦ δράματος καὶ γραφήν τινα χρυσοσήμαντον ὑπεδείκνυ τούτῳ πεμφθεῖσαν παρὰ τοῦ Βοτανειάτου δωρεάς τε πλείστας καὶ τιμὰς ἐπαγγελλομένην τῷ καίσαρι. Ὁ δὲ τούτων ἀκούσας μηδὲ τὸ τυχὸν ἀναμείνας ἀντέφησε πρὸς τὸν ἄνδρα ὡς οὔτι ἑκὼν πρόοιτο ἂν τὸ τοῦ ἀνεψιοῦ καὶ βασιλέως συμφέρον καὶ χρὴ ..... τοῦτον ἀπιόντα πρὸς τὸν λογοθέτην ἐξέπεμπεν, ἀκοῦσαι τούτου κελεύων καὶ ἀκούσαντα πρὸς βασιλέα ἀνενεγκεῖν καὶ οἰκονομῆσαι τὰ δέοντα.

ιθ'. Ὁ δὲ ἀπιὼν τῶν περὶ αὐτὸν ἕνα καλέσας ἀπέστειλε πρὸς τοὺς
M122 *συνωμότας, μηνύων αὐτοῖς ὡς, ἐπειδήπερ ἁλῷη, μὴ | οἷός τε ὢν φέρειν μάστιγγας ἢ καὶ τὰς ἐκ βασάνων ποινάς, ἕτοιμός ἐστι φράζειν ἅπερ εἰδοίη. « Μελήσει δ' ὑμῖν, φησίν, ὀξέως βουλεύσασθαι περὶ τοῦ ξυμφέροντος ». Ὁ μὲν οὖν ταῦτα εἰπὼν ἀπήγετο πρὸς τὸν λογοθέτην καὶ πάντα ἔφραζεν ὅσα ἠπίστατο· ὁ δὲ πρὸς τὸν κρατοῦντα πάντα ἀνέφερεν. Ἔτυχε δὲ τηνικαῦτα παρὼν καὶ ὁ Κομνηνὸς Ἀλέξιος καὶ γνώμην εἰσενεγκεῖν ἀπαιτούμενος βουλὴν ἀρίστην εἰσήνεγκε, φήσας ὡς χρὴ ταχέως στρατιώτας ἐκπέμπειν καὶ τοῦ σκέμματος ἄρχοντας ξυλλαμβάνειν. Ἐφαίνετο μὲν καὶ τῷ καίσαρι καὶ τῷ λογοθέτῃ ἀρίστη πασῶν ἡ βουλὴ αὕτη, τῷ δὲ κρατοῦντι οὐκ ἤρεσκεν· ἤδη γὰρ ὀψίας οὔσης τῆς ὥρας, ἐδόκει θόρυβόν τε καὶ ταραχὴν γενέσθαι τῇ πόλει τινά, ἣν ἁλῷέν τινες. Τῆς γοῦν προνοίας σφηλάσης τὴν τοῦ κρατοῦντος γνώμην καὶ εἰς τὴν αὔριον τηρησάσης <τὰ> τῆς τούτων ζωγρή-*

12 *τε* correxi : *δὲ* T   15 post *χρὴ* suspic. aliquid deesse
31 *τὰ* inserui

(*PG*, 127, 973A). Son entrevue eut lieu le soir du 24 mars 1078. Notice biographique par Gautier, *Étude prosopographique*, p. 247.

(5) Sur ce célèbre sanctuaire, voir Janin, *Églises et monastères*, pp. 161-171.

(6) Lacune certaine.

(7) Nikèphoritzès.

tous se rassemblèrent de très bon matin dans l'église de la Sagesse de Dieu, ouvrirent les prisons de la ville et armèrent les détenus, en plus des serviteurs et des esclaves que chacun possédait, puis ils alertèrent les hauts fonctionnaires qui n'avaient pas trempé dans leur conspiration et menacèrent de brûler leurs maisons s'ils ne se ralliaient pas à eux et ne participaient pas à leur complot (1). Leurs envoyés avaient été munis de lettres ainsi rédigées : « Les très saints patriarches, le synode et le sénat vous convoquent à la fameuse église de la Sagesse de Dieu » (2). Les uns y accoururent de bon gré, les autres avec répugnance.

20. Alexis Comnène propose des mesures de répression

Le basileus, mis au courant, fit venir Alexis Comnène et lui demanda quelle conduite adopter dans ces circonstances. Celui-ci exposa un projet à la fois excellent et très efficace : la plus grande partie de cette foule, disait-il, était composée de gens paisibles, d'ouvriers manuels, qui ne supporteraient pas la vue d'hommes armés et prêts à combattre. « Il faut donc armer les gardes porte-haches (3) du basileus et les faire marcher contre eux sous les ordres d'un général ». Le souverain écouta ces propos, mais repoussa la suggestion : était-il victime de sa lâcheté ou, par excès de vertu, se plaçait-il déjà au-dessus des malheurs qui l'accablaient, je l'ignore. Il était pourtant alors possible de réprimer la sédition et d'éteindre le feu avant qu'il ne se transformât en un immense incendie, mais il ne le voulut pas.

21. Alexis Comnène tente d'établir Constantios basileus

Le Comnène tentait de nouveau de le forcer à agir et le pressait de mille manières, jusqu'à ce qu'il l'entendît lui reprocher sa cruauté. Finalement, le souverain lui dit : « Depuis longtemps mon intention était de renoncer à l'empire. Ce que je méditais de mon plein gré, puisque la providence l'a décrété sans mon assentiment, je l'accepte

(1) Cette réunion semi-clandestine à Sainte-Sophie de Constantinople (et non de Nicée comme l'écrit D. Polemis, *BZ*, 58, 1965, p. 70) eut lieu le matin de la fête de l'Évangélismos (Annonciation), soit donc le 25 mars 1078. Cf. Attaliate, p. 270 ; Zonaras, p. 719 ; Skylitzès Continué, pp. 177-178.

(2) Les patriarches en question étaient Cosmas de Constantinople, qui n'est pas

σεως, ἅπαντες ὄρθρου βαθέος ἐν τῷ ναῷ τῆς τοῦ Θεοῦ Σοφίας συναθροισθέντες τάς τε φρουρὰς τὰς ἐν τῇ πόλει ἀνοίξαντες καὶ τοὺς καταδίκους | P82 ὁπλίσαντες, πρὸς δὲ καὶ ὅσον εἶχεν ἕκαστος θεραπευτικὸν <καὶ>οἰκετικόν, ἐξέπεμπον πρὸς τοὺς τῶν ἐν τέλει μὴ μετασχόντας αὐτῶν τοῦ βουλεύματος καὶ ἐμπιπρᾶν τὰς οἰκίας ἠπείλουν, εἰ μὴ πρὸς αὐτοὺς παραγένοιντο καὶ τοῦ σκέμματος κοινωνήσειαν. Γράμμασι δὲ στελλομένους ἐφοδιάζοντες ἐπέγραφον οὕτως· «Οἱ ἁγιώτατοι πατριάρχαι, ἡ σύνοδος καὶ ἡ σύγκλητος συγκαλοῦσιν ὑμᾶς | M123 περὶ τὸν περιώνυμον <ναὸν> τῆς τοῦ Θεοῦ Σοφίας.» Καὶ οἱ μὲν ἑκόντες, οἱ δὲ ἄκοντες συνέτρεχον.

κ'. Ἀγγελθέντων δὲ τούτων τῷ βασιλεῖ, ὁ Κομνηνὸς Ἀλέξιος μετεπέμπετο καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπυνθάνετο τούτου ὅ τι χρὴ πράττειν ἐπὶ τοῖς ξυμβᾶσιν. Ὁ δὲ βουλὴν εἰσῆγε μάλα μὲν ἀρίστην, μάλα δὲ λυσιτελεστάτην· ἔφησε γὰρ ὡς τοῦ συναθροισθέντος πλήθους τὸ πλεῖστον ἀπόλεμόν τέ ἐστι καὶ βάναυσον καὶ οὐκ ἂν ὑποσταῖεν καθωπλισμένους ἄνδρας ἰδόντες καὶ πρὸς μάχην ἑτοίμους· « Χρὴ γοῦν πελεκηφόρους καθοπλίσαντας βασιλέων φύλακας κατ' ἐκείνων ἐπιπέμπειν σὺν στρατηγῷ ». Ὁ δὲ κρατῶν τῶν λεχθέντων ἀκούσας τὴν βουλὴν ἀπεστρέφετο, εἴτε δειλίᾳ συσχεθείς, εἴτε ἀρετῆς ὑπερβολῇ ἀνωτέρω τῶν ξυμπιπτόντων ἤδη τούτῳ παθῶν γενόμενος, οὐκ ἐπίσταμαι. Τέως γοῦν ἐνὸν καταλῦσαι τὴν στάσιν καὶ κατασβέσαι τὸ πῦρ πρὸ τοῦ εἰς μεγίστην ἀναφθῆναι φλόγα· ὁ δὲ οὐκ ἠθέλησεν.

κα'. Ἀλλ' ὁ Κομνηνὸς καὶ αὖθις ἠνάγκαζεν αὐτὸν πρὸς τὴν πρᾶξιν καὶ παντοίως ἠρέθιζεν, ἕως ἀκήκοεν ἀποσκώψαντος κατ' αὐτοῦ εἰς ὠμότητα. Τέλος ἔλεξε τάδε πρὸς αὐτὸν ὁ κρατῶν· « Ἐμοὶ πάλαι σκοπὸς ἦν τὴν βασιλείαν ἀποσκευάσασθαι· ὃ γοῦν ἑκὼν ἐμελέτων, ἐπείπερ ἡ πρόνοια καὶ ἄκοντος ἐμοῦ ἐψηφίσατο, ἀσμένως προσίεμαι· σὺ δέ,

4 *καὶ* inserui || *μετασχόντας* correxi : *-των* T 9 *ναὸν* inserui
12 *τούτου* correxi : *τούτῳ* T

mentionné par les trois autres historiens, et Émilien d'Antioche. Les instigateurs de la réunion étaient d'après ZONARAS (p. 719) et SKYLITZÈS CONTINUÉ (p. 178) Émilien et le métropolite (Isaïe) d'Iconium. ATTALIATE (p. 270) énumère l'élite du sénat, tout le clergé, les gens de l'agora et les meilleurs des Naziréens (moines). Le patriarche Émilien décédera sans doute au cours de la même année et sera remplacé par Nicéphore Mavros. Cf. SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 185[19]; V. GRUMEL, *EO*, 33, 1934, p. 145 ; LAURENT, *Corpus des sceaux*, V/2, n° 1525.

(3) Les Varangues. Sur ces mercenaires, voir *supra*, p. 216, n. 5.

volontiers. Quant à toi, si tu y tiens, établis mon frère Constantios basileus à ma place (1) ». Tels furent ses propos, mais Alexis demanda qu'ils fussent enregistrés par écrit et aussitôt le document fut établi à la hâte et scellé. Le souverain gagna incontinent l'église de la Mère de Dieu des Blachernes (2), tandis que le Comnène, muni du document, se rendait auprès de Constantios et le priait de le suivre au palais pour prendre le pouvoir. Mais ce dernier y renonça, ballotté par des raisonnements juvéniles et estimant que tout irait bien pour lui si Botaniate s'emparait du sceptre, et il demanda à franchir le détroit situé avant le Pont-Euxin et à se rendre auprès de Botaniate (3). Ainsi firent-ils.

22. Entrevue de Constantios et d'Alexis avec Botaniate

Botaniate, informé de la révolte de la capitale, quitta Nicée et se hâta vers Constantinople. Arrivé à Prainétos (4), il envoya des gens occuper les palais (5) avec, à leur tête, un de ses plus fidèles serviteurs, nommé Boril (6). Peu de temps après, il se dirigea en personne vers la capitale. Il s'installa d'abord au palais de Rouphinianai (7), attendant le dromon impérial et le reste de l'appareil officiel. C'est alors qu'arrivèrent devant lui les deux jeunes gens, le porphyrogénète Constantios et Alexis Comnène, le premier qui ignorait, avant de l'éprou-

(1) Voir la préface de l'anonyme, p. 56. On ne voit pas pour quelles raisons Michel Doukas ne proposa pas la candidature de son fils Constantin, qui, malgré son très jeune âge (environ quatre ans), était le seul héritier légitime. Cf. Polemis, *The Doukai*, p. 48, n. 4.

(2) La chronologie de ces événements n'est pas claire. L'abdication de Michel Doukas semble, d'après Bryennios et Attaliate (pp. 270-271), dater du jour même de la réunion de Sainte-Sophie (25 mars 1078), mais les faits sont peut-être à décomposer de la façon suivante : le 25 mars, Michel, la basilissa Marie et leur fils Constantin se réfugient au palais des Blachernes, puis dans l'église attenante (Attaliate, p. 271), mais ce ne serait que le 31 du même mois, le samedi de Lazare (Zonaras, p. 720 ; Skylitzès Continué, p. 178) que Michel fut officiellement déposé et ignominieusement conduit au monastère du Stoudios (Attaliate, p. 270 ; Zonaras, pp. 719-720 ; Skylitzès Continué, p. 178). Voir à ce sujet Polemis, *The Doukai*, p. 44.

(3) Cette tentative du Comnène, qui est racontée plus en détail dans la préface (*supra*, p. 58), aura eu lieu soit le 25 mars, soit entre le 31 mars et le 2 avril.

(4) Petit port situé sur le littoral méridional du golfe de Nicomédie, à l'est d'Hélénopolis. Cf. Ramsay, *Historical Geography*, p. 188. Botaniate y arriva le soir (Attaliate, pp. 272[23]-273[1]) du 2 avril 1078. Cf. D. Polemis, *BZ*, 58, 1965, pp. 70-71.

(5) Le grand palais et le palais des Blachernes, gardés par les gens de la capitale

ἢν βούλοιο, τὸν ἐμὸν ἀδελφὸν Κωνστάντιον βασιλέα κατάστησον ἀντ' M124 *ἐμοῦ». Ταῦθ' ὁ μὲν εἶπεν, | ὁ δὲ γραφῇ πιστώσασθαι τὰ λεχθέντα ἐζήτει καὶ εὐθὺς τὸ γράμμα ἐσχεδιάζετο σημασίᾳ, καὶ ὁ μὲν κρατῶν αὐτίκα πρὸς τὸν ἐν Βλαχέρναις ἐξώρμα ναὸν τῆς Θεομήτορος, ὁ δὲ Κομνηνὸς τὸ γράμμα λαβὼν ἀπῄει πρὸς τὸν Κωνστάντιον καὶ ἕπεσθαί οἱ παρεκάλει πρὸς τὰ βασίλεια τὴν βασιλείαν παραληψόμενον. Ὁ δὲ ταύτην ἀπεσκευάζετο, νεότητος λογισμοῖς ὑποσκάζων καὶ οἰόμενος ὡς ἐσεῖται τούτῳ καλῶς πάντα εἰ τῶν σκήπτρων ἐγκρατὴς ὁ Βοτανειάτης γένοιτο, καὶ ἠξίου τὸν πρὸ τοῦ Πόντου πορθμὸν διαπεράσαντα πρὸς τὸν Βοτανειάτην φοιτῆσαι· Ἀλλ' οὗτοι μὲν οὕτω.*

P83 *κβ'. Ὁ δὲ Βοτανειάτης τὴν ἐν τῇ πόλει | στάσιν μαθών, ἀπάρας ἐκ τῆς Νικαέων, ἠπείγετο πρὸς τὴν μεγαλόπολιν καὶ τῇ Πραινέτῳ γενόμενος ἐξέπεμπε τοὺς τὰ βασίλεια παραληψομένους, ἀρχηγὸν ἔχοντας ἕνα τῶν πιστοτάτων αὐτῷ οἰκετῶν, ᾧ Βορίλλιος ἦν ὄνομα. Μετ' ὀλίγον δὲ καὶ αὐτὸς πρὸς τὴν πόλιν ἠπείγετο. Φθάσας οὖν ἐν τοῖς τῶν Ῥουφινιανῶν παλατίοις ἔμενε, τὸν βασιλικὸν ἐκδεχόμενος δρόμωνα καὶ τὴν ἄλλην παρασκευήν. Ἀφικέσθην δὲ πρὸς αὐτὸν ἄμφω, ὅ τε πορφυρογέννητος Κωνστάντιος καὶ ὁ Κομνηνὸς Ἀλέξιος, ὁ μὲν πρὸ*

1 *Κωνστάτιον* correxi : *-τῖνον* T ‖ *κατάστησον* + *ἐπ'* T : delendum
5 *Κωνστάντιον* correxi : *-τῖνον* T 16 *Ῥουφινιανῶν* correxi : *Ῥουφιανῶν* T
18 *Κωνστάντιος* correxi : *-τῖνος* T

---

durant les trois jours où Constantinople resta sans basileus (soit du 31 mars au 2 avril : Attaliate, p. 272[2] ; Zonaras, p. 720[10] ; Skylitzès Continué, p. 178[24]), furent occupés par les hommes de Botaniate le soir du 2 avril. Cf. Zonaras, p. 720 ; Skylitzès Continué, p. 179.

(6) Familier de Botaniate souvent mentionné (*supra*, p. 58, n. 2). Voir aussi Zonaras, p. 720 ; Skylitzès Continué, p. 179.

(7) Petite ville située à 5 km au sud-est de Chalcédoine. Cf. Ramsay, *Historical Geography*, p. 189 ; Janin, *Constantinople byzantine*, pp. 151-152 et carte XIII. Attaliate (p. 268[8]) la mentionne parmi les cités qui se donnèrent à Botaniate, mais ne fait pas état d'un séjour de l'usurpateur dans ce palais, séjour au demeurant peu probable. D'après le même historien (pp. 272-273) et Skylitzès Continué (p. 179), Botaniate, arrivé à Prainétos le soir, y passa la nuit à recevoir ses amis et s'embarqua le lendemain, de bon matin, pour Constantinople. On est enclin à préférer le témoignage d'Attaliate qui fut le témoin oculaire de ces événements à celui de Nicéphore Bryennios qui écrit plus d'un demi-siècle plus tard, mais la précision des détails donnés par ce dernier (par exemple ch. 23) autorise aussi à penser qu'Attaliate a pu abréger son récit, ce qui bouleverserait un peu la chronologie établie.

ver, ce qui devait lui arriver, le second qui avait tout prévu et annoncé avant l'événement (1). Le Comnène, voyant que le basileus ne lui tendait pas la main ni ne l'embrassait, s'adressa en ces termes à celui qui était déjà le souverain : « Tu sais, excellent basileus, que ce porphyrogénète (2), au temps où son frère exerçait le pouvoir, n'a reçu de lui aucun bon traitement, mais a passé toute sa vie comme enfermé dans une prison ténébreuse. Maintenant donc il nourrit l'espoir de voir disparaître ces ténèbres et briller une lumière très pure, s'il gagne la bienveillance et la paternelle sollicitude de ta majesté ».

23. Botaniate s'embarque pour Constantinople

Et comme celui-ci confirmait les propos qui le concernaient, Alexis reprit : « Tu sais, basileus, que je suis resté jusqu'à la fin loyal envers ton prédécesseur et, quand tous s'étaient ralliés à ta majesté, je lui ai, moi, jusqu'à ce jour gardé ma foi, ne t'envoyant ni messagers ni lettres. Eh bien, cette loyauté sincère que je lui ai témoignée, je te la garderai aussi, inébranlablement ». Là-dessus, le basileus le félicita et Alexis se retira. Botaniate, apprenant que ceux qu'il avait envoyés en avant s'étaient emparés du palais, se mit en route pour passer la mer et se rendre au palais. Arrivé au littoral qui fait face à la ville, là où une génisse de pierre se dressait sur une colonne (3), il s'embarqua sur le dromon impérial (4) et aussitôt, au milieu des acclamations et des applaudissements, vogua vers le palais (5).

24. Abdication du basileus Michel Doukas

Le basileus Michel aussitôt se fit tondre les cheveux et revêtit l'habit monastique (6), en présence de son oncle le césar (7) qui, connaissant

(1) Entrevue déjà signalée dans la préface, p. 58. Elle dut avoir lieu le soir du 2 avril, la veille de l'entrée de Botaniate à Constantinople, puisque c'est ce jour-là qu'il est arrivé à Prainétos.

(2) Il s'agit du porphyrogénète Constantios. Voir la préface, p. 48. On ne connaît pas les motifs de ce comportement très dur de Michel Doukas envers son frère cadet. Il est toutefois possible qu'il soupçonna ce prince, au tempérament volontaire et primesautier, de vouloir tenter à la première occasion un coup d'État. Constantios s'y essaiera effectivement sous Botaniate.

(3) C'est-à-dire à Damalis, à la pointe de la presqu'île de Chrysopolis qui est l'actuelle Scutari. Cf. Janin, *Constantinople byzantine*, pp. 152-153, 237, 495-496, et carte XI. Bryennios est en désaccord avec Attaliate (voir p. 249, n. 7),

τῆς πείρας ἀγνοήσας τὰ τούτῳ ἑπόμενα, ὁ δὲ καὶ προγνοὺς καὶ προαγγείλας πάντα πρὸ τῆς ἐκβάσεως. <Οὗτος> μὲν οὖν, μήτε δεξιὰν δόντος αὐτῷ τοῦ βασιλέως, μήτε ἀσπασαμένου, τοιούτων ἤρχετο λόγων πρὸς τὸν ἤδη κρατοῦντα· «Οἶδας, ὦ ἄριστε βασιλεῦ, ὡς ὁ πορ-
M125 φυρογέννητος | οὗτος, ἐγκρατοῦς ὄντος τῆς βασιλείας τούτου τοῦ ὁμαίμονος, οὐδέν τι πέπονθεν ὑπ' ἐκείνου χρηστόν, ἀλλ' ὡς ἐν εἱρκτῇ καθειργμένος ζοφώδει διῆγε τὸν ἅπαντα βίον. Νῦν οὖν ἐλπίδας ἔχει χρηστάς, ὅτι περ αὐτῷ τὰ τοῦ ζόφου διαλυθήσεται καὶ φῶς ὄψεται καθαρώτατον, τῆς σῆς βασιλείας τυχὼν εὐμενοῦς καὶ πατρικῶς αὐτοῦ κηδομένης».

κγ'. Τοῦ δὲ συγκαταθεμένου τῶν ὑπὲρ αὐτοῦ λόγων αὖθις ἤρχετο· «Οἶδας, ὦ βασιλεῦ, λέγων, ὡς εὔνους τῷ πρὸ σοῦ κρατοῦντι ἕως τέλους διέμεινα καί, πάντων πρὸς τὴν σὴν βασιλείαν ἀποκλινάντων, αὐτὸς μέχρι καὶ ἐς δεῦρο τὴν πρὸς ἐκεῖνον πίστιν τετήρηκα, μήτε πρέσβεις πρὸς σὲ πεπομφώς, μήτε γράμματα· ὡς γοῦν τὴν πρὸς ἐκεῖνον πίστιν ἄδολον διετήρησα, οὕτω καὶ τὴν πρὸς σὲ τηρήσω ἀκράδαντον». Ἐπὶ τούτοις τοῦ βασιλέως αὐτὸν ἐπαινέσαντος, ὁ Ἀλέξιος ἀπηλλάττετο. Μαθὼν οὖν ὁ Βοτανειάτης ὡς οἱ προπεμφθέντες τῶν βασιλείων γεγόνασιν ἐγκρατεῖς, ἀπῄει διαπεράσων πρὸς τὰ βασίλεια. Γενομένου δ' αὐτοῦ πρὸς τὴν κατ' ἀντιπέραν τῆς πόλεως ἠϊόνα, ἔνθα καὶ δάμαλις λιθίνη ἐπὶ κίονος ἵστατο, ὁ δρόμων ὁ βασίλειος ὑπεδέχετο καὶ εὐθὺς μετ' εὐφημιῶν καὶ κρότων διεπεραιοῦτο πρὸς τὰ βασίλεια.

κδ'. Ὁ δὲ βασιλεὺς Μιχαὴλ παραυτίκα τήν τε κόμην ἐκείρατο καὶ τὸ μοναδικὸν περιεβάλλετο σχῆμα, συνόντος αὐτῷ καὶ τοῦ θείου

2 *Οὗτος* inserui : *Κωνστατίνῳ* proposuit Possinus 3 *αὐτῷ* correxi : *αὐτοῦ* T 5 *τῆς βασιλείας* correxit Possinus : *τοῦ βασιλέως* T 9-10 *αὐτοῦ* correxi : *αὐτῷ* T 20 *ἠϊόνα* correxit Possinus : *ἠιόνιν* T

mais on doit reconnaître que son récit est cohérent : de Rouphinianai Botaniate remonte au nord vers Chrysopolis, qui était un port normal d'embarquement pour la capitale.

(4) Pour le sens de ce passage, voir Ahrweiler, *Byzance et la mer*, pp. 156-157.

(5) Le 3 avril 1078, de bon matin. Cf. Attaliate, p. 273. Zonaras (p. 720) et Skylitzès Continué (p. 179) précisent le jour de la semaine : mardi avant Pâques.

(6) Il se réfugia tout d'abord au palais des Blachernes, où il revêtit l'habit monastique ; ensuite on le conduisit monté sur une misérable monture au monastère du Stoudios. Cf. Attaliate, p. 270 ; Zonaras, pp. 719-720 ; Skylitzès Continué, p. 178. Il aurait séjourné entre-temps à l'église des Blachernes selon Attaliate (p. 271^{11-13}). Pour la chronologie, voir *supra*, p. 248, n. 2.

(7) Jean Doukas.

la légèreté du prince et l'arrogance de son entourage (1), parce qu'il voyait son autorité soumise à des esclaves, et craignant qu'il n'arrivât malheur à son neveu, lui conseilla de se consacrer à Dieu. Celui qui occupait alors le trône patriarcal — c'était le grand et fameux Cosmas (2) —, connaissant la pureté de l'homme, l'enrôla dans le clergé et, peu après, le consacra métropolite d'Éphèse (3).

25. Botaniate épouse Marie d'Alanie

Botaniate, une fois devenu maître du sceptre impérial, bien qu'il fût près du seuil de la vieillesse ou plutôt qu'il l'eût dépassé (4) et qu'il eût contracté précédemment deux mariages (5), épousa cependant en troisièmes noces la basilissa Marie (6). C'est qu'en effet, dès que Botaniate se fut assuré du pouvoir, la basilissa Marie s'était réfugiée au monastère proche de la Sidèra, appelé Pétrion (7), et y avait élu domicile. Mais, lorsque Botaniate, cédant aux instances du césar, comme notre récit l'exposera plus clairement dans la suite, se proposa de l'épouser, le césar la convoqua et l'introduisit au palais. On avait tout préparé pour les noces et le basileus et la basilissa en nouveaux époux se tenaient déjà devant les portes de l'église, lorsque celui qui allait célébrer le mariage, rentrant en lui-même et craignant d'être déposé, parce que le basileus Doukas, le mari de celle-ci, et la seconde femme

(1) Notamment le logothète du drome Nikèphoritzès et le grand hétériarque David, mais ceux-ci avaient pris la fuite dès le 31 mars et s'étaient réfugiés auprès de Roussel de Bailleul à Héraclée de Thrace. Cf. Attaliate, p. 271 ; Zonaras, p. 720 ; Skylitzès Continué, p. 178.

(2) Le patriarche Cosmas (août 1075-8 mai 1081), dont Skylitzès Continué (p. 176) loue également la vertu et la piété.

(3) Il ne s'y rendit qu'une fois et passa le reste de ses jours au monastère de Manuel. Cf. Attaliate, p. 303 ; Zonaras, pp. 722-723 ; Skylitzès Continué, p. 182 ; Polemis, *The Doukai*, p. 44.

(4) L'anonyme insiste aussi dans la préface sur le grand âge de l'usurpateur (p. 54). Voir aussi Georges le Moine Continué (*PG*, 110, 1249).

(5) Ce détail n'est pas donné par Zonaras (p. 722) et Skylitzès Continué (p. 181). Ce dernier nous informe que Botaniate, après la mort de son épouse Vevdènè qui avait été proclamée basilissa en même temps que son mari, envisagea un autre mariage. Ces deux historiens situent celui-ci après la répression de la révolte de Nicéphore Bryennios et une révolte des Varangues (avril/mai 1078). La date de ce mariage est difficile à fixer, car on ne sait pas à quelle *ἀνάρρησις* fait allusion Skylitzès Continué (p. 181[23]). Botaniate fut en effet couronné du diadème le mardi saint, 3 avril, à Constantinople par le patriarche Cosmas (Zonaras, p. 720 ; Skylitzès

M126 καὶ καίσαρος, ὃς τό τε κοῦφον τοῦ κρατήσαντος | ἐπιστάμενος καὶ τὸ αὔθαδες τῶν περὶ αὐτόν, ἐπεὶ καὶ δουλοκρατουμένην ἑώρα τούτου τὴν ἐξουσίαν, δείσας περὶ τοῦ ἀνεψιοῦ μή τι πάθῃ δεινότερον συνεβούλευε τούτῳ τῷ Θεῷ καθιερωθῆναι. Ὁ τοίνυν τηνικαῦτα τὸν τῆς
P84 πατριαρχίας θρόνον ἰθύνων | — ἦν δὲ Κοσμᾶς ὁ μέγας καὶ περιβόητος — τὴν καθαρότητα τοῦ ἀνδρὸς γινώσκων τῷ κλήρῳ αὐτὸν συγκατέλεξε καὶ μετ' ὀλίγον μητροπολίτην Ἐφέσου κεχειροτόνηκεν.

κε'. Ὁ Βοτανειάτης δὲ τῶν τῆς βασιλείας σκήπτρων γενόμενος ἐγκρατής, καίτοι τοῖς ο ὐ δ ο ῖ ς προσεγγίσας τοῦ γ ή ρ α ο ς, μᾶλλον δὲ καὶ τούτων ἔνδον γενόμενος καὶ δυσὶ γάμοις προσομιλήσας πρότερον, ὅμως αὖθις τὴν βασιλίδα Μαρίαν ἠγάγετο, καὶ γὰρ ἅμα τῷ τὸν Βοτανειάτην ἐγκρατῆ τῆς βασιλείας γενέσθαι εἰς τὸ ἀγχοῦ τῆς Σιδηρᾶς διακείμενον μοναστήριον, ὃ Πέτριον ὀνομάζεται, ἡ βασιλὶς Μαρία ἀπελθοῦσα ἐκεῖσε τὴν οἴκησιν ἐποιήσατο. Ἐπεὶ δὲ τῷ θελήματι τοῦ καίσαρος, ὡς ὁ λόγος σαφέστερον ἐν ὑστέρῳ δηλώσει, καταπειθὴς γεγονὼς ὁ Βοτανειάτης ἀγαγέσθαι ταύτην προείλετο, μετακαλεσάμενος αὐτὴν ὁ καῖσαρ εἰς τὰ βασίλεια εἰσάγει κἄπειτα τῶν πρὸς τὴν μνηστείαν ἑτοιμασθέντων καὶ πρὸ τῶν πυλῶν τοῦ τεμένους τοῦ τε βασιλέως καὶ τῆς βασιλίδος νυμφίων ἤδη ἱσταμένων, ἐπεὶ ὁ μέλλων τὴν μνηστείαν τελέσαι ἑαυτοῦ γεγονὼς καὶ πτοηθεὶς τὴν
M127 καθαίρεσιν διὰ | τὸ τόν τε βασιλέα {καὶ} Δούκα καὶ σύνευνον αὐτῆς

2 *δουλοκρατουμένην* correxit Possinus : *δολο-* T 3 *δεινότερον* correxi : *και νότερον* T ; vide p. 63^{21}, 181^{20} 5 *Κοσμᾶς* correxi : *Θωμᾶς* T 9 *Iliade*, 22, 60 21 *βασιλέα* + *καὶ* T : delendum

---

Continué, p. 179), mais son couronnement solennel n'eut lieu que le 2 juin suivant. Cf. D. Polemis, *The Coronation of Botaneiates*, dans *BZ*, 58, 1965, p. 71.

(6) Botaniate n'avait eu que l'embarras du choix. On lui avait proposé Zoé Doukaina, une fille de Constantin X Doukas, et de nombreuses filles de sénateurs, mais lui-même ne balançait qu'entre deux femmes : Eudocie Makrembolitissa, qui épousa successivement Constantin X Doukas et Romain Diogène, et Marie d'Alanie, la femme de son prédécesseur. Son inclination pour la première était patente, mais Eudocie, qui envisageait cette union avec faveur, fut rappelée à ses devoirs par un moine, surnommé Panarétos à cause de son éminente vertu. Cf. Zonaras, p. 722 ; Skylitzès Continué, pp. 181-182. Eudocie, qui s'était engagée par serment à ne pas contracter un second mariage, avait déjà passé outre en épousant Romain Diogène (cf. N. Oikonomidès, *Le serment de l'impératrice Eudocie (1067)*, dans *REB*, 21, 1963, pp. 101-128) et allait donc convoler une troisième fois.

(7) Sur ce monastère féminin dont la localisation est imprécise, voir Janin, *Églises et monastères*, p. 397.

de Botaniate étaient encore en vie (1), rentrant donc en lui-même et voyant quel sacrilège il allait commettre en bénissant à la fois l'adultère et la trigamie, hésita alors à s'avancer depuis l'autel (2). Voyant cela et devinant la pensée qui troublait le prêtre, le césar craignit que le patriarche, informé de tout cela, n'annulât l'union qui se célébrait et que le basileus ne se tournât de nouveau vers Eudocie (3). Ne voulant pas, à cause des assistants, exprimer ce qu'il projetait, il tourna les yeux vers son petit-fils, Michel Doukas (4), et par son regard tenta de lui faire saisir son intention cachée. Ce jeune homme, voyant l'hésitation du prêtre et le regard du césar fixé sur lui, comprit immédiatement ce qu'il fallait faire. Il chargea aussitôt un autre prêtre de célébrer le mariage, mais le dissimula alors, tandis que, s'avançant lui-même vers l'autel, il appela le prêtre qui refusait de bénir le mariage. Celui-ci demanda pourquoi on l'appelait et Michel, le tirant par le vêtement, l'écarta doucement du sanctuaire et introduisit l'autre prêtre qui accomplit la cérémonie (5). C'est ainsi que le césar acquit sa grande influence sur la basilissa.

26. Mort du logothète Nikèphoritzès

Là-dessus, le logothète, désespérant de la situation et du basileus, tenta de s'enfuir auprès de Bryennios (6). Arrivé à Sélymvria et s'y étant abouché avec Roussel que lui-même et le basileus Michel y avaient envoyé avec l'armée, il lui proposa de passer de conserve au camp de Bryennios, mais Roussel l'arrêta et l'emmena prisonnier à Botaniate (7). Enfermé dans l'île appelée Oxia (8), il y mourut bientôt, victime de tortures inhumaines et impitoyables (9). Ainsi se termina l'histoire du règne de Michel Doukas.

(1) D'après Zonaras (p. 722) et Skylitzès Continué (p. 181), la précédente épouse de Botaniate, appelée Vevdènè, était alors décédée.

(2) Marie d'Alanie commettait aussi un adultère puisque son mari, le basileus Michel Doukas, était encore en vie. Botaniate allait devenir trigame et son âge avancé faisait de son troisième mariage, au regard des canonistes contemporains, une véritable fornication. Cf. P. Gautier, *Le chartophylax Nicéphore*, dans *REB*, 27, 1969, pp. 184-187.

(3) L'ex-basilissa Eudocie Makrembolitissa, qu'il eût préféré épouser entre toutes. Il la dédommagea en mettant fin à son exil et en lui restituant tous ses biens. Cf. Attaliate, p. 304.

(4) Déjà mentionné *supra*, p. 174.

καὶ ἣν εἶχεν ὁ Βοτανειάτης ἐκ δευτέρου συνοικεσίου ὁμευνέτιν ἔτι τῷ βίῳ περιεῖναι, συναγαγὼν ἑαυτὸν καὶ γνοὺς ὅπῃ κακοῦ φέρεται μοιχείαν ἅμα καὶ τριγαμίαν εὐλογῶν, ἀνεβάλλετο τέως τὴν ἐκ τοῦ βήματος πρόοδον, τοῦτο θεασάμενος καὶ στοχασάμενος τοῦ ὀχλοῦντος τὸν ἱερέα λογισμοῦ ἐν ἀγωνίᾳ ἣν μὴ τὴν τελουμένην μνηστείαν λύσει ὁ πατριάρχης ἐνωτισθεὶς περὶ τούτου καὶ αὖθις πρὸς τὴν Εὐδοκίαν ἀπονεύσει· φράσαι δὲ τὸ βουλητὸν διὰ τοὺς περιεστῶτας μὴ θέλων, πρὸς τὸν ἔκγονον αὐτοῦ Μιχαὴλ τὸν Δούκα ἐνατενίσας διὰ τοῦ βλέμματος τὸ ἀπόρρητον ἐπισημήνασθαι ἤθελεν. Ὁ δὲ νεανίας οὗτος τὴν ἀναβολὴν τοῦ ἱερέως ὁρῶν καὶ τὸ εἰς ἑαυτὸν βλέμμα τοῦ καίσαρος γοργῶς συνῆκε τὸ δέον καὶ εὐθὺς ἕτερον ἱερέα ἑτοιμάσας τὸν τὴν μνηστείαν τελέσοντα τέως εἶχεν ἀφανῆ, αὐτὸς δὲ τῷ θυσιαστηρίῳ πλησιάσας προσκαλεῖται τὸν παραιτούμενον τὴν μνηστείαν ἱερέα. Ὁ δὲ ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη δι' ὃ προσκαλοῖτο καὶ ὃς τῶν ἀμφίων αὐτοῦ ἀψάμενος μεθίστησι τοῦτον ἐκεῖθεν ἠρέμα, ἀντεισάγει δὲ τὸν ἕτερον, ὃς καὶ τὴν ἱερολογίαν ἐτέλεσεν· ἐντεῦθεν ὁ καῖσαρ τὴν πρὸς βασιλίδα παρρησίαν ἔσχηκεν.

κϛ'. Ἐπὶ τούτοις ὁ λογοθέτης τῶν παρακειμένων καὶ τοῦ βασιλέως
P85 ἀπογνοὺς ἐξώρμησε | φεύγειν πρὸς τὸν Βρυέννιον καὶ τῇ Σηλυμβρίᾳ γενόμενος καὶ τῷ Οὐρσελίῳ προσομιλήσας μετὰ τῶν τάξεων ἐκεῖσε
M128 πρὸς αὐτοῦ τε καὶ τοῦ βασιλέως Μιχαὴλ πεμφθέντι | ἐβούλετο ξὺν αὐτῷ ἀπαίρειν πρὸς τὸν Βρυέννιον. Ὁ δὲ συλλαβὼν τοῦτον δεσμώτην πρὸς τὸν Βοτανειάτην ἀπήγαγε καὶ τῇ Ὀξείᾳ καλουμένῃ νήσῳ περιορισθεὶς μετὰ μικρὸν ἀπανθρώπως τε καὶ ἀνηλεῶς ἐτασθεὶς ἀπεβίω. Τοιοῦτον ἔσχε τὸ τέλος τὰ κατὰ τὴν βασιλείαν τοῦ Δούκα Μιχαήλ.

---

(5) Il sera déposé par le patriarche. Cf. ZONARAS, p. 722 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 182 ; GRUMEL, *Regestes*, n° 910.

(6) Nikèphoritzès s'enfuit avec son complice et ami, le grand hétériarque David. Cf. ATTALIATE, pp. 271-272 ; ZONARAS, p. 720 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 178. Sur David, consulter la notice de G. SCHLUMBERGER, *Sigillographie*, p. 664.

(7) Bryennios est contredit sur ce point par ATTALIATE (pp. 271-272), ZONARAS (pp. 725-726) et SKYLITZÈS CONTINUÉ (pp. 185-186). Le logothète aurait été arrêté par Roussel à Héraclée de Thrace, mais ce dernier étant mort subitement vers mars/avril 1078, son entourage soupçonna Nikèphoritzès de l'avoir empoisonné et le livra à Botaniate.

(8) Dans l'île de Proti selon SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 186.

(9) Son tortionnaire fut le grand hétériarque Romain Straboromanos (ZONARAS, p. 726 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 186) que nous retrouverons plus loin, p. 260.

LIVRE IV

1. Botaniate dilapide le Trésor public

Nicéphore Botaniate, qui s'était donc emparé dans ces conditions du sceptre de l'empire, tenta, autant qu'il le put, de se concilier les bonnes grâces des gens de la capitale : il s'informait particulièrement de Bryennios (1) et des forces qu'il avait rassemblées, car il le savait excellent général, mais aussi à la fois très généreux et très entreprenant. C'est pourquoi, à force de solliciter la faveur des citoyens, il la gagna, surtout en s'évertuant à paraître le plus généreux, mais d'une manière déplacée (2), car sa conduite plongea l'empire romain dans une grande confusion. Les deux sources où l'empire des Romains se faisait une grande gloire de puiser pour récompenser d'éminents personnages ou encore de loyaux serviteurs, il les ouvrit toutes grandes et se mit à en arroser tout le monde gratuitement et avec prodigalité : en effet, les plus hautes dignités ne furent pas attribuées à des notabilités, à des militaires, à des membres de familles sénatoriales, ni même à ceux qui faisaient preuve de quelque zèle, mais à quiconque en demandait (3), et il en alla de même avec ce que les Romains appellent des « offikia » (charges), de sorte que les dépenses dépassèrent plusieurs fois les revenus et que, pour cette raison, l'argent faisant bientôt défaut, le nomisma fut finalement altéré (4) et que les distributions faites par le basileus en fonction des dignités et des offikia (5) furent

(1) Nicéphore Bryennios, qui contrôle une partie de la Thrace.

(2) Attaliate (p. 263, 273-275), qui ne manque jamais une occasion de rappeler et d'exalter la prodigieuse libéralité de Botaniate, signale que la distribution du dimanche des Rameaux (1er avril 1078, à Nicée selon D. Polemis, *BZ*, 58, 1965, p. 71, mais à Constantinople d'après le contexte, ce qui ne laisse pas d'être embarrassant, puisque Botaniate n'entra apparemment dans la capitale que le matin du 3 avril) connut une ampleur inouïe. Le protovestiaire (Jean), qui n'arrivait pas à recevoir les impétrants et à annoncer les honneurs, en perdit la voix et cette générosité continua durant les premiers jours du règne (*ibid.*, pp. 275-277). Voir aussi Zonaras, pp. 720-721 ; Skylitzès Continué, p. 179.

(3) Même réflexion chez Attaliate (p. 274[21-22]).

(4) Le *νόμισμα ἱστάμενον τραχύ* ne titrera que 8 carats sous Botaniate. Sur les raisons de cette dépréciation de la monnaie, voir Ph. Grierson, *The Debasement*

Βιβλίον δ'

P87 α'. Οὕτω μὲν οὖν ὁ Βοτανειάτης Νικηφόρος ἐπειλημμένος τῶν τῆς βασιλείας σκήπτρων ἔσπευδεν, ὡς οἷόν τε, τὴν τῶν πολιτῶν εὔνοιαν ἐπισπάσασθαι, μάλιστα καὶ τὰ κατὰ τὸν Βρυέννιον πυνθανόμενος καὶ τὰς περὶ αὐτὸν ἀθροισθείσας δυνάμεις· ᾔδει γὰρ αὐτὸν πρὸς τῷ στρατηγικώτατον εἶναι καὶ ἐλευθεριώτατον ὄντα ὁμοῦ καὶ δραστηριώτατον. Διὰ τοῦτο τὴν τῶν πολιτῶν δῆθεν θηρώμενος εὔνοιαν ἐπεσπάσατο ταύτην καὶ μάλιστα ἐλευθεριώτατος ἄλλος ἀναδειχθῆναι φιλονεικήσας, πλὴν οὐ ξὺν λόγῳ τῷ δέοντι· ταύτῃ τοι καὶ μεγάλης συγχύσεως M129 τῇ πολιτείᾳ Ῥωμαίων | γέγονεν αἴτιος. Δυοῖν γὰρ ὄντοιν πόροιν ἐξ ὧν ἡ βασιλεία Ῥωμαίων τὰ μέγιστα ἐσεμνύνετο ὀχετηγοῦσα τὰ γέρα τοῖς ἀριστεύουσι καὶ τοῖς ἄλλως εὔνοιαν συνεισφέρουσιν, ἄμφω τούτους ἀναστομώσας τοῖς πᾶσι προῖκα ἐκεῖθεν ἀρδεύεσθαι δαψιλῶς ἐχορήγησε· τῶν τε γὰρ ἀξιωμάτων τὰ μέγιστα οὐκ ἀριστεῦσι καὶ στρατιώταις καὶ τοῖς ἐκ τῆς συγκλήτου βουλῆς καταγομένοις πεφιλοτίμητο οὐδὲ τοῖς εὔνοιάν τινα συνεισφέρουσιν, ἀλλὰ παντὶ τῷ αἰτοῦντι· ταὐτὸ δὲ καὶ τοῖς λεγομένοις παρὰ Ῥωμαίοις ὀφφικίοις ἐπετελεῖτο, ὥστε ξυμβῆναι πολλαπλασίους τὰς ἐξόδους τῆς εἰσόδου γενέσθαι κἀκ τῆς τοιαύτης αἰτίας μετὰ βραχύν τινα χρόνον τῶν χρημάτων ἐκλελοιπότων τό τε νόμισμα κεκιβδήλευτο λοιπὸν καὶ αἱ τοῖς ἀξιώμασι καὶ τοῖς ὀφφικίοις ἐκ βασιλέως ἀνήκουσαι δωρεαὶ διὰ <τὴν>

4 *τῷ* correxi : *τὸ* T   7 *ἄλλος* dubie : *ἄλλων* ?   8 *συγχύσεως* correxit Possinus : *συγχήσεως* T   19 *αἱ τοῖς* correxi : *αὐτοῖς* T   20 *τὴν* inserui

---

of the Bezant in the Eleventh Century, dans *BZ*, 47, 1954, pp. 379-394. Sur le *nomisma trachy*, consulter A. Frolow, *Les noms de monnaies dans le typicon du Pantocrator*, dans *Byzantinoslavica*, 10, 1949, pp. 241-253 ; V. Laurent, *Le « Juste Poids » de l'hyperpyron trachy*, dans *Congrès international de Numismatique. Paris 6-11 juillet 1953*, II, pp. 299-307 ; N. Svoronos, *Le Cadastre de Thèbes*, dans *Bulletin de Correspondance Hellénique*, 83, 1959, pp. 97-109.

(5) Cette distribution avait lieu une fois par an, généralement quelques jours avant Pâques, comme celle mentionnée par Attaliate pour la fête des Rameaux. Sur cette institution typiquement byzantine, consulter P. Lemerle, *« Roga » et rente d'État aux Xe-XIe siècles*, dans *REB*, 24, 1967, pp. 77-100.

interrompues par pénurie d'argent. En effet, le flot de numéraire que l'Asie versait dans le Trésor étant tari par suite de l'occupation de toute l'Asie par les Turcs, les revenus des provinces d'Europe ayant totalement fondu et les réserves antérieures ayant été bêtement dilapidées, il en résulta que le manque de numéraire dans le Trésor impérial fut extrême. Voilà à quel point, dans son désir de paraître généreux, il abusa de sa libéralité : c'est qu'il ambitionnait de se concilier, comme on l'a dit, la faveur des citoyens.

2. Ambassade de Straboromanos et de Choirosphaktès à Bryennios

Bryennios, qui séjournait chez les Odryses (1), informé du sort du basileus Michel et de l'émeute de la capitale (2), rassembla toutes les troupes de Macédoine et de Thrace, leur adjoignit des auxiliaires (3) et marcha contre Byzance. A cette nouvelle, Botaniate, craignant que, s'il approchait de la capitale avec tant de troupes, il ne le chassât du pouvoir, presque avant que celui-ci fût établi, décida alors de lui envoyer des ambassadeurs pour discuter d'arrangements et de conventions (4) ; ensuite, Alexis Comnène, que la basilissa Marie avait adopté (5), fut nommé domestique des Scholes d'Occident (6) et chargé de le combattre. Faute d'une armée à lui, Botaniate s'adressa aux chefs turcs qui résidaient à Nicée de Bithynie ; c'étaient Masour et Soliman, fils de Koutloumous (7). Ceux-ci lui envoyèrent immédiatement pas moins de deux mille hommes et préparèrent aussitôt d'autres renforts. Ces auxiliaires n'étaient pas encore arrivés qu'il décida de faire

(1) C'est-à-dire à Andrinople. Cf. Attaliate, p. 284. Sur cette peuplade, voir *supra*, p. 217, n. 6.

(2) Celle qui éclata à Sainte-Sophie le 25 mars 1078 et celle du samedi 31 mars qui renversa le basileus. Voir *supra*, p. 244.

(3) Des Normands et des Petchénègues. Son armée ne devait pas dépasser 10 à 12.000 hommes, d'après l'évaluation d'Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 20), qui a repris celle donnée par son mari plus loin (p. 268). Compte tenu des effectifs modiques des armées contemporaines, on est enclin à penser que les chiffres donnés par Nicéphore et son épouse sont nettement exagérés. Sur les effectifs présumés des armées byzantines, consulter F. Lot, *L'art militaire et les armées au moyen âge en Europe et dans le Proche Orient*, I, Paris, 1946, pp. 66-68.

(4) Botaniate lui envoya alors deux ambassades, lui promettant la dignité de césar, s'il renonçait à son entreprise, et garantissant les honneurs qu'il avait accordés

τῶν χρημάτων σπάνιν ὑπεκρούοντο. Τῆς γὰρ τῶν χρημάτων ἐπεισροῆς τῶν ἀπὸ τῆς Ἀσίας χορηγουμένων τοῖς ταμείοις ἀποφυγούσης ἐκ τοῦ τῆς Ἀσίας ἁπάσης κατακυριεῦσαι τοὺς Τούρκους καὶ τῶν ἀπὸ τῆς Εὐρώπης παντάπασι στενωθέντων, τῶν τε προυπαρχόντων κακῶς καταναλισκομένων ξυνέβαινε σπάνιν ὅτι πλείστην εἶναι χρημάτων τοῖς βασιλικοῖς ταμείοις. Ἀλλ' οὕτω μὲν ἐκεῖνος ἐλευθέριος θέλων ἀποδειχθῆναι παρεχρήσατο τῇ ἐλευθερίᾳ, εὔνουν ἑαυτῷ τὸ πόλισμα καταστῆσαι βουλόμενος, ὡς προείρηται. |

P88 *β'. Ὁ δὲ Βρυέννιος ἐν Ὀδρυσοῖς διάγων καὶ τὰ κατὰ τὸν βασιλέα*
M130 *Μιχαὴλ πυθόμενος καὶ τὴν κατ' ἐκείνου στάσιν τῆς | πόλεως, τὸ Μακεδονικὸν καὶ Θρᾳκικὸν στράτευμα συλλεξάμενος ὅλον, ἐπαγόμενος καὶ συμμάχους, ἐξώρμα πρὸς τὸ Βυζάντιον. Ἀλλὰ μαθὼν ὁ Βοτανειάτης καὶ δείσας μὴ μετὰ τοσαύτης δυνάμεως πλησιάσας τῇ πόλει ἐκπεσεῖν αὐτὸν παρασκευάσει τῆς βασιλείας πρὸ τοῦ ταύτην σχεδὸν ἐνιδρυνθῆναι, τέως μὲν πρέσβεις ἐδόκει πέμπειν πρὸς ἐκεῖνον τοὺς περὶ διαλλαγῶν καὶ ξυμβάσεων ὁμιλήσοντας· εἶτα τὸν Κομνηνὸν Ἀλέξιον υἱοθετηθέντα τῇ βασιλίδι Μαρίᾳ δομέστικον τῶν Σχολῶν ἀποδείξας τῆς δύσεως ηὐτρέπιζε πέμπειν πρὸς ἀντιπαράταξιν. Στρατεύματος δ' ἀπορῶν οἰκείου διεπέμπετο πρὸς τοὺς τῶν Τούρκων ἐξάρχοντας ἐν Νικαίᾳ τῆς Βιθυνίας διατρίβοντας· ἤστην δὲ τούτω Μασοὺρ καὶ Σολυμάν, οἱ τοῦ Κουτλουμοῦς παῖδες, καὶ αὐτίκα ἐκεῖνοι συμμάχους ἐξέπεμπον οὐκ ἐλάττονας δισχιλίων καὶ κατὰ πόδας ἑτέρους ηὐτρέπιζον. Μήπω δὲ τῶν συμμάχων φθασάντων, ἐδόκει τοὺς πρέσβεις*

2 *ἀποφυγούσης* correxi : *-γείσης* T 16 *ὁμιλήσοντας* correxi : *-σαντας* T

à ses partisans, mais elles n'eurent aucun succès. Cf. ATTALIATE, pp. 285-286 ; ZONARAS, p. 721 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 179. DÖLGER, *Regesten*, n[os] 1032-1033, les date de juin, mais nous préférons le mois d'avril ; le basileus n'aura pas attendu deux mois avant d'entrer en relations avec son rival.

(5) Le fait est rapporté par ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, p. 65), mais à une date qui paraît plus tardive, en 1080 apparemment.

(6) Il était alors nobélissime. Cf. ATTALIATE, p. 288 ; ZONARAS, p. 721 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 180 ; *Alexiade*, I, p. 18. Sur la charge militaire, voir GUILLAND, *Recherches*, I, pp. 426-456, et surtout pp. 454-455.

(7) Cf. CAHEN, *Première pénétration turque*, pp. 42-43 ; IDEM, art. *Sulaiman*, *EI*, IV, 1934, pp. 558-559.

partir les ambassadeurs (1) : ce furent Constantin Choirosphaktès, qui était alors proèdre, un homme avisé et cultivé et doué de toutes les qualités d'un sage politique (2), et Straboromanos, natif de la Pentapole de Phrygie, un homme habile et actif qui tirait son origine de... et qui était parent du basileus Nicéphore (3). Ils partirent et rencontrèrent Bryennios à Théodoroupolis (4), occupé à ranger son armée et marchant à pied. Contemplant, encore d'assez loin, les régiments et la magnifique disposition des troupes, ils en admirèrent à la fois la masse et le dispositif et apprécièrent le général. Lorsqu'ils furent plus près, les chefs des hétairies (5) annoncèrent leur arrivée au prétendant (6). Celui-ci ordonna aux troupes de faire halte et, accompagné des officiers supérieurs, du commandant des Macédoniens et des Thraces (7), des généraux, des ilarques (8) et des notables, il s'écarta un peu de l'armée. Tous descendirent de cheval et se mirent en rang, tandis que lui seul restait en selle (9), monté sur un cheval blanc réservé à son usage ; il ne portait pas d'armes, mais le costume impérial, qu'il semblait d'ailleurs rehausser, tant son apparence était majestueuse et son abord impressionnant. Les ambassadeurs s'étant approchés et lui ayant adressé les salutations d'usage, le souverain les leur rendit et se montra affable ; puis, il les pria de lui apprendre la raison exacte de leur venue auprès de lui. Quand ils répondirent qu'ils étaient envoyés par le souverain pour traiter de paix, d'accords et d'un gouvernement en commun, Bryennios demanda les conditions des accords

(1) Il s'agit de la troisième ambassade signalée par ATTALIATE (p. 286), ZONARAS (p. 721) et SKYLITZÈS CONTINUÉ (p. 179), datée aussi de juin 1078 par DÖLGER, *Regesten*, n° 1034, mais que nous préférons dater d'avril ou début mai. Elle arriva auprès de Bryennios peu après une éclipse de lune. Cf. ATTALIATE, p. 287[7] ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 180.

(2) Ce personnage fera surtout carrière sous Alexis Comnène qui l'enverra en ambassade auprès d'Henri IV d'Allemagne en 1081 (*Alexiade*, I, p. 133) ; il sera protoproèdre et protonotaire du drome en 1082 (*IRAIK*, 2, 1897, p. 42), protoproèdre et préposé aux requêtes en 1088 (*PG*, 127, 963A ; MM, VI, p. 45, 49, 53), préteur de l'Hellade et du Péloponnèse (*Palestinskij Sbornik*, 6, 1886, p. 34 ; LAURENT, *Bulles métriques*, n° 738 : préteur), curopalate en 1095 (*PG*, 127 973A). Notice prosopographique sur le personnage par GAUTIER, *Étude prosopographique*, pp. 251-252.

(3) Le protoproèdre et grand hétériarque Romain Straboromanos. Cf. *supra*, p. 255, n. 9 ; ATTALIATE, p. 286 ; SKYLITZÈS CONTINUÉ, p. 179. Tous ses biens seront confisqués par Alexis Comnène. Voir P. GAUTIER, *Le dossier d'un haut fonctionnaire d'Alexis Comnène : Manuel Straboromanos*, dans *REB*, 23, 1965, pp. 168-204. Sur la Pentapole de Phrygie, voir RAMSAY, *Historical Geography*, pp. 139-151 ; IDEM, *The Cities and Bishoprics of Phrygia*, II (ch. XVI. *The Pentapolis of Phrygia*), Oxford,

ἀπιέναι καὶ ἐπέμποντο ὅ τε Χοιροσφάκτης Κωνσταντῖνος εἰς προέδρους τότε τέλων, ἀνὴρ νουνεχής τε καὶ λόγιος καὶ πᾶσι κομῶν τοῖς καλοῖς ὁπόσα πολιτικὸν ἄνδρα κοσμοῦσι, καὶ ὁ Στραβορωμανός, ὃς ἐκ Πενταπόλεως ὥρμητο τῆς Φρυγίας, ἀνὴρ δεινὸς καὶ δραστήριος, τὸ γένος ἀνέλκων εἰς †τούτους† καὶ συγγενὴς ὢν τῷ βασιλεῖ Νικηφόρῳ. Ἀπελθόντες οὖν ἐντυγχάνουσι τῷ Βρυεννίῳ περὶ τὴν Θεοδωρούπολιν τὴν φάλαγγα τάξαντι καὶ βάδην πορευομένῳ· ἔτι δὲ πόρρω ὄντες καὶ τὰς τάξεις θεώμενοι καὶ τὴν φάλαγγα κοσμίως συντεταγμένην ἐθαύμαζόν τε τὸ πλῆθος ὁμοῦ | καὶ τὴν τάξιν καὶ τὸν ἄγοντα ἐμεγάλυνον. Ἐπεὶ δ' ἐγένοντο πλησίον, οἱ ἐπὶ τῶν ἑταιρειῶν τεταγμένοι καὶ τὰ τούτων πρὸς τὸν βασιλειῶντα ἀνέφερον. Ὁ δὲ κελεύσας τὰς τάξεις στῆναι καὶ τοὺς λογάδας παραλαβών, τόν τε Μακεδόνων ἄρχοντα καὶ Θρᾳκῶν στρατηγούς τε καὶ ἰλάρχας καὶ ἄρχοντας, μικρόν τι τῆς φάλαγγος ὑπεξῄει καὶ πάντων ἀποβάντων τῶν ἵππων καὶ στοιχηδὸν παρ' ἀλλήλων στάντων μόνος ἔφιππος ἦν, ἵππου λευκοῦ τὴν χρείαν αὐτοῦ πληροῦντος· ἵστατο δὲ οὐκ ἐν τοῖς ὅπλοις, ἀλλ' ἐν κόσμῳ βασιλικῷ, ὃν ἐδόκει μᾶλλον ἐκεῖνος κοσμεῖν, ἀνὴρ ὢν ἀγαθός τε τὸ εἶδος καὶ ὁμιλῆσαι δεινότατος. Ἐγγισάντων δὲ τῶν πρέσβεων καὶ τὴν συνήθη πρεσβεῦσι ποιησαμένων προσηγορίαν καὶ αὐτοῦ τοῦ κρατοῦντος ἀντιπροσαγορεύσαντος καὶ αὐτοῖς ἠπίως προσφερομένου, ἐπήρετο ἀναδιδάσκειν αὐτοὺς δι' ἣν αἰτίαν τὴν παρ' αὐτὸν ἐποιήσαντο ἄφιξιν· χάριν εἰρήνης τε καὶ σπονδῶν φαμένων καὶ κοινοπραγίας πεμφθῆναι παρὰ τοῦ κρατοῦντος, αὖθις ἐπήρετο ἐπὶ τίσι τὰς ξυμβάσεις αἰτοῦσιν,

M131

5 τούτους T : Τούρκους proposuit Seger 19 κρατοῦντος correxi : στρατοῦντος T 20 ἐπήρετο conjeci : ἐπειρᾶτο T ; vide l. 23

1897, pp. 677-697. Le texte est corrompu et nous n'avons pas osé le corriger.

(4) Localité située à 30 milles à l'est d'Andrinople (cf. *Mégalè Hell. Enkyklop.*, 12, p. 519), qui avait rang d'évêché. Cf. LAURENT, *Corpus des sceaux*, V/1, p. 218.

(5) Tagma chargé de la garde du basileus. Cf. AHRWEILER, *Recherches*, p. 27.

(6) Selon ATTALIATE (p. 286), Bryennios ne les aurait reçus qu'au bout de quelques jours.

(7) Katakalôn Tarchaniotès. Voir *supra*, p. 222.

(8) L'ilarque était le premier des trois « kentarques » d'une compagnie. Cf. DAIN, *L'Extrait tactique*, p. 93, n. 5 ; IDEM, *Leonis VI problemata*, p. 13 ; IDEM, *Elien le tacticien*, p. 96.

(9) Il reçut en effet les ambassadeurs à cheval selon ATTALIATE (p. 286), et son entourage les insulta.

envisagés et ceux-ci exposèrent toutes les volontés du basileus, Straboromanos s'en faisant le porte-parole, car il était le chef de l'ambassade en sa qualité de parent du basileus ; l'autre lui avait été adjoint pour persuader le prétendant, parce qu'il lui était apparenté par mariage.

3. L'entrevue de Théodoroupolis

Voici le message des ambassadeurs : « Moi, disait le souverain, qui ai jadis connu ton père, un habile général et l'artisan de nombreuses victoires sur les Scythes, moi qui fus son compagnon d'armes et son collègue dans les hétairies, je sais également que tu es le digne fils d'un tel père (1). C'est pourquoi, puisque Dieu m'a élevé au faîte de l'empire, je veux être pour toi un père affectueux (2). Montre-toi donc aussi à mon égard un fils généreux et non intraitable, le soutien de ma faiblesse qui résulte de ma vieillesse. Aujourd'hui, reçois la dignité qui vient après celle de basileus, je veux dire celle de césar ; bientôt tu seras mon successeur à la tête de l'empire romain ». Quand les ambassadeurs eurent fait cet exposé, lui, sans hésiter — il avait l'esprit plus vif que quiconque —, leur répondit immédiatement : il consentait aux accords, aspirait à la paix et à la fin de la guerre civile, et acceptait la dignité offerte par le basileus, mais il ne voulait pas être le seul à bénéficier des bienfaits de la paix ; il y avait aussi ceux qui s'étaient associés à son entreprise, généraux, soldats et notables, dont il considérait comme une impiété de trahir les intérêts ; ce serait, en effet, le comble de l'égoïsme ou plutôt de l'inhumanité d'abandonner la cause d'autrui en ne visant que son propre intérêt ; il n'accepterait donc pas l'adoption ni la dignité, si leur situation n'était au préalable assurée. En conséquence, il exigeait que le basileus confirmât les promesses qu'il avait faites à ses partisans, sortît de la capitale avec le patriarche, se rendît dans l'église du chef des milices célestes (saint) Michel, qui se trouve dans le village thrace de Damocrania (3), que là fût célébrée la cérémonie de l'adoption concernant les césars et qu'il y fût ceint de

(1) Le patrice Bryennios, vainqueur des Petchénègues en 1050. Voir sa notice biographique dans l'introduction, p. 14. Il était curopalate au moment de sa mort, puisque son épouse Anne (Vatatzina ?) portait cette dignité.

(2) Botaniate lui propose l'adoption qui en faisait son héritier légitime. Bryennios avait été également adopté par l'empereur Romain Diogène (*supra*, p. 17).

P89 οἱ δὲ πάντα διεξῄεσαν τὰ παρὰ βασιλέως, | τοῦ Στραβορωμανοῦ τῶν λόγων κατάρχοντος· οὗτος γὰρ καὶ τὸ τῆς πρεσβείας εἶχε κῦρος ἅτε οἰκεῖος ὢν βασιλεῖ· ὁ δὲ ἕτερος χάριν τοῦ πείθειν ἀπέσταλτο διὰ τὴν πρὸς τὸν βασιλειῶντα ἐκ τοῦ κήδους οἰκειότητα.

γʹ. Τὰ δὲ τῆς πρεσβείας ἦσαν τοιάδε. « Ἐγώ, φησὶν ὁ κρατῶν, πάλαι τὸν σὸν πατέρα γινώσκων, ἄνδρα δεινὸν μὲν στρατηγῆσαι καὶ
M132 πολλὰ κατὰ Σκυθῶν ἀναστήσαντα τρόπαια καὶ | μέντοι καὶ ξυστρατεύσας αὐτῷ καὶ ταῖς ἑταιρείαις πρότερον σύντροφον σχών, οὐχ ἧττον καὶ σὲ ἐπίσταμαι ἄξιον ὄντα παῖδα τοιούτου πατρός. Διὰ ταῦτα, ἐπεί με Θεὸς εἰς τὸ βασίλειον ὕψος ἀνήγαγε, βούλομαί σοι γενέσθαι ἀντὶ πατρὸς φιλοστόργου. Γένοιο οὖν σὺ κἀμοὶ υἱὸς εὐγνώμων ἀνθ' υἱοῦ ἀγνώμονος, ὑπερείδων τὴν ἐκ τοῦ γήρως ἀσθένειαν, καὶ νῦν μὲν τὴν μετὰ βασιλείαν δευτέραν τιμὴν λάμβανε, φημὶ δὴ τὴν τοῦ καίσαρος, μετ' οὐ πολὺ δὲ καὶ διάδοχος ἡμῖν χρηματίσεις τῆς βασιλείας Ῥωμαίων ». Ταῦτα διεξελθόντων τῶν πρέσβεων, μηδὲν μελλήσας ἐκεῖνος — καὶ γὰρ ἦν εἴπερ τις ἄλλος ἀγχίνους — εὐθὺς ἀπεκρίνατο τὰς συμβάσεις ἐθέλειν καὶ τὴν εἰρήνην ἀσπάζεσθαι καὶ τὸν πόλεμον καταλῦσαι ἐμφύλιον καὶ τὴν παρὰ βασιλέως τιμὴν δέχεσθαι, βούλεσθαι δὲ μὴ αὐτὸν μόνον τυχεῖν τῶν τῆς εἰρήνης καλῶν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ξυμμετασχόντας αὐτῷ τοῦ ἔργου, στρατηγούς τε <καὶ> στρατιώτας καὶ ἄρχοντας, ὧν τὸ ξυμφέρον προδοῦναι ἴσον αὐτῷ τοῦ ἀσεβῆσαι νενόμισται· φιλαυτίας γὰρ εἴη ἐσχάτης ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ἀπανθρωπίας, ζητοῦντα τὸ ἑαυτοῦ συμφέρον τὸ τῶν ἄλλων προδοῦναι· οὐκ ἄλλως οὖν τὴν υἱοθεσίαν λαμβάνειν καὶ τὴν τιμήν, εἰ μὴ πρότερον τὰ ἐκείνων ἐξασφαλίσαιτο. Βούλεται οὖν πρότερον τὸν βασιλέα βεβαιῶσαι τὰ παρ' αὐτοῦ σφίσιν
M133 ἐκείνοις | ἐπαγγελθέντα καὶ οὕτω τῆς πόλεως ἐξελθεῖν σὺν τῷ πατριάρχῃ καὶ περὶ τὸν ναὸν γενέσθαι τοῦ ταξιάρχου τῶν ἄνω δυνάμεων Μιχαήλ, ὃς ἵδρυται ἐν τῷ περὶ τὴν Θρᾴκην χωρίῳ Δαμοκρανίας κἀκεῖσε τὰ τῆς υἱοθεσίας ἐπὶ τοῖς καίσαρσι γίνεσθαι καὶ τῷ στεφάνῳ ταινιωθῆναι

15 *μελλήσας* correxit Possinus : *μελήσας* T ; vide p. 287[11] 20 *καὶ* inserui
25 *τὸν βασιλέα* correxi : *τῷ βασιλεῖ* T 29 *ταινιωθῆναι* correxit Possinus : *τε-* T

---

(3) Localité sise près d'Athyra. Cf. CHONIATE, p. 711. L'église dédiée à saint Michel est aussi mentionnée par SKYLITZÈS-CEDRENUS (p. 542[12]) et ZONARAS (p. 616[5]). Pour plus de détails, voir A. PASPATÈS, *Τὰ θρᾳκικὰ προάστεια τοῦ Βυζαντίου*, dans *Ἐκκλ. Φιλολ. Σύλλογος*, 12, 1878, pp. 35-36.

la couronne selon l'usage (1). Les ambassadeurs lui ayant demandé pourquoi il ne voulait pas que cette cérémonie eût lieu dans la reine des cités, il déclara qu'il ne craignait que Dieu, mais qu'il se défiait de la plupart des gens de l'entourage du basileus.

4. Alexis Comnène reçoit le commandement des troupes

Là-dessus, les ambassadeurs reçurent leur congé et s'éloignèrent. Il s'en fallut de peu qu'il ne leur arrivât malheur, quand ils tombèrent sur les sentinelles, mais ils durent la vie sauve au commandant des guetteurs. Lorsqu'ils furent revenus auprès du basileus à qui ils exposèrent le résultat de leur entrevue, on décida de ne plus atermoyer, mais d'envoyer le domestique des Scholes (2) avec les troupes ; on désespérait d'aboutir à un accord, puisque Bryennios semblait intraitable (3). Le Comnène partit donc, emmenant avec lui des Turcs auxiliaires (4), ceux qu'on appelle les Chomatènes (5), qui étaient venus avec le basileus Botaniate (6), un détachement de Francs originaires d'Italie et une partie de la phalange dite des Immortels (7). Nous devons expliquer qui sont ces Immortels (8). Le basileus Michel ou, pour dire la vérité, l'eunuque Nicéphore le logothète, voyant que toute l'armée d'Orient avait disparu, parce qu'elle était tombée aux mains des Turcs, s'évertua, autant qu'il le put, à organiser une nouvelle armée. Rassemblant des hommes d'Asie dispersés et devenus journaliers, il les revêtit de cuirasses et leur distribua boucliers, casques et lances. Il mit à leur tête un général, qui, par son tempérament et son habileté, était apte à les exercer — c'était Constantin Kappadox (9), un proche parent du basileus Michel, son familier et son compagnon —, et, par son entremise, il les entraîna et leur donna une formation militaire. Lors-

(1) Sur cette pratique et le costume de césar, voir le *Livre des Cérémonies*, II. Commentaire, ch. 52 (éd. A. Vogt, pp. 42-50), et Pseudo-Kodinos, *Traité des offices* (éd. J. Verpeaux, Paris, 1966, p. 276 et index).

(2) Alexis Comnène ; voir *supra*, p. 258.

(3) Le texte grec est déparé par une mauvaise lecture ou une lacune. Faute de mieux, nous avons retenu la conjecture de Meineke.

(4) Les deux mille hommes envoyés par Sulaïman (*supra*, p. 258).

(5) Sur ce tagma qui se recrutait en Phrygie, patrie de Botaniate, voir S. Kyriakidès, *Makédonika*, 2, 1952, p. 725 ; Ahrweiler, *Recherches*, pp. 34-36 ; Idem, *Choma-Aggélokastron*, dans *REB*, 24, 1966, p. 279 (avec bibliographie, n. 15). Il était sous les ordres de Constantin Katakalôn. Cf. *Alexiade* (I, pp. 21-22) et *infra* (p. 270).

(6) *Supra*, p. 238.

συνήθως. Τῶν δὲ πρέσβεων ἐρομένων διὰ τί οὐ βούλεται τὰ τῆς τελετῆς αὐτοῦ γενέσθαι γενομένῳ κατὰ τὴν βασιλίδα τῶν πόλεων, φοβεῖσθαι μὲν ἔφησεν οὐδένα πλὴν τὸν Θεόν, ἀπιστεῖν δὲ τῶν περὶ τὸν βασιλέα τοῖς πλείστοις. |

P90 *δ'. Ἐπὶ τούτοις οἱ πρέσβεις ἀπαλλαγέντες ἀπῄεσαν· ξυνέβη δὲ μικροῦ δεῖν αὐτοῖς κινδυνεῦσαι τοῖς σκοποῖς ἐντυχοῦσιν· ὅμως μέντοι ἐσώθησαν συνέσει τοῦ τῶν σκοπῶν κατάρχοντος. Τούτων οὖν ἀπελθόντων καὶ τῷ βασιλεῖ ἀπαγγειλάντων τὰ τῶν ξυμβάσεων, ἐδόκει μὴ τρίβεσθαι τὸν καιρόν, ἀλλ' ἐκπέμπειν μετὰ τῶν στρατευμάτων τὸν δομέστικον τῶν Σχολῶν· ἀπεγνώσθη γὰρ τὰς ξυμβάσεις ὡς τοῦ Βρυεννίου δοκοῦντος ἀπαιτεῖν <ἀδύνατα>. Ἐξῄει οὖν ὁ Κομνηνός, σχὼν μεθ' ἑαυτοῦ τούς τε ξυμμάχους Τούρκους καὶ τοὺς Χωματηνοὺς λεγομένους, οἳ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐληλύθεισαν τοῦ Βοτανειάτου, καὶ Φράγγων τῶν ἐξ Ἰταλίας ἐλθόντων ἀπομοιράν τινα καὶ τῆς τῶν Ἀθανάτων καλουμένων φάλαγγος ἐπαγόμενος. Τίνες δὲ οἱ Ἀθάνατοι οὗτοι εἰπεῖν ἀναγκαῖον. Ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ ἢ τἀληθὲς εἰπεῖν ὁ ἐκτομίας* M134 *Νικηφόρος ὁ λογοθέτης* | *ἰδὼν τὸ τῆς ἑῴας στράτευμα ἅπαν ἤδη ἐκλελοιπὸς ὡς ὑποχείριον τῶν Τούρκων γενόμενον, ἐφρόντιζεν, ὡς οἷόν τε, στράτευμα καταστῆσαι νεόλεκτον καὶ δή τινας τῶν ἐκ τῆς Ἀσίας διασπαρέντων καὶ ἐπὶ μισθῷ δουλευόντων συλλέγων θώρακάς τε ἐνέδυε καὶ θυρεοὺς ἐδίδου καὶ κράνη φέρειν καὶ δόρατα. Ἐπιστήσας δὲ αὐτοῖς ἕνα τῶν στρατηγῶν εὐφυῶς ὁμοῦ καὶ ἐπιδεξίως πρὸς τὴν ἐκείνων ἄσκησιν ἔχοντα — ἦν δὲ οὗτος ὁ Καππάδοξ Κωνσταντῖνος, ἀνὴρ πρὸς γένος ἐγγίζων τῷ βασιλεῖ Μιχαὴλ καὶ συνήθης τούτῳ καὶ σύντροφος —, ἐγύμναζε δι' αὐτοῦ καὶ τὰ στρατιωτικὰ ἐξεπαίδευεν.*

1 *διὰ τί* correxit Possinus : *εἴ τινα* T 6 *αὐτοῖς* correxi : *αὐτοὺς* T
11 *ἀδύνατα* inserui quia deest aliquid

(7) ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, p. 18), qui copie son mari, donne la même composition à l'armée d'Alexis. ATTALIATE (p. 288) ajoute que le basileus fit venir des contingents de Crète et les rassembla devant la capitale.

(8) Le tagma des Immortels fut fondé par Jean Tzimiskès et rétabli par Michel Doukas. Cf. S. KYRIAKIDÈS, *Makédonika*, 2, 1952, pp. 722-725 ; AHRWEILER, *Recherches*, p. 28.

(9) Le patronyme exact de ce militaire est saus doute Kappadokès (famille bien représentée), mentionné ailleurs, p. 214. Ce Constantin est peut-être le propriétaire d'un sceau publié par LAURENT, *Bulles métriques*, n° 223.

qu'ils purent monter à cheval avec assurance et manier convenablement les armes et furent, à son sens, bien entraînés physiquement, il décida de tremper aussi leur courage. Quand il les préparait à l'exercice, il enlevait le fer des lances, partageait les hommes en escadrons (1), les rangeait les uns en face des autres et leur ordonnait de se charger mutuellement de tout l'élan de leurs chevaux, de se frapper à qui mieux mieux de leurs lances, et il choisissait les officiers parmi ceux qui montraient le plus d'audace dans l'action. Ceux qui s'étaient souvent distingués dans ces engagements recevaient le nom d'Immortels, et c'est ainsi qu'il advint que tous ceux qui contribuèrent à former cette phalange furent appelés Immortels.

5. Alexis Comnène campe à Kalovryè

Alexis Comnène, à la tête de ces hommes et d'autres troupes, se mit en route et établit son camp auprès d'un fleuve dont j'ignore l'ancienne appellation à cause du changement de la plupart des noms, mais qui descend des montagnes de Thrace et est appelé par les indigènes Halmyros (2). A cet endroit une forteresse se dresse sur une colline, dont le nom est Kalovryè (3). C'est donc là qu'il établit son camp, sans creuser de fossé, sans planter de palissades (4), car il voulait y intercepter la progression des ennemis et les frustrer de la victoire, si c'était possible (5). En effet il allait combattre avec une poignée d'hommes contre de nombreux généraux braves et expérimentés, parmi lesquels le prétendant se distinguait comme le soleil parmi les étoiles. Pour cette raison, le domestique des Scholes, disposant d'une armée inférieure en nombre et en forces, voulait vaincre l'ennemi non seulement par l'audace, mais aussi par la méthode et l'astuce. Ses éclaireurs l'informèrent que l'armée de Bryennios campait dans la plaine de Kèdoktos (6).

(1) Le terme *ilè* désigne en l'occurrence un escadron de cavalerie. Cf. Dain, *Elien le tacticien*, pp. 96-97.

(2) Petite rivière, appelée aujourd'hui Kalivri, qui se jette dans la Propontide entre Silivri et Héraclée. Cf. Cantacuzène, Bonn, III, p. 482[6].

(3) Orthographe flottante : Galavryè (Attaliate, p. 289), Kalavryè (Zonaras, p. 721 ; Skylitzès Continué, p. 180), Kalavrè (*Alexiade*, I, p. 20), Kalavria (*Chronicon pascale*, Bonn, p. 622). C'est la bourgade appelée Kalivri, sise sur la rivière du même nom, à 10 km au nord-est de Silivri. Cf. *Mégalè Hell. Enkyklop.*, 13, p. 518.

(4) Texte repris littéralement dans l'*Alexiade*, I, p. 18[4].

Ὁπηνίκα <δὲ> καὶ διιππεύειν ἀσφαλῶς ἤδη δύναιντο καὶ τὰ ὅπλα φέρειν ἱκανῶς καὶ εὐφυῶς ἐδόκει γεγυμνάσθαι κατὰ τὸ ἔξωθεν, ἐδόκει γυμνάζειν τούτων καὶ τὰς ψυχάς. Ὁπλίζεσθαι γοῦν αὐτοὺς παρασκευάζων περιῄρει μὲν τῶν δοράτων τὰ ξίφη, κατὰ ἴλας δὲ αὐτοὺς διαιρῶν κατὰ πρόσωπον ἴστα ἀλλήλους, εἶτα ἐκέλευε σφοδρᾷ τῇ ῥύμῃ τοὺς ἵππους ἐλαύνοντας χωρεῖν κατ' ἀλλήλων καὶ παίειν, ὡς οἷόν τε, τοῖς δόρασιν καὶ οὕτω τοὺς τολμηρότερον πρὸς τὸ ἔργον χωροῦντας τοῖς πρώτοις κατέλεγε. Τοὺς γοῦν πολλάκις ἐν τῇ κατ' ἀλλήλων συμπλοκῇ ἀρίστους ἀναφανέντας Ἀθανάτους ὠνόμασε καὶ οὕτως ξυνέβη πάντας τοὺς τὴν συλλεγεῖσαν ἀναπληροῦντας φάλαγγα Ἀθανάτους ὀνομασθῆναι.

ε'. *Τούτους ὁ Κομνηνὸς παραλαβὼν Ἀλέξιος ξὺν τοῖς ἄλλοις ἀπελ-*
M135 *θὼν ἐστρατοπέδευσε παρὰ ποταμὸν οὐκ οἶδ' ὅπως | ἀρχῆθεν καλούμενον διὰ τὸ ἀμειφθῆναι τῶν ὀνομάτων τὰ πλεῖστα, τέως δ' οὖν ἐκ τῶν Θρᾳκικῶν ὀρῶν καταρρέοντα καὶ Ἁλμυρὸν παρὰ ἐγχωρίων καλούμενον· ἐν ᾧ καὶ φρούριον ἐπὶ λόφου ἵδρυται· Καλοβρύη τούτῳ τὸ ὄνομα. Ἐκεῖσε τοίνυν στρατοπεδεύσας, οὔτε τάφρον ὤρυξεν, οὔτε ἐπήξατο χάρακα· ἐβούλετο γὰρ αὐτοῦ μὴν πολεμίων ἐφοδεύειν ἔφοδον*
P91 *καὶ τὴν νίκην | κλέπτειν, εἰ οἷόν τε, καὶ γὰρ ἔμελλε μετ' ὀλίγων μάχεσθαι πρὸς πολλοὺς στρατηγούς τε ἅμα γενναίους καὶ πολυπειροτάτους, ὧν καθάπερ ἀστέρων ἥλιος ἐξῆρχεν ὁ βασιλειῶν. Διὰ τοῦτο ἐβούλετο τῷ πλήθει καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐλαττούμενος ὁ δομέστικος τῶν Σχολῶν μὴ τόλμῃ μόνον, ἀλλὰ καὶ μελέτῃ καὶ ἀγχινοίᾳ καταστρατηγῆσαι τῶν πολεμίων· σκοποὺς δὲ πέμπων ἐμάνθανε στρατοπεδεύειν τοὺς περὶ τὸν Βρυέννιον ἐν τοῖς κατὰ τοῦ Κηδόκτου πεδίοις.*

1 *δὲ* inserui 7 *τοὺς χωροῦντας* correxit Possinus : *τοῖς ... χωροῦσι* T 267^{13}-269^{26} *Alexiade*, I, p. 18-19 15 *παρὰ* correxi : *κατὰ* T 18 *μὴν* correxi : *μὴ* T ‖ *ἐφοδεύειν ἔφοδον* conjeci : *ἐφοδῶν ἔφοδον* T 19 *κλέπτειν* proposuit Possinus : *βλέπειν* T ; vide Alexiadem, Leib, I, p. 19^{13} : *κλωπετεύειν τὴν νίκην ἐβούλετο* 25 *Κηδόκτου* correxit Possinus : *κυδόκτου* T

---

(5) Le texte grec est corrompu et nous l'avons corrigé en fonction de l'*Alexiade* où nous lisons *τὰς ἐφόδους αὐτοῦ προϋποτέμνεσθαι* (I, pp. 19^{30}-20^{1}) et *κλωπετεύειν τὴν νίκην ἐβούλετο* (p. 19^{13}).

(6) Kèdouktou (Théophane Continué : Bonn, p. 65^{18} ; Skylitzès-Cedrenus, p. 86), Kidoktou (Zonaras, p. 317^{3}, 341^{1}), Kèdoktou (*Alexiade*, I, p. 19). Petite plaine entre Héraclée et Silivri. Cf. P. Lemerle, *Travaux et Mémoires*, 1, 1965, p. 276, n. 87. D'après Attaliate (p. 289) et Skylitzès Continué (p. 180), Bryennios venait de Messènè (Druzipara), bourgade proche d'Arkadioupolis (Choniate, p. 663, 832).

6. Disposition de l'armée de Bryennios

Bryennios, qui s'était rendu le soir dans l'église locale de la Mère de Dieu et y avait prié, apprit que ses adversaires campaient à Kalovryè. En effet, des Turcs d'Alexis Comnène, venus épier nuitamment l'armée de Bryennios, étaient tombés sur des guetteurs, avaient été pris et, amenés (au camp), avaient tout raconté. Levé dès l'aube, Bryennios commanda à toute l'armée de prendre les armes et la rangea par compagnies. Voici le dispositif qu'il adopta. L'aile droite était commandée par son frère, le curopalate Jean, qu'il avait nommé domestique des Scholes; cette phalange était composée de Francs amenés d'Italie par le fameux Maniakès (1) et un fort escadron de cavaliers de Thessalie, à quoi s'ajoutait un détachement considérable de soldats des hétairies: le total atteignait au moins cinq mille hommes. Telle était donc la composition de l'aile droite. L'aile gauche était commandée par Katakalon Tarchaniotès, homme distingué par ses mœurs, sa culture et sa valeur militaire (2), et cette seconde phalange, composée des compagnies de Macédoine et de Thrace, s'élevait à trois mille hommes. Le centre de l'armée était sous les ordres de Bryennios en personne: il rassemblait toute la noblesse de Thrace et de Macédoine et l'élite de la cavalerie thessalienne. Au-delà de l'aile gauche étaient rangés les auxiliaires scythes qui débordaient le front de deux stades (3). Voilà donc le dispositif qu'il avait adopté. Il avait étiré l'armée en longueur et ordonné qu'à l'apparition de l'ennemi et à la sonnerie de la trompette, le contingent scythe s'efforçât, en poussant des cris et des hurlements, d'attaquer l'adversaire dans le dos. Telles furent ses instructions données aux officiers.

7. Disposition de l'armée d'Alexis Comnène

Alexis Comnène, instruit par ses éclaireurs de la proximité de l'ennemi, embusqua toutes ses troupes dans des ravins (4), tandis que lui-même gravissait une colline pour observer les forces de l'adversaire. Remarquant leur masse et prévoyant que ses soldats prendraient la

(1) Tagma mentionné par Skylitzès Continué (p. 167) et dans l'*Alexiade* (II, p. 117).

(2) C'était le katepanô d'Andrinople, allié depuis peu aux Bryennioi par suite

ϛ'. Ὁ μὲν οὖν Βρυέννιος κατὰ τὸν ἐκεῖσε ναὸν τῆς τοῦ Θεοῦ Λόγου μητρὸς ἑσπέρας γενόμενος καὶ τὰ εἰκότα τελέσας, ἐπεὶ μεμαθήκει τοὺς ἀντιπάλους περὶ Καλοβρύην στρατοπεδεύειν — καὶ γάρ τῶν μετὰ τοῦ Κομνηνοῦ Ἀλεξίου Τούρκων τινὲς νύκτωρ ἀπιόντες ἐπὶ <τῷ> τὸ τοῦ Βρυεννίου στράτευμα κατασκέψασθαι τοῖς σκοποῖς ἐμπεσόντες ἑάλωσαν καὶ ἀχθέντες πάντα ἀπήγγειλαν — ἕωθεν ἀνα-
M136 στὰς ἐκέλευεν ἅπαν ὁπλοφορεῖν τὸ στράτευμα καὶ κατ' | ἴλας τοῦτο συνέταττεν. Εἶχε δὲ αὐτῷ τὰ τῆς συντάξεως ὧδε. Τοῦ μὲν δεξιοῦ κέρως ὁ τούτου κατῆρχεν ὅμαιμων ὁ κουροπαλάτης Ἰωάννης, ὃν δομέστικον κατέστησε τῶν Σχολῶν. Συνεπλήρουν δὲ ταύτην τὴν φάλαγγα οἵ τε ἐξ Ἰταλίας παρὰ τοῦ Μανιάκη ἐκείνου κομισθέντες Φράγγοι καὶ τῶν ἐκ Θετταλίας ἱππέων συχνοί, ἔτι γε μὴν καὶ τῶν ἀπὸ τῶν ἑταιρειῶν λεγομένων μοῖρα οὐκ ἐλαχίστη, οὐκ ἐλάττους ὄντες οἱ πάντες τῶν πεντακισχιλίων. Τὸ μὲν οὖν δεξιὸν οὕτως ἐτέτακτο. Τοῦ δ' εὐωνύμου κέρως ἐξῆρχε μὲν ὁ Ταρχανειώτης Κατακαλών, ἀνὴρ καὶ βίῳ καὶ λόγῳ καὶ στρατηγικαῖς μελέταις κοσμούμενος, ἐπλήρουν δὲ ταύτην τὴν φάλαγγα αἱ τῶν Μακεδόνων τε καὶ Θρακῶν ἶλαι ἐς τρισχιλίους ποσούμεναι. Τὸ δὲ μέσον τῆς φάλαγγος αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ Βρυέννιος ἦγεν, ἐν ᾧ τό τε ἀρχοντικὸν ἐτάττετο ἅπαν καὶ Θρακῶν τε καὶ Μακεδόνων καὶ τῆς ἵππου τῶν Θεσσαλῶν ὅσον ἐπίλεκτον. Ἔξωθεν δὲ τοῦ εὐωνύμου κέρως τὸ συμμαχικὸν Σκυθικὸν ἐτέτακτο προτρέχον ταύτης δυοῖν σταδίων διάστημα. Ἀλλ' οὕτω μὲν ἐκεῖνος τὸ στράτευμα ἔταξεν, ἐκτείνας εἰς μῆκος τὴν φάλαγγα καὶ παραγγείλας, ἐπὰν οἱ πολέμιοι φανεῖεν καὶ ἡ σάλπιγξ ἠχήσῃ τὸ ἐνυάλιον, πειρᾶσθαι τοὺς ἀμφὶ τὸ Σκυθικὸν ξὺν ἀλαλαγμῷ καὶ βοῇ κατὰ νώτου γενέσθαι τῶν πολεμίων. Ὁ μὲν οὕτω τοῖς ἡγεμόσι παρήγγειλεν.

ζ'. Ὁ δὲ Κομνηνὸς Ἀλέξιος, μαθὼν διὰ τῶν σκοπῶν ἐγγίζειν ἤδη τοὺς πολεμίους, τὸ μὲν στράτευμα ἅπαν ἐν κοιλάσι κατέκρυψεν, αὐτὸς
P92 M137 δὲ ἐπὶ λόφον ἀνελθὼν κατεσκόπει | τὰ ἐκείνων. | Ἰδὼν δὲ πλῆθος καὶ διανοησάμενος μήπως οἱ ὑπ' αὐτὸν τεταγμένοι πρὸ τοῦ προσβαλεῖν τού-

5 τῷ inserui 269^{27}-273^{10} *Alexiade*, I, p. 20-22

du mariage de sa sœur Hélène avec le fils de Jean Bryennios (*supra*, p. 224). C'est lui qui a été mentionné plus haut, p. 261^{12-13}.

(3) Environ 300 m. La description de ce dispositif est répétée dans l'*Alexiade*, I, pp. 19-21.

(4) *Alexiade*, I, p. 21.

fuite avant d'assaillir l'ennemi, il s'arrêta à un parti excellent et très judicieux : dissimuler complètement à son armée la vue de l'ennemi. Il redoutait d'ailleurs par-dessus tout d'avoir à combattre ce jour-là contre l'ordre exprès du basileus : la veille au soir, en effet, des lettres lui avaient été envoyées par le basileus, lui ordonnant de ne pas livrer bataille (1), mais d'attendre l'arrivée des soldats récemment expédiés par les alliés Turcs (2). Or, il était impossible de rester sur place sans engager le combat, vu la proximité de l'ennemi, et, d'autre part, reculer sans combattre lui paraissait indigne. Il se résolut donc à vaincre ou à mourir en combattant plutôt que de reculer lâchement et honteusement par crainte du basileus. Lorsque, durant l'inspection du terrain, il eut constaté qu'il était en partie découvert, en partie plein de crêtes et de ravins, si bien qu'une partie de l'armée de Bryennios pouvait échapper au regard et l'autre être visible, il arma ses troupes et les partagea en deux groupes : lui-même prit le commandement des Immortels et des Francs et il plaça Constantin Katakalon (3) à la tête des Chomatènes et des Turcs qu'il rangea en face du contingent scythe.

8. Attaque de l'aile droite de Jean Bryennios

Lorsque l'armée de Bryennios s'engagea dans les vallons, Alexis montra les soldats de l'aile droite et commanda de fondre sur eux à toute allure. Bondissant comme d'une embuscade et surprenant les adversaires par la soudaineté de leur attaque, ses troupes étaient bien près de les mettre en fuite, lorsque leur commandant, Jean Bryennios, tirant son sabre et suivi de quelques hommes, abattit le premier des Immortels qui l'attaquaient ; d'autres en tuèrent d'autres ; il reforma toute sa phalange et refoula l'ennemi. Dans cet engagement les Immortels périrent jusqu'au dernier (4). Alexis Comnène, qui se trouvait derrière l'ennemi et qui s'imaginait que son corps d'armée le suivait, combattait personnellement avec vaillance et abattait ses assaillants. Lorsqu'il s'aperçut que sa phalange était en déroute, il appela à lui ses fidèles — il avait en effet à ses côtés quelques familiers, de braves soldats, au nombre de six —, et prit un parti audacieux : prendre Bryennios à revers et avancer tranquillement mêlés aux siens

(1) Dölger, *Regesten*, n° 1035 (ca. juni) ; mais plutôt en avril ou début mai.
(2) Le renfort dont il est question *supra*, p. 258.

τους τοῖς πολεμίοις εἰς φυγὴν ἐξορμήσωσιν, ἐβουλεύσατο βουλὴν ἀρίστην ὁμοῦ καὶ συνετωτάτην, ὥστε μηδόλως καταφανεῖς γενέσθαι τῷ τούτου στρατεύματι τοὺς πολεμίους. Μάλιστα δ' ἐφόβει τοῦτον τὸ παρὰ γνώμην τοῦ βασιλέως μάχεσθαι τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ἔφθη γὰρ τῇ πρὸ ταύτης ἑσπέρᾳ γράμματα πεμφθῆναι αὐτῷ πρὸς τοῦ βασιλέως κελεύοντα μὴ πολεμεῖν, ἀλλὰ μένειν τὴν ἔλευσιν τῶν ἄρτι πεμφθέντων πρὸς τῶν Τούρκων συμμάχων. Μένειν μὲν οὐχ οἷόν τε ἦν μὴ συνάψαντα πόλεμον, τῶν πολεμίων εἰς χεῖρας ἤδη ἰόντων· ὑποχωρεῖν δὲ ἄνευ πολέμου ἀνάξιον ἔδοξεν αὐτῷ. Βεβούλευτο οὖν αὐτῷ ἢ νικᾶν ἢ θνήσκειν μαχόμενον ἢ οὕτως ἀγεννῶς τε καὶ ἀνάνδρως παλινοστεῖν διὰ τὸν ἐκ βασιλέως φόβον. Κατασκοπήσας οὖν τὸν τόπον, ἐπεὶ εἶδε τὸ μὲν ἀναπεπταμένον, τὸ δὲ λόφους καὶ κοιλάδας ἔχον, ὥστε δύνασθαι τὸ μὲν τῆς Βρυεννίου φάλαγγος ἀποκρύπτεσθαι, τὸ δ' εἶναι καταφανές, τὸν στρατὸν ὁπλίσας καὶ διχῇ διελών, τῶν μὲν Ἀθανάτων καὶ Φράγγων αὐτὸς εἶχε τὴν ἡγεμονίαν, τῶν Χωματηνῶν δὲ καὶ τῶν Τούρκων τὸν Καταλῶν Κωνσταντῖνον ἡγεμόνα κατέστησε, κατέναντι τῆς Σκυθῶν φάλαγγος τάξας αὐτούς.

η'. Ἐπεὶ γοῦν κατὰ τοὺς κοιλώδεις τόπους τὸ τοῦ Βρυεννίου γέγονε στράτευμα, καὶ τοὺς κατὰ δεξιὸν κέρας ταττομένους ὑπεδείκνυε καὶ
M138 χωρεῖν κατὰ τούτων σφοδρᾷ τῇ ῥύμῃ ἐκέλευε. | Καταπηδήσαντες οὖν ὥσπερ ἀπὸ ἐνέδρας καὶ τῷ αἰφνιδίῳ τοὺς ἀντιπάλους καταπλήξαντες, μικροῦ δεῖν ἐκκλίνειν αὐτοὺς πρὸς φυγὴν παρεσκεύασαν, ἕως ὁ τούτων καθηγεμὼν ὁ Βρυέννιος Ἰωάννης τὸν ἀκινάκην σπασάμενος σὺν ὀλίγοις τὸν πρώτως ἐπιόντα τῶν Ἀθανάτων κατέβαλε καὶ ἄλλοι ἑτέρους καὶ τὴν φάλαγγα πᾶσαν συνέστησεν, ὥστε τοὺς ἀντιπάλους τρέψασθαι. Οἱ μὲν οὖν Ἀθάνατοι τοῦτον τὸν τρόπον πάντες ᾤχοντο· ὁ δὲ Κομνηνὸς Ἀλέξιος κατὰ νώτου τῶν πολεμίων γενόμενος καὶ δοκῶν ξυνέπεσθαί οἱ τὴν φάλαγγα τὴν ἰδίαν γενναίως τε ἠγωνίζετο καὶ τοὺς εἰς χεῖρας ἰόντας κατέβαλεν. Ἐπεὶ δὲ εἶδε τὴν ἑαυτοῦ φάλαγγα εἰς φυγὴν τραπεῖσαν, παρακαλέσας τοὺς ἑαυτοῦ — ἦσαν γὰρ σὺν αὐτῷ τῶν ἰδίων τινὲς ἀγαθοὶ στρατιῶται εἰς ἓξ ποσούμενοι — βουλὴν ἐβουλεύσατο τολμηράν, γενέσθαι κατὰ νώτου τοῦ Βρυεννίου καὶ ξυμμίσγοντας τοῖς

32 ξυμμίσγοντας correxi : ξυμμίσγοντα T

(3) Il faut l'identifier avec Constantin Katakalôn Euphorbènos qu'Anne Comnène appelle tantôt Katakalôn (*Alexiade*, I, p. 21 ; II, p. 197, 201), tantôt Constantin Katakalôn Euphorbènos (*Alexiade*, II, p. 194, 212 ; III, p. 117, 120, 121). Voir sa notice biographique par GAUTIER, *Étude prosopographique*, pp. 247-248.

(4) Propos exagéré, puisque nous retrouverons des Immortels plus loin, p. 275[18].

jusqu'à se rapprocher de lui ; une fois à proximité, tirer l'épée et le tuer ; s'il leur arrivait de périr avec lui, il préférait ce sort au châtiment qui l'attendait pour avoir désobéi aux ordres du basileus. Mais il fut détourné de ce projet par Théodote, dont il a été parlé plus haut (1) ; ce dernier affirmait que c'était non seulement téméraire mais encore absurde, et qu'ils devaient maintenant se dégager de l'armée ennemie, revenir auprès des leurs et, lorsqu'on les aurait atteints, prendre, s'il y tenait, tous ceux qui pouvaient le seconder et courir l'aventure. Ainsi se termina l'engagement à l'aile droite (2).

9. Exploit personnel d'Alexis Comnène

A l'aile gauche, dès que les Scythes qui jouxtaient Katakalon Tarchaniotès (3) virent les Chomatènes, ils fondirent aussitôt sur eux avec force clameurs et cris de guerre, les mirent en fuite en un instant, cessèrent la poursuite, se retirèrent en bon ordre, se précipitèrent avec furie sur ceux qui protégeaient l'arrière-garde des troupes de Bryennios, dépouillèrent tous les valets d'armée, saisirent des chevaux et du butin, puis se retirèrent dans leurs quartiers. Il s'ensuivit de la confusion dans les rangs, parce que ceux qui gardaient ce que les Romains appellent le « touldon » (4) s'y précipitèrent par peur des Scythes et que les enseignes furent mêlées. Alexis Comnène, témoin de ce désordre — car il se trouvait encore dans l'armée même de Bryennios —, dissimule son visage sous la visière attachée à son casque, renverse un des écuyers de Bryennios qui menait une des montures impériales ornée de la housse de pourpre et des caparaçons dorés, s'empare du cheval (5) et en outre des épées à deux tranchants que l'on porte d'ordinaire à côté des basileis, sort des rangs ennemis en cachette et, une fois à l'abri de tout danger, envoie le cheval avec un héraut criant à tue-tête que Bryennios est mort. Cette nouvelle arrêta un grand nombre de fuyards et en fit revenir d'autres. Il se trouvait en effet que, les Scythes chargés de la poursuite ayant attaqué les gens de Bryennios sans que personne ne

(1) Voir *supra*, p. 150.

(2) Ce récit a été repris presque littéralement dans l'*Alexiade*, I, pp. 20-22.

(3) Nous avons corrigé le texte grec : il faut incontestablement lire Katakalôn Tarchaniotès, qui était le chef de l'aile gauche de l'armée de Bryennios (*supra*, p. 268).

(4) C'est-à-dire le train des équipages, ainsi défini par Léon le Sage : « Le touldon est constitué par le bagage et tout le matériel nécessaire aux soldats, à savoir les valets, les bêtes de somme et tous les autres animaux, enfin tout autre objet qu'on peut emporter avec soi pour en faire usage dans le camp ». Cf. Dain, *L'Extrait tactique*, p. 87, 97. Voir aussi Attaliate, p. 290 ; P. Collinet, *Sur l'expression « ceux qui partent dans les bagages »*, dans *Mélanges Ch. Diehl*, I, 1930, pp. 49-54.

τούτου ἠρέμα ἰέναι μέχρις αὐτῷ πλησιάσαιεν, ἐπειδὰν δ' ἐγγὺς τούτῳ γένοιντο, σπασάμενοι ξίφη αὐτὸν ἀνελεῖν· κἂν ξυμβαίη καὶ τού-
P93 *τοις σὺν ἐκείνῳ πεσεῖν, αἱρετώτερον εἶναι μᾶλλον αὐτῷ ἢ τὸ | παρακούσαντα βασιλέως δίκας εἰσπραχθήσεσθαι τῆς παρακοῆς πρὸς ἐκείνου. Ἀπεῖρξε δὲ τοῦτον τοῦ τοιούτου βουλεύματος ὁ Θεόδοτος, οὗ πρόσθεν ὁ λόγος ἐμνήσθη, εἰπὼν τοῦτο μὲν εἶναι πρὸς τῷ παραβόλῳ καὶ εὔηθες, νυνὶ δὲ χρῆναι ἐξελθόντας τοῦ τῶν πολεμίων στρατεύματος ἀπιέναι πρὸς τοὺς ἰδίους, ἐπειδὰν δὲ τούτοις συμμίξειαν, εἰ βούλοιτο,*
M139 *λαβόντα κἀκείνων | ὁπόσους δυνατοὺς κοινωνεῖν οὕτω χωρεῖν πρὸς τὸν κίνδυνον. Τὰ μὲν οὖν κατὰ τὸ δεξιὸν κέρας τοιοῦτον ἔσχε τὸ τέλος.*

θ'. Κατὰ δὲ τὸ εὐώνυμον οἱ περὶ Κατακαλὼν τὸν Ταρχανειώτην Σκύθαι ἰδόντες Χωματηνοὺς εὐθὺς ἐξώρμησαν κατ' αὐτῶν ξὺν βοῇ πολλῇ καὶ ἀλαλαγμῷ καὶ θᾶττον ἢ λόγος τούτους τρεψάμενοι, τοῦ διώκειν παυσάμενοι, σὺν τάξει ὑπέστρεφον καὶ κατὰ τῶν τὴν οὐραγίαν τηρούντων <τοῦ> τοῦ Βρυεννίου στρατεύματος ἐξώρμων σὺν προθυμίᾳ πολλῇ καὶ ὅσον θητικὸν σκυλεύσαντες καὶ ἵππους καὶ λάφυρα λαβόντες ἀπῄεσαν οἴκαδε. Συγχύσεως δὲ ἐκ ταύτης τῆς αἰτίας γενομένης ταῖς τάξεσιν, ἅτε τῶν περὶ τὸ τοῦλδον Ῥωμαίοις καλούμενον εἰς αὐτὰς καταφευγόντων δέει τῷ τῶν Σκυθῶν καὶ τῶν σημείων ἀναμιχθέντων, ὁ Κομνηνὸς Ἀλέξιος τοῦτο κατιδών — ἔτι γὰρ ἐντὸς διέτριβε τοῦ τοῦ Βρυεννίου στρατεύματος — καλύψας τὸ πρόσωπον τῷ ἀπῃωρημένῳ θωρακιδίῳ τῇ κόρυθι, τῶν ἱπποκόμων ἕνα τοῦ Βρυεννίου καταβαλὼν <ἵππον τινὰ τῶν βασιλικῶν ἐπισυρόμενον> ἐκείνου τῇ ἁλουργῷ ἐφεστρίδι καὶ τοῖς χρυσοῖς φαλάροις κοσμούμενον <αἱρῶν>, ἔτι δὲ καὶ τὰς ἐξ ἔθους τοῖς βασιλεῦσι παρεπομένας ῥομφαίας, λάθρᾳ τοῦ στρατεύματος ἐξιών, ἐπειδὰν ἔξω φόβου παντὸς γέγονεν, ἐξέπεμπε τὸν ἵππον μετὰ κήρυκος βοῶντος μέγα ὡς ὁ Βρυέννιος πέ-
M140 *πτωκε. Τοῦτο πολλοὺς τῶν φευγόντων μένειν | ἔπειθε, τοὺς δὲ καὶ παλινοστεῖν· ξυνέβαινε γάρ, τῶν Σκυθῶν τῶν μελλόντων διώκειν οὕτω τοῖς περὶ Βρυέννιον ἐπιβουλευσάντων, μηδενὸς ὄντος τοῦ διώ-*

7 *χρῆναι* correxi : *χρὴ* T 9 *δυνατοὺς κοινωνεῖν* correxi : *δυνατὸν κοινωνοὺς* T 11 *Ταρχανειώτην* correxi : *κωνσταντῖνον* T 273^{11}-275^{4} *Alexiade*, I, p. 23-24 15 *τοῦ* inserui : vide l. 21 22 *θωρακιδίῳ* conjeci : *θωρακίδι* T 23 *καταβαλὼν* correxi : *λαβὼν* T vide p. 279^{11-14} ‖ *ἵππον ... ἐπισυρόμενον* inserui ex Alexiade, Leib, I, p. 23^{3} 24-25 *αἱρῶν* inserui 30 *τοῖς* correxi : *τοὺς* T

---

(5) Nous avons reconstitué le texte corrompu de Bryennios à l'aide de celui d'Anne Comnène qui l'a manifestement copié (*Alexiade*, I, p. 23).

les inquiétât, les soldats d'Alexis Comnène ne s'enfuirent pas plus loin, mais errèrent aux environs, se demandant comment, au milieu de leur déroute, il leur montrait le cheval et les épées et annonçait à cor et à cri la mort de Bryennios (1). Sur ce, tous se rallièrent.

10. Arrivée inopinée d'un renfort turc

Il se produisit encore autre chose : un détachement considérable de Turcs fut envoyé en renfort par le basileus (2), et le hasard le fit arriver au moment de l'engagement et de la déroute. Voyant les fuyards et cherchant le domestique des Scholes, ils le trouvèrent, le prièrent d'avoir confiance et demandèrent à voir l'ennemi. Accompagné de leurs officiers, il gravit une crête d'où l'on pouvait voir l'adversaire et le leur montra. Ceux-ci constatèrent que l'armée était pêle-mêle, que les rangs n'existaient plus, qu'elle s'agitait en quelque sorte sans avancer et était décomposée : tous, en effet, étaient insouciants, croyant qu'ils étaient déjà vainqueurs et avaient mis l'ennemi en fuite, d'autant plus que les Francs de Botaniate avaient tous passé à Bryennios ; descendus de cheval, ils plaçaient leurs mains dans les siennes (3) suivant leur coutume nationale pour lui engager leur foi, et tous les soldats de l'armée accouraient pour voir la scène. Témoins de cette cohue, les officiers turcs dévalèrent la crête, divisèrent leurs forces en trois groupes, en envoyèrent deux en embuscade et ordonnèrent au troisième de courir sus à l'ennemi, sans se ranger (4) en phalange, mais en quelques pelotons et, en prenant leur distance, de pousser leurs chevaux, de tirer de l'arc et de cribler l'adversaire de flèches (5).

11. L'armée de Bryennios reforme ses rangs

Alexis Comnène les suivait, rassemblant autant de fuyards que la rapidité de l'action le lui permettait. Sur ces entrefaites, quelques Immortels, précédant les Turcs, s'étaient enfoncés dans l'armée de Bryennios et l'un d'eux le frappa de sa lance à la poitrine. Mais lui

(1) Récit identique dans l'*Alexiade*, I, pp. 22-24.
(2) Renfort annoncé *supra*, p. 258.
(3) Celles de Nicéphore Bryennios ; voir *Alexiade*, I, p. 24[21].

κοντος, μὴ πόρρωθεν φυγεῖν τοὺς περὶ τὸν Κομνηνὸν Ἀλέξιον, ἀλλὰ πλησίον ἀλᾶσθαι ἐπαποροῦντας ὅπως, ἐκείνων φευγόντων, τόν τε ἵππον ἐδείκνυ καὶ τὰς ῥομφαίας καὶ τὴν ἀναίρεσιν τοῦ Βρυεννίου τρανῶς ἐκήρυττε, καὶ συνελέγοντο ἅπαντες. |

p94 *ι'. Ξυνέπεσε δέ τι καὶ ἕτερον, Τούρκων οὐκ ἐλαχίστην μοῖραν πρὸς συμμαχίαν ἄρτι πρὸς βασιλέως ἀπεστάλθαι, οὓς συνεκύρησε κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον καθ' ὃν ἡ μάχη συνέστη καὶ ἡ τροπὴ παραγενέσθαι. Ἰδόντες οὖν φεύγοντας καὶ τὸν δομέστικον ζητήσαντες τῶν Σχολῶν καὶ παρὰ τούτῳ γενόμενοι θαρρεῖν τε ἐκέλευον καὶ τοὺς πολεμίους ἐζήτουν θεάσασθαι. Ὁ δὲ τοὺς ἡγεμόνας τούτων παραλαβὼν ἄνεισιν ἐπί τινα λόφον ἀφ' οὗ καταφανεῖς ἔμελλον ἔσεσθαι οἱ πολέμιοι καὶ ὑπεδείκνυ τούτους ἐκεῖθεν. Οἱ δὲ ξυγκεχυμένην ἰδόντες τὴν φάλαγγα καὶ ξὺν οὐδεμιᾷ τάξει χωροῦσαν, ἀλλ' ἀκινήτως ὥσπερ κινουμένην καὶ φθειρομένην — πάντες γὰρ ἔξω φροντίδων ἦσαν, ὡς ἤδη νενικηκότες καὶ τοὺς πολεμίους τρεψάμενοι, ἐπεὶ καὶ οἱ τοῦ Βοτανειάτου Φράγγοι τῷ Βρυεννίῳ προσκεχωρήκασιν ἅπαντες καὶ τῶν ἵππων ἀπο-*
M141 *βαίνοντες,* | *ταῖς ἐκείνου χερσὶ τὰς χεῖρας ἐμβάλλοντες, ὡς δὴ πάτριος νόμος τούτοις ἐστί, πίστεις ἐδίδουν, <καὶ> ξυνέθεον ἅπαντες οἱ τῆς φάλαγγος, θεαταὶ τῶν δρωμένων γενόμενοι — ταῦτ' οὖν οἱ τῶν Τούρκων ἡγεμόνες ἰδόντες, κατελθόντες ἐκεῖθεν τριχῇ τὴν οἰκείαν φάλαγγα διελόντες, τὰς μὲν δύο μοίρας ἐπὶ τὸ ἐνεδρεύειν ἐξέπεμπον, τὴν δὲ ἑτέραν ἐκέλευον πρὸς τοὺς πολεμίους χωρεῖν οὐ κατὰ φάλαγγα συντεταγμένην, ἀλλὰ κατὰ λόχους ὀλίγους καὶ διεσκεδασμένως, ἐλᾶν τε τοὺς ἵππους καὶ τοῖς τοξεύμασι χρῆσθαι καὶ πέμπειν βέλη συχνὰ κατ' ἐκείνων.*

ια'. Ξυνείπετο δὲ τούτοις καὶ ὁ Κομνηνὸς Ἀλέξιος, συλλέξας τῶν ἐκ τῆς τροπῆς ὁπόσους τὸ ὀξὺ τοῦ καιροῦ συνεχώρει. Οὕτω γινομένων, τῶν Ἀθανάτων τινὲς προεκδραμόντες τοὺς Τούρκους ἐντὸς τοῦ <τοῦ> Βρυεννίου στρατεύματος γεγόνασι καὶ τῶν τις ἐκείνων παίει

2 *ἐκείνων φευγόντων* correxi : *ἐκείνους φεύγοντας* T 5-25 *Alexiade*, I, p. 24-25 18 *καὶ* inserui 22-23 *συντεταγμένην* correxi : *-νους* T 275^{26}-277^{16} *Alexiade*, I, p. 25 29 *τοῦ* inserui : vide p. 273^{21}, 277^{16}

---

(4) Nous avons corrigé le participe (voir apparat) d'après l'*Alexiade*, I, p. 24^{32}.

(5) Ce récit, dont le texte est passablement corrompu, est repris dans l'*Alexiade*, I, pp. 24-25.

tirant son épée du fourreau, brisa la lance en deux (1), frappa son agresseur à la clavicule, lui trancha complètement l'épaule avec la cuirasse. Aussitôt les Turcs, poussant des cris de guerre, lancèrent leurs flèches et les commandants de phalange restèrent interdits devant la soudaineté de l'action. Cependant, en habiles chefs de guerre qu'ils étaient, ils s'efforcèrent de remettre l'armée en rangs et exhortèrent leurs soldats à faire preuve de bravoure (2)... et dans la mesure où la brièveté du temps le leur permettait, ils reformèrent les rangs et s'élancèrent courageusement contre les Turcs (3).

12. Déroute de l'armée de Bryennios

Ceux-ci s'enfuirent en désordre et les attirèrent jusqu'à proximité de la première embuscade. Quand ils s'en approchèrent, ils firent volte-face et les hommes embusqués, bondissant à toute vitesse, les criblèrent de flèches et mirent à mal hommes et chevaux. Comme ceux-ci se mettaient déjà à fuir, le domestique des Scholes de l'armée de Bryennios, le curopalate Jean, dont notre récit a indiqué plus haut qu'il était son frère (4), vint à leur rescousse en grande hâte ; à sa vue, les hommes de Bryennios marchèrent avec plus d'assurance contre les Turcs, qui de nouveau tournèrent le dos et n'arrêtèrent pas de fuir avant d'avoir fait tomber leurs poursuivants dans les embuscades. Cela fait et tous ayant déjà commencé de fléchir, bon nombre de soldats de Bryennios tombèrent. Ce que voyant, celui-ci se mit en devoir de les soutenir de toute urgence. Marchant contre les assaillants, il en tua beaucoup et exhorta les fuyards à tenir bon, mais ses efforts furent vains : tous l'abandonnèrent avec son fils (5) et son frère et se retirèrent. Quand, après avoir courageusement lutté et abattu des Turcs en masse, ils virent toute leur armée en déroute, ils se mirent à fuir à leur tour, serrés de près par les Turcs. En se retournant fréquemment, ils brisèrent leur élan, jusqu'à ce que le cheval que montait Bryennios, harassé, fût incapable d'avancer. Dès lors, il continua au pas, tandis que son frère et son fils, en se retournant souvent, contenaient les Turcs (6).

(1) Le texte présente une faute de lecture que nous avons renoncé à corriger.

(2) Le texte grec est corrompu et contient sans doute une lacune.

(3) Le récit de cet engagement est repris dans l'*Alexiade*, I, p. 25.

(4) Voir *supra*, p. 216.

(5) Le patrice déjà mentionné, qui est, à notre avis, le père de l'historien (*supra*, p. 228).

(6) Même récit dans l'*Alexiade*, I, pp. 25-26.

τοῦτον κατὰ τοῦ στέρνου τῷ δόρατι. Ὁ δὲ τοῦ κουλεοῦ τὸ ξίφος ἑλκύσας αὐτό τε δόρυ †πάσας† διεῖλε διχῇ καὶ τὸν βαλόντα κατὰ τῆς κλειδὸς πλήξας τὸν ὦμον ἅμα τῷ θώρακι διαμπὰξ ἐξέτεμε καὶ εὐθέως οἱ Τοῦρκοι σὺν ἀλαλαγμῷ τὰ βέλη ἐξέπεμπον καὶ οἱ φαλαγγάρχαι ἦσαν ἐπὶ τῷ αἰφνιδίῳ τοῦ δράματος καταπληγέντες· ὅμως ἄνδρες δεινοὶ τὰ πολεμικὰ ὄντες, ἐς τάξεις ἐπειρῶντο καταστῆσαι τὴν φάλαγγα καὶ
M142 τοὺς σφῶν παρεκάλουν | στρατιώτας ἄνδρας ἀγαθοὺς γενέσθαι, †κλέος τοιοῦτον ὃ νικήσαντες ἀλλήλους† καὶ ὡς τὸ στενὸν τοῦ καιροῦ συνεχώρει, καταστάντες <εἰς> τάξεις γενναίως ἐξώρμων κατὰ <τῶν> Τούρκων. |

P95 ιβ'. Οἱ δὲ φεύγοντες προτροπάδην εἷλκον ἐκείνους πρὸς τὰς ἐνέδρας, ἕως ἐγγὺς πρώτης ἐνέδρας γεγόνασιν· ἐπεὶ δὲ πλησίον γένοιντο, αὐτοί τε ὑπέστρεφον καὶ οἱ τῆς ἐνέδρας ὀξέως καταπηδήσαντες πάντοθεν αὐτοὺς τοξεύμασιν ἔβαλλον καὶ κακῶς διετίθουν καὶ ἵππους καὶ ἄνδρας. Ἐκείνων δὲ πρὸς φυγὴν ἐκκλινόντων ἤδη, ὁ τῶν Σχολῶν δομέστικος τοῦ τοῦ Βρυεννίου στρατεύματος, ὁ κουροπαλάτης Ἰωάννης, ὃν ἐκείνου ὁμαίμονα ὁ λόγος φθάσας ἐγνώρισεν ἄνωθεν, ἐβοήθει ξὺν τάχει πολλῷ· ὃν ἰδόντες οἱ περὶ τὸν Βρυέννιον θαρραλεώτερον κατὰ τῶν Τούρκων ἐχώρουν. Οἱ δ' αὖθις ὑπέστρεφον καὶ φεύγειν οὐ πρὶν ἀνῆκαν ἕως οὗ ταῖς ἐνέδραις περιπεσεῖν τοὺς διώκοντας παρεσκεύασαν· οὗ δὴ γενομένου καὶ πρὸς φυγὴν ἐκκλινάντων ἁπάντων ἤδη, συχνοὶ τῶν περὶ τὸν Βρυέννιον ἐόντων ἔπιπτον· ὁ κατιδὼν ἐκεῖνος βοηθεῖν ἐπεχείρει ταχέως· πολλοὺς γὰρ τῶν διωκόντων συναντῶν ἀνῄρει καὶ τοὺς φεύγοντας παρεκάλει μένειν, ἀλλ' εἰς κενὸν αὐτῷ καθεστήκει τὰ τοῦ σπουδάσματος· πάντες γὰρ λιπόντες αὐτὸν ξὺν τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἀδελφῷ ὑπεχώρουν· αὐτοὶ δὲ λαμπρῶς ἀγωνισάμενοι καὶ συχνοὺς τῶν Τούρκων καταβαλόντες, ἐπειδὴ τὴν φάλαγγα πᾶσαν
M143 διασκεδασθεῖσαν ἑώρων, ἐξώρμων καὶ αὐτοὶ πρὸς | τὸ φεύγειν, οἱ δὲ Τοῦρκοι ἐπέκειντο· συχνῶς οὖν ἐπιστρεφόμενοι τούτους ἀνέκοπτον τῆς ὁρμῆς, ἕως ὁ ἵππος ὃν ἐκεῖνος ἐπωχεῖτο καμὼν προσωτέρω χωρεῖν οὐκ ἠδύνατο. Τούτου οὖν γινομένου, αὐτὸς μὲν βάδην ἀπῄει, ὁ δὲ τούτου ὁμαίμων καὶ ὁ υἱὸς συχνάκις ἐπιστρεφόμενοι τοὺς Τούρκους ἀνέκοπτον.

2 πάσας T : περάσας correxit Possinus || τῆς correxi : τοῦ T 4 φαλαγγάρχαι correxi : -χοι T 9 εἰς inserui : vide p. 307[5] || τῶν inserui : vide l. 19 14 ἔβαλλον correxi : ἔβαλον T 11-33 *Alexiade*, I, p. 25-26

13. Capture de Nicéphore Bryennios

Tant que les poursuivants ne furent pas trop nombreux, leur retraite fut facile. Mais, comme ils accouraient en foule et que son cheval, fourbu, était incapable de galoper, les ennemis entreprirent de les cerner de face. Tous deux (1), fonçant sur l'ennemi avec de grandes clameurs, en abattirent deux, forcèrent les autres à reculer et, bénéficiant d'un bref répit, continuèrent leur route. Mais les Turcs revinrent avec beaucoup d'autres et les chargèrent avec impétuosité. Eux recommencèrent et marchèrent avec un grand courage contre les Turcs. Mais leur acharnement n'eut pas le même résultat que précédemment : Jean, après avoir abattu un Turc, se colleta avec un autre et les chevaux tombèrent avec les cavaliers ; le fils du prétendant, qui s'était trop écarté en chassant l'ennemi et avait abattu un Turc, se retrouva seul au milieu d'eux et fut incapable de rejoindre son père, malgré ses efforts réitérés pour les repousser. Saisissant cette occasion, les Turcs attaquèrent Bryennios avec une impétuosité redoublée. L'un d'eux, tirant son épée, s'élança contre lui avec trop d'assurance ; l'autre, se retournant, le frappa de son épée et lui trancha la main qu'il fit tomber à terre avec le sabre. Les autres tentaient de l'entourer, mais il se défendait vaillamment. Au moment où il s'élançait contre ses agresseurs, il reçut un coup de lance et, tandis qu'il s'efforçait de la briser, le premier Turc, celui dont il avait coupé la main, sautant de son cheval, bondit sur le dos de Bryennios (2). Celui-ci, bien qu'il retournât son sabre, ne pouvait le frapper, parce qu'il était caché derrière son dos. Les autres Turcs qui avaient mis pied à terre le suppliaient de se soustraire à la mort et de céder aux circonstances. Tant que son bras ne fut pas engourdi, il ne cessa de donner et de recevoir des coups, mais quand il fut épuisé, il se rendit malgré lui aux prières de l'ennemi et c'est ainsi qu'il fut fait prisonnier (3).

14. Fuite du frère et du fils de Bryennios

Les barbares, l'ayant donc capturé, le conduisirent avec les plus grandes marques d'honneur à Alexis Comnène, après lui avoir envoyé des messagers chargés d'annoncer sa capture. Voilà donc comment cela se passa. Quant à son frère, un Franc, qui l'avait rencontré après

(1) Le fils et le frère de Bryennios.

(2) Le texte est peut-être corrompu ; d'après Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 26), c'est un autre Turc qui agrippa Bryennios.

ιγ'. Μέχρι μὲν οὖν οὐ πολύ τι πλῆθος ἦσαν οἱ διώκοντες, εὔδρομα
τούτοις ἦσαν τὰ τῆς ὑποχωρήσεως. Ἐπεὶ δὲ πολλοὶ συνέθεον καὶ ὁ
ἐκείνου ἵππος κεκοπιακὼς πρὸς δρόμον ἦν ἄχρηστος, κυκλοῦν ἐπεχεί-
ρουν αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον οἱ πολέμιοι. Οἱ δ' ἄμφω σὺν πολλῷ
τῷ ῥοίζῳ κατὰ τῶν πολεμίων ὁρμήσαντες δύο μὲν τούτων κατέβαλλον,
τοὺς δ' ἄλλους πόρρω φυγεῖν κατηνάγκαζον κἀκ τούτου βραχείας
ἀδείας τυχόντες ἀπῄεσαν, ἀλλ' αὖθις οἱ Τοῦρκοι μετὰ πλείστων ἄλλων
ὑπέστρεφον καὶ σφοδρῶς ἐπέκειντο τούτοις· οἱ δ' αὖθις ἔδρων τὰ πρό-
τερον καὶ πολλῇ τῇ προθυμίᾳ κατὰ τῶν Τούρκων ἐχώρουν. Ξυνέβη
δὲ τούτοις τὰ τῆς προθυμίας οὐκέτι κατὰ τὸ πρότερον, ἀλλ' ὁ μὲν
Ἰωάννης ἕνα τῶν Τούρκων καταβαλὼν ἑτέρῳ προσκέκρουκε καὶ
ἀμφοῖν οἱ ἵπποι σὺν τοῖς ἐπιβάταις πεπτώκασιν· ὁ δὲ τοῦ βασιλειῶν-
τος υἱὸς ἐν τῷ διώκειν πόρρω γενόμενος καὶ ἕνα τῶν Τούρκων κατα-
P96 βαλών, ἐν μέσοις τοῖς Τούρκοις ἐναπελείφθη καὶ οὐκέθ' οἷός τε ἦν | τῷ
πατρὶ ξυνελθεῖν, καίτοι πολλὰ πειραθεὶς συμμῖξαι τούτοις. Λαβόντες
M144 οὖν ἄδειαν οἱ Τοῦρκοι ἐπῄεσαν κατὰ τοῦ Βρυεννίου | σφοδρότερον.
Εἷς οὖν αὐτῶν τὸ ξίφος σπασάμενος κατ' ἐκείνου τολμηρότερον ἐξώρ-
μησεν· ὁ δ' ἐπιστραφεὶς παίει τοῦτον τῷ ξίφει καὶ τήν τε χεῖρα ἀπέ-
τεμε καὶ κατὰ γῆς αὐτὴν πεσεῖν σὺν τῷ ἀκινάκῃ παρεσκεύασεν· οἱ
δὲ λοιποὶ κυκλοῦν ἐπεχείρουν αὐτόν· ὁ δὲ γενναίως ἠμύνετο. Ἐξορ-
μήσας οὖν κατὰ τῶν ἔμπροσθεν ἐπιόντων πλήττεται δόρατι· ἀσχολη-
θέντος δ' αὐτοῦ διακόψαι τὸ δόρυ, ὁ πρῶτος τὴν χεῖρα ὑπ' αὐτοῦ ἐκτμη-
θεὶς Τοῦρκος τοῦ ἵππου καταπηδήσας ἐπιβαίνει τοῖς νώτοις τοῦ
Βρυεννίου· ὁ δ' ἐπιστρέφων τὸν ἀκινάκην οὐχ οἷός τε ἦν παίειν αὐτὸν
τοῖς <νώτοις> τούτου κρυπτόμενον. Ἀποβάντες οὖν οἱ λοιποὶ
τῶν Τούρκων τῶν ἵππων ἱκέτευον μὴ θνήσκειν ἐθέλειν αὐτόν, ἀλλὰ
πρὸς τὸ ξυμπεσὸν ἐνδιδόναι. Ἕως μὲν οὖν αὐτῷ ἡ χεὶρ οὐ κεκοπία-
κεν, οὐκ ἐνέδωκε παίων τε καὶ παιόμενος· ἐπεὶ δὲ κατάκοπος ἤδη
γέγονεν, εἶξε καὶ ἄκων ταῖς τῶν ἐχθρῶν παρακλήσεσι καὶ οὕτω συνέβη
τοῦτον ἁλῶναι.

ιδ'. Λαβόντες οὖν τοῦτον οἱ βάρβαροι μετὰ πλείστης ὅτι τιμῆς πρὸς τὸν Κομνηνὸν ἐχώρουν Ἀλέξιον, κήρυκας ἐκπέμψαντες πρότερον τὴν ἅλωσιν τούτου μηνύσοντας. Ταῦτα μὲν οὖν τοῦτον ἐπράχθη τὸν τρόπον· τὸν δὲ τούτου αὐτάδελφον ἐντυχών τις τῶν Φράγγων μετὰ

279[1]-281[26] *Alexiade*, p. 26   13 *γενόμενος* correxi : *γινόμενος* T   25 *νώτοις* inserui : vide l. 23

(3) Voir *Alexiade*, I, p. 26 ; Attaliate, p. 291 ; Zonaras, p. 721 ; Skylitzès Continué, p. 181.

sa chute de cheval [1] et l'avait vu à pied, le fit monter en croupe et le ramena à Andrinople. Son fils aussi fut sauvé, ayant écarté ceux qui le cernaient et échappé aux traits. Durant leur fuite, son père l'avait prévenu de dire, une fois à Andrinople, à sa grand-mère [2] et à sa mère, si son frère n'échappait pas, de rassembler tous les survivants de la bataille et de les persuader de ne pas se soumettre au basileus, avant que celui-ci n'eût garanti par écrit de ne priver personne de ses honneurs et de ne pas confisquer leur fortune. Ce qui fut fait plus tard [3].

15. Éloge de Nicéphore Bryennios et d'Alexis Comnène

Lorsque Bryennios fut amené à Alexis Comnène, celui-ci admira l'aspect et la taille de l'homme, qui justifiaient véritablement sa rébellion, et il se réjouit en voyant quel général il avait vaincu, un homme au bras vaillant, au cœur hardi, au caractère ferme, car il portait en lui une âme héroïque, et que personne ne croie que je veuille me vanter en écrivant et disant cela, mais qu'on sache que les exploits de cet homme, sa grâce, son charme sont au-dessus de tout éloge. Si notre récit ne visait pas un autre but et avait voulu narrer ses hauts faits par le menu, il eût fallu une seconde Iliade. Or, cet homme, habile à trouver un expédient dans un moment critique, expert à ranger une armée en bataille et à combattre l'ennemi, Alexis Comnène, qui ne portait qu'une barbe à peine naissante, un duvet blond, car il était âgé de [4] ..., l'avait vaincu au terme de cette mêlée, de ces combats acharnés et de cette déroute, point par la supériorité numérique, mais par l'entêtement, l'audace, l'adresse stratégique, secondé par la divine providence qui mène à bon terme les grandes entreprises.

16. Retour d'Alexis Comnène à Constantinople

Il prit donc Bryennios et se mit en route pour Constantinople [5]. Il expédia au souverain les souliers pourpres, semés de perles et de pierres précieuses, que le prétendant avait chaussés, le prévenant de sa capture [6]. Ravi de cette nouvelle, celui-là envoya son familier

(1) Voir *supra*, p. 278.
(2) La curopalatissa Anne, mentionnée plus haut, p. 224.
(3) Voir *infra*, p. 282.
(4) Bryennios y donnait l'âge d'Alexis Comnène (21 ans?) que nous sommes réduit à supputer (*supra*, p. 86, n. 1).

τὸ σύμπτωμα καὶ πεζὸν θεασάμενος ἐπὶ τοῦ ἵππου ἀναβιβάσας διέσωσε μέχρι τῆς Ἀδριανουπόλεως· σέσωσται δὲ καὶ ὁ τούτου υἱὸς διασχὼν τοὺς κυκλώσαντας καὶ οὕτω γενόμενος ἔξω βελῶν, ὃν ἐν τῷ M145 φεύγειν παρήγγειλεν ὁ πατὴρ | γενόμενον κατὰ τὴν Ἀδριανοῦ εἰπεῖν πρὸς τὴν μάμμην καὶ τὴν μητέρα, εἴπερ μὴ σωθείη τούτου ὁ ἀδελφός, συλλέξαι τοὺς ἐκ τῆς μάχης διασωθέντας καὶ πεῖσαι μὴ πρότερον βασιλεῖ συνθέσθαι, πρὶν ἂν ἐγγράφους ἐκεῖνον ὁμολογίας ποιῆσαι μηδένα στερῆσαι τῆς προσούσης τούτῳ τιμῆς μηδ' ὑποστῆναι τῶν ὑπαρχόντων ἀφαίρεσιν. Τοῦτο μὲν οὕτω πέπρακτο ὕστερον.

ιε'. Τὸν δὲ Βρυέννιον πρὸς τὸν Κομνηνὸν Ἀλέξιον ἀπαχθέντα ἰδών, ἐκεῖνος ἐθαύμασε τό τε εἶδος τοῦ ἀνδρὸς καὶ τὸ μέγεθος καὶ γὰρ ἦν ὄντως ἄξιον τυραννίδος· ἐγεγήθει δὲ ὁρῶν οἷον κατηγωνίσατο στρατηγοῦ, τὴν χεῖρα γενναίου καὶ τὴν ψυχὴν τολμηροῦ καὶ στάσιμον ἦθος ἔχοντος· ἡρωϊκὴν γὰρ ἔφερε τὴν ψυχὴν καὶ μή τις οἴοιτό με περιαυτολογοῦντα ταῦτα λέγειν καὶ γράφειν, ἀλλ' ἴστω πάντα λόγον νι- P97 κώμενον τοῖς τἀνδρὸς κατορθώμασι | καὶ ταῖς χάρισι καὶ ταῖς ἀγλαΐαις· εἰ γοῦν μὴ πρὸς ἄλλον σκοπὸν ὁ λόγος ἑώρα, ἀλλὰ τὰ ἐκείνου κατὰ μέρος διεξελθεῖν ἠβουλήθη, ἄλλης ἂν Ἰλιάδος ἐδέησε. Τοῦτον οὖν τὸν ἄνδρα τὸν δεινὸν μὲν ἐν ἀπερισκέπτῳ χρόνῳ τὸ δέον εὑρεῖν, δεινὸν δὲ τάξαι φάλαγγα καὶ καταστρατηγῆσαι πολεμίων ὁ Κομνηνὸς Ἀλέ- M146 ξιος, μήπω τὸν ἴουλον φέρων ἀπαρτισθέντα, ἀλλ' ἔτι χλοάζοντα | καὶ χρυσίζοντα — ἦν γὰρ ἐκεῖνος..... —, μετὰ τὴν συμπλοκὴν ἐκείνην καὶ τοὺς γενναίους ἀγῶνας καὶ τὴν ἧτταν νενίκηκεν οὐ πλήθει δυνάμεως, ἀλλὰ καρτερίᾳ καὶ τόλμῃ καὶ μελέτῃ στρατηγικῇ, συνέριθον λαβὼν καὶ τὴν ἄνωθεν πρόνοιαν, δι' ἣν τὰ τέλη κατορθοῦντα τῶν ἐγχειρήσεων.

ις'. Τοῦτον οὖν λαβὼν αὐτὸς μὲν ἀπῄει ὡς πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν· τὰ δὲ κοκκοβαφῆ πέδιλα, ἃ ἐκεῖνος βασιλειῶν ἐπεδύετο, μαργάροις ὄντα καὶ λίθοις κατάστικτα πρὸς τὸν κρατοῦντα ἐξέπεμπε, μηνύων αὐτῷ τὴν ἐκείνου κατάσχεσιν. Ὁ δ' ἡσθεὶς τῷ ἀκούσματι

7 *ἐκεῖνον* correxi : *-νος* T 14-15 *περιαυτολογοῦντα* correxit Possinus : *περιταυ-* T ; *περιττολογοῦντα* proposuit Meineke 22 lacunam indicavi 281^{27}-283^{24} *Alexiade*, I, p. 27-28

(5) Alexis Comnène traita son prisonnier avec douceur selon ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, pp. 27-28).

(6) ATTALIATE, p. 291.

le plus fidèle, un Scythe ou un Mysien nommé Borilas, qu'il avait nommé protoproèdre et ethnarque (1), prendre livraison de Bryennios, tout en ordonnant au domestique des Scholes (Alexis) Comnène de ne pas entrer à Constantinople, mais d'aller rétablir la situation à Andrinople, puis de marcher contre Basilakès. Car, celui-ci à son tour venait de devenir puissant, toute l'armée de l'Illyricum et de la Bulgarie (2) s'étant rangée à ses côtés ; au surplus, il avait avec lui des Varangues, ceux que le basileus Michel avait envoyés avec Basilakès à Dyrrachium, et il avait occupé aussi la métropole de la Thessalie, qu'on appelle Thessalonique (3). Le Comnène fut très dépité de cet ordre : il avait escompté, en effet, recevoir du basileus des honneurs et des présents dignes de son exploit, puisqu'il avait abattu et réduit non une rébellion, mais plutôt un très grand empire appuyé sur une immense armée, sur un général illustre et sur les revenus d'un vaste pays et de tant de villes. En dépit de son irritation, il se plia aux ordres.

17. Bryennios est aveuglé ; amnistie de ses partisans

Borilas prit Bryennios et l'amena au lieu-dit Philopation (4) où il l'aveugla (5), privant ainsi l'empire et l'État romain d'un homme tel qu'ils n'en possédaient pas d'équivalent en dehors de son vainqueur. Le Comnène resta trois jours aux portes de la capitale, reçut la visite de ses proches, puis, son armée rassemblée, se dirigea vers Andrinople ; le basileus l'avait muni de lettres de grâces en caractères impériaux rouges et nanties de sceaux d'or (6), qui garantissaient à chacun des notables l'honneur qui était le sien et la jouissance de tous les biens qu'il possédait auparavant (7).

(1) Voir *supra*, p. 59.

(2) C'est-à-dire l'armée de Dyrrachium et de la Macédoine occidentale. Ses troupes étaient formées de Normands d'Italie, de Varangues, de Romains, de Bulgares et d'Albanais. Cf. Attaliate, p. 297 ; Zonaras, p. 723 ; Skylitzès Continué, p. 182. Il voulut se faire couronner basileus à Achrida, mais l'archevêque de Bulgarie, Jean Lampènos, s'y opposa, peut-être parce qu'il était un compatriote de Botaniate. Cf. Skylitzès Continué, p. 182.

(3) Voir *supra*, p. 224. Il s'y trouvait en avril-mai 1078, puisqu'il y apprit la proclamation de Botaniate. Cf. Skylitzès Continué, p. 182 ; Attaliate, p. 298 ; *infra*, p. 286.

(4) Résidence impériale située à proximité des remparts terrestres de la capitale. Cf. Janin, *Constantinople byzantine*, pp. 143-145.

ὃν εἶχε πιστότατον καὶ οἰκειότατον ἄνδρα, εἴτε Σκύθην, εἴτε Μυσόν — Βορίλας ἦν τούτῳ τὸ ὄνομα —, ὃν πρωτοπρόεδρον τιμήσας ἐθνάρχην ἐκπέμπει παραληψόμενον τὸν Βρυέννιον, τῷ τῶν Σχολῶν δομεστίκῳ τῷ Κομνηνῷ κελεύων μὴ εἰσιέναι πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν, ἀλλ' ἀπελθόντα καὶ τὰ κατὰ τὴν Ἀδριανούπολιν καταστήσαντα κατὰ τοῦ Βασιλάκη στρατεύειν. Ἔφθη γὰρ κἀκεῖνος δυνατὸς γενέσθαι, τοῦ ἐν τῷ Ἰλλυρικῷ παντὸς στρατεύματος καὶ τῇ Βουλγαρίᾳ αὐτῷ προσχωρήσαντος· οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ καὶ Βαράγγους εἶχε μεθ' ἑαυτοῦ, ὅσοι πρὸς τοῦ βασιλέως Μιχαὴλ ξὺν τῷ Βασιλάκῃ πρὸς τὸ Δυρράχιον |
M147 κατεπέμφθησαν· κατέσχε δὲ καὶ τὴν ἐν Θεσσαλίᾳ μητρόπολιν, ἣν Θεσσαλονίκην ὀνομάζουσιν. Ὁ μὲν οὖν Κομνηνὸς βαρέως τὸ κελευσθὲν ἔφερεν· ᾤετο γὰρ τιμὰς ἐκ βασιλέως καὶ γέρα αὐτῷ γενέσθαι τοῦ κατορθώματος ἄξια, ὡς οὐ τυραννίδα, μᾶλλον δὲ βασιλείαν μεγίστην καὶ στρατεύματι τοσούτῳ καὶ τηλικούτῳ κρατυνομένην καὶ στρατηγῷ τοιούτῳ περιωνύμῳ καὶ χώρας τοσαύτης δασμοφορίᾳ καὶ πόλεων καταλύσαντι καὶ ὑποτάξαντι, πλὴν ἀλλὰ καὶ βαρέως φέρων ἐποίει τὸ κελευσθέν. |

P98 ιζ'. Τὸν δὲ Βρυέννιον ὁ Βορίλας παραλαβὼν καὶ πρὸς τὸ Φιλοπάτιον λεγόμενον ἀπαγαγὼν ἐκτυφλοῖ, ἄνδρα στερήσας τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ καὶ πολιτείᾳ οἷον οὔτινα ἄλλον ἐκέκτητο ἄνευ τοῦ τούτῳ ὑπερισχύσαντος. Ὁ Κομνηνὸς δ' ἐπὶ τρισὶν ἡμέραις μείνας ἔξω τῆς πόλεως καὶ τοὺς ἰδίους πρὸς αὐτὸν ἐξελθόντας ἰδών τε καὶ συνταξάμενος ἐχώρει πρὸς τὴν Ἀδριανούπολιν, λαβὼν ἐκ βασιλέως καὶ συγχωρήσεις ἐγγράφους βασιλικοῖς γράμμασιν ἐρυθρὰς καὶ σφραγῖσι χρυσαῖς βεβαιουμένας, ὥσθ' ἕκαστον τῶν ἀρχόντων ἔχειν καὶ τὴν τιμὴν ἣν εἶχε καὶ τὰς κτήσεις ἁπάσας ὁπόσων δεσπότης ἐφαίνετο πρότερον. |

1 *Μυσόν* correxi : *Μυσσὸν* T 26 *ὁπόσων* correxi : *ἐκ ὅσον* T

---

(5) *Alexiade*, I, pp. 27-28 ; Attaliate, p. 292 ; Skylitzès Continué, p. 181. Zonaras (pp. 721-722) met l'opération au compte d'Alexis Comnène, ce qui est peu vraisemblable. Sa cécité sera ensuite totale ; voir l'introduction, p. 19.

(6) Dölger, *Regesten*, n° 1036 (ca. juni) ; probablement en avril ou mai 1078.

(7) Attaliate, pp. 293-294. Ce faisant, Botaniate se conformait à une pratique ancienne : Basile II, par exemple, accorda les mêmes avantages aux partisans de Bardas Sklèros. Cf. Psellos, I, p. 16.

18. Alexis Comnène marche contre Basilakès

Le basileus, au bout de quelques jours (1), fit venir Bryennios, s'apitoya sur son malheur, lui restitua tous ses biens et regagna son amitié par des honneurs et l'octroi d'autres propriétés (2). Les notables de son parti étaient fréquemment convoqués ; tous se rendaient dans la reine des cités et le basileus les recevait tous avec affabilité (3), car Alexis Comnène était déjà arrivé et leur avait remis les lettres scellées d'or. Rassemblant toute l'armée, il marcha contre Basilakès pour obéir à l'ordre impérial (4). Tandis que ceux-là, avec femmes et enfants, se rendaient dans la capitale, comme on l'a dit plus haut, le Comnène, traversant la Macédoine et le Boléron (5), atteignit le Strymon ; il le passa et, franchissant les défilés qui séparent Strumica de la montagne Noire, il arriva à une place située sur un fleuve que les indigènes appellent le Vardar. Le Vardar descend des montagnes de la nouvelle Mysie, traverse Skoupi (6), passe entre Strumica et Stypion (7) et coupe à travers les montagnes ; un peu plus bas, il marque la limite entre les territoires de Verrhia et de Thessalonique, traverse ceux-ci et atteint la mer (8). Autrefois, se détournant légèrement de son lit, il en trouva un autre, distant de deux ou trois stades de son précédent cours (9), de sorte qu'il arriva que son premier lit forma un canal

(1) Dès le lendemain de l'aveuglement de Bryennios au dire d'Attaliate (p. 292[10]), qui assista à l'entrevue et prétend reconstituer (pp. 292-293) les propos que Botaniate adressa au malheureux rebelle.

(2) Il lui accorda une *pronoia* selon Skylitzès Continué (p. 184). Voir aussi Attaliate, p. 319.

(3) Il s'agit notamment des gens d'Andrinople qui avaient pris parti pour Bryennios. Jean Bryennios fut tué à sa sortie du palais par le Varangue dont il avait l'année précédente fait couper le nez à Andrinople. Cf. Skylitzès Continué, p. 181 ; *supra* p. 218.

(4) Botaniate avait auparavant envoyé une ambassade au rebelle, lui proposant le pardon et la dignité de nobélissime, mais Basilakès refusa de se soumettre. Cf. Attaliate, p. 298 ; Zonaras, p. 723 ; Skylitzès Continué, p. 182 ; Dölger, *Regesten*, n° 1037. Selon Attaliate (p. 299[9]), Zonaras (p. 723[17]) et Skylitzès Continué (p. 183), Alexis Comnène aurait alors reçu la dignité de sébaste.

(5) Les thèmes de Macédoine et Boléron. Ce dernier district administratif était limité à l'ouest par le Nestos, à l'est par le défilé des Korpiles, au nord par le Rhodope et au sud par la mer Égée. Cf. P. Lemerle, *Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine*, Paris, 1945, pp. 129-130 ; S. Kyriakidès, *Βυζαντιναὶ μελέται. IV. Τὸ Βολερόν*, Thessalonique, 1937, pp. 29-232. Il remporta un pre-

M148 ιη΄. Ὁ δὲ βασιλεὺς μεθ' ἡμέρας τινὰς μεταστειλάμενος τὸν Βρυέννιον ᾤκτειρέ τε τῆς συμφορᾶς καὶ τῶν ἰδίων ἁπάντων κατέστησε κύριον, τιμαῖς τε αὐτὸν καὶ δωρεαῖς ἑτέρων κτήσεων ἀνεκτήσατο. Οἱ δὲ θαμινὰ πρὸς αὐτὸν μετεπέμποντό τε ἄρχοντες καὶ πάντες εἰσήεσαν εἰς τὴν βασιλίδα τῶν πόλεων καὶ <ὁ> βασιλεὺς ἀσμένως ἅπαντας ὑπεδέχετο, φθάσαντος ἤδη καὶ τοῦ Κομνηνοῦ Ἀλεξίου καὶ τὰς χρυσοσημάντους γραφὰς αὐτοῖς ἐγχειρίσαντος. Τοὺς μὲν ἄλλους ἅπαντας παραλαβὼν κατὰ τοῦ Βασιλάκη χωρεῖ τὰ πρὸς βασιλέως κελευσθέντα ποιεῖν· κἀκεῖνοι μὲν ξὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἀφίκοντο πρὸς τὴν μεγαλόπολιν, καθάπερ ἄνωθεν λέλεκται· ὁ Κομνηνὸς δὲ διὰ Μακεδονίας καὶ Βολεροῦ διελθὼν τὸν Στρύμονα καταλαμβάνει καὶ τοῦτον διαπεράσας καὶ τὰ μεταξὺ Στρουμπίτζης καὶ τοῦ λεγομένου Μαύρου ὄρους στενὰ διελθὼν εἰς χωρίον πρός τινα ποταμὸν κείμενον γέγονεν, ὃν ἐγχωρίως καλοῦσι Βαρδάριον. Ὁ δὲ Βαρδάριος καταρρεῖ μὲν ἐκ τῶν τῆς νέας Μυσίας ὀρῶν καὶ διιὼν διὰ Σκούπων κάτεισι μεταξὺ Στρουμπίτζης καὶ Στυπίου, δίχα τέμνων τὰ ὄρη· βραχὺ δὲ ἐκεῖθεν προϊὼν διίστησιν ἀλλήλων τά τε Βερροίας καὶ Θεσσαλονίκης χωρία δι' αὐτῶν ῥέων καὶ πρὸς τὴν θάλασσαν δίεισι· χρόνοις δὲ πρότερον βραχύ τι τῆς ἰδίας ἀπονεύσας πορείας ἑτέρωσε ἐτράπετο οὐ πάνυ τι δυοῖν
M149 <ἢ> τριῶν σταδίων τῆς προτέρας διόδου | ἀπέχουσαν, ὥστε ξυμ-

285¹-287¹⁸ *Alexiade*, I, pp. 29-30   5 ὁ inserui   7 ἐγχειρίσαντος correxi : -ρήσαντος T   11 Βολεροῦ correxi : Βουλεροῦ T   20 ἢ inserui

---

mier succès à Périthéôrion d'où il chassa la garnison qu'y avait placée Basilakès. Cf. ATTALIATE, p. 299⁸⁻⁹.

(6) Skopje : voir *supra*, p. 210.

(7) Chtip, au nord-ouest de Strumica. Bryennios commet ici une erreur : le Vardar ne passe pas entre ces deux villes, mais à l'ouest de chacune d'elles. Sur l'orthographe flottante de Strumica, voir L. PETIT, *IRAIK*, 6, 1900, p. 47.

(8) ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, I, pp. 29-30) a repris cette description géographique. Sur les appellations diverses de ce fleuve, voir I. IVANOV, *Axios-Velika-Vardar*, dans *Makedonski Pregled*, 1/3, 1925, pp. 17-28 ; I. DUJČEV, *Edno kratko opisanie na Vardara ot XII v.*, *ibidem*, 13/3, 1942, pp. 1-7 ; H. GRÉGOIRE, *Vardar*, dans *Byzantion*, 22, 1952, pp. 268-269 ; D. DEČEV, *Vardarius*, dans *Zeitschrift für Ortsnamenforschung*, 8, 1932, pp. 193-205. Le césar connaissait sans doute assez bien la Macédoine occidentale puisqu'il y avait séjourné en 1107-1108 aux côtés de son beau-père, durant la guerre contre Bohémond (*Alexiade*, III, pp. 124-125).

(9) Environ 300 ou 400 m.

naturel (1). C'est donc entre les deux lits qu'Alexis Comnène établit son camp (2) ; il ordonna à tous ses hommes de manger et de se reposer le reste de la journée, parce qu'ils allaient passer la nuit éveillés ou dormir tout armés (3).

19. Basilakès sort de Thessalonique

Avec sa perspicacité et sa grande expérience acquise dans les combats antérieurs il flaira l'intention de l'adversaire et s'attendit à être attaqué durant la nuit, ce qui arriva effectivement. C'est pourquoi il se prépara et envoya partout des éclaireurs. Telle était la conduite d'Alexis. Quant à Basilakès, l'un des hommes de Comnène ayant passé dans son camp et lui ayant dit que, s'il voulait l'attaquer, il le lui livrerait endormi dans sa tente, il ne balança pas, mais ordonna le branle-bas général et aussitôt tout le monde fut en armes. Au soleil couchant, il donna en sonnant du clairon l'ordre de sortir et quitta la ville. Renonçant à la route directe pour échapper ainsi à celui dont la vigilance était pour ainsi dire continuelle, il passa par le lieu-dit Litè (4), arriva au bord du fleuve que les indigènes appellent Galikos (5), le passa près de la forteresse nommée Aétos (6), traversa le fossé existant à cet endroit et s'avança à travers la plaine.

20. Préparatifs de combat

Mais il n'échappa point à l'attention des guetteurs : au moment où il quittait la ville, le nuage de poussière fit soupçonner aux éclaireurs qu'il sortait et ils en avertirent le domestique des Scholes. Celui-ci ordonna à tous de prendre leurs armes, de préparer les chevaux et d'attendre le signal et il dépêcha émissaire sur émissaire pour s'informer de la marche de l'adversaire. Quand se présenta un de ses familiers, un ami

(1) Voir aussi Anne Comnène, *Alexiade*, I, p. 30. Le texte grec est grammaticalement incorrect, à moins de supposer un accord par syllepse entre *ἐτέρωσε* (=*ἑτέραν πορείαν*) et *ἀπέχουσαν*.

(2) Conformément aux ordres de Botaniate selon Attaliate (p. 299).

(3) Même récit dans l'*Alexiade* (I, p. 30) et chez Attaliate (p. 299).

(4) Localité située au nord de Thessalonique, aujourd'hui Aivati, siège d'un évêché associé à celui de Rentinè. Cf. N. Oikonomidès, *Actes de Dionysiou*, Paris,

βῆναι τὴν πρώην ἐκείνου πάροδον διώρυχα εἶναι αὐτοφυῆ. Μεταξὺ οὖν ἀμφοῖν ὁ Κομνηνὸς Ἀλέξιος κατεστρατοπέδευσε, παραγγείλας πάντας ἀριστήσαντας τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας ἀναπαύεσθαι ὡς τὴν νύκτα μέλλοντας ἀγρυπνεῖν ἢ καθεύδειν ἐν ὅπλοις.

ιθ'. Καὶ γὰρ ἀγχίνους ὢν καὶ πεῖραν λαβὼν ἱκανὴν ἐξ <ὧν> ἔδρασε
p99 πρότερον, ἐθήρασε | τὸν τοῦ πολεμίου σκοπόν, οἰόμενος ἐπιθέσθαι τούτῳ ἐκεῖνον νυκτός, ὃ δὴ καὶ γέγονε. Ταύτῃ τοι καὶ προπαρεσκευάσατο καὶ σκοποὺς πανταχόθεν ἐξέπεμπεν· ἀλλ' οὗτος μὲν οὕτως· ὁ δὲ Βασιλάκης, τῶν ξυνόντων τῷ Κομνηνῷ αὐτομολήσαντός τινος πρὸς αὐτὸν καὶ φράσαντος ὡς, εἰ βούλοιτο ἐπιθέσθαι τούτῳ, παραδώσει τοῦτον αὐτὸς καθεύδοντα ἐπὶ τὴν σκηνήν, μηδὲν μελλήσας ἐκέλευε πάντας ὁπλίζεσθαι καὶ εὐθὺς ἅπαντες ἦσαν ἐν ὅπλοις. Ἐπεὶ δὲ πρὸς τὸν δυτικὸν ὁρίζοντα ὁ ἥλιος ἦν, ἤδη ταῖς σάλπιγξι σημάνας τὸν ἐξιτήριον ἐξῄει τῆς πόλεως. Καταλιπὼν δὲ τὴν εὐθεῖαν ὁδόν, ἵν' οὕτως λάθῃ τὸν μικροῦ δεῖν ἀλάθητον, διὰ τῆς λεγομένης Λιτῆς διελθών, ἐπεὶ πρὸς τὸν ποταμὸν γέγονεν ὃν Γαλικὸν καλοῦσιν ἐγχώριοι, διαπεράσας τοῦτον ἐγγύς που τοῦ φρουρίου τοῦ Ἀετοῦ καλουμένου καὶ τὸν ἐκεῖσε ὑπερβὰς αὔλακα ἐχώρει διὰ τῆς πεδιάδος. |

M150 κ'. Ἀλλ' οὐκ ἔλαθε τοὺς σκοπούς, ἀλλ' ἅμα τε ἐκεῖνος ἐξῆλθε τῆς πόλεως κἀκ τοῦ πλήθους τῆς κόνεως οἱ σκοποὶ τὴν ἔξοδον τεκμηράμενοι τῷ τῶν Σχολῶν δομεστίκῳ ταῦτα ἐμήνυον. Ὁ δ' ἐκέλευε πάντας ὁπλοφορήσαντας καὶ τοὺς ἵππους εὐτρεπίσαντας περιμένειν τὸ σύνθημα καὶ ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ ἐξέπεμπεν ὥστε μανθάνειν τὰ κατὰ τὸν πολέμιον. Ἐπεὶ δ' ἀφίκετό τις τῶν ἐκείνου οἰκογενῶν, ὃς πιστὸς

5 ὧν inserui   7 τούτῳ correxi : τοῦτον T ; vide l. 10 287^{19}-289^{14} *Alexiade*, I, p. 31-32

1968, n° 44 ; F. Dölger, *Aus den Schatzkammern des heiligen Berges*, Munich, 1948, n° 59/60, p. 167 ; L. Petit, *Actes de Chilandar*, dans *VV*, 17, 1911, p. 271. Basilakès remontait vers le nord pour prendre Alexis Comnène à revers en se rabattant au sud-ouest.

(5) L'ancien Échédoros qui coule entre Thessalonique et le Vardar. Voir *Mégalè Hell. Enkykl.*, 11, p. 866.

(6) Place forte inconnue d'autre part.

du même âge que lui et élevé avec lui, nommé Tatikios [1], lui annonçant que les ennemis n'étaient pas loin, il lui demanda s'il était sûr que c'était Basilakès. Celui-ci l'affirma, arguant qu'il l'avait entendu disposer son armée et ordonner à ses soldats de le suivre et qu'il avait envoyé une flèche contre lui avec son arc. Sur ce, il ordonna incontinent aux clairons de sonner une sortie et donna pour instructions à ceux de son propre camp d'allumer aussitôt des lampes et des cierges [2].

21. Ruse de guerre d'Alexis Comnène

Dans sa tente il laissa le moine eunuque qui l'accompagnait [3], aux soins duquel sa mère l'avait confié parce qu'il était industrieux et adroit [4], et lui recommanda de ne pas laisser de toute la nuit s'éteindre la lampe [5]. Il ordonna à tous les autres de faire de même : laisser brûler dans leurs tentes lampes et torches jusqu'au petit jour. Lui sortit du camp avec toute l'infanterie et s'installa dans un endroit boisé.

22. Basilakès attaque le camp d'Alexis Comnène

Basilakès, arrivé aux abords du camp et le voyant déjà pillé par les siens, gagna la tente du domestique et s'imagina que tout avait réussi : il allait l'y trouver, le capturer vivant et l'emmener. Mais, lorsqu'en parcourant des yeux toute la tente, il n'y vit que le moine et la lampe qui brûlait, dans un accès de fanfaronnade il s'écria : « Où est le bègue ? » — en effet, Alexis ne prononçait pas correctement le « rhô » —, « Amenez-le-moi ici » ! Comme le moine affirmait sous serment ne pas savoir ce qu'il était devenu, Basilakès s'imaginant qu'on le trompait et transporté à la fois de colère et de joie éclata, comme dit

(1) Fils d'un Turc fait prisonnier par Jean Comnène (*Alexiade*, I, p. 151) et ami fidèle d'Alexis Comnène dont il sera l'un des meilleurs officiers. Voir sa notice biographique établie par Guilland, *Recherches*, I, pp. 313-314 ; Gautier, *Étude prosopographique*, pp. 252-254. Il avait vraisemblablement épousé une Comnène : Michel Tatikios, qui peut être son fils, se dit en effet issu de la souche des Comnène et des Tatikioi. Cf. *NE*, 8, 1911, p. 56.

(2) Les préparatifs du combat et ses péripéties sont aussi décrits par Guillaume de Pouille, *La Geste de Robert Guiscard*, pp. 209-210.

(3) Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 31^{3}, 32^{2}, 35^{16}) l'appelle Ioannikios. Ce moine

ἦν αὐτῷ καὶ συνηλικιώτης καὶ σύντροφος, Τατίκιος ἦν ὄνομα τῷ ἀνδρί, φράζων ὡς οὐ πόρρω εἰσὶν οἱ πολέμιοι, ἐπυνθάνετο τούτου εἰ αὐτὸν ἐκεῖνον ἐγνώρισεν εἶναι τὸν Βασιλάκην. Ὁ δ' ἐβεβαίου καὶ φωνῆς ἐκείνου ἀκοῦσαι καθιστώσης τὴν φάλαγγα καὶ ἕπεσθαί οἱ κελευούσης καὶ βέλος ἀφεῖναι κατ' ἐκείνου διὰ τοῦ τόξου. Εὐθὺς οὖν ἐκελεύετο ἐξόδιον σημῆναι τὰς σάλπιγγας καὶ τοῖς περὶ τὴν ἰδίαν παρεμβολὴν εὐθὺς λύχνους καὶ κηροὺς ἐξάπτειν ἐπέταττεν.

κα'. Ἐντὸς δὲ τῆς ἰδίας σκηνῆς τὸν συνόντα αὐτῷ μοναχόν, ἄνδρα ἐκτομίαν, ᾧ τὴν αὐτοῦ πρόνοιαν ἡ μήτηρ ἐπίστευσεν ὡς ἐντρεχεῖ τε καὶ περιδεξίῳ, καταλιπὼν παρεκελεύσατο μὴ σβεσθῆναι τὴν λαμπάδα δι' ὅλης νυκτός. Τὸ αὐτὸ δὴ τοῦτο καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἐκέλευσεν ἐν ταῖς ἰδίαις ποιεῖν σκηναῖς καὶ λύχνους καὶ δᾷδας ἀνάπτειν μέχρι
M151 *τοῦ περιόρθρου. Ἐκεῖνος δὲ μετὰ τοῦ | ὁπλιτικοῦ παντὸς τῆς παρεμβολῆς ἐξελθὼν εἴς τινα συνηρεφῆ τόπον εἱστήκει.*

κβ'. Ὁ δὲ Βασιλάκης ἐγγὺς τῆς παρεμβολῆς γενόμενος, ἐπεὶ ταύτην παρὰ τῶν ἰδίων σκυλευομένην ἑώρα, αὐτὸς τὴν τοῦ δομεστίκου |
P100 *σκηνὴν καταλαβὼν ἐδόκει τὸ πᾶν ἠνυκέναι καὶ αὐτοῦ που τοῦτον καταλαβεῖν καὶ ζωγρίαν ποιῆσαι καὶ ἀγαγέσθαι· ὡς δὲ τὴν ὅλην περιαθρήσας οὐδένα εἰ μὴ τὸν μοναχὸν ἑώρα καὶ τὴν ἀνάπτουσαν λαμπάδα, ὑπ' ἀλαζονείας ἐπαρθείς φησι· « Ποῦ ὁ τραυλός ; » — καὶ γὰρ οὐκ ἀκριβῶς κατώρθου τὸ ῥῶ —, « ἐξαγάγετέ μοι τοῦτον ὧδε ». Τοῦ δὲ ῥηθέντος μοναχοῦ ἐνωμότως ἀπαρνουμένου μὴ εἰδέναι τί γέγονεν, ἀπατᾶσθαι νομίζων ὑπό τε θυμοῦ ὑπό τε χαρᾶς ἁλοὺς γ έ λ ω τ α*

11 *τοῦτο* correxi : *τούτῳ* T   12 *ποιεῖν* correxi : *πρὶν* T   289[15]-291[11] *Alexiade*, I, p. 31-32   18 *ζωγρίαν* correxi : *-γρείαν* T   19 *περιαθρήσας* correxi : *-θροίσας* T   23 Leutsch-Schneidewin, *Corpus paroem. gr.*, I, p. 154-155

---

semble avoir été l'ami de Théodore Prodrome. Cf. *PG*, 133, 1071-1072 (n° 53) et 1075 (n° 58).

(4) Au moine Cyrille le Philéote Alexis Comnène, devenu basileus, déclarera : « Ma mère qui aimait les moines m'ordonnait non seulement de me faire accompagner par quelque saint homme, mais encore de l'avoir comme père spirituel ». Cf. E. Sargologos, *La Vie de saint Cyrille le Philéote, moine byzantin (+ 1110)*, Bruxelles, 1964, p. 233 et 459. Ce renseignement est confirmé par Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 32). Durant sa campagne contre Roussel de Bailleul, Alexis Comnène était accompagné du moine Ignace. Cf. E. Sargologos, *op. cit.*, p. 234 et 460.

(5) Récit similaire dans l'*Alexiade*, I, pp. 31-32.

le proverbe, d'un rire sardonique et ordonna à ses hommes de mettre la tente en pièces. Cela fait, il leur dit de se pencher sous le lit du domestique et de voir s'il ne s'y cachait pas. Comme on ne le trouvait nulle part, il ordonna de renverser les coffres qui étaient là, tant l'orgueil égarait son jugement. Déçu et versant dans l'excès contraire, car sa joie s'était muée en chagrin, il se frappa la cuisse plusieurs fois en disant : « Malheur à moi ! je suis berné par le bègue » ! Faute d'un autre sujet de moquerie, il ressassait sur tous les tons ce défaut bénin et involontaire de prononciation du « rhô » (1).

23. Alexis Comnène blesse Basilakès

Aussitôt il cria d'une voix forte : « Officiers, sortez du camp, la bataille est au dehors ». Sa voix en effet était assez puissante pour ébranler des phalanges entières d'un seul cri (2). Quand il fut sorti du camp que ses soldats étaient en train de piller, le vaillant Alexis s'avança à sa rencontre, précédant ses troupes et accompagné d'une petite escorte. Voyant que celui qui marchait en tête de l'armée adverse rangeait ses hommes en bataille et croyant que c'était Basilakès, il s'élança immédiatement contre lui et, tirant son épée, le frappa à la main droite, quand l'homme tenait encore sa lance, lui coupa trois doigts et fit avec eux tomber la lance (3). Cette action troubla profondément les soldats et ils s'exhortèrent mutuellement à fuir, mais, en tournant en rond, ils se gênaient les uns les autres (4).

24. Mêlée furieuse en pleine obscurité

Un des soldats d'Alexis, un Cappadocien du nom de Goulès, reconnut Basilakès et le frappa au casque avec son sabre. Le sabre s'étant brisé près de la garde et étant tombé, le Comnène lui reprocha d'avoir, par mégarde, laissé l'arme s'échapper de sa main. Mais, sur-le-champ, l'autre lui montra la poignée et fut disculpé (5). Un Macédonien du

(1) Même récit dans l'*Alexiade*, I, pp. 31-32.

(2) Ce que répète aussi Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 29).

(3) « Ce n'était pas Basilakès, mais le plus vaillant de ses officiers qui ne le cédait en rien à Basilakès en fait de bravoure », écrit Anne Comnène (*Alexiade*, I, pp. 32-33).

(4) *Alexiade*, I, p. 32.

Σαρδόνιον, κατὰ τὴν παροιμίαν, ἐγέλα καὶ τοῖς ὑπ' αὐτὸν τὴν σκηνὴν κατατμηθῆναι ἐκέλευε. Τούτου γεγονότος, ἐπέταττεν ὑπὸ τὴν κλίσιν τοῦ δομεστίκου κατακύψαντας ἀναζητεῖν εἰ αὐτοῦ που κέκρυπται· ὡς δὲ οὐδαμοῦ παρῆν, τὰ ἐκεῖσε ἱστάμενα κιβώτια περιτραπῆναι ἐκέλευε· τοιοῦτον ὑπερηφανεία τὸ φρονοῦν τῆς ψυχῆς παντάπασι διαφθείρουσα. Ἀπελπίσας οὖν καὶ εἰς τοὐναντίον τραπείς — μετεβέβλητο γὰρ αὐτῷ τηνικαῦτα εἰς λύπην ἡ χαρά —, συχνάκις παίων τὸν μηρόν φησιν· «Οὐαί μοι, ἠπάτημαι παρὰ τοῦ τραυλοῦ». M152 Μὴ ἔχων γὰρ ἕτερόν τι κα|ταμωκήσασθαι τοῦ τοιούτου ἀνδρός, τὸ σμικρότατον ἐκεῖνο τοῦ ῥῶ καὶ ἀπροαίρετον αἰτίαμα ἄνω καὶ κάτω προσφέρων ἦν.

κγ'. Εὐθὺς οὖν μέγα βοήσας φησίν· «Ἄρχοντες, ἐξέλθατε τῆς παρεμβολῆς· ὁ πόλεμος ἔξωθεν»· φωνὴ γὰρ αὐτοῦ εὐρεῖα ὡς καὶ φάλαγγας ὅλας συνταράττειν ἐκ μόνου ἐκβοήματος. Ἐξιόντι γοῦν ἐκείνῳ τοῦ στρατοπέδου, τῶν στρατιωτῶν περὶ λαφυραγωγίαν ἀσχολουμένων, ὑπαντιάζει ὁ γενναῖος Ἀλέξιος πρὸ τῆς φάλαγγος ὢν ξὺν ὀλίγοις καὶ τὸν προοδεύοντα ταύτης κατιδὼν εἰς τάξιν συνιστῶντα τὴν φάλαγγα καὶ νομίσας εἶναι τὸν Βασιλάκην, εὐθὺς ἐξήλασε κατ' αὐτοῦ καὶ τὸ ξίφος σπασάμενος παίει τοῦτον κατὰ τῆς δεξιᾶς χειρός, ἔτι τὸ δόρυ κατέχοντα, καὶ τοὺς τρεῖς τῶν δακτύλων τεμὼν τὸ δόρυ πεσεῖν σὺν αὐτοῖς παρεσκεύασε. Τοῦτο μεγάλως τὴν φάλαγγα συνετάραξε καὶ ἄλλος ἄλλον πρὸς τὸ φεύγειν προλαμβάνειν ἠπείγετο· κύκλῳ δὲ περιιόντες ὑπ' ἀλλήλων συνεποδίζοντο.

κδ'. Εἷς δὲ τῶν ὑπὸ χεῖρα τοῦ Ἀλεξίου, ἀνὴρ Καππαδόκης Γουλῆς τὸ ἐπώνυμον, γνωρίσας τὸν Βασιλάκην παίει τοῦτον τῇ σπάθῃ κατὰ τοῦ κράνους· τῆς δὲ σπάθης κατεαγείσης ἐγγὺς αὐτοῦ τῆς χειρὸς καὶ πεσούσης, ὁ Κομνηνὸς αὐτὸν κατωνείδιζεν ὡς ὀλιγωρίᾳ τὸ ξίφος τῆς M153 χειρὸς ἀφέντα, ὁ δὲ τὴν κώπην εὐθὺς | ὑπεδείκνυε καὶ τῆς μέμψεως P101 ἀπελύετο· καί τις ἀνὴρ Μακεδών, Πέτρος | τοὔνομα Τορνίκιος τὸ

2 ἐπέταττεν : ὑπ- T 12-23 *Alexiade*, I, p. 32-33 291^{24}-293^{13} *Alexiade*, I, p. 33-34

---

(5) L'épisode est aussi raconté par Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 33). Ce Goulès, un serviteur du père d'Alexis, se trouvera encore aux côtés de ce dernier dans sa lutte contre Bohémond et les Petchénègues. Cf. *Alexiade*, II, p. 21 et 97.

nom de Pierre Tornikès bondit au milieu des ennemis et en abattit un grand nombre (1). L'armée suivait, ignorant ce qui se passait, car, les combats se livrant dans l'obscurité, il était impossible à la masse de se rendre compte du déroulement des opérations (2). Le Comnène marcha derechef contre les groupes ennemis encore organisés, frappant et tuant tous ceux qu'il rencontrait, puis revint vers les siens. Or, un Franc de sa propre armée, qui l'avait vu sortir du milieu des ennemis et l'avait pris pour l'un d'entre eux, s'élança et le frappa d'un coup de lance ; il l'aurait presque abattu, s'il n'avait été un cavalier très ferme en selle. Se retournant contre lui, Alexis s'élança le glaive en main ; l'autre, l'ayant reconnu, le supplia de l'épargner, l'assurant que c'était par ignorance, point par méchanceté, qu'il s'était précipité sur lui et le vaillant Alexis lui pardonna son erreur (3).

25. Reprise des combats au milieu du jour

Les ennemis étant encore partiellement organisés, il fit tout son possible pour briser ce reste d'organisation et envoya à son armée l'ordre de ne pas traîner, mais de le suivre au plus vite (4). Tels furent les combats livrés durant la nuit par une poignée de soldats (5). Mais, au lever du soleil, les officiers de Basilakès tentèrent de rassembler les leurs et les encouragèrent de leur mieux. Sur ces entrefaites, des soldats de son armée, restés en arrière pour piller, arrivèrent en courant rejoindre le reste de leur phalange. En les voyant, quelques soldats de l'armée du domestique des Scholes Alexis firent demi-tour, foncèrent sur eux et, avant même d'en venir aux mains, les mirent aisément en fuite, puis revinrent après en avoir capturé un bon nombre (6).

26. Basilakès s'enfuit à Thessalonique

Le frère de Basilakès, Manuel (7), du haut d'une crête, encourageait la partie de l'armée qui restait groupée, criant en termes propres que la victoire et la journée appartenaient à Basilakès. Ce que voyant,

(1) Même mention dans l'*Alexiade*, I, p. 33[20-22]. Sur la famille, consulter N. Adontz, *Études arméno-byzantines*, Lisbonne, 1965, pp. 197-263 ; J. Darrouzès, *Georges et Dèmètrios Tornikès*, pp. 25-28.

(2) Nous avons corrigé le texte grec (voir apparat) en fonction de celui de l'*Alexiade* qui en est l'exacte réplique.

ἐπώνυμον, εἰσελάσας μέσον τῶν πολεμίων κατέβαλε τούτων συχνούς· ἡ δὲ φάλαγξ εἵπετο, ἀγνοοῦσα τὰ δρώμενα· ἐν σκότει γὰρ συστάσης τῆς μάχης, οὐχ οἷόν τε ἦν ὁρᾶν τὰ γινόμενα ἅπαντας. Ὁ δὲ Κομνηνὸς καὶ αὖθις ἐπὶ τὸ συνιστάμενον ἔτι τῶν πολεμίων ἐχώρει παίων καὶ καταβάλλων τοὺς εἰς χεῖρας <ἰόντας> καὶ αὖθις ὑποστρέφων πρὸς τοὺς ἰδίους· ὅν τις θεασάμενος τῶν ἐκ τῆς ἰδίας ἐκείνου φάλαγγος Φράγγων ἄρτι μέσον ἐξιόντα τῶν πολεμίων καὶ νομίσας εἶναι τῶν πολεμίων τινά, ἐξελάσας βάλλει τῷ δόρατι καὶ μικροῦ ἂν αὐτὸν κατέβαλεν, εἰ μὴ ἑδραιότατος ἦν ἱππότης. Ἐπιστραφεὶς οὖν πρὸς αὐτὸν μετὰ τοῦ ξίφους ἐξώρμησεν· ὁ δ' εὐθὺς ἐπιγνοὺς ἐκεῖνον ἱκέτης ἦν ἐλεεινός, διαβεβαιούμενος ὡς ἀγνοίᾳ μᾶλλον ἢ κακουργίᾳ κατ' αὐτοῦ ἐξώρμησε. Τούτου οὖν ἀφῆκεν ὁ γενναῖος ἐκεῖνος τὸ ἔγκλημα.

κε'. Ἔτι δὲ τῶν πολεμίων συνισταμένων ἐν μέρει, ἔσπευδεν, ὡς οἷόν τε, καὶ τὸ λοιπὸν παραλῦσαι τῆς τάξεως καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν ἀπέστελλε φάλαγγα κελεύων μὴ μέλλειν, ἀλλ' ἕπεσθαί οἱ ταχινώτερον. Τὰ μὲν
M154 ἐν νυκτὶ ξὺν ὀλίγοις πραχθέντα ἔργα τοιάδε | ἦν· ἦ μ ο ς δ ὲ ἠ έ λ ι ο ς ἀ ν ώ ρ ο υ σ ε καὶ οἱ περὶ τὸν Βασιλάκην συνιστᾶν ἐπειρῶντο τοὺς ἰδίους καί, ὡς οἷόν τε, ἐπερρώννυον· ἐν τούτοις δέ, τῶν ἐκ τῆς ἐκείνου φάλαγγός τινες ἐν τῷ σκυλεύειν ἀπολειφθέντες τῆς λοιπῆς φάλαγγος ἧκον κατόπιν θέοντες· οὓς θεασάμενοί τινες τῶν ἐκ τῆς τοῦ δομεστίκου τῶν Σχολῶν φάλαγγος Ἀλεξίου, ἐπιστραφέντες καὶ κατ' αὐτῶν ἐξορμήσαντες, πρὸ τοῦ εἰς χεῖρας ἰέναι ῥᾳδίως ἐτρέψαντο καὶ πολλοὺς τούτων ζωγρήσαντες ἐπανῆλθον.

κϛ'. Ὁ δὲ τοῦ Βασιλάκη ἀδελφὸς Μανουὴλ ἐπὶ λόφου τινὸς ἀνελθὼν ἐπερρώννυε τὸ ἔτι τῆς φάλαγγος συνιστάμενον, διαρρήδην βοῶν Βασιλάκη εἶναι τὴν νίκην καὶ τὴν ἡμέραν· ὁ θεασάμενος, Βασίλειος ὁ

2 *εἵπετο* correxit Seger : *εἴτε* T ; vide Leib, I, p. 33[23] 3 *ἅπαντας* correxi : -*τα* T ; vide Leib, p. 33[24] 5 *ἰόντας* inserui : vide l. 22 13-23 *Alexiade*, I, p. 33-34 16-17 *Odyssée*, 4, 400 24 *ἀδελφὸς* correxi : *ἀδελφιδοῦς* T ; vide Leib, I, p. 34[22] 293[24]-295[12] *Alexiade*, I, p. 34-35

(3) Épisode également repris dans l'*Alexiade*, I, pp. 33-34.

(4) *Alexiade*, I, p. 33[28-30].

(5) *Ibidem*, p. 34[13-14].

(6) *Ibidem*, p. 34[10-22].

(7) Nous avons, sous réserve, préféré la leçon d'Anne Comnène, qui le dit *adelphos* de Basilakès et l'appelle Manuel Basilakès (*Alexiade*, I, p. 34[22-29]), mais, à vrai dire, on peut légitimement hésiter entre « frère » et « neveu ».

Basile Kourtikès, un Macédonien qui faisait partie des gens de Bryennios (1), poussa son cheval et gravit la crête et, comme l'autre avait tiré son épée contre lui, celui-ci le frappa de sa massue au casque, le désarçonna du premier coup et l'amena prisonnier au domestique des Scholes, le vaillant Alexis (2). Cela fait, l'armée du Comnène survenant fit lâcher pied aux hommes encore groupés autour de Basilakès. Celui-ci prit la fuite et se hâta de gagner la ville, poursuivi par le Comnène (3). On aurait pu, fort à propos, citer alors le vers d'Homère où il dit d'Achille et d'Hector : « C'était un brave qui fuyait, mais un bien plus brave le poursuivait » ; Alexis avait, en effet, le bras et le cœur vaillants : issu d'une noble souche, il se haussa par ses prouesses au faîte de la gloire.

27. Capture de Basilakès

Basilakès s'étant enfermé dans la ville (4), Alexis Comnène campa à l'extérieur (5) et, comme il entendait le sauver, il lui envoya quelqu'un avec mission de lui dire que, contre promesse de ne subir aucun mauvais traitement, il eût à se rendre, lui et la ville. Le messager était un homme bon et distingué, connu pour ses exploits ascétiques, à savoir l'higoumène du monastère de Xénophon à l'Athos, l'excellent Syméon (6). Malgré ses instances, il ne put fléchir Basilakès. Lorsque

(1) Déjà mentionné *supra*, p. 228.

(2) *Alexiade*, I, pp. 34-35.

(3) *Ibidem*, p. 35^{4-8}.

(4) Si le texte grec n'est pas lacuneux, force est de considérer cet accusatif comme un accusatif absolu.

(5) *Alexiade*, I, p. 35^{14} ; Attaliate, p. 300 ; Zonaras, p. 724 ; Skylitzès Continué, p. 183.

(6) Au dire d'Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 35), ce messager était le moine Ioannikios, c'est-à-dire celui dont il est question *supra*, p. 288. Si l'on préfère à son information celle de Bryennios, on est tenté d'identifier ce Syméon avec un homonyme contemporain connu d'autre part : Stéphanos, grand drongaire de la Veille sous Botaniate, qui se retira à l'Athos sous ce basileus et prit le nom monastique de Syméon. Il est plusieurs fois cité dans un acte daté de mai 1083. Cf. L. Petit, *Actes de Xénophon*, dans *VV*, 10, 1903, appendice, acte 1, lignes 45, 57, 62, 68, 75, 110 ; pour la date qui paraît bien être 1083, voir Guilland, *Recherches*, I, p. 586, n. 208. Un sceau appartenant à un drongaire Stéphanos a été publié par Schlumberger, *Sigillographie*, p. 337. Dans un dialogue inédit sur les eunuques, Théophylacte de Bulgarie mentionne un higoumène Syméon qu'on pourrait croire identique au précédent : *Δοκῶ σε ἤδη καὶ τοὺς μοναχοὺς καθορᾶν, τί δὲ οὐ μέλλεις, τοσούτους ὄντας, κἂν ἀποκρύπτωνται δι' εὐλάβειαν, ὧν εἷς ἐστι καὶ ὁ ἐξ 'Αθηνῶν Συμεών, ὃν ἐπὶ τῆς πόλεως* (Thessalonique) *εἴδομεν · οἶσθα τὸν γέροντα, τὸν ἡδύν, τὸν χαρίεντα, τὸν οἰκονομικόν, ὃς κἂν τῷ τοῦ Ἄθω ὄρει μοναχῶν ἡγεῖτο κατὰ πᾶσαν ἀκρίβειαν κἀνταῦθα συνοικίαν εὐνούχων μοναστῶν συνεστήσατο* (*Laur. gr.*, 59, 12, f.

Κουρτίκης, ἀνὴρ Μακεδὼν τῶν τοῦ Βρυεννίου οἰκείων, τὸν ἵππον ἐλάσας ἄνεισι πρὸς τὸν λόφον · κἀκείνου τὴν σπάθην ἑλκύσαντος κατ᾽ αὐτοῦ, οὗτος ἐκεῖνον τῇ ῥάβδῳ παίει κατὰ τῆς κόρυθος καὶ εὐθὺς καταβάλλει τοῦ ἵππου καὶ δεσμώτην ἐπάγει πρὸς τὸν δομέστικον τῶν Σχολῶν τὸν γενναῖον Ἀλέξιον. Οὗ γενομένου, καὶ ἡ φάλαγξ ἐπιφανεῖσα τοῦ Κομνηνοῦ τὸ ἔτι περὶ τὸν Βασιλάκην συνιστάμενον φυγεῖν παρεσκεύασε, καὶ ὁ μὲν ἔφευγε τὴν πόλιν σπεύδων καταλαβεῖν, ὁ Κομνηνὸς δὲ ἐδίωκεν. Εἰκότως οὖν ἄν τις κἀνταῦθα τὸ ἔπος ἁρμόσειε τὸ Ὁμηρικόν, ὃ M155 P102 *περὶ Ἀχιλλέως ἐκεῖνος καὶ Ἕκτορος ἔφησε, τό ·| πρόσθε μὲν ἐσθλὸς ἔφευγε, δίωκε δέ μιν μέγ᾽ ἀμείνων, καὶ γὰρ ἦν ἐκεῖνος γενναῖος κατὰ χεῖρά τε <καὶ> κατὰ ψυχήν, καὶ γὰρ ἐξ εὐγενῶν φὺς εἰς μέγα κλέος ἤρθη ταῖς ἀνδραγαθίαις.*

κζ'. Συγκλεισθέντα δὲ τοῦτον τῇ πόλει, ὁ Κομνηνὸς Ἀλέξιος ἔξω στρατοπεδεύσας καὶ διασῴζειν τὸν ἄνδρα ἐθέλων ἐπρέσβευε πρὸς αὐτόν, ὥστε τὰ πιστὰ λαβόντα τοῦ μηδέν τι ἀνιαρὸν πείσεσθαι, ἐγχειρίζειν αὐτῷ καὶ ἑαυτὸν καὶ τὴν πόλιν. Ὁ δὲ πρεσβεύων ἦν ἀνὴρ ἀγαθός τε καὶ κόσμιος, ἀσκητικοῖς διαλάμπων κατορθώμασιν · ἦν δὲ ὁ καθηγούμενος τῶν ἐν τῇ Ἄθῳ τοῦ Ξενοφῶντος μονῇ μοναχῶν Συμεὼν ὁ πανάριστος · ὃς πολλὰ παρακαλέσας τὸν Βασιλάκην οὐκ ἔπεισεν. Ἀρ-

9-10 *Iliade*, 22, 158   11 *καὶ* supplevit Possinus 295^{13}-297^{8} *Alexiade*, I, p. 35   18 *Ἄθῳ* correxi : *Ἀθοῦ* T   19 *Ἀρξαμένων* correxi : *-νω* T

227v). A noter à ce propos une différence : ce moine Syméon est dit originaire d'Athènes, tandis que le grand drongaire Stéphanos paraît être né à Constantinople (cf. L. Petit, *loc. cit.*, lignes 24-25). Quoi qu'il en soit, avec la mention par Bryennios de l'higoumène de Xénophon, Syméon, nous disposons d'un repère chronologique pour dater, au moins approximativement, la campagne d'Alexis Comnène contre Basilakès. Selon Attaliate (p. 298) et Skylitzès Continué (p. 182), ce dernier occupait déjà Thessalonique lorsqu'il apprit que Bryennios avait été vaincu et que Botaniate avait été proclamé basileus autocrator par le sénat, le clergé et le peuple. Or, il y eut une double cérémonie de ce genre : 1) le 3 avril 1078, à l'entrée de Botaniate à Constantinople, le patriarche lui remit le diadème et les insignes impériaux (Zonaras, p. 720 ; Skylitzès Continué, p. 179) ; 2) le 2 juillet 1078 (Attaliate, p. 215[8]) ou peut-être le 2 juin (date corrigée par D. Polemis, *The Coronation of Botaneiates*, dans *BZ*, 58, 1965, p. 71), jour du couronnement solennel à Sainte-Sophie. Dans le contexte on ne peut retenir que la dernière, la seule qui eût permis à Stéphanos d'exercer au moins quelque temps la charge de grand drongaire qui était la sienne, quand il se rendit au palais demander à Botaniate l'autorisation de se retirer à l'Athos (cf. L. Petit, *loc. cit.*, lignes 24-32). Ces indications nous autorisent à tirer, semble-t-il, les deux conclusions suivantes : Nicéphore Bryennios a été capturé dans le courant du mois de mai et la campagne d'Alexis Comnène contre Basilakès doit être datée de juin ou juillet 1078.

les soldats de Basilakès commencèrent à se rallier au Comnène et que les citoyens lui eurent livré la ville, Basilakès resta encore maître de l'acropole, jusqu'au moment où ses hommes l'arrêtèrent, malgré qu'il en eût, et le remirent au Comnène (1). Quand ce dernier eut occupé la ville, il s'empara des immenses trésors du rebelle. Après quoi, il envoya des messagers au basileus pour l'informer de la capture de Basilakès, resta quelques jours dans la ville, puis, après y avoir rétabli l'ordre, revint avec de glorieux trophées.

28. Aveuglement de Basilakès

Les succès d'Alexis montrèrent qu'il ne faut pas trop se fier à la fortune, surtout dans la victoire, et je pense que ce vers d'Euripide, ainsi tourné, ce me semble (2) : « Un habile conseil est plus fort que cent bras », a alors été justifié par les actions de notre héros. Un seul homme en effet, une seule volonté avait, en peu de temps, abattu les plus habiles des généraux romains couverts de gloire et la masse considérable de leurs armées, elle avait raffermi et redressé un État manifestement décomposé et le moral abattu des troupes impériales. Quelques envoyés du basileus rencontrèrent Basilakès entre Philippes et Amphipolis (3) ; après avoir remis au Comnène une lettre impériale (4), ils emmenèrent Basilakès à proximité d'un village appelé Chlempina (5), où jaillit une source aux eaux limpides, et lui crevèrent les yeux ; depuis lors, la source s'appelle la source de Basilakès (6). Quant au Comnène, à son arrivée à Constantinople, le basileus le reçut avec honneur, le nomma sébaste (7) et lui fit libéralement don de beaucoup de propriétés.

(1) Le texte grec est corrompu et nous l'avons corrigé en fonction de celui de l'*Alexiade*, I, pp. 35-36.

(2) Le texte grec est probablement corrompu.

(3) Ville appelée aussi Néochori, Iénikoï ; cette localité est située sur le cours inférieur du Strymon, à la sortie du lac Tachyno. Cf. P. Lemerle, *Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine*, Paris, 1945, p. 172, n. 1.

(4) Un prostagma ordonnant de crever les yeux du rebelle. Cf. Attaliate, p. 300[14] ; Zonaras, p. 724[3] ; Dölger, *Regesten*, n° 1039.

(5) Près de Christoupolis (Kavala) selon Skylitzès Continué, p. 183[24]. Chlébina est un petit village situé à quelques kilomètres au nord-ouest de l'ancienne Kavala. Cf. *Mégalè Hell. Enkyklop.*, 24, p. 629

(6) Cf. Skylitzès Continué, *ibidem*. On connaît encore un village appelé Basilakion dans la région d'Amisiana à 5 km au nord-ouest de Kavala. Cf. *Mégalè Hell. Enkykl.* . *ibidem*. Botaniate pardonnera à Basilakès comme à Bryennios et lui accordera également une *pronoia*. Cf. Skylitzès Continué, p. 184[25].

ξαμένων οὖν ἤδη τῷ Κομνηνῷ προσχωρεῖν τῶν ξὺν τῷ Βασιλάκῃ στρατιωτῶν καὶ τῶν πολιτῶν τὴν πόλιν ἐγχειρισάντων αὐτῷ, ἐκεῖνος ἔμενεν ἔτι κρατῶν τὴν ἀκρόπολιν, ἕως οἱ περὶ αὐτὸν βιασθέντα συλλαβόντες τῷ Κομνηνῷ ἐνεχείρισαν. Εἰσελθὼν οὖν ἐν τῇ πόλει πολλῶν χρημάτων ἐκείνου γέγονε κύριος. Ἀγγέλους οὖν πρὸς τὸν βασιλέα πέμψας τὴν τοῦ Βασιλάκη μηνύσοντας ἅλωσιν, αὐτὸς ἔμενεν ἐν τῇ πόλει ἡμέρας τινὰς καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καταστήσας ἐπάνεισι μετὰ λαμπρῶν τροπαίων.

κη'. Ἔδειξεν οὖν καὶ τὰ παρ' ἐκείνου πραχθέντα ὡς χρὴ μὴ πάνυ M156 *τι πιστεύειν τῇ τύχῃ καὶ μάλιστα ἐν ταῖς εὐπραγίαις | καὶ μὴν καὶ τὸ παρ' Εὐριπίδῃ καλῶς εἰρῆσθαι δοκῶ ὡς « ἓ ν σ ο φ ὸ ν β ο ύ λ ε υ μ α τ ὰ ς π ο λ λ ὰ ς χ έ ρ α ς ν ι κ ᾷ », <δ> τότε δι' αὐτῶν τῶν ἐκείνου ἔργων τὴν πίστιν εἴληφεν. Εἷς γὰρ ἄνθρωπος καὶ μία γνώμη τοὺς δεινοτάτους τῶν στρατηγῶν Ῥωμαίων εἰς μέγα κλέος ἀρθέντας καὶ τὰ μυριόλεκτα πλήθη τῶν στρατευμάτων ἐν βραχεῖ καθεῖλε καιρῷ, τὸ δὲ προφανῶς πεπτωκὸς πολίτευμα καὶ τὰς ἀπειρηκυίας ψυχὰς τῶν ὑπὸ τὸν βασιλέα δυνάμεων ἐπὶ τὸ κρεῖττον ἤγαγε καὶ ἀνύψωσε. Τὸν μὲν οὖν Βασιλάκην πεμφθέντες πρὸς βασιλέως τινὲς συναντῶσιν μεταξὺ Φιλίππων καὶ Ἀμφιπόλεως καὶ τὰ ἐκ βασιλέως τῷ Κομνηνῷ χειρίσαντες γράμματα, περί τι χωρίον ἀπαγαγόντες — Χλεμπίνα τούτῳ τὸ ὄνομα —, <ἐν> ᾧπερ καὶ πηγὴ ἀναδίδοται διειδής, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διορύττουσι καὶ ἡ πηγὴ ἔκτοτε Βασιλακίου πηγάδιον ὀνομάζεται. Τὸν δὲ Κομνηνὸν περὶ τὴν Κωνσταντινούπολιν γενόμενον ὁ βασιλεὺς ἐντίμως δεξάμενος σεβαστὸν τετίμηκε καὶ πολλῶν κτήσεων δωρεαῖς ἐφιλοφρονήσατο. |*

1 *προσχωρεῖν* correxi : *προχ-* T ‖ *προσχωρεῖν* + *μετὰ* T : delendum 3 *βιασθέντα* correxi : *-θέντες* T ; vide Leib, I, p. 36[1] 6 *μηνύσοντας* correxi : *μηνύοντας* T ; vide p. 279[33] 297[9]-299[10] *Alexiade*, I, p. 36
11 *σοφὸν* correxi : *σοφῶν* T ; cf. Antiope, *frag.* 31, et Cinnamus, p. 45[11]
12 *δ* inseruit Seger 13 *γὰρ* correxi : *μὲν* T 17 *ὑπὸ* correxi : *ἐπὶ* T
20 *Χλεμπίνα* correxi : *χεμπίναν* T 21 *ἐν* supplevit Seger 22 *Βασιλακίου* correxi : *-κία* T

---

(7) C'est ce qu'affirme aussi Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 36[9]). Les autres historiens (Attaliate, p. 299[6] ; Zonaras, p. 723[17] ; Skylitzès Continué, p. 183[4-19]) écrivent qu'il fut nommé sébaste au début de sa campagne contre Basilakès. On possède le sceau d'Alexis grand domestique et sébaste. Cf. Schlumberger, *Sigillographie*, p. 640 ; Zacos-Veglery, *Seals*, nos 2703-2707bis.

29. Isaac Comnène gagne la faveur de Botaniate

Sur ces entrefaites, son frère Isaac Comnène revint d'Antioche (1). Connaissant la simplicité du basileus et son goût pour les tissus syriens, il lui en fit cadeau à diverses reprises, tant et si bien qu'il gagna la faveur du basileus au point d'en obtenir de nombreuses propriétés, d'être bientôt nommé sébaste et de recevoir un appartement au palais pour y vivre à demeure. Il le consultait pour toute décision et déclaration, car il était prompt à saisir la vérité et habile à s'exprimer avec netteté. Résidant au palais, Isaac entretenait la simplicité du basileus et le tenait tout à fait suspendu à ses lèvres.

30. Alexis Comnène chasse les Petchénègues

Alexis Comnène repartit gérer les affaires soumises à son gouvernement. Informé, durant son séjour à Andrinople (2) où il passa quelques jours, que le peuple des Scythes avait pris les armes pour piller le territoire des Bulgares, il rassembla toute son armée et autant d'officiers et d'archontes qu'il put et se rendit à Philippopoli (3). Y ayant appris que les Scythes parcouraient en la dévastant la contrée située entre Naïsos et Skoupi, il se hâta de marcher contre eux (4). Quand il eut dépassé Sardique, les Scythes, apprenant qu'il marchait contre eux, abandonnèrent leur butin et s'enfuirent le plus vite qu'ils purent. Les ayant chassés de cette région, il revint à Philippopoli et son adresse à rétablir l'ordre dans les campagnes et les villes lui attira rapidement la sympathie générale ; il était, en effet, généreux, d'un naturel engageant et d'un commerce éminemment agréable. Cela fait, il revint à Byzance et le basileus le reçut avec beaucoup de bonne grâce.

(1) Approximativement vers le milieu de l'année 1078, en raison de la date retenue *supra*, p. 295, pour la campagne contre Basilakès. Voir Laurent, *Gouverneurs d'Antioche*, pp. 249-250.

(2) Comme le suppose Chalandon (*Alexis Comnène*, p. 37, n. 4), Andrinople était peut-être la résidence ordinaire du domestique d'Occident. On y trouve par exemple le grand domestique Grégoire Pakourianos au début de 1086. Cf. *Alexiade*, II, p. 82.

(3) Les autres historiens signalent les événements suivants : 1) une incursion des Petchénègues et des Coumans dans la région d'Andrinople durant la campagne contre Basilakès, soit donc en juin/juillet 1078 (Attaliate, pp. 300-301 ;

P103 κθʹ. Ἐν τούτῳ δ' ἐπανῆκεν ἐκ τῆς Ἀντιοχέων καὶ ὁ τούτου ὁμαίμων ὁ Κομνηνὸς Ἰσαάκιος, ὃς τὴν βασιλέως ἁπλότητα διαγνοὺς καὶ ὡς χάριν <ἔχει> τῶν ἐκ Συρίας ὑφασμάτων, συχνάκις τοιαῦτα διδοὺς M157 τοσοῦτον τὴν βασιλέως ἐπεσπάσατο εὔνοιαν ὡς καὶ | κτήσεων κατακυριεῦσαι πολλῶν καὶ σεβαστὸν ἀποδειχθῆναι διὰ χρόνου βραχέος καὶ οἰκίαν ἐν βασιλείοις λαβεῖν ἐπὶ τὸ προσμένειν· ἐχρῆτο δ' αὐτῷ κἂν ταῖς κρίσεσι κἂν ταῖς ἀποφάσεσι, καὶ γὰρ ἦν ὀξύς τε θηρᾶσαι ἀλήθειαν καὶ τὸ ῥηθὲν ἀπαγγεῖλαι τρανῶς ἐπιτήδειος· οὕτως τοῖς βασιλείοις προσμένων τὴν βασιλέως ἁπλότητα ἐθεράπευε καὶ ὅλως εἶχε τοῖς ἑαυτοῦ χείλεσιν ἐκκρεμάμενον.

λʹ. Ὁ Κομνηνὸς δ' Ἀλέξιος ἐξῄει αὖθις ἐπὶ τὸ τὰ τῆς οἰκείας ἀρχῆς ἐπισκέψασθαι. Πρὸς τὴν Ἀδριανοῦ δὲ πόλιν γενόμενος καὶ ἡμέρας ἐκεῖσε ἐνδιατρίψας τινὰς καὶ μαθὼν ὅτι τὸ Σκυθικὸν γένος ἐξωπλίζετο ὥστε τὰ Βουλγάρων ληΐσασθαι ὅρια, τὸ στρατιωτικὸν ἅπαν συλλέξας καὶ ὅσον ἐν ἡγεμόσι καὶ ἄρχουσι πρὸς τὴν Φιλίππου παρεγένετο πόλιν, κἀκεῖθεν τὰ περὶ τοὺς Σκύθας πυθόμενος ὡς ἐκδραμόντες τὰ μεταξὺ Ναϊσοῦ καὶ Σκούπων πορθοῦσι χωρία, σπουδαίως κατ' ἐκείνων ἐχώρει. Παρελθόντος δ' ἐκείνου τὴν Σαρδικήν, οἱ Σκύθαι τὴν ἐκείνου κατ' αὐτῶν πυθόμενοι ἔλευσιν, τὴν λείαν καταλιπόντες, ἔφευγον καθάπερ εἶχον δυνάμεως· ἀπελάσας δὲ τούτους, ἐκεῖθεν πρὸς τὴν Φιλίππου αὖθις ἐπάνεισι καὶ τὰ κατὰ τὴν χώραν εὖ διαθέμενος καὶ τὰς πόλεις ἐν βραχεῖ καιρῷ τὴν ἁπάντων εὔνοιαν ἐπεσπάσατο, καὶ γὰρ ἦν M158 πρὸς τῷ ἐλευθερίῳ καὶ ἐπαγωγὸν ἦθος ἔχων ὁμιλῆσαί τε πάν|των ἀνθρώπων ἡδύτατος. Ταῦτα διαπραξάμενος ἐπανῆκε πρὸς τὸ Βυζάντιον καὶ ὁ βασιλεὺς χαριέντως αὐτὸν ὑπεδέχετο.

3 *ἔχει* inserui   8 *οὕτως* correxit Seger : *οὗτος* T

Skylitzès Continué, p. 184) ; 2) la soumission en 1078 de Philarète Brachamios (Attaliate, p. 301 ; Skylitzès Continué, p. 184) ; 3) à la fin de 1078, semble-t-il, l'agitation entretenue à Mésemvria par Dobromir, et le long du Danube par le paulicien Lékas originaire de Philippopoli ; ces rebelles sollicitèrent et obtinrent leur pardon (Attaliate, p. 302 ; Skylitzès Continué, p. 184) ; 4) une ambassade des Petchénègues riverains du Danube qui promettent de cesser leurs razzias en territoire impérial (Attaliate, pp. 302-303).

(4) De cette incursion les autres historiens ne font pas état.

31. Révolte de Nicéphore Mélissènos

Pendant ce temps (1), Nicéphore Mélissènos, un homme de la noblesse, comme notre récit l'a indiqué plus haut, qui était par mariage allié aux Comnène — il avait en effet précédemment épousé leur sœur Eudocie (2) — et qui résidait dans l'île de Cos (3), attira à lui des troupes et des notables turcs et fit le tour des villes d'Asie (4), après avoir chaussé les souliers de pourpre. Les citadins se soumettaient à lui et lui livraient leur ville comme au basileus des Romains et lui, malgré qu'il en eût, les remettait aux Turcs. Il en résulta qu'en peu de temps et par ce biais toutes les villes d'Asie, de Phrygie et de Galatie passèrent au pouvoir des Turcs (5). Disposant d'une armée considérable, il s'empara de Nicée de Bithynie et de là afficha des prétentions à l'empire des Romains (6). Botaniate, informé de ces événements, convoqua Alexis Comnène et lui ordonna de franchir le détroit de Chalcédoine avec ses troupes et de marcher contre lui. Celui-ci refusa de faire campagne contre le rebelle et ce, avec beaucoup de bon sens : il redoutait en effet la légèreté du basileus, la méchanceté et la jalousie de son entourage et craignait, au cas où il essuierait un échec à cause de sa grande infériorité numérique devant les forces turques, que ces scélérats n'en profitassent pour le noircir auprès du basileus comme coupable de trahison militaire en raison de sa parenté (avec Mélissènos). Le basileus, malgré ses instances, ne put le fléchir et, impressionné par la fermeté de son caractère, ordonna de remettre le commandement de l'armée au protovestiaire : c'était l'eunuque Jean (7), déjà à son service avant son avènement, un ambitieux, s'il en fût, et un caractère inconsistant.

32. Prise de commandement du protovestiaire Jean

Le Comnène, ayant donc passé à Chrysopolis (8), remit les troupes

(1) L'expression ne constitue vraisemblablement qu'une simple liaison sans prétention chronologique, encore que nous ignorions en quelle année Nicéphore Mélissènos déclencha sa révolte. Les rarissimes renseignements dont nous disposons à cet égard suggèrent qu'elle remonte à 1080 ou au début de 1081. En mars 1081, il campait à Damalis en face de Constantinople (*Alexiade*, I, p. 87, 90). Sous Michel Doukas il remplaça sans doute Nicéphore Botaniate à la tête du thème des Anatoliques. Sur un sceau il est en effet appelé protoproèdre et monostratège des Anatoliques. Cf. Laurent, *Collection Orghidan*, n° 196. Sur la révolte de Mélissènos, voir W. Waddington, *Revue numismatique*, nouvelle série, 8, 1863, pp. 393-394 ; Zacos-Veglery, *Seals*, n^{os} 2696-2699.

(2) Voir *supra*, p. 84.

λα'. Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα ἐπράττετο, ὁ Μελισσηνὸς Νικηφόρος, ἀνὴρ εὐγενής, ὡς ὁ λόγος ἐγνώρισεν ἄνωθεν, ἐκ κήδους ὢν ᾠκειωμένος τοῖς Κομνηνοῖς, καὶ γὰρ ἔφθη συναφθῆναι τὴν τούτων ἀδελφὴν Εὐδοκίαν, περὶ τὴν Κῶ διατρίβων, τὰς Τούρκων δυνάμεις καὶ τοὺς Τούρκων ἄρχοντας ἑλκύσας πρὸς ἑαυτόν, περιήει τὰς τῆς Ἀσίας πόλεις, τὰ κοκκοβαφῆ ὑποδησάμενος πέδιλα. Οἱ γοῦν πολῖται ὡς βασιλεῖ Ῥωμαίων σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ τὰς πόλεις αὐτῷ παρεδίδουν. Ὁ δὲ καὶ ἄκων τοῖς Τούρκοις ἐνεχείριζεν, ὡς συμβῆναι διὰ βραχέος καιροῦ κἀκ τούτου τοῦ τρόπου πασῶν τῶν περὶ τὴν Ἀσίαν τε καὶ Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατίαν πόλεων κατακυριεῦσαι τοὺς Τούρκους· ξὺν στρατεύματι γοῦν πλείστῳ τὴν ἐν Βιθυνίᾳ Νίκαιαν καταλαμβάνει κἀκεῖ-
P104 *θεν τῆς βασιλείας | ἀντεποιεῖτο Ῥωμαίων. Ὁ Βοτανειάτης δὲ ταῦτα πυθόμενος τὸν Κομνηνὸν μετεκαλεῖτο Ἀλέξιον καὶ ἐκέλευε τοῦτον σὺν ταῖς δυνάμεσι τὸν πορθμὸν διαπεραιωθέντα τὸν Χαλκηδόνιον κατ' ἐκείνου στρατεύειν. Ὁ δ' ἀπελέγετο τὴν κατ' ἐκείνου στρατείαν συνετῶς ἄγαν· ἐδεδίει γὰρ τὴν βασιλέως κουφότητα καὶ τὴν τῶν περὶ αὐτὸν πονηρίαν ὁμοῦ καὶ τὸν φθόνον, μή ποτε τοῦτον προσπταῖσαι ξυμβαίη κατὰ πολὺ τῆς τῶν Τούρκων δυνάμεως ἐλαττούμενον καὶ οἱ*
M159 *πονηροὶ λαβὴν εὑρόντες διαβάλωσι τοῦτον πρὸς βασι|λέα ὡς διὰ τὸ κῆδος προδιδόντα τὴν μάχην. Ὁ βασιλεὺς τοίνυν, ἐπεὶ πολλὰ παρακαλέσας τοῦτον οὐκ ἔπειθεν, ἀγασθεὶς τὸ τούτου στερρὸν τοῦ φρονήματος τὰς δυνάμεις παραδιδόναι τῷ πρωτοβεστιαρίῳ ἐκέλευεν· ἦν δ' οὗτος ὁ ἐκτομίας Ἰωάννης, πάλαι τούτῳ πρὸ τῆς βασιλείας ὑπηρετῶν· φιλόδοξος δὲ ἦν, εἴπερ τις ἄλλος, καὶ τὸ ἦθος φέρων οὐ στάσιμον.*

λβ'. Ὁ Κομνηνὸς οὖν διαπεράσας ἐν Χρυσουπόλει πρὸς αὐτὸν πα-

14 *Καλχηδόνιον* correxi : — *νειον* T

(3) Il s'y trouvait peut-être en exil pour n'avoir pas pris le parti de Botaniate (*supra*, p. 238).

(4) Il s'agit évidemment de la province d'Asie et du thème des Thracésiens (*supra*, p. 169, n. 8).

(5) Cahen, *Première pénétration turque*, p. 43 ; Laurent, *Turcs seldjoucides*, pp. 97-98 ; Idem, *Traités*, pp. 121-125.

(6) Anne Comnène signale seulement (*Alexiade*, I, p. 69) la prise de Cyzique par les Turcs (de Mélissènos), événement que nous croyons pouvoir dater du début de février 1081.

(7) Vraisemblablement le protovestiaire anonyme dont parle Attaliate (p. 275[16]). Voir *supra*, p. 256, n. 2 ; Guilland, *Recherches*, I, p. 222.

(8) L'actuelle Scutari-Üsküdar.

au protovestiaire avec la plupart des officiers. Mais ceux-ci, mécontents de ce changement, réclamèrent le Comnène auquel ils étaient depuis longtemps accoutumés. Lui les fit taire, ne voulant pas assumer ce commandement pour la raison mentionnée plus haut. Il remit donc l'armée à l'eunuque déjà nommé, prit congé de lui et, sur le point de se retirer, dans un mouvement juvénile, voulut donner aux soldats le spectacle d'une chevauchée d'adieu. Lâchant donc les rênes, il galopa sur la distance qui est d'usage en de pareilles circonstances, puis s'arrêta. Alors l'eunuque Jean, comme s'oubliant lui-même, lâcha aussi les brides et galopa en présence de tous. Aussitôt un grand éclat de rire monta des rangs et, pour se moquer de lui, tous crièrent à son adresse le « clou clou », qu'on a coutume de lancer aux eunuques (1). Mais les officiers du Comnène s'empressèrent de les faire taire.

33. Campagne de l'eunuque Jean en Bithynie

Alexis retourna auprès du basileus au palais et l'eunuque avec toutes ses troupes marcha contre Mélissènos (2). Quand il eut traversé le territoire de la Bithynie, il campa près d'un château appelé Basileia, que plus de quarante stades séparent de Nicée (3). Durant cette étape, Paléologue et son cousin Kourtikès (4) lui conseillèrent de piller tout le pays jusqu'à Nicée, de longer le lac au retour, et d'assiéger le fort de kyr Georges (5). Ils l'enlevèrent effectivement, dès qu'ils l'eurent atteint. Ensuite, comme la situation devenue périlleuse exigeait réflexion, tous les officiers supérieurs de l'armée se réunirent dans la tente de l'eunuque et examinèrent s'il fallait assiéger Nicée ou marcher sur Dorylée (6) et livrer bataille au sultan. Comme Georges Paléologue et son cousin Kourtikès, jugeant le siège de Nicée périlleux (7), se taisaient et que des personnages de l'entourage de l'eunuque Jean mettaient à

(1) Ducange (dans l'éd. de Bonn, pp. 231-232) a donné de ce quolibet une explication à tout le moins ingénieuse : il rattache ce « clou clou » à la manière particulière (guttatim) d'uriner des eunuques.

(2) La date de cette campagne n'est pas établie ; nous proposons, sous réserve, l'année 1080.

(3) A douze stades de Nicée selon Anne Comnène (*Alexiade*, II, p. 68). W. Ramsay (*Historical Geography*, p. 190) situe Basileia à 12 milles au nord de Nicée.

(4) Georges Paléologue et Basile Kourtikès (*supra*, p. 228, 238).

(5) Forteresse souvent mentionnée par Anne Comnène (*Alexiade*, II, p. 74[7] ; III, 12[8], 14[12], 188[26], 190[25], 192[18]). Sur sa localisation, voir Ramsay, *Historical Geography*, p. 209 ; Laurent, *Le monastère Saint-Georges de Bithynie*, dans *EO*, 32,

ρεδίδου τὰ στρατεύματα καὶ τῶν ἀρχόντων τοὺς πλείστους· οἱ δὲ βαρέως τοῦτο φέροντες τὸν Κομνηνὸν αὖθις ἀνεκαλοῦντο, συνήθη τοῦτον ἐκ μακροῦ ἔχοντες· ὁ δὲ κατέστελλεν αὐτούς, μὴ βουλόμενος τὸ τοιοῦτον ἀναδύσασθαι ἔργον διὰ τὴν ῥηθεῖσαν αἰτίαν. Παραδοὺς τοίνυν τὰ στρατεύματα πρὸς τὸν ῥηθέντα ἐκτομίαν, εἶθ' οὕτως συνταξάμενος τούτῳ, ἐπειδὴ ὑποχωρεῖν ἔμελλεν, οἷα τὰ τῆς νεότητος, καὶ τοῖς στρατιώταις συντακτήριον ἱππασίαν ἱππάσασθαι ἤθελεν. Ἐνδοὺς <οὖν> ὅλους ῥητῆρας, ὁπόσον διάστημα ταῖς τοιαύταις ἱππηλασίαις προσήκει ἐξιππασάμενος ἔστη. Ὁ γοῦν ἐκτομίας Ἰωάννης ἐπιλαθόμενος οἷον ἑαυτοῦ καὶ τὸν χαλινὸν ἐνδοὺς ἁπάντων ἐνώπιον καὶ αὐτὸς ἤλαυνεν· εὐθὺς δὲ γέλως ὦρτο πολὺς παρὰ πάντων καὶ καταμωκησάμενοι τούτου τὸ συνήθως τοῖς ἐκτομίαις ἐπαγόμενον « κλοῦ κλοῦ » πρὸς τοῦτον ἔλεγον· οἱ δὲ περὶ τὸν Κομνηνὸν ἐπιμελῶς τούτους κατέστελλον. |

M160 λγ'. Ὁ μὲν οὖν Ἀλέξιος πρὸς τὸν βασιλέα ἀπῄει ἐν τοῖς βασιλείοις διάγοντα· ὁ δὲ ἐκτομίας σὺν πάσαις δυνάμεσιν ὥρμησε κατὰ τοῦ Μελισσηνοῦ καὶ τὰ Βιθυνῶν διελθὼν ὅρια ἐστρατοπέδευσε περί τι καστέλλιον, ὃ καλοῦσι Βασιλεία, πλεῖον ἢ τεσσαράκοντα σταδίων Νικαίας ἀπέχον. Ἐκεῖσε δὲ γενομένῳ συνεβούλευον ὅ τε Παλαιολόγος καὶ ὁ τούτου ἐξάδελφος Κουρτίκης ληΐσασθαι τὰ παρατυχόντα ἄχρι Νικαίας, ὑποστρέψαι δὲ διὰ τῆς παραλιμνίου καὶ πολιορκῆσαι τὸ τοῦ κυροῦ Γεωργίου καστέλλιον· ὃ δὴ καὶ καταλαβόντες αὐτίκα κατέσχον.
P105 Εἶτα, ἐπεὶ βουλῆς ἐδεῖτο τὰ πράγματα | ἐ π ὶ ξ υ ρ ο ῦ ἱ σ τ ά μ ε ν α, ἅπαντες οἱ τοῦ στρατοῦ λογάδες εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ ἐκτομίου γενόμενοι διεσκοποῦντο εἴτε τὴν Νίκαιαν πολιορκῆσαι δεῖ, εἴτε εἰς τὸ Δορύλαιον ἀπελθόντας μετὰ τοῦ σουλτάνου συνάψαι πόλεμον. Ἐπεὶ δὲ ὁ Παλαιολόγος Γεώργιος καὶ ὁ τούτου ἐξάδελφος Κουρτίκης ἀσύμφορον τὸν <κατὰ> τῆς Νικαίας πόλεμον <ἡγούμενοι> ἐσίγων τουτό <τέ> τινες τῶν ἐκ τοῦ ἐκτομίου Ἰωάννου φωρασάμενοι ὑποψιθυ-

8 οὖν inserui 18 Βασιλεία correxi : -λέα T ; vide p. 307[11] 21 ὑποστρέψαι correxi : -ψας T 23 LEUTSCH-SCHNEIDEWIN, *Corpus paroem. gr.*, I, p. 169 25-26 Δορύλαιον correxi : -λιον T 28 κατὰ ... ἡγούμενοι ... τέ supplevi quia deest aliquid : vide p. 305[6]

1933, pp. 311-313 (à 8-10 km de Nicée, à proximité de la route qui conduisait de Prainétos à Nicée).

(6) CINNAMUS (p. 294) signale que Mélissènos s'était fait construire des demeures magnifiques à Dorylée.

(7) Le texte grec est corrompu.

profit leur silence pour murmurer contre eux et leur adresser d'autres reproches, l'eunuque déclara tout à coup à tous : « C'est à moi que le basileus a confié le commandement des troupes et tout doit se faire comme j'en déciderai ».

34. Georges Paléologue déconseille le siège de Nicée

Paléologue, voyant que l'attaque de Nicée était décidée et que tous couraient déjà aux armes, et prévoyant, en militaire expérimenté, ce qui allait arriver, déclara, soutenu par Kourtikès : « Nous n'ignorons pas, nous non plus, que c'est à toi que le basileus a confié le commandement des troupes, et c'est pourquoi nous avons longtemps gardé le silence. Mais à présent, entrevoyant l'imminence du péril et craignant la colère du basileus dont nous serons finalement victimes, nous ne pouvons nous taire davantage. Sache donc que, lorsque nous approcherons de Nicée et que nous essaierons de nous en emparer, les soldats les plus courageux seront blessés et les autres tués, car meurtrier pour les assaillants est le combat qu'on leur livre du haut des remparts. D'autre part, les Turcs de l'extérieur, à la nouvelle de ce siège, marcheront aussitôt contre nous. Et nous, incapables de tenir à la fois contre ceux qui nous viseront du haut des remparts et sortiront par les portes et contre l'ennemi du dehors qui nous assaillira, nous serons forcés de reculer. Et les uns, récupérant leurs blessés, s'en iront, chacun de son côté, pour les faire soigner où bon leur semblera, et les autres, affligés d'avoir perdu leurs camarades, ne nous serviront plus à rien ».

35. L'eunuque Jean contraint à la retraite

Mais c'était comme chanter aux oreilles d'un sourd, car, sans tenir le moindre compte de leur avis, l'eunuque rassembla ses troupes et marcha droit sur Nicée. Arrivé au pied des remparts, il demanda à tous les habitants de se rendre. Ceux de la ville, s'attendant à ce que les forces de l'extérieur vinssent à leur secours, l'abusaient par des propos spécieux et différaient de jour en jour de se rendre. Georges Paléologue, mécontent, vu sa grande expérience, de cette absurde stratégie et voyant le péril imminent, lui conseilla de rebrousser chemin. Mais lui, traitant son conseil comme une sottise, s'obstinait à rester, davantage par manque de savoir-faire que par bravoure, jusqu'au moment où, informé de l'arrivée des Turcs, il se vit contraint à une piteuse retraite.

ρίζουσι κατ' αὐτῶν καὶ ἄλλα κατειπόντες αὐτῶν, εὐθὺς ἀπεφοίβασεν ὁ ἐκτομίας πρὸς ἅπαντας · « Τὴν ἐξουσίαν τῶν ταγμάτων ἐμοὶ ἀνέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ὅπως ἂν αὐτὸς κρίνω τοῦτο δέον ἐστὶ γίνεσθαι ».

M161 λδ'. Ὡς δὲ ἐθεάσατο ὁ Παλαιολόγος τὸν κατὰ τῆς Νικαίας | πόλεμον προκριθέντα καὶ πάντας πρὸς τὰ ὅπλα ἤδη χωρήσαντας, στοχασάμενος ὡς περὶ τὰ στρατιωτικὰ πολλὴν ἐμπειρίαν κεκτημένος τοῦ ἀποβησομένου, παρρησιασάμενος αὐτός τε καὶ ὁ Κουρτίκης φησίν · «Οὐδ' αὐτοὶ ἀγνοοῦμεν ὅτι σε τῶν ταγμάτων ὁ βασιλεὺς ἡγεμόνα προεχειρίσατο καὶ διὰ τοῦτο τὰ πολλὰ ἐσιγῶμεν. Νῦν δὲ ἐφορώμενοι τὸν προκείμενον κίνδυνον καὶ τὴν ἐκ βασιλέως ἐς ὕστερον ἐπενεχθησομένην ἡμῖν ὀργὴν δεδιότες, ἐπὶ πλεῖον σιγᾶν οὐ δυνάμεθα. Ἴσθι τοίνυν ὡς, ἡνίκα τῇ Νικαίᾳ πλησιάσωμεν καὶ ταύτης ἀπόπειραν ἐπιχειρήσωμεν ποιεῖσθαι, οἱ τολμηρότεροι τῶν στρατιωτῶν πληγήσονται, οἱ δὲ καὶ ἀναιρεθήσονται · δεινὸς γὰρ ὁ ἀπὸ τῶν ἐπάλξεων τοῖς ἔξωθεν πόλεμος · οἱ δὲ ἔξωθεν κείμενοι Τοῦρκοι τῆς πολιορκίας ταύτης αἰσθόμενοι εὐθὺς καθ' ἡμῶν χωρήσουσιν · ἡμεῖς δὲ πρός τε τοὺς ἀπὸ τῶν τειχῶν ἡμᾶς βάλλοντας καὶ τῶν πυλῶν ἐξιόντας πρός τε τοὺς ἔξωθεν καθ' ἡμῶν ἐπεισπεσόντας ἀντέχειν μὴ δυνάμενοι, ἐξ ἀνάγκης ὀπισθόρμητοι γενησόμεθα, καὶ οἱ μὲν τοὺς τετρωμένους τῶν ἰδίων ἀναλαβόμενοι ἐφ' ᾧ θεραπεῦσαι αὐτοὺς ὅπῃ βουλητὸν ἕκαστος ἀπελεύσεται, οἱ δὲ κάτοχοι τῇ λύπῃ τῶν ἀποκτανθέντων γεγονότες παρ' οὐδὲν ἡμᾶς ὠφελήσουσιν ».

λε'. Οἱ δὲ π α ρ ὰ κ ω φ ῷ ᾄ δ ε ι ν ἐῴκεισαν · οὐδένα γὰρ λόγον
M162 τούτων ποιησάμενος ὁ ἐκτομίας ἐκεῖνος τὰς δυνάμεις ἀναλα|βόμενος εὐθὺ Νικαίας ἐχώρει καὶ δὴ τοῖς τείχεσι προσπελάσας ᾐτεῖτο πάντας παραδοθῆναι · οἱ δ' ἐντὸς <τὰς> ἔξωθεν προσδοκοῦντες δυνάμεις εἰς ἀρωγὴν αὐτῶν ἐλεύσεσθαι, λόγοις ἀπατηλοῖς τοῦτον ἐξαπατῶντες ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ὑπερετίθεντο. Ὁ δὲ Παλαιολόγος Γεώργιος, μὴ φέρων τὴν παράλογον ἐκείνην στράτευσιν, ἐμπειρότατος ὤν, καὶ τὸν
P106 ὑπόγυιον ἐν ὀφθαλμοῖς ἤδη | ὁρῶν κίνδυνον, συνεβούλευε τούτῳ παλινοστῆσαι. Ὁ δὲ τοὺς τούτου λόγους ὡς λῆρον δεξάμενος ἀγνοίᾳ τοῦ δέοντος μᾶλλον ἢ καρτερίᾳ προσμένειν ἐβούλετο, ἕως τοὺς Τούρκους ἥκειν ἤδη πυθόμενος ἄκων μετ' αἰσχύνης ἐπαναζεύγνυσι.

7 ἀποβησομένου correxi : -σαμένου T 19 γενησόμεθα correxi : γενόμεθα T 23 Leutsch-Schneidewin, *Corpus paroem. gr.*, I, p. 370 26 τὰς supplevit Seger 27 ἀρωγὴν correxi : ἀρρωγὴν T

36. Georges Paléologue assure la retraite

De nouveau Georges Paléologue, général (1) très expérimenté, au bras et au cœur vaillants, se permit de conseiller de ne pas battre en retraite au petit bonheur, mais avec l'ordre et la méthode qui s'imposaient. Quand il eut donné cet avis, l'autre lui remit le commandement général. Sur ce, il rangea l'armée en bon ordre, ordonna que les cavaliers couvrissent les flancs, sauf quelques-uns chargés de tendre des pièges et des embuscades (2), plaça hoplites et fantassins (3) à l'arrière-garde avec ordre de marcher au pas, tandis que lui-même, avec une faible escorte, faisait la ronde tantôt à l'arrière, tantôt à l'aile droite — car l'aile gauche était en sûreté, protégée qu'elle était par le lac —, et écartait les Turcs qui les serraient de près, jusqu'au moment où, arrivés près de Basileia, ils atteignirent le camp.

37. Désarroi de l'eunuque Jean

Il existe vers cet endroit une vaste plaine entourée d'un mur de briques percé de rares ouvertures (4). Lorsque les cavaliers se mirent à galoper en masse pour se présenter aux entrées, les Turcs, qui suivaient de près et voyaient ce qui se passait, s'élancèrent avec de formidables clameurs, fondirent sur les fantassins et commencèrent à les cribler de flèches de tous côtés, et ceux-ci se débandèrent. Dans cette panique, l'eunuque resta tout seul en arrière et, saisi de terreur, ne put fuir. Le rencontrant inopinément, Kourtikès ne daigna même pas le regarder et empêcha aussi Paléologue de le faire. Mais Paléologue alla vers lui et lui dit : « Voilà où nous en sommes à cause de toi ! Ne te l'avions-nous pas prédit »? Et l'autre de lui dire, penaud : « Aie pitié de moi et ne me laisse pas tomber aux mains des Agarènes ». Il réconforta aussitôt l'eunuque par ces mots : « Suis-moi donc » ! A la suite d'une plus violente attaque des Turcs contre eux, l'eunuque manqua presque perdre l'esprit. Paléologue alors tourna bride et frappa l'un des Turcs qui les attaquaient, lequel tomba mort à terre incontinent ; voyant

(1) Littéralement « tagmatarque ». Sur le terme, voir Ahrweiler, *Recherches*, p. 26.

(2) Sens présumé du verbe grec *λοχίζειν*. Voir Dain, *L'Extrait tactique*, p. 98 et n. 2, et l'expression *ἐνίσταν ἐνέδρας καὶ λόχους* (*supra*, p. 117[6]).

λς΄. Πάλιν οὖν ὁ Παλαιολόγος Γεώργιος, ταγματάρχης ὢν ἐμπειρότατος καὶ κατὰ χεῖρα καὶ γνώμην γενναῖος, παρρησιασάμενος συνεβούλευε μὴ ὡς ἔτυχε παλινοστεῖν, ἀλλὰ σὺν τάξει καὶ κόσμῳ τῷ δέοντι. Ὁ μὲν τοῦτ᾽ ἔλεγεν, ὁ δὲ τὴν τῶν ὅλων ἡγεμονίαν αὐτῷ ἐνεχείριζε. Καταστήσας οὖν εἰς τάξεις τὸ στράτευμα καὶ ἱππεῖς παρεδρεύειν ἐγκελευσάμενος, πλὴν ὀλίγων τῶν ἐνεδρεύειν καὶ λοχίζειν μελλόντων, τὸ δὲ ὁπλιτικὸν καὶ πεζικὸν τάξας ὄπισθεν βάδην ἐκέλευσεν ἀπιέναι, αὐτὸς δὲ περιιὼν σὺν ὀλίγοις ὁτὲ μὲν κατ᾽ οὐραγίαν, ὁτὲ δὲ κατὰ τὸ κέρας τὸ δεξιόν — τὸ γὰρ εὐώνυμον ἦν ἐν ἀσφαλείᾳ, τὴν λίμνην ἔχον ἐπαρήγουσαν —, ἀπεσόβει τῶν Τούρκων τοὺς προεκτρέχοντας, ἕως πλησίον τῆς Βασιλείας φθάσαντες πρὸς τὸ στρατοπεδεύειν γένοιντο. |

M163 λζ΄. Ἐπεὶ δ᾽ ἂν αὐτοῦ που θριγγίῳ πλινθίνῳ ἀναπεπταμένον πεδίον ἐστὶ κυκλούμενον οὐ πολλὰς εἰσόδους ἔχοντι καὶ οἱ ἱππεῖς ἅμα ἐκτρέχειν ἤρξαντο ὡς παρὰ τὰς εἰσόδους γενέσθαι, οἱ Τοῦρκοι κατόπιν ἑπόμενοι καὶ τὰ δρώμενα θεασάμενοι μετὰ βοῆς ὅτι πλείστης ἐξελάσαντες κατὰ τῶν πεζῶν ἐξώρμησαν καὶ πανταχόθεν βάλλειν αὐτοὺς τοξεύμασιν ἐπεχείρουν· οἱ δὲ πρὸς φυγὴν ἐτράπησαν· ἐν γοῦν τῷ φεύγειν αὐτὸς μόνος ὁ εὐνοῦχος κατελείφθη καὶ τῷ φόβῳ συσχεθεὶς φυγεῖν οὐκ ἠδύνατο. Ἐντυχόντες οὖν αὐτῷ ὅ τε Κουρτίκιος οὐδὲ ἠξίωσεν αὐτὸν ὄψεως, ἐκώλυε δὲ καὶ τὸν Παλαιολόγον. Ὁ δὲ Παλαιολόγος ἀπελθὼν πρὸς αὐτὸν ἔφη· «Οὕτως ἡμᾶς κατέστησας· οὐ προείπομέν σοι ταῦτα;» Ὁ δὲ ἱκετεύων ἔλεγεν· «Ἐλέησόν με καὶ μὴ ταῖς Ἀγαρηνῶν χερσὶ παραδοθῆναι ἐάσῃς με». Εὐθὺς οὖν ἀνακτησάμενος τοῦτόν φησι· «Συνέπου μοι τὸ λοιπόν». Ἐπιβολῆς δὲ τῶν Τούρκων πλείονος αὐτοὺς καταλαβούσης, ὁ εὐνοῦχος εὐθὺς μικροῦ καὶ τὰς φρένας ἀπόλωλεν. Ὁ δὲ Παλαιολόγος τηνικαῦτα τὰς ἡνίας τρέψας καὶ συναντήσας παίει ἕνα τῶν κατ᾽ αὐτοῦ ἐρχομένων, καὶ νεκρὸς εὐθὺς κατὰ γῆς ἔρριπτο, ὃν θεασάμενοι οἱ λοι-

6 λοχίζειν correxi : λογχίζειν T 7 πεζικὸν correxi : πεζὸν T
9-10 ἐπαρήγουσαν correxi : ἐπαρρήγουσαν T 19 οὐδὲ correxi : οὐδὲν T
24 Ἐπιβολῆς correxi : -βουλῆς T

(3) La juxtaposition des deux termes (hoplitikon-pézikon) est étrange, car les hoplites, soldats lourdement armés, n'étaient qu'une variété de fantassins. Cf. Dain, *Syllogè tacticorum*, p. 50, n° 28 ; p. 59, n° 38. Le terme « hoplite » est d'ailleurs un archaïsme, parce qu'il était depuis longtemps remplacé par celui de « skoutatos ». Cf. Dain, *L'Extrait tactique*, p. 88 et 98.

(4) Nous n'avons pas d'autres informations concernant ce camp retranché (ἄπληκτον) proche de Basileia.

cela, les autres se retirèrent légèrement. Se retournant alors vers l'eunuque et le voyant hébété et sans voix, il lui tapota la joue en disant : « N'aie pas peur » !

38. Georges Paléologue sauve l'eunuque Jean

A la suite d'un nouvel assaut des Turcs, Paléologue tourna bride avec une poignée de cavaliers, car l'endroit était resserré, il encouragea les hoplites et en personne chargea les Turcs avec ses cavaliers ; aussitôt les barbares prirent la fuite. Quand il en fut tombé un grand nombre, les autres cessèrent d'attaquer l'armée et se tinrent à bonne distance. Il ordonna alors aux hoplites de s'avancer vers le camp. Lui resta à l'arrière avec sa cavalerie, jusqu'à ce que tous eussent franchi l'enceinte du camp. Résistant héroïquement, au moment où il enlevait son casque, il fut atteint d'une flèche au front. Complètement indifférent à sa blessure, lorsqu'il vit que l'eunuque assoiffé au point de ne pouvoir remuer la langue lui faisait signe de lui porter secours, il lui conseilla de rester sur place et le commit à la garde de quatre de ses serviteurs, tandis que lui-même descendait une pente pour lui quérir de l'eau dans son casque. L'autre, qui se trouva mieux après avoir bu de cette eau, l'appelait un nouveau dieu et promettait que, s'il était sauvé, il le traiterait à l'avenir comme son fils et il l'assurait que ce n'était pas de vains mots, mais qu'il en ferait son légataire universel et veillerait sur lui comme sur son propre fils (1). Paléologue lui répondit : « J'ai fait tout ce que j'ai pu pour te sauver, à toi de faire à l'avenir ce qui te plaira ».

39. Paléologue sauve Isaac Contostéphane

Il arriva alors qu'un certain Isaac Contostéphane (2) glissa à bas de son cheval et appela Paléologue à son secours. Lorsqu'il en fut prévenu par un tiers, il laissa l'eunuque aux mains de ses serviteurs et, avec un autre d'entre eux, se rendit à l'endroit où se trouvait Contostéphane. L'apercevant de loin qui l'appelait, il remit son casque et fit semblant de ne pas le voir, comme pour l'éprouver. Mais l'autre

(1) Depuis Léon VI le Sage (novelle 26) les eunuques avaient obtenu le droit d'adopter un héritier. Cf. Guilland, *Recherches*, I, p. 168.

(2) Première mention de ce militaire qui fera carrière sous Alexis Comnène. Il fut nommé mégaduc en 1107 et succéda peut-être dans cette fonction à Jean Doukas. Il ne tarda pas à être relevé de son commandement pour incompétence et négligence et fut remplacé, avant septembre 1108, par Marianos Mavrokatakalon. Cf. *Alexiade*,

ποὶ μικρὸν ἀνεχώρουν. Ἐπιστραφεὶς δέ, ὡς τὸν εὐνοῦχον ἄνουν καὶ
P107 ἄφωνον ἐθεάσατο, | τύψας κατὰ τῆς παρειᾶς φησι· « Μὴ φοβοῦ ». |

M164 λη'. Ἐφθακότων δὲ τούτους τῶν Τούρκων, ἐπιστραφεὶς ὁ Παλαιολόγος σὺν ἱππεῦσι μετρητοῖς — καὶ γὰρ ἦν στενὸν τὸ χωρίον —, ἐπέρρωσέ τε τὸ ὁπλιτικὸν καὶ κατὰ τῶν Τούρκων αὐτὸς ἐξώρμα σὺν τοῖς ἱππεῦσι καὶ εὐθὺς τὸ βάρβαρον ἔφευγε. Πεσόντων οὖν συχνῶν, τὸ λοιπὸν οὐκέτι ἐχώρουν κατὰ τῆς παρατάξεως, ἀλλ' ἵσταντο πόρρωθεν. Ἐκέλευσεν οὖν ἐκεῖνος ἀπιέναι τὸ ὁπλιτικὸν καὶ στρατοπεδεύειν· αὐτὸς δ' ὕστατος μετὰ τῶν ἱππέων, ἕως τῶν θριγγῶν ὑπερβάντες ἐστρατοπέδευσαν ἅπαντες· γενναίως δ' ἀγωνιζόμενος, ἐπειδὴ τὴν κόρυθα ἀπεβάλλετο, πλήττεται βέλει κατὰ τὸ μέτωπον· ἀλογήσας δὲ τῆς πληγῆς παντάπασιν, ἐπεὶ τὸν εὐνοῦχον ἔκδιψον ἐθεάσατο γενόμενον καὶ μὴ δυνάμενον τὴν γλῶτταν κινῆσαι, νεύμασι δὲ ἱκετεύοντα συνεπιλαβέσθαι αὐτῷ, αὐτοῦ που μένειν τοῦτον παρεκελεύσατο τέσσαρσι τῶν αὐτοῦ θεραπόντων τὴν αὐτοῦ φυλακὴν ἐμπιστευσάμενος, αὐτὸς δὲ καὶ πρὸς τὸ πρανὲς κάτεισι διὰ τῆς περικεφαλαίας ὕδωρ αὐτῷ κομίσων· ὁ δὲ μετρίως ἀνενεγκὼν ὡς τοῦ ὕδατος ἀπεγεύσατο, Θεόν τε αὐτὸν ἄλλον ἀπεκαλεῖτο καὶ υἱὸν τοῦ λοιποῦ, εἰ διασωθείη, ἐκ προαιρέσεως τοῦτον ποιήσασθαι ἐπηγγέλλετο, οὐ μέχρι δὲ λόγου τὰ τοῦ λόγου ἐβεβαίου, ἀλλ' ὡς κληρονόμον αὐτὸν καταστῆσαι ἐπὶ πᾶσι τοῖς αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπὲρ αὐτοῦ ὥσπερ οἰκείου παιδὸς σπουδάσειν.
M165 Ὁ δὲ Παλαιολόγος φησὶ πρὸς αὐτόν· | « Ἐγὼ μὲν τὸ ἐμὸν ἅπαν ἐπὶ σωτηρίᾳ τῇ σῇ ὡς ἐνὸν πεπλήρωκα, σὸν δ' ἂν εἴη λοιπὸν πληροῦν σοι τὸ βουλητόν ».

λθ'. Ἐπεὶ δὲ συνέβη τότε Κοντοστέφανόν τινα Ἰσαάκιον τοῦ ἵππου διολισθῆσαι, τὸν Παλαιολόγον φωνῶν ἀνεκαλεῖτο· ὡς δ' ἐν γνώσει ἐκεῖνος τούτου γέγονε διά τινος, τὸν εὐνοῦχον πρὸς τοὺς ἰδίους πιστεύσας θεράποντας μεθ' ἑτέρου τινὸς τῶν αὐτοῦ θεραπόντων ἔνθα τὸν Κοντοστέφανον ἔσεσθαι ἔλεγον ἀπήει καὶ θεασάμενος αὐτὸν πόρρωθεν φωνοῦντα, περικαλύπτων τὴν κεφαλήν, ὑπεκρίθη μὴ ὁρᾶν αὐ-

18 ἀπεκαλεῖτο correxi : ἀνε- T   21 σπουδάσειν correxi : -ζειν T
30 περικαλύπτων correxit Possinus : ἀπερικάλυπτον T

III, pp. 77-83, 111-113. En 1095, il était protonobélissime (*PG*, 127, 972D). Voir sa notice biographique par P. Gautier, *Étude prosopographique*, pp. 243-244. Sur cette famille florissante au XII[e] siècle, consulter J. Darrouzès, *Georges et Dèmètrios Tornikès*, pp. 57-62.

reconnut Paléologue et l'appela de plus belle. Quand il vit que les Turcs approchaient, il décida de ne pas prolonger la plaisanterie : il s'approcha et, tout en regardant d'un autre côté, s'écria : « Qui a vu Contostéphane ? » Et l'autre de crier encore plus fort au secours. Il l'aborda enfin, lui dit de monter le cheval qu'il lui avait amené et revint avec lui. Parvenus à l'endroit où Paléologue avait laissé l'eunuque aux soins de ses serviteurs, ils le recueillirent et tous ensemble descendirent à Hélénopolis (1), puis rentrèrent à Constantinople avec le reste de l'armée.

40. L'INGRATITUDE DU PROTOVESTIAIRE

Or, ce très perfide eunuque qui avait déjà tout oublié, feignant d'avoir été indignement traité par Paléologue et Kourtikès, écrivit aussitôt au basileus. Au moment d'entrer ensemble à Constantinople, Kourtikès avait dit à Paléologue : « Nous allons bien voir tous les ennuis que l'eunuque va nous causer ». Lorsqu'ils se présentèrent aux portes du palais, l'eunuque prit les devants et murmura à l'oreille du portier de leur en interdire l'entrée. Celui-ci exécuta l'ordre immédiatement, repoussa Paléologue et referma la porte. Depuis lors, en échange des bienfaits qu'il avait reçus, il ne cessa d'intriguer contre lui et de méditer sa perte de mille manières.

(1) Sur le rivage méridional du golfe de Nicomédie, un peu à l'ouest de Prainétos. Cf. RAMSAY, *Historical Geography*, pp. 187-188.

τόν, δοκιμάζοντος οἷον· ἐκείνου δὲ τὸν Παλαιολόγον γνωρίσαντος καὶ μᾶλλον αὐτὸν ἀνακαλουμένου, ἐπεὶ τοὺς Τούρκους πλησιάζοντας ἐθεάσατο, δεῖν ἔγνω μὴ ἐπὶ πλέον τὴν σκηνὴν ὑποκρίνεσθαι καὶ πλησιάζων αὐτῷ ἑτέρωθι βλέπων ἐφώνει· « Ποῖος τὸν Κοντοστέφανον ἐθεάσατο » ; Ὁ δὲ ἐπὶ πλέον ἐφώνει τοῦτον ἀνακαλούμενος. Ἀπελθὼν οὖν P108 εἰς αὐτὸν καὶ κελεύσας ἐποχηθῆναι εἰς ὃν αὐτῷ ἐκόμισεν ἵππον | ὑπέστρεψε σὺν αὐτῷ. Καταλαβόντες δὲ ἔνθα ὁ Παλαιολόγος τὸν εὐνοῦχον κατέλιπε παραδοὺς τοῖς ἰδίοις οἰκέταις, συμπαραλαβόντες αὐτὸν κατήλθοσαν ἅμα εἰς Ἑλενούπολιν κἀκεῖθεν εἰς τὴν πόλιν εἰσῄεσαν μετὰ τοῦ καταλειφθέντος στρατεύματος.

μ'. Ὁ δὲ δολιώτατος εὐνοῦχος ἁπάντων ἐπιλαθόμενος καὶ ὥσπερ τὰ αἴσχιστα παθὼν παρὰ τοῦ Παλαιολόγου κατ' αὐτοῦ καὶ τοῦ Κουρτίκη M166 πρὸς τὸν βασιλέα εὐθὺς ἔγραφεν· ἐν δὲ | τῷ εἰσέρχεσθαι εἰς τὴν μεγαλόπολιν τοιαῦτα ὁ Κουρτίκης πρὸς τὸν Παλαιολόγον ἔλεγεν· « Ὀψόμεθα πάντως ὅσα κακὰ ὁ ἐκτομίας οὗτος πρὸς ἡμᾶς ἐνδείξεται ». Φθασάντων οὖν πρὸς τὰς πύλας τοῦ παλατίου, προεισελθὼν ὁ εὐνοῦχος προσεψιθύρισε τῷ πυλωρῷ ὥστε ἀποκλεῖσαι τούτοις τὴν εἴσοδον· ὁ δ' εὐθὺς τὸ προσταττόμενον ἐπλήρου καὶ ὠθήσας τὸν Παλαιολόγον ἀποκλείει τὴν εἴσοδον. Ἔκτοτε γοῦν ἀνθ' ὧν ἐπεπόνθει ἀγαθῶν οὐκ ἐνεδίδου κατ' αὐτοῦ τυρεύων καὶ παντοίως τὴν αὐτοῦ ἀπώλειαν μελετῶν.

1 *δοκιμάζων αὐτὸν οἷον* fortasse legendum 2 *ἀνακαλουμένου* correxi : *-νον* T 3 *δεῖν ... ὑποκρίνεσθαι* vide Alexiadem, Leib, III, p. 212[10]
8 *οἰκέταις* correxi : *ἱκέταις* T 17 *προσεψιθύρισε* correxi : *προε-* T

DOCUMENTS ANNEXES

THÉOPHYLACTE
ARCHEVÊQUE DE BULGARIE

1. À Bryennios, père du gendre du basileus
2. À Bryennios, duc de Dyrrachium
3. Au panhypersébaste Bryennios, gendre du b
4. À Bryennios qui a sollicité une lettre

I

À Bryennios, père du gendre du basileus (1)

Depuis le jour où j'ai goûté pour la première fois le miel de ta bonté, mon illustrissime seigneur (2), j'en garde le suc dans la bouche de mon cœur et, comme il exhale d'exquises effluves, sans cesse il me rappelle la grandeur de ton excellence. Assurément, c'est toujours que je désire m'entretenir avec toi, mais comme je ne puis, malheureux que je suis, rafraîchir mon désir, car la distance m'empêche de le faire (3), je le trompe par une lettre et par son intermédiaire je me trouve en ta compagnie (4) et je te rends mes devoirs.

Je te souhaite donc une bonne santé corporelle et spirituelle et de la réussite dans tes entreprises, pour que, en toutes occasions, se manifeste à toi le signe du bonheur et que je puisse entendre raconter à ton sujet ce qui plaît à Dieu, ce qui te convient et ce qui est l'objet de nos vœux : que tu honores les prêtres comme des pères, que tu soulages le peuple et le ramènes de l'étranger, car le rédempteur est venu en libérateur (5), que tu asservis des pays barbares en les attirant davantage par la bonté que par la lance ; celle-ci en effet incite à fuir, tandis que la bonté est une garantie assurée par la force de la seule charité.

Puisse la renommée nous apporter ces nouvelles et bien d'autres et puissions-nous à notre tour les divulguer par la voix puissante de la parole, ravi de tes succès et partageant la joie de ceux qui connaissent le bonheur, pour que nous ayons au moins cette chance de voir nos voisins heureux, essuyant de nos yeux l'envie, car notre situation

(1) Cette lettre se trouve éditée dans *PG*, 126, Meursius 31, 428A-429A. Le correspondant de Théophylacte, archevêque de Bulgarie depuis 1089/90, est le père de Nicéphore Bryennios qui épousa la porphyrogénète Anne Comnène vers 1096. Le prénom de ce Bryennios n'a pas été transmis : il portait le titre de patrice au début de 1078, quand il combattait aux côtés de son père, le rebelle Nicéphore Bryennios. Nous présumons que le correspondant de Théophylacte est Jean Bryennios, protonobélissime, duc et préteur, que nous fait connaître un sceau inédit. Voir *supra*, p. 23. La lettre nous paraît avoir été écrite entre 1097 et 1104.

(2) L'épithète *mégalépiphanestatos* est réservée par Théophylacte à des personnages dont le titre nobiliaire était très élevé, généralement aux curopalates et dignitaires supérieurs. Elle conviendrait donc adéquatement au protonobélissime Jean Bryennios.

I

Τῷ Βρυεννίῳ τῷ συμπενθέρῳ τοῦ βασιλέως

Ἀφ' οὗ πρώτως ἐγευσάμην τοῦ τῆς σῆς χρηστότητος μέλιτος, μεγαλεπιφανέστατέ μου αὐθέντα, ἔγκειται μέν μου τῷ τῆς καρδίας στόματι ὁ ταύτης χυμός, γλυκείας δὲ τὰς ἀναφορὰς ποιούμενος, οὐκ ἔστιν ὅτε μὴ μνημονεύειν με ποιεῖ τοῦ τῆς σῆς ὕψους μεγαλειότητος. Ἀμέλει καὶ ἀεί σοι ποθῶ διαλέγεσθαι · μὴ ἔχων δέ, ὁ δύσερως, ὅπως δροσίσω τὸν πόθον — ἀδικεῖ γάρ με περὶ τὸν δροσισμὸν τὸ διάστημα —, γράμματι τοῦτον σοφίζομαι καὶ διὰ τούτου σύνειμί σοι καὶ τὰ εἰκότα προσφθέγγομαι.

Ὑγιαίνοις οὖν καὶ σώματι καὶ ψυχῇ καὶ ἐνευοδοῖο τοῖς περὶ σέ, ἵνα σοι διὰ πάντων ὁ χαρακτὴρ τῆς εὐδαιμονίας ἐμφαίνοιτο καὶ ἀκούοιμι περὶ σοῦ ἅττα καὶ Θεῷ φίλα καί σοι προσήκοντα καὶ ἡμῖν δι' εὐχῆς ἀγόμενα, ἱερέων τιμὰς ὡς πατέρων, λαοῦ ἀνάπαυσιν κἀκ τῆς ἀλλοδαπῆς ἐπαναγωγὴν ὡς ἐλευθερωτοῦ τοῦ λυτρωτοῦ ἥκοντος, βαρβαρικῶν χωρῶν καταδουλώσεις χρηστότητι μᾶλλον ἐπαγομένων ἢ δόρατι · τὸ μὲν γάρ ἐστι κινητικὸν πρὸς ἀπόδρασιν, ἡ δὲ χρηστότης μόνης ἐχέγγυον ἀγάπης χειρὶ τηρούμενον.

Ταῦτα καὶ πλείω τούτων ἥ τε φήμη πρὸς ἡμᾶς ἄγοι καὶ ἡμεῖς αὖ τῷ μεγαλοφώνῳ στόματι τοῦ λόγου κηρύττοιμεν, τοῖς σοῖς κατορθώμασιν ἐφηδόμενοι καὶ τοῖς εὖ πάσχουσι συνηδόμενοι, ἵνα τοῦτο γοῦν εὐτυχοῖμεν τὸ τοὺς γείτονας ὁρᾶν μακαρίους, τοῦ φθόνου τὰς κόρας σβεννύοντες, ὡς τά γε ἡμέτερα καὶ λίαν ἔχει πικρῶς. Εἰ δὲ πο-

L = *Laurentianus graecus* 59, 12, f. 201v

---

(3) Le lemme de la lettre suivante nous apprend que ce Bryennios était duc de Dyrrachium. Nous présumons qu'il a succédé à ce poste au sébaste Jean Comnène, fils du sébastocrator Isaac, attesté encore comme duc de Dyrrachium en août 1096 (*Alexiade*, II, p. 213). Son frère cadet, le sébaste Alexis Comnène, sera duc de la même ville en 1105/6 (*Alexiade*, III, p. 65). Entre les deux peut donc s'intercaler le gouvernorat de Bryennios.

(4) La lettre était conçue comme un moyen à la fois d'abolir la distance et de donner l'illusion de la présence. Cf. G. Karlsson, *Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine*, Uppsala, 1962, p. 26 et 34-47.

(5) Ces deux épithètes réservées par les Pères au Christ sont appliquées analogiquement au correspondant.

est vraiment très cruelle (1). Si dans ta bonté pour nous tu désires la connaître, celui qui te porte ma lettre (2) te la décrira mieux que ne le ferait cette lettre. Car, du fait qu'il est des nôtres, que pour cette raison il vit avec nous et qu'il est informé de ce qu'on raconte, il partage nos sentiments et, comme il conserve la mémoire de ce qu'il a entendu, si on l'invite à parler, sa langue vous instruira des malheurs de son maître. Quant à nous qui sommes châtié par le Père, c'est de lui que nous attendons aussi la consolation, puisqu'il est appelé père de toute consolation. Et toi, si tu fais du Très-Haut ton refuge, tu ne verras pas de maux s'abattre sur toi et la calamité n'approchera pas de ta demeure, parce que tu seras gardé à l'abri de tout mal et malheur (3).

II

Au duc de Dyrrachium, Bryennios (4)

Même si c'est un envoi de poissons minime et modeste (5) que la Mère du Verbe (6) fait à l'excellence de ta grandeur (7), c'est du moins un envoi symbolique et contenant en lui-même quelque chose de plus et d'extrêmement sublime, car il faut que pour la Mère du Verbe qui a tout créé avec sagesse, rien ne soit dénué de sagesse et de raison. En effet, ce qui t'a été envoyé exprime par soi la disposition à la vertu qui t'a poussé et aidé à extirper tout ce qui dans l'âme est humide (8) et nourri par les eaux inférieures sur lesquelles on sait que règne Lévia-

(1) Allusion probable à ses démêlés avec des agents du fisc qui remplissent une partie de sa correspondance.

(2) Sans doute un clerc de l'archevêché d'Achrida.

(3) Cette formule termine à peu près un tiers des lettres de Théophylacte. Le premier terme désigne une faiblesse spirituelle et le second une faiblesse corporelle. Cf. *PG*, 126, 425D.

(4) Cette lettre a été éditée dans *PG*, 126, Meursius 50, 468A-C. Le correspondant de Théophylacte est sûrement le même que le précédent : les suscriptions en particulier autorisent ce rapprochement. Cette lettre date approximativement de la même époque que la précédente.

(5) Les poissons, et notamment les truites, du lac d'Achrida étaient réputés. Ces envois de poissons, effectués parfois de fort loin, étaient courants à l'époque. Cf. J. Darrouzès, *Épistoliers byzantins du X^{e} siècle*, Paris, 1960, III, 19 ; VII, 46 ; VIII, 6 ; IX, 32 ; Italikos, *Lettres et discours*, n° 19.

θεὶς ταῦτα μαθεῖν διὰ τὴν περὶ ἡμᾶς σου χρηστότητα, ὁ τὸ γράμμα διακομίζων ὑπὲρ τὸ γράμμα ταῦτα ἐκδιηγήσεται· ἡμέτερος γὰρ ὢν καὶ διὰ τοῦτο παρὼν ἡμῖν καὶ ἀπαγγελλομένων τούτων ἀκούσας, συνέπαθε τὴν ψυχὴν καὶ τῇ μνήμῃ παρακατέχων ἃ ἤκουσεν, εἰ κελευσθείη ἐξειπεῖν, ἕξει τὴν γλῶσσαν διδασκαλικῶν συμφορῶν διδάσκαλον. Ἀλλὰ γὰρ ἡμεῖς μὲν τῷ Πατρὶ μαστιζόμενοι, παρ' ἐκείνου περιμενοῦμεν καὶ τὴν παράκλησιν, ἐπεὶ καὶ πατὴρ πασῆς παρακλήσεως λέγεται. Αὐτὸς δὲ τὸν Ὕψιστον καταφυγὴν ἑαυτοῦ ποιησάμενος, οὐκ ὄψει κακὰ προσερχόμενά σοι καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου, τηρουμένου πάσης ἀνωτέρου κακύνσεως καὶ κακώσεως.

4 *τὴν ψυχὴν* post correctionem : *τῇ φυχῇ* prima manu L

7 2 Corinthiens 1, 3 8 Ps. 90, 9 9-10 Ps. 90, 10

II

Τῷ δουκὶ Δυρραχίου, τῷ Βρυεννίῳ

Εἰ καὶ μικρὰν καὶ ὀλίγην τὴν τῶν ἰχθύων ἀποστολὴν ἡ τοῦ Λόγου μήτηρ ποιεῖται πρὸς τὸ τῆς σῆς ὕψος μεγαλειότητος, ἀλλά γε συμβολικὴν καί τι περιττὸν καὶ τῶν πολλῶν ὑψηλότερον ἐν ἑαυτῇ φέρουσαν·
f.208v *δεῖ γὰρ τῇ | τεκούσῃ τὸν Λόγον τὸν πάντα ἐν σοφίᾳ ποιήσαντα μηδὲν ἄσοφον εἶναι καὶ ἄλογον. Αὐτὰ μὲν γάρ σοι τὰ σταλέντα τὴν πρὸς ἀρετὴν ἐμφαίνουσι συνδιάθεσιν, ἐξ ἧς καὶ δι' ἧς ὅσον ὑγρὸν τῆς ψυχῆς καὶ τοῖς κάτω ὕδασιν ἐντρεφόμενον, οἷς ὁ Λευϊαθὰν ἐνδυναστεύων γινώσκεται, ἀνέσπασάς τε τῷ ἀγκίστρῳ τοῦ λόγου εἰς ἑαυτὸν περιηγμένου καὶ ἐπιστρέφοντος καί, τῷ ἅλατι καταρ-*

L = *Laurentianus graecus* 59, 12, f. 208r-v
17 *μηδὲν ... ἄλογον* deletur hodie in codice : e Meursio excerpsi
21 *καταρτίσας* L

16-17 Ps. 103, 24 20 Isaïe 27, 1 ; Job 40, 25
21 Colossiens 4, 6

(6) La Théotokos était la patronne de l'église épiscopale d'Achrida à cette époque.

(7) Expression analogue au début de la lettre précédente.

(8) Les termes qui suivent relèvent de la symbolique dont usaient les spirituels l'humide désigne la partie molle, énervée, sensuelle de l'âme.

than (1), à l'aide de l'hameçon de la raison qui revient et se recourbe sur lui-même, et à l'assaisonner du sel qu'il nous est prescrit de posséder (2), puis à le faire fondre, à le saler et à le présenter sec et léger. D'autre part, le nombre de ces poissons est le symbole de la perfection dans le bien, parce qu'il est le produit parfait de la décade et de la plénitude de tous les nombres (3).

Eh bien, puisses-tu vivre de cette manière et mener toujours cette existence, les yeux tournés uniquement vers Dieu qui est descendu du ciel vers notre misère et qui est remonté au ciel pour y attirer selon sa promesse ceux qui partagent sa légèreté, te souciant peu ou point du tout du prince de ce monde, n'ayant que mépris pour son extrême indigence, même s'il se vante de posséder un royaume et réclame l'adoration en échange du don de tout, et devenant et te montrant un souriant donateur de tout bien envers tous, mais surtout envers la cohorte et le collège des serviteurs de Dieu. Car tu récolteras les biens spirituels en échange des biens matériels que tu auras semés pour eux, pour parler comme le divin apôtre, et tu introduiras dans ta maison, à la place des biens qui passent, le Dieu qui demeure. Puisses-tu être par lui gardé à l'abri de tout mal et malheur (4).

III

Au panhypersébaste Bryennios le gendre du basileus (5)

Allons, écoutez et je vous raconterai à vous tous qui craignez Dieu ce que m'a fait celui qui est réellement panhypersébaste (6), mais à vous maintenant aussi qui ne le craignez pas, à vous les premiers, pour que dans la joie vous fassiez encore des progrès et que vous

(1) Monstre biblique, devenu le symbole du démon qui règne sur les mauvais instincts de l'homme et notamment sur sa sensualité. Voir le commentaire scripturaire de Théophylacte (*PG*, 127, 1189C).

(2) Allusion à Marc 9, 50 : « Ayez du sel en vous-mêmes ». Cette recommandation du Christ a été commentée par Théophylacte lui-même (*PG*, 127, 973).

(3) Probablement cent poissons à en juger par une expression similaire figurant dans d'autres lettres du même archevêque. Pour le Pseudo-Julien l'Apostat, cent est le chiffre parfait. *Cf.* R. Hercher, *Epistolographi graeci*, Paris, 1873, p. 348, 18.

(4) Même souhait à la fin de la lettre précédente.

(5) Cette lettre a été éditée dans *PG*, 126, Meursius 41, 441D-452B. Comme le destinataire Nicéphore Bryennios, époux d'Anne Comnène, ne porte encore que le

τύσας ὃ ἐν ἑαυτοῖς ἔχειν ὡρίσθημεν, ἐξέτηξάς τε καὶ ἐταρίχευσας καὶ ξηρὸν καὶ κοῦφον ἀπέδειξας. Ὁ δέ γε τούτων ἀριθμὸς τῆς ἐν καλοῖς τελειότητος σύμβολον, γέννημα ὢν τέλειον τῆς πάντων ἀριθμῶν δεκάδος καὶ περατώσεως.

Ἀλλὰ γὰρ οὕτω μοι ζῴης καὶ τοιοῦτον ἀεὶ διάγοις τὸν βίον, πρὸς τὸν Θεὸν μόνον ὁρῶν, τὸν ὑψόθεν μὲν ἐπὶ τὴν ἡμετέραν καταβεβηκότα ἐσχατιάν, ἀναβάντα δ' εἰς ὕψος, ἵν' ἑλκύσῃ τοὺς συγκουφιζομένους ὡς ἡ ὑπόσχεσις, μικρὰ δὲ ἢ οὐδὲν φροντίζων τοῦ κοσμοκράτορος καὶ πολλὴν αὐτῷ καταγινώσκων πενίαν, κἂν βασιλείαν ἔχειν ἀλαζονεύηται καὶ τῆς δόσεως πάντων ἀνταπαιτῇ τὴν προσκύνησιν, καὶ πᾶσι μὲν ἱλαρὸς καὶ παντὸς ἀγαθοῦ δότης καὶ γινόμενος καὶ φαινόμενος, οὐχ ἥκιστα δὲ τῷ λειτουργικῷ τοῦ Θεοῦ τάγματι καὶ συστήματι, ᾧ σπείρων τὰ σαρκικὰ θερίσεις τὰ πνευματικὰ κατὰ τὸν θεῖον εἰπεῖν ἀπόστολον καὶ Θεὸν ἀντεισοικίσῃ τῶν παρατρεχόντων τὸν μένοντα, ὑφ' οὗ καὶ τηροῖο πάσης κακύνσεως ἀνώτερος καὶ κακώσεως.

3 *γένημα* L   6 *ὑψώθεν* L   10 *πάντων* : *τούτων* L
10 *πᾶσι* : *πᾶς* L

1 Marc 9, 50   7 Jean 12, 32   9-10 Matthieu 4, 9
11 2 Corinthiens 9, 7   13 1 Corinthiens 9, 11

III

Τῷ πανυπερσεβάστῳ Βρυεννίῳ, τῷ γαμβρῷ τοῦ βασιλέως

Δεῦτε, ἀκούσατε καὶ διηγήσομαι ὑμῖν, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου ὁ τῷ ὄντι πανυπερσέβαστος, ἤδη δὲ καὶ οἱ μὴ φοβούμενοι, οἱ μὲν ὡς ἂν συνησθέντες ἔτι προκόπτοιτε καὶ πρὸς ἐκεῖνον βλέποιτε

L = *Laurentianus graecus* 59, 12, f. 204-205v

18-20 Ps. 65, 16   21 Philippiens 1, 25

---

titre de panhypersébaste qu'il reçut au moment de son mariage, la lettre aura été écrite entre 1096 et 1105. Cette dernière date nous paraît justifiée par le fait que le protosébaste Adrien Comnène, décédé le 19 avril 1105, reçut une lettre de même contenu que celle-ci et par conséquent contemporaine. Cf. *PG*, 126, Meursius 43, 453C-460B.

(6) Dans la nouvelle hiérarchie nobiliaire créée par Alexis Comnène ce titre venait en troisième position : sébastocrator, césar, panhypersébaste, protosébaste.

regardiez uniquement vers Celui en qui nous avions placé notre confiance et par qui nous n'avons pas été déçus et grâce auquel cet homme qui est toute bonté se met énergiquement au service de la bienfaisance. En effet, moi qui étais déjà rangé parmi ceux qui descendent dans l'Hadès et plongé dans les ténèbres du découragement, il m'a ramené et rétabli dans la lumière de la vie et de la joie ; il a fait pour moi du basileus un soleil plus chaud et plus vivifiant et il n'a pas permis à la méchanceté de dresser la tête contre la vérité et de ceindre une couronne, quoiqu'elle ouvre la bouche, piaille comme les moineaux et se vante de détruire nos affaires comme des œufs abandonnés. Car, voilà ce qu'elle méditait de faire par l'intermédiaire de ses serviteurs qui ont dit : « Gonflons notre langue ; nos lèvres sont pour nous ; qui est notre maître ? » et qui, crachant contre nous un venin d'aspic, ont aigri l'âme très limpide du basileus et anéanti les affaires de notre Église (1).

Et la cause de tout cela, c'est la voracité et la méchanceté des agents du fisc (2) : ne supportant pas que le tranchant de ma langue sectionne la trame de leur injustice, ils ont conçu la douleur et engendré l'iniquité. Tantôt c'est personnellement qu'ils sont intervenus contre mon néant auprès de notre très puissant basileus, créant l'inexistant, parant pompeusement le mensonge, assurant que nous avions une puissance invincible et tentant de le convaincre que les Briarée et les Typhon légendaires aux cents bras ou aux cent têtes n'étaient que des bagatelles comparés à nous, avec le dessein de réduire auprès de lui notre crédit, dont l'acuité en s'enfonçant dans leur cœur les faisait frémir et jugulait leur pouvoir. Tantôt c'est aussi par personnes interposées qu'ils brandissaient leur calomnie, ces gens dignes du Tartare : en dressant contre nous Lazare (3), un parèque de notre église, qui, aspirant à plus de liberté, désirait secouer le joug de sa parékie, et en lui enseignant tout ce qu'il devait dire, ils ont rempli les oreilles du basileus et noirci son cœur qui jusqu'alors nous était favorable.

Or donc, depuis que ce Lazare a vu qu'en ce qui le concernait ses inventions descendaient au fil de l'eau, tandis que pour nous l'exacte réalité devait lutter contre le courant, il ne cesse d'user de sa nature

(1) A ces calomnies colportées jusqu'au basileus Alexis, Théophylacte fait aussi allusion dans ses lettres à Adrien Comnène (*PG*, 126, Meursius 30 et 43, 424B et 456A) et au médecin Nicolas Kalliklès (*ibid.*, 441A-B).

(2) Les *praktores* sont la bête noire de l'archevêque de Bulgarie qui se plaint de leur cruauté dans beaucoup de ses lettres.

(3) La conduite de ce parèque est également stigmatisée dans deux lettres à Adrien Comnène (*PG*, 126, Meursius 33 et 43, 433C-436B et 456C).

μόνον, ᾧ καὶ ἡμεῖς θαρρήσαντες οὐκ ἐψεύσθημεν καὶ ὁ πανάγαθος οὗτος τὰ πρὸς ἀγαθοποιΐαν διακονεῖ δραστικώτερον. Μετὰ γάρ τοι τῶν εἰς ᾅδου καταβαινόντων τεταγμένον με ἤδη καὶ τῷ σκότῳ τῆς ἀθυμίας ἐγκατεχόμενον ἐπὶ τὸ τῆς ζωῆς <καὶ> εὐθυμίας φῶς ἀνήγαγε καὶ ἀποκατέστησε καὶ τὸν βασιλέα ἥλιον περιεποιήσατό μοι θαλπεινότερόν τε καὶ ζωτικώτερον καὶ οὐκ ἔδωκε τῇ κακίᾳ κεφαλὴν ἆραι κατὰ τῆς ἀληθείας καὶ στεφανώσασθαι, καίτοι ἀνοιγούσῃ στόμα, ὑποστρουθιζούσῃ καὶ ἀλαζονευομένῃ ὡς καταλελειμμένα ᾠὰ ἀρεῖν τὰ ἡμέτερα. Τοιαῦτα γὰρ ἐφρόνει διὰ τῶν αὐτῆς ὑπουργῶν, οἳ τὴν γλῶσσαν ἡμῶν εἰπόντες μεγαλύνωμεν, τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστι, τίς ἡμῶν κύριός ἐστι; ἰόν τε ἀσπίδων | [f.204v] καθ' ἡμῶν ἀποπτύσαντες, τὴν διειδεστάτην τοῦ βασιλέως ψυχὴν ἐπίκραναν καὶ τὰ τῆς ἐκκλησίας ἡμῶν ἐνέκρωσαν.

Καὶ τούτων πάντων αἰτία ἡ τῶν πρακτόρων ἀπληστία καὶ κακοήθεια, οἳ τὴν κοπίδα τῆς ἐμῆς γλώττης τὰ νεῦρα τῆς ἀδικίας αὐτῶν ὑποτεμνομένην οὐ φέροντες συνέλαβόν τε πόνον καὶ ἔτεκον ἀνομίαν. Καὶ τοῦτο μὲν αὐτοπροσώπως τῷ κρατίστῳ ἡμῶν βασιλεῖ κατὰ τῆς ἐμῆς ἐνέτυχον οὐθενότητος, τὰ ἀνούσια οὐσιώσαντες, τὸ ψεῦδος στολίσαντες πομπικώτερον καὶ ἰσχὺν ἡμῖν ἀνίκητον ἐπιμαρτυρήσαντες καὶ τοὺς τοῦ μύθου ἑκατόγχειρας ἐκείνους ἢ ἑκατογκεφάλους Βριαρέως ἢ Τυφῶς λήρους εἶναι πρὸς ἡμᾶς πείσαντες, ὡς ἂν τούτῳ τὴν παρρησίαν ἡμῶν κολούσωσιν, ἧς ἡ ὀξύτης ταῖς αὐτῶν καρδίαις ἐνδύνουσα φρίττειν ἐποίει καὶ τὰς χεῖρας συστέλλεσθαι. Τοῦτο δὲ καὶ διὰ παρενθέτων προσώπων τὴν συκοφαντίαν οὐρανώσαντες, οἱ Ταρτάρου ἄξιοι, τὸν Λάζαρον, ὃς πάροικος ὢν τῆς ἐκκλησίας καὶ φρονῶν ἐλευθεριώτερον ἐπόθει τὸν τῆς παροικίας ἀπαυχενίσαι ζυγόν, τοῦτον καθ' ἡμῶν ἐπιρρώσαντες καὶ ὅσα δὴ λέγειν καὶ οἷα διδάξαντες, καὶ τὰς ἀκοὰς τοῦ βασιλέως ἐπλήρωσαν καὶ τὴν καρδίαν τὴν τέως λευκὴν ἡμῖν ἐμελάνωσαν.

Ἅπαξ οὖν οὗτος ὁ Λάζαρος ἰδὼν ἑαυτῷ μὲν κατὰ ῥοῦν χωροῦντα τὰ πλάσματα, ἡμῖν δὲ πρὸς ἀνάρρουν βιαζόμενα τὰ τῆς ἀληθείας πράγματα, οὐκ ἀνίησι τῇ φύσει καθ' ἡμῶν χρώμενος — φύσις δὲ βουλ-

5 καὶ supplevi   12 ἡμῶν²: ἡμῖν L   16 κωπίδα L   31 χωρᾶντα L

2-3 Ps. 87, 5; Isaïe 14, 19   3-4 Ps. 118, 53; 87, 7
4-5 Ps. 111, 4   5 Ps. 15, 5; Proverbes 16, 15   7 Ps. 82, 3
8 Ps. 21, 14   9 Isaïe 10, 14   10-13 Ps. 11, 5; 139, 4
14 Job 27, 2   17-18 Ps. 7, 15

contre nous ; or une nature de Bulgare est nourricière de toutes les malices. Comme il ne lui suffit pas d'entraîner à la guerre contre nous des complices d'Achrida, il parcourt toutes les autres contrées de la Bulgarie (1) et cherche avec une extrême diligence toute personne qui serait montée contre nous pour avoir été condamnée pour hérésie (2) ou entravée de liens ecclésiastiques pour polygamie ou mariage illégitime, et comme il en a découvert beaucoup, il les ameute contre nous, prétendant que ce sont des Achridiotes qui ont beaucoup souffert à propos de champs et de vignobles dont nous les aurions dépouillés. Comme il a découvert même en ville (3) des personnes qui ont besoin du basileus pour d'autres motifs, il les pousse à brailler en chœur de manière à discréditer mon nom. Il sait en effet qu'il me frappe au cerveau rien qu'en faisant appel contre l'archevêque au basileus avec de grands cris qui ont pour effet de souiller ma réputation ou, pour te citer les paroles de l'Esprit, de la reléguer dans la poussière (4).

Récemment il a ainsi prétendu avoir été victime d'un incendie dont je serais l'auteur, quoiqu'il n'en eût nullement été victime par la faute de qui que ce soit et qu'il n'eût rien qu'il pût perdre (5). De fait, comme il ne travaille pas, mais furète partout, fait métier de se frotter aux agents du fisc et n'a en vue, comme les chiens domestiques et voraces, qu'une chose : ce qu'ils lui jetteront s'il aboie d'abord contre quelqu'un et s'il aboie ensuite pour quelqu'un, il est plus nu qu'une écrevisse (6). Aurait-il d'ailleurs éprouvé un incendie que cela ne me concerne en rien, pas plus que ce qui se passe en Libye n'intéresse les Indiens de Nysse (7). J'étais, en effet, absent d'Achrida à l'époque où il dit avoir éprouvé ce sinistre d'ailleurs inexistant et je me trouvais une nouvelle fois à Pélagonia, victime d'une grave maladie (8). D'ailleurs, quelles fables n'aurait pas racontées et garanties sous serment celui qui s'oppose à des faits aussi évidents ? Néanmoins c'est jusqu'au basileus, homme pourtant très réfléchi et peu accessible aux mensonges,

(1) C'est-à-dire la province de Macédoine occidentale.

(2) Les Arméniens en particulier étaient nombreux dans la région. Une ville d'hérétiques y fut brûlée par les croisés de Bohémond à la fin de 1097. Cf. *Gesta Francorum* (éd. L. Bréhier, Paris, 1924, pp. 24-25).

(3) Sans doute Achrida.

(4) Il affiche le même souci de sa réputation dans d'autres lettres contemporaines. Cf. *PG*, 126, Meursius 43, 456C.

γαρικὴ πάσης κακίας τιθηνός—ὅς γε οὐκ ἀποχρῶν αὐτῷ εἰ συνασπιστὰς Ἀχριδιώτας ἐπὶ τὸν πρὸς ἡμᾶς ἐπάγοιτο πόλεμον, καὶ τὰς ἄλλας τῆς Βουλγαρίας χώρας περινοστεῖ καὶ ζητεῖ λίαν ἐπιμελῶς εἴ τις εἴη καθ' ἡμῶν ἐπὶ αἱρέσει καταγνωσθεὶς ἢ ὡς πολύγαμος ἢ ἀθεμιτόγαμος ἐκκλησιαστικοῖς δεσμοῖς ἐνδεθείς· εὑρὼν δὲ πολλοὺς τοιούτους ἐπάγεται καθ' ἡμῶν ὡς Ἀχριδιώτας ἐπ' ἀρούραις καὶ ἀμπελῶσι παρ' ἡμῶν ἡρπασμένοις τὰς ψυχὰς διαπεπονημένους· ἔστι δ' οὓς καὶ ἐν τῇ πόλει εὑρὼν ἐπ' ἄλλαις αἰτίαις δεομένους τοῦ βασιλέως συνεπιβοᾶν πείθει ὥστε δυσφημεῖσθαι τὸ ἐμὸν ὄνομα. Οἶδε γὰρ κατὰ τῶν μηνίγγων με τύπτων εἰ μόνον ἐκβοήσεις ποιοῖτο κατὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου τὸν βασιλέα ἐπικαλούμενος, δι' ὧν ἡ ἐμὴ δόξα καταρρυπαίνεται ἤ, ἵνα τὰ τοῦ Πνεύματος εἴπω, εἰς χοῦν κατασκηνοῦται.

Ἔναγχος γοῦν ἐμπρησθῆναι παρ' ἐμοῦ ἰσχυρίσατο, καίτοι μηδόλως μηδ' ὑφ' οὑτινοσοῦν ἐμπρησθεὶς μηδ' ἔχων ὅ τι καὶ ἀπολέσει· ἅτε γὰρ μηδὲν ἐργαζόμενος, ἀλλὰ περιεργαζόμενος καὶ τὸ τοῖς πράκτορσι προσαναχρώννυσθαι τέχνην ποιούμενος καὶ κατὰ τῶν κυνῶν τοὺς τραπεζεῖς καὶ σιναμώρους πρὸς ἓν μόνον ὁρῶν ὅ τι ἂν ἐπιρριφείη παρ' ἐκείνων αὐτῷ καθυλακτοῦντι μὲν πρότερον, ὑπερυλακτοῦντι δὲ ὕστερον, καρκινάδος ἐστὶ γυμνότερος. Κἂν εἰ ἐνεπρήσθη δέ, οὐδὲν πρὸς ἐμὲ τοῦτο, οὐ μᾶλλον ἢ τὰ ἐν Λιβύῃ πρὸς τοὺς κατὰ τὴν Νύσσαν Ἰνδούς· τῆς γὰρ Ἀχρίδος ἀποδημῶν ὅτε φησὶ τὸ δεινὸν αὐτὸς παθεῖν ἐκεῖνο τὸ ἀνυπόστατον, τρόπον ἕτερον τῇ Πελαγονίᾳ ἐνεδήμουν, νόσῳ βαρείᾳ κατάσχετος. Εἶτα τί οὐκ ἂν εἴποι τῶν ἀδηλοτέρων καὶ ἐχεγγύως πιστώσαιτο ὁ τοῖς οὕτως ἐναργέσιν ὁμόσε χωρῶν ; Τὸν δέ γε βασιλέα, καίτοι

5 *εὑρὴν* L 13 *ἐμπρισθῆναι* L 14 *ἐμπρισθεὶς* L 15-16 *προανεχρώννυσθαι* L 17 *σιναμόρους* L

12 Ps. 7, 6

(5) Théophylacte répète la même chose dans sa lettre à Adrien Comnène (*ibid.*, 456C).

(6) Les agents du fisc lui donnaient notamment de beaux vêtements (*ibid.*, 456C).

(7) Ville légendaire censée située à la limite du monde oriental atteinte par Bacchus qui y avait un temple. Cf. Photius, *Bibliothèque*, n° 241 (éd. R. Henry, 5, p. 172) ; Tzetzès, *Chiliades*, p. 175. L'expression était passée en proverbe.

(8) Dans sa seconde lettre à Nicolas Kalliklès (*PG*, 126, Meursius 39, 441A-B), Théophylacte écrit qu'il s'est réfugié à Pélagonia pour échapper aux pressions du fisc.

que ce scélérat attendrissait. Que n'a-t-il pas inventé, quels sanglots n'a-t-il pas poussés, quel serment n'a-t-il pas prêté pour dramatiser cet incendie et pour persuader qu'il a éprouvé ce sinistre de la main de l'archevêque à titre de vengeance pour sa bienveillance à l'égard du fisc que celui-ci avait tondu (1) ? Il a même juré que mes chemins ruissellent de fromage et mes collines de lait, que je regorge de je ne sais combien de talents pour mes approvisionnements, que ma richesse est immense, que j'ai un train de satrape, mieux, que les richesses des Mèdes comparées à celles de l'archevêque auraient paru minables et que les palais de Suse et d'Ecbatane étaient de simples cabanes à côté de mes demeures à étages et de mes maisons bien aérées où durant l'été je tempère la fournaise de ma sensualité, toutes choses qui sont à coup sûr inventions d'une pensée démoniaque et fictions d'une langue qui n'a appris qu'à médire. En effet, hormis la terre en question (2), il a été reconnu que je ne détenais aucune terre fiscale, moi le puissant et l'émule des Aloades, quoique j'eusse été l'objet d'une enquête vexatrice et que j'eusse rendu des comptes. Qu'on ne me juge donc pas par défaut en admettant spontanément comme dignes de foi les calomnies de l'agent du fisc (3) à mon endroit, mais contre le rapport de ce dernier qu'on attende aussi la défense de la partie ecclésiastique.

Voilà ce que je demande surtout à ta majesté : je ne demande rien d'insolite ni d'étrange pour la personne sacrée et très divine du basileus, mais ce qu'elle réserve à tous et toujours, je demande que cela me soit aussi réservé et ne soit pas devancé par les propos de l'ennemi et du vindicatif (4). S'il dit qu'il a procuré des gains au fisc sur le compte des *klèrikoi* (5), Hippoklèïdès s'en moque. Je décline en effet toute responsabilité pour les raisons suivantes : premièrement, ils ne nous rapportaient rien auparavant, mais jouissant chacun de l'exemption d'un *zeugarion* (6), ils versaient au fisc l'excédent ; ensuite, ils n'avaient pas à payer avant cela la *dékatôsis* (7) pour toutes les bêtes et un juge

(1) Mêmes propos dans la lettre à Adrien Comnène (*PG*, 126, Meursius 43, 457A).

(2) La terre dont il fera état plus loin et qui est sans doute ce *chôrion* de l'Église d'Achrida dont il entretient aussi Adrien Comnène (*ibid.*, 424A : *ὁ ἐπαφεθεὶς ἡμῖν ἀναγραφεὺς ἀφελέσθαι τοῦ ἐν Ἀχρίδι τῆς ἐκκλησίας χωρίον διώρισται*).

(3) Probablement ce Iasitès contre lequel il vitupère aussi dans une autre lettre : cet agent du fisc veut lui enlever le *chôrion* « Les Églises » situé dans la région du Vardar. Cf. *PG*, 126, Meursius 33, 432C-D.

(4) Il revient sur le sujet à la fin de la lettre.

(5) Personnes dont le statut social demeure obscur : elles ne faisaient certainement pas partie du clergé, comme on le voit dans la suite de la lettre. Voir l'opinion de N. Svoronos à ce sujet dans *Travaux et Mémoires*, I, 1965, p. 361, n. 175.

στεγανώτατον ἀνθρώπων ὄντα καὶ οὐ ῥᾴδιον διδόναι ψευδολογίας, ὅμως κατεμάλθαζεν ὁ παμπόνηρος, τί μὲν οὐ σχηματισάμενος, τί δὲ οὐκ ἀνακλαυσάμενος, τίνος δὲ ὅρκου φεισάμενος, ἵν' ἐξάρῃ τὸν ἐμπρησμὸν καὶ πείσῃ ὡς τὰ τοιαῦτα παρὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ὑπέστη, τῆς πρὸς τὸν <δημόσιον> εὐνοίας ὃν ἔκειρεν ἐκεῖνος ἀντίποινα. Ἔτι καὶ χέεσθαι μέντοι τὰς ὁδούς <μου> τυρῷ, τὰ δὲ ὄρη μου χέεσθαι γάλακτι καὶ ταλάντων οὐκ οἶδ' ὁπόσων συμπορισμοῖς
f.205 *ἁδρὸν εἶναί με καὶ βαθύπλουτον διωμόσατο καὶ ἄγειν σατραπικῶς, μᾶλλον δὲ καὶ μικροπρεπῆ φανῆναι ἂν καὶ τὰ Μηδικὰ τοῖς ἀρχιεπισκοπικοῖς παραθεωρούμενα καὶ τὰ ἐν Σούσοις καὶ Ἐκβατάνοις βασίλεια καλύβας ἀτεχνῶς πρὸς τὰ ἐμὰ πολυώροφα καὶ τοὺς ῥιπιστοὺς οἴκους, οἷς ἐνθερίζων ἀναψύχω τὴν τῶν ἐπιφαινομένων μοι σαρκῶν κάμινον, ἃ δὴ πάντα καὶ γνώμης δαιμονιώδους συμπλάσματα καὶ γλώσσης κακολογεῖν μόνον μαθούσης φάσματα. Ἐκτὸς γὰρ τῆς περιλαλήτου γῆς, οὐδὲν τῶν δημοσιακῶν εὑρέθην κατέχων, ὁ πολὺς ἐγὼ τὴν ἰσχὺν καὶ τοῖς Ἀλῳάδαις ἐφάμιλλος, καίτοι ἐπηρεαστικῶς ἐρευνώμενος καὶ λογοπραγούμενος. Μὴ γάρ μέ τις ἐρήμην αἱρείτω, τὰς τοῦ πράκτορος κατ' ἐμοῦ διαβολὰς πιστὰς αὐτόθεν δεχόμενος, ἀλλὰ πρὸς ἅπερ ἂν ἐκεῖνος ἐρεῖ μεινάτω καὶ τὰς τοῦ τῆς ἐκκλησίας μέρους ἀπολογίας.*

Ὃ δὴ καὶ μάλιστα τῆς βασιλείας σου δέομαι, οὐδὲν καινὸν αἰτῶν οὐδὲ τῇ ἁγίᾳ καὶ θειοτάτῃ ψυχῇ τοῦ βασιλέως ἀσύνηθες, ἀλλ' ὅπερ ἐπὶ πᾶσι τηρεῖ καὶ πάντοτε, τοῦτο καὶ ἐπ' ἐμοὶ ζητῶ τηρηθῆναι καὶ μὴ προληφθῆναι τοῖς λόγοις τοῦ ἐχθροῦ καὶ ἐκδικητοῦ. Εἰ μὲν γὰρ ἐκ τῶν κληρικῶν προσαγαγεῖν φήσει κέρδη τῷ <δημοσίῳ>, οὐ φροντὶς Ἱπποκλείδῃ. Οὐ γὰρ παρὰ τοῦτο ἐγὼ ὑπεύθυνος, πρῶτον μὲν ὅτι οὐδὲ πρότερον παρ' ἡμῶν ἐκερδαίνοντο, ἀλλ' ἓν ζευγάριον ἕκαστος ἐξκουσσεύοντες τὰ ἐπέκεινα τούτων ἐπετέλουν τῷ δημοσίῳ, ἔπειτα ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ζῴοις πρὸ τούτου εἶχον ἀτέλειαν δεκατώσεως καὶ τοῦτο οὐ κλοπὴν

5 *δημόσιον* proposuit Meursius : vacant circa sex vel octo litterae in codice
7 *γάλατι* L 9 *πικροπρεπῆ* L 9-10 *ἀρχιεπισκόποις* L
10 *ἐκβατάνης* L 19 *ἀπολογίης* L 24 *δημοσίῳ* proposuit Meursius : vacant circa sex vel octo litterae in codice

6-7 Job 29, 6 11 Jérémie 22, 14 23 Ps. 8, 3
24 Leutsch-Schneidewin, *Corpus paroem gr.*, I, p. 132

(6) Le *zeugarion* était une mesure de surface, correspondant en principe à la terre qui pouvait être cultivée par un attelage de bœufs. Cf. N. Oikonomidès, *Actes de Dionysiou* (Archives de l'Athos, IV), Paris, 1968, p. 119 ; E. Schilbach, *Byzantinische Metrologie*, Munich, 1970, pp. 68-70.

(7) Impôt sur les bêtes qui ne servent pas au labour.

bienveillant n'aurait pas, je suppose, considéré cela comme un larcin au détriment du fisc, mais comme une libéralité impériale imprécisée dont les bénéficiaires jouissaient largement ; et maintenant que cette libéralité a reçu une limite et une fixation connues, naturellement tout ce qui dépasse la spécification a été remis au fisc et a ajouté à la réclamation un certain volume ; troisièmement, ce qui mérite des larmes, la plupart n'ont pas bénéficié de la non-imposition pour un *zeugarion* ni de l'exemption décidée pour les bêtes ; au contraire, des *zeugaria* et des bêtes leur ayant été ajoutés par celui qui est davantage un *katagrapheus* qu'un *anagrapheus* (1), pour dire une plaisanterie, non seulement on leur réclama une taxe sur des lieux pour lesquels ils étaient légitimement exempts d'impôts, mais on leur réclama encore davantage.

Ils ont encore souffert pour d'autres capitations de très graves injustices. En effet, pour les moulins les *klèrikoi* ont versé le double des laïcs, et pour ce que les Bulgares appellent dans leur langue des *strougai* (2) et qu'un Grec appellerait des canaux, où l'on peut se procurer du poisson, à propos de ceux-ci ils sont injustement taxés bien plus que le commun du peuple, et « le fidèle et le pieux » (3) a manigancé tout cela afin que les gains du fisc pris sur les *klèrikoi* fussent grossis et que je fusse accusé de causer un aussi grave préjudice annuel à mon bienfaiteur et protecteur (4), moi l'ingrat et l'insatiable. Je dois dire la même chose à propos des impôts qu'il a réclamés aux gens de l'Église, car eux aussi ont fait l'objet d'une réclamation très injuste. Comme ce sont des moines et des eunuques consacrés — mais il y aussi des laïcs dont le nombre, je crois, ne dépasse pas cinq — qui tous ne détiennent rien qui regarde le fisc, comment pourraient-ils être considérés comme imposables ? Non, non, un basileus ne peut pas tolérer cela.

Quant à moi, il m'a imposé de façon si grandiose, pour ne pas déshonorer l'ampleur de ma dignité, que pour des moulins depuis longtemps démolis il a tout réclamé et pour des moulins en bon état le double des Bulgares ; pour une parcelle marécageuse qui nous donne une maigre pêche de poissons il m'a forcé à payer treize nomismata tri-

(1) Théophylacte se livre au même jeu de mots dans sa lettre contemporaine à Adrien Comnène (*PG*, 123, Meursius 30, 425B). Sur cette fonction, consulter F. Dölger, *Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung besonders des 10. und 11. Jahrhunderts*, Berlin, 1927, pp. 88-90.

δήπου τοῦ δημοσίου θείη ἄν τις εὐγνώμων κριτής, ἀλλὰ βασιλικὴν φιλοτιμίαν ἀπροσδιόριστον ἧς ἀφθόνως ἀπήλαυον οἱ ταύτην εὑρίσκοντες — νῦν δὲ τῆς φιλοτιμίας ταύτης ὅρον λαβούσης καὶ πῆξιν γνώριμον, εἰκότως τὰ ἐπέκεινα τοῦ προσδιορισμοῦ τῷ δημοσίῳ τε προσεπορίσθησαν καί τινα ὄγκον τῇ ἀπαιτήσει προσέθηκαν — τρίτον, ὃ καὶ δακρύειν ἄξιον, ὅτι οὐδὲ τῆς ἐφ' ἑνὶ ζευγαρίῳ ἀτελείας οἱ πλείους οὐδὲ τῆς ἐπὶ τοῖς ζῴοις ὁρισθείσης ἐξκουσσείας ἀπήλαυσαν, ἀλλὰ καὶ προστεθέντων αὐτοῖς παρὰ τοῦ μᾶλλον καταγραφέως ἢ ἀναγραφέως, ἵν' εἴπω τι καὶ γελοῖον, ζευγαρίων καὶ ζῴων, οὐ μόνον ἀπητήθησαν ἐφ' οἷς ἐδικαιοῦντο ἀτελῶς μεῖναι, ἀλλὰ καὶ ὑπεραπητήθησαν.

Τοῦτο δὲ καὶ ἐπὶ κεφαλαίων ἄλλων ἔπαθον ἀνομώτατα· καὶ γὰρ ἐπί τε τοῖς μύλοις διπλασίω οἱ κληρικοὶ ἢ οἱ λαϊκοὶ ὑπετέλεσαν καὶ ἐπὶ ταῖς Βουλγάρων μὲν γλώτταις λεγομέναις στρούγαις, Ἕλλην δὲ ἀνὴρ διώρυχας ἂν ταύτας ἐρεῖ, ἰχθύων ἄγραν προξενούσας, καὶ ἐπὶ ταύταις δὲ πολλαπλασίω τῶν τοῦ κοινοῦ πλήθους ἐζημιώθησαν καὶ ταῦτα ἐπετεχνάσατο ὁ πιστὸς καὶ εὐσεβής, ὡς ἂν ὀγκωθεῖεν τὰ ἐκ τῶν κληρικῶν προσαχθέντα κέρδη τῷ δημοσίῳ καὶ διαβληθείην ἐγὼ ὡς τοσαύτην ἐτησίαν ζημίαν τῷ εὐεργέτῃ καὶ ἀντιλήπτορί μου περιποιούμενος, ὁ ἀχάριστός τε καὶ ἄπληστος. Ταὐτὸ δὲ τοῦτο λέγω καὶ περὶ τελῶν ἃ τοὺς ἀνθρώπους τῆς ἐκκλησίας ἀπήτησε καὶ γὰρ καὶ οὗτοι ἀδικωτάτως ἀπητήθησαν· μοναχοί τε ὄντες καὶ εὐνοῦχοι ἱερωμένοι, ἔτι δὲ καὶ λαϊκοί τινες οὐ πλείους οἶμαι τῶν πέντε, ἅπαντες μηδὲν τοῦ δημοσίου νεμόμενοι, οἳ πῶς ἂν ἄξιοι νομισθεῖεν φορολογεῖσθαι; Οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βασιλεὺς τοῦτο δύναται.

Ἐμὲ δὲ αὐτὸν οὕτω μεγαλοπρεπέστερον εἰσεπράξατο ὡς μή μοι καταισχύνῃ τὸν ὄγκον τοῦ ἀξιώματος ὥστε ὑπὲρ μὲν καθῃρημένων πρόπαλαι μύλων πάντα ἀπήτησεν, ὑπὲρ δὲ συνισταμένων διπλασίω ἢ τοὺς Βουλγάρους, καὶ ἐπί τινι τοπαρίῳ λιμναίῳ ἰχθύων ἄγραν | f.205v *διδόντι*

1 *ἀγνώμων* L 4 *εἰκότος* L 7 *ἐξκουσσείου* L

---

(2) La plus récente et la meilleure étude de ce terme slave « struga » est celle de R. Bernard, *Causes de la disparition du domaine balkanique d'un mot slave commun attesté en vieux bulgare: strouga, « canal, chenal, tranchée remplie d'eau, fossé »*, dans *Actes du premier congrès international des Études balkaniques et Sud-Est Européennes. VI. Linguistique*, Sofia, 1968, pp. 731-734.

(3) Problablement allusion ironique aux formules de politesse employées dans ses écrits par le praktôr Iasitès.

(4) Le basileus Alexis Comnène.

céphales [1], alors que j'en ai retiré une quantité de poissons qui ne valait pas plus d'un nomisma et ce, quand tous les autres ne sont taxés chacun que d'un nomisma pour des endroits semblables. De plus, alors que l'Église jouissait par faveur impériale de l'exemption de cinq animaux gros et petits, les hommes déjà cités ont payé la *dékatôsis* à propos du tout petit nombre d'animaux qu'ils avaient et que je leur avais donnés à titre de modeste consolation. Et, pour taire la plupart des injustices, de peur que je ne sois considéré comme le flûtiste arabe du proverbe, il a rendu l'ordonnance récemment accordée par votre bonté vaine en tous points : à propos du *chôrion* [2] en menaçant de mille manières les *chôritai* de leur fixer des impôts dépassant les possibilités de chacun au cas où ils choisiraient de nouveau l'archevêché comme propriétaire, et en commettant l'autre méfait de ne pas remettre à l'Église les (parèques) excédentaires du *chôrion* pour lesquels elle doit payer l'impôt selon l'ordonnance impériale. Quand nous demandons, en effet, qu'ils soient recensés chacun selon ses ressources et qu'ils nous soient remis, il se fâche et s'emporte contre notre seule demande en disant : « Même si j'exige en temps voulu que l'Église verse pour un *aktèmôn* comme pour un *zeugaratos* [3], vous payerez autant bon gré mal gré. Qui en effet a résisté à ma volonté ? Qui me jugera si j'estime à tant celui qui vaut tant ? » Je savais certes pour ma part que la très sage Judith chantait à propos de Dieu seul : « Tu as dit et ils furent créés ; tu as pensé et ils furent présents » ; mais, lui qui prétend partager cette béatitude, qui est-il, quel homme, de quelle valeur, de quelle grandeur, lui sous qui on étendra le matelas de sa fiente ? Il ajoute encore ceci : à propos des parèques qui sont donnés à l'Église, dont il a augmenté le nombre en les recensant très injustement, il ne cédera à l'Église rien d'autre que le *zeugologion* [4] seul. Et il menace de maintenir toutes les autres capitations, ce qui n'est manifestement pas la teneur de l'ordonnance concernant la remise du *chôrion*. Et il agit ainsi pour que, dégoûté, je sois à cause de cela plus accommodant en ce qui concerne la succession du *chôrion* et qu'ainsi Lazare, le plus charmant

(1) Sur cette monnaie d'origine et de valeur encore imprécises, consulter A. Frolow, *Les noms de monnaie dans le typikon du Pantocrator*, dans *Byzantinoslavica*, 10, 1949, pp. 246-247 ; sur les variétés de monnaie acceptées par les agents du fisc à l'époque, voir N. Svoronos, *Recherches sur le cadastre byzantin et la fiscalité aux XI^e et XII^e siècles : le cadastre de Thèbes*, dans *Bulletin de Correspondance Hellénique*, 83, 1959, pp. 97-109.

(2) Voir p. 326, n. 2 et 3.

πένησσαν ιγ' τρικέφαλα νομίσματα καταθέσθαι ἐξεβιάσατο οὐ πλείους ἢ ἑνὸς νομίσματος ἀξίους ἰχθύας ἐκεῖθεν λαβόντα καὶ ταῦτα τῶν ἄλλων ἑκάστου ἓν νόμισμα καταβαλλομένων ἐπὶ τοῖς ὁμοίοις τοπίοις. Ἔτι τῆς ἐκκλησίας ε' ζῴων ἐξκουσσείαν ἀδρῶν τε καὶ λεπτῶν ἐχούσης ἐκ δωρεᾶς βασιλικῆς, οἱ ῥηθέντες ἄνθρωποι ταύτης ἐδεκατώθησαν ἐφ' οἷς εἶχον ζῴοις ὀλίγοις πάνυ παρ' ἐμοῦ δοθεῖσιν αὐτοῖς εἰς βραχεῖαν παράκλησιν. Καὶ ἵνα τὰ πλείω παρῶ, μὴ καὶ λογισθείην ὁ τῆς παροιμίας Ἀράβιος αὐλητής, τὴν ἔναγχος ἀπολυθεῖσαν τῆς ἀγαθότητος ὑμῶν πρόσταξιν ἄχρηστον ἐπὶ πᾶσιν ἐποίησεν, ἐπὶ μὲν τῷ χωρίῳ μυριοτρόπως ἐκφοβῶν τε τοὺς χωρίτας ὡς ἐπιθήσων αὐτοῖς τέλη ἑκάστῳ μείζονα τῆς δυνάμεως, εἰ τὴν ἀρχιεπισκοπὴν αὖθις δεσπότιν αἱρήσονται, καὶ ἄλλο δὲ κακουργῶν τὸ μὴ παραδιδόναι τῇ ἐκκλησίᾳ τοὺς ἐν τῷ χωρίῳ περισσούς, ὑπὲρ ὧν ὀφείλει τελεῖν κατὰ τὴν βασιλικὴν πρόσταξιν. Ζητούντων γὰρ ἡμῶν ἀναγραφῆναι τούτους καθὰ ἕκαστος εὐπορεῖ, εἶτα παραδοθῆναι ἡμῖν, αὐτὸς ἀγριαίνων καὶ πρὸς μόνην τὴν ἡμετέραν ἀξίωσιν ὑβριοπαθῶν, « κἂν τὸν ἀκτήμονα, φησίν, ὡς ζευγαρᾶτον τελεσθῆναι παρὰ τῆς ἐκκλησίας εἰς καιρῷ συντέλειαν αἰτήσω, καὶ ἄκοντες τοσοῦτον ὑποτελέσετε. Τίς γὰρ τῷ βουλήματί μου ἀνθέστηκε ; Τίς δέ με κρινεῖ, εἰ τὸν τόσου ἄξιον τοσοῦδε τιμῶμαι ; » Καίτοι τὴν σοφωτάτην Ἰουδὶθ ἐγίνωσκον ἔγωγε μόνῳ Θεῷ προσᾴδουσαν τό · « Εἶπας καὶ ἐγένοντο, ἐνενόησας καὶ παρέστησαν», ὅδε ἑαυτὸν μερίτην ποιεῖται τῆς μακαριότητος ταύτης, ὁ τίς, ὁ ποῖος, ὁ πόσος, ὁ πηλίκος, οὗ ὑποκάτω αὐτοῦ σῆψιν στρώσουσιν ; Ἔτι καὶ ταῦτα προστίθησιν ὅτι καὶ ἐπὶ τοῖς δεδωρημένοις τῇ ἐκκλησίᾳ παροίκοις, οὓς καὶ αὐτοὺς ἀδικώτατα ἀναγραψάμενος ηὔξησεν, οὐδενὸς ἄλλου ὅτι μὴ ζευγολογίου μόνου παραχωρήσει τῇ ἐκκλησίᾳ. Τῶν δὲ ἄλλων πάντων κεφαλαίων αὐτὸς ἀνθέξεσθαι ἀπειλεῖ, ὃ προδήλως οὐ βούλεται ἡ ἐπὶ τῇ παραδόσει τοῦ χωρίου πρόσταξις. Καὶ ταῦτα ποιεῖ ὡς ἂν ἀηδισθεὶς ἐγὼ διὰ ταῦτα περὶ τὴν τοῦ χωρίου παράληψιν ἀργότερος γένωμαι κἀντεῦθεν δεσπόσῃ τούτων ὁ τῶν ἑταίρων χαριέστατος αὐτοῦ Λάζαρος.

8 *ἀρράβιος* L 20 *ἰουδὴθ* L 25-26 *ζευλογίου* L

7-8 *Ibidem*, p. 42 20-21 Judith 9, 5-6 22-23 Isaïe 14, 11

(3) C'est-à-dire pour les parèques qui ne possèdent ni feu ni lieu comme pour les parèques qui possèdent maison et bétail. Cf. N. SVORONOS, *loc. cit.*, p. 140.

(4) Impôt sur les bêtes de labeur. Cf. F. DÖLGER, *Zum Gebührenwesen der Byzantiner*, dans *Études dédiées à la mémoire d'André M. Andréadès*, Athènes, 1940, pp. 56-58.

de ses compagnons, devienne le propriétaire. Pour ce qui est de la remise de la terre il tronque la mesure du cordeau et encore, pour ce qui est du calcul de la surface, il procède avec une extrême ignorance (1). Car comment connaître ses règles d'arpentage, et pourquoi recenser le nombre de mes grains de sable et de mes gouttes de pluie? De toute manière, pour tout lieu, motif, temps, affaire et personne, « cet homme très juste » (2) échafaude contre moi torts et dommages et il s'ingénie à accumuler des griefs grâce auxquels il sait parfaitement que ses propres plans réussissent.

Contre eux tous je demande que me soit réservé à moi aussi un droit de défense, comme je l'ai dit, et que les propos de cet homme ne soient pas agréés comme des oracles. Car, les ombres une fois dissipées, la vérité arrachera le masque du lion et montrera qu'il camouflait un singe difforme. Par-dessus tout, je demande qu'une ordonnance soit délivrée qui m'accorde en l'espèce sortie et délivrance sans obstacle pour que je ne sois pas la proie du découragement, car ma force n'est pas une force de pierre. Plût au ciel que je fusse mort avant l'heure, moi qui n'ai commis absolument aucune faute ni contre Dieu, sur ce point du moins, ni contre votre majesté, autant que je sache.

IV

Théophylacte à Bryennios qui a sollicité une lettre (3)

Tu as des sentiments dignes de ta raison,
toi qui es réellement panhypersébaste par la raison (4),
que tu élèves d'un humble foyer,
que tu fais asseoir sur le trône impérial,

(1) L'archevêché étant déchu de son droit de propriété sur ce *chôrion* qui tombe dans le domaine du fisc, le recenseur établit un praktikon, soit le cadastre de la terre en litige.

(2) Expression encore ironique qui désigne l'agent du fisc.

(3) Cette poésie a déjà été éditée par S. G. Mercati, *Poesie di Teofilatto di Bulgaria*, dans *Studi Byzantini*, 1, 1924, pp. 184-185. Le deuxième vers et le lemme de C (apparat) ne laissent subsister aucun doute sur l'identité du destinataire. Au temps où il recevait cette pièce de vers, Nicéphore Bryennios était panhypersébaste et par conséquent marié à la porphyrogénète Anne Comnène. Comme il n'était pas

Ἐπὶ δὲ τῇ παραδόσει τῆς γῆς τό τε τῆς σχοίνου μέτρον κολοβοῖ καὶ ἔτι περὶ τὴν τοῦ μοδισμοῦ συναρίθμησιν ἀμαθέστατα πράττει. Ποῦ γὰρ αὐτῷ γεωμετρίας λόγους εἰδέναι καὶ τί ψάμμων ἀριθμὸν καὶ σταγόνων ὑετοῦ ἀπυγράφομαι; Κατὰ πάντα τρόπον καὶ τόπον καὶ αἰτίαν καὶ χρόνον καὶ πρᾶγμα καὶ πρόσωπον ζημίας μοι καὶ βλάβας ἐπιτεκτονεῖ ὁ δικαιότατος καὶ μώμους ἐπιτρίβειν τεχνάζεται, δι' ὧν οἶδε μάλιστα τὰ οἰκεῖα σκέμματα κατορθούμενα.

Ἐφ' οἷς ἅπασι δέομαι τόπον ἀπολογίας τηρηθῆναι κἀμοί, ὡς εἴρηται, καὶ μὴ τοὺς τούτου λόγους ὡς χρησμοὺς ὑποδεχθῆναι. Λυθεισῶν γὰρ τῶν σκιῶν, περισπάσει μὲν ἡ ἀλήθεια τὸ προσωπεῖον τοῦ λέοντος, δείξει δὲ πίθηκον ὑποκαθημένον δύσμορφον. Ἐπὶ πᾶν δέομαι πρόσταξιν γενέσθαι ἐφιεῖσάν μοι ἀκώλυτον τὴν ἐντεῦθεν ἐξέλευσιν ἢ ἀνάρρυσιν ὡς ἂν μὴ τῇ ἀθυμίᾳ καταποθῶ· οὐ γὰρ δὴ λίθων ἰσχὺς ἡ ἰσχύς μου. Ἀφαιρεθείην τὴν ψυχὴν ἄωρον ὁ μηδὲν μήτ' εἰς Θεόν, τοῦτό γε τὸ μέρος, μήτ' εἰς τὴν βασιλείαν ὑμῶν παρανομήσας ὅλως, ὡς οἶμαι.

3 *σταγόνας* L

13-14 Job 6, 12

IV

Τοῦ Θεοφυλάκτου εἰς τὸν Βρυέννιον αἰτησάμενον γράφειν αὐτῷ

Φρονεῖς μὲν αὐτὸς ἀξίως τοῦ σοῦ λόγου,
ὁ πανυπερσέβαστος ὄντως ἐν λόγῳ,
ὃν ἐξανιστᾷς ἐκ πενήσσης ἑστίας,
ὃν ἐγκαθίζεις τῷ βασιλείῳ θρόνῳ,

C = *Chisianus graecus* R IV 12, f. 38r ; L = *Laurentianus graecus* 58, 25, f. 1. Sic titulus in C ; titulus in L hic est : *τοῦ μακαριωτάτου βουλγαρίας εἰς τὸν καίσαρα, ὄντα πανυπερσέβαστον*

2 *λόγοις* C 3 *ἐγκαθιστᾶς* L

---

encore césar, cette poésie aura été écrite entre 1096 et 1111 approximativement. Voir *supra*, p. 320, n. 5.

(4) Le premier à porter cette nouvelle dignité créée par Alexis Comnène fut Michel Taronite, époux de Marie Comnène, sœur du basileus (*Alexiade*, I, p. 114 ; ZONARAS, p. 732) ; cette dignité s'intercalait entre celles de césar et de protosébaste. Michel Taronite fut destitué et exilé en juin 1094 pour avoir trempé dans un complot contre le basileus (*Alexiade*, II, p. 174).

que tu as toujours comme intime conseillère,
que tu prends comme observatrice et juge avisé,
parce qu'elle assure la formation la plus distinguée,
qui te divinise en dépit de ton vêtement de chair ;
de toi, être psychique amoureux simplement de la nature,
elle fait un être spirituel qui transcende la nature (1).
Et pour cela tu sollicites avec chaleur mes paroles
— qui ne t'apporteront rien d'agréable,
car mon rosier est maintenant desséché —
en marchand avisé qui par tous les moyens
amasse petits et gros profits,
en nouvel Israélite de l'évangile,
qui extrait de l'huile de la pierre dure.
Mais, image de Dieu en ces jours d'aujourd'hui,
ne tiens pas le déclin pour une ascension,
veuille ne pas dire que l'automne est le printemps,
ne traite pas Siloé (2) comme si c'était le Jourdain,
le ru saisonnier comme une grâce intarissable (3).
Oui, oui, jadis les Milésiens étaient vaillants,
oui, Adam habitait un lieu de délices,
divin laboureur des plantes divines.
Mais voici que Kédar, la Bulgarie (4), l'a saisi,
rejeté qu'il a été de la société de Dieu (5).
Il n'y cultive que des chardons,
laboureur, hélas, hélas, d'une terre maudite.
Et tu viens de demander que je te tire

(1) Opposition classique entre l'être psychique ou charnel et l'être pneumatique et spirituel. Cf. MÉTHODE, *Banquet* (*PG*, 18, 148B) : « L'Église transforme les psychiques en pneumatiques ». Sur ces termes, voir G. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961, *sub verbis*. Ces termes sont définis et commentés par THÉOPHYLACTE (*PG*, 123, 933B-C et 1309C).

(2) Mercati a traité le vocable *Siloé* comme un féminin, contrairement au texte de l'évangile et aussi de Théophylacte qui l'emploie toujours au masculin dans ses commentaires scripturaires.

(3) Dans son commentaire de Jean 9, 7 (*PG*, 124, 48B), THÉOPHYLACTE considère Siloé comme un torrent : *χείμαρρος οὗτος τοῦ Σιλωάμ*.

(4) La même expression est employée par THÉOPHYLACTE pour désigner péjorativement la Bulgarie dans une lettre à un chartophylax anonyme (*PG*, 126, 436C) : *ἔμοιγε πολλῶν συμπεσόντων ἀνιαρῶν ἀφ' οὗ παρῴκησα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ*.

(5) Allusion possible à Sainte-Sophie de Constantinople dont il avait été diacre ;

ὃν γνήσιον σύμβουλον εἰς ἅπαντ' ἔχεις,
ὃν ὀμματιστὴν καὶ φρενωτὴν λαμβάνεις,
μορφοῦντα δὴ μόρφωσιν εὐπρεπεστάτην,
ὃς ἐκθεοῖ σε, κἂν φορῇς τὸ σαρκίον,
ἐκ ψυχικοῦ στέργοντος ἁπλῶς τὴν φύσιν
πνευματικόν σε δεικνύων ὑπὲρ φύσιν,
κἀντεῦθεν αἰτεῖς τοὺς ἐμοὺς θερμῶς λόγους,
οὐδὲν μὲν εἰσοίσοντας ἡδονὴν ἔχον,
ξηρὸν γὰρ ἤδη τοὐμόν ἐστί σοι ῥόδον,
ὡς ἔμπορος φρόνιμος ἐκ παντὸς πόρου
καὶ μικρὰ καὶ μέγιστα κέρδη συλλέγων,
εὐαγγελικὸς Ἰσραηλίτης νέος
ἐκ στερεᾶς ἔλαιον ἐκμυζῶν πέτρας.
Ἀλλ' ὦ Θεοῦ τύπωμα ταῖς νῦν ἡμέραις,
μὴ τὴν παρακμὴν εἰς ἀνάβασιν τίθει,
τὸ φθινόπωρον μὴ θέλῃς λέγειν ἔαρ,
μὴ τὸν Σιλωὰμ ὡς Ἰορδάνην κάλει,
τὸν καιρικὸν ῥοῦν ὡς ἀείρυτον χάριν.
Ἦν, ἦν ποτ' ἀλκὴ τοῖς Μιλησίοις πάλαι·
ἦν Ἀδὰμ ἐγκάτοικος ἐν τρυφῆς τόποις,
φυτῶν γεωργὸς ἔνθεος τῶν ἐνθέων.
Ἀλλ' ἔσχεν αὐτὸν ἡ Κηδάρ, ἡ Βουλγάρων,
ἀπορριφέντα τῆς Θεοῦ συνουσίας,
ὅπου γεωργός ἐστι τριβόλων μόνων,
φεῦ, φεῦ, γεωργὸς γῆς κεκατηραμένης.
Εἶτ' αὐτὸς αἰτεῖς ἀρτίως συνεισφέρειν

7 μορφῶντι L || δὴ scripsi : σε L incertum utrum δὴ an σε C 8 φορεῖς L 9 ψυχικῆς L || στέργοντας C 11 αἰτεῖν L || θερμοὺς L 12 ἔχον correxi : ἔχων LC 15 συλλέγω L 20 λέγειν θέλεις L 21 τὴν C 22 καιρινὸν L || ῥοῦν : νῦν L || ἀείρυτον : ἄρρυτον C 24 ἦν κάτοικος L 26 Βουργάρων C 27 ἀπορριφέντι L 29 κεκατηρουμένης L 30 σὸν εἰσφέρειν L

16 Jean 1, 47 17 Deutéronome 32, 13 21 Jean 9, 7 23 Leutsch-Schneidewin, *Corpus Paroem. gr.*, I, p. 249 26 Ps. 119, 5

Théophylacte ne paraît pas avoir apprécié sa promotion à l'archevêché de Bulgarie et, comme tant d'autres lettrés devenus évêques en province, il regrettera toujours l'ambiance studieuse de la capitale.

de ces épines la grâce de l'Éden,
en bien cruel percepteur, toi le doux maître,
et voilà assurément, diras-tu, l'effet du destin,
non du destin, dirais-je, mais du péché,
qui toujours m'opprime par de cruels percepteurs.
Néanmoins, ton imposition, que je dis cruelle,
je la juge au contraire plus douce que le miel
et je consens en somme à me charger de la sage donation
afin que tout soit nouveau pour toi, mon seigneur,
le gain un don et l'amertume une douceur.

ἐκ τῶν ἀκανθῶν τῆς Ἐδέμ σοι τὴν χάριν,
πράκτωρ γε πικρὸς ὁ γλυκὺς σὺ δεσπότης·
καὶ τοῦτο πάντως τῆς ἐμῆς ἐρεῖς τύχης,
οὐ μὴν τύχης, εἴποιμι, τῆς δ' ἁμαρτίας,
ἥτις ἀεὶ πράκτορσι πικροῖς με θλίβει.
Πλὴν ἀλλὰ σὴν εἴσπραξιν, ἣν πικρὰν λέγω,
γλυκυτέραν μέλιτος αὖ πάλιν κρίνω
καί που τίθημι τὴν σοφὴν λήψειν δόσιν,
ἵν' ᾖ τὰ πάντα καινά σοι τῷ δεσπότῃ,
δῶρον τὸ λῆμμα καὶ τὸ πικρὸν γλυκύτης.

32 γε : δὲ L   34 τύχης correxi : τύχην LC

THÉODORE PRODROME

1. Épithalame pour les fils du César
2. Épitaphe de Théodora, belle-fille du C

I

Épithalame pour les fils du très heureux césar (1)

Médiocrité du discours

Il fallait même du poil de chèvre pour construire la tente de jadis (2), savant césar. Que chacun en effet fasse connaître ses césars sous le nom de son choix, les uns sous ceux de Jules, les autres sous ceux d'Auguste, et que chacun les révèle à sa manière, mais quant à moi qui puis glorifier mon divin césar sous des milliers d'autres noms, jamais je ne renoncerai au plus beau et au plus approprié, à celui de savant. Tu auras, je pense, désiré ma contribution oratoire pour le mariage de tes deux saints fils, mais alors qu'autrefois les poils (de chèvre) avaient leur utilité, et qu'ils étaient une parure de quelque valeur pour l'ouvrage en vue, maintenant ma contribution ne sert ni à la finition ni à l'ornementation de ce qu'elle vise. Qu'est-ce qui pourrait en effet être une parure pour ceux qui sont en soi parure et beauté? Qu'est-ce qui pourrait servir à ceux qui ne manquent de rien? Eh bien, qu'elle serve à révéler la bienveillance de ceux qui l'apportent.

Les causes du retard

Si nous ne sommes pas venu le jour même de la fête et si notre contribution est en retard, il ne faut pas s'en étonner. Ce n'est pas en effet par indifférence que nous avons passé la fête sous silence — pour quelles personnes aurions-nous de bons sentiments, si nous n'en avons pas pour

(1) Cet épithalame, attribué à Théodore Prodrome, a été composé à l'occasion du mariage des deux fils de Nicéphore Bryennios et d'Anne Comnène, Alexis et Jean, avec deux princesses étrangères. Cette pièce aurait été écrite d'après certains (v.g. E. Kurtz, *Unedierte Texte aus der Zeit des Kaisers Johannes Komnenos*, dans *BZ*, 16, 1907, p. 86) après la victoire de Jean Comnène sur les Petchénègues, soit approximativement en 1122. Ce n'est qu'une hypothèse : la victoire à laquelle fait allusion l'orateur (p. 350) peut avoir été remportée aussi bien sur les Musulmans en 1119 que sur les Petchénègues. On retiendra cependant une date proche du début du règne : on se rappellera en effet que la fiancée d'Alexis, d'origine abasge, fut amenée à Constantinople le 15 août 1118 (Zonaras, p. 761), et le mariage a dû être quelque peu différé en raison du complot ourdi par Anne Comnène contre son frère Jean au début de 1119. Cet épithalame a été conservé dans le *Vaticanus graecus* 305, qui remonte à la seconde moitié du XIIIe siècle (la première ligne en

'Επιθάλαμος τοῖς τοῦ εὐτυχεστάτου καίσαρος υἱοῖς

'Εδέησε καὶ τριχῶν αἰγείων τῇ πάλαι σκηνοπηγίᾳ, καῖσαρ σοφέ. Ἄλλοι μὲν γὰρ ἄλλοις τῶν ὀνομάτων τοὺς ἑαυτῶν γνωριζέτωσαν καίσαρας, καὶ οὓς μὲν τοῖς Ἰουλίοις, οὓς δὲ τοῖς Αὐγούστοις, καὶ ἄλλους ἄλλοις ἀποσαφείτωσαν· ἐγὼ δὲ τὸν ἐμὸν θεσπέσιον καίσαρα μυρίοις καὶ ἄλλοις ἀποσεμνύνειν ἔχων ὀνόμασι, μὴ τοῦ καλλίστου τούτου καὶ οἰκειοτάτου ἀλλοτριώσαιμι, τοῦ σοφοῦ. Δεήσαις, οἶμαι, καὶ τῆς ἐμῆς τοῦ λόγου συνεισφορᾶς τῇ τῆς ἱεροῦ σου τῶν υἱῶν συνωρίδος γαμηλίῳ παστοπηγίᾳ, ἀλλ' ἐκεῖ μὲν συνετέλουν τι καὶ αἱ τρίχες καὶ κόσμος ἦσαν οὐκ ἀγεννὴς τῷ δημιουργήματι, ἐνταῦθα δὲ οὔτε συντελείας ἕνεκα ἡ συνεισφορά, οὔτε κόσμου τῶν ἐφ' οἷς συνεισφέρεται. Τίς μὲν γὰρ τοῖς αὐτοκόσμοις κόσμος γένοιτο καὶ αὐτοκάλοις ; Τίς δὲ τοῖς ἀνενδεέσι συντέλεια ; 'Αλλ' εἰς ἔνδειξιν τῆς τῶν συνεισφερόντων εὐνοίας.

Εἰ δὲ μὴ κατὰ τὴν κυρίαν τῆς τελετῆς ἀπηντήκοιμεν, ἀλλ' ὑπερήμερος ἡμῖν ἡ συνεισφορά, θαυμάζειν οὐ χρή· οὐδὲ γὰρ ὑπ' ἀγνωμοσύνης τὴν τελετὴν κατεσιωπήσαμεν (ἢ τίσιν ἄλλοις, εἰ μὴ τοῖς κοινῇ τε πάν-

V = *Vaticanus graecus* 305, f. 84-86v
Lemma : *τοῦ αὐτοῦ ἐπιθάλαμος ...*
2 *τῶν ὀνομάτων* : *τοῖς ὀνόμασι* fortasse scribendum

1 Exode 25, 5

---

haut de chaque folio est généralement délavée) et dans l'*Ottobonianus graecus* 466 (XVII^e s.), f. 90-96, qui n'est qu'une mauvaise copie du précédent. Il fut édité sur la base de ce dernier par A. MAI, *Patrum nova bibliotheca*, VI, Rome, 1853, pp. 414-416 (texte grec seulement) et réimprimé par MIGNE, *PG*, 133, 1397-1406, accompagné d'une traduction latine qui est incompréhensible parce que le texte grec était non seulement très fautif et lacuneux, mais encore ponctué en dépit du bon sens.

(2) L'expression, extraite de l'énumération des produits réclamés par Moïse aux Israélites pour la construction de la tente de l'Alliance (*Exode*, 25, 5), est également employée par ITALIKOS (*Lettres et discours*, p. 174[28]), qui considère le don de poils de chèvre comme la contribution la plus modeste.

nos maîtres et bienfaiteurs à tous en général et à nous-même en particulier? — ni parce que nous pensions que tu réserves un temps pour les mariages et un temps pour composer des discours, puisque tu juges qu'il y a un temps très approprié pour tout, toi le disciple de Salomon, le savant disciple du savant, mais que n'importe quel moment convient aux belles-lettres seulement, si bien que tu ne méprises même pas les grâces d'Hermès quand tu fais front aux ennemis et que tu vis au grand air. Mais tout d'abord, j'hésitais à cause de la parabole évangélique et, par suite, une crainte qui n'est pas déraisonnable s'insinuait en moi, à savoir qu'il n'arrivât que mon discours, car j'hésite à dire le père du discours, pour n'avoir pas été richement équipé lors du mariage, ne fût jeté, mains et pieds liés, quoi qu'il faille entendre par mains et pieds du discours, hors de la réunion. D'autre part — car je ne cèlerai pas mes sentiments —, du fait de la grandeur de ma joie, je perdais insensiblement de ma force oratoire. À coup sûr, tout comme un profond chagrin, la joie, quand elle a envahi l'âme de l'homme, a coutume de gêner ses facultés logiques.

Le retard n'est pas considérable

Voilà les causes de mon retard. C'est pour cela que j'ai gardé le silence jusqu'à maintenant, encore que je n'arrive pas, même ainsi, trop en retard pour les réjouissances. En effet, en ce qui concerne le soleil matériel, il y a des rayons qui, quand il va se lever, fusent auparavant, brillent sur les montagnes et annoncent en quelque sorte l'astre qui va se lever, et qui, quand il se couche, ne disparaissent pas tous d'un coup, mais restent à quelques-uns sur terre. Il en va de même en ce qui concerne ces réjouissances impériales : il y a aussi des réunions et des cérémonies préparatoires et des prodromes pour ainsi dire des fêtes, mais il y a aussi des lendemains à celles-ci, et notre discours n'est pas arrivé très en retard sur eux. Maintenant qu'il est arrivé, il s'interroge sur lui-même et se demande s'il va chanter ce mariage en remontant aux ancêtres ou s'il va tout d'abord célébrer les mariés avant leur mariage. Il juge meilleur à coup sûr le deuxième choix. Le premier exigerait un ouvrage plus étendu que ne le permet le moment présent, et d'ailleurs il n'est pas nécessaire de tenter de justifier un mariage qui se trouve avalisé par la nature, la loi et le temps. L'autre aussi est bien trop élevé pour notre éloquence ; il faut cependant donner un aperçu de l'ensemble, pour ainsi dire, de la fête.

Éloge des deux frères

Je te salue donc toi, saint et cher couple d'époux et de frères, couple préalablement lié par le même joug de la fraternité, récemment uni en outre par un

των καὶ ἡμῶν αὐτῶν ἰδίᾳ δεσπόταις καὶ εὐεργέταις, εὐγνωμονοίημεν ;), οὐδὲ τῷ νομίζειν ἄλλον μὲν γάμοις, λογογραφίαις δὲ ἄλλον ἀπονενεμῆσθαι καιρὸν παρὰ σοί, ὃς παντὶ μὲν ἄλλῳ καιρὸν εἶναι τίθης ἁρμοδιώτατον, Σολομῶντι πειθόμενος, ὁ σοφὸς τῷ σοφῷ, λόγῳ δὲ μόνῳ τὸν ἅπαντα, ὡς μηδὲ ἀντιμέτωπος ἱστάμενος τοῖς ἐχθροῖς καὶ τὸν ἀέρα πνέων τῶν Ἑρμαϊκῶν χαρίτων ὑπερορᾶν. Ἀλλὰ πρῶτα μὲν τὴν εὐαγγελικὴν ὑπεστελλόμην παραβολὴν καὶ φόβος μέ τις ἐντεῦθεν ὑπέτρεχεν οὐκ ἀνεύλογος μή που συμβῇ μου τὸν λόγον, ὀκνῶ γὰρ εἰπεῖν καὶ τὸν τοῦ λόγου πατέρα, διὰ τὸ μὴ κατὰ γάμον ἐστάλθαι πολυτελῶς, χεῖρας δεθέντα καὶ πόδας, ἅστινάς ποτε χεῖρας οἰητέον εἶναι λόγου καὶ πόδας, 84v ἔξω ῥιφῆναι τῆς πανηγύρεως. | Ἔπειτα, οὐδὲ γὰρ ἀποκρύψω τὸ πάθος, καὶ τῷ μεγέθει τῆς ἡδονῆς ὑφῃρούμην λάθρᾳ τοῦ λόγου τὴν δύναμιν· φιλεῖ δὲ πάντως ὥσπερ λύπη βαθεῖα, οὕτως ἀμέλει καὶ ἡδονὴ ψυχὴν ἀνθρωπίνην περιχυθεῖσα ταῖς ἐν αὐτῇ λογικαῖς ἐπηρεάζειν δυνάμεσι.

Ταῦτά μοι τῆς ὑπερημερίας τὰ αἴτια· τούτοις ἐγὼ τὸν ἄχρι νῦν ἐσίγησα χρόνον, καίτοι οὐδὲ οὕτω πάνυ ἔξωρος ἥκω τῇ πανηγύρει. Καθάπερ γὰρ ἐπὶ τοῦ αἰσθητοῦ ἡλίου εἰσὶ μὲν αἱ τῶν ἀκτίνων, ἀνατέλλειν μέλλοντος αὐτοῦ, προεξάλλονται καὶ τῶν ὀρῶν ὑπερφαίνονται καὶ οἷον προαγγέλλουσι τὸν ἀνατελούμενον καί, καταδυομένου πάλιν, οὐχ ἅμα πᾶσαι συγκαταδύονται, ἀλλ' ἔστιν ὅσαι καὶ ὑπὲρ γῆς ὑπολείπονται, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν βασιλικῶν τουτωνὶ πανηγύρεων, εἰσὶ μὲν καὶ προπανηγύρεις τινὲς καὶ προτελεστίαι καὶ τῶν ἑορτῶν ὥσπερ εἰπεῖν προεξάλματα, εἰσὶ δὲ ὅμως τούτων καὶ ὑπολείμματα, ὧν οὐ πάνυ πόρρω καὶ ὁ ἡμέτερος ἀπήντηκε λόγος, καὶ ἀπαντήσας τί ποτ' ἄρα καὶ χρήσαιτο ἑαυτῷ ἀμφαγνοεῖ καὶ διαπορεῖται πότερα τὸν γάμον αὐτὸν ἀρχαιολογήσας ὑμνήσεται ἢ πολὺ πρότερον τοὺς νυμφίους πρὸ τοῦ γάμου προσείπῃ. Καὶ ἄμεινόν γε κρίνει τὸ δεύτερον· τὸ μὲν γὰρ καὶ μείζονος ἢ κατὰ τὸ παρὸν πραγματείας καὶ ἄλλως οὐκ ἀναγκαῖον πρᾶγμα συνιστᾶν πειρᾶσθαι τὸν γάμον καὶ φύσει καὶ νόμῳ καὶ χρόνῳ κεκυρωμένον· τὸ δὲ καὶ τοῦτο μὲν ὑψηλότερον ἢ κατὰ τὸν ἡμέτερον λόγον· ἀναγκαῖον δὲ ὅμως καὶ τῆς ὅλης ὡς εἰπεῖν ἑορτῆς τὸ κεφάλαιον.

Προσφωνῶ σε τοίνυν, ζεῦγος ἱερόν μοι καὶ τίμιον νυμφίων ἅμα καὶ ἀδελφῶν, ζεῦγος ὑφ' ἑνὶ μὲν προϋπεζευγμένον ζυγῷ τῷ τῆς ἀδελ-

11 ἀπεκρύψω V 15 ὑπερημερείας V

3-4 Ecclésiaste 3, 17 6-11 Matthieu 22, 13

double mariage, belles pousses d'un bel olivier, vous qui n'êtes pas plus frères par la nature que par le caractère, par le caractère que par toutes les autres grâces, vous qui partagez heureusement le sceptre d'où vous avez jailli, et chacun garantit son lot autant par ses mœurs que par son nom. Toi, Alexis, l'esprit actif, la belle jeunesse, l'intelligence rassise, l'être réellement digne de la fortune de tes ancêtres, toi qui fais tout à fait revivre en toi ton grand-père et basileus plus par ton caractère que par tes noms de Comnène et d'Alexis (1) et qui te vois confier, à cause de ce que tu es, le mystère de l'héritage des nations. Si, en effet, quelqu'un permet jamais au mythe que des hommes deviennent ceci (2) ... même ainsi notre situation sera encore beaucoup plus admirable par sa supériorité que ce que racontent les mythes, parce que notre confiance dans sa famille ne repose pas sur une seule partie de son corps, mais sur l'ensemble de son corps et sur toutes ses dispositions spirituelles. Et toi, le rejeton de la racine des Doukas, le Charitonymos (3), la fleur du temps, la statue de la jeunesse, jamais, quand je te voyais, je ne manquais d'avoir ce vers à l'esprit : Qu'est-ce, dirastu ? Je réponds : la première figure digne de la royauté. Salut à vous deux ensemble et à chacun séparément, vous qui êtes riches de tout le bonheur le plus réputé et qui, ce qui était jusqu'à présent incroyable, vous êtes engagés par ce que vous êtes à réunir en un seul tous les biens.

Éloge de leurs grands-parents Si on le veut, c'est assurément à partir de quelques détails que je vais, à grands traits et à la hâte, montrer le bonheur des époux, parce que, si mon propos n'avait pas été en retard sur la cérémonie nuptiale, je n'aurais pas, autant que faire se pouvait, manqué de tout raconter. Il y avait donc deux sceptres chez les Romains qui se renvoyaient une belle lumière, le premier, un peu antérieur, était Comnène (4), le second, tout de suite après, était Doukas (5), tous les deux heureux, illustres et nullement indignes de la vertu cosmique, et ensuite, comme

(1) Alexis, le fils aîné, avait naturellement reçu le prénom de son grand-père, maternel en l'occasion, et le patronyme des Comnène. Ses parents s'étant mariés vers 1096, il a pu naître vers 1100. Il exercera la fonction de mégaduc sous Manuel (CHONIATE, p. 125 ; CINNAMUS, p. 210). Pour sa carrière, on consultera CHALANDON, *Jean Comnène*, à l'index, et R. GUILLAND, *Les chefs de la marine byzantine*, dans *BZ*, 44, 1951, p. 226 (on relèvera une confusion à la fin de la notice).

(2) Nous avons renoncé à traduire ce passage dont le texte est lacuneux et dont

φότητος, ὑπὸ δυσὶ δὲ ἄρτι τοῖς γαμηλίοις μεταζυγέν, καλῆς καλλιελαίου καλὰ νεόφυτα, οὐ μᾶλλον ἀδελφοὶ τὴν φύσιν ἢ τὸ ἦθος, οὐδὲ μᾶλλον τὸ ἦθος ἢ τὰς λοιπὰς χάριτας, τῶν ὧν ἐξώρμησθε σκήπτρων εὐφυεῖς μερισταί, καὶ τὸ οἰκεῖον λάχος ἑκάτερος οὐχ ἧττον τοῖς τρόποις ἢ ταῖς ἐπωνυμίαις πιστούμενοι, σύ τε, ὁ δραστήριος νοῦς, Ἀλέξιε, ἡ καλὴ νεότης, ἡ πολιὰ σύνεσις, τὸ τῆς τῶν προγόνων τύχης ἄξιον ὄντως κατάστημα, ὁ τὸν πάππον ὅλον καὶ βασιλέα τοῖς ἤθεσι μᾶλλον ἢ τῷ Κομνηνῷ καὶ τῷ Ἀλεξίῳ ζῶντα παριστάνων ἐν ἑαυτῷ καὶ πιστούμενος ἐκ τῶν κατὰ σὲ τῆς τῶν ἐθνῶν διαδοχῆς τὸ μυστήριον — εἰ γάρ f.85 *τις καὶ ταῦτα | συγχωρήσει τῷ μύθῳ ἀνθρώπους ποτὲ γενέσθαι, τὰ μὲν ἄλλα μέλη τοῦ σώματος κα ....., ἅτερον δὲ τῶν ὤμων ἐλεφαντίνη καὶ προγόνου πόθεν φυσιωθῆναι τοῖς ἐξ αὐτοῦ τῇ διαδοχῇ, καὶ οὕτω πάλιν τὰ καθ' ἡμᾶς τῶν μυθευομένων πολλῷ τῷ περιόντι θαυμασιώτερα, ὅσον οὐκ ἐκ μέρους ἑνὸς καὶ τούτου σωματικοῦ τὸ γένος πιστούμεθα, ἀλλ' ἔκ τε ὅλου τοῦ σώματος ἔκ τε τῶν ψυχικῶν ἁπασῶν διαθέσεων — καὶ σὺ δέ, ὁ τῆς Δουκικῆς ῥίζης ὄρπηξ, ὁ Χαριτώνυμος, τὸ τῆς ὥρας ἄνθος, τὸ τῆς νεότητος ἄγαλμα, ὃν οὐκ ἔστιν ὅτε ἰδὼν οὐκ ἐκεῖνο τοῦ μέτρου κατὰ νοῦν ἐβαλόμην, τὸ ποῖον ἐρεῖς ; Τὸ πρῶτον εἶδος ἄξιον τυραννίδος, ἀποκρινοῦμαι. Χαίρετε καὶ κοινῶς ἄμφω καὶ ἰδίᾳ ἑκάτερος, οἱ τὴν πολυθρύλλητον εὐδαιμονίαν ὅλην πλουτήσαντες καί, τὸ μέχρι νῦν ἐν ἀπίστῳ κείμενον, εἰς ἕνα τὰ πάντα συνελθεῖν ἀγαθὰ τοῖς καθ' ἑαυτοὺς πιστωσάμενοι.*

Καὶ εἰ βούλοιτό τις, ἀπ' ἐνίων γοῦν παχυμερῶς καὶ ἐπιδρομάδην τὸ εὔδαιμον ἐπιδείξομαι τῶν νυμφίων, ὡς εἰ μὴ πόρρω τῆς γαμηλιακῆς τὸ πρᾶγμα ἦν πανηγύρεως, οὐδ' ἂν τῶν ἁπάντων, ὡς οἷός τε ἦν, ἐφεισάμην. Δύο μὲν οὖν ἤστην σκῆπτρα Ῥωμαίοις ἀλλήλοις καλὸν ἀνταυγάζοντα, τὸ μὲν μικρῷ πρότερον τὸ Κομνηνικόν, τὸ δ' εὐθὺς παρὰ πόδας ἐκείνου τὸ Δουκικόν, ἄμφω εὐτυχῆ καὶ περιφανῆ καὶ κοσμικῆς ἀρετῆς οὐκ ἀνάξια, κἆτα ὥσπερ ἐκ συμφωνίας συνεληλυθέτην εἰς ἓν πολλῷ

12 *πόθεν* macula supertectum   18 *νοῦ* V

---

le sens exact nous échappe. Les lettres *κα.* sont le début d'un verbe qui fait pendant à *φυσιωθῆναι.*

(3) Qualificatif réservé à ceux qui sont prénommés Jean. Ce Jean Doukas est aussi l'objet d'une poésie de Prodrome (*infra*, p. 354). Sur ce prince, qui sera né vers 1100/5 et qui servira dans les armées de Jean Comnène, consulter Polemis, *The Doukai*, n° 78.

(4) Le règne d'Isaac Comnène (1057-1059).

(5) Constantin X Doukas (1059-1067).

par un accord, ils se sont unis en un seul beaucoup plus éclatant et brillant, à savoir le sceptre des Comnénodoukas, les grands-parents des deux époux. Vous vous rappelez, mes amis, le règne d'Alexis (1), mais, je vous prie, ne pleurez pas pendant ce mariage. Songez à ce bon ordre qui régnait dans la paix, aux exploits dans les combats, sans gémir, saintes princesses, sans gémir par égard pour la belle fête. Rappelez-vous cette douceur, cet équilibre et toutes les autres grâces. Mais qu'est-ce là? Je remarque à cette évocation la tristesse du sénat. Il vaut donc mieux chanter une autre parure et maintenant nous la chantons. Regardez-moi cette sainte basilis nommée Irène, le rejeton des Doukas (2), qui n'a pas moins régné sur toutes ses passions que sur tous les Romains (3). Bravo, car voilà que l'âme de mon auditoire de nouveau s'épanouit. Regardez cette main dont vous et nous éprouvons toujours la générosité, cette pitié, cette compassion, et toutes ses autres vertus. C'est de tels grands-parents que sont issus ces nobles époux, c'est par de si glorieuses racines que ces beaux fruits ont été nourris.

Éloge de leurs parents

Que sont leurs vénérables parents? Celui qui les nommera se trouvera à coup sûr au-dessous de la grandeur de la réalité. C'est, dis-je, cette basilis née dans la Porphyra ; le cercle de ses yeux, à la fois en se mouvant et se portant de lui-même en lui-même, exprime l'intensité de sa tension vers l'intelligence et vers Dieu, dont nous connaissons le mouvement d'eux-mêmes vers eux-mêmes. Et, si jamais les Grecs disent vrai, nous l'adjoindrons comme la quatrième Grâce parmi les Grâces et comme la dixième Muse parmi les Muses, elle qui s'est initiée elle-même par son ardeur dans la vertu à toute la philosophie morale, pour qui la fin n'est pas la connaissance, mais l'action (4). Ayant ensuite à la fois noblement pensé et royalement cru que de même que la Porphyra était la parure d'un corps royal, la science des êtres était aussi celle d'une âme royale, elle a été initiée à leur connaissance, elle a cherché la vérité qui s'y trouvait, elle a montré que la vertu était une acquisition de la volonté et non de la famille et, ayant surpassé toutes les femmes dans tous les biens, elle s'est surpassée elle-même par son bonheur conjugal, en partageant sa couche

(1) Alexis Comnène (1081-1118).

(2) Irène Doukaina, épouse d'Alexis Ier Comnène, la grand-mère maternelle des deux époux. Sur sa vie, consulter Polemis, *The Doukai*, n° 26.

φανότερον καὶ λαμπρότερον, τοῦτο δὴ τὸ Κομνηνοδουκικὸν καὶ παππικὸν τοῖν νυμφίοιν. Ἀνεμνήσθητε, ὦ παρόντες, τῆς Ἀλεξιακικῆς ἐξουσίας, πλὴν ἀλλ' ὅπως μὴ τοῦ γάμου καταδακρύσητε, ἐνθυμήθητε τὴν ἐν εἰρήνῃ εὐνομίαν ἐκείνην, τὰς ἐν μάχαις ἀνδραγαθίας, ἀστενακτὶ μέν, ὦ ἱεραὶ βασιλίδες, ἀστενακτὶ φειδοῖ τῆς καλῆς πανηγύρεως, ὑπομνήσθητε τῆς πραότητος ἐκείνης, τῆς εὐσταθείας, τῆς λοιπῆς χάριτος. Ἀλλὰ τί τοῦτο ; Σκυθρωπὴν ἐπὶ τούτοις τὴν γερουσίαν ὁρῶ. Ἄμεινον οὖν κόσμον ἄλλον ἀεῖσαι καὶ ἤδη ἀείδομεν. Ἴδετέ μοι τὴν ἱερὰν ταυτηνὶ βασιλίδα τὴν φερώνυμον Εἰρήνην, τὸν Δουκικὸν ὅρπηκα, τὴν οὐδὲν ἧττον τῶν ὅλων παθῶν ἢ τῶν ὅλων Ῥωμαίων κρατήσασαν · εὖγε, διεχέθη γάρ μοι πάλιν τὰς ψυχὰς τὸ ἀκροατήριον. Ἴδετε τὴν χεῖρα ταύτην, ἧς ἀεὶ πειρᾶσθε καὶ πειρώμεθα πλουτοδότιδος, τὴν φιλοθείαν, τὸν οἶκτον, τὴν ἄλλην ἅπασαν ἀρετήν. Ἐκ τοιούτων ἡμῖν τῶν πάππων οἱ εὐπρεπεῖς οὗτοι νυμφίοι προβέβληνται · ἐκ τηλικούτων ἡμῖν τῶν ῥιζῶν οἱ ὡραῖοι καρποὶ οὗτοι ἀνατετράφηνται.

f.85[v] *Τί δὲ αὐτοῖς οἱ σεμνοὶ γεννήτορες ; | Οὓς πάντως εἰπὼν μὴ οὐχὶ τοῦ μεγέθους τῶν πραγμάτων ἐλαττωθῇ, τὴν ἐκ πορφύρας λέγω ταύτην καὶ βασιλίδα, ἧς τὸ κυκλοειδὲς τοῦ ὄμματος καὶ ἐξ ἑαυτοῦ πρὸς ἑαυτὸ κινούμενον ὁμοῦ καὶ περιφερόμενον τὴν πρὸς νοῦν καὶ Θεὸν ἡλικὴν ὑπεμφαίνει ἀνάτασιν, ὧν ἐξ ἑαυτῶν καὶ πρὸς ἑαυτὰ τὴν κίνησιν ἔγνωμεν, ἥν, εἴ τί που καὶ ἀληθεύουσιν Ἕλληνες, τετάρτην μὲν ταῖς Χάρισι Χάριτα, δεκάτην δὲ ταῖς Μούσαις Μοῦσαν προσεπιθείημεν, ἢ τὴν μὲν κατ' ἦθος ὅλην φιλοσοφίαν, ἧς οὐ γνῶσις ἀλλὰ πρᾶξις τὸ τέλος, αὐτὴ ἑαυτὴν διὰ τῆς κατ' ἀρετὴν ἐνεργείας ἐμυσταγώγησεν · ἔπειτα γενναιότερόν τε ὁμοῦ φρονήσασα καὶ βασιλικώτερον καὶ κόσμον οἰηθεῖσα ὥσπερ βασιλικοῦ σώματος τὴν πορφύραν, οὕτω καὶ ψυχῆς βασιλικῆς τὴν ἐπιστήμην τῶν ὄντων, τὴν γνῶσιν αὐτῶν ἐτελέσθη καὶ τὴν ἐν τούτοις ἀλήθειαν ἐθηράσατο καὶ προαιρέσεως οὐ γένους ἔδειξεν εἶναι κτῆμα τὴν ἀρετήν, καὶ πᾶσι πάσας ὑπεράρασα τοῖς καλοῖς, αὐτὴ ἑαυτὴν ὑπερήλασε τῇ κατὰ τὴν συζυγίαν εὐδαιμονίᾳ, τοιούτῳ τοῦ λέχους ἀνδρὶ κοινωνήσασα, τῷ ἐμῷ δεσπότῃ καὶ καίσαρι, οἷον οὔτε ὄψις ἕτερον*

16 *πάντως* **macula supertectum** **19** *ὁλικὴν* **V**

---

(3) L'expression « maîtresse de ses passions » figure aussi dans la poésie suivante (*infra*, p. 356). Voir aussi TORNIKÈS, *Lettres et discours*, p. 235[17].

(4) Ce portrait rejoint celui laissé par GEORGES TORNIKÈS dans son éloge d'Anne Comnène (*op. cit.*, p. 271).

avec un homme, mon seigneur et césar, tel que le regard n'en a pas rencontré de pareil et tel que les Histoires des Anciens n'en ont pas révélé de pareil. Bien des Grecs et des Romains ont d'aventure connu différents succès : les uns ont gouverné le peuple, d'autres ont été capitaines, d'autres se sont fait un nom dans les lettres, et parmi ceux-ci l'un s'occupait de philosophie, l'autre de poésie, mais que le même homme soit à la fois chef de guerre, préside à la poésie, cultive la philosophie, rende des sentences, arbitre les rhéteurs et, loin de ne pas avoir la supériorité en tout, surpasse comme le veut son nom (1) en chaque discipline les experts de chaque discipline, voilà qui ne peut être le fait que du seul césar.

La formation des deux frères

Ayant de tels parents, ces beaux garçons qui sont à la fois époux et frères et qui avaient sous les yeux de si nobles exemples, comment, dis-moi, devaient-ils être moralement éduqués? Pas autrement, à mon sens, qu'ils ne l'ont été et ils l'ont été précisément comme Platon exige que soit éduqué celui qui sera placé à la tête de sa république. En conséquence, tous les biens que pour eux désirait la nature, j'entends beauté, vitesse, force, et tout ce que pour eux ambitionnait une charmante éducation, chevaucher avec adresse, jouer à la balle, chasser avec habileté, être un vaillant capitaine quand on doit commander une phalange, en outre aussi ce qui pare le corps, habits royaux, argent, or et tout autre objet apprécié des humains, demeures luxueuses, chevaux arabes et une foule distinguée de serviteurs,— et, en effet, ces choses - là contribuent à la réalisation d'un bonheur parfait — que les yeux de chacun en créditent chacun des deux frères! Quant à moi, j'admire leur simplicité et leur affabilité dans un tel environnement et je suis stupéfait de leur docilité à l'égard de leurs parents (2) ... À de tels princes issus de tels parents que manque-t-il encore pour être pleinement heureux? Rien d'autre absolument que de contracter un heureux mariage et de recevoir le nom de père. Quant au premier point, le mariage, le voilà maintenant célébré et nous chantons aujourd'hui un péan pour l'union légale de deux enfants (3) royaux et de deux

(1) Jeu de mots sur le prénom de Nicéphore.

(2) L'humidité a délavé la fin de la première ligne du folio et le sens du passage en devient incompréhensible.

ἡμῖν παρεστήσατο, οὔτε ἱστορίαι παλαιῶν ἐδιδάξαντο. Ἄλλοι μὲν γὰρ Ἑλλήνων τε καὶ Ῥωμαίων ἄλλα τυχὸν κατωρθώκεσαν, καὶ οἱ μὲν ἐδημαγώγησαν, οἱ δὲ ἐστρατήγησαν, οἱ δ' εὐδοκίμησαν περὶ λόγους καὶ τούτων ὁ μὲν φιλοσοφίαν, ὁ δὲ ποιητικὴν ἐκμεμελετήκει· τὸ δὲ τὸν αὐτὸν καὶ στρατηγεῖν ἅμα καὶ ἐπιστατεῖν ποιήμασι καὶ φιλοσοφεῖν καὶ ψηφηφορεῖν καὶ ῥήτορσι διαιτᾶν καὶ τῆς ἐν πᾶσι μὴ καθυστερεῖν ἀκρότητος, ἀλλ' ἑκάστῳ τοὺς περὶ ἕκαστον εὐδοκίμους φερωνύμως νικᾶν, οὐδὲν ἂν εἴη τῶν ἁπάντων ἢ μόνου καίσαρος.

Ὑπὸ τοιούτοις ἄρα ταττομένους πατράσι τοὺς καλοὺς τούτους νυμφίους ἅμα καὶ ἀδελφοὺς καὶ πρὸς τηλικαῦτα ὁρῶντας παραδείγματα, πῶς, εἰπέ μοι, ἔδει τὰς ψυχὰς ἀσκηθῆναι; Οὐκ ἄλλως, οἶμαι, ἢ ὡς ἠσκήθησαν, ἠσκήθησαν δὲ οὕτως ὥσπερ ἀμέλει καὶ Πλάτων τὸν τῆς ἑαυτοῦ προστησόμενον πολιτείας ἀσκηθῆναι νομοθετεῖ. Ὅσα μὲν οὖν ἡ φύσις αὐτοῖς πεφιλοτίμηται ἀγαθά, κάλλος λέγω καὶ τάχος καὶ ῥώμην, καὶ ὅσα ἡ εὐανάγωγος ἀγωγή, εὐφυῶς ἱππεῦσαι, σφαιρίσαι, περιδεξίως θηρεῦσαι, οὐκ ἀγεννῶς στρατηγῆσαι δεῆσαν φαλαγγαρχῆσαι, ἔτι γε μὴν τὰ περὶ τὸ σῶμα, βασιλείους ἐσθῆτας καὶ ἄργυρον καὶ χρυσὸν καὶ ὅσην ἄλλην ὕλην ἐτίμησεν ἄνθρωπος, λαμπράς τε οἰκίας καὶ Ἄραβας ἵππους καὶ ὅμαδον ὑπηκόων οὐκ ἀγεννῆ, καὶ γὰρ καὶ ταῦτα τὴν ὅλην εὐδαιμονίαν συναπαρτίζουσιν, οἱ ἑκάστου ὀφθαλμοὶ πιστούτωσαν ἕκαστον· ἐγὼ δὲ τὸ ἐπὶ τηλικούτοις ταπεινόφρον αὐτῶν καὶ προσηνὲς f.86 *ὑπεράγαμαι | καὶ τὸ πρὸς τοὺς γεννησαμένους μέρους παντὸς ὑπήκοον τέθηπα πρὸς ξυννοεῖν ὁ λόγος καὶ τοῖς ἀλ... Τοῖς οὖν τοιούτοις καὶ ἐκ τοιούτων τίνος ἔτι ἐνδεῖ πρὸς τὴν ὅλην τῆς εὐδαιμονίας συγκληρίαν; Οὐδενὸς ἄλλου πάντως ἢ τοῦ γῆμαί τε εὐτυχῶς καὶ πατράσι παίδων ὀνομασθῆναι. Τὸ μὲν οὖν ἓν ὁ γάμος ἤδη ἑώρτασται καὶ τοῦτο παιανίζομεν σήμερον δύο παίδων βασιλικῶν καὶ ὡραίων καὶ νεανίδων δύο, γένους μὲν τοῦ πρώτου, εἴδους δὲ τοῦ ἀπαραμίλλου καὶ ἤθους, ἐννομω-*

16 *φαλαγαρχῆσαι* V 18 *ἄρραβας* V 22 *πρὸς* macula supertectum 23 *ξυννοεῖν* difficilius legitur || *τοῖς ἀλ* ... sequuntur aliquot verba quae legi nequeunt

12-13 Platon, *République*, 374e

(3) Le terme *παῖς* employé pour désigner deux garçons de 18 à 20 ans est à retenir, car son emploi contribue à éclairer un passage difficile du texte de Nicéphore Bryennios (*supra*, p. 51).

jolies jeunes filles (1), de la haute noblesse, d'une beauté et d'un caractère incomparables. On pourrait même dire que c'est une conjonction étonnante de deux soleils et de deux lunes. Devenir parents de beaux et nombreux enfants, c'est l'autre point : il fait encore défaut, mais il est favorablement présagé par les enfants qui se succèdent jusqu'à ce jour depuis les grands-parents (2).

Invitation à la joie Que dis-tu à ce propos, âme et langue divines du césar? Mon discours n'a-t-il pas, autant qu'il le pouvait, montré le bonheur de tes deux enfants? Je le pense et il n'a pas, à mon sens, trop manqué son but. Que convient-il encore de faire à leur sujet, sinon de nous réjouir, tous et surtout leurs proches? Toi, réjouis-toi plus que tous les autres, sainte et divine basilissa (3), car il faut que celle qui est à l'origine de la famille soit aussi la première à se réjouir. Toi, oh, je ne sais comment t'appeler comme il se doit, très divine porphyrogénète (4), réjouis-toi et réjouis-toi avec mon seigneur, le savant césar, car voici que votre vœu est exaucé et votre désir réalisé. Vous avez vu vos fils contracter un heureux mariage, recevoir la couronne (5), être acclamés par le sénat, le peuple et le clergé, être escortés pour la cérémonie nuptiale par le divin basileus, qui a été hier escorté par des chants de victoire (6). Au diable toute envie ! Vous avez marié de beaux enfants à de belles filles ; on peut dire que l'objet est digne d'Apollon. Vous, oncles des garçons, divins basileis et divines basilissai, réjouissez-vous à propos de tout, et, avant tous les autres, vous les époux, car vous qui êtes un sujet de joie pour les autres, vous l'êtes bien davantage pour vous-mêmes. Car vous échangez votre bonheur entre époux et épouses, les filles de princes avec les fils de basileis, les fils de basileis avec les filles de princes, les jeunes filles avec les jeunes gens, les jeunes gens avec les jeunes filles. Et vous, jeunes filles trois fois fortunées, vous vous réjouissez et vous vous réjouissez avec la grave Doukaina, la

(1) Le prénom de l'épouse de l'aîné, Alexis Comnène, n'est pas connu. Nous savons seulement qu'elle était d'origine abasge et qu'elle fut amenée à Constantinople le 15 août 1118 (Zonaras, p. 761). Cette origine abasge autorise à se demander si cette jeune fille n'est pas cette Kata dont il est fait état dans une scolie aux *Chiliades* de Jean Tzetzès, mais cette identification paraît écartée par le qualificatif de porphyrogénète donné par le scoliaste à Alexis. Cf. Gautier, *Jean Tzetzès*, p. 208, n. 5. L'épouse du fils cadet, Jean Doukas, reçut à Byzance le prénom de Théodora ; son origine ethnique est également inconnue. Elle mourut d'une fièvre

τάτην συνάφειαν· δυεῖν εἶπεν ἄν τις ἡλίοιν καὶ σελήναιν δυεῖν καινοφανῆ σύνοδον. Ἡ δ' εὐτεκνία ὁμοῦ καὶ πολυτεκνία τὸ ἕτερον· λείπεται μὲν ἔτι, τῇ δὲ μέχρι νῦν ἀπὸ τῶν προγόνων ἀκολουθίᾳ καλῶς οἰωνίζεται.

Τί πρὸς ταῦτα λέγεις, θεσπεσία ψυχὴ καὶ γλῶσσα τοῦ καίσαρος; Ἆρ' οὐκ εὐδαίμονάς σου τὼ παῖδε, ὡς οἷός τε ἦν, ὁ λόγος ἀπέδειξεν; Ἐγὼ μὲν οἶμαι καὶ οὐ πόρρω ἴσως, οἶμαι, σκοποῦ. Τί οὖν ἄλλο ποιεῖν ἐπὶ τούτοις ἢ χαίρειν εἰκὸς καὶ πάντας μὲν ἄλλους, μάλιστα δὲ τοὺς οἰκειοτάτους; Σύ μοι χαῖρε λοιπὸν πρὸ τῶν ἄλλων, ἱερὰ καὶ θεία βασίλισσα· τὴν γὰρ ἀρχηγὸν τοῦ γένους καὶ ἀρχηγὸν εἶναι χρὴ τῆς χαρᾶς, καὶ σὺ δέ, ὦ καὶ οἶδα τί ποτ' ἄν σε καὶ προσειπὼν ἀξίως προσείπω, θειοτάτη πορφυρογέννητε, χαῖρε καὶ σύγχαιρέ μου τῷ δεσπότῃ, τῷ σοφῷ καίσαρι. Πεπέρασται γὰρ ὑμῖν ἰδοὺ ἡ εὐχὴ καὶ ἡ ἔφεσις τετελεύτηται. Εἴδετε νυμφαγωγουμένους εὐτυχῶς ὑμῶν τοὺς υἱέας, στεφανουμένους, κηρυττομένους τῇ συγκλήτῳ βουλῇ, τῷ δήμῳ, τῷ βήματι, προπεμπομένους τὰ νυμφευτήρια τῷ χθὲς τὰ ἐπινίκια προπεμφθέντι θείῳ καὶ βασιλεῖ. Σύμπας ἀπέστω φθόνος· καλοὺς καλαῖς ἐνυμφεύσατε, ἄξιον εἶπεν ἄν τις τοῦ Πυθίου τὸ χρῆμα· καὶ ὑμεῖς δὲ θεῖοι τῶν παίδων, χαίρετε, βασιλεῖς καὶ θεῖαι βασίλισσαι ἐπὶ πᾶσι καὶ πρὸ πάντων, ὑμεῖς οἱ νυμφίοι· οἱ γὰρ ἄλλοις εὐφροσύνης γεγονότες ὑπόθεσις πολλῷ πλέον γένοισθ' ἂν ἑαυτοῖς· ὑμᾶς τε γὰρ αἱ συζυγεῖσαι καὶ ὑμεῖς τὰς συζυγείσας ἀντευτυχήκατε, αἱ ἐξ ἀρχηγῶν τοὺς ἐκ βασιλέων τὰς ἐξ ἀρχηγῶν οἱ ἐκ βασιλέων, αἱ νεάνιδες τοὺς νέους καὶ οἱ νέοι ἔμπαλιν τὰς νεάνιδας. Καὶ ὑμεῖς δὲ τρισευτυχεῖς γεγήθατε νύμφαι καὶ τῇ σεμνότητι Δουκαίνῃ

1 *σελήνην* ante correctionem V 12 *πεπέρανται* V 22 *νιάνιδες* V

---

qui la tint alitée huit mois, apparemment vers 1139-40. Elle prit à son lit de mort le prénom de Catherine. Le couple n'eut qu'un seul enfant, Nicéphore. Il faut se reporter à ce sujet à la poésie suivante de PRODROME (*infra*, p. 354).

(2) Alexis Comnène et Irène Doukaina eurent sept, voire neuf enfants, dans l'ordre suivant : Anne, Marie, Jean, Eudocie, Andronic, Isaac et Théodora ; s'y ajoutent les porphyrogénètes Manuel et Zoé, qui ne nous sont connus que par la notice du manuscrit 53/147 de Moscou. Cf. KAŽDAN, *Die Liste*, p. 234.

(3) L'ex-impératrice Irène Doukaina.

(4) Anne Comnène.

(5) Certainement la couronne que dans le rite de l'Église orthodoxe on place au-dessus de la tête des époux.

(6) On a cru (voir p. 340, n. 1) que cette victoire de Jean Comnène est celle qu'il remporta sur les Petchénègues en 1122 ; ce peut être tout aussi bien une victoire remportée sur les Musulmans d'Asie Mineure en 1119/20. Cf. K. AMANTOS, *Σχέσεις Ἑλλήνων καὶ Τούρκων*, I, Athènes, 1955, p. 38.

jolie sœur des jolis époux, que vous enviez pour tout, sauf pour son veuvage précoce (1). Là-dessus, j'exulte de joie, ou plutôt nous exultons, car seuls de mauvais sujets ne partagent pas la joie de leurs maîtres et ne font pas leur la joie de ceux-ci, tout comme le contraire Écarte de nous la médisance, Christ basileus ! Si tu peux t'émouvoir, toi, chambre nuptiale, partage notre joie. Maintenant, que personne ne soit triste, que personne ne soit sombre, que tout sourie, que tout se réjouisse, que tout s'associe à la joie des époux !

L'allégresse de l'orateur O mythe, je l'emporte sur tes mariages, même si nous concédons que la mythologie dit vrai. Toi en effet, tu as uni à Pélée Thétis, la fille du Vieillard de la mer, moi à des enfants de basileis des filles de princes très illustres. Toi, tu les unis dans une grotte rocheuse, moi dans le palais lui-même (2). Toi, tu festoies avec Aphrodite, Héra et Athéna, moi avec toutes les despoinai, qui sont plus royales qu'Héra, plus chastes qu'Athéna et plus belles qu'Aphrodite. Toi, tu introduis Éris sans qu'elle y soit apparemment conviée et tu jettes entre elles la pomme, cette pomme qui est à l'origine de toute l'Iliade, et tu troubles la beuverie et tu renverses les chars avec fracas, c'est le terme propre, et tu armes les convives les uns contre les autres, alors que moi j'accueille Éris au banquet et ne trouble pas l'ambiance de la fête, cette Éris qui n'est ni blâmable ni méchante, mais qui sera louée de qui la comprendra (3). Ainsi notre condition est beaucoup plus majestueuse que celle présentée par les mythes, même si ce n'était pas un mythe, et beaucoup plus illustre.

Les souhaits de l'orateur Qui est envieux et ennemi du bien au point de ne pas se réjouir des circonstances présentes et de ne pas souhaiter le meilleur, comme je le fais, pour ceux qui président la fête ? Peu s'en faut que je ne saute et ne bondisse en la circonstance, et j'imite à cet égard le prophète, fils de Jessé,

(1) Il s'agit de la fille aînée d'Anne et de Nicéphore, prénommée Irène comme nous l'apprennent le typikon du monastère de la Théotokos Kécharitôménè et surtout GEORGES TORNIKÈS, qui fut son correspondant (*Lettres et discours*, pp. 156-158). De son mariage avec un inconnu elle eut un fils, Alexis, qui fut duc de Dyrrachium et d'Achrida vers le milieu du siècle (*ibidem*, pp. 162-166). Sur ces deux personnages, voir POLEMIS, *The Doukai*, nos 79 et 80.

καὶ καλῇ τῶν καλῶν νυμφίων ἀδελφῇ συγγεγήθατε, ἧς καὶ τἄλλα πάντα ζηλοῦτε, τῆς ἀώρου δίχα χηρείας. Ἐπὶ τούτοις ἀγαλλιῶ τὸ σύμπαν ὑπήκοον ἢ τὸ ἀληθέστερόν γε ἀγαλλιώμεθα· δούλων γὰρ ἀγνωμόνων μὴ συγχαίρειν χαίρουσι τοῖς δεσπόταις, μηδὲ σφῶν ἑαυτῶν τὸ ἐκείνων γῆθος ποιεῖν, ὥσπερ δὴ καὶ τὸ ἐναντίον· ἀλλ' ἀποτρέποις ἀφ' ἡμῶν τὰ κακόφημα, Χριστὲ βασιλεῦ. Εἴ τις αἴσθησις, καὶ σὺ τῆς χαρᾶς κοινώνει, θάλαμε καὶ παστάς. Μηδεὶς ἐνταῦθα σκυθρωπός, μηδεὶς κατηφής, πάντα μειδιάτω, πάντα χαιρέτω, πάντα συνεπαγαλλέσθω τοῖς τελουμένοις.

Νικῶ σου, μῦθε, τοὺς γάμους, κἂν δῶμεν ἀληθεύειν τὰ μυθούμενα· σὺ μὲν γὰρ Πηλεῖ συνάπτεις θυγατέρα Θέτιν ἁλίοιο γέροντος, ἐγὼ δὲ παισὶ βασιλέων ἐπιδοξοτάτων ἀρχηγῶν θυγατέρας· f.86v καὶ σὺ μὲν ἐν ἄντρῳ πετρήεντι, | ἐγὼ δ' ἐν αὐτοῖς ἀνακτόροις νυμφοστολῶ· καὶ σὺ μὲν Ἀφροδίτην συμποσιάζεις καὶ Ἥραν καὶ Ἀθηνᾶν, ἐγὼ δὲ ὅλας δεσποίνας, Ἥρας μὲν βασιλικωτέρας, σωφρονεστέρας δὲ Ἀθηνᾶς καὶ Ἀφροδίτης ὡραιοτέρας· καὶ σὺ μὲν τὴν Ἔριν εἰσάγεις δῆθεν αὐτόκλητον καὶ τὸ μῆλον ἐν μέσῳ ῥίπτεις, μῆλον ἐκεῖνο τῆς ὅλης Ἰλιάδος τὴν ἀφορμήν, καὶ ταράττεις τὸν πότον καὶ ἀνακυμβαλιάζεις τοὺς δίφρους, τοῦτο δὴ τὸ λεγόμενον, καὶ κατ' ἀλλήλων ὁπλίζεις τοὺς δαιτυμόνας, ἐγὼ δὲ καὶ τὴν Ἔριν εἰς τὸ δεῖπνον παραλαμβάνω καὶ τῆς ἑορτῆς οὐ καθυβρίζω τὸ πρόσωπον, Ἔριν ταύτην οὐ τὴν μωμητὴν οὐδὲ τὴν κακόχαρτον, ἀλλ' ἣν κεν ἐπαινήσειε νοήσας· οὕτω σεμνότερα πολλῷ τῶν μύθων τὰ καθ' ἡμᾶς, κἂν μὴ μῦθος ᾖν, καὶ ἐπιδοξότερα.

Τίς οὖν φθονερὸς οὕτω καὶ ἀνέραστος τοῦ καλοῦ ὡς μὴ χαίρειν μὲν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν, ἐπεύχεσθαι δὲ τοῖς τελετάρχαις τὰ λῷονα ὡς ἔγωγε; Καὶ ἅλλομαι μικροῦ ἐπὶ τῷ πράγματι καὶ σκιρτῶ καὶ τὸν τοῦ Ἰεσσαὶ

11-12 *Iliade*, 1, 556 18-19 *Iliade*, 16, 378 21-23 Hésiode, *Opera*, 12, 28

---

(2) Sur cette légende et ses avatars, consulter P. Grimal, *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, Paris, 1951, pp. 352-353.

(3) Prodrome se réfère à Hésiode, qui dans *Les Travaux et les Jours* (11-26) distingue deux Eris, l'une pernicieuse et source des querelles, l'autre utile, qui est l'esprit d'émulation. La scène ici évoquée est celle du Jugement d'où devait sortir la guerre de Troie. Lors du banquet des noces de Thétis et de Pélée, Eris lança une pomme au milieu des dieux, disant qu'elle devait être attribuée à la plus belle des trois déesses : Héra, Athéna et Aphrodite. Pâris, pris pour arbitre, eut le malheur de l'accorder à cette dernière. Cf. P. Grimal, *op. cit.*, p. 347.

à qui j'emprunte opportunément ce chant à ton propos, divine porphyrogénète ; la première partie de ce chant je la tiens déjà, la seconde je te la souhaite. Je te vois, en effet, mère heureuse en ce qui concerne ses enfants et je puis ajouter que je vois un père qui partage ta joie, mon seigneur et césar, et je vous souhaite de voir les fils de vos fils et encore les fils de ceux-ci jusqu'à la troisième et quatrième génération. Quant à vous, jolis époux, que pourrait-on vous souhaiter de mieux que de vivre heureux, que de vous voir appelés pères d'enfants pareils à ceux dont vos parents tirent leur nom et, tout en vous réjouissant du nom de père, de ne pas perdre l'appellation de fils, mais d'être toujours appelés pères et nommés fils et de laisser durant votre vie des œuvres dignes de la vertu de vos grands-parents et d'atteindre une extrême et heureuse vieillesse. Salut.

II

Éloge funèbre (1) de l'épouse du fils du « félicissime » césar kyr Nicéphore Bryennios, kyra Théodora (2)

Je ne sais comment en ce jour commencer mon discours
ni comment accomplir la course qui se présente
ni quelle attitude prendre en la circonstance.
Si je fixe du regard les abysses de l'épreuve
et me représente la perte subie,
je parcours d'autres abysses de pleurs,
je mêle des larmes à la coupe de mon discours,
je tresse mon exposé avec des lamentations
et je suis entraîné vers de profonds gémissements.
Si je contemple la fin bienheureuse

(1) Cette poésie a été éditée par E. Kurtz, *Unedierte Texte aus der Zeit des Kaisers Johannes Komnenos. 2. Ein Gedicht des Prodromos auf den Tod der Anna Komnena?*, dans *BZ*, 16, 1907, pp. 87-93. Comme on le constate en consultant l'apparat, le manuscrit P est en très mauvais état.

(2) Théodora fut la première épouse de Jean Doukas, fils cadet de Nicéphore Bryennios et d'Anne Comnène. Kurtz (*op. cit.*, pp. 85-86) estimait que Théodora décéda au début de 1138, après la campagne de Jean Comnène contre la Syrie qu'il datait de 1137. Cette opinion est à reconsidérer pour deux raisons : 1) l'expédition de Cilicie-Syrie occupa les années 1137/8 ; 2) Théodora est morte après Irène Doukaina et Nicéphore Bryennios (v. 169-173) ; or ceux-ci décédèrent, semble-t-il, en 1138. En conséquence, la campagne à laquelle participe le mari de Théodora au-delà de

προφήτην τοῦτο τὸ μέρος ἀπομιμοῦμαι, οὗ καὶ τοῦτο ἐπικαίρως ἐπί σοι δανείζομαι τὸ ψαλμῴδημα, θεσπεσία πορφυρογέννητε, τὸ μὲν ἔχων ἤδη, τὸ δ' ἐπευχόμενος· μητέρα μὲν γὰρ ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην ὁρῶ σε, προσθείην δὲ καὶ πατέρα συνευφραινόμενον τὸν ἐμὸν δεσπότην καὶ καίσαρα· ἰδεῖν δὲ υἱοὺς τῶν υἱῶν κἀκείνων αὖθις υἱοὺς μέχρι τρίτης καὶ τετάρτης εὔχομαι γενεᾶς. Ὑμῖν δέ, ὦ καλοὶ νυμφίοι, τί ἄν τις εὔξαιτο λώϊον ἢ ζῆσαι μὲν εὐτυχῶς, τοιούτων δὲ πατράσι τέκνων ὀνομασθῆναι ὁποίων οἱ τεκόντες ὑμᾶς ὠνομάσθησαν, τὸ μέντοι πατρικὸν εὐτυχήσασιν ὄνομα, μὴ καὶ τὴν τῶν υἱῶν ἀπολέσαι προσηγορίαν, ἀλλ' ἀεὶ καὶ πατράσι καλεῖσθαι καὶ υἱοῖς ὀνομάζεσθαι ἔργα τε ὑπολιπέσθαι τῷ βίῳ τῆς προγονικῆς ἀρετῆς ἄξια καὶ ἐς βαθεῖαν ἐλάσαι καὶ λιπαρὰν πολιάν; Χαίρετε.

3-4 Ps. 112, 9 5-6 Ps. 127, 6

II

Ἐπιτάφιοι τῇ γυναικὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ πανευτυχεστάτου καίσαρος κυροῦ Νικηφόρου τοῦ Βρυεννίου, κυρᾷ Θεοδώρᾳ

Οὐκ οἶδα πῶς νῦν ἐξοδεύσω τὸν λόγον
καὶ πῶς δραμοίμην τὸν προκείμενον δρόμον
καὶ τίς γενοίμην ταῖς ἐνεστώσαις τύχαις.
Ἂν ταῖς ἀβύσσοις ἀτενίσω τοῦ πάθους
καὶ τὴν προβᾶσαν ἐννοήσω ζημίαν,
ἄλλας ἀβύσσους ἐκμετρῶ θρηνημάτων,
δάκρυσι κιρνῶ τὸν κρατῆρα τοῦ λόγου,
ὀδυρματώδη τὴν ἀφήγησιν πλέκω
καὶ πρὸς στεναγμοὺς ἐκκινοῦμαι βυθίους.
Ἂν ἐς τὸ μακάριον ἐμβλέψω τέλος

P = *Palatinus graecus* 43, f. 91v-92v (très lacuneux) ; N = *Neapolitanus graecus* II D 4, f. 93-94v
Lemma *βρυεννύου* N
4 *ἐντρανίσω* N 5 *προβάσαν* PN 6 *ἀ. ὕσσους* P

l'Halys (v.68) est postérieure à cette date et, du fait que le basileus Jean Comnène est vivant (v. 69), on doit identifier cette expédition avec celle qui commença au printemps 1139 et s'acheva en janvier 1141 (Chalandon, *Jean Comnène*, pp. 175-180). Théodora étant décédée au cours d'un printemps (v. 87) au terme d'une maladie qui dura huit mois (v. 80), nous sommes d'avis que la date à retenir pour sa mort est le printemps 1140.

de celle qui est décédée et qui a quitté la vie,
je tressaille de joie avec les armées célestes,
mon cœur est rempli d'une allégresse assurée
et s'unit aux applaudissements des armées célestes,
qui se font toutes ensemble une fête et une joie
d'accueillir l'éclat d'une si grande âme.
Pour sûr, je suis divisé et partagé en moi-même
et la balance de la joie et des larmes
m'incline sans cesse d'un côté et de l'autre.
Quand, en effet, du début jusqu'à la fin
j'examine et parcours ta destinée,
ô parure des femmes, foyer de vertus
et don réellement grand du Verbe Dieu,
je vois qu'un jardin de héros t'a engendrée (1)
et qu'une racine royale t'a fait pousser,
toi la vigne belle et gracieuse ;
voilà déjà une excellente chose : la noblesse de la lignée,
mais tu as été enlevée et transplantée
par le bras tout-puissant (2) de la Providence
d'une terre fortunée dans une terre trois fois fortunée (3)
et enracinée dans des jardins bénis,
dans ces jardins très royaux
où fleurissaient le lis par milliers
et la blancheur infinie des roses,
où rampaient en abondance le lierre et le smilax (4).
Et il t'a donné comme belles jardinières
l'éminente basilissa elle-même,
Irène, célèbre entre les femmes (5),
l'abîme le plus ouvert pour donner,
qui a de vertus couronné la couronne elle-même,
la souveraine de ses passions et pas seulement de la terre (6),

(1) L'épithète « héroïque » fait allusion à la patrie de Théodora, que nous n'avons d'ailleurs pas pu identifier.

(2) Le terme *kosmagôgos* est emprunté au jargon néo-platonicien en grande vogue à cette époque : le *kosmagôgos* est une divinité qui préside à l'ordre du monde. Cf. ITALIKOS, *Lettres et discours*, p. 189, 190, 191.

(3) A Constantinople, entre 1118 et 1120/2.

(4) Sur ces termes, consulter B. LANGKAVEL, *Botanik der späteren Griechen vom dritten bis dreizehnten Jahrhunderte*, Amsterdam, 1964, p. 36 (n° 127, 1) et 110 (n° 227, 7).

τῆς νῦν θανούσης καὶ λιπούσης τὸν βίον,
σκιρτῶ μετ' αὐτῶν τῶν ἐφ' ὕψους ταγμάτων
καί μοι γέγηθεν ἀσφαλῶς ἡ καρδία
καὶ ταῖς ἄνωθεν συγκροτεῖ στρατarχίαις,
κοινὴν ἑορτὴν καὶ χαρὰν ποιουμέναις
τὸ τηλικαύτης προσλαβεῖν ψυχῆς σέλας.
Διχάζομαι γοῦν καὶ μερίζομαι μέσος
καί με τρυτάνη χαρμονῆς καὶ δακρύων
ἐκεῖθεν ἔνθεν θαμινῶς μετακλίνει.
Ὡς γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ἄχρις αὐτοῦ τοῦ τέλους
τὰς σὰς ἐπέλθω καὶ διαδράμω τύχας,
ὦ θήλεος κόσμημα, καλῶν ἑστία
καὶ δῶρον ὄντως τοῦ Θεοῦ Λόγου μέγα,
ἡρωϊκὴ κήπευσις ἐξήνεγκέ σε
καὶ ῥίζα βασίλειος ἐβλάστησέ σε
τὴν ἡμερίδα τὴν καλὴν καὶ κοσμίαν·
ἓν τοῦτο καλὸν ἡ γενικὴ σεμνότης,
ἀλλὰ μετῆρε καὶ μετηνέγκατό σε
ὁ τῆς προνοίας κοσμαγωγὸς βραχίων
ἐξ εὐτυχοῦς γῆς εἰς τρισευτυχεστέραν
κήποις τε χρυσοῖς ἐγκατερρίζωσέ σε,
κήποις ἐκείνοις τοῖς βασιλικωτάτοις,
ἐν οἷς ὑπήνθει μυρίον μὲν τὸ κρίνον,
ἀπείριτος δὲ τῶν ῥόδων ἡ λευκότης,
πολὺς δ' ὁ κιττὸς εἷρπεν, ὁ σμίλαξ δ' ὅσος·
καὶ τὰς φυτουργοὺς ὡς καλὰς δέδωκέ σοι
αὐτήν τε τὴν προὔχουσαν ἐν βασιλίσι,
τὴν παμβόητον ἐν γυναιξὶν Εἰρήνην,
τὴν πρὸς δόσεις ἄβυσσον ἀχανεστάτην,
τὴν ἀρεταῖς στέψασαν αὐτὸ τὸ στέφος,
τὴν τῶν παθῶν δέσποιναν, οὐ τῆς γῆς μόνον,

12 *μ .... τῶν* P 15 *κ. ινὴν* P 16 *προσλαλεῖν* N 17 *μέσως* P 19 *θαμι ...* P 20 *μέχρις* N 21 *ὑπέλθω* N 24 *ἥρωι .... πευσις* P 26 *ἡμερίδα καὶ* N ‖ *κο. μίαν* N 27 *καλὸ* N 28 *μετεῖρε* N 29 *βλαχίων* N 31 *ἐγκατερίζωσέ* N 33 *ὑπήνθη* N 35 *εἱρπε δ' ὡς σμίλαξ* N 41 *ἧς ... ον* P

(5) Irène Doukaina, épouse d'Alexis I[er] Comnène.

(6) La même expression figure sous la plume de Prodrome dans l'épithalame pour les deux fils du césar composé vers 1120/2 (*supra*, p. 347).

et celle qui est née d'elle, qui lui ressemble par les mœurs,
la gloire des Doukas, la savante Anne ([1]),
l'intelligence même ([2]), le foyer des grâces,
la rose blanc-rouge, fleur de la Porphyra,
même si un calice noir maintenant la cache,
de mon seigneur (retiens-toi, flot de larmes),
de mon seigneur (n'éclate pas, mon cœur),
de mon seigneur (supporte-le, cœur infortuné),
de mon seigneur le césar, l'épouse ([3]).
En réglant sur eux ta vie entière
et en ajoutant à la nature l'imitation,
tu t'es magnifiquement cultivée et tu as grandi,
rejeton printanier croissant tout droit,
telle une vigne grimpante, tel un jeune cyprès,
et au très noble rejeton issu d'eux,
de qui émane de tous côtés un charme puissant
du fait de son nom ([4]) et de sa noble conduite,
tu es greffée par les liens des lois du mariage ([5])
et par lui tu as produit un nouveau fruit,
chargé de qualités de toutes sortes
et surtout du très beau nom de son grand-père ([6]).
Tel était ton bonheur. Ton sort ultérieur,
quel esprit d'airain, quelle bouche de fer
le décrira sans gémir et pleurer?
Celui qui était devenu de droit ton époux,
le très beau et très doux Jean ([7]),
faisait de nouveau campagne au delà de l'Halys ([8]),

(1) Anne Comnène, fille d'Alexis Comnène et d'Irène Doukaina. On remarquera l'expression *gloire des Doukas*, car Anne Comnène n'a reçu que très rarement le patronyme de sa mère. Cf. Polemis, *The Doukai*, n° 107. Sa culture faisait l'admiration de ses contemporains ; voir son éloge par Tornikès, *Lettres et discours*, pp. 220-323.

(2) L'expression se rencontre dans l'éloge de la basilissa Irène Doukaina composé par Italikos, *Lettres et discours*, p. 150[15].

(3) Le césar Nicéphore Bryennios, qui est décédé après sa belle-mère (*Alexiade*, III, pp. 241-242) et vraisemblablement en 1138. Pour la date de sa mort, consulter Gautier, *Obituaire*, pp. 251-252.

(4) Son prénom était Jean et on l'appelait par conséquent *χαριτώνυμος*.

(5) Le mariage fut célébré vers 1120 (*supra*, p. 340).

καὶ τὴν ἀπ' αὐτῆς καὶ κατ' αὐτὴν τοῖς τρόποις,
τὸ Δουκικὸν θρύλλημα, τὴν σοφὴν Ἄνναν,
τὸν ἄντικρυς νοῦν, τὴν χαρίτων ἑστίαν,
τὸ λευκέρυθρον πορφυράνθητον ῥόδον,
κἂν νῦν μέλαινα τοῦτο καλύπτῃ κάλυξ,
τοῦ δεσπότου μου (στῆθί μοι, ῥοῦς δακρύων),
τοῦ δεσπότου μου (μὴ ῥαγῇς μοι, καρδία),
τοῦ δεσπότου μου (τέτλαθι, στέρνον τάλαν),
τοῦ δεσπότου μου τὴν ὅμευνον καίσαρος.
Πρὸς ἃς κατευθύνουσα πάντα τὸν βίον
καὶ προστιθεῖσα τὴν μίμησιν τῇ φύσει
καλῶς πεφυτούργησο καὶ συνηυξάνου,
ὅρπηξ νεαρὸς ἀκλινῶς ἀνατρέχων,
ὡς ἀναδενδράς, ὡς κυπάριττος νέα,
καὶ τῷ παρ' αὐτῶν φύντι παγκάλῳ κλάδῳ,
τῷ πάντοθεν βρύοντι πολλὴν τὴν χάριν
ἐκ κλήσεως εἴδους τε καὶ σεμνοῦ τρόπου,
δεσμοῖς γαμικῶν συνεκεντρίσθης νόμων.
Καὶ καρπὸν ἐβλάστησας ἐκ τούτου νέον,
πάσαις περιβρίθοντα χρηστῶν ἰδέαις
καὶ τῇ καλῇ μάλιστα παππωνυμίᾳ.
Τοιαῦτα μέν σου ταῦτα· τὰς δ' ἑξῆς τύχας
τίς χάλκεος νοῦς ἢ σιδήρεον στόμα
δίχα στεναγμῶν φθέγξεται καὶ δακρύων;
Ὁ μὲν γὰρ εἰς νόμιμον ἐλθών σοι λέχος,
ὁ πάντα καλὸς καὶ γλυκὺς Ἰωάννης,
ὑπὲρ τὸν Ἅλυν ἐξεδήμει καὶ πάλιν

44 τόν : τὴν N || χα ...... P 46 καλύπτει N 47-50 μου : μοι P 47 μοι : μου N 48 μοι : μου N 53 συν .. ξ .. ου P 56 αὐτῶν : αὐτῷ PN 59 δεσμοῖς : θεσμοῖς NP 62 παπτωνυμία N 68 ἄλυν P || ἐξεδήμησε πάλιν N

---

(6) Soit donc Nicéphore ; dans les familles princières tout au moins on donnait régulièrement au fils aîné le prénom du grand-père paternel ou maternel.

(7) Jean Doukas, son mari. Cf. POLEMIS, *The Doukai*, n° 78.

(8) Pour les raisons données *supra*, p. 354, note 2, cette campagne au delà de l'Halys est celle qui commença au printemps 1139 et s'acheva à la mi-janvier 1141.

combattant aux côtés du souverain son oncle [1],
cavalier-archer tout entier bardé de fer
et cuirassé jusqu'à la plante des pieds,
et il détruisait les villes des barbares.
Mais toi, une armée de maladies barbares
s'efforçait de t'enlever, toi sa ville :
tantôt c'étaient des brasiers entiers de fièvres violentes
qu'elle faisait brûler et elle te brûlait,
tantôt c'était de frissons incessants
qu'elle te remplissait et te gelait comme du givre.
Par suite presque tous tes membres se sont affaiblis,
consumée que tu étais par huit révolutions de lune ;
le cours de la maladie était, en tout ton corps, inexorable
et la douleur était fichée en toi, continuelle ;
tu étais jetée dans les eaux du Tartare
et de là entraînée vers les cratères de l'Etna [2].
En effet, quand cessait la fièvre, commençait le frisson,
et quand cessait le frisson,r ecommençait la fièvre.
Et au milieu de ce froid et de cette chaleur
arriva la grâce tempérée du printemps [3],
ni ardente et brûlante comme l'été,
ni frissonnante et glacée comme le froid,
mais également et joliment mêlée des deux.
Mais toi, tu étais brûlée par la chaleur violente des fièvres
et glacée ensuite par des accès de froid.
Tu n'avais pas en toi un printemps apaisant,
mais plutôt, pour parler exactement,
tu étais dans ces malheurs au cœur de l'automne,
toi qui dépérissais cruellement dans tout ton corps.
Chez les autres, c'est quand ils sont définitivement morts
que le corps est détruit et se dissout,
mais toi, alors que tu respirais et vivais encore,
tu léguais ta poussière à la terre ta mère.
O intelligence sublime, ô cœur angélique,
tu voyais tout ton corps se dissoudre

(1) Jean Comnène.
(2) Simple image : la patiente passait d'un froid glacial à une chaleur extrême.
(3) Le printemps 1140, à notre avis ; voir p. 354, note 2.

τῷ μητραδέλφῳ συστρατεύων δεσπότῃ,
ὅλος σιδηρόφρακτος ἱπποτοξότης
καὶ μέχρι ταρσῶν ἐσφυρηλατημένος,
καὶ συγκαθῄρει τὰς πόλεις τῶν βαρβάρων·
σὲ δὲ στρατιὰ βαρβάρων νοσημάτων
ὅλην ἑλεῖν ἔσπευδε, τὴν τούτου πόλιν,
νῦν μὲν καμίνους πυρετῶν πρηστηρίων
ὅλας ἀναφλέγουσα καὶ φλέγουσά σε,
νῦν δ' ἀλλεπαλλήλων σε τῶν ῥιγωμάτων
πιμπλῶσα καὶ ψύχουσα κρυστάλου δίκην·
ἐξ ὧν τὰ πλεῖστα τῶν μελῶν ἔρρευσέ σοι
δρόμῳ σελήνης ὀγδόῳ τετηγμένῃ,
ἐν οἷς ὅλοις ἄληκτον ἦν τὸ τῆς νόσου
καὶ συνεχὴς ἡ θλίψις ἐστήρικτό σοι,
ὡς εἰς ποταμὸν Ταρτάρου βεβλημένῃ
κἀκεῖθεν εἰς κρατῆρας Αἴτνης ἠγμένῃ·
ἦν γὰρ τὸ τέρμα τῆς πυρᾶς ἀρχὴ φρίκης
καὶ τῆς φρίκης τὸ τέρμα τῆς πυρᾶς πάλιν.
Καὶ τοῦ κρύους μὲν ἐν μέσῳ καὶ τοῦ θέρους
ἐαρινὴ προῆλθεν εὔκρατος χάρις,
οὔτε φλογώδης καὶ πυρώδης ὡς θέρος,
οὔτε φρικώδης καὶ παγώδης ὡς κρύος,
ἀμφοῖν δ' ὁμαλῶς καὶ καλῶς κεκραμένη·
σὺ δ' ἐφλέγου μὲν πυρετῶν λάβρῳ θέρει,
ἐκρυσταλοῦ δὲ καὶ παροξυσμῶν κρύει,
ἔαρ δὲ λυσίμοχθον οὐκ εἶχες μέσον,
μᾶλλον δ' ὅπως ἂν ἀκριβέστερον φράσω,
τὸ φθινόπωρον εἶχες ἐν τούτοις μέσον,
δεινῶς ἀποφθίνουσα πᾶν τὸ σαρκίον.
Καὶ τοῖς μὲν ἄλλοις παντελῶς τεθνηκόσιν
οὕτω τὸ σῶμα καὶ χαοῦται καὶ ῥέει·
σὺ δ' ἐμπνέουσα καὶ παροῦσα τῷ βίῳ
τῇ συγγενεῖ γῇ σὴν προσεκλήρου κόνιν.
Ὦ παμμέγας νοῦς, ἀγγελικὴ καρδία,
τὸ σῶμά σοι πᾶν ἔβλεπες διαρρέον

73 νοσημάτων : στρατευμάτων N 75 πρηστηρίους N 80 τετηγμένῳ PN 88 προσῆλθεν N 91 κεκραμμένης N 92 πυρετῶν .. βρω θέ ... P ‖ λαύρῳ σθένει N 93 ἐκκρυσταλοῦ P : ἐν κρυσταλοῦ N 95 ἀκριβ .... ρον φράσ. P 98 παντελῶς ...... σιν P 99 οὔτε N ‖ χαοῦται : χνοοῦται PN 101 συγγενῆ N ‖ γῇ .... κόνιν P

et tu ensevelissais toi-même la plupart de tes membres ;
tu n'as émis aucune parole de femme.
La maladie n'a pas brisé ton caractère
et, quand ta conscience était occupée par la souffrance,
tu ne laissais pas de rendre grâce à Dieu,
mais tu opposais vaillamment et très sagement
aux fièvres l'espoir que tu mettais en lui,
qui était pour toi comme une rosée de l'Hermon,
et aux frissons ton amour pour lui,
que tu entretenais chaud comme une flamme de feu.
Une seule chose t'affligeait, te mordait et te torturait,
mettait sens dessus dessous et altérait ta grande intelligence,
l'absence de ton tendre époux ;
vous n'alliez pas vous voir à tes derniers moments
et un flot familial de larmes familiales
ne ruissellerait pas de sources familiales.
Aussi implorais-tu Dieu avec ferveur
de repousser l'échéance de tes jours,
de t'accorder un supplément de vie assez grand
pour voir apparaître ton époux,
afin de remettre ton souffle à celui-là seul
que tu respirais plus que l'air lui-même.
Les événements se conformèrent à ta prière :
tu le vis, en effet, et l'enlaças tendrement,
non avec des doigts, mais avec des semblants de doigts,
non avec des mains, mais avec les os des mains,
non avec de la chair, mais avec des restes de chair.
Tu pleurais et il répondait par des pleurs et des gémissements ;
il remplit de larmes le creux de ton cou ;
il dérangea en la tirant ta blonde chevelure ;
il caressa ta belle joue ;
lui-même défaillit avant toi.
Telle est la destinée humaine, tel le sort des mortels.
Ce qui suit fut comme une imitation des anges eux-mêmes.
Tu demandes le vénérable habit des moniales (1).

(1) Les Byzantins, tout particulièrement les nobles, revêtaient volontiers l'habit monastique (le μικρὸν σχῆμα ou petit habit) juste avant de mourir.

καὶ τῶν μελῶν ἔθαπτες αὐτὴ τὰ πλέω,
καὶ θῆλυς οὐδεὶς ἐξεπέμφθη σοι λόγος,
οὐδ' ἡ νόσος γοῦν ἐξεμαλθάκισέ σε,
οὐδὲ σχεθεῖσα τὸν λογισμὸν τῷ πάθει
τὴν εἰς Θεὸν μεθῆκας εὐχαριστίαν,
ἀλλ' ἀντετίθεις εὐγενῶς καὶ πανσόφως
τοῖς πυρετοῖς μὲν τὴν πρὸς αὐτὸν ἐλπίδα,
ἄλλην Ἀερμὼν τυγχάνουσάν σοι δρόσον,
ταῖς δὲ φρίκαις ἔμπαλιν αὐτοῦ τὸν πόθον,
ὃν θερμὸν ἐξέθρεψας ὡς πυρὸς φλόγα.
Ἓν ἦν τὸ λυποῦν, ἓν τὸ δάκνον καὶ θλίβον
καὶ τὸν μέγαν νοῦν ὑπτιάζον καὶ τρέπον,
τὸ μὴ παρεῖναι τὸν γλυκὺν ξυνευνέτην,
μητ' οὖν τὰ λοῖσθα καὶ βλέπεσθαι καὶ βλέπειν,
καὶ συγγενῆ ῥοῦν συγγενῶν τῶν δακρύων
ὡς ἀπὸ πηγῶν συγγενῶν ἀπορρέειν.
Ὅθεν τὸ θεῖον ἐκτενῶς ἐλιπάρεις
τόσην παρασχεῖν ἡμερῶν προθεσμίαν,
τόσην βραβεῦσαι πρόσθεσίν σοι τοῦ βίου,
ἕως ἂν ὄψει τοῦ ξυνεύνου τὴν θέαν,
ὡς ἂν παράθῃ τὴν πνοὴν τούτῳ μόνῳ,
ὃν ὑπὲρ αὐτὸν ἀνέπνεις τὸν ἀέρα.
Καί σοι κατ' εὐχὴν ἐξέβη τὰ πράγματα·
εἶδες γὰρ αὐτὸν καὶ γλυκὺ προσεπλάκης,
οὐ δακτύλοις μέν, τοῖς δὲ δακτύλων τύποις,
ἀλλ' οὐδὲ χερσί, τοῖς δὲ χειρῶν ὀστέοις,
ἀλλ' οὐδὲ σαρξί, τοῖς δὲ σαρκῶν λειψάνοις·
ἔκλαυσας, ἀντέκλαυσεν, ἀντῴμωξέ σοι,
ἔπλησεν ἐμφὺς δακρύων τὸν αὐχένα,
τιλμῷ κατεσπάραξε τὴν χρυσῆν κόμην
καὶ τὴν παρειὰν τὴν καλὴν ἤμυξέ σοι,
τὸ καθ' ἑαυτὸν καὶ προεκτέθνηκέ σου.
Καὶ ταῦτα μὲν βρότεια καὶ θνητῶν νόμοι,
τὰ δ' ἔνθεν ὡς μίμησις αὐτῶν ἀγγέλων·
αἰτεῖς τὸ σεπτὸν σχῆμα τῶν μονοτρόπων·

104 *ἐθ ..... τη τ. π ...* P 106 *ἐξεμαλθάκησέ* N 107 *τῶν λογισμῶν* N ‖ *παθ ..* P 111 Ps. 132, 3 114 *ἑ .. ν τὸ λυ .... τὸ δάκνον .. θλιβ. ν* P ‖ *λιποῦν* N 115 *καὶ τὸν .. γαν νοῦν* P 116 *συνεννέτην* N 117 *τὰ ... ἶσθα* P 120 *θεῖος* N ‖ *ἐλυπάρεις* N 122-124 vacant N 122 *τόσον* P 126 *καί ... κ ... χὴν ἐξέβη* P 128 *δακτύλων :-λοις* N 129 .... *τοῖς δὲ* P 131 *ἀντέκλαυσε συνώμωξέ* N 132 .. *λησεν ἐμ .. ς* P 135 *προσεκτέθνηκέ* PN 137 *μέμησιν ἐκ τῶν* N 138 .... *τὸ* P

Tu désires ce vêtement [1] et ton désir est exaucé,
oh, avec quelle ferveur de cœur,
avec quelle ardeur brûlante de désir.
Et ayant allumé une brillante lampe spirituelle,
tu es conduite vers le chœur des vierges sages
et, séparée de ton époux terrestre,
tu contractes avec l'époux spirituel lui-même
une nouvelle union dans une communion mystique.
Dois-je dire plus? Tu vas jusqu'à ne plus le voir,
lui, ton époux terrestre [2],
afin de conserver sans souillure jusqu'à la fin
à la fois ton mariage charnel et ton mariage en Dieu.
Et voici qui est bouleversant : au milieu des hymnes sacrés
tu rends ton esprit à Dieu ton époux,
fermant toi-même les paupières de tes yeux [3],
cachant toi-même gravement tes mains.
Mieux, tout d'abord tu exhales ton souffle,
ensuite ta bouche cesse de parler.
O fin bienheureuse et vénérable.
Pareille aux anges tu as vécu ici-bas,
pareille aux anges tu es partie d'ici-bas,
avec les anges tu as maintenant ta demeure.
O foyer royal célèbre,
où la bonté depuis longtemps présidait,
qu'un autre t'appelle demeure fortunée,
moi je t'appellerai lieu de lamentations.
Toi, en effet, (je tais les grands deuils actuels
et raconte les deuils très grands et sublimes),
tu te glorifies d'abord de la poussière royale
du très grand et très puissant Alexis [4],
de la très grande souveraine Irène,

(1) On serait tenté de corriger χρῆμα en χρῖσμα, car la vêture était de fait accompagnée d'une onction (P. Raffin, *Les rituels orientaux de la profession monastique*, Spiritualité orientale, n° 4, Le Saulchoir, 1968, p. 48), mais nous y avons renoncé, estimant que χρῆμα, terme de contenu imprécis, n'a été employé que pour désigner le σχῆμα du vers précédent.

(2) Le sens n'est pas clair : il faut comprendre qu'après avoir revêtu l'habit monastique Théodora n'a pas voulu revoir ou du moins n'a pas revu son mari.

(3) Au témoignage du sébastocrator Isaac son fils, la basilissa Irène Doukaina

ποθεῖς τὸ χρῆμα καὶ ποθοῦσα λαμβάνεις,
βαβαί, σὺν οἵᾳ θερμότητι καρδίας
καὶ σὺν ὅσῳ φλέγοντι δαλῷ τοῦ πόθου·
καὶ ψυχικὴν ἅψασα λαμπρὰν λαμπάδα
συννυμφαγωγῇ ταῖς φρονίμοις παρθένοις
καὶ τοῦ γεώδους ἐκραγεῖσα νυμφίου
αὐτῷ ξυνάπτῃ τῷ νοητῷ νυμφίῳ
καινὴν συναφὴν μυστικῆς κοινωνίας.
Εἴπω τὸ μεῖζον; Οὐδὲ μέχρι γοῦν θέας
ἔρχῃ πρὸς αὐτὸν τὸν κάτω ξυνευνέτην,
ὡς ἂν φυλάξῃς ἀμιάντους εἰς τέλος
τὸν σαρκικόν τε καὶ τὸν ἐν Θεῷ γάμον·
καὶ τὸ φρικῶδες· ἱερῶν ψαλμῶν μέσον
τὸ πνεῦμα δίδως τῷ Θεῷ καὶ νυμφίῳ,
αὐτὴ μύσασα τὰς πτύχας τῶν ὀμμάτων,
αὐτὴ περιστείλασα σεμνῶς τὰς χέρας·
μᾶλλον δέ, πρῶτα τὴν πνοὴν ἐρυγγάνεις,
σιγᾷ δ' ἔπειτα τοῦ λαλεῖν σοι τὸ στόμα.
Ὢ μακαριστοῦ καὶ σεβασμίου τέλους·
κατ' ἀγγέλους ἔζησας ἐν τῷ νῦν βίῳ,
κατ' ἀγγέλους ἐξῆλθες ἐκ τοῦ νῦν βίου,
σὺν ἀγγέλοις νῦν τὴν κατοίκησιν φέρεις.
Ὢ βασιλικὴ παμβόητος ἑστία,
ἐν ᾗ τὸ φιλάνθρωπον ἦν πάλαι κάρα,
ἄλλος μὲν εὐτυχῆ σε καλείτω δόμον,
ἐγὼ δέ σε κλαυθμῶνος ἐξείπω τόπον·
σὺ γὰρ (σιγῶ δὲ τοὺς μακροὺς τανῦν πόνους
καὶ τοὺς μεγίστους καὶ κορυφαίους λέγω)
πρῶτον μὲν αὐχεῖς τὴν βασίλειον κόνιν
τοῦ παμμεγίστου παγκρατοῦς Ἀλεξίου
καὶ τῆς ἀνάσσης τῆς μεγίστης Εἰρήνης,

140 *οἷα θερμότητα* N   143 *ταῖς* : *τοῖς* P. Cf. Matthieu 25, 3   148 *πρός* : *πός* N   157 *μακαρικοῦ* N   161 *ὦ* PN ‖ *παβόητος* P   164 Ps. 83, 7

aurait elle-même fermé ses paupières avec ses mains au moment de rendre l'âme (L. Petit, *Typikon du monastère de la Kosmosotira près d'Aenos (1152)*, dans *IRAIK*, 13, 1908, p. 65^{26-29}).

(4) Alexis Ier Comnène décédé dans la nuit du 15 au 16 août 1118.

le rameau fécond issu des Doukas ([1]),
de la poussière savante du très savant césar ([2])
(si une poussière est savante, elle n'est pas moins poussière)
et de la poussière présente de la belle princesse,
qui était réellement par son nom un don de Dieu ([3]),
même si à l'approche de la mort elle changea son nom,
se faisant appeler avec à-propos Catherine ([4]).
Tu es le sol de l'Hadès et un lieu de sépulture,
le froid gardien des ossements impériaux.
O femme célèbre par ta beauté,
encore plus belle par les vertus
et véritable demeure de tout bien,
vénérable épouse de Dieu, très belle épouse,
prie Dieu instamment et demande-lui
d'éteindre les braises des peines
pour ton époux, et de son cœur
d'arracher toutes les épines du chagrin
et d'accorder à ton enfant un nombre infini de jours
et un cycle de vie rempli d'années,
pour que le père, le doux Jean ([5]),
en voyant son fils, le beau Nicéphore,
te voie, toi sa mère, comme en un portrait ([6]).

(1) L'impératrice Irène Doukaina décédée le 19 février 1138, semble-t-il. L'adjectif « fécond » lui convient parfaitement, puisqu'elle fut mère de neuf enfants. Cf. KAŽDAN, *Die Liste*, p. 234.

(2) Le césar Nicéphore Bryennios décédé, ce semble, en 1138. Sur l'épithète de « savant », voir *supra*, p. 340.

(3) Allusion à son prénom : Théodora.

(4) Avec à-propos, parce que ce prénom n'était porté que par des princesses d'origine étrangère ; l'épouse bulgare du basileus Isaac Comnène s'appelait Catherine (SKYLITZÈS-CEDRENUS, p. 649, 650 ; PSELLOS : SATHAS, *MB*, 5, p. 356). Théodora a donc repris à sa mort un prénom commun dans son pays d'origine.

(5) Jean Doukas, le mari de Théodora.

(6) Jean Doukas se remaria et sa seconde épouse lui donna quatre enfants dont l'aîné fut encore appelé Nicéphore, ce qui laisse supposer que le fils unique issu du premier mariage était déjà décédé. Cf. POLEMIS, *The Doukai*, n° 78.

τοῦ Δουκοφυοῦς μυριοβλαστοῦ κλάδου,
καὶ τὸν σοφὸν χοῦν καίσαρος τοῦ πανσόφου
(εἴ τις σοφὸς χοῦς, ἀλλὰ μὴ χοῦς καὶ μόνον ;)
καὶ τὴν κόνιν νῦν τῆς καλῆς βασιλίδος
τῆς δῶρον οὔσης τοῦ Θεοῦ φερωνύμως,
εἰ καὶ μετωνόμαστο τοῦ τέλους πέλας,
Αἰκατερίνα προσφυῶς κεκλημένη.
Ἅδου πέδον σὺ καὶ νεκροστόλος τόπος
καὶ βασιλικῶν ὀστέων ψυχρὸς φύλαξ.
Ἀλλ' ὦ περιθρύλλητε τῷ κάλλει γύναι,
ταῖς ἀρεταῖς δὲ κοσμιωτέρα πλέον
καὶ παντὸς ἁπλῶς ἀγαθοῦ κατοικία,
νύμφη Θεοῦ πάνσεμνε, νύμφη παγκάλη,
αἴτει τὸν θεῖον ἐκτενῶς καὶ λιπάρει
τοὺς ἄνθρακας μὲν τῶν πόνων ἀποσβέσαι
τῷ σῷ ξυνεύνῳ, τῆς δὲ τούτου καρδίας
λύπης ἄκανθαν πᾶσαν ἐξανασπάσαι,
τῷ παιδὶ δ' ἀμύθητον ἡμερῶν δρόμον
ζωῆς τε κύκλα προσνεμεῖν πολυχρόνου,
ὡς ἂν ὁ πατὴρ ὁ γλυκὺς Ἰωάννης
ὁρῶν τὸν υἱὸν τὸν καλὸν Νικηφόρον
σε τὴν τεκοῦσαν ὥσπερ ἐν τύποις βλέπῃ.

170 *μυριοπλάστου* P 174 ... *τοῦ θεοῦ* P 177.. *ου* .... *ὑ καὶ* P 178 *πικρὸς φύλαξ* N 180 .. *σμιωτέρα* P || *ἀρεταῖς δὲ* : *ἀρεταῖσι* N 183 ... *καὶ λιπάρει* P 185 *συνεύνω* N 186 .. *ης ἄκαν* .... *αν ἐξανασπάσαι* P || *ἄκανθα* N 187 *δρόμων* N 191 *βλέπει* N ||. *λέπη* P

MICHEL ITALIKOS

1. Au césar Bryennios
2. Au césar Bryennios
3. Au césar Bryennios

< Au césar Bryennios (1) >

Est-ce pour moi un chagrin sans limite, mon seigneur et très savant césar, que de sembler dédaigné par ces gens-là? Nullement, je ne suis pas à ce point ulcéré à ce sujet ; mais, du total dédain que je leur témoigne — et c'est vraiment le mot d'Achille : « moi, je me moque complètement de toi » — je ne me targuerais pas devant toi, et [je n'invoquerais pas devant toi] la nature humaine, l'assaut des affaires et la contrainte des circonstances (2) : à Dieu ne plaise que je sois pusillanime au point d'être tout entier envahi par le chagrin et submergé sous son poids. Si je ne surmonte pas les vagues — le mot est de toi, mon césar —, je ne coule pas non plus comme du plomb : entraîné vers le fond, je surnage malgré tout. Car ma nature est intermédiaire : si elle n'est pas angélique et surnaturelle, comme la tienne, elle n'est pas émotive et maladive. C'est pourquoi, je fréquente tour à tour le bien et le mal : après avoir été un peu entraîné vers le bas, de nouveau je remonte et me trouve en compagnie du césar. Que les choses soient donc comme elles sont, ou plutôt puissent nos affaires être conduites par Dieu et dirigées comme il le veut.

Une seule chose m'afflige profondément, c'est d'être privé du plaisir de ta conversation, de ton admirable caractère, de ta sagesse très équilibrée, de ta sublime intelligence, du foyer des Muses et de la bibliothèque vivante que tu es. Ton âme me semblait en effet pareille à une source aux eaux abondantes qui tantôt fait jaillir toutes sortes de paroles gracieuses et tantôt répand une philosophie variée, et si l'on voulait, soit la nôtre, soit celle qui fut jadis la nôtre (3), et non pas une philosophie d'une seule pièce, issue d'une seule source ou d'une seule veine, car tu n'as pas les dispositions du vulgaire ; même si tu as cultivé une seule science, tu n'ignores pas les autres ; au contraire, tu les as toutes mélangées comme dans une coupe, conservant chacun de leurs flots sans le mélanger, et le mélange est pur et la pureté mélangée. Certes j'aspirais moi-même à courir vers tes flots, tout en répandant des fleuves entiers de paroles, et tout en laissant s'écouler mes ondes, je me remplissais, je ne sais comment, des tiennes à pleine bouche et j'admirais comment tu résolvais les multiples en unités

(1) Ces trois lettres sont reprises de notre ouvrage : Michel Italikos, *Lettres et discours*, nos 14, 16, 17. Celle-ci est des plus obscures, à la fois parce que le texte n'en est pas sûr et que la plupart des allusions nous échappent.

(2) Le texte est probablement altéré ou lacuneux.

(3) Même expression chez Anne Comnène, *Alexiade*, II, p. 91^{22}.

I

Ἀλλ' ἔστι τις λύπη μοι ἄμετρος, δέσποτά μου καὶ σοφώτατε καῖσαρ, τὸ παρεωρᾶσθαι δόξαι παρὰ τῶν ἀνθρώπων τούτων; Οὐμενοῦν, οὐ τοσοῦτον ἐπὶ τοῦτο δάκνομαι τὴν ψυχήν· ἀλλὰ γὰρ τὸ μὲν μηδόλως αὐτῶν ἐπιστρέφεσθαι, καὶ τοῦτο δὴ τὸ τοῦ Ἀχιλλέως, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω, οὐκ ἂν ἀλαζονευσαίμην πρὸς σὲ καὶ φύσιν ἀνθρώπων καὶ πραγμάτων ἐπιφορὰν καὶ περιστάσεως ἀνάγκην, μὴ τοσοῦτον μικροψυχήσαιμι, ὥστε καὶ ὅλως γενέσθαι τοῦ λυποῦντος καὶ τῷ βάρει καταποντίζεσθαι, ἀλλ' οὔτε ὑπερνήχομαι τῶν κυμάτων—τοῦτο γὰρ σοῦ, τοῦ καίσαρος—οὔτε καθάπερ μολυβδὶς καταδύομαι, τῷ μέντοι κατασπώμενος, τῷ δὲ καὶ ἀνανηχόμενος· μέσης γάρ εἰμι φύσεως καὶ οὔτε τῆς ἀγγελικῆς καὶ ὑπερφυοῦς, ἧς τυγχάνεις αὐτός, οὔτε τῆς ἐμπαθοῦς καὶ πολυπαθοῦς. Διὰ ταῦτα παρὰ μέρος ὁμιλῶ τοῖς χείροσι καὶ τοῖς κρείττοσι, καὶ ὀλίγον κατασπασθεὶς πρὸς τὰ τῇδε, πάλιν μετεωρίζομαι καὶ μετὰ τοῦ καίσαρος γίνομαι. Ἔστω οὖν ὅπως ἂν εἴη ταῦτα· μᾶλλον δὲ ἄγοιτο τῷ Θεῷ καὶ ἐξάγοιτο τὰ ἡμέτερα καθάπερ ἐκεῖνος βούλοιτο.

Ἀλλ' ἐμέγε ἓν σφόδρα λυπεῖ μόνον, τὸ ἐστερεῖσθαι τῆς σῆς τῆς ἀπὸ τῶν λόγων ἡδονῆς, τοῦ θαυμασίου ἤθους, τοῦ μετριωτάτου φρονήματος, τῆς ὑψηλῆς διανοίας, τῆς τῶν Μουσῶν ἑστίας, τῆς ἐμψύχου βιβλιοθήκης. Ἐδόκει γάρ μοι ἡ σὴ ψυχὴ οἷά τις πολυχεύμων πηγή, νῦν μὲν βρύουσα
f.332v χάριτας λόγων παντοδαπῶν, | νῦν δὲ ποικίλην προβαλλομένη φιλοσοφίαν, καὶ εἴ τινα βούλοιτό τις, εἴτε τὴν ἡμετέραν, εἴτε τήν ποτε ἡμετέραν, καὶ οὐδὲ καθ' ἓν μέρος, οὐδ' ἀπὸ μιᾶς πηγῆς ἢ φλεβός· οὐ γὰρ τὸ τῶν πολλῶν πέπονθας· μίαν προστησάμενος ἐπιστήμην, τῶν ἄλλων πέφυκας ἀδαής, ἀλλ' ὥσπερ εἰς ἕνα κρατῆρα τὰς πάσας ἐκέρασας, ἀσύγχυτα φυλάττων ἕκαστα ῥεύματα, καὶ ἔστι καὶ τὸ σύμμικτον ἀκραιφνὲς καὶ τὸ ἀκραιφνὲς ἀνακεκραμένον. Καίτοι ἀντεφιλοτιμούμην αὐτὸς πρὸς τὰ σὰ ῥεύματα, ὅλους ποταμοὺς προβαλλόμενος λόγων, ἀλλ' οὐκ οἶδ' ὅπως τῶν ἐμῶν ναμάτων ἀφέμενος τῶν σῶν ἐνεφορούμην χανδόν, καὶ ἐθαύμαζον ὅπως τὰ μὲν πλήθη εἰς ἑνάδας ἀνέλυες, τὰς δὲ

B = *Baroccianus* 131, f. 332r-v

1 καίσαρ B 2 οὐμενουν B 21 προβαλλομένη : ἐπι- prima manu B

4-5 *Iliade*, 1, 180 9 *Exode* 15,10

et les unités en l'un qui les domine, comme en un dieu premier, soit l'être inexprimable ou caché ou bon, comme dit Platon, car il rejetait tout le reste de la philosophie, et comment tu laissais les sophistes et les experts en sciences se démener au pied de ta grande éminence. Et, quant à ce qui est réellement un pour nous — soyons nous aussi théologien —, quand tu le divises indivisiblement en trois et que tu unifies très paradoxalement ce qui est divisé, tu fais le théologien avec compétence, devenu toi-même inspiré de Dieu et accordant à tous les autres une part de ton éclat.

Comment donc, quand je suis brusquement sevré de tout cela, ne pas me tourmenter ou comment, quand je pense à toi qui as suspendu tes lettres divines et tes écrits, images des premiers ornements, et qui n'écris pas, ne pas éclater en reproches et m'abandonner à quelque témérité? Toi qui as abandonné la philosophie ou la rhétorique selon Platon ou la charge de juge, tu t'es tourné vers la nouvelle rhétorique, retournant le tort contre nous à la manière d'une accusation en retour (1) : accusé d'oubli, tu nous taxes de manque d'amitié ; condamné, tu nous poursuis et, quand il faut te justifier, tu profites de la défense pour accuser, d'un côté pour te protéger et de l'autre pour frapper à ton tour, comme vous avez coutume de le faire à la guerre, vous les soldats, en repoussant les traits des barbares avec la cuirasse et le bouclier et en les frappant avec d'autres armes. C'est pourquoi tu concentres une armée entière contre nous avec des hennissements de chevaux, des clameurs de soldats, des hurlements de barbares et des nuages de poussière. Toi, cite-moi, si tu veux, les cohortes, les phalanges et leurs multiples dispositions, les lignes et les corps de bataille, les chefs de l'arrière-garde, les commandants de cohortes, les chefs de demi-cohortes et tes manœuvres de débordement, pour nous terroriser davantage avec ces mots. Tu nous as effrayé avec ceux-ci, mais tu nous as aussi décontracté avec les noms paphlagoniens (2), en menant en quelque sorte ton récit de la tragédie vers la comédie. Car moi, aussitôt que j'ai entendu (3) ..., j'ai éclaté de rire ; moi, je meurs de rire devant de tels mots et toi, tu me fais

(1) L'auteur se réfère à la définition donnée par Hermogène : *Γίνεται γὰρ ἀντέγκλημα, ὅταν ὁμολογῶν ὁ φεύγων πεποιηκέναι τι ὡς ἀδίκημα ἀνεγκαλῇ τῷ πεπονθότι ὡς ἀξίῳ παθεῖν ἃ πέπονθεν.*

ἐνάδας εἰς τὸ ὑπὲρ ταύτας ἕν, ὡς εἰς πρῶτον θεόν, ἢ τὸ ἄρρητον ἢ τὸ κρύφιον ἢ καὶ τἀγαθόν, ὡς ὁ Πλάτων φησί · κάτω γὰρ ἐτίθει τὴν ἄλλην φιλοσοφίαν · καὶ τοὺς σοφιστικοὺς καὶ τοὺς περὶ τὰ μαθήματα ξύμπαντας περὶ τοὺς πρόποδας τῆς μεγάλης περιωπῆς κατελίμπανες στρέφεσθαι · τὸ δ' ἡμέτερον ὄντως ὄν, ὡς ἂν ἡμεῖς θεολογήσωμεν, ἀμερίστως εἰς τρία μερίζων καὶ διῃρημένα ἑνίζων παραδοξότατα, σὺν ἐπιστήμῃ θεολογεῖς, αὐτός τε γινόμενος ἔνθεος καὶ τοῖς ἄλλοις μεταδιδοὺς τῆς ἐλλάμψεως.

Πῶς οὖν <οὐκ> ἔμελλον, τούτων ἁπάντων ἀθρόον ἐστερημένος, ἀδημονεῖν ἢ πῶς, ἐπισχόντος σου τὰς χρυσᾶς ἐπιστολὰς καὶ τὰς εἰκόνας τῶν πρώτων ἀγαλμάτων τὰ γράμματα καὶ μήτε γράφοντος μεμνημένος, καθ' ἕτερον τρόπον οὐχὶ κατονειδίζειν καὶ παράτολμόν τι ποιεῖν ἐπεχείρουν ; Ἀλλὰ σύγε, φιλοσοφίας ἀφέμενος ἢ τῆς κατὰ Πλάτωνα ῥητορικῆς καὶ τοῦ τὰ δίκαια λέγειν, ἐπὶ τὴν νεωτέραν ἐπεστράφης ῥητορικήν, ἀντεπικλῶν ἡμῖν καθάπερ ἀ ν τ έ γ κ λ η μ α τ ὸ ἀ δ ί κ η μ α, καὶ κρινόμενος λήθης ἀφιλίας κρίνεις ἐμὲ καὶ φεύγων διώκεις καί, δέον ἀπολογεῖσθαι, σὺ δὲ τῇ ἀπολογίᾳ περιπλέκεις κατηγορίαν, ἵνα τὸ μὲν φυλάξῃς, τὸ δὲ ἀντιπλήξῃς, ὥσπερ εἰώθατε ποιεῖν ἐν τοῖς πολέμοις οἱ στρατιῶται ὑμεῖς, θώρακι μὲν καὶ ἀσπίδι τὰ βέλη τῶν βαρβάρων ἀποκρουόμενοι, ἑτέροις δὲ ὅπλοις βάλλοντες. Διὰ τοῦτό σοι καὶ στρατιὰ πᾶσα κατ' ἐμοῦ συνεσκεύασται, καὶ ἵπποι χρεμετίζοντες καὶ ἄνδρες ἀλαλάζοντες καὶ βάρβαροι ὀλολύζοντες καὶ κονίσαλος ἐγειρόμενος. Σὺ δέ μοι λέγε, εἰ βούλει, καὶ λόχους καὶ φάλαγγας καὶ τὰ παντοδαπὰ τούτων σχήματα καὶ τὰς παρατάξεις καὶ τὰς συντάξεις καὶ τοὺς οὐραγωγοὺς καὶ τοὺς λοχαγοὺς καὶ τοὺς ἡμιλοχίτας ἢ διμοιρίτας καὶ τὰς σὰς ὑπερφαλαγγώσεις, ἵνα καὶ πλέον καταπλήξῃς ἡμᾶς τοῖς ὀνόμασιν. Ἀλλὰ τούτοις μὲν ἐφόβησας, τοῖς δὲ Παφλαγονικοῖς ὀνόμασι καὶ διέχεας, ὥσπερ ἀπὸ τραγῳδίας εἰς κωμῳδίαν μεταβιβάζων τὸν λόγον · ἐγὼ μὲν γὰρ εὐθὺς ἀκούσας τὸν παρ' αὐτοῖς ὑποστάτην καὶ τὸν † κατηχάριον † ἐξεκάγχασα, οἷον ἐγὼ τοῖς τοιούτοις ἐκθνήσκων

2 *φασὶ* B 7 *θεολογεῖς* difficilius legitur || *τὲ τὲ* B || *τῆς ἄλλης* B
9 *οὐκ* inserui 20 *ἑτέροις* incertum legitur 27 *τούτων* B

2 *Cratyle*, 412c, 422a 15-16 Hermogène, *Περὶ στασέων*, 2 : Walz, III, p. 13

---

(2) Le césar accompagne alors le basileus Jean Comnène dans une expédition militaire en Asie Mineure, vers 1135.

(3) Le texte est corrompu et n'offre aucun sens.

souvent part de beaucoup de pareilles délices pour que je rie davantage. Je n'ai certes pas ignoré ton habileté. Devant le rhéteur tu fais le rhéteur et devant le sophiste tu fais le sophiste.

Mais à quoi bon dire cela? Déjà j'ai commencé de relâcher le ton et le souffle ; tout à fait incertain de l'issue de la lutte, je me fais plus doux ; abandonnant la fougue de Démosthène, je fais brusquement devant toi figure d'Eschine, et en vérité, même si tu triomphes, même si tu l'emportes dans ton accusation, je ne laisserai pas de louer mon vainqueur, puisqu'Eschine, arrivé à Rhodes où on l'avait banni, loua le talent de Démosthène grâce auquel le rhéteur qu'il était avait été condamné (1).

II

<Au césar Bryennios>

Démocrite demandait à être favorisé de rêves heureux (2). Pour ma part, je ne saurais préférer, dût-on me la donner quand je suis éveillé, la richesse de Crésus ou le flot du Pactole à tes lettres en or. Comment en effet l'or qui est charrié ici-bas pourrait-il autant (que tes lettres) réjouir un homme de caractère? Même Solon dédaignait la fortune du Lydien (3). Sans la vertu en effet, non seulement elle manque d'agrément, mais elle ne délivre même pas du chagrin qui la possède (4). Or, c'est un éclat bien plus beau que l'or qu'émet le charme de tes lettres ; ne nous en prive pas, très savant césar (5), surtout quand nous sommes ballottés par de si grandes vagues (6). Outre la richesse, tu as une main experte à écrire des lettres, quand un secrétaire fait défaut, et une langue prompte à engager la conversation, ô flot du Nil, ô courant du Pactole, ou plutôt, ô Pont-Euxin, ô océan atlantique, ô canal céleste.

(1) Cette anecdote, qui a connu une grande vogue, n'a pas de caractère historique. Voir *Vies d'Eschine* (éd. Martin-Budé, Eschine, *Discours*, 1, Paris, 1927, p. 2 et 7-8).

(2) Italikos ou le scribe a légèrement modifié le texte de Plutarque (voir apparat). Les repères chronologiques font défaut pour dater cette lettre : le contexte de la correspondance permet de la situer vers 1130/5.

(3) Allusion à l'entrevue de Crésus et de Solon à Sardes, racontée par Plutarque, *Solon*, 27.

(4) Même réflexion chez Jean Tzetzès (*Chiliades*, p. 412).

τῷ γέλωτι, καὶ σύ μοι πολλάκις μετεδίδους πολλῶν τοιούτων χαρίτων, ἵνα μᾶλλον γελῶ αὐτός. Ἀλλ' οὔτι γε καὶ τὴν σὴν ἠγνόηκα τέχνην· πρὸς γὰρ ῥήτορα ῥητορεύεις καὶ πρὸς σοφιστὴν ἀντισοφιστεύεις.

Ἀλλὰ τί ταῦτα ἐγώ φημι; Ἤδη γὰρ ἠρξάμην ὑποχαλᾶν τοῦ τόνου τε καὶ τοῦ πνεύματος καὶ οὐ πάνυ τι τὸν ἀγῶνα θαρρῶν, πρᾳότερος γίνομαι καὶ τὴν Δημοσθενικὴν ἀφεὶς ἀγωνίαν, ἐξαίφνης Αἰσχίνης σοι φαίνομαι καὶ δῆτα, κἂν νικῴης αὐτός, κἂν κατηγορήσας κρατοίης, ὅμως ἐπαινῶ τὸν κεκρατηκότα, ἐπεὶ κἀκεῖνος, εἰς Ῥοδίους ἐλθών, εἰς οὓς ἀπελθεῖν κατεψήφιστο, τὴν Δημοσθένους ἐπῄνει δεινότητα ὑφ' ἧς ὁ ῥήτωρ ἑάλωκεν.

5 θαρρῶ B

II

Ὁ μὲν Δημόκριτος εὐλόγχων ὀνείρων ἐδεῖτο τυγχάνειν· ἐγὼ δὲ οὐκ ἂν προτιμησαίμην, κἂν ἐγρηγορότι μοι διδότω τις, <τὸν> πλοῦτον τοῦ Κροίσου ἢ τὸ ῥεῦμα τοῦ Πακτωλοῦ τῶν σῶν χρυσέων ἐπιστολῶν· τί γὰρ εὐφράνοι τοσοῦτον ἄνδρα μετρίως τοῦ ἤθους ἔχοντα ὁ κάτω ῥέων χρυσός; Οὐδὲ γὰρ τὸν Σόλωνα ηὔφρανεν ὁ τοῦ Λυδοῦ πλοῦτος· ἄνευ γὰρ ἀρετῆς οὐ μόνον οὐκ ἔστι τερπνός, ἀλλ' οὐδὲ ἀνίησι λύπης τὸν ἔχοντα. Πολὺ δὲ καλλίους αὐγὰς ἀποστέλλει χρυσίου τῶν σῶν ἐπιστολῶν ἡ χάρις καὶ μὴ φθόνει ἡμῖν, σοφώτατε καῖσαρ, καὶ μᾶλλον ὁπόταν τοσούτοις περικλυζώμεθα κύμασι· μετὰ γὰρ τοῦ πλουτεῖν ὀξεῖαν χεῖρα πρὸς γραμμάτων τύπον, ὅτε ὑπογραμματεὺς οὐ παρῇ, καὶ ἐπίφορον τὴν γλῶσσαν ἔσχηκας εἰς λόγων γονάς, ὦ Νειλῷον ῥεῦμα, ὦ Πακτωλοῦ κῦμα, μᾶλλον δέ, ὦ πόντος Εὔξεινος, ὦ πέλαγος Ἀτλαντικόν, ὦ οὐράνιον ἀποχέτευμα.

B = *Baroccianus* 131, f. 333
11 *εὐλόγων* B 13 *τὸν* inserui 19 *καίσαρ* B

11-12 Plutarque, *Moralia* (G. Bernardakis, III, Leipzig, 1891, p. 92^{11-12}): *εὐλόγχων εἰδώλων τυγχάνειν*

---

(5) Nicéphore Bryennios participait alors à une campagne militaire en Asie Mineure.

(6) Allusion probable à ses démêlés avec des autorités ecclésiastiques.

III

<Au césar Bryennios>

D'où m'apparais-tu, très divin césar? D'où ta voix de Stentor qui te fait reconnaître frappe-t-elle mon oreille? Quoique tu sois invisible, j'entends cependant le son de ta voix et par toute mon âme je saisis le charme de ta parole ; tu vois quelle impression tu fais sur moi qui t'aime passionnément. En effet, je vagabonde en quête de toi et je cherche ma très divine Echo comme l'amoureux Pan et je ne sais comment satisfaire mon désir. Où étais-tu donc, très savant ami? Je me figurais que tu campais au-delà même des deux pôles (1), or ta charmante lettre m'apprend que tu es en Orient (2), que ton éclat empêche qu'on t'aborde et que tu brilles comme un soleil printanier, quand il a atteint le centre du ciel, le support de l'univers, aurait dit Dorothée de Sidon (3). Ainsi donc tu passes le printemps et tu converses avec mes hirondelles. De fait, c'est au moment où la fille de Pandion chantait, trissait dans la maison et gazouillait autour des gens (4), que la lettre du césar enchantait mes oreilles. En effet, sitôt apportée dans un cercle distingué (5) et dépliée, la lettre a émis sa voix et son chant, ô Belles-Lettres, ô Muse, ô rhétorique élégante, à un point que je ne saurais dire. Comme elle a chanté, comme elle a réjoui, comme elle a comblé les gens de joie! Si la retenue du chant, la régularité du rythme et la distinction du langage n'y avaient dominé, nous aurions été envahis par le délire, aussi bien le lecteur public de la lettre (6) que les auditeurs de tes tirades.

(1) Traduction conjecturale : à notre connaissance, le terme *omphalos* employé dans un contexte géographique, se trouve toujours au singulier, pour la bonne raison qu'il sert à désigner le centre de la terre. Voir aussi Psellos : *PG*, 122, 1168D.

(2) Il participe probablement à une expédition militaire en Asie Mineure.

(3) Nous n'avons pas retrouvé cette citation parmi les fragments conservés de Dorothée de Sidon.

(4) Emprunt possible à Grégoire de Nazianze, *Epistula*, 114 (*PG*, 37, 209C) : *αἱ χελιδόνες ... περιλαλοῦμεν τοῖς ἀνθρώποις.*

(5) Le salon littéraire que fréquentait Michel Italikos et qui est évoqué par Georges Tornikès, *Lettres et discours*, p. 255.

(6) Italikos lui-même.

III

Ὦ πόθεν μοι φαίνει, θειότατε καῖσαρ; Πόθεν ἄρα μοι βάλλει τὴν ἀκοὴν τῆς σῆς φωνῆς τὸ Στεντόρειον, ὡς εὐμαθές σου; Κἂν ἄποπτος ᾖς, ὅμως φώνημ' ἀκούω καὶ ὅλῃ τῇ ψυχῇ συναρπάζω τὸ τοῦ λόγου ἐπίχαρι καὶ ὁρᾷς οἷά με δέδρακας τὸν σὸν ἐραστήν· συμπεριπλανῶμαι γάρ σοι καὶ ἐπιζητῶ τὴν ἐμὴν θειοτάτην Ἠχὼ κατὰ τὸν Πανικὸν ἔρωτα καὶ οὐκ οἶδ' ὅτι τῷ πόθῳ χρησαίμην. Ποῦ ἄρα ἦσθα, σοφωτάτη ψυχή; Ὡς ἐμοί γε δοκεῖ, καὶ ἐπέκεινα τῶν ὀμφαλῶν ἑκατέρων ἀπεσκηνώκης, | (f.333v) ἀλλ' ἀπό γε τῆς θαυμασίας ἐπιστολῆς ἑῷός μοι ἐπέστης καὶ μαρμαρύσσεις ἀπρόσιτα καὶ ἀπαστράπτεις ὡς ἐαρινὸς ἥλιος, οἷον κατειληφὼς αὐτὸ τοῦ οὐρανοῦ τὸ μεσαίτατον, τὸ τοῦ παντὸς ἔρεισμα, εἶπεν ἂν ὁ Σιδωνόθεν Δωρόθεος. Ἐνεαρίζεις οὖν καὶ μετὰ τῶν χελιδόνων μοι λαλεῖς· ἅμα τε γὰρ ἡ Πανδίονος ᾖδε καὶ τὴν οἰκίαν κατηύλει καὶ περιελάλει τὸν ἄνθρωπον καὶ ἅμα τὸ γράμμα τοῦ καίσαρος κατεμελίττωσέ μου τὰς ἀκοάς· εἰς γὰρ λογικὸν θέατρον δοθεῖσα ἡ ἐπιστολὴ καὶ ἀνελιχθεῖσα φθόγγον ἀφῆκε καὶ μέλος, ὦ λόγοι καὶ Μοῦσα καὶ ῥητορεία κομψή, οὐκ οἶδα ὁπόσον καὶ οἷον, ὡς ᾖσεν, ὡς ὤνησεν, ὡς ἔνθους ὑφ' ἡδονῆς ἀπειργάσατο. Εἰ δὲ μὴ κατεῖχε τὸ σῶφρον τοῦ μέλους καὶ τὸ στάσιμον τοῦ ῥυθμοῦ καὶ τὸ εὐπρεπὲς τῆς λέξεως, κορυβάντων ἂν ἐνεπλήσθημεν καὶ ὁ τοῦ γράμματος κῆρυξ καὶ οἱ τῶν κηρυγμάτων ἀκροαταί.

B = *Baroccianus* 131, f. 333r-v
1 *φαίνει* : *φανὸς* B ‖ *καίσαρ* B   4 *τὸ* : *τῶ* B   9 *ἀπαστράπτης* B
13 *οἰκίαν* : *οἰκείαν* post correctionem B

1 Platon, *Protagoras*, 309a   2-4 Sophocle, *Ajax*, 15-16

I. — INDEX GREC

Sont relevés : les noms propres, les termes concernant l'administration civile et militaire et les institutions ecclésiastiques, enfin ceux qui désignent des rapports de parenté.

Les chiffres accompagnés d'un astérisque renvoient à des termes figurant dans les notes et, éventuellement, dans l'apparat critique.

Ἀβαλλάντης 219^{21}.
Ἀβασγία 30*.
Ἀβασγός 30*.
Ἀβριτανός 89^{22}.
Ἄγαρ 89$^{14.19}$.
Ἀγαρηνός 93^{14}, 307^{22}.
ἀγγελικός 83^{16}, 361^{102}.
ἅγιος 327^{21}.
ἁγιώτατος 247^{7}.
Ἄγκυρα 155$^{16.23.28.30}$, 157^{15}.
Ἀδάμ 335^{24}.
ἀδελφή 195^{11}, 207^{5}, 223^{1}, 225^{7}, 301^{3}, 353^{1}.
ἀδελφιδοῦς 213^{1}.
ἀδελφόπαις 99^{20}, 123^{10}.
ἀδελφός 17*, 50, 55^{17}, 57^{16}, 59$^{8.19}$, 65^{9}, 79$^{5.9}$, 81$^{1.8.11}$, 83$^{4.12}$, 85^{9}, 87$^{7.17.23}$, 89^{2}, 147$^{7.13}$, 149$^{11.17}$, 155$^{17.19.20.24.27}$, 157$^{6.16.19}$, 163$^{8.31}$, 177^{8}, 217^{4}, 219$^{5.12}$, 221^{25}, 223$^{16.21}$, 225$^{9.21.25}$, 227$^{1.10.15}$, 237^{11}, 249^{1}, 277^{26}, 279^{34}, 281^{5}, 293^{24}, 343^{34}, 345^{2}, 349^{10}.
ᾄδης 367^{177}.
Ἀδριανὸς ὁ Δαλασσηνός 77^{19}.
Ἀδριανὸς ὁ Κομνηνός 79^{1}, 87^{23}.
Ἀδριανούπολις 11*, 217^{26}, 223^{20}, 227^{1}, 231^{17}, 281$^{2.4}$, 283$^{5.23}$, 299^{12}.
Ἀδριανουπολίτης 11*, 15*, 63^{22}.
Ἀερμών 363^{111}.
Ἀετός 287^{17}.
Ἀζαλάς 103^{20}.
Ἀθάνατος (τάγμα) 265$^{14.15}$, 267$^{9.10}$, 271$^{14.24.26}$, 275^{28}.
ἀθεμιτόγαμος 325^{4}.
Ἀθηνᾶ 353$^{14.16}$.
Ἀθῆναι 294*.
Ἄθως 294*, 295^{18}.
Αἴγυπτος 89^{17}.
Αἰκατερίνα 77^{12}.
Αἰκατερίνα 367^{176} ; cf. *Θεοδώρα*.
Αἶμος 237^{7}.
Αἰμυλιανός, πατριάρχης Ἀντιοχείας 203^{2}, 239^{22}, 245^{3}.
Αἰμύλιος 147^{12}.
Αἰσχίνης 375^{6}.
Αἴτνη 361^{84}.
ἀκινάκης 111^{9}, 271^{23}, 279$^{19.24}$.
ἀκρόπολις 205$^{22.24}$, 297^{3}.
ἀκτήμων 331^{16}.
Ἀλανία 143^{11}, 183^{6}.
Ἀλανός 163^{28}, 165$^{3.5.29}$, 183$^{9.12}$, 185^{9}.
Ἀλέξανδρος ὁ Μέγας 199^{6}.
Ἀλεξιακικός 347^{2}.
Ἀλέξιος ὁ Κομνηνός 21, 57$^{1.16.24}$, 59$^{4.18.21.23}$, 61$^{5.13.14.16.30}$, 63^{10}, 67$^{4.8.11.12.20}$, 69$^{5.15.29}$, 71^{19}, 79^{1}, 87^{8}, 105^{5}, 147^{8}, 149$^{11.28}$, 153^{18}, 157$^{3.5.21}$, 159^{22}, 163$^{21.22}$, 165$^{1.24.32}$, 167^{1}, 183^{17}, 197^{5}, 201$^{15.17}$, 209$^{5.10}$, 221$^{4.13.22.26}$, 235$^{14.17.27}$, 245^{24}, 247$^{11.23}$, 249$^{5.18}$, 251^{17}, 259^{16}, 265^{11}, 267^{12}, 269$^{4.27}$, 271^{27}, 273^{20}, 275$^{1.26}$, 279^{32}, 281$^{10.20}$,

283$^{4.11.21}$, 285$^{6.10}$, 287$^{2.9}$, 291$^{16.24.27}$, 293$^{3.21}$, 295$^{5.6.7.13}$, 297$^{1.4.19.23}$, 299^{11}, 301$^{13.25}$, 303$^{2.13.15}$, 365^{168}.
Ἀλέξιος ὁ Κομνηνός, υἱὸς τοῦ Νικηφόρου τοῦ Βρυεννίου 345$^{5.8}$.
Ἀλέξιος ὁ Χάρων 77$^{13.17}$.
Ἀλμυρός 267^{15}.
ἀλουργίς 83^{16}, 139^{1}, 231^{14}.
ἀλουργός 273^{24}.
Ἀλυάτης 115^{7}.
Ἄλυπος (μονή) 103^{21}.
Ἅλυς 359^{68}.
Ἀλῳάδια 327^{16}.
Ἀμάσεια 125^{22}, 127^{3}, 183^{4}, 185^{8}, 195^{4}.
Ἀμασειανός 191^{16}.
ἀμπελών 325^{6}.
ἀμυράς 187^{26}, 189^{7}, 191^{4}.
Ἀμφίπολις 297^{19}.
ἀναγορεύειν 123^{23}, 231^{4}.
ἀναγράφειν 331$^{14.25}$.
ἀναγραφεύς 329^{8}.
ἀνάκτορον 81^{7}, 123^{22}, 125^{6}, 131^{1}, 353^{13}.
Ἀνάργυροι 233^{18}.
ἀνάρρησις 65$^{4.12}$, 85^{10}.
ἄνασσα 365^{169}.
ἀνατολή 147^{5}, 239^{3}.
Ἀνατολικοί 55^{3}, 237^{16}.
Ἀνδρόνικος ὁ Δούκας, υἱὸς τοῦ καίσαρος 115^{10}, 123^{19}, 133$^{8.23}$, 135$^{1.3.6.10.21}$, 137$^{2.7.12.19.23.25}$, 139$^{3.16}$, 145^{11}, 167^{24}, 169^{15}, 171^{15}, 173^{12}, 177^{3}, 209^{12}, 221^{11}.
ἀνευφημεῖν 231$^{5.12.18}$.
ἀνεψιά 223^{1}.
ἀνεψιός 143^{13}, 245^{15}, 253^{3}.
ἀνθοπλίτης 63^{1}.
Ἄννα ἡ Δαλασσηνή 77^{18}, 143^{7}.
Ἄννα ἡ Κομνηνή 23*, 359^{43}.
Ἄννα, κουροπαλάτισσα 225^{6}.
Ἀντιόχεια 133^{4}, 201^{18}, 203$^{1.6}$, 205^{8}, 207^{13}, 239^{22}.
Ἀντιοχεύς 205$^{15.30}$, 207$^{2.9}$, 299^{1}.
ἀντιστράτηγος 63^{1}.
ἀξία 63^{2}, 69^{3}.
ἀξίωμα 257$^{13.20}$, 329^{26}.
ἄξων 57^{5}.
ἀπόγονος 21.
ἀπόρρητον 167^{21}, 255^{9}.
ἀποστασία 18*, 44, 61^{27}, 91^{19}, 149^{2}, 209^{2}, 219$^{5.8}$, 223^{17}, 225^{1}, 243^{10}.
ἀποστατεῖν 55^{1}.
ἀποστάτης 61^{26}, 101^{18}, 167^{24}, 173^{5}.
ἀπόστολος 321^{14}.
ἀπόφασις 299^{7}.
Ἀραβάτης 163^{29}, 165^{12}.
Ἀράβιος 331^{8}.
Ἄραξις 91$^{7.16}$, 95$^{20.22}$.
Ἄραψ 91^{10}, 95^{6}, 97$^{19.22}$, 349^{18}.
Ἀργυρός 221^{15}.
ἀργυρώνητος 59^{16}.
ἀριστεία 217^{6}.
ἀριστεύειν 217^{5}, 227^{7}, 257^{11}.
ἀριστεύς 257^{13}.
ἄριστος 75^{12}, 77$^{2.7.20}$, 87^{19}, 105^{22}, 163^{26}, 165^{4}, 177^{12}, 215^{21}, 239^{12}, 243^{15}, 245$^{25.27}$, 247^{13}, 251^{4}, 267^{9}, 271^{1}.
ἅρμα 93^{19}.
Ἀρμενία 107^{23}, 127^{20}.
Ἀρμενιακόν (θέμα) 101^{7}, 189^{22}.
Ἀρμένιος 133^{26}.
ἄρουρα 325^{6}.
Ἀρτούχ 179$^{7.13.20}$, 181^{14}.
ἀρχαιογονία 67^{18}.
ἀρχή (charge) 18*, 67$^{3.8.13}$, 71^{17}, 81$^{25.27}$, 89$^{13.19}$, 95^{28}, 97^{2}, 119^{24}, 121$^{7.23}$, 125^{17}, 127^{22}, 129^{9}, 185^{2}, 213^{6}, 217$^{15.18}$, 239^{13}, 283^{20}, 299^{11}.
ἀρχηγός 15*, 89^{21}, 91^{5}, 97^{19}, 121^{12}, 217^{21}, 249^{13}, 351$^{9.21}$, 353^{12}.
ἀρχιεπισκοπή 331^{11}.
ἀρχιεπισκοπικός 327^{9}.
ἀρχιεπίσκοπος 325^{10}, 327^{4}.
ἀρχισύμβουλος 15*.
ἀρχοντικόν (τό) 269^{19}.
ἄρχων 79$^{9.17}$, 91$^{2.11}$, 97$^{15.26}$, 99^{1}, 117^{24}, 183^{6}, 191^{5}, 203^{12}, 205^{24}, 227$^{4.13.16}$, 231^{22}, 233^{6}, 239^{18},

241[2], 245[26], 261[12.13], 263[20], 283[25], 285[4], 291[12], 299[15], 301[5], 303[1].
— (*τάξις τῶν ἀρχόντων*) 115[11].
Ἀσάν 99[20].
Ἀσία 145[9.11], 147[2], 167[7], 169[3], 259[2.3], 265[20], 301[5.9].
Ἀσιανός 169[18].
Ἀσιᾶτις 145[18].
Ἀσπαχᾶν 95[10].
ἀσπιδηφόρος 123[14], 169[11].
ἀσπίς 123[24], 323[13], 373[19].
Ἀσσύριος 89[16].
Ἀτζούλα 241[13].
Ἀτλαντικός 375[23].
αὔγουστα 38.
Αὔγουστος 341[3].
αὐθέντης 317[2].
αὐλή 123[12].
αὐτάδελφος cf. *ἀδελφός*.
αὐτοκράτωρ 89[24], 113[20], 123[23] ; cf. *στρατηγός*.
Ἀφροδίτης 353[14.16].
ἀχειροποίητος (ναός) 199[2].
Ἀχιλλεύς 295[9], 371[4].
Ἀχριδιώτης 325[2.6].
Ἀχρίς 325[21].

Βαασπρακάν 97[24].
Βαβυλών 89[16], 97[15], 109[6].
Βαβυλώνιος 89[25], 97[18].
Βάραγγος 283[8].
βαρβαρικός 123[25], 163[6], 165[12], 317[13].
βάρβαρος 105[17], 123[13], 137[18], 157[9.11], 159[20], 161[27], 163[1.30], 165[19.20.23], 169[6.12.26], 171[7.8.29], 173[6], 175[21.24], 177[14.21], 181[18], 185[20.22.26], 187[1.21], 189[11.22.28], 191[1.22.24], 217[24], 219[2], 279[31], 309[6], 361[72.73], 373[20.22].
Βαρδάριος 285[14].
Βάρδας ὁ Σκληρός 75[3].
Βαρύς cf. *Μιχαήλ*.
Βασιλάκης cf. *Μανουήλ, Νικηφόρος*.
Βασιλακίου πηγάδιον 297[22].
Βασιλεία 303[18], 307[11].
βασιλεία 13*, 18*, 55[2.10.14.15], 57[2.3.5.11.14.18], 59[9.10.11], 65[1.12.15], 67[7.11.19], 69[5.11.16], 71[13], 79[22], 81[1.13.17], 83[2.11.18], 85[11.12], 89[1], 97[10], 101[25], 119[27], 121[28], 123[11], 129[11.19], 141[3], 173[10], 187[14], 213[3], 227[9], 233[9], 239[6.19], 247[26], 249[6], 251[5.9.13], 253[8.12], 255[25], 257[2.10], 259[14], 263[13.14], 283[13], 301[12.23], 321[9], 327[20], 333[15].
βασίλεια (τά) 57[19], 123[4], 163[13], 167[8], 169[12], 173[8], 179[15], 217[24], 249[6.13], 251[18.19.22], 253[17], 299[6.8], 303[15], 327[10].
βασιλειᾶν 229[12], 261[11], 263[4], 267[21], 279[12], 281[28].
Βασίλειος II 75[3], 89[24], 97[8].
Βασίλειος ὁ Κουρτίκης 229[15], 293[26], 303[20.27], 305[7], 307[19], 311[12.14] ; cf. *Ἰωαννίκιος*.
βασίλειος 61[25], 67[13], 69[12], 79[8.12], 119[3], 179[3], 251[21], 263[10], 333[4], 349[17], 357[25], 365[167].
βασιλεύειν 57[21], 67[21], 81[8], 82*, 85[2], 243[21].
βασιλεύς 15*, 22, 24*, 48*, 59[8.24], 61[26], 63[1.7], 65[2], 67[4], 69[5.15], 75[10.13], 77[6.12.14], 81[1.10], 83[4.11], 85[6], 89[2], 95[18.27.28], 97[6], 99[2], 103[2.7.12], 105[5.9.16.18.19], 107[5], 109[2.4.6.11.18.22.24], 111[6.18], 115[5.8.9.14.14], 117[6.12.15.22], 119[3.20], 121[4.12.21.26], 123[14.20], 125[16.24], 127[17.23], 129[7.13.26], 131[2.27], 133[10.23.25], 135[8], 137[24], 139[9.-12.17], 143[1.6.16], 145[3.7.10.13:15.16.19], 167[8.10.15.17.20.25], 169[16], 177[1.-10.16], 181[16.22], 183[5.16], 185[1.6], 187[23], 189[3.30], 191[5.23.27.29], 193[15.16], 197[20], 199[18], 201[9.12.-16.18], 203[5.13.15], 207[6], 209[2.21], 211[6], 213[9.12], 215[25], 217[1.5.9.12], 219[19], 221[21], 223[9.23], 225[10], 229[26], 231[4.12.16], 237[17], 239[23], 243[7], 245[9.15.17], 247[11.12.17],

249[1], 251[3.4.12.17.23], 253[19.21], 255[18.21], 257[20], 259[9], 261[5], 263[1.3.18.25], 265[4.8.13.16.24], 271[4.5.10], 273[4.25], 275[6], 281[7], 283[9.12.23], 285[1.5.8], 297[5.17.18.19.24], 299[2.4.9.25], 301[6.16.19.20], 303[15], 305[3.8.10], 311[13], 317*, 321*, 323[6.13.18.29], 325[8.10.24], 327[21], 329[24], 345[7], 351[16.18.21.22], 353[6.12].

βασιλικός 77[5], 81[6], 83[15.25], 119[3], 125[8], 205[9], 211[16], 213[6], 249[16], 259[6], 261[17], 273[23], 283[24], 329[1], 331[5.13], 343[21], 347[25.26], 349[27], 353[15], 357[32], 365[161], 367[178].

βασιλίς 15*, 119[20], 123[1.6.27], 125[14], 137[12], 253[11.13.19], 255[17], 259[17], 347[5.9.18], 357[37], 367[173].

βασιλὶς τῶν πόλεων 63[6], 103[4.15], 119[17], 155[26], 157[29], 165[32], 173[15], 177[18], 181[19], 193[16], 201[2.9], 205[10], 211[17], 265[2], 285[5].

βασίλισσα 351[8.18].

Βάτανα 107[1].

Βατάτζης 17*.

Βερροία 285[17].

βεστάρχης 109[3].

βῆμα 239[20], 243[20], 255[4], 351[14].

Βιθυνία 103[10], 119[19], 173[7], 239[16], 259[20], 301[11].

Βιθυνός 103[17], 169[4], 303[17].

Βλαχέρναι 233[16], 245[9], 249[4].

Βολερόν 285[11].

Βορίλας/Βορίλλιος 59[16], 249[14], 283[2.18].

Βόσπορος 89[9].

Βοτανειάτης cf. *Νικηφόρος*.

Βουλγαρία 213[15.18.21], 283[7], 325[3].

Βουλγαρικός 323[33].

Βούλγαρος 77[12], 79[17], 211[1], 213[13], 219[19], 299[14], 329[13.28], 335[26].

βουλευτήριον 189[21].

βουλή 61[11], 65[5], 105[25], 113[21], 165[5], 167[16], 173[24], 177[15], 179[5], 187[5], 189[19], 193[4.5], 211[18], 213[5], 227[14], 231[22], 239[20], 241[9], 243[19], 245[5.25.28], 247[13.18], 257[14], 271[1.3], 303[23] ; cf. *σύγκλητος*.

Βούρτζιος 85[21], 239[8].

Βουτουμίτης cf. *Μιχαήλ*.

Βρασίδας 165[19].

Βριαρεύς 323[22].

Βρυαίνιος 12*, 13*.

Βρυέννιος (γένος) 225[5].

Βρυέννιος cf. *Ἰωάννης*, *Νικηφόρος*.

Βρυέννιος, δοὺξ Θηβῶν 18*.

Βρυέννιος, ὁ πατρίκιος 21, 22, 229[13] ; *ὁ συμπένθερος τοῦ βασιλέως* 317*, 319*.

Βρυέννιος, ὁ τυραννήσας 14* *(Νικηφόρος)*, 15*, 16*.

Βυδίνη 211[4].

Βυζάντιον 133[1], 205[15], 209[16], 217[5.23], 231[24], 259[12], 299[24].

Γαβαδονία 153[28].

γαλακτοφάγος 89[11].

Γαλάτης 89[5], 157[15].

Γαλατία 167[4], 301[10].

Γαλικός 287[16].

γαμβρός 21, 24*, 101[14], 207[5], 321*.

γάμος 77[10], 143[12], 221[26], 223[8], 235[28], 253[10], 343[2.9.25.27.29], 347[3], 349[26], 353[10], 365[150].

γένος 57[7], 63[18], 67[14.16.22], 75[1], 77[10.18], 81[26], 85[17.22], 101[17], 115[11], 123[13], 127[20], 165[4.11], 219[18.20], 221[22], 239[9], 261[5], 265[24], 299[13], 345[14], 347[28], 349[28], 351[9].

Γερμανός 59[16].

γερουσία 347[7].

γέφυρα 91[7.16], 95[20], 169[8], 173[5], 233[21].

γεωμετρία 333[3].

Γεωργίου (καστέλλιον χυροῦ) 303[22].

Γεώργιος ὁ Παλαιολόγος 239[11], 303[19.27], 305[4.28], 307[1.20.25], 309[3.22.26], 311[1.7.12.14.18].

Γουλῆς 291[24].

γράμμα 65[13], 109[4], 123[2], 129[13.25], 139[13.21], 199[19], 201[1], 203[13], 205[10], 211[16], 213[23], 219[5.6], 247[6], 249[3.5], 251[15], 271[5], 283[24], 297[20], 317[6], 319[1.2], 373[11], 375[20], 377[14.20].
γραφή 73[10], 233[1], 243[23], 245[11], 249[2], 285[7].
γυμνάσιον 81[4].

δαιμόνιον 233[13].
Δαλασσηνός cf. *Ἀδριανός, Ἄννα, Θεοφύλακτος.*
δάμαλις 251[20].
Δαμοκρανία 263[28].
δασμοφορεῖν 183[5], 187[3].
Δαυίδ 215[23].
δεκάς 321[4].
δεκατοῦν 331[5].
δεκάτωσις 327[28].
Δέκτη 159[1].
δεσπόζειν 331[30].
δεσπότης 71[2], 165[11], 221[16], 283[26], 337[32.39], 343[1], 347[31], 351[11], 353[4], 355[5], 359[47.48.49.50], 361[69], 371[1].
δεσπότις 331[11].
δήμιος 193[6].
Δημόκριτος 375[11].
δῆμος 55[7], 57[20.22], 191[11], 245[3], 351[14].
Δημοσθένης 73[8], 375[9].
Δημοσθενικός 375[6].
δημοσιακός 327[15].
δημόσιος 327[5.24.27], 329[1.4.17.23].
Διαβατηνός cf. *Λέων.*
διάδημα 81[16].
διατριβή 77[1].
διδασκαλικός 319[5].
διδάσκαλος 319[5].
Δίδυμοι (τὸ ὄρος οἱ) 153[15.18].
δικαστήριον 129[28], 131[3].
δικαστής 131[6.7.8.9.16].
διμοιρίτης 373[25].
Διογένης cf. *Κωνσταντῖνος, Ῥωμανός.*
Διοκλεύς 211[5], 213[19], 215[2].
δόγμα 125[12], 159[22].
Δοκειανός cf. *Θεόδωρος.*
δομέστικος μέγας 63[2], 79[11], 159[11].
δομέστικος τῶν Σχολῶν 79[10], 133[31], 169[15], 233[4.9.16], 235[4], 265[10], 267[22], 269[9], 275[8], 283[3], 287[21], 291[3], 293[21], 295[4].
δομέστικος τῶν Σχολῶν τῆς ἀνατολῆς 174[4].
δομέστικος τῶν Σχολῶν τῆς δύσεως 259[17].
δόρυ 87[19], 95[13], 113[13], 151[3], 171[1.24.27], 265[21], 267[4.7], 277[1.2], 279[21.22], 291[20], 293[8], 317[14].
Δορύλαιον 105[10], 169[6], 303[25].
δορυφορία 121[24].
Δούκας (γένος) 67[15.22].
Δούκας ὁ πρῶτος 67[24].
Δούκας cf. *Ἀνδρόνικος, Εἰρήνη, Ζωή, Θεοδώρα, Ἰωάννης, Κωνσταντῖνος, Κωνστάντιος, Μιχαήλ.*
Δουκικός 67[15.19], 69[12], 345[16.28], 347[9], 359[43].
Δουκώνυμος 69[4].
δουλεία 159[25], 161[2], 211[1].
δοῦλος 59[15], 61[3], 93[25], 197[22], 353[3].
δούξ
1. *Ἀντιοχείας* 201[18], 203[1.13.24], 205[16.21.25].
2. *Βουλγαρίας* 213[13].
3. *Δυρραχίου* 18*, 319*.
4. *Θηβῶν* 19*.
5. *τῶν Ἰλλυριῶν* 225[11].
6. *Κωνσταντινουπόλεως* 69[2].
7. *πάσης δύσεως* 107[3], 111[19], 113[5].
δρόμος cf. *λογοθέτης.*
δρόμων 81[6], 125[8], 249[16], 251[21].
δρουγγάριος 211[19].
δυνάμενος 115[19], 189[18].
δυναστεία 101[19].
δυναστεύων 139[14], 155[4].
δυνατός 193[3].
Δυρράχιον 18*, 213[21], 215[14], 219[7], 225[17], 283[9], 319*.

δύσις $79^{9.15}$, 107^{3}, 111^{20}, 259^{18}.
δωμάτιον 157^{24}, 159^{4}, 165^{21}, 197^{1}.
δωρεά 103^{7}, $191^{23.28}$, 217^{9}, 233^{1}, 239^{17}, 245^{12}, 257^{20}, 285^{3}, 297^{25}, 331^{5}.
Δωρόθεος Σιδωνόθεν 377^{11}.

ἔγγραφος 281^{7}, 283^{24}.
ἐγκύκλιος (παίδευσις) 87^{25}.
ἔγχος 75^{18}.
Ἐδέμ 337^{31}.
ἐθνάρχης 14*, 283^{2}.
ἔθνος 89^{21}, 209^{22}, $213^{14.16.20}$, 345^{9}.
Εἰρήνη ἡ Δούκαινα 38, 221^{8}, 347^{9}, 357^{38}, 365^{169}.
Εἰρήνη ἡ Δούκαινα (fille de Nicéphore Bryennios) 351^{23}.
Εἰρήνη ἐξ Ἀλανίας 143^{10}.
Ἐκβάτανα 327^{10}.
ἔκγονος 129^{25}, 175^{33}, 255^{8}.
ἐκκλησία
1. assemblée 105^{23}, 189^{18}, 231^{22}.
2. église $323^{14.26}$, 327^{19}, 329^{20}, $331^{4.12.17.24.26}$.
ἐκκλησιαστικός 325^{5}.
ἐκστρατεία 93^{12}, 109^{5}, 133^{12}, 169^{2}.
ἐκτομίας 115^{18}, 143^{15}, 163^{13}, $175^{3.22}$, 179^{4}, 217^{18}, 265^{16}, 289^{9}, 301^{23}, $303^{5.9.12.16.24.29}$, $305^{2.24}$, 311^{15}.
Ἕκτωρ 295^{9}.
Ἑλένη ἡ Ταρχανειώτισσα 225^{7}.
Ἑλενούπολις 311^{9}.
ἐλέφας 95^{8}.
Ἑλλάς 145^{1}.
Ἕλλην 329^{13}, 347^{21}, 349^{2}.
ἐνέδρα 116*, $117^{2.5}$, $185^{13.15.28}$, $193^{25.27}$, 271^{21}, $277^{11.12.13.20}$.
ἐνεδρεύειν 157^{1}, 185^{25}, 197^{16}, 201^{2}, 243^{12}, 275^{21}, 307^{6}.
ἐνυάλιον 269^{24}.
ἐξαδέλφη 143^{10}.
ἐξαδελφιδοῦς 12*.
ἐξάδελφος 69^{2}, 195^{19}, $303^{20.27}$.
ἔξαρχος 235^{10}.
ἐξάρχων 259^{19}.

ἐξκούσσεια 329^{7}, 331^{4}.
ἐξκουσσεύειν 327^{26}.
ἐξορία 15*.
ἐξουσία 97^{18}, 101^{6}, 133^{28}, 253^{3}, 305^{2}, 347^{2}.
ἐξουσιάζων 143^{11}.
ἐπανάστασις 237^{17}.
ἐπαρχία 77^{9}.
ἐπιβάτης 117^{21}, 149^{25}, 171^{28}, 279^{12}.
ἐπιθάλαμος 341*.
ἐπικράτεια 89^{15}.
ἐπιστολή 219^{12}, 373^{10}, $375^{14.18}$, $377^{8.15}$.
ἐπιτάφιος 355*.
ἐπιφανής 237^{13}.
Ἔρις $353^{16.20.21}$.
Ἑρμαϊκός 343^{6}.
ἐρυθρός 65^{13}, 283^{24}.
ἑταιρεία 77^{5}, 147^{24}, 261^{10}, 263^{8}, 269^{13}.
ἑταῖρος 115^{10}, 163^{32}.
ἑσπέρα 145^{20}, 207^{14}, 209^{8}, $239^{1.4}$.
ἑσπέριος 69^{8}.
Εὐάρεστος 12*.
εὐγένεια 59^{24}, 75^{14}, 159^{31}.
εὐγενής 57^{13}, 69^{13}, 87^{2}, 131^{1}, 159^{28}, 165^{3}, 221^{15}, 237^{16}, 295^{12}, 301^{2}, 363^{109}.
Εὐδοκία, βασίλισσα 85^{13}, 255^{6}.
Εὐδοκία ἡ Κομνηνή 79^{2}, 85^{20}, 301^{3}.
εὐνοῦχος 294*, $307^{18.25}$, $309^{1.12.27}$, $311^{7.11.16}$, 329^{21}.
Εὐριπίδης 297^{11}.
Εὐρώπη 89^{18}, 147^{2}, 259^{4}.
Εὐστάθιος ὁ Καππαδόκης 215^{27}.
εὐφημεῖν 243^{8}.
εὐφημία 65^{12}, 195^{6}, 231^{10}, 251^{22}.
Ἔφεσος 253^{7}.
ἐφεστρίς 273^{24}.
ἑῷος 55^{1}, 69^{7}, 75^{4}, $89^{4.6}$, 101^{2}, 179^{8}, 209^{7}, 237^{16}, 265^{17}, 377^{9}.
ἕως 71^{15}, 133^{13}, 145^{20}, 149^{10}, 169^{9}, $209^{1.6}$.

ζευγαράτος 331^{16}.
ζευγάριον 327^{26}, 329$^{6.9}$.
ζευγολόγιον 331^{25}.
Ζόμπου γέφυρα 169^{8}.
Ζωὴ ἡ Δούκαινα 223^{1}.
ζῷον 327^{28}, 329$^{7.9}$, 331$^{4.6}$.

ἥβη 77^{5}, 87^{16}.
ἡγεμονία 71^{21}, 75^{6}, 271^{15}, 307^{4}.
ἡγεμών 14*, 269^{26}, 271^{16}, 275$^{10.20}$, 299^{15}, 305^{8}.
ἡμιλοχίτης 373^{25}.
ἡμίονος 153$^{4.19}$, 161^{8}.
Ἥρα 353$^{14.15}$.
Ἡράκλεια 197^{18}, 199$^{1.16}$.
Ἡρακλήειος 73^{1}.
Ἠχώ 377^{6}.

θεῖος
1. oncle 57^{4}, 63^{17}, 65^{5}, 121^{5}, 145^{4}, 167$^{18.20}$, 177^{2}, 251^{24}, 351^{16}.
2. divin 117^{23}, 131^{14}, 139^{19}, 179^{3}, 183^{17}, 209^{11}, 215^{23}, 243^{12}, 321^{14}, 327^{21}, 351$^{8.11.17.18}$, 363^{120}, 367^{183}, 377$^{1.5}$.

θέμα 13*.
Θεοδοσιούπολις 107^{8}.
Θεόδοτος 151^{28}, 153^{10}, 273^{5}.
Θεοδώρα ἡ Δούκαινα 221^{6}.
Θεοδώρα ἡ Κομνηνή 79^{2}, 85^{22}.
Θεοδώρα, γυνὴ τοῦ Ἰωάννου τοῦ Δούκα 355*.
Θεόδωρος ὁ Δοκειανός 195$^{9.12.24}$, 197^{3}.
Θεοδωρούπολις 261^{6}.
Θεόκτιστος 13*.
Θεομήτωρ 103^{21}, 199^{2}, 201^{6}, 231^{20}, 249^{4}.
Θεός 71$^{7.11.12.16}$, 189^{27}, 201^{11}, 211^{14}, 221^{6}, 231^{20}, 243$^{13.24}$, 247$^{1.9}$, 253^{4}, 263^{10}, 265^{3}, 309^{17}, 317^{11}, 321$^{6.12.14.19}$, 331^{20}, 333^{14}, 335$^{18.27}$, 347^{19}, 357^{23}, 363^{108}, 365$^{150.152}$, 367$^{174.182}$, 371^{15}.
Θεοτόκος 125^{10}.

Θεόφιλος, βασιλεύς 13*.
Θεοφύλακτος ὁ Δαλασσηνός 77^{19}.
Θεοφύλακτος, ὁ Βουλγαρίας 333*.
θεραπευτικός 221^{21}, 247^{3}.
θεράπων 151^{25}, 155^{15}, 309$^{15.28}$.
Θεσσαλονίκη 225^{18}, 283^{11}, 285^{17}.
Θεσσαλός 269^{20}.
Θέτις 353^{11}.
Θετταλία 269^{12}, 283^{10}.
Θῆβαι 18*.
θήρα 77^{3}, 81^{3}, 145$^{9.18}$, 205^{7}.
θητικός 159^{17}, 161^{7}, 233^{20}, 273^{16}.
Θουκυδίδης 73^{7}.
Θρᾴκη 147^{1}, 209^{22}, 263^{28}.
Θρᾳκικός 259^{11}, 267^{15}.
Θρᾷξ 13*, 79^{16}, 227^{2}, 261^{13}, 269$^{17.19}$.
θρόνος 57^{18}, 61^{25}, 65$^{9.15}$, 203^{8}, 213^{1}, 253^{5}, 333^{4}.
θυγάτηρ 24*, 65^{10}, 77$^{12.18}$, 85$^{9.18}$, 143$^{10.11}$, 219^{20}, 221$^{4.5.15}$, 353$^{11.12}$.
θυγατριδῆ 235^{28}.
θυρεός 75^{17}, 265^{21}.
θυσιαστήριον 255^{12}.
θωρακίδιον 273^{22}.
θῶραξ 153$^{20.24}$, 155^{2}, 163^{19}, 265^{20}, 277^{3}, 373^{19}.

ἰατρός 203$^{17.21}$, 205^{5}, 209^{18}.
Ἴβηρ 143^{10}.
ἱερεύς 255$^{5.10.11.14}$, 317^{12}.
ἱερός 341^{7}, 343^{33}, 347$^{5.8}$, 351^{8}, 365^{151}.
ἱερωμένος 329^{21}.
Ἰεσσαι 353^{27}.
ἰλάρχης 261^{13}.
ἴλη 267^{4}, 269$^{7.17}$.
Ἰλιάς 281^{18}, 353^{18}.
Ἰλλυρικόν 211^{5}, 213$^{22.24}$, 283^{7}.
Ἰλλυριός 79^{17}, 225^{12}.
Ἰλλυρίς 213^{19}, 215^{27}, 217^{20}.
Ἰμβραήλ 89^{23}.
Ἰνδός 89^{24}, 91^{13}, 325^{20}.
Ἰορδάνης 335^{21}.
Ἰουδίθ 331^{20}.

Ἰούλιος 341[3].
ἱππεύς 133[29], 134*, 135[23], 163[5], 241[17], 269[12], 307[5.13], 309[4.6.9].
ἱππικός 135[10.15].
Ἱπποκλείδης 327[24].
ἱπποκόμος 273[22].
ἵππος 93[20], 95[14], 111[2.10], 117[3.20], 135[12.28], 137[2], 149[25], 151[6.8], 153[3.10], 157[22], 159[4], 161[8.11.18], 163[20], 165[2.10.13.17.28.29], 171[27.28], 175[24], 181[8.10], 195[22], 199[7], 205[8], 261[14.15], 267[6], 269[20], 273[16.23.27], 275[3.16.24], 277[14.30], 279[3.12.23.26], 281[1], 287[22], 295[1.4], 311[6], 349[19], 373[21].
ἱππότης 293[9].
ἱπποτοξότης 361[70].
Ἰσαάκιος ὁ Κομνηνός, βασιλεύς 57[4], 75[8], 77[11], 79[8.11], 82*, 85[9].
Ἰσαάκιος ὁ Κομνηνός, σεβαστός 79[1], 87[7], 143[12], 147[4], 149[10.16], 157[6], 163[21.29], 201[18], 203[6], 205[16], 299[2].
Ἰσαάκιος ὁ Κοντοστέφανος 309[25.29], 311[4].
Ἰσραηλίτης 335[16].
ἱστορία 38*, 45*, 54*, 73[6.11], 79[14], 211[13], 349[1].
Ἰταλία 77[13], 213[20], 215[14.18], 265[14], 269[11].
ἰχθύς 319[13], 329[14.28], 331[2].
Ἰωάννης ὁ Βρυέννιος 217[22], 219[1.2.4], 223[15], 225[10], 227[7], 233[4], 269[9], 271[23], 277[16], 279[11].
Ἰωάννης ὁ Δούκας, υἱὸς τοῦ Νικηφόρου τοῦ Βρυεννίου 359[67], 367[189].
Ἰωάννης ὁ Κομνηνός, βασιλεύς 48*, 69[9].
Ἰωάννης ὁ Κομνηνός, κουροπαλάτης 75[8], 77[13.18], 79[14].
Ἰωάννης ὁ Τζιμισκῆς 97[7].
Ἰωάννης, πρωτοβεστιάριος 301[23], 303[9.29].
Ἰωαννίκιος (= Βασίλειος ὁ Κουρτίκης) 229[16].
Ἰωσήφ 175[26.27].
Ἰωσὴφ ὁ Ταρχανειώτης 107[2], 109[9], 201[19].

Κάβειρος 95[5].
καθαίρεσις 209[2], 253[21].
καθηγεμών 271[23].
καθηγούμενος 295[18].
Καϊάφας 131[25].
καῖσαρ
1. Nicéphore Bryennios, le rebelle 211[8].
2. Nicéphore Bryennios, l'historien 21, 24*, 30*, 44, 45, 51, 341[1.3.4], 347[31], 349[8], 351[4.12], 355[5], 359[50], 367[171], 371[1.9.14], 375[19], 377[1.14].
3. Jean Doukas 115[9], 119[18.25], 123[10.20.23.24], 125[5.24.25], 129[7], 131[28.30], 133[5.8.10], 139[18], 143[13], 145[1.4.5.18], 167[7.18], 169[10.25], 171[5.8.11.14.22.31], 173[8.11.13], 175[33], 177[2.5.14.16.19], 179[12.15.22], 181[4.14.15.18], 183[1], 209[11.20], 219[13], 221[10.20.24], 235[28], 245[6.8.13.27], 253[1.15.17], 255[11.16], 263[13.29].
Καισάρεια 147[16].
Καλοβρύη 267[16], 269[3].
Καππαδόκης cf. *Εὐστάθιος*.
Καππαδόκης 15*, 105[22], 115[7], 147[7.16], 149[23], 291[24].
Καππάδοξ cf. *Κωνσταντῖνος*.
Καρβέσης 97[19].
Καρβωνῖτις 91[19], 93[6.21].
Κασταμών 197[10].
καστέλλιον 303[18.22].
καταγραφεύς 329[8].
Καταχαλὼν ὁ Κεκαυμένος 15*.
Καταχαλὼν ὁ Ταρχανειώτης 201[22], 223[21], 269[15], 273[11].
Καταχαλὼν cf. *Κωνσταντῖνος*.
κατάρχων 89[20], 107[2], 111[21], 143[10],

149^{1}, 177^{3}, 199^{9}, 237^{1}, 241^{3}, 245^{2}, 263^{2}, 265^{7}.
Κατζαμούντης 229^{15}.
Καυκάσιος 89^{10}.
Κεκαυμένος cf. Καταχαλών.
Κελτός 159^{9}, $169^{13.14.21}$, 173^{4}.
κέρας 111^{21}, 115^{7}, $117^{11.13}$, 135^{5}, $169^{13.14}$, $269^{9.15.21}$, 271^{19}, 273^{10}, 307^{8}.
Κηδάρ 335^{26}.
Κήδοκτος 267^{25}.
κῆδος 121^{19}, 143^{8}, 147^{4}, $221^{17.22}$, 225^{6}, 263^{4}, $301^{2.20}$.
Κηρουλλάριος cf. Μιχαήλ.
κῆρυξ 131^{4}, 273^{27}, 279^{32}.
Κιλικία 129^{2}, 133^{20}.
Κίλιξ 129^{1}, 133^{14}.
κλείς $157^{18.19}$, 173^{29}, 277^{3}.
κληρικός 327^{23}, $329^{12.17}$.
κληρονομία $63^{17.20}$, 65^{5}, $69^{23.25.29}$.
κληρονόμος 57^{2}, 59^{11}, 309^{20}.
κλῆρος 253^{6}.
κλῖμαξ 175^{7}, $229^{1.22}$, 231^{8}.
κοινά (τά) $81^{9.12.18.20}$, 121^{5}, 143^{14}, 167^{9}, 205^{17}.
κοκκοβαφής 231^{14}, 281^{28}, 301^{6}.
Κομνηνικός $67^{14.18}$, 69^{10}, 345^{27}.
Κομνηνοδουκικός 347^{1}.
Κομνηνός (γένος) 75^{1}, 82^{*}, 129^{22}, 143^{7}, 301^{3}.
Κομνηνός cf. Ἀδριανός, Ἀλέξιος, Ἄννα, Εὐδοκία, Θεοδώρα, Ἰσαάκιος, Ἰωάννης, Μανουήλ, Μαρία, Νικηφόρος.
Κοντοστέφανοι 219^{21}.
Κοντοστέφανος cf. Ἰσαάκιος.
κόρυς 273^{22}, 295^{3}, 309^{11}.
κοσμαγωγός 357^{29}.
Κοσμᾶς, πατριάρχης 253^{5}.
Κοσμίδιον 233^{17}.
κοσμοκράτωρ 321^{8}.
Κοτυάειον 241^{7}.
κουροπαλάτης 79^{8}, 85^{14}, 101^{1}, $103^{6.11.15.23}$, 233^{4}, 269^{9}, 277^{16}.
κουροπαλάτισσα $143^{6.12}$, 225^{5}.
Κουρτίκης cf. Βασίλειος.
Κουτζομίτης 229^{15}.
Κουτλουμοῦς 97^{20}, 99^{11}, 241^{3}, 259^{21}.
κράνος 265^{21}, 291^{26}.
κρατῶν (= βασιλεύς) 101^{26}, $131^{15.17}$, 187^{15}, 221^{24}, 227^{19}, 231^{26}, 233^{11}, $235^{12.26}$, $239^{9.14.21}$, 243^{21}, $245^{23.28.30}$, $247^{18.25}$, 249^{3}, $251^{4.12}$, $261^{19.23}$, 263^{5}, 281^{29}.
κρίσις 299^{7}.
Κρισπῖνος 135^{5}, $137^{18.20}$, 147^{24}.
κριτής 329^{1}.
Κροῖσος 375^{13}.
κτῆσις 221^{16}, 283^{26}, 285^{3}, 297^{25}, 299^{4}.
κυνηγέσιον 119^{19}.
κῦρ 303^{22}.
κυριεύειν 57^{6}, 89^{16}, 93^{20}, 213^{18}.
Κύριος 177^{15}.
κύριος 59^{8}, 69^{19}, 71^{9}, 81^{23}, 85^{6}, 95^{25}, 97^{18}, 115^{20}, 131^{3}, 285^{3}, 297^{5}.
κώμη 167^{4}, 231^{18}.
κωμόπολις 101^{7}, 147^{22}, 189^{23}.
Κωνσταντῖνος ὁ Διογένης 85^{23}, $207^{6.9}$.
Κωνσταντῖνος ὁ Δούκας, αὐτοκράτωρ $83^{13.17}$, $85^{6.11.14}$.
Κωνσταντῖνος ὁ Δούκας, υἱὸς τοῦ καίσαρος 123^{19}, $127^{9.12.28}$, 131^{29}, 133^{5}, 145^{13}, 177^{4}, 209^{11}.
Κωνσταντῖνος ὁ Καππάδοξ 265^{23}.
Κωνσταντῖνος ὁ Καταχαλών 271^{16}.
Κωνσταντῖνος ὁ Λειχουδίας 99^{1}.
Κωνσταντῖνος ὁ Μέγας $67^{23.24}$, 69^{1}.
Κωνσταντῖνος ὁ Μονομάχος 15^{*}.
Κωνσταντῖνος ὁ Χοιροσφάκτης 261^{1}.
Κωνσταντῖνος δρουγγάριος 211^{19}.
Κωνσταντινούπολις 69^{2}, 203^{3}, 225^{13}, $233^{7.10}$, 281^{27}, 283^{4}, 297^{23}.
Κωνστάντιος ὁ Δούκας 24^{*}, 55^{17}, 69^{29} (?), 85^{13}, 221^{25}, $235^{13.24}$, $249^{1.5.18}$.
Κῶς 301^{4}.
Κωφός (= Ἀσάν) 99^{21}.

Λάζαρος, πάροικος 323[26.31], 331[30].
λαϊκός 329[12.22].
Λαοδικεύς 205[13].
λαός 15*, 95[14], 243[1], 317[12].
Λατῖνος 24*, 181[7].
Λειχουδίας cf. *Κωνσταντῖνος, Στέφανος.*
Λεοντάκιος 175[2].
Λευϊαθάν 319[19].
Λέων ὁ Διαβατηνός 109[3].
λεωφόρος 57[20].
Λήθη 59[2], 73[5].
ληστρικός 215[17].
Λιβύη 89[17], 325[20].
Λιτή 287[15].
λογάς 129[7], 261[12], 303[24].
λογοθέτης τοῦ δρόμου 143[17], 145[7], 167[10], 203[4], 211[12], 217[6.13], 219[1], 223[23], 239[21], 241[1], 245[16.22.27], 255[18], 265[17].
Λόγος 269[1], 319[13.16], 357[23].
λοχαγός 227[3.14], 231[13], 373[25].
λοχίζειν 307[6].
λόχος 75[21], 101[10], 115[16], 117[5], 147[14], 181[3], 185[24.27], 243[15], 275[23], 373[23].
Λυδός 375[16].
Λυκαονία 167[4].
Λυκάων 169[17].

μάγιστρος 107[2], 109[9], 201[22], 233[4].
μαθήματα 373[3].
μάϊος 83*.
Μακεδονία 147[1], 209[22], 285[10].
Μακεδονικός 15*, 259[11].
Μακεδών 11*, 13*, 15*, 79[16], 147[12], 227[2], 261[12], 269[17.20], 291[29], 295[1].
μάμμη 281[5].
Μανιάκης (Γεώργιος) 269[11].
Μανουὴλ ὁ Βασιλάκης 293[24].
Μανουὴλ ὁ Κομνηνός, ὁ πάνυ 75[1.7].
Μανουὴλ ὁ Κομνηνός, κουροπαλάτης 77[20], 87[4], 89[2], 101[1].
Μαντζίκερτον 107[22].
μάργαρος 119[4], 281[28].
Μαρία ἐξ Ἀλανίας 137[12], 143[10], 253[11.14], 259[17].
Μαρία ἡ Κομνηνή 79[1], 85[19].
Μαροξός 179[23].
Μασούρ 259[20].
Μαύρηξ 197[18], 199[3.8].
Μαῦρον ὄρος 285[12].
μεγαλειότης 317[4], 319[14].
μεγαλεπιφανέστατος 317[1].
μεγαλόπολις 63[22], 67[5], 199[17], 231[23], 249[12], 285[9], 311[13].
μέγας cf. *Ἀλέξανδρος, δομέστικος, Κωνσταντῖνος.*
μειράκιον 51, 229[14].
Μελισσηνός (γένος) 239[8].
Μελισσηνός cf. *Νικηφόρος.*
Μέμπετ 107[15].
Μεσοποταμία 239[12.13].
Μεταβολή 179[15.21].
Μηδία 89[15.22], 97[25], 99[1.15], 107[1].
Μηδικός 99[22], 327[9].
Μῆδος 97[24].
μήτηρ 69[13], 75[11], 77[18], 85[16], 87[1.17.24], 103[15.24], 105[1.6.12.13.19], 119[27], 121[9], 129[24], 143[7], 185[1], 199[3], 211[18], 219[21], 221[10.19.23], 225[5], 231[20], 269[2], 281[5], 289[9], 319[14], 355[3].
μητράδελφος 361[69].
μητρόπολις 103[18], 147[16], 157[15], 213[22], 283[10].
μητροπολίτης 253[7].
Μικεήλ 91[6].
Μιλήσιος 335[23].
μίλιον 241[13].
μισθός 163[28], 183[10.12], 265[20].
μισθοφόρος 91[10], 169[13.21.22.23], 171[4], 183[7], 233[8].
Μιχαήλ, ὁ ἅγιος 263[27].
Μιχαήλ, ὁ υἱὸς Θεοφίλου 13*.
Μιχαὴλ ὁ Βαρύς 245[7.10].
Μιχαὴλ ὁ Βουτουμίτης 199[9].
Μιχαὴλ ὁ Δούκας, αὐτοκράτωρ 55[17], 57[16], 59[8.19], 61[26.28], 85[13], 121[9], 123[23], 127[17], 129[7.14], 131[27], 139[9],

143[6], 145[1], 177[1], 181[17.22], 183[6.16], 201[18], 209[21], 211[6], 213[12.21], 225[10], 251[23], 253[21], 255[21.25], 259[10], 265[16.24], 283[9].
Μιχαὴλ ὁ Δούκας, ἔγγονος τοῦ καίσαρος 175[2.10], 255[8].
Μιχαὴλ ὁ Κηρουλλάριος 213[2].
Μιχαὴλ ὁ Ταρωνίτης 85[20], 101[15].
μνηστεία 223[6], 253[18.20], 255[5.12.13].
μοδισμός 333[2].
μοναδικός 125[1], 139[1], 181[20], 209[20], 251[4].
μοναρχία 121[8].
μοναστήριον 253[13].
μοναστής 294*.
μοναχός 289[8.19.22], 294*, 295[18], 329[21].
μονή 77[1], 83[17], 85[4], 103[21], 295[18].
μονήρης 199[19].
Μονομάχος cf. Κωνσταντῖνος.
μονότροπος 363[138].
Μουχάλετ 91[6].
Μοῦσα 347[22], 371[19], 377[16].
Μουχούμετ 89[23], 91[9], 93[1.29], 95[3.12], 97[13].
μῦθος 323[21], 345[10], 353[10.23.24].
μύλος 329[12.27].
Μυσία 285[15].
Μυσός 283[1].

Ναϊσός 211[2], 299[17].
ναός 199[2], 231[19], 233[18], 243[24], 245[9], 247[1.9], 249[4], 263[27], 269[1].
ναῦς 199[19], 201[1.4], 215[14.15.18].
Νέα Καισάρεια 183[4].
νεανίας 151[17.30], 167[1], 183[17], 191[13], 223[5], 255[9].
νεανικός 75[7], 185[3].
νεᾶνις 221[9], 349[27], 351[22].
Νειλῷος 375[22].
νέος 75[9.16], 79[6.7], 87[24], 127[2], 151[15.21], 153[22], 155[7.13], 173[19], 175[15], 197[7], 209[6.11], 219[14], 221[6.18], 223[22], 351[22], 359[60].
νῆσος 131[26], 141[1], 255[23].
Νικαεύς 243[18], 249[12].
Νίκαια 241[13.14.20.26], 243[9], 259[20], 301[11], 303[19.21.25.28], 305[4.12.25].
Νικηφορίτζης 143[16], 179[4], 265[17]; cf. λογοθέτης τοῦ δρόμου.
Νικηφόρος ὁ Βασιλάκης 61[23], 107[22], 109[18], 111[6.17.18.22], 113[1.2], 217[8.23], 225[11.16.18], 283[6.9], 285[8], 287[9], 289[3.15], 291[18.25], 293[17.24.25], 295[6.19], 297[1.6.18].
Νικηφόρος ὁ Βοτανειάτης 55[10], 59[5.10.14], 61[3.25], 65[1], 67[5], 169[16], 237[15], 239[10.15], 241[4.6], 243[7.17.21], 245[12], 249[8.10.11], 251[18], 253[8.12.16], 255[1.23], 257[1], 259[12], 261[5], 265[13], 275[15], 301[12].
Νικηφόρος cf. Βρυέννιος ὁ τυραννήσας.
Νικηφόρος ὁ Βρυέννιος στρατηγός 16*, 17*, 18*, 21, 61[23], 107[3], 111[20], 115[3.8], 211[13], 213[12], 215[29], 217[20], 225[9.13.14.-17.19.23], 229[3.12.27], 231[4.9.11], 233[3.12], 235[18], 237[1], 239[2], 255[19.22], 257[3], 259[9], 261[6], 265[10], 267[25], 269[1.5.19], 271[13.18.32], 273[15.21.22.27.30], 275[3.16.29], 277[16.18.22], 279[16.24], 281[10], 283[3.18], 285[1], 295[1].
Νικηφόρος ὁ Βρυέννιος, καῖσαρ 21, 22, 24*, 38, 321*, 333*, 355*.
Νικηφόρος ὁ Κομνηνός 79[1], 87[24].
Νικηφόρος ὁ Μελισσηνός 85[20], 101[15], 239[8], 301[1], 303[17].
Νικηφόρος ὁ Παλαιολόγος 183[6].
Νικηφόρος ὁ Φωκᾶς 97[6].
Νικηφόρος, ἔγγονος τοῦ καίσαρος Βρυεννίου 367[190].
Νικηφόρος cf. Νικηφορίτζης.
Νικομήδεια 173[21.24].
Νικομήδους πόλις 157[30], 175[30.32].
νοέμβριος 83*.
νόμισμα 257[19], 331[1.2.3]; cf. τρικέφαλον.
νόσημα 361[73].
νόσος 67[1], 81[5], 83[11], 85[4], 103[16.19], 203[16.18.19.21], 221[12], 325[22], 361[81], 363[106].

νύμφη 351^{23}, 367^{182}.
νυμφίος 21, 22, 221^{7}, 223^{12}, 253^{19}, 343$^{26.33}$, 345^{24}, 347$^{2.14}$, 349^{9}, 351^{19}, 353^{1}, 355^{7}, 365$^{144.145.-152}$.
Νύσσα 325^{20}.

Ξενοφῶν 295^{18}.
ξίφος 61^{18}, 81^{23}, 117^{15}, 171$^{2.21.30}$, 229^{26}, 267^{4}, 273^{2}, 277^{1}, 279$^{17.18}$, 291$^{19.27}$, 293^{10}.

Ὀδρυσοί 211^{16}, 217^{25}, 259^{9}.
οἴαξ 81^{13}, 83^{18}, 89^{1}.
οἰκεῖος 263^{3}, 283^{1}, 295^{1}.
οἰκειότης 263^{4}.
οἰκέτης 249^{14}, 311^{8}.
οἰκετικός 247^{4}.
οἴκημα 125^{2}, 157^{17}.
οἰκογενής 287^{24}.
οἰκονομία 121^{3}.
ὀϊστός 165^{17}.
ὁμευνέτις 81^{21}, 219^{17}, 255^{1}.
Ὁμηρικός 295^{8}.
Ὅμηρος 199^{10}.
ὅμηρος 157^{14}, 173^{16}, 189^{15}, 215^{12}, 237^{13}.
ὁμολογία 281^{7}.
ὀμφαλός 377^{8}.
Ὀνωρᾶτος 81^{2}.
Ὀξεία (νῆσος) 255^{23}.
ὁπλιτικόν (τό) 289^{13}, 307^{7}, 309$^{5.8}$.
ὅπλον 67^{9}, 71$^{2.3}$, 77^{4}, 103^{5}, 153$^{24.27}$, 155^{12}, 159$^{15.20}$, 161^{5}, 199$^{5.11}$, 231^{2}, 261^{16}, 267^{1}, 287$^{4.12}$, 305^{5}, 373^{20}.
Ὀρεστιάς 11*, 217^{25}.
Ὀρφανός (μάργαρος) 119^{4}.
Οὖννος 91^{1}.
οὐραγεῖν 115^{9}, 169^{15}.
οὐραγία 117^{11}, 171^{3}, 307^{8}.
οὐραγωγός 373^{25}.
Οὐρσέλιος 147^{24}, 149$^{6.11.15}$, 167$^{3.19}$, 169$^{18.25}$, 173^{14}, 179$^{12.22}$, 181$^{4.14.15}$, 183$^{2.9.11.14.19}$, 185^{3}, 187$^{12.24}$, 189^{13}, 191^{9}, 193$^{4.7.14.16}$, 195$^{7.13}$, 197^{1}, 201$^{2.14}$, 209$^{4.13}$.

ὀφφίκιον 145^{14}, 257$^{16.20}$.

Παγκράτεια 143^{9}.
παιδαγωγός 75^{15}, 173^{19}, 175$^{2.5.-11.13.18.19.27}$.
παίδευσις 87^{25}.
παιδική 51, 229^{13}.
παιδίον 50, 51, 57^{21}, 59^{6}, 175^{19}.
παιδοτρίβης 75^{16}.
παῖς 30*, 51, 59^{5}, 75$^{7.15}$, 77$^{7.19}$, 85^{15}, 87^{4}, 103^{19}, 105^{3}, 119^{23}, 121^{2}, 123$^{20.22}$, 131^{26}, 143^{12}, 173$^{1.2.18.25.26}$, 175$^{1.3.9.16}$, 195^{11}, 209^{11}, 219^{14}, 221^{2}, 223^{7}, 225^{6}, 259^{21}, 263^{9}, 309^{21}, 349$^{25.27}$, 351$^{5.17}$, 353^{12}, 367^{187}.
Πακτωλός 375$^{13.22}$.
Παλαιολόγος cf. *Γεώργιος*, *Νικηφόρος*.
παλάτιον 83*, 233^{16}, 249^{16}, 311^{16}.
Πανδίων 377^{13}.
πανδοχεῖον 217^{26}.
πανευτυχέστατος 355*.
Πανικός 377^{6}.
παντοκράτωρ 95^{28}.
πανυπερσέβαστος 24*, 321$^{17.20}$, 333^{2}.
Πάπας, Κελτός 169$^{14.23}$.
παππικός 347^{1}.
πάππος 197^{11}, 345^{7}, 347^{13}.
παράδοσις 331^{28}, 333^{1}.
παραδυναστεύειν 57^{10}, 99^{2}.
Παρασαγγάριος 173^{6}.
παράσημον 18*, 119^{3}, 227^{9}.
παράταξις 134*, 309^{7}, 373^{24}.
παρεμβολή 149^{7}, 289$^{6.13.15}$, 291^{12}.
Παρίστριος 211^{3}.
παροικία 323^{27}.
πάροικος 323^{26}, 331^{24}.
Πατζινάκης 14*.
Πατήρ 319^{6}.
πατήρ 75^{9}, 77^{20}, 85$^{18.21.23}$, 87^{4}, 133^{9}, 139^{18}, 153^{23}, 171$^{18.20.25}$, 177^{8}, 195^{11}, 209^{14}, 219^{19}, 223^{6}, 239^{13}, 263$^{6.9.10}$, 319^{7}.
πατράδελφος 97^{21}.
πατριαρχία 211^{19}, 253^{5}.
πατριάρχης 203$^{2.4.5.9.11.14.18.23.24.26}$,

205[1.6.10.16], 239[22], 247[8], 255[6], 263[26].
πατριαρχικός 203[8].
πατρίκιος 12*, 14*, 99[1], 229[13].
Παφλαγονία 185[8], 195[8].
Παφλαγονικός 373[27].
Παφλαγών 217[8].
πέδιλον 57[19], 231[15], 281[28], 301[6].
πεζικός 135[16], 307[7].
πεζός 133[29], 134*, 281[1], 307[16].
Πελαγονία 325[22].
πελεκηφόρος 169[12], 217[24], 247[16].
πέλεκυς 123[15].
Πελοπόννησος 13*.
Πεντάπολις 261[4].
περικεφαλαία 171[29], 309[16].
Περικλέης 143[19].
περιφανής 77[10], 219[22].
περιωπή 79[8].
Περσεύς 147[13].
Πέρσης 48*, 89[13], 93[15], 95[5.16.25.29], 97[2.10.12.14], 101[6.19.25], 121[12], 187[15].
Περσικός 111[7], 137[17].
Περσίς 89[15.21], 91[8], 95[19.21.22.26.30], 105[24.26], 107[20], 109[5], 137[22], 187[6].
Πέτριον 253[13].
Πέτρος ὁ Τορνίκιος 291[29].
Πηλεύς 353[11].
Πισασίριος 91[11], 97[15].
Πλάτων 349[12], 373[2.13].
πλευρῖτις 81[5].
πλοῦτος 85[19], 97[11], 195[9], 197[22], 219[22], 221[15], 375[13.16].
Πνεῦμα 325[12].
ποιητική 349[4].
πόλισμα 259[7].
πολιτεία 257[9], 283[20], 349[13].
πολίτευμα 297[16].
πολίτης 235[9], 257[2.6], 297[2], 301[6].
πολιτικός 261[3].
πολίχνιον 81[3], 153[28], 155[17].
πολύγαμος 325[4].
Πόντος 145[10], 183[3.4.8.15], 185[8], 197[10], 249[9], 375[22].
πορθμός 81[2], 133[10], 145[11], 249[9], 301[14].
πορφύρα 347[17.26].
πορφυρογέννητος 23*, 55[17], 59[19], 63[15], 65[7.10], 67[1], 69[13], 97[7], 221[25], 235[14], 249[18], 251[4], 351[11], 355[2].
Πραίνετος 249[12].
πράκτωρ 323[15], 325[15], 327[17], 337[32.35].
πρεσβεία 91[3], 137[20.21], 263[2.5].
πρεσβεύς 99[5], 261[19].
πρέσβυς 75[5], 91[4.5], 129[14], 187[9.13.15], 189[6], 225[24], 231[26], 251[14], 259[15.23], 261[18], 263[15], 265[1.5].
Πρίγκιψ 131[26].
προάστειον 81[3], 235[8], 243[1].
προγονικός 355[11].
πρόγονος 21, 87[5], 345[6.12], 351[3].
προεδρία 85[6].
πρόεδρος 18*, 115[10], 261[1].
προλοχισμός 116*, 117[1].
προνομή 101[8], 159[7], 193[25.29], 199[5.16], 235[18].
Προποντίς 81[2], 89[5], 177[6], 201[4].
προσδιορισμός 329[4].
πρόσταγμα 59[21.22.26].
πρόσταξις 331[8.13.28], 333[11].
προφήτης 83[23], 355[1].
Πρώτη (νῆσος) 141[1].
πρωτοβεστιάριος 221[11], 301[22].
πρωτοπρόεδρος 201[19], 283[2].
πρωτοσπαθάριος 13*.
πρωτοστράτωρ 89[3], 145[14].
Πύθιος 351[17].
πύλη 155[31], 157[17.18.20], 161[10.22], 173[25.29.31], 175[4], 205[9], 227[19], 235[20], 253[18], 305[17], 311[16].
πυλωρός 311[17].
πύργος 147[19].
πυργοφόρος 95[7].

Ῥαιδεστός 17*.
ῥητόρειος 377[16].
ῥητορική 373[14.15].

ῥήτωρ 349^{6}, 375$^{3.10}$.
ῥίζωμα 69^{12}.
Ῥόδιος 375^{8}.
ῥομφαία 123^{25}, 273^{25}, 275^{3}.
Ῥουφινιαναί 249^{16}.
Ῥωμαϊκός 57^{11}, 71^{13}, 105^{20}, 113^{6}, 125^{26}, 147^{11}, 151$^{14.18}$, 157$^{7.28}$, 169$^{11.19}$, 177^{1}, 179^{6}.
Ῥωμαῖος 71$^{20.21.25.26}$, 75$^{2.5}$, 77^{6}, 81$^{15.17.25}$, 83^{2}, 85^{12}, 87^{1}, 89^{7}, 97$^{1.3.8.25}$, 99$^{10.18.24.25}$, 101$^{12.15}$, 103^{2}, 105^{27}, 107^{10}, 111^{3}, 115$^{2.16}$, 117$^{2.3.10.22}$, 121$^{12.21.28}$, 123^{14}, 127^{23}, 141^{3}, 143$^{1.3}$, 145^{21}, 147$^{8.9}$, 149$^{14.19.23.26}$, 153^{8}, 159$^{9.27}$, 169^{16}, 173$^{4.10}$, 177^{16}, 187$^{7.15.23.25}$, 189^{3}, 195^{16}, 197^{20}, 209^{5}, 211^{1}, 213$^{17.20}$, 215^{11}, 217$^{15.17.19}$, 229^{27}, 231$^{4.12.16}$, 233^{9}, 239$^{5.9.19}$, 243^{8}, 257$^{9.10.16}$, 263^{14}, 273^{18}, 283^{19}, 297^{14}, 301$^{7.12}$, 345^{26}, 347^{10}, 349^{2}.
Ῥωμανὸς ὁ Διογένης 17*, 85^{23}, 89^{1}, 101^{2}, 123^{11}, 125^{16}, 127$^{3.5.-12.16.17.22}$, 129$^{8.20.26}$, 131^{29}, 133$^{2.6.20}$, 135$^{9.19}$, 137$^{14.22}$, 139^{11}, 141^{4}, 143$^{1.6}$, 145^{21}, 207^{6}, 209^{1}, 239^{6}.
Ῥώμη 67^{25}.

Σαβίας 211^{3}.
Σαγγάριος 157^{30}, 169^{5}, 173^{5}, 179^{21}, 241^{12}.
σάκος 87^{19}.
σάλπιγξ 269^{24}, 287^{13}, 289^{6}.
Σαμουήλ 77^{12}, 219^{20}.
Σαρακηνός 89^{14}, 91^{23}, 93^{5}, 95$^{5.25.29}$, 97^{12}.
Σαρδική 299^{18}.
Σαρδόνιος 291^{1}.
σατραπικῶς 327^{8}.
Σεβαστεία 149^{9}.
σεβαστός 297^{24}, 299^{5}.
σειρά 57^{7}, 101^{5}.
σεπτέμβριος 82*.
Σηλυμβρία 255^{19}.
σημασία 249^{3}.
σημεῖον 273^{19}.
Σθλάβινος 209^{22}, 213^{14}.
Σιδηρά 253^{13}.
Σιδών 377^{11}.
Σικελία 213^{20}.
Σιλωάμ 335^{21}.
Σίρμιον 211^{3}.
σκηνή 113$^{17.18}$, 119^{3}, 123^{27}, 135$^{22.25}$, 137^{3}, 139^{6}, 151^{32}, 197^{7}, 231^{14}, 289$^{8.12.17}$, 291^{2}, 303^{24}, 311^{3}.
Σκηπίων 147^{12}.
σκῆπτρον 48, 55^{15}, 59^{10}, 65$^{6.14}$, 69$^{9.16}$, 75^{3}, 79^{12}, 87^{1}, 179^{3}, 249^{8}, 253^{8}, 257^{2}, 345$^{3.26}$.
σκίμπους 175$^{16.17}$.
Σκληρός cf. *Βάρδας*.
σκοπός (sentinelle) 101^{4}, 149^{13}, 265$^{6.7}$, 267^{24}, 269$^{5.27}$, 287$^{8.19.20}$.
Σκοῦποι 211^{2}, 285^{15}, 299^{17}.
Σκύθης 145^{23}, 209^{21}, 217^{5}, 233^{7}, 237$^{7.9.12}$, 263^{7}, 271^{16}, 273$^{12.19.29}$, 283^{1}, 299$^{16.18}$.
Σκυθικός 269$^{21.25}$, 299^{13}.
Σολομών 343^{4}.
Σολυμάν 241$^{3.8}$, 259^{21}.
Σόλων 375^{15}.
σουλτάνος 95^{26}, 99^{18}, 101$^{5.18.22}$, 105^{26}, 107^{9}, 109$^{4.22}$, 115^{17}, 117^{22}, 187^{24}, 189^{4}, 303^{26}.
Σοῦσα 327^{10}.
Σοφία (ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ) 243^{24}, 247$^{1.9}$.
σοφιστής 375^{3}.
σοφιστικός 373^{3}.
σοφός 71^{19}, 331^{19}, 337^{38}, 341$^{1.6}$, 343^{4}, 351^{12}, 359^{43}, 367$^{171.172}$, 371^{1}, 375^{18}, 377^{7}.
Σόφων 173^{9}, 175^{29}, 179$^{16.19}$.
σπάθη 291$^{25.26}$, 295^{2}.
σπονδή 75^{2}, 97^{13}, 145^{22}, 261^{22}.
στάδιον 269^{22}, 285^{20}, 303^{18}.
στασιαστής 205$^{19.27}$, 207^{1}.

στάσις 201^{21}, 203$^{2.13}$, 205^{17}, 207^{1}, 209^{2}, 247^{21}, 249^{11}, 259^{10}.
Στενόν 125^{9}, 233^{21}.
Στεντόρειος 377^{2}.
Στέφανος ὁ Λειχουδίας 99^{1}.
στέφανος 263^{29}.
στεφανοῦν 83^{15}, 323^{8}, 351^{13}.
στέφειν 82*, 83*, 357^{40}.
στέφος 357^{40}.
στολή 93^{33}, 155^{6}.
στόλος 215^{19}.
Στούδιος 77^{1}, 83^{17}, 85^{4}.
Στραβορωμανός 261^{3}, 263^{1}.
στρατάρχης 65^{3}, 237^{9}.
στρατάρχία 357^{14}.
στρατεία 99^{13}, 105^{7}, 301^{15}.
στρατεύειν 87^{5}, 103^{9}, 105^{17}, 167^{19}, 169^{1}, 215^{2}, 283^{6}, 301^{15}.
στράτευμα 79^{9}, 91^{9}, 97^{11}, 107^{20}, 109$^{7.12}$, 111^{7}, 117^{1}, 125^{18}, 127$^{4.29}$, 129^{5}, 133^{3}, 149^{26}, 153^{2}, 177$^{2.3.7}$, 179^{6}, 181^{3}, 183^{7}, 185$^{7.23.25}$, 193^{14}, 205^{28}, 215$^{5.10}$, 223^{24}, 229^{11}, 231^{24}, 237^{3}, 241^{8}, 243^{14}, 259$^{11.18}$, 265$^{9.17.19}$, 269$^{5.7.22.28}$, 271$^{3.19}$, 273$^{7.15.21.26}$, 275^{29}, 277^{16}, 283$^{7.14}$, 297^{15}, 301^{10}, 303$^{1.5}$, 307^{5}, 311^{10}.
στράτευσις 305^{29}.
στρατηγεῖν 87^{18}, 147^{13}, 263^{6}, 349$^{3.5.16}$.
στρατήγημα 109^{10}, 243^{16}.
στρατηγία 55^{3}, 77^{9}.
στρατηγικός 115$^{4.13}$, 125^{20}, 147^{10}, 211^{9}, 257^{4}, 269^{16}, 281^{24}.
στρατηγός 13*, 15*, 93$^{4.30}$, 99^{19}, 101^{4}, 105$^{4.23}$, 109^{8}, 111^{5}, 135^{25}, 137$^{1.5}$, 149$^{4.5}$, 151^{21}, 179^{10}, 217^{19}, 227$^{4.13}$, 231$^{13.21.25}$, 237^{16}, 247^{17}, 261^{13}, 263^{20}, 265^{22}, 267^{20}, 281^{12}, 283^{15}, 297^{14}.
στρατηγὸς αὐτοκράτωρ 89^{4}, 101^{1}, 147^{5}, 183^{19}.
στρατιά 115*, 149^{11}, 361^{73}, 373^{51}.
στρατιώτης 61^{29}, 93$^{31.35}$, 99^{17}, 105^{4}, 111^{15}, 113$^{2.5}$, 127$^{11.25}$, 151^{13}, 155$^{10.12}$, 163^{26}, 185^{27}, 205^{26}, 215$^{4.8}$, 225^{1}, 227^{21}, 229$^{4.7.17}$, 235^{14}, 239^{3}, 245^{26}, 257^{14}, 263^{20}, 271^{31}, 277^{7}, 291^{15}, 297^{2}, 303^{7}, 305^{13}, 373^{19}.
στρατιωτικόν (τό) 63^{22}, 231$^{7.12}$, 233^{20}, 299^{14}.
στρατιωτικός 109^{10}, 147^{15}, 197^{23}, 265^{25}, 305^{6}.
στρατοπεδάρχης 183^{18}, 185$^{21.29}$, 187$^{8.12.19}$, 189$^{6.7.9.11.15.16}$, 191^{13}, 193$^{3.13}$, 195$^{2.10.15}$, 197$^{1.9}$.
στρατοπεδεύειν 75^{21}, 93^{9}, 97^{24}, 107^{8}, 109^{13}, 147$^{17.21}$, 149$^{7.15}$, 157^{2}, 169$^{5.8}$, 179$^{18.24}$, 181^{1}, 215^{3}, 227$^{6.18}$, 233$^{10.17}$, 267$^{13.17.24}$, 269^{3}, 295^{14}, 303^{17}, 307^{11}, 309$^{8.10}$.
στρατόπεδον 101^{9}, 109^{23}, 113$^{7.16}$, 119$^{2.16}$, 125$^{23.26}$, 127^{10}, 133^{16}, 149$^{8.17.21.27}$, 151$^{10.12.21}$, 187^{10}, 229^{1}, 235$^{17.19}$, 291^{15}.
στρατός 93^{2}, 95$^{2.6}$, 99^{7}, 105^{10}, 107^{23}, 129^{2}, 133^{28}, 149^{13}, 159^{19}, 183^{7}, 271^{13}, 303^{24}.
στροῦγα 329^{13}.
Στρούμπιτζα 285$^{12.15}$.
Στρύμων 285^{11}.
Στύπιον 285^{16}.
συγγένεια 67^{7}.
συγγενής 83^{14}, 85^{8}, 211^{8}, 361^{101}, 363$^{118.119}$.
σύγγραμμα 29*, 45.
σύγκλητος βουλή 129^{7}, 211^{18}, 239^{20}, 243^{19}, 245^{5}, 247^{8}, 257^{14}, 351^{14}.
συκοφάντης 215^{21}.
συκοφαντία 129^{24}, 131$^{12.17}$, 323^{25}.
συμβασιλεύειν 65^{11}.
σύμβολον 121^{19}, 201^{13}.
Συμέων, καθηγούμενος 294*, 295^{18}.
συμμαχία 91^{2}, 107^{19}, 137^{17}, 275^{6}.

συμμαχικός 137[22], 269[21].
σύμμαχος 91[5.13], 103[2], 187[8], 237[14], 259[12.21.23], 265[12], 271[7].
συμπένθερος 22, 317*.
συνασπιστής 325[1].
σύνθημα 287[23].
σύνοδος 247[8].
συνοικονομεῖν 65[11].
σύνοικος 85[13].
σύνταξις 269[8], 373[24].
σύντροφος 263[8], 265[25], 289[1].
συνωμότης 15*, 245[19].
Συρία 107[23], 207[4], 299[3].
σύστημα 321[12].
συστρατεύειν 105[5], 263[7], 361[69].
σφραγίς 283[24].
σχῆμα 61[28], 83[16], 85[3], 139[2], 181[21], 251[24], 363[138].
σχοῖνος 333[1].
Σχολαί cf. δομέστικος τῶν Σχολῶν.
Σωτήρ 199[3].

Ταβρέζιον 99[12].
Ταγγρολίπηξ 91[6], 93[11.36], 95[9.17.26], 97[9].
τάγμα 15*, 89[4], 101[2], 107[2], 235[10], 237[1], 305[2.8], 321[12], 357[12].
ταγματάρχης 307[1].
ταινιοῦν 81[15], 263[29].
ταινίωμα 83[15].
τακτικός 75[20.22].
τάλαντον 327[7].
ταμεῖον 259[2.6].
Τάναϊς 89[9].
ταξιάρχης 263[27].
τάξις 115*[10], 117[2], 147[13], 161[14.15.26], 163[4.7.17], 169[11], 199[12], 209[9], 227[3], 255[20], 261[8.9.12], 273[14.18], 275[13], 277[6.9], 291[17], 293[14], 307[3.5].
Ταράγγης 115[19].
Τάρταρος 323[25], 361[83].
Ταρχανειώτης cf. Ἑλένη, Ἰωσήφ, Καταχαλών.
Ταρωνίτης cf. Μιχαήλ.
Τατίκιος 289[1].
ταφή 103[25].
τάφρος 147[17], 267[17].
τεῖχος 147[18], 229[10.19.23.29], 231[6.9], 235[12.15], 305[17.25].
τέλει (οἱ ἐν) 12*, 203[7], 205[21], 211[9], 231[27], 245[1], 247[4].
τελεῖν 331[13.16].
τέλος (impôt) 329[20], 331[10].
τέμενος 125[10], 253[18].
τέμπος 129[1], 175[30].
τιμή
1. honneur 77[9], 85[6.8], 157[6], 173[11], 191[28], 203[7], 211[8], 215[20], 233[1], 239[17], 245[12], 263[13.18.24], 279[31], 281[8], 283[12.25], 285[3], 317[12].
2. rançon 155[24], 157[5.8.9], 189[29], 191[2.4].
Τιμόθεος 199[6].
τόξον 95[12], 161[6], 289[5].
Τορνίκιος cf. Πέτρος.
τοῦλδον 273[18].
Τοῦρκος 89[5.6], 91[10.18], 93[3], 95[21.29], 97[1], 99[8.24], 101[3.4.10.14], 103[9], 105[24], 107[16], 109[14.15.17.19], 113[4.13.26], 115[2.5.15], 117[8.9.12.13], 145[20], 147[5.22], 149[14.19.22.27], 153[7.11.14.15], 157[2.28], 159[7], 163[3.18.21], 165[14], 179[7.13.14], 187[7.10.25.28], 189[5], 191[3], 197[16], 199[4.10.16], 201[3], 207[3.6], 241[2.14.15.22.23], 259[3.19], 265[12.18], 269[4], 271[7.15], 275[5.19.28], 277[4.10.19.27.29.32], 279[7.9.11.13.14.-16.23.26], 301[4.8.10.18], 305[15.32], 307[10.14.24], 309[3.5], 311[2].
Τουτάχ 187[6.10.13.14], 189[9].
Τραγονήσιον 181[20].
Τραϊανούπολις 227[18], 231[11].
τριγαμία 255[3].
τριήρης 215[16].
τρικέφαλον (νόμισμα) 331[1].
Τρισέα 181[1].
τρόπαιον 63[6], 69[7], 71[24], 107[14], 199[17], 263[7], 297[8].

Τρωΐαννος 219[20].
τυραννεῖν 75[4], 215[25].
τυραννίς 191[19.26], 201[22], 209[3], 229[4], 281[12], 283[13], 345[19].
τύραννος 191[26], 193[18.20].
Τυφώς 323[22].

υἱοθεσία 263[23.29].
υἱοθετεῖν 259[17].
υἱός 16*, 21, 22, 30*, 48, 50, 69[9], 91[6], 97[21], 99[3], 103[16], 105[2], 115[9], 121[1], 123[16], 125[25], 133[5.8], 143[8], 145[11.13], 167[24], 173[12.14.16], 177[3.5], 201[21], 207[6], 217[8], 219[14.21], 225[9], 229[13], 231[9], 241[3], 263[11], 277[26.32], 279[13], 281[2], 309[18], 341*[7], 351[13], 355[5.6.10.11], 367[190].
ὑπερορία 59[21], 61[2], 143[8].
ὑπεφαλάγγωσις 373[26].
ὑπογραμματεύς 375[20].
ὑποσημασία 65[13].
ὑπόσπονδος 71[26], 215[11].
ὑποστάτης 373[29].

φαλαγγαρχεῖν 147[14], 349[16].
φαλαγγάρχης 227[3], 277[4].
φαλαγγαρχία 77[9].
φάλαγξ 75[20], 101[12], 113[4.7.9.12.15], 115*[4.8.16], 117[7], 125[20], 127[14], 135[2.4.16.20], 149[1.3.8.20], 161[14.26], 163[4.17], 169[17.19.20.25], 171[5], 181[7], 243[2.15], 261[7.8.14], 265[15], 267[10], 269[10.17.18.23], 271[13.16.25.28.29], 275[12.19.20.22], 277[6.27], 281[20], 289[4], 291[13.16.17.21], 293[2.6.15.19.20.21.25], 295[5], 373[23].
φάλαρα 273[24].
φάραγξ 135[17].
Φιλάρετος (ὁ Βραχάμιος) 201[22].
Φίλιπποι 297[19].
Φιλιππούπολις 299[15.20].
φιλομήτωρ 105[8].
Φιλοπάτιον 283[18].
φιλοσοφία 83[2], 347[23], 349[4], 371[21], 373[3.13].
Φλῶρος 217[8].

φοινικοβαφής 57[18].
φορολογεῖν 329[23].
Φράγγος 135[5.8], 147[23], 193[28], 213[19], 265[14], 269[11], 271[14], 275[16], 279[34], 293[7].
φροντιστήριον 103[21], 141[1].
φρουρά 109[15], 215[13], 229[17], 235[12], 243[25], 247[2].
φρούριον 107[15], 127[16], 137[25], 139[2], 173[8.18], 179[14.16], 183[3], 185[13.14.16.18], 187[11], 193[14.21.23.26], 195[2], 233[19], 241[12], 267[16], 287[17].
Φρυγία 181[16], 239[16], 261[4], 301[9].
Φρύξ 169[17].
φυλακή 91[16], 95[20], 137[6], 169[13], 217[25], 229[9.20], 309[15].
φυλή 67[23], 69[11].
φύλαξ 123[12], 125[7], 173[26.31], 175[8.15], 229[24], 235[13], 247[17].
Φωκᾶς (γένος) 219[22].
Φωκᾶς cf. *Νικηφόρος*.

Χαλκηδόνιος 133[11], 301[14].
Χαλκηδών 133[11].
Χαλτική 101[2].
χάραξ 75[22], 111[3.9.13.19.25], 113[9.22], 115[6], 147[17], 149[17], 151[13.22], 153[1.6], 179[20], 233[20], 267[18].
Χάρις 347[21.22].
Χαριτώνυμος 345[16].
Χάρων cf. *Ἀλέξιος*.
Χασκάρης 163[32], 165[12.15].
Χατατούριος 127[21], 133[26], 135[13.26], 137[7].
Χερρόνησος 237[7].
χιλιάς 93[2], 99[19], 155[25], 183[8], 207[10].
χλαῖνα 155[2].
χλαμύς 131[6].
Χλέατ 109[8.14.21], 111[8], 113[23].
Χλεμπίνα 297[20].
Χοιροσφάκτης cf. *Κωνσταντῖνος*.
χρήματα 71[4], 119[3], 125[19], 129[3], 133[3], 167[6], 173[28], 179[9], 181[18], 185[6], 187[4], 189[2.3.10.16.17.22.29], 205[24], 223[4], 241[25], 257[18], 259[1.5], 297[5].

χριστιανός 185^{29}, 205^{18}.
Χριστός 353^{6}.
χρυσίον $155^{25.27}$, 157^{13}, 207^{10}.
χρυσοσήμαντος 231^{27}, 243^{22}, 245^{11}, 285^{6}.
Χρυσόσκουλος $101^{5.16}$, $103^{10.12}$, 239^{3}, 241^{24}.
Χρυσούπολις 15*, 301^{25}.
χρυσοῦς 167^{1}, 273^{24}, 283^{24}, 357^{31}, 363^{133}, 373^{10}, 375^{14}.
Χωματηνός 265^{12}, 271^{15}, 273^{12}.
Χωράσμιος 89^{21}.
χωρίον 153^{13}, 159^{1}, $165^{23.28}$, 179^{24}, 203^{21}, $205^{3.4}$, 211^{3}, 215^{3}, 237^{8}, 263^{28}, $285^{13.17}$, 297^{20}, 299^{17}, 309^{4}, $331^{9.12.28.29}$.
χωρίτης 331^{10}.
Χωροβάτος 211^{4}, 213^{18}, 215^{2}.

ψῆφος 131^{9}, 139^{20}, 167^{9}.

ὠταλγία 103^{11}.
ὠκεανός 123^{14}.

II. — INDEX DES NOMS PROPRES

Sont relevés les noms propres de personnes et de lieux, les noms ethniques, les noms de charge et de dignités figurant dans l'introduction et les notes de la traduction, à l'exception des noms d'auteurs et des termes courants tels que Anatolie, basileus, basilissa, Byzance, Constantinople, empereur.

Aaron, magistros 77, 99.
Aballante 220.
abasge 142, 162, 182, 340, 350.
Aboul-Kasim 198.
Abousahl 106.
Abydos 126.
Achrida 31 n. 1, 282, 318, 319, 324, 326, 352.
Aci-Tur-Göl 237.
Adana 133, 136.
Adrien Comnène 222, 321, 322, 325, 326, 328.
Adrien Dalassène 78.
Afshin, général turc 102.
Agthamar (île d') 106.
Aivati 286.
Akhlat 108.
Akolouthos cf. Michel.
alain 142, 162, 163, 182.
albanais 282.
Al-Basasiri 90, 96.
Alep 105, 108.
Alexandre Cabasilas 238.
Alexis (Bryennios), duc de Dyrrachium 352.
Alexis Comnène, basileus 11, 19-22, 25-27, 30, 38, 47-50, 54, 56, 59, 64, 67, 84, 85, 87, 116, 142, 146, 150-152, 160, 163, 166, 183, 184, 186, 193-195, 197-199, 201, 220, 222, 232, 236, 238, 239, 248, 260, 264, 265, 280, 281, 283, 284, 287-289, 291, 295, 297, 308, 321, 329, 333, 346.
Alexis Comnène, duc de Dyrrachium 317.
Alexis Doukas, duc de Dyrrachium 31.
Alexis Kappadokès 215.
Al-Muhalban 115.
Al-Mustancir 90.
Alp-Arslan 17, 100-102, 105, 108, 115, 117, 120, 136, 186, 187.
Alyatès cf. Jean, Théodore.
Amasée 125, 126, 188, 195.
Amisiana 296.
Amorion 152.
Amphipolis 164.
Amu-Darya 89.
Anatoliques (thème des) 15, 237, 239, 300.
Ancyre 158, 172.
Andrinople 11, 14, 16, 18-21, 24, 63, 64, 194, 196, 201, 218, 223, 225, 231, 236, 258, 261, 268, 284, 298.
Andronic Comnène, sébastocrator 27, 351.
Andronic (Comnène Bryennios) 30.
Andronic Doukas, basileus 76, 119.
Andronic Doukas, fils du césar Jean Doukas 67, 114, 116, 118, 132, 134, 136, 137, 167, 170, 176, 218.
Andronic Kappadokès 215.
Anémas (tour) 24.
Ani 99.
Anne Comnène, césarissa 21, 22, 24, 26, 27, 29, 30, 33, 35-38,

41, 50, 51, 65, 71, 206, 320, 332, 340, 347, 351, 352, 354, 358.
Anne Dalassène 56, 78, 81, 84, 103, 129, 130, 142, 166, 184, 206, 221.
Anne Doukaina 218, 220, 239.
Anne (Vatatzina?), curopalatissa 16, 17, 142, 224, 262, 280.
Antigoni (île d') 181.
Antioche 27, 28, 77, 85, 126, 128, 142, 169, 201-204, 206, 244, 247.
Antoine Dadine d'Autesserre 34.
Antoine, moine (= Constantin Doukas) 208.
Aphrodite 353.
arabe 85, 89, 90.
Aral (mer d') 88, 91.
Araxe cf. Iaxartès.
archevêque de Bulgarie 23, 37, 282, 316, 322.
Ardjech 97.
ardzrounien 106.
Argée (mont) 152.
Arghana 96.
Argyros cf. Basile, Romain.
Arisighi/Arisiaghi 100.
Arkadioupolis 267.
Armagnac 34.
Arméniaque (thème) 125, 168, 182.
Arménie 91, 97, 108, 128.
arménien 28, 84, 118, 125, 127, 202, 228, 324.
Arslan-Israïl ben Seldjuq 96.
artuqide 178.
asiatique 102, 169.
Asie Mineure 15, 161, 180, 240, 351, 373, 375, 376.
Aspachan 94.
Athèna 353.
Athènes 295.
Athos 294, 295.
Athyra 63, 236, 263.
Atom 106.
Atzoula (mont) 103, 240, 241.
Azalas (mont) 241.
Azerbaïdjan 108.

Bacchus 325.
Bactriane 89.
Bagadania 153.
Bagdad 90, 94, 96.
Bagrat IV, roi de Géorgie 142, 221
Baïhnu Israïl Arslan 98.
Bailleul cf. Roussel de.
Balin (Baghin) 97.
Balkan 236.
Bambykè (Mambidj) 107.
Barbyzès 233.
Bardas Phokas 77.
Bardas Sklèros 74, 75, 283.
Bari 196.
Basilakès cf. Nicéphore.
Basilakion 296.
Basile II, empereur 75, 96, 283.
Basile Argyros 220.
Basile Kourtikès 302; cf. Ioannikios.
Basile Malésès 118, 171, 176, 180.
Basile Théodorokanos 231.
Basile, parakimomène 74.
Basileia 302, 307.
Baudouin de Jérusalem 199.
Begtughdi 92.
Berri 34.
Béziers 33 n. 1.
Bithynie 27, 119, 158, 168, 198, 200, 243.
Blachernes (palais des) 80, 233, 237, 239, 248, 251.
Bohémond 25, 114, 199, 285, 291, 324.
Boléron (thème de) 284.
Boril 58, 59.
Boris, tsar des Bulgares 13.
Bosphore 124, 233, 234.
Bourges 34.
Bourtzès 22, 85.
Boutoumitès cf. Manuel, Michel.

Brachamios cf. Philarète.
Bryainios 12, 13.
Bryennios cf. Constantin, Jean, Katakalôn, Marie, Nicéphore, Théoctiste, Théophylacte, Vatatzès.
Bryennios, famille 11, 13.
Bryennios, patrice, curopalate 14, 15, 16, 262.
Bryennios (Jean ?), père du césar 20-24, 316, 317.
Bryennios, duc de Thèbes 19.
Bryennios, stratège de Dalmatie 14.
Bucellaires (thème des) 142.
bulgare 12, 58, 77, 208, 210, 219, 282, 366.
Bulgarie 13, 18, 23, 37, 218, 316, 334, 335.
buyide 90, 96.

Cabasilas cf. Alexandre.
Čaghri-Beg 97.
Cahors 34.
calife 90, 94, 115.
Cappadoce 15, 17, 64, 120, 124, 126.
Castanete 196.
catépan (katépanô) 107, 120, 125, 197, 208, 223, 226, 268.
Catherine, impératrice 77, 82, 366.
Catherine, moniale 30, 351.
Cérulaire cf. Michel.
césar 11, 18, 20-25, 28, 30, 33, 38, 47, 48, 51, 54, 65, 71, 76, 85, 114, 119, 120, 130, 138, 144, 145, 169, 170, 176-182, 211, 218, 222, 224, 244, 258, 264, 285, 321, 333, 357, 358, 366, 373.
Césarée 104, 148, 149, 152, 153.
Chalcédoine 58, 137, 138, 139, 200, 242, 244, 249.
Chaltikè (Chaldia) 100.
Chariopolis 14.
Charon cf. Constantin.
chartophylax 334.
Chatatourios 136, 144.
Chlébina 296.
Choirosphaktès cf. Eustrate.
Chomatène 169.
Chônes 102, 237.
Chorasmia 89.
chorasmien 89.
Christoupolis (Kavala) 296.
Chrysopolis (Scutari) 15, 177, 200, 237, 242, 244, 250, 251, 301.
Chrysoskoulos 100, 102, 240.
chrysotriklinion 123.
Chtip 285.
Chypre 198, 199.
Cilicie 28, 71, 128, 199, 202, 354.
cilicien 27.
Ciliciennes (Portes) 132.
Claude Maltrait 34.
Colonée 124, 125, 137, 138.
Comnène cf. Adrien, Alexis, Andronic, Anne, Eudocie, Irène, Isaac, Jean, Manuel, Marie, Nicéphore, Théodora.
Constantin Bodin 206, 210.
Constantin Bryennios 16 n. 3.
Constantin Charon 77.
Constantin Diogène 85, 130, 206.
Constantin Doukas, empereur 56, 62, 81, 86, 122, 142, 221, 253, 345.
Constantin Doukas, fils du césar Jean Doukas 126, 127, 128, 145, 176, 208.
Constantin Doukas, porphyrogénète 13, 21, 22, 24, 37 n. 2, 47-50, 55, 57, 64-66, 69, 248.
Constantin Kappadokès 215, 265.
Constantin Lichoudès 98.
Constantin Katakalôn 264, 271.
Constantin Monomaque, empereur 14, 15, 98, 143.
Constantin Théodorokanos 230.
Constantin, neveu de Cérulaire 18, 212.
Constantios Doukas 48-51, 55, 57, 64, 65, 69, 119, 222, 250.
Cosmas, patriarche de Constantinople 246, 252.

Cosmidion 233.
Corne d'Or 233, 235.
couman 11 n. 1, 19, 223, 298.
Crésus 374.
Crète 265.
Crispin cf. Robert.
Croatie 211.
curopalate 16, 20, 24, 54, 56, 86, 100, 108, 169, 177, 232, 237, 260, 262, 316.
curopalatissa 16, 206, 280.
Cujas cf. Jacques.
Cyrille le Philéote 289.
Cyzique 63, 237, 301.

Dabaïs b. Ali b. Mazyad 96.
Dadine d'Autesserre cf. Antoine.
Dalassène cf. Adrien, Anne, Théophylacte.
Dalmatie 14.
Damalis 64, 250, 300.
Damas 186.
Dandanakan 94.
Danube 12, 208, 209, 299.
Davalu 153.
David II, roi de Géorgie 30 n. 2.
David, grand hétériarque 252, 255.
Davoud Pacha 63.
Dékatè 158.
Dékaton 158.
Dékatos 159.
Develi 153.
Diabaténos cf. Léon, Marie, Zoé.
Dindymos (mont) 152, 168.
Dioclée 211.
Diogène cf. Constantin, Léon, Nicéphore, Romain.
Diogène (Pseudo-) 19, 206.
Dobromir 299.
Dokeia (Tokat) 125, 195.
Dokeianos cf. Michel, Théodore.
domestique (grand) 86, 159, 297, 298.
domestique d'Orient 132, 134.
domestique d'Occident 62, 106, 298.
domestique des Scholes 232.
Dorylée 104, 238, 240, 303.
Doukas cf. Alexis, Andronic, Constantin, Constantios, Irène, Jean, Michel, Zoé.
Dristar 208.
drongaire (grand) de la flotte 86, 87.
drongaire de la Veille 18, 86, 87, 212, 294, 295.
duc 23 n. 4, 77, 210, 212.
duc
1. d'Achrida 31 n. 1, 352.
2. d'Andrinople 21, 24, 201, 223.
3. d'Antioche 77, 142, 201, 202.
4. de Bulgarie 18, 212.
5. de Chypre 199.
6. de Dyrrachium 18, 22, 23, 31 n. 1, 197, 213, 317, 352.
7. de Mésopotamie 239.
8. de Nicée 199.
9. d'Occident 17, 104.
10. de Paristrion 209.
11. de Thèbes 19, 227.
12. de Théodosioupolis 107, 120, 125.
13. de Trébizonde 24.
Du Faur de Saint-Jory cf. Pierre.
Dyrrachium 18, 22, 23 n. 5, 24, 31 n. 1, 50, 65, 182, 197, 198, 213, 282, 317, 352.

Échédoros 287.
Édesse 108, 120, 125.
Égée (mer) 284.
Émilien, patriarche d'Antioche 202, 244, 247.
Éphrem le Syrien 12.
Épire 25, 197.
Erdjijas dagh 152, 153.
Éris 353.
Érisgen (Chrysoskoulos) 100.
Érôtikos cf. Manuel.
Erzerum cf. Théodosioupolis.
Escorial 36.
ethnarque 59.

Étienne Lichoudès 98.
Eudocie Comnène 78, 238, 351.
Eudocie Makrembolitissa 63, 84, 118, 119, 140, 212, 253, 254.
Eustrate Choirosphaktès 118.
Evangélismos (Annonciation) 246.
Évariste (saint) 11-13.
exousiokratôr 163.

fatimide 90.
franc 14, 23, 27, 28, 113, 126, 148, 177, 180, 183, 226.

Gabadania/Gabadonia 152.
Galatie 12, 152.
Galavryè 266.
Georges Kappadokès 215.
Georges Maniakès 194.
Georges Paléologue 182, 229, 239, 302.
Georges Tornikès 29, 51, 347, 352.
Georges Voïtech 210.
Georges II, roi de Géorgie 182.
Géorgie 30 n. 2, 101, 142.
géorgien 106, 182.
germain 59.
Ghazna 90, 94.
ghaznavide 92.
ghuzz 88.
Gjarim Bourgas (Schitza) 63.
Glavinica 114.
Gocelin 139.
Gök su 168.
Goloè 14.
Goudélios 238.
Goulès 291.
Grammatikos cf. Nicolas.
Grégoire Kappadokès 215.
Grégoire Pakourianos 298.
Grégoire Taronite 24.
Guillaume Puget 34, 35, 36.
Guiscard cf. Robert.
Gunusu dagh 152.

Halys 30, 104, 355, 359.
Hambat-Kiri (Lampè) 237.
Hasan 98.
Hélène Argyros 220.
Hélène Tarchaniotissa 21, 24, 106, 201, 224, 269.
Hélénopolis 103, 248.
Hellade 143, 260.
Hémus 12.
Henri IV d'Allemagne 260.
Her (Khoi) 98.
Hèra 353.
Héraclée de Thrace 232, 237, 252, 255, 266, 267.
Héraclée du Pont 137, 138.
hétériarque (grand) 114, 252, 255, 260.
Hiérapolis (Mambidj) 107.
Hiéria (palais de) 102, 103.
Hugues de France 198.

Iasitès, praktôr 326, 329.
Iaxartès 91.
Ibérie 99, 124, 221.
ibérique 89.
Ibraïl 90.
Iconium 25, 146, 148, 149, 239, 247.
Iènikoï cf. Néochori.
Ignace, moine 181, 289.
ilarque 261.
Immortels (tagma des) 265, 271.
Inde 90.
Ioannikios (Basile Kourtikès) 229.
Ioannikios, moine 288, 294.
iranien 91.
Irène Comnène 195.
Irène Doukaina, impératrice 26-29, 38, 48, 67, 70, 71, 218-220, 222, 235, 239, 346, 351, 354, 357, 358, 364, 366.
Irène Doukaina, fille de Nicéphore Bryennios 30.
Irène, moniale cf. Théodora Doukaina.
Isaac Comnène, empereur 16, 56, 64, 77, 82, 84, 194, 196, 199, 345, 366.
Isaac Comnène, sébaste 23 n. 5, 59, 86, 147-149, 156, 159,

160, 162, 166, 169, 195, 197, 201, 206, 317.
Isaac Comnène, césar et sébastocrator 351, 364.
Isaïe, métropolite d'Iconium 239, 247.
Isaurie 132.
Isfahan 94.
Ismaïl 90.
Italie 194, 197, 282.
Italikos cf. Michel.
Ivan (Jean) Vladislav 77, 219.
Iviron (monastère d') 108, 139.

Jacques Cujas 34, 36.
Jean Alyatès 114.
Jean Bryennios 6 n. 3, 17-19, 24, 201, 216, 218, 224, 226, 232-237, 269, 284.
Jean Bryennios Katakalôn 21 n. 2.
Jean Comnène, empereur 23, 26-28, 30, 47, 48, 66, 68, 118, 340, 345, 351, 354, 355, 360.
Jean Comnène, curopalate 56, 77, 78, 194, 221, 288.
Jean Comnène, duc de Dyrrachium 23 n. 5, 317.
Jean Doukas, césar 114, 119, 138, 145, 170, 176, 177, 211, 218, 222, 244, 251.
Jean Doukas, fils d'Andronic 173, 218, 308.
Jean Doukas, fils de Nicéphore Bryennios 29, 30, 51, 340, 345, 350, 354, 358, 359, 366, 373.
Jean Kappadokès 215.
Jean Lampènos 282.
Jean Opsaras 15, 16.
Jean Vatatzès 16 n. 4.
Jean le Scolastique 48.
Jean Tzimiskès 96, 265.
Jean, métropolite de Sardes 139.
Jean, métropolite de Sidè 144.
Jean, magistros 163.
Jean, protovestiaire 256.
Johann Seger 21, 36, 41, 47, 48, 54, 62, 63.
Ioseph Tarchaniôtès 113, 147, 223.
juif 139, 234.
Justinien I^er 168.

Kalavrè/Kalavria 266.
Kalè Diabatènè 108.
Kalivri 266.
Kappadokès cf. Alexis, Andronic, Constantin, Georges, Grégoire, Jean.
Karakorum 94.
Karamania 91.
Kara Mürsel 58.
Karbésios-Karbèsis 96.
Karbonitis 91.
Karmanitis 91.
Karlouk 88.
Karpianos 166.
Kastamouni 64, 195, 196.
Kata, fille de David II 30 n. 2, 350.
Katakalôn Bryennios 21.
Katakalôn Kékauménos 99.
Katakalôn Tarchaniôtès 11 n. 1, 21, 24, 106, 201, 223, 224, 226, 272.
katépanô cf. catépan.
Kawurd Kara Arslan Beg 91.
Kécharitôménè (monastère de la Théotokos) 30, 31, 352.
Kékauménos cf. Katakalôn.
Keltzènè 104.
Kèdoktou/Kèdouktou 267.
Khélat 108, 113, 147.
Khoï (Her) 98, 108.
Khurasan 90.
Khutba 92.
Khwarizm 89, 98.
Kidoktou 267.
Kokorobion 11.
Komana 64.
Komnè 64.
Korpiles 284.
Kosmosôteira (typikon de la Théotokos) 29.

Kotertzès cf. Tornik.
Kotyaeion 138.
Koupharas cf. Théodore.
Koutloumous 96.
Krya Pègè 104.
Ktatap 118.
Kufa 90.
Kutaya 240.
Kykkos (monastère de) 199.
Kypsella 223.

Lampè 237, 239, 243.
Lampènos cf. Jean.
Latium 37.
Laure 33 n. 1.
Lazare (samedi de) 248.
Lékas 299.
Léon III, empereur 12.
Léon Diabatènos 108.
Léon Diogène 85, 206.
Léon Tornikès 16 n. 4.
Léon le Sage, empereur 272, 308.
Léon, métropolite de Chalcédoine 137, 139.
Léon, préposé aux requêtes 118.
Leukè 158.
Lichoudès cf. Constantin, Etienne.
lochage 226.
logothète du drome 203, 209, 211, 216, 251, 255.
logothète des eaux 118, 171.
Lycanthès, patrice 16.
lycaonien 169.
Lydie 27.
lydien 27.
Lykandos 126.

Mabboug 107.
Macédoine 146, 209, 210, 212, 226, 230, 282, 284, 285, 324.
macédonien 26.
magistrissa 20.
magistros 17, 20, 24, 77, 107, 118, 163, 197, 216, 223.
Mahmud de Ghazna 89, 90, 94.
Makrembolitissa cf. Eudocie.
Malagina 158, 179.
Malésès cf. Basile.
Malik-Shah 121, 178, 186, 187.
Maltrait cf. Pierre.
Mambidj 107.
Manganes (palais des) 30.
Maniakès cf. Georges.
manichéen 25.
Mantzikert 17, 107, 108, 124, 132, 136, 201, 202, 216.
Manuel Basilakès 293.
Manuel Boutoumitès 198, 199.
Manuel Comnène, empereur 30 n. 2, 166, 181, 195, 344.
Manuel Comnène, curopalate 88, 100, 103.
Manuel Comnène, patrice 74, 194.
Manuel Comnène, fils d'Alexis 351.
Manuel Érôtikos 74.
Manuel (monastère de) 252.
Marguerite de France 34 n. 2.
Marianos Mavrokatakalôn 21, 308.
Marica 14, 227.
Marie d'Alanie 136, 162, 182, 212, 248, 253, 254.
Marie Bryennissa 20.
Marie de Bulgarie 67, 218, 219.
Marie Comnène 78, 333, 351.
Marie Diabatènè 108.
Marie, reine d'Ibérie 221.
Marmara (mer de) 181.
Maroxos (mont) 180.
Masoud, sultan d'Iconium 28.
Masoud Abu Saïd 90-92, 94.
Mavrix cf. Michel.
Mavros cf. Nicéphore.
Mavrokatakalôn cf. Marianos.
Médie (archonte de) 97.
mégaduc 30 n. 2, 344.
Mélétios (saint) 227.
Mélissènos (famille) 85.
Mélissènos cf. Nicéphore.
Mélissopétrion 120, 124.
Mélitène 126, 149, 202.
Mendoza 36.
Merv 94.

Mésemvria 299.
Mésopotamie 96, 113, 182, 239.
Messènè (Druzipara) 267.
Métabolè 178, 179, 180, 182.
Michel (saint) 242, 263.
Michel Akolouthos 14.
Michel Attaliate 118.
Michel Boutoumitès 197, 198.
Michel V le Calfat, empereur 192.
Michel Cérulaire 84, 212.
Michel Dokeianos 75, 194.
Michel Doukas, empereur 17, 18, 48-50, 54, 55, 57, 65, 69, 85, 118, 119, 122, 123, 136-138, 140, 167, 178, 180, 182, 187, 189, 199, 200, 204, 212, 222, 239, 240, 248, 250, 254, 265, 300.
Michel Italikos 29, 376.
Michel Mavrix 196, 197.
Michel Psellos 41 n. 1, 81, 120, 124, 129, 136.
Michel Tatikios 288.
Michel Taronite 333.
Michel, prince de Zéta 210, 211.
Michel le Stratiotique, empereur 15, 77.
Mikéèl 90.
Mikhaïl ben Seldjuk 90.
Moïse 341.
Mongolie 88.
Monomaque cf. Constantin.
Moroboundos 182.
Mosul (Mossoul) 96, 108.
Mouhoumet cf. Mahmud.
Moukalet 90.
musulman 28, 90, 147, 340, 351.
Mutamid ad-Daula Qirwaš 96.
mysien 58.

Nakoleia 168.
naziréen (= moine) 247.
Némitzi (Allemands) 104.
Néochori (Iénikoï) 296.
Nestor 208.
Nestos 284.
Nicée 74, 103, 199, 205, 240-242, 246, 256, 302, 303.
Nicéphore cf. Nikèphoritzès.
Nicéphore Basilakès 61, 107, 108, 110-112, 118, 216, 284, 285, 287, 290, 293, 295-298.
Nicéphore Botaniate, empereur 15 n. 1, 18-20, 24, 48, 49, 54, 55, 58, 63, 64, 85, 144, 169, 170, 182, 202, 205, 218, 222, 237-242, 248-256, 258, 262, 264, 282-284, 286, 294-296, 300, 301.
Nicéphore Bryennios, césar 11, 18, 20-31, 35 n. 3, 36-38, 41, 47-49, 51, 54, 58, 65, 70, 76, 224, 316, 320, 332, 340, 348, 349, 352, 354, 358, 366, 375.
Nicéphore Bryennios, rebelle 11, 16-20, 24, 33, 54, 61, 64, 110, 111, 116, 201, 213, 224, 225, 230, 232, 238, 252, 256, 260, 262, 267, 272, 274, 278, 284, 295, 296, 316.
Nicéphore Comnène 87.
Nicéphore Comnène Bryennios 30, 351, 359, 366.
Nicéphore Diogène 84.
Nicéphore Mavros 203, 247.
Nicéphore Mélissènos 64, 238, 239, 300, 301, 303.
Nicéphore Paléologue 183, 239.
Nicéphore Synadènos 222.
Nicéphore, grand drongaire 87.
Nicétas, duc 210.
Nicolas Grammatikos, patriarche de Constantinople 25.
Nicolas Kalliklès, médecin 322, 325.
Nicolas de la Torre 36.
Nicomédie 58, 103, 144, 145, 158, 159, 167, 172, 177, 178, 248, 310.
Nikèphoritzès 142-144, 167, 203, 204, 209, 211, 216, 245, 251, 255.

Nish 206, 210.
Nishapur 92.
nobélissime 23 n. 4, 259, 284.
normand 25, 50, 65, 85, 139, 146, 169, 180, 196, 197, 213, 226, 136, 258, 282.

odryse 217.
oghuzz 88.
Opsaras cf. Jean.
Orestiade 20, 64.
Oronte 28.
Ourmia (lac d') 98, 108.
ouze 112.
Oxus 89.

Pakourianos cf. Grégoire, Symbatios.
Paléologue cf. Georges, Nicéphore.
pamphylien 27.
Panarétos, moine 253.
panhypersébaste 20, 24, 25, 29, 84, 320, 332.
Pantéléïmôn (pont de Saint-) 233.
Paphlagonie 27.
paradynasteuôn 56.
parakimomène 74.
Paris 33 n. 1, 41.
Pâris 353.
Pasar 98.
patrice 12, 14-16, 21, 22, 24, 74, 98, 195, 224, 262, 276, 316.
Paul, proèdre 120, 125.
Paul-Emile 146.
paulicien 25, 299.
Pélagonia 325.
Pélée 353.
Péloponnèse 13, 43, 143, 260.
Pentapole de Phrygie 260.
Périnthe (Héraclée) 232.
Périthéôrion 285.
perse 91.
Persée 146.
petchénègue 14, 15 n. 1, 19, 112, 113, 145, 147, 194, 208, 109, 236, 237, 258, 291, 298, 299, 340, 351.
Philarète Brachamios 202, 204, 299.
Philippopoli 25, 299.
Phlôros 216.
Phôkas cf. Bardas.
Phrygie 168, 237, 240, 260, 264.
phrygien 169.
Pierre cf. Constantin Bodin.
Pierre Kresimir IV, roi de Croatie 211.
Pierre Du Faur de Saint-Jory 34.
Pierre Poussines 21, 34-38, 41, 54, 57, 98, 176, 198, 228.
Pipéroudès (monastère de) 124.
Pita (île de) 181.
Podandos 132.
Pont 193.
porphyrogénète 22 n. 2, 23, 24, 37, n. 2, 48, 49, 51, 55, 57, 64-66, 119, 316, 332.
Porte Dorée 76.
Portugal 34, n. 3.
Pouille 146.
Poussines cf. Pierre.
Prainétos 58, 249, 250, 303, 310.
préposé aux requêtes 118, 260.
préteur 23, 260, 316.
primicier (grand) 59.
Princes (archipel des) 140, 181.
Prinkipo (île de) 221.
Prizren 210.
Probaton 12.
Prodrome (saint Jean) 76.
Prodrome cf. Théodore.
proèdre 11, 18, 54, 59, 98, 102, 114, 120, 124-126, 132, 183, 216, 230, 232.
Propontide 131, 180, 236, 266.
prostagma 59, 296.
Proti (île de) 255.
prôtoasèkrètis 118.
protocuropalate 244.
protonobélissime 20, 22, 23, 309, 316.
protonotaire du drome 260.
protoproèdre 59, 100, 126, 132, 208, 216, 239, 244, 260, 300.

protosébaste 84, 86, 321, 333.
protospathaire 13, 14, 75, 194.
protostrator 30 n.2, 145, 208.
protovestiaire 67, 84, 98, 171, 256, 301.
Psellos cf. Michel.
Puget cf. Guillaume.
Pydna 146.

Qutlumush 96, 98, 240, 242.

Radomir 219.
Rapsomatès 198.
Rentinè 286.
Rhaidestos (Rodosto) 16 n.4, 227, 236.
Rhégion 236.
Rhodope 284.
Robert Crispin (Crépin) 126, 134, 147, 148.
Robert Guiscard 50, 55, 85, 146, 182, 213.
Roger, frère de Robert Guiscard 147.
Romain Argyros 220.
Romain Diogène, empereur 17, 19, 20, 63, 85, 86, 100-102, 104-107, 109, 113, 114, 117-121, 124-126, 128-130, 133, 134, 136-138, 143, 144, 167, 171, 182, 192, 201, 202, 221, 253, 262.
Romain Straboromanos 238, 255, 260.
Rome 33 n. 1.
Rôsmikès 163.
Rouphinianai 49, 58, 251.
Roussel de Bailleul 86, 108, 113, 146-148, 169, 170, 176-183, 193, 199, 200, 236, 237, 252, 255, 289.
Russie 88.

Sabandja dagh 172, 179.
Sacchini 33n.1.
Sainte-Sophie 205, 239, 246, 248, 258, 295, 334.
Saint-Pétersbourg 41.
Saky al-Furat 90.
Samuel, tsar des Bulgares 77, 219.
Sangarios 104, 158, 168, 176.
Sardes 139, 374.
Saronitès 206.
sarrasin 121.
sassanide 89.
Sawtekin 115.
Schaïzar (Sézer) 118.
Schitza 63, 64.
Scipion-Émilien 146.
Scutari cf. Chrysopolis.
scythe 58.
sébaste 21, 23 n.5, 86, 114, 195, 284, 297, 317.
Sébasteia (Siwas) 100, 106, 125, 195.
sébastocrator 23 n.5, 27, 195, 317, 321, 364.
Seger cf. Johann.
seldjuqide 17, 90, 94, 96, 98, 124, 187, 240.
Seldjuk 88.
Sélymvria (Silivri) 232, 236, 266, 267.
Sérakhs 92, 94.
serbe 206.
Serge (saint Évariste) 11, 12.
Sicile 147.
Sidè 144.
Silivri cf. Sélymvria.
Sindjar 96.
Sir-Darya 88, 91, 94.
Sklèros cf. Bardas.
Skopélos 12.
Skopje 206, 210, 285.
skoutatos 307.
slave 13.
Smyrne 198.
Sogdiane 89.
Solon 374.
Sophon (mont) 145, 167, 172, 178, 179.
Soundaq 109, 110.
spathaire 14.
Sténon 233.

Stéphanos, moine 294, 295.
Stoudios (école et monastère du) 76, 248.
Straboromanos cf. Romain.
Stragna 99.
stratarque 168.
stratopédarque 77.
Strumica 285.
Strymon 296.
Subashi 92.
Sulaïman ben Qutlumush 240-242, 264.
Subuktigin 90.
sultan 90, 94, 98, 100, 108-110, 113, 121, 128, 178, 187.
Symbatios Pakourianos 108.
Syméon, moine 294, 295.
Synadènoi 238.
Synadènos cf. Nicéphore.
Syrie 23, 27, 28, 71, 98, 107, 186, 354.
syrien 27, 153.

Tabriz 98.
Tachyno (lac) 296.
tagmatarque 307.
Tamis 112.
Taonion 206.
Tarchanion 223.
Tarchaniôtès cf. Hélène, Joseph, Katakalôn.
Tarente 196.
Taronite cf. Grégoire, Michel.
Tarse 28, 132, 133.
Taurus 152, 202.
taxiarque 183, 184.
Tchorlou 63.
Térébinthos (île de) 181.
Thèbes 19, 198.
Théoctiste Bryainios 13, 14.
Théoctiste, logothète du drome 13.
Théodora, impératrice 12, 13, 15.
Théodora Comnène 85, 206, 351.
Théodora, épouse de Jean Doukas 30, 350, 354, 355, 356, 364, 366.
Théodora Doukaina, fille d'Andronic 218.
Théodore Alyatès 114, 124, 126.
Théodore Dokeianos 81, 194, 195.
Théodore Koupharas 13.
Théodore Prodrome 29, 30, 51, 289, 340, 345.
Théodore le Sykéote (saint) 51, 198.
Théodorokanos cf. Basile, Constantin.
Théodosioupolis 17, 106, 107, 120, 124, 125.
Théophile, empereur 11, 12.
Théophile, métropolite de Colonée 137, 139.
Théophile, métropolite d'Héraclée 137, 139.
Théophylacte Bryennios 16 n. 3.
Théophylacte de Bulgarie 22, 25, 29, 37 n.2, 38, 51, 294, 316, 318, 334, 335.
Théophylacte Dalassène 78.
Thessalonique 85, 286, 287, 295.
Thrace 14, 63, 182, 209, 223, 226, 236, 256.
Thracésiens (thème des) 169, 301.
Tokat cf. Dokeia.
Toplitzos 14.
Tornik Kotertzès 112.
Tornikès cf. Georges, Léon.
Toulhoum 97.
Toulouse 33, 34.
Toundja 64.
Tragonèsion 181.
Traïanoupolis 226.
Transoxiane 88.
Trébizonde 24, 118.
Triséa 180.
Troïan/Traïan 219.
Troie 353.
Trypia 126.
Thétis 353.
Tughril-Beg 90, 91, 94, 96, 98, 101.
turc 90, 96-100, 107-110, 114-116, 136, 147, 149, 159, 160, 167, 177, 178, 180, 181, 186, 196, 200, 238, 240-243, 278, 288, 301.

turkman 88.
Turquie (archonte de) 90.
Tutush 186.
Tyropoion 126.
Tzachas 198.
Tzimiskès cf. Jean.
Tzompos/Tzoumpos 168.

Valence 34 n. 2.
Van (lac de) 97, 106-108.
Varangue 14, 19, 122, 216, 218, 226, 247, 252, 282, 284.
Vardar 285, 287, 326.
Vaspourakan 97, 99.
Vatana 106.
Vatatzès Bryennios 16 n.3.4.
Vatatzès 226, 227.
Vatatzès cf. Jean.
Vatatzina cf. Anne.
Venise 41.
vestarque 194, 197, 208.
vestès 99, 197.
Vevdènè 252, 254.
Vladislav cf. Ivan (Jean).
Voïtech cf. Georges.

Wastan 106.

Xènè 206.
Xénophon (monastère de) 295.

Zab 99.
Zoé Comnène, fille d'Alexis 35
Zoé Diabatènè 108.
Zoé Doukaina 86, 253.
Zographou (monastère de) 87.
Zompè/Zompos 104, 168, 170.

TABLE DES MATIÈRES

Sigles et abréviations 5

INTRODUCTION :

Le césar Nicéphore Bryennios 11
Le manuscrit 33
Les éditions 41

NICÉPHORE BRYENNIOS, *Histoire* (texte et traduction) :

Texte anonyme 54
Prooimion 70
Livre I 74
Livre II 142
Livre III 208
Livre IV 256

DOCUMENTS ANNEXES (texte et traduction) :

Théophylacte de Bulgarie
I À Bryennios, père du gendre du basileus 316
II À Bryennios, duc de Dyrrachium 318
III Au Panhypersébaste Bryennios, le gendre du basileus 320
IV À Bryennios qui a sollicité une lettre 332

Théodore Prodrome
I Épithalame pour les fils du césar 340
II Éloge funèbre de l'épouse du fils du «Félicissime» césar
Kyr Nicéphore Bryennios, Kyra Théodora 354

Michel Italikos
I Au césar Bryennios 370
II Au césar Bryennios 374

Index grec 379

Index des noms propres 397